HECHOS DE LOS APÓSTOLES

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܥܒܕܬ ܐܝܬ ܒܝ ,ܬܐܘܦܝܠܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܕܫܪܝ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܐ ܠܡܥܒܕ ܘܠܡܠܦܘ ❖ ܘܠܡܠܦܘ

Transliteración: ktaba qadmaya ktabt ’aw ta’ofila ‘al kolhen ’ilen d-shari maran yeshu‘ meshikha l-me‘bad w-l-malpo

Traducción: ktaba (libro/escrito) qadmaya (primero/anterior) ktabt (escribí) ’aw (oh) ta’ofila (Teófilo) ‘al (sobre/acerca de) kolhen (todas/todas ellas) ’ilen (aquellas/las cuales) d-shari (que comenzó/empezó) maran (nuestro Señor) yeshu‘ (Jesús) meshikha (mesías/cristo) l-me‘bad (a hacer/obrar) w-l-malpo (y a enseñar/instruir)

Traducción con arameo: El ktaba (libro/escrito) qadmaya (primero/anterior) ktabt (escribí), ’aw (oh) Ta’ofila (Teófilo), ‘al (sobre/acerca de) kolhen ’ilen (todas aquellas cosas) que Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) d-shari (comenzó/empezó) l-me‘bad (a hacer/obrar) w-l-malpo (y a enseñar/instruir).

Traducción limpia: En el primer escrito escribí, oh Teófilo, acerca de todo lo que Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías comenzó a hacer y a enseñar.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ܥܕܡܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܗ ’ܐܬܠܩ ܡܢ ܒܬܪ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ’ܥܠܘܢ ܠܫܠܝܚܐ ’ܝܠܝܢ ܕܓܒܐ ܒܪܘܚܐ ❖ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: ‘adma l-yoma haw d-beh ’estellaq men batar d-paqed hwa ’enun l-shliha ’ilen d-gba b-rukha d-qudsha

Traducción: ‘adma (hasta) l-yoma (al día) haw (aquel/ese) d-beh (en el cual) ’estellaq (fue elevado/subió/ascendió) men (de/desde) batar (después) d-paqed (que mandó/ordenó/encargó) hwa (había/estaba) ’enun (a ellos/los) l-shliha (a los apóstoles/enviados) ’ilen (aquellos/los cuales) d-gba (que escogió/elegió) b-rukha (por/mediante/en el espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad/santo)

Traducción con arameo: ‘Adma (hasta) l-yoma (al día) haw (aquel) d-beh (en el cual) ’estellaq (fue elevado/subió/ascendió), men batar (después de) d-paqed hwa (que había mandado/ordenado/encargado) ’enun (a ellos)—l-shliha (a los apóstoles/enviados)—, ’ilen d-gba (aquellos que escogió/elegió) b-Rukha d-Qudsha (por/mediante Rukha d-Qudsha (Espíritu de Santidad/Espíritu Santo)).

Traducción limpia: hasta el día en que fue elevado, después de haber dado mandamiento a los apóstoles que escogió por Rukha d-Qudsha (Espíritu de Santidad/Espíritu Santo).

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܗ ܚܢܘܢ ܕܐܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܦܫܗ ܕܗܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܬܘ ܒܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒ ܝܡܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ❖

Transliteración: henun d-’af hawy l-hon nafsh-eh kad hay men batar d-hash b-’atwata sagyata b-yomin arba‘in kad methhze hwa l-hon w-’amar ‘al malkuta d-alaha

Traducción: henun (ellos/éstos) d-’af (que también/aun) hawy (mostró/hizo ver) l-hon (a ellos) nafsh-eh (a sí mismo/su alma/vida) kad (cuando/mientras) hay (vivo/viviendo) men (de/desde) batar (después) d-hash (que padeció/sufrió) b-’atwata (con/en señales/manifestaciones/pruebas) sagyata (muchas) b-yomin (en días) arba‘in (cuarenta) kad (cuando/mientras) methhze (apareciéndose/siendo visto/mostrándose) hwa (era/estaba) l-hon (a ellos) w-’amar (y dijo/decía/hablaba) ‘al (sobre/acerca de) malkuta (reino/reinado) d-alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Henun (ellos) a quienes también hawy (mostró/hizo ver) l-hon (a ellos) nafsh-eh (a sí mismo/su vida), kad (mientras) hay (vivo), men batar d-hash (después de que padeció/sufrió), b-’atwata sagyata (con muchas señales/pruebas), b-yomin arba‘in (durante cuarenta días), kad methhze hwa l-hon (apareciéndose/siendo visto por ellos) w-’amar (y decía/hablaba) ‘al malkuta d-Alaha (sobre el reino de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: A ellos también se les mostró vivo, después de haber padecido, con muchas señales, durante cuarenta días, apareciéndose a ellos y hablando acerca del reino de Alaha (Dios).

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܘ ܒܟܕ ܐܟܠ ܥܡܗܘܢ ܠܐ ܢܦܪܫܘܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܠܐ ܕܢܩܘܘܢ ܠܫܘܘܕܗ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢܝ ❖

Transliteración: w-kad akal ‘amhon lahma paqed ’enun d-men ’urishlem la nparqun ’ela d-nqawun l-shuwadeh d-’aba haw d-shma‘tun meny

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) akal (comió/estaba comiendo) ‘amhon (con ellos) lahma (pan) paqed (mandó/ordenó/encargó) ’enun (a ellos) d-men (que de/desde) ’urishlem (Jerusalén) la (no) nparqun (se separen/se aparten/partan/salgan) ’ela (sino/excepto) d-nqawun (que esperen/permanezcan/queden) l-shuwadeh (la promesa/lo prometido) d-’aba (del padre) haw (esa/lo cual) d-shma‘tun (que oísteis/habéis oído) meny (de mí)

Traducción con arameo: W-kad (y mientras) akal ‘amhon lahma (comía pan con ellos), paqed ’enun (les mandó/ordenó) que men ’Urishlem (de Jerusalén) la nparqun (no se separen/no partan/no salgan), ’ela d-nqawun (sino que esperen/permanezcan) l-shuwadeh d-’aba (la promesa del padre), haw d-shma‘tun meny (la cual oísteis/habéis oído de mí).

Traducción limpia: Y mientras comía pan con ellos, les mandó que no se apartaran de Jerusalén, sino que esperaran la promesa del Padre, la cual habéis oído de mí.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܛܠ ܕܝܘܚܢܢ ܐܒܕ ܡܥܡܕܢܐ ܡܝܐ ܐܢܬܝܟ ܐܦܘܢ ܡܟ ܒܥܕܢ ܡܝܡܪ

Transliteración: d-yohannan a‘mad b-mayya w-’antun te‘mdun b-rukha d-qudsha la batar yawmata sagyaya

Traducción: d- (porque/que) yohannan (Juan) a‘mad (bautizó/bautizaba) b-mayya (con/en agua) w-’antun (y vosotros) te‘mdun (os bautizaréis/seréis bautizados) b-rukha (con/en espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad/santo) la (no) batar (después) yawmata (días) sagyaya (muchos)

Traducción con arameo: Porque Yohannan (Juan) a‘mad (bautizó/bautizaba) b-mayya (con/en agua), y vosotros te‘mdun (os bautizaréis/seréis bautizados) b-Rukha d-Qudsha (Espíritu de Santidad/Espíritu Santo), la batar yawmata sagyaya (no después de muchos días/no pasados muchos días).

Traducción limpia: Porque Juan bautizó con agua, y vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo, no dentro de muchos días.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ܗܵܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܟܢܫܝܢ ܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܒܗܢ ܙܒܢܐ ܬܦܢܐ ܠܐܢܬ ܡܠܟܘܬܐ ܠܝܫܪܝܠ ❖

Transliteración: henun dyn kad knishin sha’aluhy w-amrin leh maran ’en b-hana zabna mapna ’ant malkuta l-yisra’el

Traducción: henun (ellos) dyn (pues/entonces/pero) kad (cuando/mientras) knishin (reunidos/juntándose) sha’aluhy (le preguntaron/le preguntaban) w-amrin (y dijeron/y decían) leh (a él/a él) maran (nuestro Señor) ’en (si/acaso) b-hana (en este) zabna (tiempo/momento) mapna (restauras/estás restaurando/devuelves) ’ant (tú) malkuta (reino/reinado) l-yisra’el (a/para Yisra’el (Israel))

Traducción con arameo: Henun dyn (ellos, pues/entonces), kad knishin (estando reunidos), sha’aluhy (le preguntaron/le preguntaban) y amrin leh (le dijeron/le decían): Maran (nuestro Señor), ’en b-hana zabna (¿acaso en este tiempo/momento) mapna ’ant (restauras/estás restaurando/devuelves tú) malkuta (el reino/el reinado) l-Yisra’el (a/para Yisra’el (Israel))?

Traducción limpia: Ellos, pues, estando reunidos, le preguntaron y le dijeron: Señor, ¿acaso en este tiempo restauras el reino a Israel?

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܟܘܢ ܗܕܐ ܠܡܕܥ ܙܒܢܐ ܐܘ ܙܒܢܐ ܕܝܠܝܢ ܕܐܒܐ ܣܡ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܢܦܫܗ ❖

Transliteración: ’amar l-hon hu la hawat dilkhon hada l-mada‘ zabna ’aw zabna ’ilen d-’aba sam ’enun b-shultana d-nafs-eh

Traducción: ’amar (dijo/decía) l-hon (a ellos) hu (él) la (no) hawat (es/era) dilkhon (vuestro/de vosotros) hada (esto) l-mada‘ (para saber/conocer) zabna (tiempo/momento) ’aw (o) zabna (tiempo/momento) ’ilen (los cuales/aquellos) d-’aba (del padre/Padre) sam (puso/estableció) ’enun (a ellos/los) b-shultana (en/por autoridad/poder) d-nafs-eh (de sí mismo/de su propio [fuero/decisión])

Traducción con arameo: Él les dijo: No os corresponde (no es vuestro) saber tiempo o tiempo/momento, los cuales el Padre puso/estableció en su propia autoridad.

Traducción limpia: Él les dijo: No os corresponde saber los tiempos o los momentos que el Padre puso en su propia autoridad.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܟܕ ܬܬܐ ܪܘܟܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠܝܟܘܢ ܬܩܒܠܘܢ ܚܝܠܐ ܘܬܗܘܘܢ ܠܝ ܣܗܕܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܘܒܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܥܦ ܒܒܝܬ ܫܡܪܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ ❖

Transliteración: ’ela kad ta’ta rukha d-qudsha ‘alaykhon tqablun hayla w-tehwun li sahde b-’urishlem w-b-kolleh yehud w-’af b-beit shamraya w-‘adma l-sufeyh d-’ar‘a

Traducción: ’ela (sino/pero) kad (cuando/mientras) ta’ta (venga/vendrá/esté viniendo) rukha (espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad/santo) ‘alaykhon (sobre vosotros) tqablun (recibiréis/recibís) hayla (fuerza/poder) w-tehwun (y seréis/estaréis/llegaréis a ser) li (para mí/a mí) sahde (testigos) b-’urishlem (en Urishlem (Jerusalén)) w-b-kolleh (y en todo) yehud (Yehud (Judea)) w-’af (y también) b-beit (en Beit (casa/territorio)) shamraya (Shamraya (Samaria/samaritanos)) w-‘adma (y hasta) l-sufeyh (al extremo/fin) d-’ar‘a (de la tierra)

Traducción con arameo: Pero cuando el espíritu de santidad (Espíritu Santo) venga/vendrá sobre vosotros, recibiréis poder, y seréis para mí testigos en Urishlem (Jerusalén) y en toda Yehud (Judea), y también en Beit Shamraya (Samaria), y hasta el extremo de la tierra.

Traducción limpia: Pero cuando el Espíritu Santo venga sobre vosotros, recibiréis poder y seréis mis testigos en Jerusalén, en toda Judea, también en Samaria, y hasta el extremo de la tierra.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܢܨܝܢ ܗܘܐ ܡܬܪܡܡ ܘܥܢܢܐ ܩܒܠܬ ܠܗ ܘܡܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܐܬܟܣܝ ❖

Transliteración: w-kad halen ’emar kad hzyin leh ’estaleq w-‘nana qeblath w-’etkasy men ‘ayneihon

Traducción: w-kad (y cuando) halen (estas cosas) ’emar (dijo) kad (cuando/mientras) hzyin (viendo/mirando; presente/habitual/estado) leh (a él/le) ’estaleq (subió/fue elevado/fue alzado) w-‘nana (y una nube) qeblath (lo recibió) w-’etkasy (y se cubrió/se ocultó/fue ocultado) men (de/desde) ‘ayneihon (sus ojos/los ojos de ellos)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, mientras lo miraban, ’estaleq (subió/fue elevado/fue alzado), y una nube lo recibió, y ’etkasy (se ocultó/fue ocultado) de sus ojos.

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, mientras lo miraban, subió, y una nube lo recibió, y se ocultó de sus ojos.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܘ ܡܬܡܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܬ ܫܡܝܐ ܟܕ ܗܘ ܡܣܠܟ ܠܐܡ ܕܟܘ ܘܗܐ ܫܢܝܢ ❖ ܒܠܒܫ

Transliteración: w-kad hayrin hwaw b-shmaya kad hu ’azal hwa ’eshtkahu trayn gabrin qymin lwat-hon b-lbusha hura

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) hayrin (mirando/fijándose; presente/habitual/estado) hwaw (eran/estaban) b-shmaya (en el cielo/los cielos) kad (cuando/mientras) hu (él) ’azal (yendo/iba/fue) hwa (era/estaba; estaba yendo/iba) ’eshtkahu (se hallaron/aparecieron; fueron encontrados) trayn (dos) gabrin (varones/hombres) qymin (en pie/puestos; estando en pie) lwat-hon (junto a ellos/al lado de ellos) b-lbusha (con/en vestidura/ropa) hura (blanca)

Traducción con arameo: Y mientras estaban mirando en el cielo, mientras él iba, ’eshtkahu (aparecieron/se hallaron) dos hombres, en pie junto a ellos, con vestidura blanca.

Traducción limpia: Y mientras estaban mirando al cielo, mientras él iba, aparecieron dos hombres, en pie junto a ellos, con vestidura blanca.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܓܠܝܠܝܐ ܡܢܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܚܝܪܝܢ ܒܫܡܝܐ ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܕܐܬܣܠܩ ܡܢܟܘܢ ܠܫܡܝܐ ܗܟܢܐ ܢܐܬܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢܝܗ ܕܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ❖

Transliteración: w-’amrin l-hon gabra glilaya mana qymin antun w-hayrin b-shmaya hana yeshu‘ d-’estaleq men-kun l-shmaya hakana na’te ’ayk ma d-hzaytunihy d-sleq l-shmaya

Traducción: w-’amrin (y diciendo/decían/dijeron) l-hon (a ellos) gabra (hombres/varones) glilaya (galileos/de Galilea) mana (qué/por qué) qymin (en pie/puestos; estando en pie) antun (vosotros) w-hayrin (y mirando/fijándoos; presente/habitual/estado) b-shmaya (al cielo/en los cielos) hana (este) yeshu‘ (Jesús) d-’estaleq (que subió/fue elevado/fue alzado) men-kun (de vosotros) l-shmaya (al cielo) hakana (así/de este modo) na’te (vendrá/viene/ha de venir) ’ayk (como) ma (lo que/aquello que) d-hzaytunihy (que lo visteis) d-sleq (subir/subió; subiendo) l-shmaya (al cielo)

Traducción con arameo: Y decían a ellos: “gabra glilaya (hombres de glilaya (Galilea)), mana (¿qué/por qué) estáis qymin (en pie/puestos) y hayrin (mirando/fijándoos) al cielo? Este yeshu‘ (Jesús), que ’estaleq (subió/fue elevado/fue alzado) de vosotros al cielo, hakana (así/de este modo) na’te (vendrá/viene/ha de venir), tal como lo visteis d-sleq (subir/subiendo) al cielo”.

Traducción limpia: Y les decían: “Hombres de Galilea, ¿por qué estáis en pie mirando al cielo? Este Jesús, que fue elevado de entre vosotros al cielo, así vendrá, tal como lo visteis subir al cielo”.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ܒܝܕܝܗ ܕܐܬܐ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܝܬ ܙܝܬܐ ܕܥܠ ܓܒ ܐܘܪܫܠܡ ܒܪܝܩ ܡܢܗ ܫܒܥ ܐܣܬܕܘܢ ❖

Transliteración: w-men batarken hapku l-hon l-urishlem men tura d-metqre d-beth zayta d-’itawhy ‘al ganb urishlem w-priq menneh ’ayk shab‘a ’estadun

Traducción: w-men (y de/desde) batarken (después/entonces) hapku (volvieron/se volvieron/retornaron) l-hon (a sí/a ellos) l-urishlem (a Jerusalén) men (de/desde) tura (el monte/la montaña) d-metqre (que es llamado/llamado) d-beth zayta (de Beth Zayta; casa de olivo(s)/olivos) d-’itawhy (que está/es) ‘al ganb (al lado/junto a) urishlem (Jerusalén) w-priq (y distante/separado) menneh (de él/de allí) ’ayk (como/casi) shab‘a (siete) ’estadun (estadios)

Traducción con arameo: Y después hapku (volvieron/retornaron) l-Urishlem (Jerusalén) desde el tura (monte) llamado d-Beth Zayta (Beit Zayta/Casa de los Olivos), que está junto a Urishlem (Jerusalén), y distante de allí como siete ’estadun (estadios).

Traducción limpia: Y después volvieron a Jerusalén desde el monte llamado de los Olivos, que está junto a Jerusalén, a una distancia de allí como de siete estadios.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ̈ܝܢ ܒܬܪ ܕܥܠܘ ܘܥܠܘ ܠܗܘܢ ܠܥܠܝܬܐ ܗܝ ܕܗܘܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܦܛܪܘܣ ܘܝܘܚܢܢ ܘ
ܝܥܩܘܒ ܘܐܢ̈ܕܪܐ ܘܦܝܠܦܘܣ ܘܬܐܘܡܐ ܘܡܬܝ ܘܒܪ ܬܘܠܡܝ ܘ
ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ ܘܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ

Transliteración: w-men batar d-‘alu slequ l-hon l-‘elyta hi d-hwyin hwaw beh ptros w-yuhannan w-ya‘qub w-’andra’us w-pilippos w-ta’oma w-maty w-bar tulmay w-ya‘qub bar halpay w-shim‘on tanana w-yehuda bar ya‘qub

Traducción: w-men (y de/desde) batar (después) d-‘alu (que entraron/habiendo entrado) slequ (subieron) l-hon (para sí/a ellos) l-‘elyta (a la estancia alta/cuarto alto) hi (la cual/esa) d-hwyin (en la que estaban/permanecían; presente/habitual/estado) hwaw (eran/estaban) beh (en ella/allí) ptros (Pedro) w- (y) yuhannan (Juan) w- (y) ya‘qub (Jacobo/Santiago) w- (y) ’andra’us (Andrés) w- (y) pilippos (Felipe) w- (y) ta’oma (Tomás) w- (y) maty (Mateo) w- (y) bar (hijo de) tulmay (Tolmai) w- (y) ya‘qub (Jacobo/Santiago) bar (hijo de) halpay (Alfeo) w- (y) shim‘on (Simón) tanana (celoso/zelote) w- (y) yehuda (Judas) bar (hijo de) ya‘qub (Jacobo)

Traducción con arameo: Y después de que ‘alu (entraron), slequ (subieron) para sí a la ‘elyta (estancia alta/cuarto alto), la cual en ella hwyin hwaw (estaban/permanecían), Ptros (Pedro), Yuhannan (Juan), Ya‘qub (Jacobo/Santiago), ’Andra’us (Andrés), Pilippos (Felipe), Ta’oma (Tomás), Maty (Mateo), Bar-Tulmay (Bartolomé; lit. hijo de Tulmay (Tolmai)), Ya‘qub bar Halpay (Jacobo/Santiago hijo de Alfeo), Shim‘on Tanana (Simón el celoso/zelote), y Yehuda bar Ya‘qub (Judas hijo de Jacobo).

Traducción limpia: Y después de entrar, subieron al cuarto alto donde se alojaban: Pedro, Juan, Jacobo, Andrés, Felipe, Tomás, Mateo, Bartolomé, Jacobo hijo de Alfeo, Simón el Zelote y Judas hijo de Jacobo.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕ ܒܫܒ ܚܕ ܒܨܠܘ ܥܡ ܢܫܐ ܘܥܡ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܘܥܡ ܐܚܘܗܝ
ܘܥܡ ܚܕ

Transliteración: halen kulhon akhda ’amynin hwaw b-tslota b-hda nafsh ‘am nsha w-‘am maryam emeh d-yeshu‘ w-‘am ahuhe

Traducción: halen (estos/estos mismos) kulhon (todos ellos) akhda (juntos/a una) ’amynin (perseverando/constantes; presente/habitual/estado) hwaw (eran/estaban) b-tslota (en oración/la oración) b-hda (con/en una) nafsh (alma/vida/ser) ‘am (con) nsha (mujeres) w-‘am (y con) maryam (María) emeh (su madre/la madre) d-yeshu‘ (de Jesús) w-‘am (y con) ahuhe (sus hermanos)

Traducción con arameo: Estos, todos ellos, estaban ’amynin (perseverando/constantes) en la tslota (oración), b-hda nafsh (con una sola alma/ánimo), con mujeres, y con Maryam (María), la madre de Yeshu‘ (Jesús), y con sus hermanos.

Traducción limpia: Todos ellos perseveraban juntos en la oración, con un solo ánimo, con las mujeres, con María la madre de Jesús y con sus hermanos.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ܘܒܗܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܩܡ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܥܬ ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܟܢܫܐ ܕܐܢܫܐ ܐܝܟ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܐܡܪ

Transliteración: w-b-hon b-yawmata hanun qam shim‘on kefa mets‘at talmide ’it hwa dyn taman knusha d-’nashe ’ayk mea w-‘esrin w-’emar

Traducción: w-b-hon (y en ellos/en esas cosas) b-yawmata (en los días) hanun (aquellos/esos) qam (se levantó/se puso en pie) shim‘on (Simón) kefa (Cefas/piedra) mets‘at (en medio de) talmide (discípulos) ’it (hay/había) hwa (era/estaba/había) dyn (pero/ahora bien) taman (allí) knusha (asamblea/reunión) d-’nashe (de hombres/personas) ’ayk (como/cerca de) mea (cien) w-‘esrin (y veinte) w-’emar (y dijo)

Traducción con arameo: Y en aquellos días, se levantó Shim‘on Kefa (Simón Cefas/Pedro) en medio de los talmide (discípulos). Había, pues, allí una knusha (asamblea/reunión) de ’nashe (hombres/personas), como ciento veinte, y dijo:

Traducción limpia: Y en aquellos días, se levantó Simón Cefas en medio de los discípulos. Había allí una reunión de personas, como ciento veinte, y dijo:

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ ܐܝܬ ܩܕܡ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܦܘܡܗ ܕܕܘܝܕ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܗܢܘܢ ܕܐܚܕܘ ܠܝܫܘܥ

Transliteración: gabra ahyin zdaq hwa d-netmle ketba ’ayna d-qdam ’emar ruha d-qudsha b-pumeh d-dawid ‘al yehuda hu d-hwa mdabrana l-hanun d-’hdu l-yeshu‘

Traducción: gabra (hombres/varones) ahyin (hermanos) zdaq (era necesario/debía) hwa (era/estaba) d-netmle (que se cumpla/que se cumpliese/que haya de cumplirse) ketba (la escritura/el escrito) ’ayna (la cual/la que) d-qdam (de antes/antes/previamente) ’emar (dijo/habló) ruha (el espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) b-pumeh (por/en la boca) d-dawid (de David) ‘al (acerca de/sobre) yehuda (Judas) hu (él) d-hwa (que era/estaba) mdabrana (guía/guiando; presente/habitual/estado) l-hanun (a/para aquellos) d-’hdu (que apresaron/agarraron) l-yeshu‘ (a Jesús)

Traducción con arameo: Varones, hermanos: era necesario que se cumpliese/que se cumpla la ketba (Escritura), la cual previamente habló ruha d-qudsha (Espíritu de santidad/Espíritu Santo) por boca de Dawid (David) acerca de Yehuda (Judas), el que era mdabrana (guía/guiando) para aquellos que ’hdu (apresaron/agarraron) a Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Varones, hermanos: era necesario que se cumpliera la Escritura, la que previamente habló el Espíritu Santo por boca de David acerca de Judas, el que fue guía de los que apresaron a Jesús.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܛܠ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܥܡܢ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܦܣܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ

Transliteración: metul d-mna hwa ‘aman w-’it hwa leh psa b-teshmeshta hada

Traducción: metul (porque/por) d-mna (que fue contado/numerado) hwa (era/estaba/fue) ‘aman (con nosotros) w-’it (y hay/había) hwa (había/era) leh (para él/a él) psa (porción/parte/lote) b-teshmeshta (en el servicio/ministro/ministerio) hada (este)

Traducción con arameo: Porque fue d-mna (contado/numerado) con nosotros, y le había una psa (porción/parte/lote) en este teshmeshta (servicio/ministro/ministerio).

Traducción limpia: Porque fue contado con nosotros, y le había tocado una porción en este servicio.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ܗܢ ܗܘ ܕܩܢܐ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܐܓܪܐ ܕܥܘܠܬܗ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܐܬܦܪܨ ܡܢ ܡܨܥܗ ܘܐܬܫܕ ܟܠ ܓܘܝܗ ܟ

Transliteración: hana hu d-qna leh qaryta men ’agra d-hatyta w-nefal ‘al ’apuhy ‘al ’ar‘a w-’etperet men mets‘teh w-’et’ashed kulleh gawyeh

Traducción: hana (este) hu (es él) d-qna (que adquirió/compró) leh (para sí) qaryta (campo/parcela/propiedad) men (con/de) ’agra (salario/paga/recompensa) d-hatyta (de pecado/iniquidad) w-nefal (y cayendo/cayó) ‘al (sobre) ’apuhy (su rostro/su cara) ‘al (sobre) ’ar‘a (la tierra/el suelo) w-’etperet (y se abrió/se reventó/se partió) men (por/de) mets‘teh (su medio/su vientre) w-’et’ashed (y se derramó/se esparció/fue derramado) kulleh (todo) gawyeh (su interior/sus entrañas)

Traducción con arameo: Este es el que adquirió para sí una qaryta (campo/parcela/propiedad) con el ’agra (salario/paga/recompensa) de la hatyta (pecado/iniquidad), y cayendo sobre su rostro en la tierra, ’etperet (se abrió/se reventó/se partió) por el medio, y se derramó/se esparció todo su gawyeh (interior/entrañas).

Traducción limpia: Este es el que adquirió para sí un campo con el salario de la iniquidad, y cayendo sobre su rostro en la tierra, se reventó por el medio y se derramaron todas sus entrañas.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ܘܝܗܝ ܗܕܐ ܝܬܝܕܥܬ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܘܫܒܝܢ ܒܝܘܫܠܡ ܘܗܟܢܐ ܐܬܩܪܝܬ ܩܪܝܬܐ ܗܝ ܒܠܫܢܗ ܕܝܠܗܘܢ ܗܩܠ ܕܡܐ ܕܐܬܘܗܝ ܬܪܓܡܐ ܩܘܪܝܬ ܕܡ

Transliteración: wahi hade ’etyada‘at l-kolhon d-‘amrin b-Urishlem w-hakna ’etqrit qrita hy b-leshaneh d-atra haql d-ma d-’itawhi turgmeh qurit dm

Traducción: wahi (y) hade (esta) ’etyada‘at (se dio a conocer/se hizo conocida/llegó a saberse) l-kolhon (a todos ellos) d-‘amrin (que habitan/habitando; habitual-gnómico) b-Urishlem (en Urishlem

(Jerusalén)) w-hakna (y así) ’etqrit (fue llamada/nombrada) qrita (la parcela/el campo) hy (esa/ella) b-leshaneh (en su lengua) d-atra (del lugar/del país) haql (campo) d-ma (de sangre) d-’itawhi (que es) turgmeh (su traducción) qurit (parcela/terreno) dm (de sangre)

Traducción con arameo: Y esto se dio a conocer a todos los que habitan/habitaban en Urishlem (Jerusalén), y así esa qrita (parcela/campo) fue llamada, en la lengua del país, haql d-ma (campo de sangre), que es su traducción: qurit dm (parcela/terreno de sangre).

Traducción limpia: Y esto llegó a saberse por todos los que habitaban en Jerusalén, y así aquel campo fue llamado, en la lengua del país, “campo de sangre”, pues su traducción es “parcela/terreno de sangre”.

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ܟܬܝܒ ܡܛܠ ܗܝ ܒܣܦܪܐ ܕܡܙܡܘܪ ܕܕܘܝܕ ܬܗܘܝ ܚܪܒܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܒܗ ܘܬܫܡܫܬܗ ܢܣܒ ܐܚܪܝܢ ❖

Transliteración: ktib gir b-sefra d-mazmura d-dayreh tehwe harba w-‘amur la nehwe beh w-teshmashteh nesab ahrin

Traducción: ktib (está escrito/escrito) gir (pues/en verdad) b-sefra (en el libro) d-mazmura (de los salmos) d-dayreh (de su morada/su habitación) tehwe (será/sea/llegue a ser) harba (desolada/ruina) w-‘amur (y morador/habitante) la (no) nehwe (será/sea/haya) beh (en ella/en él) w-teshmashteh (y su servicio/ministro/cargo) nesab (tome/que tome/tomará) ahrin (otro)

Traducción con arameo: Pues está escrito en sefra d-mazmura (Libro de los Salmos): d-dayreh (su morada) tehwe (será/sea) harba (desolada/ruina), y w-‘amur (morador/habitante) no nehwe (será/sea/haya) en ella; y w-teshmashteh (su servicio/cargo) nesab (que tome/tome) ahrin (otro).

Traducción limpia: Pues está escrito en el Libro de los Salmos: “Sea su morada desolada, y no haya quien habite en ella; y tome otro su ministerio/cargo”.

Versículo 1:21

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܐ ܚܕ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܓܒܪܐ ܕܗܘܘ ܥܡܢ ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܒܗ ܥܠ ܘܢܦܩ ܥܠܝܢ ❖

Transliteración: w-lya hy hakil l-had men haleyn gabra d-hawaw ‘man b-hana zabna kulleh d-beh ‘al w-nafaq ‘alayn Maran Yeshua

Traducción: w-lya (y es necesario/conviene) hy (es/está) hakil (pues/entonces) l-had (a uno) men (de) haleyn (estos) gabra (hombres/varones) d-hawaw (que fueron/estuvieron) ‘man (con nosotros) b-hana (en este) zabna (tiempo) kulleh (todo él/todo) d-beh (en el cual/en que) ‘al (entró/entraba) w-nafaq (y salió/salía) ‘alayn (sobre nosotros/entre nosotros/en medio de nosotros) Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús)

Traducción con arameo: Y es necesario/conviene, pues, a uno de estos gabra (hombres/varones) que fueron/estuvieron con nosotros en todo este tiempo en el cual Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) entró/entraba y salió/salía sobre nosotros/entre nosotros/en medio de nosotros.

Traducción limpia: Por tanto, es necesario que uno de estos hombres que estuvieron con nosotros durante todo este tiempo en el cual nuestro Señor Jesús entraba y salía entre nosotros,

Versículo 1:22

Arameo (Peshitta): ܕܡܫܩ ܒܟ ܕܥܡܘ ܐܡܪ ܥܠ ܕ ܡܥܡܘܕܝܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܕܡ ܠܝܘܡܐ ܕܐܬܐܠܩ ܡܢ ܥܡܢ ܗܘ ܢܗܘ ܣܗܕ ܕܩܝܡܬܗ ❖ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: d-’aqef men ma‘muditeh d-Yuhannan ‘adma l-yawma d-’estelaq men lawtan d-hu nehwe ‘man sahda d-qyamteh

Traducción: d-’aqef (que siguió/acompañó) men (desde/de) ma‘muditeh (su bautismo/ablución) d-Yuhannan (de Yuhannan (Juan)) ‘adma (hasta) l-yawma (al día) d-’estelaq (en que fue elevado/ascendió/fue llevado arriba) men (de) lawtan (de junto a nosotros/de nosotros) d-hu (que él) nehwe (será/sea) ‘man (con nosotros) sahda (testigo/testimonio) d-qyamteh (de su resurrección/levantamiento)

Traducción con arameo: que siguió/acompañó desde ma‘muditeh (su bautismo/ablución) de Yuhannan (Juan) hasta el día en que él fue elevado/ascendió/fue llevado arriba de junto a nosotros/de nosotros; que él será/sea con nosotros sahda (testigo/testimonio) de su qyamteh (resurrección/levantamiento).

Traducción limpia: desde el bautismo de Juan hasta el día en que él fue elevado de entre nosotros, sea con nosotros testigo de su resurrección.

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܩܝܡܘ ܬܪܝܢ ܠܝܘܣܦ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪܫܒܐ ܕܐܫܬܡܝ ܝܘܣܛܘܣ ܘܠܡܬܝ

Transliteración: w-’aqimu treyn l-Yosep d-methqre Barshba d-’eshtami Yustos w-l-Matya

Traducción: w-’aqimu (y establecieron/nombraron/propusieron) treyn (dos) l-Yosep (a Yosep (José)) d-methqre (que es llamado) Barshba (Barshba (Barsabá)) d-’eshtami (que fue nombrado/llamado) Yustos (Yustos (Justo)) w-l-Matya (y a Matya (Matías))

Traducción con arameo: Y establecieron/propusieron a dos: Yosep (José), que es llamado Barshba (Barsabá), que fue nombrado/llamado Yustos (Justo), y Matya (Matías).

Traducción limpia: Y presentaron a dos: José, llamado Barsabá, apodado Justo, y Matías.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܨܠܝ ܐܡܪ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܕܝܥ ܠܒ ܟܠ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܕܒ ܠܝ ܐܝܢ ܐܢܬ ܓܒܐ ❖ ܡܢ ܗܠܝܢ

Transliteración: w-kad tsalyu ’amru ’ant Marya yada‘ d-b-lebuta d-kol hawa had ayna d-gba ’ant men haleyn treyhon

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) tsalyu (oraron; orando) ’amru (dijeron) ’ant (tú) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) yada‘ (conocedor/que conoce) d-b-lebuta (los corazones/el corazón; colectivo) d-kol (de todos) hawa (muestra/que muestres/ojalá muestres) had (uno) ayna (cuál) d-gba (que escogiste/escoges) ’ant (tú) men (de) haleyn (estos) treyhon (dos de ellos/estos dos)

Traducción con arameo: Y cuando oraron, dijeron: “Tú, Marya (YHWH/El Señor), conocedor/que conoce los corazones de todos, muestra/que muestres cuál (es) el uno que tú escogiste/escoges de estos dos”.

Traducción limpia: Y cuando oraron, dijeron: “Tú, Marya (YHWH/El Señor), que conoces los corazones de todos, muestra cuál de estos dos has escogido/escoges”.

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܗܘ ܢܩܒܠ ܦܣܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ ܕܡܢܗ ܦܪܩ ܝܗܘܕܐ ܕܢܙܠ ܠܗ ܠܐܬܪܗ

Transliteración: d-hu neqbal pasa d-teshmashtha w-shlihutha d-menh praq Yehuda d-ne’zal leh l-’atreh

Traducción: d-hu (que él/para que él) neqbal (reciba/recibirá/que reciba) pasa (porción/parte/suerte) d-teshmashtha (de servicio/ministerio) w-shlihutha (y [de] apostolado/misión) d-menh (de la cual/del cual) praq (se apartó/se separó/abandonó) Yehuda (Yehuda (Judas)) d-ne’zal (para que vaya/para ir) leh (a él/para él) l-’atreh (a su lugar)

Traducción con arameo: para que él reciba/que reciba la pasa (porción/parte/suerte) de teshmashtha (servicio/ministerio) y shlihutha (apostolado/misión), de la cual/del cual Yehuda (Judas) se apartó/se separó/abandonó, para que vaya/para ir a su lugar.

Traducción limpia: para que reciba la porción de este ministerio y apostolado, del cual Judas se apartó para irse a su lugar.

Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܠܩ ܥܠܘܗܝ ܒܓܘܪܠܝ ܘܐܬܚܫܒ ܥܡ ܚܕ ܥܣܪ ܫܠܝܚܐ

Transliteración: w-’armyu psa w-selqat l-Matya w-’etmeny ‘am had‘asar shliha

Traducción: w-’armyu (y echaron/arrojaron) psa (suerte/lote) w-selqat (y subió/salió/cayó) l-Matya (sobre Matya (Matías)) w-’etmeny (y fue contado/fue enumerado/fue asignado) ‘am (con) had‘asar (once) shliha (apóstoles/enviados)

Traducción con arameo: Y echaron/arrojaron psa (suerte/lote), y (la suerte) subió/salió/cayó sobre Matya (Matías), y fue contado/fue asignado con los once shliha (apóstoles/enviados).

Traducción limpia: Y echaron suertes, y la suerte cayó sobre Matías, y fue contado con los once apóstoles.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܬܡܠܝ ܝܘܡܬܐ ܕܨܝܢܬܩܘܣܛܐ ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܟܗܕ ܒܕ

Transliteración: w-kad ’etmalyu yawmeta d-pentqosta kad knishin hawaw kolhon akhda

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) ’etmalyu (se cumplieron/se completaron/fueron cumplidos) yawmeta (los días) d-pentqosta (de pentqosta (Pentecostés)) kad (mientras) knishin

(reunidos/juntados; estado) hawaw (eran/estaban) kolhon (todos ellos) akhda (juntos/a una/como uno)

Traducción con arameo: Y cuando se cumplieron los yawmeta (días) de pentqosta (Pentecostés), mientras estaban todos knishin (reunidos/juntados) juntos/a una.

Traducción limpia: Y cuando se cumplieron los días de Pentecostés, mientras estaban todos reunidos juntos, como uno.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ܐܡ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡ ܗܘܡ ܩܠܐ ܐܝܟ ܕܪܘܚܐ ܥܙܝܙܬܐ ܘܥܬܡܠܝ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܒܝܬܐ ܗܘ ܕܒܗ ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ❖ ܐܡ ܟܬܒ ܫܕ

Transliteración: hawa men shalya men shmaya qala ’ayk d-ruha ‘azizta w-’etmaly hawa menneh kolle bayta haw d-beh yathbin hawaw

Traducción: hawa (fue/ocurrió/vino) men (de/desde) shalya (silencio/quietud; de repente) men (de/desde) shmaya (cielos/cielo) qala (voz/sonido/ruido) ’ayk (como) d-ruha (de ruha (espíritu/viento/aliento)) ‘azizta (fuerte/poderosa/impetuosa) w-’etmaly (y se llenó/fue llenada) hawa (era/estaba/fue) menneh (de ello/de él) kolle (toda) bayta (la casa) haw (esa/que) d-beh (en la cual/en que) yathbin (sentados/asentados; estado/habitual) hawaw (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y de shalya (silencio/quietud; de repente) hubo/vino desde shmaya (el cielo) un qala (sonido/voz/ruido) como (el de) ruha (espíritu/viento/aliento) ‘azizta (fuerte/poderosa/impetuosa), y se llenó de ello toda la bayta (casa) en la cual estaban yathbin (sentados/asentados).

Traducción limpia: Y de repente vino del cielo un sonido como el de un viento fuerte, y se llenó de ello toda la casa en la que estaban sentados.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܠܫܢܐ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܘܝܬܒ ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ

Transliteración: w-’ethkhzyu l-hon l-leshana d-methpalgin hwaw ’ayk nura w-yetbu ‘al khad khad menhon

Traducción: w-’ethkhzyu (y fueron vistos/se vieron/aparecieron) l-hon (a ellos/les) l-leshana (lenguas/idiomas) d-methpalgin (que se-dividen/se-reparten/se-distribuyen) hwaw (eran/estaban/solían-estar) ’ayk (como) nura (fuego) w-yetbu (y se-sentaron/se-posaron/descansaron) ‘al (sobre/encima de) khad (uno) khad (uno/cada-uno) menhon (de ellos/de entre ellos)

Traducción con arameo: Y se les vieron/aparecieron leshana (lenguas/idiomas) que se dividían/se repartían/se distribuían como fuego, y yetbu (se sentaron/se posaron/descansaron) sobre cada uno de ellos.

Traducción limpia: Y se les aparecieron lenguas que se repartían como fuego, y se posaron sobre cada uno de ellos.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܐܬܡܠܝ ܟܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܩܕܫܐ ܘܐܦܩܘ ܗܘܘ ܠܡܡܠܠ ܒܠܫܢܝܢ ܠܫܢܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܕܪܘܚܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܡܠܠ ❖

Transliteración: w-’ethmalyu kolhon b-ruha d-qudsha w-aqpu hwaw l-memallel b-leshan leshan ’ayk ma d-ruha yehab hwa l-hon l-memallel

Traducción: w-’ethmalyu (y fueron llenados/se llenaron) kolhon (todos ellos) b-ruha (con/en el espíritu/aliento/viento) d-qudsha (de santidad/santo) w-aqpu (y empezaron/comenzaron) hwaw (eran/estaban/solían) l-memallel (a hablar/para hablar) b-leshan (en lengua/idioma) leshan (lengua/idioma) ’ayk (como/según) ma (lo-que/como) d-ruha (que el espíritu/aliento/viento) yehab (daba/otorgaba/concedía) hwa (era/estaba/solía-estar) l-hon (a ellos/les) l-memallel (a hablar/para hablar)

Traducción con arameo: Y se llenaron todos con Ruha d-Qudsha (Espíritu Santo/Espíritu de santidad), y empezaron a hablar en leshan leshan (lengua/idioma lengua/idioma; diversas lenguas), según ma (lo-que/como) Ruha (espíritu/aliento/viento) yehab hwa (daba/otorgaba/concedía) a ellos para hablar.

Traducción limpia: Y todos se llenaron del Ruha d-Qudsha (Espíritu Santo/Espíritu de santidad), y comenzaron a hablar en diversas lenguas, según lo que el Ruha d-Qudsha les daba para hablar.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܡܟܗܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܥܡܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ❖

Transliteración: ’it hwa dyn gbra d-‘amrin b-’urshlem d-dakhlin men ’alaha yehudaye men kol ‘amme d-tahayt shmaya

Traducción: ’it (hay/existe) hwa (era/estaba/había) dyn (entonces/pero/pues) gbra (hombre/varón/hombres) d-‘amrin (que moran/viven; morando/viviendo) b-’urshlem (en Urshlem/Jerusalén) d-dakhlin (que temen/temerosos) men (de/desde) ’alaha (Dios) yehudaye (judíos/judeos) men (de/desde) kol (todo/cada) ‘amme (pueblo/nación) d-tahayt (debajo de/bajo) shmaya (cielo/cielos)

Traducción con arameo: Había, entonces, gbra (hombre/varón/hombres) que moraban en Urshlem (Jerusalén), temerosos de Alaha (Dios), yehudaye (judíos/judeos), de todo pueblo/nación que está bajo los cielos.

Traducción limpia: Había, entonces, hombres que vivían en Jerusalén, temerosos de Alaha (Dios), judíos, de toda nación que está bajo el cielo.

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܐ ܩܠܐ ܗܘ ܟܢܫ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܬܬܓܫ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܫܡܥ ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܝ ❖

Transliteración: w-kad hwa qla haw knash kolle ‘amma w-’eshtgash metol d-shma‘ hwa ’nash ’nash menhon d-memallelin hwaw b-leshanayhon

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) hwa (fue/ocurrió/era) qla (voz/sonido) haw (este/ese) knash (se reunió/reunió) kolle (todo/el-todo) ‘amma (pueblo/gente/multitud) w-’eshtgash (y se turbó/se confundió/se alborotó) metol (por causa de/porque) d-shma‘ (que oyó/escuchó) hwa (era/estaba; había) ’nash (persona/hombre) ’nash (persona/hombre; cada uno) menhon (de ellos) d-memallelin (que hablan/hablando) hwaw (estaban/eran/solían) b-leshanayhon (en sus lenguas/idiomas)

Traducción con arameo: Y cuando ocurrió este qla (voz/sonido), se reunió toda la ‘amma (gente/pueblo/multitud) y se ’eshtgash (turbó/confundió/alborotó), porque cada uno de ellos oía que estaban memallelin (hablando/diciendo) en sus lenguas.

Traducción limpia: Y cuando ocurrió aquel sonido, se reunió toda la gente y se turbó, porque cada uno de ellos los oía hablar en su propia lengua.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ܟܡ ܟ ܡܠܠܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܗܐ ܓܠܝܠܝܐ ܐܢܘܢ ❖ ܗܠܝܢ

Transliteración: tahirin hwaw dyn kolhon w-metdamrin kad amrin hwaw khad l-khad haleyn kolhon d-memallelin la ha glilaye ’enun

Traducción: tahirin (asombrados/estupefactos; estando-asombrados) hwaw (eran/estaban/solían-estar) dyn (entonces/pero/pues) kolhon (todos-ellos) w-metdamrin (y maravillados/admirados; maravillándose/admirándose) kad (cuando/mientras) amrin (dicen/decían; diciendo) hwaw (eran/estaban/solían-estar) khad (uno) l-khad (a-uno; al-otro) haleyn (estos) kolhon (todos-ellos) d-memallelin (que hablan/hablando; están-hablando/solían-hablar) la (no) ha (he-aquí/mira) glilaye (galileos/galileanos) ’enun (son/son-ellos)

Traducción con arameo: Entonces todos estaban tahirin (asombrados/estupefactos) y metdamrin (maravillados/admirados), mientras decían uno al otro: “Estos todos que memallelin (hablan/están hablando), ¿no —he aquí— glilaye (galileos) son?”

Traducción limpia: Entonces todos estaban asombrados y maravillados, y se decían unos a otros: «Estos todos los que hablan, ¿no son, he aquí, galileos?»

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟ ܢܚܢ ܫܡܥ ܫܡܥܝܢ ܒܥ ܒܥ ܐܢܫ ܐܢܫ ܠܫܢܗ ܕܒܗ ܝܠܝܕܝܢ ܚܢܢ

Transliteración: ’aykna hnan shma‘in hnan ’nash ’nash leshneh d-beh yelidin hnan

Traducción: ’aykna (cómo/de-qué-manera) hnan (nosotros) shma‘in (oímos/estamos-oyendo/solíamos-oir) hnan (nosotros) ’nash (hombre/persona) ’nash (hombre/persona; cada-uno) leshneh (su lengua/su idioma) d-beh (en-que/en-la-cual) yelidin (nacidos; hemos-sido-nacidos) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: ¿’aykna (cómo/de qué manera) nosotros shma‘in (oímos/estamos oyendo), cada uno, leshneh (su lengua/su idioma) en la cual yelidin (hemos sido nacidos)?

Traducción limpia: ¿Y cómo oímos nosotros, cada uno, su propia lengua en la que nacimos?

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ܦܪܬܘܝܐ ܘܡܕܝܐ ܘܥܝܠܢܝܐ ܘܥܠܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܩܦܘܕܩܝܐ ܘܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܦܢܛܘܣ ܘܕܐܣܝܐ

Transliteración: pratwaye w-madyaye w-'elnaye w-'ilin d-'amrin b-beit nahrin yehudaya w-qapudqya w-d-men 'atra d-pantus w-d-'asya

Traducción: pratwaye (partos) w- (y) madyaye (medos) w- (y) 'elnaye (elamitas) w-'ilin (y aquellos/los que) d-'amrin (que viven/están viviendo; viviendo/habitando) b-beit nahrin (en Beit Nahrin; Mesopotamia/entre-los-ríos) yehudaya (Judea/judeo) w-qapudqya (y Capadocia) w-d-men (y de/desde) 'atra (región/tierra/país) d-pantus (de Pantus; Ponto) w-d-'asya (y de 'Asya; Asia)

Traducción con arameo: Pratwaye (Partos), y Madyaye (Medos), y 'Elnaye (Elamitas), y 'ilin (aquellos) que 'amrin (viven/están viviendo) en Beit Nahrin (Mesopotamia/Entre-los-ríos), Yehudaya (Judea), y Qapudqya (Capadocia), y de la 'atra (región) de Pantus (Ponto), y de 'Asya (Asia).

Traducción limpia: Partos, medos y elamitas, y los que viven en Mesopotamia, Judea y Capadocia, y del país del Ponto y de Asia.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ܘܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܦܪܘܓܝܐ ܘܕܦܡܦܘܠܝܐ ܘܕܡܨܪܝܝܢ ܘܕܐܬܪܘܬܐ ܕܠܘܒܐ ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܩܘܪܝܢܐ ܘܥܠܝܢ ܕܐܬܘ ܡܢ ܪܗܘܡܝ ܝܗܘܕܝܐ ܘܓܝܘܪܐ

Transliteración: w-d-men 'atra d-prugya w-d-pampulya w-d-metsrayin w-d-'atrwatha d-luba d-qaribin l-qurina w-'ilin d-'etu men rhome yehudaye w-giywre

Traducción: w-d-men (y de/desde) 'atra (región/tierra/país) d-prugya (de Prugya; Frigia) w-d-pampulya (y de Pampulya; Panfilia) w-d-metsrayin (y de Metsrayin; Egipto) w-d-'atrwatha (y de las regiones/tierras) d-luba (de Luba; Libia) d-qaribin (que están-cerca/son-cercanas/están-próximas) l-qurina (a Qurina; Cirene) w-'ilin (y aquellos/los que) d-'etu (que vinieron/han venido) men (de/desde) rhome (Roma) yehudaye (judíos/judeos) w-giywre (y prosélitos/conversos)

Traducción con arameo: Y de la 'atra (región) de Prugya (Frigia), y de Pampulya (Panfilia), y de Metsrayin (Egipto), y de las 'atrwatha (regiones) de Luba (Libia) que qaribin (están cerca/son cercanas) de Qurina (Cirene), y 'ilin (aquellos) que 'etu (vinieron/han venido) de Rhome (Roma): Yehudaye (Judíos/Judeos) y Giywre (Prosélitos/Conversos).

Traducción limpia: Y del país de Frigia y de Panfilia, y de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene, y los que vinieron de Roma: judíos y prosélitos.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ܘܕܡܢ ܩܪܬܐ ܥܪܒܝܐ ܗܐ ܫܡܥܝܢ ܗܢܢ ܡܢܗܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܒܠܫܢܝܢ ܕܝܠܢ ܬܕܡܪܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-d-men qarta 'arbaya ha shma'in hnan menhon d-memallelin b-leshanin dylan tadmartheh d-'alaha

Traducción: w-d-men (y de/desde) qarta (ciudad/región/tierra) 'arbaya (árabe(s)/Arabia) ha (he-aquí/mira) shma'in (oímos/estamos-oyendo/solíamos-oír) hnan (nosotros) menhon (de ellos) d-memallelin (que hablan/hablando; están-hablando/solían-hablar) b-leshanin (en lenguas/idiomas)

dylan (nuestros/de nosotros) tadmartheh (su maravilla(s)/prodigio(s)/hecho(s) asombroso(s)) d-'alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y de qarta 'arbaya (Arabia/la región árabe), he aquí, oímos de ellos que están memallelin (hablando) en nuestras lenguas las tadmartheh (maravilla(s)/prodigio(s)) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y de Arabia, he aquí, oímos que hablan en nuestras lenguas las maravillas de Alaha (Dios).

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܛܘܪܝܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܚܕ ܠܚܕ ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܬܫܒܘܬܐ

Transliteración: metdamrin hwaw dyn kolhon w-twirin kad amrin khad l-khad d-mana hy hada tsbutha

Traducción: metdamrin (maravillados/admirados; estando-maravillados) hwaw (eran/estaban/solían-estar) dyn (entonces/pero/pues) kolhon (todos-ellos) w-twirin (y perplejos/desconcertados/confusos; estando-perplejos) kad (cuando/mientras) amrin (dicen/decían; diciendo) khad (uno) l-khad (a-uno; al-otro) d-mana (que-qué/qué) hy (es/ella-es) hada (esta) tsbutha (cosa/asunto/hecho)

Traducción con arameo: Entonces todos estaban metdamrin (maravillados/admirados) y twirin (perplejos/desconcertados), mientras decían uno al otro: "¿Qué es esta tsbutha (cosa/asunto/hecho)?"

Traducción limpia: Entonces todos estaban maravillados y perplejos, y se decían unos a otros: «¿Qué es esto?»

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܚܪܢܐ ܕܡܡܝܩܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܡܪܝܬܐ ܫܬܘ ܘܪܘܘ

Transliteración: 'ahrane den memayqin haww b-hon kad 'amrin haleyn maryata 'eshtyu w-rawyu

Traducción: 'ahrane (otros/otros-unos) den (pero/entonces/sin-embargo) memayqin (burlándose/mofándose) haww (estaban/se-hallaban) b-hon (de-ellos/a-ellos) kad (cuando/mientras) 'amrin (diciendo) haleyn (estos) maryata (vino-dulce/mosto/vino-nuevo) 'eshtyu (bebieron/han-bebido) w-rawyu (y-se-embriagaron/y-se-han-embriagado/están-ebrios)

Traducción con arameo: Pero otros estaban burlándose/mofándose de ellos, diciendo: "Estos han bebido maryata (vino dulce/mosto/vino nuevo), y se han embriagado / están ebrios".

Traducción limpia: Pero otros se burlaban de ellos, diciendo: "Estos han bebido vino dulce, y están ebrios".

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ܘܒܬܪ ܗܟܝܢ ܩܡ ܫܡܥܘܢ ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܝܗܘܕܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܗܕܐ ܬܬܝܕܥ ܠܟܘܢ ܘܐܨܬܘ ܠܡܠܝ ܕܝ

Transliteración: w-batar-ken qam shem‘un kefa ‘am had‘asar shlihin w-’arim qaleh w-’amar l-hon gabra yehudaye w-kolhon d-‘amrin b-’urishlem hade tetyda‘ l-khon w-tsutu mellay

Traducción: w-batar-ken (y-después-de-esto/y-entonces) qam (se-levantó/se-puso-en-pie) shem‘un (Shem‘un) kefa (Kefa) ‘am (con) had‘asar (once) shlihin (enviados/apóstoles) w-’arim (y-alzó/levantó) qaleh (su-voz) w-’amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) gabra (hombres/varones) yehudaye (judeos/judíos) w-kolhon (y-todos-ellos) d-‘amrin (que-habitan/moran; habitando/morando) b-’urishlem (en-’Urishlem) hade (esto/esta-cosa) tetyda‘ (sea-conocido/será-conocido/quede-conocido) l-khon (a-vosotros/a-ustedes) w-tsutu (y-escuchad/prestad-oído) mellay (mis-palabras)

Traducción con arameo: Y después de esto se levantó Shem‘un (Simón) Kefa (Pedro/Roca) con los once apóstoles, y alzó su voz y les dijo: “Hombres Yehudaye (judíos/judeos), y todos los que moráis en ’Urishlem (Jerusalén): esto sea conocido / será conocido a vosotros, y escuchad mis palabras”.

Traducción limpia: Y después de esto se levantó Simón Pedro con los once apóstoles, levantó la voz y les dijo: “Hombres judíos, y todos los que vivís en Jerusalén: sea esto conocido para vosotros, y escuchad mis palabras”.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܣܒܪܝܢ ܗܠܝܢ ܪܘܝܝܢ ܕܗܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܬܠܬ ܫܥܝܢ ܗܢܘ

Transliteración: la gir aikana d-antun sabrin haleyn rawyin d-ha ‘adma l-hsha tlath ’nin sha‘yin

Traducción: la (no) gir (pues/en-verdad) aikana (como/de-la-manera-que) d-antun (que-vosotros) sabrin (suponéis/estáis-suponiendo; soléis-suponer) haleyn (estos) rawyin (ebrios/embriagados; están-ebrios) d-ha (porque-he-aquí/que-he-aquí) ‘adma (hasta) l-hsha (hasta-ahora/aún-ahora) tlath (tres) ’nin (son/están) sha‘yin (horas)

Traducción con arameo: No, pues, como vosotros suponéis, estos (no) están ebrios/embriagados; porque he aquí, hasta ahora son tres horas.

Traducción limpia: Pues no están ebrios, como vosotros suponéis, porque hasta ahora son tres horas.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܝ ܕܐܡܪ ܒܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ

Transliteración: ’ela hade hi d-’mira b-yu’eyl nbiya

Traducción: ’ela (sino/pero/mas-bien) hade (esto/esta) hi (es) d-’mira (que-es-dicho/fue-dicho) b-yu’eyl (por/en Yu’eyl) nbiya (profeta)

Traducción con arameo: Sino que esto es lo que fue dicho / es dicho por Yu’eyl (Joel), el profeta.

Traducción limpia: Sino que esto es lo dicho por Joel el profeta.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܒܝܘܡܬܐ ܐܚܪܝܬ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܫܕ ܪܘܚܝ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ ܘܢܬܢܒܐ ܒܢܝܟܘܢ ܘܒܢܬܟܘܢ ܘܓܕܘܕܝܟܘܢ ܚܙܝܘܢ ܢܚܙܘܢ ܘܩܫܝܫܝܟܘܢ ܚܠܡܐ ܢܚܠܡܘܢ ❖

Transliteración: nehwe b-yawmata aharaye amar Alaha 'eshod rukhi 'al kol bsar w-netnabbun bnaykhon w-bnathkhon w-gdudaykhon hzyuna nehzon w-qashishaykhon helma nehlmun

Traducción: nehwe (será/sucederá/sea) b-yawmata (en-días/los-días) aharaye (postreros/últimos) amar (dijo/dice) Alaha (Dios) 'eshod (derramaré/derrame) rukhi (mi-espíritu) 'al (sobre) kol (todo) bsar (carne) w-netnabbun (y-profetizarán/que-profeticen) bnaykhon (vuestros-hijos) w-bnathkhon (y-vuestras-hijas) w-gdudaykhon (y-vuestros-jóvenes/mancebos) hzyuna (visiones/apariciones) nehzon (verán/que-vean) w-qashishaykhon (y-vuestros-ancianos) helma (sueño/sueños) nehlmun (soñarán/que-sueñen)

Traducción con arameo: Será/sucederá en los días postreros/últimos, dice Alaha (Dios): “derramaré mi rukhi (espíritu) sobre toda carne, y profetizarán/que-profeticen vuestros hijos y vuestras hijas; y vuestros gdudaykhon (jóvenes/mancebos) verán/que-vean hzyuna (visiones/apariciones); y vuestros qashishaykhon (ancianos) soñarán/que-sueñen sueños”.

Traducción limpia: Sucederá en los últimos días, dice Alaha (Dios): “Derramaré mi espíritu sobre toda carne, y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas; vuestros jóvenes verán visiones, y vuestros ancianos soñarán sueños”.

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠ ܥܒܕܝ ܘܥܠ ܐܡܗܬܝ ܐܦ ܐܫܕ ܪܘܚܝ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܢܬܢܒܐ

Transliteración: w-'al 'abday w-'al 'amhathy 'eshod rucho b-yawmata hanun w-netnabbun

Traducción: w-'al (y-sobre) 'abday (mis-siervos/esclavos) w-'al (y-sobre) 'amhathy (mis-siervas/esclavas) 'eshod (derramaré/derrame) rucho (su-espíritu/mi-espíritu) b-yawmata (en-días/los-días) hanun (aquellos/esos) w-netnabbun (y-profetizarán/que-profeticen)

Traducción con arameo: Y sobre mis 'abday (siervos/esclavos) y sobre mis 'amhathy (siervas/esclavas) derramaré rucho (su espíritu/mi espíritu) en aquellos días, y profetizarán/que-profeticen.

Traducción limpia: Y aun sobre mis siervos y sobre mis siervas derramaré mi espíritu en aquellos días, y profetizarán.

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܗ ܐܬܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܓܒܪܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡ ܘܢܘܪ ܘܥܬܪ ܕܬܢܢܐ

Transliteración: w-’etel ’atwatha b-shmaya w-gabrutha ‘al ar‘a dma w-nura w-‘atra d-tenana

Traducción: w-’etel (y-daré/doy/pondré) ’atwatha (señales/signos) b-shmaya (en-el-cielo) w-gabrutha (poderes/actos-poderosos/portentos) ‘al (sobre) ar‘a (la-tierra) dma (sangre) w-nura (y-fuego) w-‘atra (y-vapor/nube) d-tenana (de-humo)

Traducción con arameo: Y ’etel (daré/doy/pondré) ’atwatha (señales/signos) en el cielo, y gabrutha (poderes/actos poderosos/portentos) sobre la tierra: sangre, y fuego, y ‘atra d-tenana (vapor/nube de humo).

Traducción limpia: Y daré señales en el cielo, y poderes sobre la tierra: sangre, fuego y vapor de humo.

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ܫܡܫܐ ܢܬܚܠܦ ܒܥܡܬܢܐ ܘܣܗܪܐ ܒܕܡܐ ܥܕܠܐ ܢܐܬܐ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܪܒܐ ܘܕܗܝܠܐ

Transliteración: shamsha nethalaf b-‘amtana w-sehra b-dma ‘adla na’te yawmeh d-Marya raba w-dhila

Traducción: shamsha (el-sol) nethalaf (será-cambiado/será-tornado/se-cambiará) b-‘amtana (en-oscuridad/tinieblas) w-sehra (y-la-luna) b-dma (en-sangre) ‘adla (antes-de/hasta-que) na’te (venga/ha-de-venir/viene) yawmeh (el-día-de-él) d-Marya (de-Marya (YHWH/El Señor)) raba (grande) w-dhila (y-temible/aterrador/terrible)

Traducción con arameo: Shamsha (el sol) nethalaf (será cambiado/será tornado) en ‘amtana (oscuridad/tinieblas), y sehra (la luna) en sangre, antes de que na’te (venga/ha de venir) el día de Marya (YHWH/El Señor), grande y temible/aterrador/terrible.

Traducción limpia: El sol será cambiado en tinieblas, y la luna en sangre, antes de que venga el día de Marya (YHWH/El Señor), grande y terrible.

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ܘܟܠ ܕܢܩܪܐ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܢܗܐ ܠܗ ܕܐܡܝܢ

Transliteración: w-nehwe kol d-neqre shmeh d-Marya nhe

Traducción: w-nehwe (y-será/y-sucederá/sea) kol (todo/cada-uno) d-neqre (que-invoque/llame) shmeh (su-nombre/el-nombre-de-él) d-Marya (de-Marya) nhe (vivirá/será-salvo/será-librado)

Traducción con arameo: Y será/sucederá: todo el que invoque el nombre de Marya (YHWH/El Señor) nhe (vivirá/será salvo).

Traducción limpia: Y sucederá que todo el que invoque el nombre de Marya (YHWH/El Señor) vivirá/será salvado.

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܫܡܥܘ ܠܡܠܝ ܗܠܝܢ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܬܚܙܝ ܠܘܬܟܘܢ ܒܚܝܠܐ ܘܒܐܬܘܬܐ ܘܒܓܒܪܘܬܐ ܕܥܠܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܒܐܕ ܒܝܢܬܟܘܢ ܒܐܝܕܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: gabra bnay yisrayl shm‘u melle haleyn yeshu‘ natsraya gabra d-men Alaha ’ethhzi l-watkhon b-hayla w-b-atwatha w-b-gabrutha aylin d-Alaha ‘bad b-baynathkhon b-aydeh ayk d-antun yada‘in antun

Traducción: gabra (hombres/varones) bnay (hijos) yisrayl (Israel) shm‘u (oíd/escuchad) melle (palabras) haleyn (estas) yeshu‘ (Jesús) natsraya (nazareno/de-Nazaret) gabra (hombre) d-men (de/desde) Alaha (Dios) ’ethhzi (fue-mostrado/se-manifestó/fue-manifestado) l-watkhon (a-vosotros/ante-vosotros) b-hayla (con-poder) w-b-atwatha (y-con-señales/signos) w-b-gabrutha (y-con-portentos/actos-poderosos) aylin (los-cuales) d-Alaha (que-Alaha) ‘bad (hizo) b-baynathkhon (entre-vosotros/en-medio-de-vosotros) b-aydeh (por-su-mano/en-su-mano) ayk (como) d-antun (que-vosotros) yada‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Hombres, hijos de Yisrayl (Israel), escuchad estas palabras: Yeshua (Jesús), el Natsraya (Nazareno), un hombre de Alaha (Dios), que ’ethhzi (fue mostrado/se manifestó/fue manifestado) ante vosotros, con poder y con señales y con portentos, los cuales Alaha (Dios) hizo entre vosotros por su mano, como vosotros mismos sabéis.

Traducción limpia: Hombres, hijos de Israel, escuchad estas palabras: Jesús el Nazareno, un hombre de Alaha (Dios), que fue manifestado ante vosotros con poder, con señales y con portentos, los cuales Alaha (Dios) hizo entre vosotros por su mano, como vosotros mismos sabéis.

Versículo 2:23

Arameo (Peshitta): ܗܢܐ ܕܦܪܫ ܗܘ ܠܗ ܠܗܕܐ ܒܡܩܕܡܘܬ ܝܕܥܬܗ ܘܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܐܫܠܡܬܘܗܝ ܒܝܕ ܪܫܝܥܐ ܘܙܩܦܬܘܢ ܘܩܛܠܬܘܢ ❖

Transliteración: l-hana d-prish hwa leh l-hada b-mqadmut yed‘teh w-b-tsbyneh d-Alaha ashlamtonihy b-’iday rashi‘a w-zaqaphton w-qatlton

Traducción: l-hana (a este) d-prish (que fue separado/determinado/designado) hwa (era/estaba/fue) leh (para él/a él) l-hada (para esto/a esto) b-mqadmut (en/por anterioridad/preconocimiento) yed‘teh (su conocimiento) w-b-tsbyneh (y en/por su voluntad/deseo/propósito) d-Alaha (de Alaha/Dios) ashlamtonihy (entregasteis/cedisteis) b-’iday (por manos) rashi‘a (de impío/malvado / de impíos/malvados) w-zaqaphton (y alzasteis/crucificasteis) w-qatlton (y matasteis)

Traducción con arameo: A este, que estaba prish (separado/determinado/designado) para esto, en/por mqadmut (anterioridad/preconocimiento) de su conocimiento y en/por su tsbyana (voluntad/deseo/propósito) de Alaha (Dios), lo ashlamtonihy (entregasteis/cedisteis) por b-’iday (manos) de rashi‘a (impío/malvado / impíos/malvados), y lo zaqaphton (alzasteis/crucificasteis) y lo qatlton (matasteis).

Traducción limpia: A este, entregado según el preconocimiento y la voluntad de Alaha (Dios), lo entregasteis por mano de impíos, lo crucificasteis y lo matasteis.

Versículo 2:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܩܝܡ ܗܘ ܫܪܥ ܚܒܠܝ ܕܫܝܘܠ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܝܟܠ ܗܘܐ ܕܐܬܚܙܩ ܒܗ ܒܫܝܘܠ

Transliteración: Alaha dyn aqimeh w-shra khbalyh d-Shyol mtal d-la meshkha hwath d-nettakhad beh b-Shyol

Traducción: Alaha (Alaha/Dios) dyn (pero/entonces) aqimeh (lo levantó/lo resucitó) w-shra (y soltó/desató/liberó) khbalyh (sus cuerdas/lazos/dolores) d-Shyol (de Shyol/Seol) mtal (porque/a causa de que) d-la (que no) meshkha (era posible) hwath (era/estaba) d-nettakhad (que fuera retenido/sujetado/asido) beh (por él/en él) b-Shyol (en Shyol/Seol)

Traducción con arameo: Alaha (Dios), dyn (pero/en cambio), lo aqimeh (levantó/resucitó) y lo shra (soltó/desató/liberó) de sus khbalyh (cuerdas/lazos/dolores) de Shyol (Seol), porque no era posible que se nettakhad (retuviera/sujetara/asiera) en él, en Shyol (Seol).

Traducción limpia: Alaha (Dios), en cambio, lo resucitó y desató sus lazos del Seol, porque no era posible que quedara retenido en el Seol.

Versículo 2:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܘܝܕ ܓܝܪ ܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܡܩܕܡ ܗܘܝܬ ܗܙܐ ܠܡܪܝ ܒܟܘܠܙܒܢ ܕܥܠ ܝܡܝܢܝ ܗܘ ܕܠܐ ’ܐܙܘ‘

Transliteración: Dawid gir amar ‘alawhi mqdam hweit hza l-mari b-kolzban d-‘al yamini hu d-la ’azu‘

Traducción: Dawid (David) gir (pues/en verdad) amar (dice/dijo) ‘alawhi (acerca de él/sobre él) mqdam (delante de mí/antes) hweit (yo era/estaba) hza (viendo/viendo-habitualmente) l-mari (a Mari (mi Señor)) b-kolzban (en todo tiempo/siempre) d-‘al (porque/sabiendo que sobre) yamini (mi derecha/mi diestra) hu (él [está/es]) d-la (para que no/que no) ’azu‘ (me mueva/sea sacudido/sea conmovido)

Traducción con arameo: Dawid (David) dice acerca de él: “Yo estaba hza (viendo/considerando) a Mari (mi Señor) siempre delante de mí, porque él está sobre mi derecha, para que no ’azu‘ (me mueva/sea sacudido/sea conmovido).”

Traducción limpia: David dice acerca de él: “Yo veía a Mari (mi Señor) siempre delante de mí, porque él está a mi derecha, para que no sea sacudido.”

Versículo 2:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܠ ܗܟܢܐ ܫܒܚ ܠܒܝ ܘܪܘܙܬ ܐܦ ܒܣܪܝ ܢܫܟܢ ܥܠ ܕܒܪ

Transliteración: mtal hana ’etbasam lebbi w-rwzat teshbuhti w-af pagri nagen ‘al sabra

Traducción: mtal (por esto/por tanto) hana (esto) ’etbasam (se endulzó/se alegró/se confortó) lebbi (mi corazón) w-rwzat (y se alegró/se regocijó) teshbuhti (mi alabanza/mi gloria) w-af (y también/aun) pagri (mi cuerpo/mi carne) nagen (reposará/morará/quedará-asentado) ‘al (en/sobre) sabra (esperanza/expectativa)

Traducción con arameo: Por esto, mi corazón ’etbasam (se alegró/se confortó), y mi teshbuhti (alabanza/gloria) se regocijó; y también mi cuerpo nagen (reposará/morará) en sabra (esperanza).

Traducción limpia: Por esto, mi corazón se alegró y mi gloria se regocijó; y también mi cuerpo reposará en esperanza.

Versículo 2:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܐ ܫܒܩ ܐܢܬ ܠܢܦܫܝ ܒܫܝܘܠ ܘܠܐ ܢܗܒ ܐܢܬ ܠܚܣܝܟ ܕܢܚܙܐ ܚܒܠ

Transliteración: d-la shbaq ant l-nafshi b-Shyol w-la yahb ant l-khasayk d-nekhze khabla

Traducción: d-la (que no/no) shbaq (dejas/abandonas / dejarás/abandonarás) ant (tú) l-nafshi (a mi alma/mi vida) b-Shyol (en Shyol/Seol) w-la (y no/ni) yahb (das/permit(es) / darás/permitirás) ant

(tú) l-khasayk (a tu piadoso/fiel/leal / a tu santo) d-nekhze (que vea/para que vea) khabla (corrupción/descomposición/ruina)

Traducción con arameo: No shbaq (dejas/abandonas / dejarás/abandonarás) mi alma en Shyol (Seol), ni yahb (das/permit(es) / darás/permitirás) que tu khasaya (piadoso/fiel/leal / santo) vea khabla (corrupción/descomposición/ruina).

Traducción limpia: No abandonarás mi alma en el Seol, ni permitirás que tu fiel vea la corrupción.

Versículo 2:28

Arameo (Peshitta): ܟ ܚܕ̈ܥ ܓܝ ܠ ܐܘܪܟܐ ܕ ܚܝ̈ ܬܡܠ̈ܝ ܒ ܒܫܡ̈ܬܐ ܥܡ ܦܪܨܘܦܟ

Transliteración: glyt li ’orkha d-khaye tmalyni b-bsymuta ‘am partsufak

Traducción: glyt (revelaste/mostraste/distes a conocer) li (a mí) ’orkha (camino/senda) d-khaye (de vida/vidas) tmalyni (me llenas/me llenarás) b-bsymuta (con dulzura/delicia/agradabilidad) ‘am (con) partsufak (tu rostro/tu presencia)

Traducción con arameo: Me revelaste el ’orkha (camino/senda) de khaye (vida); me tmalyni (llenarás/llenas) de bsymuta (dulzura/delicia) con tu partsufa (rostro/presencia).

Traducción limpia: Me revelaste el camino de la vida; me llenarás de alegría delante de tu rostro.

Versículo 2:29

Arameo (Peshitta): ܓ ܐܚ̈ܝܢ ܡܦܣ ܠ ܡܐܡܪ ܥ̈ܝܢ ܒ ܓܠܐ ܠܘܬ ܥܠ ܪܫ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܘܝ̈ܕ ܕ ܡܝܬ ܘ ܐܦ ܐܬ̈ܩܒܪ ܘ ܒܝܬ ܩܒܘܪܗ ܐ̈ܬܘܗܝ ܠܘܬܢ ܥ̈ܕܡ ܝܘ̈ܡܢܐ

Transliteración: gabra ’akhin mapas l-me’mar ‘eyn b-gala lawtkun ‘al resh ’abahatha Dawid d-mit w-’af ’etqbar w-bayt qburreh ’itawhi lawtan ‘adma l-yawmanā

Traducción: gabra (hombre/varón) ’akhin (hermanos) mapas (es permitido/está permitido) l-me’mar (decir/para decir) ‘eyn (ojo / francamente) b-gala (en lo descubierto/abiertamente) lawtkun (con vosotros/junto a vosotros/a vosotros) ‘al (acerca de/sobre) resh (cabeza/jefe/principal) ’abahatha (padres/antepasados) Dawid (David) d-mit (que murió) w-’af (y también/e incluso) ’etqbar (fue sepultado/enterrado) w-bayt (y casa/tumba) qburreh (de su sepultura/de su tumba) ’itawhi (está/existe/se halla) lawtan (con nosotros/junto a nosotros) ‘adma (hasta) l-yawmanā (hoy/hasta hoy)

Traducción con arameo: Varones, hermanos: mapas (es permitido/está permitido) decir ‘eyn b-gala (abiertamente/con franqueza) a vosotros acerca de Dawid (David), el resh ’abahatha (cabeza/jefe de los padres): que murió y también fue sepultado, y su bayt qburreh (casa/tumba de su sepultura) está con nosotros hasta hoy.

Traducción limpia: Varones, hermanos: se permite deciros abiertamente acerca del patriarca David: murió y también fue sepultado, y su sepulcro está con nosotros hasta hoy.

Versículo 2:30

Arameo (Peshitta): ܟ ܢܒܝ̈ܐ ܗ̈ܘܘ ܘ ܝܕ̈ܥ ܒ ܠܗ̈ ܕ ܒܡܠ ܐ ܕ ܒܫܒ̈ܥܬܐ ܕ ܥܡ ܥܠ ܟ̈ ܘ ܥܡ ܒܢ̈ ܘ ܝ̈ܬܒ ܠ ܟ̈ ܥܠ ܟܘܪܣܝ̈ܗ

Transliteración: nbiya hwa gir w-yada‘ hwa d-mumta yma leh Alaha d-men pe’ra d-karsak ’awteb ‘al kursyak

Traducción: nbiya (profeta) hwa (era/fue) gir (pues/porque/en verdad) w-yada‘ (y sabía/conocía) hwa (era/estaba) d-mumta (que con juramento/por juramento) yma (juró) leh (a él) Alaha (Alaha (Dios)) d-men (que de/desde) pe’ra (fruto/descendencia) d-karsak (de tu vientre/matriz/entrañas) ’awteb (sentaría/haría sentar/pondría) ‘al (sobre) kursyak (tu trono)

Traducción con arameo: Pues era profeta, y sabía que Alaha (Dios) le yma (juró) con mumta (juramento) que, del pe’ra (fruto/descendencia) de tu karsā (vientre/entrañas), ’awteb (sentaría/haría sentar/pondría) sobre tu kursyā (trono).

Traducción limpia: Pues era profeta y sabía que Alaha (Dios) le había jurado con juramento que, del fruto de tu vientre, pondría a uno sobre tu trono.

Versículo 2:31

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܕܐ ܥܠ ܩܝܡܬܗ ܕ ܡܫܝܚܐ ܕ ܠܐ ܐܫܬܒܩ ܒܫܝܘܠ ܐܦ ܠܐ ܦܓܪܗ ܚܙܐ ܚܒܠ

Transliteración: w-qdam hza w-mallel 'al qymteh d-Mshiha d-la 'eshtbaq b-Shyol 'af la pagreh hza khabla

Traducción: w-qdam (y antes/de antemano) hza (vio/contempló) w-mallel (y habló/dijo) 'al (sobre/acerca de) qymteh (su resurrección/levantamiento) d-Mshiha (del Mesías) d-la (que no) 'eshtbaq (fue dejado/abandonado) b-Shyol (en Shyol/Seol) 'af la (ni tampoco) pagreh (su cuerpo) hza (vio) khabla (corrupción/descomposición/ruina)

Traducción con arameo: Y, w-qdam (antes/de antemano), habló acerca de la qymta (resurrección/levantamiento) del Mshiha (Mesías): que no fue 'eshtbaq (dejado/abandonado) en Shyol (Seol), ni tampoco su pagra (cuerpo) vio khabla (corrupción/descomposición/ruina).

Traducción limpia: Y, previendo, habló de la resurrección del Mesías: que no fue abandonado en el Seol, ni tampoco su cuerpo vio la corrupción.

Versículo 2:32

Arameo (Peshitta): ✣ ,ܗܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܩܡܗ ܕܐܠܗܐ ܘܚܢܢ ܟܠܢ ܣܗܕܘܗܝ ܒܗ

Transliteración: l-hana Yeshua aqim Alaha w-hnan kulan sahdawhi

Traducción: l-hana (a este) Yeshua (Jesús) aqim (levantó/resucitó) Alaha (Alaha (Dios)) w-hnan (y nosotros) kulan (todos) sahdawhi (sus testigos/testigos de él)

Traducción con arameo: A este Yeshua (Jesús) lo aqim (levantó/resucitó) Alaha (Dios), y nosotros, todos, somos sahdawhi (sus testigos/testigos de él).

Traducción limpia: A este Jesús lo resucitó Alaha (Dios), y nosotros todos somos testigos de él.

Versículo 2:33

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܝܡܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܪܡ ܘܢܣܒ ܡܢ ܐܒܐ ܫܘܘܕܝܐ ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܫܕ ܡܘܗܒܬܐ ܗܕܐ ܕܗܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ❖

Transliteración: w-hwayu d-b-yamineh d-'alaha 'ettarim w-nsab men 'aba shuwadya d-‘al ruha d-qudsha w-'shed muhabta hada d-ha khzayin 'antun w-shm‘in 'antun

Traducción: w-hwayu (y él) d-b-yamineh (en/por la derecha-su) d-'alaha (de Alaha (Dios)) 'ettarim (fue/ha sido elevado/exaltado) w-nsab (y recibió/tomó) men (de/desde) 'aba (el padre) shuwadya (promesa/garantía) d-‘al (acerca de/de/sobre) ruha (espíritu/aliento/viento) d-qudsha (de santidad/santo) w-'shed (y derramó/ha derramado) muhabta (don/dádiva/regalo) hada (esta) d-ha (que he aquí/que aquí) khzayin (viendo/veis/estáis viendo) 'antun (vosotros) w-shm‘in (y oyendo/oís/estáis oyendo) 'antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y él, que en/por su derecha de Alaha (Dios) fue/ha sido elevado/exaltado, y recibió/tomó del padre la shuwadya (promesa/garantía) acerca de/sobre la ruha (espíritu/aliento/viento) d-qudsha (santo/de santidad), derramó/ha derramado esta muhabta (don/dádiva), la cual, he aquí, vosotros veis/estáis viendo y oís/estáis oyendo.

Traducción limpia: Y él, exaltado a la derecha de Alaha (Dios), recibió del padre la promesa acerca del Espíritu Santo, y derramó este don, el cual vosotros estáis viendo y oyendo.

Versículo 2:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܘܝܕ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܡܛܘܠ ܕܗܘ ܐܡܪ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ

Transliteración: la hwa gir dawid selaq l-shmaya metol d-hu amar d-amar marya l-mari teb lakh men yamini

Traducción: la (no) hwa (era/fue) gir (pues/porque/en verdad) dawid (Dawid/David) selaq (subió/ascendió) l-shmaya (a los cielos) metol (porque/a causa de) d-hu (que él) amar (dice/dijo) d-amar (que dice/dijo) marya (Marya (YHWH/El Señor)) l-mari (a mi señor) teb (siéntate/permanece) lakh (a ti/para ti) men (desde/en) yamini (mi derecha)

Traducción con arameo: No fue, pues/porque, Dawid (David) el que subió/ascendió a los cielos, porque él dice/dijo: Marya (YHWH/El Señor) dijo a mi señor: siéntate/permanece para ti a mi derecha.

Traducción limpia: Pues David no subió a los cielos, porque él dice: Marya (YHWH/El Señor) dijo a mi señor: siéntate a mi derecha.

Versículo 2:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܝܟ ܟܘܒܫܐ ܠܪܓܠܝܟ

Transliteración: ‘adma d-’asim b-‘aldbbayk kubsha l-ragleik

Traducción: ‘adma (hasta) d-’asim (que ponga/pondré) b-‘aldbbayk (a/en tus enemigos) kubsha (estrado/reposapiés/sujeción) l-ragleik (a/para tus pies)

Traducción con arameo: Hasta que ponga a tus enemigos como kubsha (estrado/reposapiés/sujeción) para tus pies.

Traducción limpia: Hasta que ponga a tus enemigos como estrado para tus pies.

Versículo 2:36

Arameo (Peshitta): ܥܠܡܐ ܟܠ ܒܝܬ ܐܝܣܪܐܝܠ ܕܡܪܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܥܒܕܗ ܐܠܗܐ ܠܗܢܐ ܝܫܘܥ ܕܐܢܬܘܢ ܙܩܦܬܘܢ ܀

Transliteración: shrirayit hkil neda‘ kolleh bayt yisra’el d-marya w-mshiha ‘abdeh ’alaha l-hana yeshua d-’antun zqaphtun

Traducción: shrirayit (ciertamente/verdaderamente) hkil (pues/por tanto/entonces) neda‘ (conocerá/sabrá / que conozca/sepa) kolleh (todo/toda) bayt (casa) yisra’el (Yisra’el/Israel) d-marya (de Marya) w-mshiha (y Mesías/Cristo) ‘abdeh (hizo/ha hecho) ’alaha (Alaha (Dios)) l-hana (a este) yeshua (Yeshua/Jesús) d-’antun (que vosotros) zqaphtun (crucificasteis/clavasteis)

Traducción con arameo: Ciertamente/verdaderamente, pues, conozca/sabrá / que conozca toda la casa de Yisra’el (Israel) que Alaha (Dios) lo hizo/ha hecho Marya (YHWH/El Señor) y Mshiha (Mesías/Cristo) a este Yeshua (Jesús), a quien vosotros crucificasteis/clavasteis.

Traducción limpia: Ciertamente, pues, sepa toda la casa de Israel que Alaha (Dios) lo ha hecho Marya (YHWH/El Señor) y Mesías a este Jesús, a quien vosotros crucificasteis.

Versículo 2:37

Arameo (Peshitta): ܀ ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܐܬܢܟܬ ܒܠܒܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܫܪܟܐ ܕܫܠܝܚܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܚܝܢ

Transliteración: w-kad shm‘u haleyn etganhu b-lebhon w-amru l-shm‘un w-l-sharka d-shlihe mana ne‘bed akhayn

Traducción: w-kad (y cuando) shm‘u (oyeron/escucharon) haleyn (estas [cosas]) etganhu (fueron compungidos/traspasados) b-lebhon (en su corazón) w-amru (y dijeron) l-shm‘un (a Shm‘un (Simón)) w-l-sharka (y al resto) d-shlihe (de los enviados/apóstoles) mana (¿qué?) ne‘bed (haremos/hemos de hacer) akhayn (hermanos/nuestros hermanos)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron estas cosas, etganhu (fueron compungidos/traspasados) en su corazón, y dijeron a Shm‘un (Simón) y al resto de los shlihe (enviados/apóstoles): “¿Qué haremos/hemos de hacer, hermanos?”

Traducción limpia: Y cuando oyeron estas cosas, se compungieron en su corazón y dijeron a Simón y al resto de los apóstoles: “¿Qué hemos de hacer, hermanos?”

Versículo 2:38

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܬܘܒܘ ܘܥܡܕܘ ܢܫ ܢܫ ܡܢܟܘܢ ܒܫܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܫܘܒܩܢ ܚܛܗܝ ܕܬܩܒܠܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܀

Transliteración: amar l-hun shm‘un tubu w-‘amdu nash nash menkhun b-shmeh d-marya yeshua l-shubqan khtahe d-teqablun muhabta d-ruha d-qudsha

Traducción: amar (dijo) l-hun (a ellos) shm‘un (Shm‘un (Simón)) tubu (arrepentíos/volveos) w-‘amdu (y bautizaos/sed bautizados) nash nash (cada uno) menkhun (de vosotros) b-shmeh (en su nombre) d-marya (de Marya (YHWH/El Señor)) yeshua (Yeshua (Jesús)) l-shubqan (para

perdón/remisión) khtahe (pecados/faltas) d-teqablun (recibiréis/que recibáis) muhabta (don/dádiva) d-ruha (del espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad/santo)

Traducción con arameo: Shm‘un (Simón) les dijo: “tubu (arrepentíos/volveos) y ‘amdu (bautizaos/sed bautizados), cada uno de vosotros, en su nombre de Marya (YHWH/El Señor) Yeshua (Jesús), para el shubqan (perdón/remisión) de los pecados, y d-teqablun (recibiréis/que recibáis) la muhabta (don/dádiva) de la ruha d-qudsha (Espíritu Santo/espíritu de santidad)”.

Traducción limpia: Simón les dijo: “Arrepentíos y sed bautizados, cada uno de vosotros, en el nombre de Marya (YHWH/El Señor) Jesús, para el perdón de los pecados, y recibiréis el don del Espíritu Santo”.

Versículo 2:39

Arameo (Peshitta): ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܗܘ ܫܘܘܕܝܐ ܘܠܒܢܝܟܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܝܩܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘ ܐܠܗܐ ܢܩܪܐ ܐܝܢܘܢ ❖ ܠܗܘܢ

Transliteración: l-kun gir hwa shuwadya w-l-bnaykun w-l-kolhon ’aylin d-rhiqin ’aylin d-hu ’alaha neqra ’enun

Traducción: l-kun (a vosotros/para vosotros) gir (pues/porque/en verdad) hwa (es/era) shuwadya (promesa/garantía) w-l-bnaykun (y a vuestros hijos/hijos) w-l-kolhon (y a todos ellos) ’aylin (los que/aquellos que) d-rhiqin (están lejos/son lejanos) ’aylin (aquellos a quienes) d-hu (que él) ’alaha (Alaha (Dios)) neqra (llama/llamará) ’enun (a ellos)

Traducción con arameo: Porque para vosotros es/era la shuwadya (promesa/garantía), y para vuestros hijos, y para todos los que están lejos: a aquellos a quienes él, Alaha (Dios), llama/llamará.

Traducción limpia: Porque para vosotros es la promesa, y para vuestros hijos, y para todos los que están lejos: para cuantos Alaha (Dios) llame.

Versículo 2:40

Arameo (Peshitta): ܘܒ ܫܒ ܒܟ ܕ ܠܡܠܬ ܐܚܪܢܝܬ ܣܓܝܐܬ ܡܣܗܕ ܗܘ ܠܗܘܢ ܘܒܥ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ❖ ܐܚܘ ܡܢ ܫܪܒܬ ܗܕ ܡܥܩܡܬ

Transliteración: w-b-melle akhranyata saggiata masehed hwa l-hun w-ba‘e hwa menhun kad amar khayu men sharbta hada me‘qemta

Traducción: w-b-melle (y con palabras) akhranyata (otras) saggiata (muchas) masehed (testificando/dando testimonio) hwa (estaba/seguía) l-hun (a ellos) w-ba‘e (y pedía/rogaba/exhortaba) hwa (estaba/seguía) menhun (de ellos) kad (mientras/cuando) amar (decía/diciendo) khayu (vivid/salvaos) men (de) sharbta (generación/linaje) hada (esta) me‘qemta (torcida/perversa)

Traducción con arameo: Y con muchas otras palabras estaba masehed (testificando/dando testimonio) a ellos, y les ba‘e (pedía/rogaba/exhortaba), diciendo: “khayu (vivid/salvaos) de esta sharbta (generación/linaje) me‘qemta (torcida/perversa)”.

Traducción limpia: Y con muchas otras palabras les daba testimonio y les exhortaba, diciendo: “Salvaos de esta generación perversa”.

Versículo 2:41

Arameo (Peshitta): ܘܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܥܬܝܕ ܩܒܠܘ ܘܗܝܡܢܘ ܘܐܬܬܣܦܘ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܐܝܟ ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ ܢܦܫܢ ❖ ܕܥܒܕ ܒܗܘ ܫܠܝܗ

Transliteración: w-'nashin menhun ‘atid'ayit qablū melteh w-haymanū w-‘amdu w-ettwaspu b-haw yawma 'ayk tlata 'alfin nafshan

Traducción: w-'nashin (y hombres/personas) menhun (de ellos) ‘atid'ayit (con prontitud/voluntariamente/de buena gana) qablū (recibieron/aceptaron) melteh (su palabra) w-haymanū (y creyeron) w-‘amdu (y se bautizaron/fueron bautizados) w-ettwaspu (y se añadieron/fueron añadidos) b-haw (en aquel) yawma (día) 'ayk (como/aproximadamente) tlata (tres) 'alfin (miles) nafshan (almas/personas/vidas)

Traducción con arameo: Y algunos hombres/personas de ellos recibieron ‘atid'ayit (con prontitud/voluntariamente/de buena gana) su palabra, y creyeron, y se bautizaron/fueron bautizados, y fueron añadidos en aquel día como/aproximadamente tres mil nafshan (almas/personas/vidas).

Traducción limpia: Y algunos de ellos recibieron de buena gana su palabra, creyeron, fueron bautizados, y en aquel día se añadieron como unas tres mil personas.

Versículo 2:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܝܡܝܢܝܢ ܗܘ ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܗܘ ܒܬܫܠܘܬܐ ܘܒܩܨܝܐ ܕܥܘܟܪܣܛܝܐ

Transliteración: w-'aminin hww b-yulpana d-shlihe w-meshtawtfin hww b-tslota w-b-qtsya d-'ukrastya

Traducción: w-'aminin (y perseverando/perseveraban/estaban perseverando) hww (estaban/eran) b-yulpana (en la enseñanza/instrucción/doctrina) d-shlihe (de los shlihe: enviados/apóstoles) w-meshtawtfin (y participando/compartiendo/teniendo comunión) hww (estaban) b-tslota (en la oración/las oraciones) w-b-qtsya (y en el quebrantamiento/partimiento) d-'ukrastya (de la Eucaristía)

Traducción con arameo: Y estaban ‘aminin (perseverando/perseveraban/estaban perseverando) en el yulpana (enseñanza/instrucción/doctrina) de los shlihe (enviados/apóstoles), y estaban meshtawtfin (participando/compartiendo/teniendo comunión) en la tslota (oración/las oraciones) y en el qtsya (quebrantamiento/partimiento) de la 'ukrastya (Eucaristía).

Traducción limpia: Y perseveraban en la enseñanza de los apóstoles, y en la comunión, en las oraciones y en el partimiento de la Eucaristía.

Versículo 2:43

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܗܘܬ ܗܘܐ ܕܗܐܬܝ ܕܗܘܝܢ ܕܗܘܐ ܒܟܠ ܢܦܫܐ ܘܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܓܒܪܘܬܐ ❖ ܗܘܝܢ ܒܝܕ ܫܠܝܚܐ

Transliteración: w-hwya hwat dehlta b-kol nafsha w-’atwata saggiata w-gabrwata hawyin hawi b-yad shlihe b-Urshlem

Traducción: w- (y) hwya (había/acontecía) hwat (era/fue/estaba) dehlta (temor/miedo) b- (en/sobre) kol (todo/cada) nafsha (alma/persona) w- (y) ’atwata (señales) saggiata (muchas) w- (y) gabrwata

(poderes/prodigios/obras-poderosas) hawyin (eran/estaban-siendo/ocurrían) hawi (eran/ocurrían) b-yad (por-mano/por-medio-de) shlihe (apóstoles/enviados) b- (en) Urshlem (Jerusalén) ⋄

Traducción con arameo: Había/acontecía temor/miedo en cada alma/persona, y muchas señales y poderes/prodigios/obras poderosas estaban siendo/ocurrían por mano/por medio de los shlihe (apóstoles/enviados) en Urshlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Había temor en cada persona, y muchas señales y obras poderosas ocurrían por medio de los apóstoles en Jerusalén.

Versículo 2:44

Arameo (Peshitta): ⋄ ܘܟܠܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܗܘܘ ܐܚܕܐ ܗܘܐ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܓܘܐ ܗܘܐ

Transliteración: w-kolhon ’aylin d-haymenu hwaw akhda hwaw w-kol medem d-’it hwa lhon d-gawa hwa

Traducción: w- (y) kolhon (todos-ellos) ’aylin (los-que/aquellos-que) d- (que) haymenu (creyeron/han-creído) hwaw (eran/estaban) akhda (juntos/a-una) hwaw (eran/estaban) w- (y) kol (todo) medem (cosa/algo) d- (que) ’it (hay/existe) hwa (era/había) lhon (a-ellos/para-ellos) d-gawa (de-dentro/interior/en-común) hwa (era/estaba) ⋄

Traducción con arameo: Y todos ellos, los que creyeron/han creído, estaban juntos/a una; y toda cosa/algo que había para ellos, era/estaba d-gawa (de dentro/interior/en común).

Traducción limpia: Y todos los que habían creído estaban juntos; y todo lo que tenían estaba en común.

Versículo 2:45

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܐ ܡܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܡܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܠܐܢܫ ܐܢܫ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܣܢܝܩ ܗܘܐ ⋄ ܕܓܘ

Transliteración: w-’aylin d-’it hwa lhon qnyna mzabnin hwaw leh w-mpalgyn hwaw l-’nash ’nash ’ayk medem d-sniq hwa

Traducción: w- (y) ’aylin (los-que/aquellos-que) d- (que) ’it (hay/existe) hwa (había/era) lhon (a-ellos/para-ellos) qnyna (posesión/bienes/propiedad) mzabnin (vendiendo/vendían/estaban-vendiendo) hwaw (eran/estaban/solían) leh (a-ello/a-eso) w- (y) mpalgyn (repartiendo/distribuyendo/dividían) hwaw (eran/estaban/solían) l-’nash (a-persona/a-hombre) ’nash (persona/a-cada-uno) ’ayk (según/como) medem (algo/cosa) d- (que) sniq (necesitaba/era-necesario; necesidad) hwa (había/era) ⋄

Traducción con arameo: Y aquellos que tenían qnyna (posesión/bienes/propiedad) estaban vendiendo/vendían/estaban-vendiendo eso, y estaban repartiendo/distribuyendo a cada persona según lo que sniq (necesitaba/era-necesario; necesidad) había/era.

Traducción limpia: Y los que tenían posesiones las vendían, y lo repartían a cada uno según su necesidad.

Versículo 2:46

Arameo (Peshitta): ܘܒܟܠ ܝܘܡ ܒܗܝܟܠܐ ܒܚܕ ܢܦܫܐ ܘܒܒܝܬ ܦܪܫܬܐ ܗܘܘ ܩܒܠܝܢ ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܦܪܝܘܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ❖

Transliteración: w-kolyom ’amynin hwaw b-haykla b-hda nafsha w-b-bayta qatsyin hwaw prishta w-mqablyn hwaw sybrta kad rozyn w-b-briruta d-lebhon

Traducción: w- (y) kolyom (cada-día/diariamente) ’amynin (perseverando/continuando/siendo-constantes) hwaw (eran/estaban/solían) b- (en) haykla (templo/santuario) b- (con/en) hda (una) nafsha (alma/ánimo) w- (y) b- (en) bayta (casa/hogar) qatsyin (partiendo/cortando/quebrando) hwaw (eran/estaban/solían) prishta (pan/pan-repartido) w- (y) mqablyn (recibiendo/tomando/acogiendo) hwaw (eran/estaban/solían) sybrta (alimento/vianda/provisión/comida) kad (mientras/con) rozyn (gozando/alegrándose/con-alegría) w- (y) b- (con/en) briruta (sinceridad/simplicidad/pureza/rectitud) d- (de) lebhon (su-corazón/el-corazón-de-ellos) ❖

Traducción con arameo: Y cada día perseveraban/continuaban/eran constantes en el haykla (templo/santuario) con una sola nafsha (alma/ánimo), y en la casa partían/quebraban el prishta (pan), y recibían/tomaban la sybrta (comida/alimento/provisión) con gozo/alegría y con briruta (sinceridad/simplicidad/pureza) de su corazón.

Traducción limpia: Y cada día perseveraban en el templo con un mismo ánimo, y en las casas partían el pan y recibían la comida con alegría y con sinceridad de corazón.

Versículo 2:47

Arameo (Peshitta): ܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܘܟܕ ܗܘܘ ܨܒܝܢ ܠܟܠ ܥܡܐ ܒܪܚܡܐ ܩܕܡ ܟܠ ܡܪܢ ܘܡܘܣܦ ܗܘܐ ܒܟܠ ܝܘܡ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܝܢ ❖ ܒܥܕܬܐ

Transliteración: mshabbkhin hwaw l-Alaha kad yehybin b-rakhma qdam koleh 'amma w-Maran mosef hwa kolyom l-aylin d-khayin b-'edta

Traducción: mshabbkhin (alabando/glorificando; alababan/glorificaban) hwaw (eran/estaban/solían) l- (a) Alaha (Dios) kad (mientras/cuando) yehybin (dando/mostrando; teniendo) b- (en/con) rakhma (misericordia/favor/amor/compasión) qdam (delante-de/ante/en-presencia-de) koleh (todo/el-todo) 'amma (pueblo/gente) w- (y) Maran (nuestro-Señor) mosef (añadiendo/sumando; añadía/sumaba) hwa (era/estaba/iba/solía) kolyom (cada-día/diariamente) l- (a) aylin (los-que/aquellos-que) d- (que) khayin (viven/son-salvos/están-siendo-salvados) b- (en) 'edta (asamblea/iglesia/comunidad) ❖

Traducción con arameo: Alababan/glorificaban a Alaha (Dios), mientras yehybin (dando/mostrando/teniendo) rakhma (misericordia/favor/amor) ante todo el pueblo; y Maran (nuestro Señor) iba añadiendo diariamente a aquellos que khayin (viven/están-siendo-salvados) en la 'edta (asamblea/iglesia).

Traducción limpia: Alababan a Alaha (Dios) y gozaban de favor ante todo el pueblo; y Maran (nuestro Señor) añadía cada día a la asamblea a los que iban siendo salvados.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܕܥܕ ܕܟܕ ܣܠܩܝܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܝܘܚܢܢ ܐܙܕ ܠܗܝܟܠܐ ܒܥܕܢ ܕܬܫܥܬ ܕܬܫܥ ܫܥܝܢ ❖

Transliteración: w-hwa d-kad salqin Shem'un Kefa w-Yohannan akhda l-haykla b-'edana d-tslota d-tesha sha'in

Traducción: w- (y) hwa (fue/era/sucedió) d- (que) kad (cuando/mientras) salqin (subiendo/subían/estaban-subiendo) Shem'un (Simón) Kefa (Cefas/Pedro; roca) w- (y) Yohannan (Juan) akhda (juntos/a-una) l- (a/hacia) haykla (templo/santuario) b- (en/a) 'edana (tiempo/hora/momento) d- (de) tslota (oración) d- (de) tesha (nueve/novena) sha'in (horas) ❖

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando salqin (subían/estaban subiendo) Shem'un (Simón) Kefa (Cefas/Pedro) y Yohannan (Juan) juntos al haykla (templo/santuario), en el tiempo de la oración, la hora de tesha sha'in (nueve horas/la novena hora).

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando Simón Cefas y Juan subían juntos al templo, a la hora de la oración, la hora novena.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܗܓܝܪܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ ܣܩܝܠܝܢ ܗܘܘ ܒܥܝܢ ܕܢܫܐ ܥܠܝܢ ܕܡܥܕܝܢ ܗܘܘ ܡܨܝܢ ܘܣܝܡܝܢ ܠܗ ܒܬܪܥ ܕܗܝܟܠܐ ܕܡܬܩܪܐ ܫܦܝܪܐ ܕܢܗܘܐ ܫܥܠ ܙܕܩܬܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܥܠܝܢ ܠܗܝܟܠܐ ❖

Transliteración: w-ha gabra had haggira d-men kars emeh shaqilin hwaw ’nasha ’aylin d-me‘din hwaw maytin w-simin leh b-tar‘a d-haykla d-mitqre shapira d-nehewe sha’el zedqta men hanon d-‘alin l-haykla

Traducción: w-ha (y he aquí) gabra (un hombre) had (uno) haggira (cojo/tullido) d-men (desde/de) kars (vientre) emeh (de-su-madre) shaqilin (llevando/cargando; solían-llevar) hwaw (eran/estaban/solían) ’nasha (personas/hombres) ’aylin (los-que/aquellos-que) d-me‘din (acostumbrados; en-hábito) hwaw (eran/estaban/solían) maytin (trayendo; traían/solían-traer) w-simin (y poniendo/colocando; ponían/solían-poner) leh (a-él) b-tar‘a (en-la-puerta/portal) d-haykla (del-templo/santuario) d-mitqre (que-es-llamada/se-llama) shapira (hermosa/bella) d-nehewe (para-que-fuese/estuviese) sha’el (pidiendo/mendigando; que-pidiera) zedqta (limosna/caritad; justicia) men (de/desde) hanon (aquellos) d-‘alin (que-entran/entrando) l-haykla (al-templo) ❖

Traducción con arameo: Y he aquí: un hombre, cojo/tullido desde el vientre de su madre; personas lo llevaban/solían llevarlo, aquellos que estaban acostumbrados a traerlo y a colocarlo a él en la tar‘a (puerta/portal) del haykla (templo/santuario), la que se llama Shapira (Hermosa/Bella), para que estuviera pidiendo/mendigando zedqta (limosna/caritad; literalmente “justicia”) de aquellos que entran/entraban al templo.

Traducción limpia: Y he aquí, un hombre cojo desde el vientre de su madre; lo llevaban y lo colocaban cada día en la puerta del templo llamada Hermosa, para que pidiera limosna a los que entraban en el templo.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܐ ܗܙܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܘܚܢܢ ܕܥܠܝܢ ܠܗܝܟܠܐ ܒܥܐ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܙܕܩܬܐ

Transliteración: hanna kad hza l-Shem‘un w-l-Yohannan d-‘alin l-haykla b‘a hwa menhon d-ntelun leh zedqta

Traducción: hanna (este/este-hombre) kad (cuando/mientras) hza (vio; veía) l- (a) Shem‘un (Simón) w- (y) l- (a) Yohannan (Juan) d-‘alin (que-entraban/entrando) l-haykla (al-templo) b‘a (pidiendo/rogando; pidió) hwa (era/estaba/iba/solía) menhon (de-ellos/a-ellos) d-ntelun (que-den/que-dieran/que-vayan-a-dar) leh (a-él) zedqta (limosna/caritad; justicia) ❖

Traducción con arameo: Este, cuando vio a Shem‘un (Simón) y a Yohannan (Juan) entrando al haykla (templo), les pedía/estaba pidiéndoles que le dieran/den zedqta (limosna/caritad; literalmente “justicia”).

Traducción limpia: Este, al ver a Simón y a Juan entrando en el templo, les pedía que le dieran limosna.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܙܘ ܒܗ ܫܡܥܘܢ ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܒܨܚ

Transliteración: w-hru beh Shem‘un w-Yohannan w-’emru leh hur ban

Traducción: w- (y) hru (miraron/fijaron-la-vista; miraron-fijamente) beh (a-él/en-él) Shem‘un (Simón) w- (y) Yohannan (Juan) w- (y) ’emru (dijeron) leh (a-él) hur (mira; mira-tú) ban (a-nosotros/hacia-nosotros/en-nosotros) ❖

Traducción con arameo: Y Shem‘un (Simón) y Yohannan (Juan) fijaron la vista en él, y le dijeron: «Míranos».

Traducción limpia: Y Simón y Juan fijaron la vista en él y le dijeron: «Míranos».

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܣܒܪ ܠܡܗܘܢ ܕܢܣܒ ܡܕܡ ❖

Transliteración: hu dyn har bhon kad sabar hwa l-mesab menhon medem

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) har (miró/fijó-la-vista) b-hon (a-ellos/en-ellos) kad (cuando/mientras) sabar (esperaba/confiaba; esperaba-recibir) hwa (era/estaba; estaba) l-mesab (para-recibir/tomar) menhon (de-ellos) medem (algo/cosa) ❖

Traducción con arameo: Pero él los miró, mientras estaba esperando recibir de ellos algo.

Traducción limpia: Pero él los miró, esperando recibir de ellos algo.

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܗܒܐ ܘܫܡܐ ܠܝ ܠܝܬ ܕܝܠܝ ܐܬܝ ܠܝ ܕܗܒ ܐܢܐ ܠܟ ܒܫܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܨܪܝܐ ܩܘܡ ܗܠܟ ❖ ܘܐܡ ܒܝܕ ܝܡܝܢܗ ܘܐܩܝܡ ܗ ܘܒܫܥܬܐ ܗܘ ܬܪܨܘ ܣܥܪܘܗܝ ܘܩܒܘܗܝ

Transliteración: ’amar leh shim‘un dahba w-sama layt li ’ella mdem d-’it li yahb ’ana lakh b-shmeh d-maran yeshu‘ meshikha natsraya qum halek

Traducción: ’amar (dijo) leh (a él) shim‘un (Shim‘un/Simón) dahba (oro) w-sama (y plata) layt (no hay/no existe) li (para mí/en mí) ’ella (sino/pero) mdem (algo) d-’it (que hay/existe) li (para mí) yahb (doy/estoy dando) ’ana (yo) lakh (a ti/para ti) b-shmeh (en (el) nombre) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) meshikha (Mesías/Cristo) natsraya (Nazareno) qum (levántate/ponte en pie) halek (camina/anda)

Traducción con arameo: Le dijo Shim‘un (Simón): «Oro y plata no hay para mí; sino (pero) lo que hay para mí, yo te lo yahb (doy/estoy dando): en el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), el Natsraya (Nazareno): ¡levántate y camina!»

Traducción limpia: Le dijo Simón: «No tengo oro ni plata; pero lo que tengo te lo doy: en el nombre de Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías, el Nazareno: levántate y camina».

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ ܘܐܩܝܡܗ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܫܪ ܪܓܠܘܗܝ ܘܩܒܘܗܝ

Transliteración: w-’akhdeh b-’ideh d-yamina w-’aqimeh w-beh b-sha‘ta shar raglawhi w-‘aqbawhi

Traducción: w-’akhdeh (y lo agarró/y lo tomó) b-’ideh (por su mano) d-yamina (de (la) derecha/derecha) w-’aqimeh (y lo levantó/y lo hizo estar) w-beh (y en él/ello) b-sha‘ta (en la hora/al instante) shar (se afirmaron/se fortalecieron/recobraron fuerza) raglawhi (sus pies) w-‘aqbawhi (y sus tobillos/talones)

Traducción con arameo: Y lo tomó por su mano derecha y lo levantó; y en ese mismo instante shar (se afirmaron/se fortalecieron/recobraron fuerza) sus pies y sus tobillos.

Traducción limpia: Y lo tomó por su mano derecha y lo levantó; y en ese mismo instante se fortalecieron sus pies y sus tobillos.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܦܙ ܘܩܡ ܘܗܠܟ ܘܥܠ ܥܡܗܘܢ ܠܗܝܟܠܐ ܟܕ ܗܠܟ ܘܡܫܘܪ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: w-shur qam w-halek w-‘al ‘amhon l-heykla kad mehalek w-meshur w-meshabbeh l-’alaha

Traducción: w-shur (y saltó/brincó) qam (se levantó/se puso en pie) w-halek (y caminó/anduvo) w-‘al (y entró/subió) ‘amhon (con ellos) l-heykla (al templo) kad (cuando/mientras) mehalek (caminando/andando/estando caminando) w-meshur (y saltando/brincando/estando saltando) w-meshabbeh (y alabando/glorificando/estando alabando) l-’alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y saltó y se puso en pie y caminó; y entró con ellos al templo, mientras caminaba y saltaba y alababa a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y saltó, se puso en pie y caminó; y entró con ellos al templo, mientras caminaba, saltaba y alababa a Alaha (Dios).

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ܘ ܗܙܘܗܝ ܟܠܗ ܥܡܐ ܟܕ ܗܠܟ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: w-hzawhi kolle(h) ‘amma kad mehalek w-meshabbeh l-’alaha

Traducción: w-hzawhi (y lo vieron) kolle(h) (todo/todo él/el total) ‘amma ((el) pueblo/la gente) kad (cuando/mientras) mehalek (caminando/andando/estando caminando) w-meshabbeh (y alabando/glorificando/estando alabando) l-’alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y todo el pueblo lo vio, mientras caminaba y alababa a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y todo el pueblo lo vio, mientras caminaba y alababa a Alaha (Dios).

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ܘܐܫܬܘܕܥ ܕܗܘܐ ܗܘ ܕܟܕܘܪܐ ܕܝܬܒ ܟܠ ܝܘܡܐ ܒܫܥܪܐ ܕܫܐܠ ܙܕܩܬܐ ܥܠ ܬܪܥ ܕܡܬܩܪܐ ܫܦܝܪܐ ܘܐܬܡܠܝ ܬܡܗܐ ܘܕܘܡܪܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܗ

Transliteración: w-’eshtawda‘u d-hwawyu hu khadura d-yteb hwa kol-yom w-sha’el zdaqta ‘al tar‘a d-metqra shapira w-etmalyu temha w-dumra ‘al mdem d-hwa

Traducción: w-’eshtawda‘u (y reconocieron/supieron) d- (que) hwawyu (era/era él) hu (él) khadura (cojo/tullido) d-yteb (que se sienta/está sentado) hwa (era/estaba) kol-yom (cada día/diariamente) w-sha’el (y pedía/solicitaba) zdaqta (limosna/justicia) ‘al (en/sobre/junto a) tar‘a (puerta/portal) d-metqra (que es llamado/que se llama) shapira (hermosa/bella) w-etmalyu (y se llenaron/fueron llenados) temha (asombro/estupor) w-dumra (maravilla/sorpresa) ‘al (por/sobre/acerca de) mdem (lo que/algo) d-hwa (que pasó/que sucedió/que fue)

Traducción con arameo: Y reconocieron que era él, el cojo, el que se sentaba cada día y pedía zdaqta (limosna/justicia) junto a la puerta llamada Shapira (Hermosa/Bella); y se llenaron de temha (asombro/estupor) y dumra (maravilla/sorpresa) por lo que había sucedido.

Traducción limpia: Y reconocieron que era el cojo que se sentaba cada día y pedía limosna junto a la puerta llamada Hermosa; y se llenaron de asombro y maravilla por lo que había sucedido.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܕ ܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܘܚܢܢ ܕܪܗܛ ܟܠ ܥܡܐ ܟܕ ܬܗܝܪ ܠܘܬܘܢ ܠܐܣܛܘܐ ܕܡܬܩܪܐ ܫܠܝܡܘܢ ܘܐܬܡܠܝ

Transliteración: w-kad akhid hwa l-shim‘un w-l-yohannan rahet kolle(h) ‘amma kad tehir lawthon l-’estwa d-metqra d-shlimon

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) akhid (agarrado/aferrado; agarrando) hwa (era/estaba) l-shim‘un (a Shim‘un/Simón) w-l-yohannan (y a Yohannan/Juan) rahet (corrió) kolle(h) (todo/el entero) ‘amma ((el) pueblo/la gente) kad (cuando/mientras) tehir (asombrado/atónito) lawthon (hacia ellos/a ellos) l-’estwa (al pórtico/columnata) d-metqra (que es llamado/que se llama) d-shlimon (de Shlimon/Salomón)

Traducción con arameo: Y mientras estaba aferrado a Shim‘un (Simón) y a Yohannan (Juan), todo el pueblo corrió hacia ellos, asombrado, al ’estwa (pórtico/columnata) que se llama de Shlimon (Salomón).

Traducción limpia: Y mientras estaba aferrado a Simón y a Juan, todo el pueblo corrió hacia ellos, asombrado, al pórtico llamado de Salomón.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܝܣܪܐܝܠ ܡܢܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗܢܐ ܐܘ ܒܢ ܡܢܐ ܚܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܚܝܠܐ ܕܝܠܢ ܐܘ ܒܫܘܠܛܢܢ ܗܕܐ ܕܢܗܠܟ ܗܢܐ ❖

Transliteración: w-kad hza shim‘un ‘na w-’amar l-hon gabra bney yisra’el mana metdamrin antun b-hana ’aw ban mana khayrin antun ayk hu d-bkhayla dylan ’aw b-sholtanan ‘badn hada d-nhalek hana

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) hza (vio) shim‘un (Shim‘un/Simón) ‘na (respondió) w-’amar (y dijo) l-hon (a ellos) gabra (varón/hombre) bney (hijos) yisra’el (Yisra’el/Israel) mana (¿qué?/¿por qué?) metdamrin (os asombráis/os maravilláis) antun (vosotros) b-hana (por esto/en esto) ’aw (o) ban (a nosotros/en nosotros/sobre nosotros) mana (¿qué?/¿por qué?) khayrin (miráis fijamente/observáis) antun (vosotros) ayk (como/igual que) hu (él/eso) d-bkhayla (que por (el) poder/fuerza) dylan (nuestro) ’aw (o) b-sholtanan (por (la) autoridad/potestad nuestra) ‘badn (hicimos) hada (esto) d-nhalek (que él camine/andará/camina) hana (este (hombre)/este (mismo))

Traducción con arameo: Y cuando Shim‘un (Simón) vio, respondió y les dijo: «Varones, hijos de Yisra’el (Israel), ¿por qué os asombráis por esto? ¿o por qué nos miráis fijamente, como si por nuestro poder o por nuestra autoridad hubiéramos hecho esto: que este (hombre) camine?»

Traducción limpia: Y cuando Simón lo vio, respondió y les dijo: «Varones, hijos de Israel, ¿por qué os asombráis por esto? ¿o por qué nos miráis fijamente, como si por nuestro poder o por nuestra autoridad hubiéramos hecho que este hombre camine?»

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗ ܐܒܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܠܗ ܐܒܗܬܢ ܫܒܚ ܠܒܪܗ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܫܠܡܬܘܢ ܘܟܦܬܘܢ ܒܗ ܩܕܡ ܦܘܗܝ ܕܦܝܠܛܘܣ ܟܕ ܗܘ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܫܪܝܘܗܝ ❖

Transliteración: ’alaha hu d-avraham w-d-’ishaq w-d-ya‘qub ’alaha d-’abhathan shabbah l-breh yeshu‘ hu d-antun ’ashlamtun w-kfartun beh qdam apohi d-pilatus kad hu zdaq hwa d-neshreywhi

Traducción: ’alaha (Alaha (Dios)) hu (es) d-avraham (de Avraham/Abraham) w-d-’ishaq (y de ’Ishaq/Isaac) w-d-ya‘qub (y de Ya‘qub/Jacob) ’alaha (Alaha (Dios)) d-’abhathan (de nuestros padres) shabbah (glorificó/alabó) l-breh (a su breh (hijo)) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) hu (él/aquel) d-antun (que vosotros) ’ashlamtun (entregasteis/entregaron) w-kfartun (y negasteis/renegasteis) beh

(en él/a él) qdam (delante de/ante) apohi (su rostro/presencia) d-pilatus (de Pilatus/Pilato) kad (cuando/mientras) hu (él) zdaq (juzgó justo/consideró correcto; fue justo/adecuado) hwa (era/estaba/había) d-neshreywhi (que lo libere/liberase / para liberarlo)

Traducción con arameo: Alaha (Dios), el de Avraham (Abraham) y de ’Ishaq (Isaac) y de Ya‘qub (Jacob), Alaha (Dios) de nuestros padres, glorificó a su breh (hijo), Yeshu‘ (Jesús): a él, a quien vosotros entregasteis y negasteis ante el rostro de Pilatus (Pilato), cuando él había juzgado justo liberarlo.

Traducción limpia: Alaha (Dios), el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios de nuestros padres, glorificó a su Hijo, Jesús: a quien vosotros entregasteis y negasteis ante la presencia de Pilato, cuando él había juzgado justo liberarlo.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܚܘܢ ܕܡܫܒܪ ܒܩܕܝܫܐ ܘܙܕܝܩܐ ܟܦܬܘܢ ܘܫܐܠܬܘܢ ܠܟܘܢ ܠܓܒܪܐ ܩܛܠܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ

Transliteración: ’antun dyn b-qaddisha w-zaddiqa kfartun w-sha’altun l-khun l-gabra qatula d-netyehab l-khun

Traducción: ’antun (vosotros) dyn (pues/pero) b-qaddisha (al santo/Santo) w-zaddiqa (y (al) justo/Justo) kfartun (negasteis/renegasteis) w-sha’altun (y pedisteis/solicitasteis) l-khun (para vosotros) l-gabra (a (un) hombre/varón) qatula (asesino/homicida) d-netyehab (que sea dado/que se dé) l-khun (a vosotros/para vosotros)

Traducción con arameo: Vosotros, pues, negasteis al Qaddisha (Santo) y al Zaddiqa (Justo), y pedisteis para vosotros que se os diera un gabra (hombre/varón) qatula (asesino/homicida).

Traducción limpia: Vosotros, pues, negasteis al Santo y al Justo, y pedisteis para vosotros que se os diera un hombre asesino.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘ ܪܫܐ ܕܚܝܐ ܩܛܠܬܘܢ ܕܠܗ ܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܚܢܢ ܟܠܗܘܢ ܣܗܕܘܗܝ

Transliteración: w-l-haw resha d-khaye qataltun d-leh ’aqim ’alaha men beyt mayta w-hnan kolan sahdawhi

Traducción: w-l-haw (y a aquel) resha (cabeza/jefe/príncipe) d-khaye (de la vida) qataltun (matasteis/asesinasteis) d-leh (a quien) ’aqim (levantó/resucitó) ’alaha (Alaha (Dios)) men (de/desde) beyt (casa) mayta (muertos) w-hnan (y nosotros) kolan (todos) sahdawhi (sus testigos/testificadores)

Traducción con arameo: Y a aquel Resha (cabeza/jefe/príncipe) de la vida lo matasteis; a quien Alaha (Dios) levantó de la casa de los muertos/de entre los muertos; y nosotros todos, sus testigos.

Traducción limpia: Y al Príncipe de la vida lo matasteis; a quien Alaha (Dios) levantó de entre los muertos; y nosotros todos somos sus testigos.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܡܗ ܠܗܢܐ ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܐܫܪ ܘܐܣܝ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܗ ܝܗܒ ܠܗ ܗܕܐ ܚܠܡܘܬܐ ܩܕܡ ܟܠܟܘܢ

Transliteración: w-bhaymanuta d-shmeh l-hana d-khzayn antun w-yad‘in antun hu ’ashar w-’asy w-haymanuta d-beh yahbat leh hade khlimuta qdam kolkon

Traducción: w-bhaymanuta (y/por/en la fe/confianza) d-shmeh (de su nombre) l-hana (a/para este [hombre/este]) d-khzayn (que veis/viendo) antun (vosotros) w-yad‘in (y conocéis/sabiendo) antun (vosotros) hu (él) ’ashar (afirmó/fortaleció/enderezó) w-’asy (y sanó/curó) w-haymanuta (y la fe/confianza) d-beh (que/en él/en ello) yahbat (dio/ha dado) leh (a él/le) hade (esta) khlimuta (salud/sanidad/entereza) qdam (delante de/ante) kolkon (todos vosotros)

Traducción con arameo: Y por la haymanuta (fe/confianza) de su nombre, a este [hombre] que vosotros veis y conocéis, él lo ’ashar (afirmó/fortaleció/enderezó) y lo ’asy (sanó/curó); y la haymanuta que está en él dio/ha dado a él esta khlimuta (salud/sanidad/entereza) delante de todos vosotros.

Traducción limpia: Y por la fe en su nombre, a este hombre que vosotros veis y conocéis, él lo fortaleció y lo sanó; y la fe que está en él le dio esta salud delante de todos vosotros.

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ܒܪܡ ܗܫܐ ܐܚܝ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܬܥܝ ܒܥܕܬܘܢ ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܥܒܕܘ ܪܫܝܟܘܢ

Transliteración: bram hasha ’akhay yada‘ ’ana d-bTu‘yi ‘badton hade ’ayk d-‘badu reshaykon

Traducción: bram (pero/sin embargo) hasha (ahora) ’akhay (hermanos míos) yada‘ (sé/conozco) ’ana (yo) d-bTu‘yi (en ignorancia/error) ‘badton (hicisteis/habéis hecho) hade (esto) ’ayk (como/así como) d-‘badu (que hicieron) reshaykon (vuestras cabezas/jefes/dirigentes)

Traducción con arameo: Pero ahora, hermanos míos, sé que hicisteis esto en bTu‘yi (ignorancia/error), como también lo hicieron vuestras reshaykon (cabezas/jefes/dirigentes).

Traducción limpia: Pero ahora, hermanos míos, sé que hicisteis esto por ignorancia, como también lo hicieron vuestros dirigentes.

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ܘܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܩܕܡ ܐܟܪܙ ܒܦܘܡ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܕܢܟܣ ܡܫܝܟܗ ܗܟܢܐ ܡܠܝ

Transliteración: w-Alaha ’ayk mdem d-qdam ’akrez b-pum kolhon nbiye d-nekhsh mshikheh mly hakana

Traducción: w- (y) Alaha (Dios) ’ayk (como/según) mdem (algo/cosa) d-qdam (que antes/de antemano) ’akrez (proclamó/ha proclamado) b-pum (por/en la boca) kolhon (de todos) nbiye (los profetas) d- (que) nekhsh (sufra/sufrirá/que sufra) mshikheh (su Mesías/Cristo) mly (cumplió/ha cumplido) hakana (así/de este modo)

Traducción con arameo: Y Alaha (Dios), según mdem d-qdam (lo que antes/de antemano) proclamó/ha proclamado por boca de todos los profetas, que mshikheh (su Mesías/Cristo) nekhsh (sufra/sufrirá/que sufra), así lo mly (cumplió/ha cumplido).

Traducción limpia: Y Alaha (Dios), tal como anunció de antemano por boca de todos los profetas que su Mesías habría de sufrir, así lo cumplió.

Versículo 3:19

Arameo (Peshitta): ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܘܐܬܦܢܘ ܕܢܬ̈ܥܠ ܠܟܘܢ ܚܛܗܝܟܘܢ ܘܢܐܬܐ ܠܟܘܢ ܙܒܢ ܕܢܝܚܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܪܝܐ ❖

Transliteración: tubu hakil w-’etpanu ’aykana d-net‘tun khṭahaykon w-ne’tun lkon zabna d-nyakhta men qdam partsupeh d-Marya

Traducción: tubu (volved/arrepentíos) hakil (pues/por tanto) w-’etpanu (y volveos/convertíos) ’aykana (para que/de modo que) d-net‘tun (se borren/serán borrados/que se borren) khṭahaykon (vuestros pecados) w-ne’tun (y vengan/vendrán/que vengan) lkon (a vosotros) zabna (tiempos/momentos) d-nyakhta (de descanso/alivio) men (de/desde) qdam (de delante de/ante) partsupeh (su rostro/presencia) d-Marya (de Marya)

Traducción con arameo: Tubu (volved/arrepentíos), pues, y ’etpanu (volveos/convertíos), para que net‘tun (se borren/serán borrados/que se borren) vuestros pecados, y que/vengan a vosotros tiempos de nyakhta (descanso/alivio) desde delante del partsupeh (rostro/presencia) de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Arrepentíos, pues, y convertíos, para que sean borrados vuestros pecados y vengan a vosotros tiempos de alivio desde la presencia de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 3:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܫܕܪ ܠܟܘܢ ܠܥܝܢܐ ܕܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-neshadar lkon l-’ayna d-mtayb hwa lkon l-Yeshu‘ mshikha

Traducción: w-neshadar (y enviará/mandará) lkon (a vosotros) l-’ayna (al que/aquel) d-mtayb (que está preparado/que ha sido preparado) hwa (era/estaba/había sido) lkon (para vosotros) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘ (Jesús)) mshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y enviará a vosotros al ’ayna (al que/aquel) que hwa (era/estaba/había sido) mtayb (preparado/dispuesto) para vosotros: Yeshu‘ (Jesús), mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y os enviará al que fue preparado para vosotros: Jesús, el Mesías.

Versículo 3:21

Arameo (Peshitta): ܕܐܦ ܐܠܐ ܫܡܝܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܥܕ ܙܒܢ ܕܬܬܟܢܫ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܒܦܘܡ ܟܠ ܢܒܝ̈ܐ ❖ ܩܕܝ̈ܫܘܗܝ ܕܡ̈ܢ ܥܠܡ

Transliteración: [illegible]

Transliteración: d-leh wla l-shmaya d-neqablun ‘dma l-mulya d-zabna d-kolhen ’aylin d-malel Alaha b-puma d-nbiyawhi qaddishe d-men ‘alam

Traducción: d-leh (al cual/a él) wla (y es necesario/debe) l-shmaya (a/para los cielos) d-neqablun (que lo reciban/recibirán/han de recibirlo) ‘dma (hasta) l-mulya (a la plenitud/cumplimiento) d-zabna (de los tiempos/estaciones) d-kolhen (de todas [ellas]) ’aylin (aquellas que/las cuales) d-malel (que habló/ha hablado) Alaha (Alaha (Dios)) b-puma (por/en la boca) d-nbiyawhi (de sus profetas) qaddishe (santos) d-men (desde/de) ‘alam (antiguo/siglo)

Traducción con arameo: Al cual wla (es necesario/debe) que los cielos lo neqablun (reciban/recibirán/han de recibirlo) hasta la mulya (plenitud/cumplimiento) de los tiempos de todas aquellas cosas que habló/ha hablado Alaha (Dios) por boca de sus profetas qaddishe (santos) desde men ‘alam (antiguo/siglo).

Traducción limpia: A quien es necesario que los cielos reciban hasta el cumplimiento de los tiempos de todas aquellas cosas que Alaha (Dios) habló por boca de sus santos profetas desde antiguo.

Versículo 3:22

Arameo (Peshitta): ܡܫܐ ܐܡܪ ܕܢܒܝܐ ܢܩܝܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܚܝܟܘܢ ܐܟܘܬܝ ܠܗ ܬܫܡܥܘܢ ܒܟܠ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ❖ ܐܠܗܐ

Transliteración: Mushe gir ’amar d-nbiya neqim lkon Marya men akhaykon ’akuti leh shma‘u b-kol ma d-nmalel ‘amkon

Traducción: Mushe (Mushe (Moisés)) gir (pues/en verdad) ’amar (dijo/ha dicho) d- (que) nbiya (un profeta) neqim (levantará/suscitará/establecerá) lkon (para vosotros/a vosotros) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) men (de/desde) akhaykon (vuestros hermanos) ’akuti (como yo/a mi semejanza) leh (a él) shma‘u (escuchad/oíd/obedeced) b-kol (en todo/con todo) ma (lo que/cuanto) d- (que) nmalel (hablará/dirá) ‘amkon (con vosotros/a vosotros)

Traducción con arameo: Mushe (Moisés), pues, dijo que un nbiya (profeta) neqim (levantará/suscitará/establecerá) para vosotros Marya (YHWH/El Señor) de entre vuestros hermanos, como yo; a él shma‘u (escuchad/oíd/obedeced) en todo lo que nmalel (hablará/dirá) con vosotros/a vosotros.

Traducción limpia: Moisés, pues, dijo: “Marya (YHWH/El Señor) os suscitará de entre vuestros hermanos un profeta como yo; a él escuchad en todo lo que os hable”.

Versículo 3:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܟܠ ܢܦܫܐ ܕܠܐ ܢܫܡܥ ܠܢܒܝܐ ܗܘ ܢܬܥܕܪ ܡܢ ܥܡܗ

Transliteración: w-thwe kol nafsha ’ayda d-la teshma‘ l-nbiya hu te’bad nafsha hi men ‘ammeh

Traducción: w-thwe (y será/y acontecerá) kol (toda/cada) nafsha (alma/persona) ’ayda (la cual/esa que) d-la (que no) teshma‘ (escuche/obedecerá/escuchará) l-nbiya (al profeta) hu (ese/ese mismo) te’bad (perecerá/será destruida) nafsha (el alma/la persona) hi (esa/esa misma) men (de/desde) ‘ammeh (su pueblo)

Traducción con arameo: Y será: toda nafsha (alma/persona) ’ayda (la cual) d-la teshma‘ (no escuche/no obedezca) al nbiya (profeta), esa te’bad (perecerá/será destruida), esa nafsha, de entre ‘ammeh (su pueblo).

Traducción limpia: Y sucederá que toda persona que no escuche a ese profeta será destruida de entre su pueblo.

Versículo 3:24

Arameo (Peshitta): ܘ ܢܒܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܫܡܘܐܝܠ ܘܠܗܠܐ ܕܐܬܪܗ ܗܘܘ ܡܠܠܘ ܘܐܟܪܙܘ ܥܠ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ

Transliteración: w-nbiye kolhon d-men Shmu’el w-’aylin d-men bathreh hwaw malelu w-’akrezu ‘al yawmata hanun

Traducción: w-nbiye (y los profetas) kolhon (todos) d-men (de/desde) Shmu’el (Shmu’el (Samuel)) w-’aylin (y los que) d-men (de/desde) bathreh (después de él) hwaw (fueron/eran) malelu (hablaron) w-’akrezu (y proclamaron/pregonaron) ‘al (sobre/acerca de) yawmata (los días) hanun (esos/estos)

Traducción con arameo: Y todos los nbiye (profetas), desde Shmu’el (Samuel) y los que fueron después de él, hablaron y proclamaron acerca de esos/estos yawmata (días).

Traducción limpia: Y todos los profetas, desde Samuel y los que vinieron después de él, hablaron y proclamaron acerca de estos días.

Versículo 3:25

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܒܢܝ ܐ ܢܒܝܐ ܘܕܝܬܩܐ ܕܣܡ ܐܠܗܐ ܠܐܒܗܬܢ ܟܕ ܐܡܪ ܠܐܒܪܗܡ ܕܒܙܪܥܟ ܢܬܒܪܟܘܢ ܟܠܗܝܢ ܫܪܒܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘ

Transliteración: antun ’enun bnayhon d-nbiye w-d-diytqa ’ayda d-sam Alaha l-abhathan kadh ’amar l-Abraham d-bzar‘ak nethbarkn kolhen sharbta d-ar‘a

Traducción: antun (vosotros) ’enun (sois) bnayhon (hijos) d-nbiye (de los profetas) w-d-diytqa (y del pacto/alianza/testamento) ’ayda (que/la cual) d-sam (puso/estableció) Alaha (Alaha (Dios)) l-abhathan (a nuestros padres) kadh (cuando/al decir) ’amar (dijo) l-Abraham (a Abraham (Abraham)) d-bzar‘ak (que en tu zar‘a: simiente/semilla/descendencia) nethbarkn (serán bendecidas/que sean bendecidas) kolhen (todas) sharbta (las familias/linajes/tribus) d-ar‘a (de la tierra)

Traducción con arameo: Vosotros sois hijos de los profetas y de la diytqa (pacto/alianza/testamento) que Alaha (Dios) estableció con nuestros padres, cuando dijo a Abraham (Abraham): “En tu zar‘a (simiente/semilla/descendencia) nethbarkn (serán bendecidas/que sean bendecidas) todas las sharbta (familias/linajes/tribus) de la tierra”.

Traducción limpia: Vosotros sois hijos de los profetas y del pacto que Alaha (Dios) estableció con nuestros padres, cuando dijo a Abraham: “En tu descendencia serán bendecidas todas las familias de la tierra”.

Versículo 3:26

Arameo (Peshitta): ܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܟܕ ܡܒܪܟ ܠܟܘܢ ܐܢ ܬܗܦܢܘܢ ܘܬܗܘܒܘܢ ܡܢ ܒܝܫܬܟܗܘܢ ۞

Transliteración: l-kun men qdim ’aqim w-shadar alaha l-breh kad mbarrek l-kun ’en tethpanun w-tethubun men bishtkhun

Traducción: l-kun (a vosotros/para vosotros) men (de/desde) qdim (antes/primero) ’aqim (levantó/erigió/resucitó) w-shadar (y envió/mandó) alaha (Dios) l-breh (a su hijo) kad (cuando/mientras/siendo) mbarrek (bendiciendo/bendice) l-kun (a vosotros) ’en (si/para que/que) tethpanun (os volváis/os convirtáis; seáis vueltos) w-tethubun (y volváis/regreséis; os arrepintáis) men (de) bishtkhun (vuestra maldad/malicia)

Traducción con arameo: A vosotros primero, Alaha (Dios) ’aqim (levantó/erigió/resucitó) y envió a su hijo, kad (cuando/mientras/siendo) mbarrek (bendiciendo/bendice) a vosotros, ’en (si/para que/que) tethpanun (os volváis/os convirtáis) y tethubun (volváis/regreséis/os arrepintáis) de vuestra bishtkhun (maldad/malicia).

Traducción limpia: A vosotros primero, Alaha (Dios) levantó y envió a su hijo, bendiciéndoos, para que os volváis y os arrepintáis de vuestra maldad.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ۞ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܠܝ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘ ܠܥܡܐ ܩܡܘ ܥܠܝܗܘܢ ܟܗܢܐ ܘܙܕܘܩܝܐ ܘܐܪܟܘܢ ܕܗܝܟܠ

Transliteración: w-kad haleyn mele mmallelin hwu l-‘amma qamu ‘alayhun kahne w-zaduqaye w-arkona d-haykla

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) haleyn (estas) mele (palabras) mmallelin (hablando/decían/diciendo) hwu (eran/estaban) l-‘amma (al pueblo/a la gente) qamu (se levantaron/se pusieron en pie/vinieron) ‘alayhun (sobre ellos/contra ellos) kahne (los sacerdotes) w-zaduqaye (y los saduceos) w-arkona (y el arconte/jefe/capitán) d-haykla (del templo)

Traducción con arameo: Y w-kad (cuando/mientras) estas palabras mmallelin (eran habladas/decían) al ‘amma (pueblo/gente), qamu (se levantaron/vinieron) contra ellos los kahne (sacerdotes), y los zaduqaye (saduceos), y el arkona (jefe/capitán/arconte) del haykla (templo).

Traducción limpia: Y mientras estaban hablando estas palabras al pueblo, se levantaron contra ellos los sacerdotes, los saduceos y el capitán del templo.

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ۞ ܟܕ ܐܬܬܚܡܝܢ ܗܘ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܠܦܝܢ ܠܥܡܐ ܘܡܟܪܙܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܥܠ ܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ

Transliteración: kad methhamtyin hwu ‘alayhun w-mallfin l-‘amma w-makrizyin b-mshiha ‘al qymta d-men beit mayta

Traducción: kad (cuando/mientras) methhamtyin (irritados/enojados/indignados; estando irritados) hwu (estaban/eran) ‘alayhun (contra ellos/sobre ellos) w-mallfin (y enseñando/instruyendo;

enseñaban) l-‘amma (al pueblo/a la gente) w-makrizyin (y proclamando/pregonando; proclamaban) b-mshiha (en el Meshiha/Mesías) ‘al (sobre/acerca de) qymta (la resurrección/levantamiento) d-men (que es de/desde) beit (casa) mayta (muertos)

Traducción con arameo: Kad (cuando/mientras) methhamtyin (estando irritados/enojados/indignados) estaban ‘alayhun (contra ellos), y mallfin (enseñando/enseñaban) al ‘amma (pueblo), y makrizyin (proclamando/proclamaban) b-mshiha (en el Meshiha/Mesías) acerca de la qymta (resurrección/levantamiento) d-men (de/desde) beit mayta (casa de muertos / entre los muertos).

Traducción limpia: Mientras estaban irritados contra ellos, y enseñaban al pueblo, y proclamaban en el Mesías la resurrección de entre los muertos.

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ܘ ܥܪܡܝ ܥ̈ ܠ ܝܘ̈ ܡ ܕ ̈ ܐ ܒ ̈ ܕ ̈ ܝ ܘ ̈ ܢ ܛ ̈ ܪ ̈ ܘ ̈ ܗ ̈ ܘ ̈ ܐ ̈ ܠ ̈ ܗ ̈ ܘ ̈ ܢ ̈ ܐ ̈ ܢ ̈ ܠ ̈ ܝ ̈ ܘ ̈ ܡ ̈ ܐ ̈ ܗ ̈ ܪ ̈ ܢ ̈ ܐ ̈ ܡ ̈ ܛ ̈ ܠ ̈ ܕ ̈ ܩ ̈ ܪ ̈ ܒ ̈ ܗ ̈ ܘ ̈ ܐ ̈ ܠ ̈ ܗ ̈ ܪ ̈ ܡ ̈ ܫ ̈ ܐ ̈

Transliteración: w-armiyu ‘alayhun ’idayya w-natru ’enun l-yawma ’ahrana metul d-qarreb hwa leh remsha

Traducción: w- (y) armiyu (arrojaron/extendieron/impusieron) ‘alayhun (sobre ellos/contra ellos) ’idayya (las manos) w-natru (y guardaron/vigilaron/detuvieron) ’enun (a ellos) l-yawma (para el día/hasta el día) ’ahrana (otro/siguiente) metul (por causa de/porque) d-qarreb (que se acercó/estaba cercano; se aproximaba) hwa (era/estaba) leh (a él/para él) remsha (la tarde/anochecer)

Traducción con arameo: Y armiyu (pusieron/impusieron/extendieron) las ’idayya (manos) sobre ellos, y natru (guardaron/detuvieron) a ellos hasta el yawma ’ahrana (día siguiente), metul (porque) d-qarreb (se acercaba/estaba cercano) remsha (el anochecer/la tarde).

Traducción limpia: Y les echaron las manos encima y los detuvieron hasta el día siguiente, porque se acercaba el anochecer.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ܘ ܣ ̈ ܓ ̈ ܝ ̈ ܥ ̈ ܐ ̈ ܕ ̈ ܫ ̈ ܡ ̈ ܥ ̈ ܘ ̈ ܗ ̈ ܘ ̈ ܡ ̈ ܠ ̈ ܬ ̈ ܐ ̈ ܗ ̈ ܘ ̈ ܡ ̈ ܢ ̈ ܝ ̈ ܢ ̈ ܐ ̈ ܗ ̈ ܘ ̈ ܐ ̈ ܒ ̈ ܡ ̈ ܢ ̈ ܝ ̈ ܢ ̈ ܐ ̈ ܗ ̈ ܘ ̈ ܐ ̈ ܐ ̈ ܝ ̈ ܟ ̈ ܗ ̈ ̈ ̈

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ܐܪܟܘܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܣܦܪܐ

Transliteración: w-l-yawma ’ahrana ’etkneshu arkone w-qashishe w-safre

Traducción: w- (y) l-yawma (al día/en el día/hasta el día) ’ahrana (otro/siguiente) ’etkneshu (se reunieron/se congregaron) arkone (los jefes/príncipes/gobernantes) w-qashishe (y los ancianos) w-safre (y los escribas)

Traducción con arameo: Y en el yawma ’ahrana (día siguiente) se reunieron los arkone (jefes/gobernantes), y los qashishe (ancianos), y los safre (escribas).

Traducción limpia: Y al día siguiente se reunieron los jefes, los ancianos y los escribas.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ܒܪ ܚܢܢ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܩܦܐ ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܟܗ

Transliteración: ’ap hanan rab kahna w-qyfa w-yohanan w-’alksandros w-’ileyn d-’itayhun hwu men sharbeta d-rabey kahna

Traducción: ’ap (también/incluso) hanan (Hanan/Anás) rab (jefe/grande) kahna (sacerdote; sacerdote[s]) w-qyfa (y Qayfa/Caifás) w-yohanan (y Yohanan/Juan) w-’alksandros (y Aleksandros/Alejandro) w-’ileyn (y aquellos) d-’itayhun (que eran/estaban) hwu (eran/estaban) men (de) sharbeta (linaje/familia/clan) d-rabey (de jefes/principales) kahna (sacerdotes)

Traducción con arameo: ’Ap (también/incluso) Hanan (Anás) rab kahna (sumo sacerdote), y Qayfa (Caifás), y Yohanan (Juan), y Aleksandros (Alejandro), y aquellos que eran del sharbeta (linaje/familia) de los rabey kahna (jefes/sumos sacerdotes).

Traducción limpia: También Anás, sumo sacerdote, y Caifás, y Juan, y Alejandro, y los que eran del linaje de los sumos sacerdotes.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܩܝܡܘ ܥܠ ܒܡܨܥܬܐ ܫܐܠܝܢ ܗܘ ܠܗܘܢ ܒܐܝܢܐ ܚܝܠ ܐܘ ܒܐܝܢܐ ܫܡ ܥܒܕܬܘܢ ܗܕܐ ܀

Transliteración: w-kad ’aqimu ’enun b-mets‘ta msh’lin hwu l-hun d-b-’ayna hayl ’aw b-’ayna shəm ‘abdtun hāda

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) ’aqimu (levantaron/colocaron/pusieron) ’enun (a ellos) b-mets‘ta (en medio/en el centro) msh’lin (preguntando/preguntaban) hwu (eran/estaban) l-hun (a ellos) d-b-’ayna (que con/en cuál) hayl (poder/fuerza) ’aw (o) b-’ayna (con/en cuál) shəm (nombre) ‘abdtun (hicisteis/habéis hecho) hāda (esto)

Traducción con arameo: Y cuando los ’aqimu (pusieron/colocaron/levantaron) b-mets‘ta (en medio), msh’lin (preguntando/preguntaban) les decían: «d-b-’ayna hayl (con/en qué poder/fuerza) ’aw (o) b-’ayna shəm (con/en qué nombre) ‘abdtun (hicisteis/habéis hecho) hāda (esto)?»

Traducción limpia: Y cuando los pusieron en medio, les preguntaban: «¿Con qué poder, o con qué nombre habéis hecho esto?»

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܬܡܠܝ ܪܘܚܐ ܩܕܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܪܟܘܢܘܗܝ ܕܥܡܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܒܝܬ ܝܣܪܝܠ ܫܡܥܘ ❖ ܐܚܝ ܠܝܗܘܢ

Transliteración: haydyn shem‘un kefa ’etmley rukha d-qudsha w-’amar l-hun arkunawhi d-‘amma w-qashishe d-bayt yisrael shme‘u

Traducción: haydyn (entonces/en ese momento) shem‘un (Simeón/Simón) kefa (roca; Kefa/Pedro) ’etmley (fue lleno/se llenó) rukha (espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad/santo) w-’amar (y dijo) l-hun (a ellos) arkunawhi (sus jefes/sus gobernantes) d-‘amma (del pueblo) w-qashishe (y los ancianos) d-bayt (de casa) yisrael (Israel) shme‘u (oíd/escuchad)

Traducción con arameo: Entonces Shem‘un (Simón) Kefa (Pedro), fue lleno del espíritu santo, y les dijo: arkunawhi d-‘amma (gobernantes/jefes del pueblo) y qashishe (ancianos) d-bayt Yisrael (de la casa de Israel), oíd.

Traducción limpia: Entonces Simón Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: gobernantes del pueblo y ancianos de la casa de Israel, oíd.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܚܢܢ ܕܡܝܬ ܐܬܒܕܝܢ ܚܢܢ ܡܢܟܘܢ ܥܠ ܛܝܒܘܬ ܐܢܫܐ ܟܪܝܗܐ ܒܡܢܐ ܗܢܐ ܐܬܥܣܝ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: ’en hanan yawmana metetdaynin hanan menkhun ‘al shapirta d-hwat l-barnasha kryha d-b-mana hana ’et’asy

Traducción: ’en (si) hanan (nosotros) yawmana (hoy) metetdaynin (somos juzgados/examinados; estamos siendo juzgados) hanan (nosotros) menkhun (por vosotros/de vosotros) ‘al (por/sobre) shapirta (bondad/beneficio/buena obra) d-hwat (que fue/que sucedió) l-barnasha (al hombre/a la persona) kryha (enfermo) d-b-mana (que por/con qué) hana (este/esto) ’et’asy (fue sanado/fue curado)

Traducción con arameo: Si nosotros hoy somos metetdaynin (juzgados/examinados) por vosotros por una shapirta (buena obra/beneficio) que fue para un hombre enfermo: ¿por/con qué este fue sanado?

Traducción limpia: Si hoy se nos juzga por vosotros por una buena obra hecha a un hombre enfermo: ¿por qué medio este fue sanado?

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ܐܬܘܕܥ ܗܘ ܠܟܘܢ ܟܠܟܘܢ ܘܠܟܠ ܥܡܐ ܕܝܣܪܝܠ ܕܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ❖ ܡܫܝܚܐ ܕܢܨܪܝܐ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܙܩܦ-ܛܢܝܗ ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܒܗ ܒܗܘ ܗܐ ܩܐܡ ܗܢܐ ܩܕܡܝܟܘܢ ܟܕ ܚܠܝܡ

Transliteración: hda tethida‘ l-khon w-l-kulleh ‘amma d-yisra’il d-b-shmeh d-yeshu‘ meshikha natsraya hu d-antun zqaf-tunihy hu d-aqim alaha men beit mayta beh behu ha qa’em hana qdamaykhon kad khlim

Traducción: hda (esto/esta) tethida‘ (sea-conocido/quede-sabido/sea-manifiesto) l-khon (a-vosotros) w-l-kulleh (y-a-todo) ‘amma (pueblo/gente) d-yisra’il (de-Israel) d-b-shmeh (que-en-su-nombre/en-el-nombre) d-yeshu‘ (de-Jesús) meshikha (Mesías/Ungido) natsraya (nazareno/de-Nazaret) hu (él/este) d-antun (que-vosotros) zqaf-tunihy (crucificasteis/colgasteis) hu (él/este) d-aqim (levantó/resucitó/estableció) alaha (Alaha/Dios) men (de/desde) beit (casa) mayta (muertos) beh (en-él/por-él) behu (en-ese/por-ese) ha (he-aquí/mira) qa’em (está-en-pie/se-mantiene/está-puesto) hana (este) qdamaykhon (delante-de-vosotros) kad (estando/cuando) khlim (sano/íntegro/completo)

Traducción con arameo: Esto tethida‘ (sea conocido/quede sabido) a vosotros y a todo el pueblo de Yisra’il (Israel): que en su nombre/en el nombre de Yeshu‘ (Jesús), Meshikha (Mesías/Cristo), Natsraya (Nazareno/de Nazaret), él a quien vosotros zqaf-tunihy (crucificasteis/colgasteis), él a quien Alaha (Dios) aqim (levantó/resucitó), desde beit mayta (la casa de los muertos/de entre los muertos): por él, por ese, he aquí, qa’em (está en pie/se mantiene/se presenta) este delante de vosotros khlim (sano/íntegro/completo).

Traducción limpia: Esto sea conocido a vosotros y a todo el pueblo de Israel: que en el nombre de Jesús, el Mesías, el Nazareno, a quien vosotros crucificasteis, a quien Alaha (Dios) resucitó de entre los muertos, por él, he aquí, éste está delante de vosotros sano.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ܗܢܘ ܟܐܦܐ ܕܐܣܠܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܒܢܝܐ ܘܗܘ ܗܘܐ ܠܪܝܫ ܩܪܢܐ ܀

Transliteración: hanu k’afa d-aslitun antun banya w-hu hwa l-reish qarna

Traducción: hanu (este/éste) k’afa (piedra/roca) d-aslitun (que-desechasteis/rechazasteis) antun (vosotros) banya (constructores/albañiles) w-hu (y-él/ella/eso) hwa (fue/llegó-a-ser/se-hizo) l-reish (a-cabeza/por-cabeza/principal) qarna (esquina/ángulo)

Traducción con arameo: Este: la k’afa (piedra/roca) que vosotros, banya (constructores/albañiles), aslitun (desechasteis/rechazasteis), y llegó a ser l-reish qarna (cabeza/principal del ángulo/de la esquina).

Traducción limpia: Esta es la piedra que vosotros, los constructores, desechasteis, y llegó a ser cabeza del ángulo.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܬ ܒܥܢܫ ܐܚܪܝܢ ܦܘܪܩܢܐ ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܫܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܬܗܒ ܕܒܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܒܗ ܢܬܦܪܩ ܠܢ ܀ ܘܠܐ ܠܡܟܐ

Transliteración: w-leit b-'nash 'akhrin purqana la gir 'it shma 'akhrana takhit shmaya d-'ityehab l-bnaynasha d-beh w-la l-mkha

Traducción: w-leit (y-no-hay/y-no-existe) b-'nash (en-hombre/en-persona) 'akhrin (otro/ajeno) purqana (salvacion/liberacion/rescate) la (no) gir (pues/en-verdad) 'it (hay/existe) shma (nombre) 'akhrana (otro) takhit (debajo/bajo) shmaya (cielo/los-cielos) d-'ityehab (que-fue-dado/que-ha-sido-dado) l-bnaynasha (a-los-hijos-de-hombre/a-los-seres-humanos) d-beh (por-el-cual/en-el) w-la (y-es-necesario/y-debe-ser) l-mkha (para-vivir/para-ser-salvos/para-ser-vivificados)

Traducción con arameo: Y no hay en (un) 'akhrin (otro) 'nash (hombre/persona) purqana (salvacion/liberacion/rescate); pues no hay otro shma (nombre) bajo el shmaya (cielo/los cielos) que haya sido dado a los bnaynasha (seres humanos), por el cual w-la (es necesario/debe ser) l-mkha (vivir/ser salvos/ser vivificados).

Traducción limpia: Y no hay salvación en ningún otro, pues no hay otro nombre bajo el cielo que haya sido dado a los seres humanos, por el cual es necesario que vivamos / que seamos salvados.

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡܠܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܕܝܘܚܢܢ ܕܥܝܢ ܒܓܠܝܐ ܐܡܪܘ ܐܣܬܟܠܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܣܦܪܐ ܘܗܕܝܘܬܐ ܢܘܢ ܘܬܗܪܘ ܒܗܘܢ ܘܐܬܬܘܕܥܘ ܕܥܡ ܝܫܘܥ ܡܬܦܟܝܢ ܗܘܘ ❖

Transliteración: w-kad shme‘u mlatheh d-shim‘un w-d-yukhannan d-‘yin b-galya 'amruwh 'estaklu d-la yed‘in safra w-hadyuta 'nun w-tehru behon w-'shtawda‘u 'nun d-‘am yeshu‘ mthapkin hww

Traducción: w-kad (y-cuando/y-mientras) shme‘u (oyeron/escucharon) mlatheh (su-palabra/su-dicho) d-shim‘un (de-Shim‘un) w-d-yukhannan (y-de-Yukhannan) d-‘yin (que-(eran)-vistos/viendo/conociendo) b-galya (abiertamente/a-plena-vista/en-manifiesto) 'amruwh (lo-dijeron/dijeron) 'estaklu (percibieron/consideraron/entendieron) d-la (que-no) yed‘in (saben/conocen) safra (escribas/letrados) w-hadyuta (y-laicos/sencillos/ignorantes) 'nun (son/ellos-son) w-tehru (y-se-asombraron/se-maravillaron) behon (de-ellos/por-ellos) w-'shtawda‘u (y-reconocieron/se-dieron-cuenta) 'nun (a-ellos/ellos) d-‘am (que-con) yeshu‘ (Yeshu‘) mthapkin (andando/juntandose/relacionandose; andando-de-un-lado-a-otro) hww (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron la palabra/dicho de Shim‘un (Simón) y de Yukhannan (Juan), (que) d-‘yin (vistos/viendo/conociendo) b-galya (abiertamente/en manifiesto), dijeron; y percibieron/entendieron que no eran yed‘in (sabedores/conocedores) safra (escribas/letrados), sino hadyuta (laicos/sencillos), y se asombraron de ellos; y los reconocieron: que con Yeshu‘ (Jesús) estaban mthapkin (andando/juntandose/relacionandose; andando-de-un-lado-a-otro).

Traducción limpia: Y cuando oyeron las palabras de Simón y de Juan, y los vieron en manifiesto / hablando abiertamente, comprendieron que no eran letrados ni escribas, sino hombres sencillos, y se asombraron de ellos; y los reconocieron: que habían estado con Jesús.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ܘܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܕܚܝܓܪܐ ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܡܕܡ ܕܡܪܝܪ ܠܡܐܡܪ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ❖

Transliteración: w-khazin hww d-qa'em hwa 'am-hon khagira hu d-ethasi w-la meshkhin hww medem l-me'mar luqbel-hon

Traducción: w-khazin (y-veian/estaban-viendo) hww (eran/estaban) d-qa'em (que-esta-en-pie/que-permanece) hwa (era/estaba) 'am-hon (con-ellos) khagira (cojo/rengo) hu (el/este) d-ethasi (que-fue-curado/sanado) w-la (y-no) meshkhin (pueden/son-capaces/no-hallan) hww (eran/estaban) medem (algo/cosa/nada) l-me'mar (para-decir) luqbel-hon (frente-a-ellos/en-contra-de-ellos)

Traducción con arameo: Y veian/estaban viendo que estaba de pie con ellos el khagira (cojo/rengo), el que fue ethasi (curado/sanado), y no meshkhin (podian/eran capaces/no hallaban) medem (algo/cosa/nada) para decir luqbel-hon (frente a ellos/en contra de ellos).

Traducción limpia: Y veían que estaba de pie con ellos el cojo que había sido sanado, y no podían decir nada en contra de ellos / frente a ellos.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܦܩܕܘ ܕܢܦܩܘܢ ܢܘܢ ܡܢ ܟܢܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ

Transliteración: haydin paqdu d-nepqun 'nun men knesh-hon w-amrin hww khad l-khad

Traducción: haydin (entonces/luego) paqdu (mandaron/ordenaron) d-nepqun (que-salgan/que-salieran/que-salgan—volitivo) 'nun (a-ellos/ellos) men (de/desde) knesh-hon (su-asamblea/congregacion) w-amrin (y-decian/estaban-diciendo) hww (eran/estaban) khad (uno) l-khad (al-otro/el-uno-al-otro)

Traducción con arameo: Entonces paqdu (mandaron/ordenaron) que d-nepqun (salgan/salieran) 'nun (ellos) de knesh-hon (su asamblea/congregacion), y amrin hww (decian/estaban diciendo) khad l-khad (el uno al otro).

Traducción limpia: Entonces ordenaron que salieran de su asamblea, y se decían el uno al otro.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܠܓܒܪܐ ܗܠܝܢ ܗܐ ܓܝܪ ܐܬܐ ܓܠܝܬܐ ܕܗܘܬ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܬܝܕܥܬ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܕܢܟܦܘܪ

Transliteración: mena na‘bed l-hon l-gabra haleyn ha gir ata galyta d-hwath b-‘ideyhon l-kulhon ‘amure d-Urshlem ’ethyeda‘at w-la meshkhin hnan d-nekfur

Traducción: mena (que) na‘bed (haremos/hagamos/debamos-hacer) l-hon (a-ellos) l-gabra (a-los-hombres/varones) haleyn (estos) ha (he-aqui/mira) gir (pues/en-verdad) ata (senal/signo) galyta (manifiesta/notoria/abierta) d-hwath (que-fue/que-ocurrio) b-‘ideyhon (por-sus-manos/a-traves-de-sus-manos) l-kulhon (a-todos-ellos) ‘amure (habitantes/moradores) d-Urshlem (de-Urshlem/Jerusalen) ’ethyeda‘at (ha-sido-conocida/es-conocida/se-ha-hecho-saber) w-la (y-no) meshkhin (podemos/somos-capaces) hnan (nosotros) d-nekfur (negar/que-neguemos)

Traducción con arameo: ¿Qué na‘bed (haremos/hagamos/debemos hacer) con ellos, con estos gabra (hombres/varones)? Pues, he aquí: una ata galyta (señal manifiesta/notoria) que ocurrió por sus manos se ha hecho conocida para todos los ‘amure (habitantes) de Urshlem (Jerusalén), y nosotros no podemos negarlo.

Traducción limpia: ¿Qué haremos con estos hombres? Pues, he aquí: una señal manifiesta realizada por medio de sus manos ha sido conocida por todos los habitantes de Jerusalén, y no podemos negarlo.

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܕܠܐ ܢܬܝܪܐܝܬ ܢܦܘܩ ܒܥܡܐ ܗܢܐ ܢܬܠܗܡ ܗܘܢ ܕܛܒ ܠܐ ܢܡܠܠ ܒܫܡܐ ܗܢܐ ܠܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܠܐ

Transliteración: ’ela d-la yattira’it nefūq b-‘amma taba hana netlaham l-hon d-tub la nemallelun b-shma hana l-enash men bnaynasha

Traducción: ’ela (pero/sino) d-la (para-que-no/a-fin-de-que-no/no-sea-que) yattira’it (mas/aun-mas/excesivamente) nefūq (salga/se-extienda/se-difunda) b-‘amma (en-el-pueblo/entre-el-pueblo) taba (mucho/grandemente/en-la-multitud) hana (esto/esta) netlaham (amenacemos/advertamos/intimidemos) l-hon (a-ellos) d-tub (para-que-de-nuevo/otra-vez) la (no) nemallelun (hablen/hablaran—futuro/hablen—volitivo) b-shma (en-el-nombre) hana (este) l-enash (a-ningun-hombre/a-nadie) men (de/entre) bnaynasha (los-seres-humanos/los-hijos-de-hombre)

Traducción con arameo: Pero para que no yattira’it nefūq (se difunda mas/se extienda aun mas) entre el ‘amma taba (pueblo/multitud), netlaham (amenacemos/advertamos) a ellos, para que de nuevo no nemallelun (hablen/no hablaran) en este nombre a nadie de los bnaynasha (seres humanos).

Traducción limpia: Pero para que no se difunda más entre el pueblo, amenacémoslos para que no vuelvan a hablar en este nombre a nadie de los seres humanos.

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܘ ܥܠܝܢ ܘܦܩܕ ܥܠܝܢ ܕܠ ܓܡܪ ܠܐ ܢܡܠܠܘܢ ܘܠܐ ܢܠܦܘܢ ܒܫܡ ܝܫܘܥ

Transliteración: w-qru ’nun w-paqad ’nun d-l-gmar la nemallelun w-la nelpun b-shm yeshu‘

Traducción: w-qru (y-llamaron/convocaron) ’nun (a-ellos) w-paqad (y-mandó/ordenó) ’nun (a-ellos) d-l-gmar (que-por-completo/totalmente) la (no) nemallelun (hablen/no-hablen/hablarán) w-la (y-no) nelpun (enseñen/aprendan; no-enseñen/no-aprendan) b-shm (en-nombre) yeshu‘ (Jesús)

Traducción con arameo: Y los llamaron/convocaron, y les ordenaron: que por completo no nemallelun (hablen/no hablen) y no nelpun (enseñen) en el nombre de Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Y los llamaron, y les ordenaron que en absoluto no hablaran ni enseñaran en el nombre de Jesús.

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ܥܢܘ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܐܢ ܟܐܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܫܡܥ ܗܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܕܢܘ

Transliteración: ‘anu shim‘un k’afa w-yukhannan w-’amru l-hon ’en k’ana qdam alaha d-lkhon neshma‘ yattir men alaha dunu

Traducción: ‘anu (respondieron) shim‘un (Shim‘un/Simón) k’afa (K’afa/Roca) w-yukhannan (y-Yukhannan/Juan) w-’amru (y-dijeron) l-hon (a-ellos) ’en (si) k’ana (justo/recto) qdam (delante-de/en-presencia-de) alaha (Alaha/Dios) d-lkhon (que-a-vosotros/a-vuestra-parte) neshma‘ (escuchemos/obedezcamos/escucharemos) yattir (más/en-mayor-medida) men (que/de-más-que) alaha (Alaha/Dios) dunu (juzgad/decidid)

Traducción con arameo: Respondieron Shim‘un (Simón) K’afa (Roca/Pedro) y Yukhannan (Juan), y les dijeron: “Si es k’ana (justo/recto) delante de Alaha (Dios) que a vosotros os neshma‘ (escuchemos/obedezcamos) más que a Alaha (Dios), dunu (juzgad/decidid).”

Traducción limpia: Respondieron Simón Pedro y Juan, y les dijeron: “Si es justo delante de Alaha (Dios) escucharos a vosotros más que a Alaha (Dios), juzgad.”

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܝܢ ܗܢܢ ܕܡܐ ܕܚܙܝܢ ܘܫܡܥܢ ܕܠܐ ܢܡܠܠ ܝܗܒ ܀

Transliteración: la gir meshkhin hnan d-ma d-hzayn w-shma‘n d-la nemallel-ywhi

Traducción: la (no) gir (pues/porque/en verdad) meshkhin (podemos/somos capaces) hnan (nosotros) d-ma (lo-que/las-cosas-que) d-hzayn (vimos/hemos-visto) w-shma‘n (oímos/hemos-oído) d-la (que-no/para-que-no) nemallel-ywhi (lo-hablamos/lo-hablaremos / lo-hablemos; lo-decimos/lo-diremos / lo-digamos)

Traducción con arameo: Pues nosotros no podemos, de (d-ma) (lo que/las cosas que) vimos y oímos, (d-la nemallel-ywhi) (no hablarlo/no decirlo).

Traducción limpia: Porque nosotros no podemos dejar de hablar de lo que vimos y oímos.

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܡ ܐܬܠܗܡܘ ܥܠܝܗܘܢ ܘܫܪܘ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܥܠ ܡܐ ܕܢܗܘܐ ܒܪܫܗܘܢ ܡܛܘܠ ܥܡܐ ܟܠ ܓܒܪ ܡܫܒܚ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܕܗܘܐ ܀

Transliteración: w-’etlhamu lhon w-shraw ’enun la gir ’eshkhu lhon ‘elta d-nesimun b-reshhon mettol ‘amma kol ’nash gir meshabbah hwa l-Alaha ‘al meddem d-hwa

Traducción: w-’etlhamu (y-amenazaron/lucharon/contendieron) lhon (a-ellos) w-shraw (y-soltaron/los-dejaron-ir) ’enun (a-ellos/los) la (no) gir (pues/porque/en verdad) ’eshkhu (hallaron/encontraron; pudieron-hallar) lhon (para-ellos) ‘elta (causa/motivo/pretexto/acusación) d-nesimun (para-que-pongan/para-que-impongan; pondrán/ponen / que-pongan) b-reshhon (sobre-sus-cabezas/sobre-ellos/contra-ellos) mettol (por-causa-de/a-causa-de) ‘amma (el-pueblo/la-gente) kol (todo/cada) ’nash (hombre/persona) gir (pues/en verdad) meshabbah (alabando/glorificando; alaba/alaba-habitualmente) hwa (era/estaba) l-Alaha (a-Alaha (Dios)) ‘al (por/sobre/acerca-de) meddem (algo/una-cosa/cualquier-cosa) d-hwa (que-fue/que-sucedió/que-era)

Traducción con arameo: Y (’etlhamu) (amenazaron/lucharon) contra ellos, y los soltaron, pues no hallaron (’elta) (causa/motivo/acusación) para (d-nesimun b-reshhon) (poner/imponer) sobre ellos, a causa del pueblo; pues cada persona estaba alabando a Alaha (Dios) por lo que sucedió.

Traducción limpia: Y después de amenazarlos, los dejaron ir, porque no encontraron motivo para imponerles nada a causa del pueblo; pues todos alababan a Alaha (Dios) por lo sucedido.

Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ܕܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܒܪ ܫܢ ܐܪܒܥܝܢ ܘܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܗܘܬ ܒܗ ܐܬܐ ܗܕܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܀

Transliteración: yattir gir men bar arba‘in shnin ’itawhi hwa gbra hu d-hwath beh hda ’atha d-asyutha

Traducción: yattir (más) gir (pues/porque/en verdad) men (que/más-que) bar (hijo; de-edad) arba‘in (cuarenta) shnin (años) ’itawhi (era/estaba) hwa (era/estaba) gbra (hombre/varón) hu (ese/aquel) d-hwath (que-era/que-fue/que-estaba) beh (en-él/en-ello) hda (esta) ’atha (señal) d-asyutha (de-curación/sanación)

Traducción con arameo: Pues el hombre aquel era más que bar (hijo / de-edad) cuarenta años, en el cual estaba esta señal de asyutha (curación/sanación).

Traducción limpia: Porque aquel hombre en quien estaba esta señal de sanación tenía más de cuarenta años.

Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܫܬܪܝ ܐܬܘ ܠܘܬ ܐܚܝܗܘܢ ܘܐܫܬܥܘ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪܘ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ

Transliteración: w-kad ’eshtaryu ’ethu lwath ’ahyhon w-’eshta‘yu lhon kol ma d-’amru kahna w-qshisha

Traducción: w-kad (y-cuando) ’eshtaryu (fueron-soltados/liberados) ’ethu (vinieron) lwath (a/junto-a) ’ahyhon (sus-hermanos) w-’eshta‘yu (y-contaron/relataron) lhon (a-ellos) kol (todo) ma (lo-que) d-’amru (que-dijeron) kahna (los-sacerdotes) w-qshisha (y-los-ancianos/presbíteros)

Traducción con arameo: Y cuando fueron ’eshtaryu (soltados/liberados), vinieron lwath (a/junto a) sus hermanos y les contaron todo lo que dijeron los kahna (sacerdotes) y los qshisha (ancianos/presbíteros).

Traducción limpia: Y cuando fueron liberados, vinieron junto a sus hermanos y les contaron todo lo que dijeron los sacerdotes y los ancianos.

Versículo 4:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡ ܚܕ ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܬܘ ܟܠܗܘܢ ܠܗ ܠܩܠܗܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕܬ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܝܡܐ ܘܟܠ ܕܒܗܘܢ

Transliteración: w-henun kad shma‘u ’akhad ’arimu qlehon lwath Alaha w-’amru Marya ant hu Alaha d-‘badet shmaya w-ar‘a w-yamma w-kol d-’ith behon

Traducción: w-henun (y-ellos) kad (cuando) shma‘u (oyeron/escucharon) ’akhad (juntos/a-una) ’arimu (alzaron/levantaron) qlehon (su-voz/sus-voces) lwath (a/hacia/junto-a) Alaha (Alaha (Dios)) w-’amru (y-dijeron) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) ant (tú) hu (eres) Alaha (Alaha (Dios)) d-‘badet (que-hiciste/que-creaste) shmaya (cielos) w-ar‘a (y-tierra) w-yamma (y-mar) w-kol (y-todo) d-’ith (que-hay/que-está) behon (en-ellos)

Traducción con arameo: Y ellos, cuando oyeron, juntos alzaron su voz hacia Alaha (Dios) y dijeron: «Marya (YHWH/El Señor), tú eres Alaha (Dios), que hiciste los cielos y la tierra y el mar y todo lo que hay en ellos».

Traducción limpia: Y ellos, cuando oyeron, juntos alzaron su voz hacia Alaha (Dios) y dijeron: «Marya (YHWH/El Señor), tú eres Alaha (Dios), que hiciste los cielos y la tierra y el mar y todo lo que hay en ellos».

Versículo 4:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܒܦܘܡܐ ܕܥܒܕܬ ܐܒܗ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܡܪ ܠܦܘܡ ܐܒܝ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-ant hu d-mallelt byad ruha d-qudsha b-pum d-Dawid ‘abdk lamana rgashu ‘amme w-’umatha rni sriqutha

Traducción: w-ant (y-tú) hu (eres) d-mallelt (que-hablaste) byad (por-medio-de/por-mano-de) ruha (espíritu) d-qudsha (de-santidad/santo) b-pum (en-boca) d-Dawid (de-Dawid (David)) ‘abdk (tu-siervo) lamana (por-qué/para-qué) rgashu (se-alborotaron/se-amotinaron) ‘amme (naciones/pueblos) w-’umatha (y-pueblos/gentes) rni (pensaron/maquinaron/meditaron) sriqutha (vanidad/lo-vacío/cosa-vana)

Traducción con arameo: Y tú eres el que hablaste, por medio de ruha d-qudsha (Espíritu Santo/Espíritu de santidad), en la boca de Dawid (David), tu siervo: «¿Por qué se alborotaron las naciones, y los pueblos rni (pensaron/maquinaron) sriqutha (vanidad/cosa vana)?»

Traducción limpia: Y tú eres el que hablaste, por medio del Espíritu Santo, por boca de David, tu siervo: «¿Por qué se alborotaron las naciones, y los pueblos pensaron vanidad?»

Versículo 4:26

Arameo (Peshitta): ܩܡܘ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܘܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܡܪܝܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܗ

Transliteración: qamu malke d-ar‘a w-shlitane w-’etmalku ’akhda ‘al Marya w-‘al mshih-eh

Traducción: qamu (se-levantaron/se-alzaron) malke (reyes) d-ar‘a (de-la-tierra) w-shlitane (y-gobernantes/príncipes) w-’etmalku (y-tomaron-consejo/se-conj uraron/se-confabularon) ’akhda (juntos/a-una) ‘al (sobre/contra) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) w-‘al (y-sobre/contra) mshih-eh (su-mesías/su-ungido)

Traducción con arameo: Se levantaron los reyes de la tierra y los gobernantes, y se confabularon juntos sobre/contra Marya (YHWH/El Señor) y sobre/contra su mshih-eh (mesías/ungido).

Traducción limpia: Se levantaron los reyes de la tierra y los gobernantes, y se confabularon juntos contra Marya (YHWH/El Señor) y contra su Mesías.

Versículo 4:27

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܟܢܫܘ ܓܝܪ ܫܪܝܪܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܒܪܟ ܝܫܘܥ ܕܐܢ ܕܐܣܬ ܡܫܚܬ ܗܪܘܕܝܣ ܘܦܝܠܛܘܣ ܥܡ ܥܡܡܐ ܘܟܢܘܫܐ ܕܝܣܪܐܝܠ

Transliteración: w-’etkneshu gir shrirayit b-mdinta hada ‘al qaddisha barak Yeshua ’ayna d-ant mshaht Herodis w-Pilatus ‘am ‘amme w-knusha d-Yisra’el

Traducción: w-’etkneshu (y-se-reunieron/fueron-reunidos) gir (pues/porque/en-verdad) shrirayit (verdaderamente/ciertamente) b-mdinta (en-la-ciudad) hada (esta) ‘al (sobre/contra) qaddisha (santo/el-santo) barak (tu-hijo/tu-siervo) Yeshua (Yeshua (Jesús)) ’ayna (a-quien/el-que) d-ant (que-tú) mshaht (ungiste/has-ungido) Herodis (Herodis (Herodes)) w-Pilatus (y-Pilatus (Pilato)) ‘am (con/junto-con) ‘amme (naciones/pueblos) w-knusha (y-asamblea/congregación) d-Yisra’el (de-Yisra’el (Israel))

Traducción con arameo: Porque verdaderamente se reunieron en esta ciudad sobre/contra el qaddisha barak (tu hijo/tu siervo) Yeshua (Jesús), a quien tú ungiste: Herodis (Herodes) y Pilatus (Pilato), con las naciones y la knusha (asamblea/congregación) de Yisra’el (Israel).

Traducción limpia: Porque verdaderamente se reunieron en esta ciudad contra tu santo siervo Jesús, a quien tú ungiste: Herodes y Pilato, con las naciones y la asamblea de Israel.

Versículo 4:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܥܒܕ ܟܠ ܡܕ ܐܝܕܟ ܘܬܫܒܝܢܟ ܩܕܡ ܪܫܡ ܕܢܗܘܐ

Transliteración: l-me‘bad kol ma d-’idakh w-tsbyank qdam rsham d-nehwe

Traducción: l-me‘bad (para-hacer) kol (todo) ma (lo-que) d-’idakh (de-tu-mano/tu-mano) w-tsbyank (y-tu-voluntad/tu-querer) qdam (de-antemano/antes) rsham (señaló/marcó/decretó/determinó) d-nehwe (que-sea/que-suceda/que-ocurra; será)

Traducción con arameo: Para hacer todo lo que tu mano y tu voluntad habían determinado de antemano que fuese (nehwe) (sea/suceda/ocurra).

Traducción limpia: Para hacer todo lo que tu mano y tu voluntad habían determinado de antemano que sucediera.

Versículo 4:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܠܗ ܡܢܟܪ ܠܚܘܫܡܝܗܘܢ ܘܗܒ ܠܥܒܕܝܟ ܕܥܝܢ ܒܓܠܐ ܢܗܘܢ ܡܟܪܙܝܢ ܡܠܬܟ

Transliteración: w-’aph hasha Marya hur w-hzay l-lwakhmiyhon w-hab l-‘abdayk d-‘ayn b-gla nehwon mkharzin melthakh

Traducción: w-’aph (y-también/y-aun) hasha (ahora) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) hur (mira/observa) w-hzay (y-ve) l-lwakhmiyhon (sus-amenazas/sus-hostilidades) w-hab (y-da/concede) l-‘abdayk (a-tus-siervos) d-‘ayn (que-con-confianza/atrevimiento) b-gla (en-abierto/abiertamente) nehwon (sean/que-sean/serán) mkharzin (proclamando/pregonando; proclamadores) melthakh (tu-palabra)

Traducción con arameo: Y ahora, Marya (YHWH/El Señor), mira y ve sus lwakhmiyhon (amenazas/hostilidades), y concede a tus siervos que, con confianza/atrevimiento, abiertamente, sean proclamando tu palabra.

Traducción limpia: Y ahora, Marya (YHWH/El Señor), mira sus amenazas y concédeles a tus siervos que, con valentía, proclamen abiertamente tu palabra.

Versículo 4:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܕ ܡܫܬ ܐܝܕܟ ܠܐܣܘܬܐ ܘܠܓܒܪܘܬܐ ܘܠܐܬܘܬܐ ܕܢܗܘܝܢ ܒܫܡ ܒܪܟ ܩܕܝܫܐ ܝܫܘܥ

Transliteración: kad ’idak moshet ’ant l-’asuta w-l-gabruta w-l-’atwata d-nehwyan b-shmeh d-bark qadisha Yeshua‘

Traducción: kad (cuando/mientras) ’idak (tu mano) moshet (extendiendo/estirando) ’ant (tú) l-’asuta (para sanidad/curación) w-l-gabruta (y para poder/fortaleza) w-l-’atwata (y para señales/prodigios) d-nehwyan (que sean/lleguen-a-ser/sucedan) b-shmeh (en/por su nombre) d-bark (de tu hijo) qadisha (santo) Yeshua‘ (Jesús)

Traducción con arameo: Cuando tú extiendes/estás extendiendo tu mano para sanidad/curación, y para poder/fortaleza, y para señales/prodigios, para que sean/lleguen-a-ser/sucedan en/por su nombre, el de tu hijo santo, Yeshua‘ (Jesús).

Traducción limpia: Cuando extiendes tu mano para sanidad, y para poder, y para que haya señales en su nombre, el de tu hijo santo, Jesús.

Versículo 4:31

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܒܥܘ ܘܒܥܬܟܫܦ ܐܬܙ ܠܐܬܪܐ ܕܗܘ ܡܬܟܢܫܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܡܠܠܝܢ ܗܘܐ ܥܝܢ ❖ ܒܓܠܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-kad b‘u w-’etkashfu ’ettzi‘ ’atra d-beh knishin hwaw w-’etmalyu kolhon b-ruha d-qudsha w-memallelin hwaw ‘ayn b-gla melta d-Alaha

Traducción: w-kad (y cuando) b‘u (pidieron/rogaron) w-’etkashfu (y suplicaron/imploraron) ’ettzi‘ (fue sacudido/se conmovió/tembló) ’atra (el lugar) d-beh (en el cual/donde) knishin (reunidos/congregados) hwaw (estaban/eran) w-’etmalyu (y fueron llenados/se llenaron) kolhon (todos ellos) b-ruha (con/del espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) w-memallelin (y hablando/diciendo) hwaw (estaban) ‘ayn (ojo/vista; abiertamente) b-gla (en abierto/en descubierto; abiertamente) melta (la palabra/el dicho) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y cuando pidieron y suplicaron, ’ettzi‘ (fue sacudido/se conmovió/tembló) el lugar donde estaban reunidos; y todos fueron llenados/se llenaron del Espíritu Santo, y estaban hablando la palabra de Alaha (Dios) ‘ayn b-gla (abiertamente/con franqueza/con denuedo).

Traducción limpia: Y cuando pidieron y suplicaron, se sacudió el lugar donde estaban reunidos; y todos se llenaron del Espíritu Santo, y hablaban abiertamente la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 4:32

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܐܝܢ ܕܗܘ ܒܥܕܬܐ ܕܒܢܝ ܢܫܐ ܘܚܕ ܢܦܫ ܘܚܕ ܪܥܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܡܪ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܕܡܕܝܡ ܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ❖ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܕܒܓܘ ܗܘ

Transliteración: ’it hwa din l-knsha d-’nasha ’ilen d-haymenu hwaw ḥda nafsh w-ḥad ra‘yan w-la ’nash menhon ’amar hwa ‘al neksa d-qna hwa d-dileh ’nun ’ella kol madam d-’it hwa lhon d-gawa hwa

Traducción: ’it (hay/existe) hwa (era/estaba/hubo) din (pues/entonces/pero) l-knsha (para/a la asamblea/multitud) d-’nasha (de personas/hombres) ’ilen (estos/los-cuales/aquellos) d-haymenu (que creyeron/han creído) hwaw (eran/estaban; habían) ḥda (una) nafsh (alma/vida/persona; “sí mismo”) w-ḥad (y uno) ra‘yan (pensamiento/mente/parecer/intención) w-la (y no) ’nash (hombre/persona) menhon (de/entre ellos) ’amar (decía/declaraba) hwa (era/estaba; estaba-) ‘al (sobre/acerca-de) neksa (bienes/posesiones/riquezas) d-qna (que adquirió/compró/poseía) hwa (era/estaba; había) d-dileh (que de-él/suyos) ’nun (son/eran) ’ella (sino/pero) kol (todo) madam (cosa/algo) d-’it (que hay/existe) hwa (era/estaba/había) lhon (para ellos/a ellos; de ellos) d-gawa (de dentro/entre-ellos; en común) hwa (era/estaba)

Traducción con arameo: Había/era, pues/entonces/pero, para la asamblea de personas, aquellos que habían creído/creyeron: una sola alma/vida y un solo pensamiento/parecer; y ninguno de entre ellos

decía acerca de los bienes/posesiones que había adquirido/poseía que eran suyos, sino que todo lo que había para ellos era d-gawa (en común/entre ellos; “de dentro”).

Traducción limpia: La asamblea de los que habían creído era de un solo corazón y de una sola mente; y ninguno decía que los bienes que poseía eran suyos, sino que todo lo tenían en común.

Versículo 4:33

Arameo (Peshitta): ܘܒܚܝܠ ܪܒܐ ܡܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܫܠܝܚܐ ܠܩܝܡܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܪܒܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ❖ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܚܣܪ

Transliteración: w-bḥayla raba msahdin hwaw henon shliḥe ‘al qyamteh d-Yeshua‘ Meshikha w-ṭaybuta rabta ’it hwath ‘am kolhon

Traducción: w-bḥayla (y con poder/fuerza) raba (grande/mucho) msahdin (dando testimonio/testificando; en estado de “dar testimonio”) hwaw (estaban/eran; solían) henon (ellos/estos) shliḥe (enviados/apóstoles) ‘al (sobre/acerca-de) qyamteh (su levantamiento/resurrección) d-Yeshua‘ (de Yeshua‘ (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo)) w-ṭaybuta (y gracia/favor/bondad) rabta (grande) ’it (hay/existe) hwath (era/estaba/había) ‘am (con) kolhon (todos ellos)

Traducción con arameo: Y con gran poder/fuerza, estos shliḥe (enviados/apóstoles) estaban dando testimonio/testificando acerca de qyamteh (levantamiento/resurrección) de Yeshua‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo); y una gracia/favor grande había/estaba con todos ellos.

Traducción limpia: Y con gran poder los apóstoles daban testimonio de la resurrección de Jesús el Mesías; y una gran gracia estaba con todos ellos.

Versículo 4:34

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܬ ܗܘ ܒܗܘܢ ܕܚܣܪ ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܩܢܝܢ ܗܘܘ ܩܪܝܐ ܘܒܬܐ ܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܘܡܝܬܝܢ ܕܡܝܐ ܕܡܕܡ ܕܙܒܕܢ ❖ ܚܬܝܢ ܒܬܪ ܟܬܪ

Transliteración: w-’nash lyt hwa bhon d-tsrik ’ilen gir d-qnayin hwaw qwrya w-bate mzabnin hwaw w-maytyn dmya d-madam d-mzdban

Traducción: w-’nash (y hombre/persona; “nadie” aquí) lyt (no hay/no existe) hwa (había/era) bhon (en ellos/entre ellos) d-tsrik (necesitado) ’ilen (aquellos/los que) gir (pues/porque/en verdad) d-qnayin (poseyendo/siendo poseedores; que poseían) hwaw (eran/estaban; solían) qwrya (campos/tierras) w-bate (y casas) mzabnin (vendiendo/soliendo vender; estaban vendiendo) hwaw (estaban/eran; solían) w-maytyn (y trayendo/traían) dmya (dinero/precio) d-madam (de lo que/de la cosa que) d-mzdban (era vendido/ha sido vendido; lo vendido)

Traducción con arameo: Y no había entre ellos nadie necesitado; pues los que poseían campos/tierras y casas los vendían/estaban vendiéndolos, y traían el dinero/precio de lo que era vendido (lo vendido).

Traducción limpia: Y no había entre ellos ningún necesitado; porque los que poseían campos y casas los vendían, y traían el dinero de lo vendido.

Versículo 4:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܡܝܢ ܗܘܐ ܠܘܬ ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܘܡܬܝܗܒ ܗܘܐ ܠܥܢܫ ܥܢܫ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܣܢܝܩ ܗܘܐ

Transliteración: w-symin hwaw lawat raglayhon d-shlihe w-metyhab hwa l-’nash ’nash ’ayk madam d-sniq hwa

Traducción: w-symin (y poniendo/colocando/dejando) hwaw (estaban; solían) lawat (junto a/a) raglayhon (los pies de ellos/sus pies) d-shlihe (de los enviados/apóstoles) w-metyhab (y era dado/se daba/se repartía) hwa (era/estaba; se hacía) l-’nash (a persona/a uno) ’nash (persona; cada uno) ’ayk (según/como) madam (lo que/cualquier cosa que) d-sniq (necesitaba/estaba necesitado) hwa (era/estaba; tenía)

Traducción con arameo: Y los ponían/dejaban junto a los pies de los apóstoles; y se daba/se repartía a cada uno según lo que necesitaba.

Traducción limpia: Y lo ponían a los pies de los apóstoles; y se repartía a cada uno según su necesidad.

Versículo 4:36

Arameo (Peshitta): ܝܣܦ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ ܒܪܢܒܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܕܡܬܬܪܓܡ ܒܪ ܒܘܝܐ ܠܘܝܐ ܡܢ ܥܬܪ ܩܘܦܪܣ ❖ ܝܣܦܐ

Transliteración: Yosep din hu d-ethkni Barnaba men shlihe d-mettargam bara d-buya’a Lewaya men ’atra d-Qofras

Traducción: Yosep (José) din (pues/entonces/pero) hu (él) d-ethkni (que fue llamado/denominado) Barnaba (Bernabé) men (por/de) shlihe (los apóstoles/enviados) d-mettargam (que es traducido/interpretado) bara (hijo) d-buya’a (de consolación/consuelo/exhortación) Lewaya (levita) men (de) ’atra (tierra/país/región) d-Qofras (de Chipre)

Traducción con arameo: Yosep (José), pues/entonces, él, que fue llamado/denominado Barnaba (Bernabé) por los shlihe (apóstoles), lo cual es traducido/interpretado: bara d-buya’a (hijo de consolación/consuelo/exhortación), Lewaya (levita), de la ’atra (tierra/país) de Qofras (Chipre).

Traducción limpia: José, a quien los apóstoles llamaban Bernabé (que se traduce: hijo de consolación/consuelo/exhortación), levita, natural de Chipre.

Versículo 4:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܩܪܝܬܐ ܘܙܒܢܗ ܘܐܝܬܝ ܕܡܝܗ ܘܣܡ ܩܕܡ ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ

Transliteración: ’it hwa leh qriyta w-zabneh w-’ayti dmyeh w-sam qdam raglayhon d-shlihe

Traducción: ’it (hay/había) hwa (era/estaba) leh (para él; “tenía”) qriyta (campo/terreno/parcela) w-zabneh (y lo vendió) w-’ayti (y trajo) dmyeh (su dinero/su precio) w-sam (y puso/colocó) qdam (delante de/ante) raglayhon (sus pies; los pies de ellos) d-shlihe (de los apóstoles/enviados)

Traducción con arameo: Tenía un qriyta (campo/terreno/parcela), y lo vendió, y trajo su dinero/su precio, y lo puso/colocó delante de los pies de los shlihe (apóstoles).

Traducción limpia: Tenía un campo, lo vendió, trajo el dinero y lo puso a los pies de los apóstoles.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܓܒܪ ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܚܢܢܝܐ ܥܡ ܐܢܬܬܗ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܫܦܝܪܐ ܙܒܢ ܗܘܐ ܩܪܝܬܗ

Transliteración: w-gabra had d-shmeh hwa Hananya 'am 'antteh d-shmeh hwa Shapira zban hwa qriyteh

Traducción: w- (y) gabra (hombre/varón) had (uno) d-shmeh (cuyo nombre) hwa (era) Hananya (Hananya/Ananías) 'am (con) 'antteh (su mujer/esposa) d-shmeh (cuyo nombre) hwa (era) Shapira (Shapira/Safira) zban (vendió) hwa (había/estaba; auxiliar pasado -> vendió/había vendido) qriyteh (su campo/terreno/propiedad)

Traducción con arameo: Y un hombre/varón, cuyo nombre era Hananya (Ananías), con su mujer/esposa cuyo nombre era Shapira (Safira), vendió/había vendido su qriyteh (campo/terreno/propiedad).

Traducción limpia: Un hombre llamado Ananías, con su esposa Safira, vendió su propiedad.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܫܩܠ ܡܢ ܛܝܡܗ ܘܛܫܝ ܟܕ ܪܓܝܫܐ ܗܘܬ ܒܗ ܐܢܬܬܗ ܘܐܝܬܝ ܡܢܗ ܡܢ ܟܣܦܐ ܘܣܡ ܩܕܡ ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ

Transliteración: w-shqal men taymeh w-tshi kad rgisha hwath beh 'antteh w-'ayti meneh men kaspa w-sam qdam raglayhon d-shlihe

Traducción: w- (y) shqal (tomó) men (de/desde) taymeh (su precio/valor) w- (y) tshi (escondió/ocultó/retuvo) kad (cuando/mientras) rgisha (sabiendo/conociendo; estando consciente/al tanto) hwath (ella era/estaba -> ella sabía/estaba al tanto) beh (de ello/en ello) 'antteh (su mujer/esposa) w- (y) 'ayti (trajo) meneh (de ello/de eso) men (parte de/algo de) kaspa (plata/dinero) w- (y) sam (puso/colocó) qdam (delante de/ante) raglayhon (los pies de ellos/sus pies) d-shlihe (de los shlihe: enviados/apóstoles)

Traducción con arameo: Y tomó de su taymeh (precio/valor) y lo escondió/retuvo, mientras su mujer/esposa lo sabía/estaba al tanto de ello; y trajo de eso una parte de kaspa (plata/dinero) y lo puso delante de los pies de los shlihe (enviados/apóstoles).

Traducción limpia: Tomó parte del precio y lo retuvo, con conocimiento de su esposa; y trajo una parte del dinero y lo puso a los pies de los apóstoles.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܚܢܢܝܐ ܡܢܘ ܕܗܟܢܐ ܡܠܐ ܣܛܢܐ ܠܒܟ ܕܬܕܓܠ ܒܪܘܟܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܬܨܐ ܡܢ ܟܣܦܐ ܕܕܡܝܗ ܕܩܪܝܬܐ

Transliteración: w-amar leh Shim‘un Hananya manu d-hakanna mla Satana lebakh d-tedgal b-rukha d-qudsha w-tetsha men kaspa d-damayeh d-qaryta

Traducción: w-amar (y dijo) leh (a él) Shim‘un (Shim‘un/Simón) Hananya (Hananya/Ananías) manu (¿quién?/¿por qué?/¿qué?) d-hakanna (que así/de tal modo) mla (llenó/ha llenado) Satana

(Satana/Satanás) lebakh (tu corazón) d-tedgal (que mientas/mentirás) b-rukha (a/en contra de el espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) w-tetsha (y que ocultes/escondas/ocultarás) men (de/desde) kaspa (dinero/plata) d-damayeh (del precio/valor) d-qaryta (de la qaryta: campo/finca/heredad/aldea)

Traducción con arameo: Y dijo a él Shim‘un (Simón): Hananya (Ananías), ¿qué/por qué (es) que así Satana (Satanás) llenó tu corazón, para que mientas al Ruha d-Qudsha (Espíritu Santo/espíritu de santidad) y ocultes/escondas del kaspa (dinero/plata) del damayeh (precio/valor) de la qaryta (campo/finca/heredad/aldea)?

Traducción limpia: Y Simón le dijo: Ananías, ¿por qué Satanás llenó tu corazón para mentir al Espíritu Santo y ocultar/esconder del dinero del precio del campo/la finca/la heredad/la aldea?

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ܗܠܐ ܡܚܘ ܠܟ ܒܥܘܡ ܠܡܠܥ ܒܢ ܕܐܗ ܒܛܒܘܬܐ ܟܡܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܠܟ ܒܥܘܡ ܫܠܡ ܐܘܡ ܠܐ ❖ ܐܡܪܬ ܠܐ ܐܟܙܒܬ ܒܠܒܟ ܠܐ ܐܝܬ ܐܒܕ ܒ ܬܒܥܐ ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: la hwa dilakh hwath ‘dela tezdban w-men d-azdbant tub ant shalit hwit ‘al damayeh lamna samt b-lebakh d-te‘bed tsbutha hade la dagalt b-bnaynasha ‘ela b-Alaha

Traducción: la (¿no?/no) hwa (era/estaba) dilakh (tuyo) hwath (era/estaba [ella]) ‘dela (antes de/hasta que) tezdban (se venda/se vendiera/fuera vendida) w-men (y de/y cuando) d-azdbant (que fue vendida/se vendió) tub (también/de nuevo) ant (tú) shalit (con autoridad/dueño/gobernante) hwit (eras/estuviste) ‘al (sobre) damayeh (su precio/valor) lamna (¿por qué?/para qué) samt (pusiste/colocaste) b-lebakh (en tu corazón) d-te‘bed (que hagas/harás/hacer) tsbutha (cosa/asunto) hade (esta) la (no) dagalt (mentiste/has mentido) b-bnaynasha (a los hombres/a la gente/seres humanos) ‘ela (sino/pero) b-Alaha (a Alaha)

Traducción con arameo: ¿No era tuya (ella) antes de que se vendiera/fuera vendida? Y cuando fue vendida/se vendió, también tú eras shalit (con autoridad/dueño) sobre su damayeh (precio/valor). ¿Por qué pusiste en tu corazón hacer esta tsbutha (cosa/asunto)? No mentiste a bnaynasha (hombres/seres humanos), sino a Alaha (Dios).

Traducción limpia: ¿No era tuya antes de que se vendiera? Y cuando se vendió, ¿no estabas también tú con autoridad sobre su precio? ¿Por qué pusiste en tu corazón hacer esto? No mentiste a los hombres, sino a Alaha (Dios).

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܡܥ ܚܢܢܝܐ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܢܦܠ ܘܡܝܬ ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܘ

Transliteración: w-kad shma‘ Hananya haleyn mele nepal w-mit w-hwath dekhaltha rabtha b-kolhon haleyn d-shma‘u

Traducción: w-kad (y cuando/al-que) shma‘ (oyó/escuchó) Hananya (Hananya/Ananías) haleyn (estas) mele (palabras/dichos) nepal (cayó/se desplomó) w-mit (y murió) w-hwath (y fue/hubo) dekhaltha (temor/miedo) rabtha (grande) b-kolhon (en/sobre todos ellos) haleyn (estos/aquellos) d-shma‘u (que oyeron/escucharon)

Traducción con arameo: Y cuando shma‘ (oyó/escuchó) Hananya (Ananías) estas mele (palabras/dichos), nepal (cayó/se desplomó) y murió; y hubo dekhaltha (temor/miedo) grande sobre todos aquellos que oyeron.

Traducción limpia: Y cuando Ananías oyó estas palabras, cayó y murió; y vino un gran temor sobre todos los que oyeron.

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܡܘ ܥܠܝܢ ܕܥܠܝܡܝܢ ܒܗܘܢ ܘܟܢܫܘܗܝ ܘܐܦܩܘ ܩܒܪܘܗܝ

Transliteración: w-qamu ’ilin d-‘laymin b-hon w-kenashuhy w-apqu qabrūhy

Traducción: w-qamu (y se levantaron) ’ilin (aquellos/los que) d-‘laymin (que [son] jóvenes/los jóvenes) b-hon (entre ellos/en ellos) w-kenashuhy (y lo juntaron/recogieron/envolvieron) w-apqu (y lo sacaron) qabrūhy (lo sepultaron/enterraron)

Traducción con arameo: Y se levantaron ’ilin d-‘laymin b-hon (los jóvenes entre ellos), y w-kenashuhy (lo juntaron/recogieron/envolvieron), y lo sacaron, y lo sepultaron.

Traducción limpia: Y se levantaron los jóvenes de entre ellos, lo envolvieron, lo sacaron y lo sepultaron.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܡ ܟܕ ܒܬܪ ܬܠܬ ܫܥܝܢ ܐܬܬܗ ܥܠܬ ܕܠܐ ܝܕܥܐ ܡܐܢܐ ܗܘܐ

Transliteración: w-men bathar d-hwoy tlath sha‘yin ’ap antteh ‘alth kad la yed‘a hwath mana hwa

Traducción: w-men (y de/desde) bathar (después/detrás) d-hwoy (que fueron/eran/habían pasado) tlath (tres) sha‘yin (horas) ’ap (también/aun) antteh (su mujer/esposa) ‘alth (entró/vino) kad (cuando/mientras) la (no) yed‘a (sabiendo/conociendo) hwath (era/estaba) mana (qué) hwa (era/sucedió/aconteció)

Traducción con arameo: Y después de que pasaron tres horas, también entró su mujer, cuando no yed‘a (sabía/conocía) qué hwa (era/sucedió/aconteció).

Traducción limpia: Y después de que pasaron tres horas, también entró su mujer, sin saber qué había sucedido.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡ ܒܗܝܢ ܙܒܢܬܘܢ ܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܠܡ ܒܗܝܢ ܙܒܢܬܘܢ

Transliteración: amar leh Shim‘un amar li ’en b-haleyn damye zabantun qaryta hi dyn amrat ’in b-haleyn damye

Traducción: amar (dijo) leh (a ella/a él) Shim‘un (Shim‘un/Simón) amar (di/dijo) li (a mí) ’en (si/si acaso) b-haleyn (por/en estas) damye (precios/valores) zabantun (vendisteis/vendieron) qaryta (campo/finca/heredad/aldea) hi (ella) dyn (entonces/pero) amrat (dijo) ’in (sí) b-haleyn (por/en estas) damye (precios/valores)

Traducción con arameo: Shim‘un (Simón) le dijo: “Dime si por estos damye (precios/valores) vendisteis/vendieron la qaryta (campo/finca/heredad/aldea)”. Y ella entonces dijo: “Sí, por estos damye (precios/valores)”.

Traducción limpia: Simón le dijo: “Dime si vendisteis el campo por esta cantidad”. Y ella dijo: “Sí, por esa cantidad”.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܡܐ ܕܐܫܬܘܝܬܘܢ ܠܡܢܣܝܘ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܗܐ ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܒܥܠܟܝ ܒܬܪܥ ܘܗܢܘܢ ܢܦܩܘܢܟܝ ❖

Transliteración: amar lah Shim‘un metol d-eshtawytun l-menasyu ruheh d-Marya ha ragleyhon d-qabruhy d-ba‘alki b-tar‘a w-henun nepqunki

Traducción: amar (dijo) lah (a ella) Shim‘un (Shim‘un/Simón) metol (¿por qué?/por causa de) d-eshtawytun (que os pusisteis de acuerdo/os concertasteis) l-menasyu (para probar/tentar) ruheh (su espíritu) d-Marya (de Marya) ha (he aquí) ragleyhon (los pies de ellos) d-qabruhy (de los que lo sepultaron) d-ba‘alki (de tu marido) b-tar‘a (en la puerta) w-henun (y ellos) nepqunki (te sacarán/harán salir)

Traducción con arameo: Y Shim‘un (Simón) le dijo: “¿Por qué os pusisteis de acuerdo para probar/tentar el ruheh (espíritu) de Marya (YHWH/El Señor)? He aquí, los pies de los que sepultaron a tu marido (están) en la puerta, y ellos te sacarán/harán salir”.

Traducción limpia: Y Simón le dijo: “¿Por qué os pusisteis de acuerdo para probar/tentar el Espíritu de Marya (YHWH/El Señor)? Mira: los pies de los que sepultaron a tu marido están a la puerta, y ellos te sacarán”.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ܘܒܗ ܒ ܫܥܬܐ ܢܦܠܬ ܩܕܡ ܪܓܠܝܗܘܢ ܘܡܬ ܘܥܠܘ ܥܠܡܐ ܗܢܘܢ ܘܐܫܟܚܘܗ ܟܕ ܡܝܬ ܘܩܦܣܘ ܐܒܠܘ ܩܒܪܘܗ ܥܠ ܓܢܒ ܒܥܠܗ ❖

Transliteración: w-beh b-sha‘ta neflat qdam ragleyhon w-mitath w-‘alu ‘layma henun w-ashkhuha kad myta w-qafsu ’ublu qabrūh ‘al ganb ba‘lah

Traducción: w-beh (y en eso/en ella) b-sha‘ta (en la hora/al instante) neflat (cayó/se desplomó) qdam (delante de) ragleyhon (los pies de ellos) w-mitath (y murió) w-‘alu (y entraron) ‘layma (los jóvenes) henun (esos) w-ashkhuha (y la hallaron/encontraron) kad (cuando/estando) myta (muerta) w-qafsu (y la alzaron/levantaron) ’ublu (la llevaron) qabrūh (la sepultaron) ‘al (junto a/sobre) ganb (lado) ba‘lah (su marido)

Traducción con arameo: Y en ese mismo instante cayó delante de sus pies y murió; y entraron aquellos ‘layma (jóvenes), y la hallaron muerta, y la alzaron/levantaron, la llevaron y la sepultaron junto al lado de su marido.

Traducción limpia: Y al instante cayó delante de sus pies y murió; y entraron aquellos jóvenes, y la hallaron muerta, la levantaron, la llevaron y la sepultaron junto a su marido.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܘܬ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܒܟܠ ܥܕܬܐ ܘܒܟܘܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܗܘܝܐ

Transliteración: w-hwath dekhaltha rabtha b-kolleh ‘edtha w-b-kolhon henun d-shma‘u

Traducción: w-hwath (y fue/hubo) dekhaltha (temor/miedo) rabtha (grande) b-kolleh (en/sobre todo) ‘edtha (asamblea/iglesia/comunidad) w-b-kolhon (y en/sobre todos) henun (aquellos) d-shma‘u (que oyeron/escucharon)

Traducción con arameo: Y hwath (fue/hubo) dekhaltha (temor/miedo) rabtha (grande) en toda la ‘edtha (asamblea/iglesia/comunidad) y en todos aquellos que oyeron/escucharon.

Traducción limpia: Y hubo un gran temor en toda la iglesia y en todos los que oyeron.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ܘܥܠ ܝܕܝ ܫܠܝܚܐ ܗܘܘ ܡܬܕܪܫܝܢ ܐܬܘܬܐ ܘܓܒܪܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܥܡܐ ܘܟܠܗܘܢ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܐܚܕ ❖ ܒܣܛܘܝܐ ܕܫܠܡܘܢ ܟܬܝܒ

Transliteración: w-hawyin hwey b-yad shlikhe ’athwatha w-gabrawatha sagyatha b-‘amma w-kolhon knyishin hwaw akhda b-’stuwa d-Shlimun

Traducción: w-hawyin (y ocurrían/se hacían/eran) hwey (siendo/ocurriendo) b-yad (por mano de/mediante) shlikhe (apóstoles/enviados) ’athwatha (señales) w-gabrawatha (poderes/hechos poderosos/prodigios) sagyatha (muchas) b-‘amma (en/entre el pueblo/la gente) w-kolhon (y todos) knyishin (reunidos/juntados) hwaw (estaban/eran) akhda (juntos/a una/unánimes) b-’stuwa (en el pórtico/estoa/soportal) d-Shlimun (de Shlimun (Salomón))

Traducción con arameo: Y se hacían/ocurrían muchas ’athwatha (señales) y gabrawatha (poderes/hechos poderosos/prodigios) entre el ‘amma (pueblo/gente) por mano de los shlikhe (apóstoles/enviados); y todos estaban knyishin (reunidos/juntados) akhda (juntos/a una/unánimes) en el ’stuwa (pórtico/estoa/soportal) de Shlimun (Salomón).

Traducción limpia: Y por mano de los apóstoles se hacían muchas señales y prodigios entre el pueblo; y todos estaban reunidos unánimes en el pórtico de Salomón.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܕܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܠܝܬ ܠܡܚܕ ܕܩܪܒ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܪܒܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܥܡܐ

Transliteración: w-men ’nasha ’akhrana ’nash la mmarakh hwa d-netqreb lwathhon ’ella morreb hwa lhon ‘amma

Traducción: w-men (y/de/pero de) ’nasha (personas/hombres) ’akhrana (otros) ’nash (nadie/uno) la (no) mmarakh (se atrevía/osaba) hwa (era/estaba) d-netqreb (que se acerque/se aproxime) lwathhon (a ellos/hacia ellos) ’ella (sino/pero) morreb (engrandecía/ensalzaba) hwa (era/estaba) lhon (a ellos) ‘amma (el pueblo/la gente)

Traducción con arameo: Y de los otros nadie se atrevía a netqreb (acercarse/juntarse/unirse) a ellos, sino que el pueblo los morreb (engrandecía/ensalzaba/hacía grandes).

Traducción limpia: Y de los otros nadie se atrevía a acercarse a ellos, sino que el pueblo los engrandecía.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܬܝܪ ܡܬܬܘܣܦܝܢ ܗܘܘ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܡܪܝܐ ܟܢܫܐ ܕܓܒܪܐ ܘܕܢܫܐ

Transliteración: w-yatir mettosfin hwaw ’aylin d-mehaymnen hwaw b-marya knsha d-gabra w-d-nesha

Traducción: w-yatir (y más/aún) mettosfin (se añadían/eran añadidos; añadiéndose) hwaw (eran/estaban) ’aylin (aquellos/los que) d-mehaymnen (que creían/creen; creyendo) hwaw (eran/estaban) b-marya (en Marya (YHWH/El Señor)) knsha (multitud/asamblea) d-gabra (de hombres/varones) w-d-nesha (y de mujeres)

Traducción con arameo: Y aún más se añadían mettosfin (se añadían/eran añadidos) los que creían en Marya (YHWH/El Señor): una knsha (multitud/asamblea) de hombres y de mujeres.

Traducción limpia: Y aún más se añadían los que creían en Marya (YHWH/El Señor): una multitud de hombres y de mujeres.

Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܘܩܐ ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܟܪܝܗܐ ܕܟܕ ܪܡܝܢ ܗܘܘ ܒܥܪܣܬܐ ܕܐܡܛܝ ܕܢܗܘܐ ܐܬܐ ܫܡܥܘܢ ܐܦܐ ܛܠܝܬܗ ܬܓܝܢ ܥܠܝܗܘܢ

Transliteración: ’aykanna d-bshuqa mapqin hwaw l-kriha kad ramyin hwaw b-‘arseta d-emtey d-nehwe ’ata Shem‘on ’aphen tlanith-eh tegen ‘aleyhon

Traducción: ’aykanna (de tal manera/como) d-bshuqa (en la calle/en el mercado) mapqin (sacaban/iban sacando/llevaban fuera) hwaw (eran/estaban) l-kriha (a los enfermos) kad (cuando/mientras) ramyin (poniendo/echando; puestos) hwaw (eran/estaban) b-‘arseta (en camas/camillas/lechos) d-emtey (cuando) d-nehwe (que sea/que suceda/que llegue a ser) ’ata (venir/llegada; viene/llega) Shem‘on (Simón) ’aphen (aun si/incluso si) tlanith-eh (su sombra) tegen (cubra/proteja/defienda) ‘aleyhon (sobre ellos/encima de ellos)

Traducción con arameo: De tal manera que en la calle/en el mercado (bshuqa) sacaban/iban sacando/llevaban fuera (mapqin) a los enfermos, mientras los ponían (ramyin) en camas/camillas/lechos, para que, cuando viniese/llegase (’ata) Shem‘on (Simón), aun su sombra (tlanith-eh) los cubra/proteja/defienda (tegen) sobre ellos.

Traducción limpia: De tal manera que por las calles sacaban a los enfermos, mientras los ponían en camas y camillas, para que, cuando llegase Simón, aunque fuera su sombra, los cubriera/protegiera.

Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܝܢ ܗܘܐ ܕܢ ܣܓܝ̈ܐ ܠܗܘܬܗܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܟܕܪ̈ܝ ܒܝܪܘܫܠܡ ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܟܪܝܗܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ ܗܘ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܬܢܦܬܐ ܘܡܬܟܗܠܡܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ

Traducción: ’atin (venían/llegaban) hwaw (eran/estaban) dyn (pero/entonces/pues) saggi’e (muchos) lwathhon (a ellos/hacia ellos) men (de/desde) mdinta (ciudades/ciudad) ’akhranitha (otras) d-khadrey (que rodean/que están alrededor de) Urishlem (Jerusalén) kad (cuando/mientras) maytin (traían/llevaban) hwaw (eran/estaban) kriha (enfermos) w-’aylin (y aquellos que) d-hawyin (que eran/estaban) hway (era/estaba) lhon (para ellos/a ellos) ruha (espíritu/aliento) tanphta (impuro/sucio) w-metkhalmin (eran curados/se curaban; curándose) hwaw (eran/estaban) kulhon (todos)

Traducción con arameo: Pero/entonces (dyn) venían/llegaban (’atin) muchos a ellos desde otras ciudades alrededor de Urishlem (Jerusalén), mientras traían (maytin) enfermos y a aquellos para quienes había/que tenían (hawyin… hway lhon) un ruha tanphta (espíritu impuro), y todos eran curados/se curaban (metkhalmin).

Traducción limpia: Pero venían muchos a ellos desde otras ciudades alrededor de Jerusalén, trayendo enfermos y a los que tenían un espíritu impuro, y todos eran curados.

Versículo 5:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܟܗܣܡܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܕܙܕܘܩܝ

Transliteración: w-’etmley hwa khasma rab kahna w-kulhon d-‘ammeh d-’itayhon hwaw men yulpana d-zduqaye

Traducción: w- (y) ’etmley (se llenó/fue llenado) hwa (era/estaba; [aux pasado]) khasma (celos/envidia) rab (jefe/grande/principal) kahna (sacerdote) w-kulhon (y todos ellos) d-‘ammeh (que [estaban] con él) d-’itayhon (que eran/estaban) hwaw (eran/estaban) men (de/desde) yulpana (enseñanza/doctrina) d-zduqaye (de Zduqaye (saduceos))

Traducción con arameo: Y rab kahna (gran/jefe sacerdote; sumo sacerdote) se llenó/fue llenado de khasma (celos/envidia), y también todos los que estaban con él, los que eran del yulpana (enseñanza/doctrina) de Zduqaye (saduceos).

Traducción limpia: Y el sumo sacerdote se llenó de celos, y también todos los que estaban con él, los que eran de la doctrina de los saduceos.

Versículo 5:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܫܡܪܘ ܒܗ ܥܠ ܫܠܝܚܐ ܘܐܚܕܘ ܐܣܪܘ ܐܢܘܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ

Transliteración: w-’armyu ’idaya ‘al shliha w-’akhdu ’asru ’enun b-beit ’asire

Traducción: w- (y) ’armyu (echaron/extendieron/ponían) ’idaya (manos) ‘al (sobre/encima de) shliha (apóstoles/enviados) w-’akhdu (y los agarraron/apresaron) ’asru (ataron/encarcelaron) ’enun (a ellos/los) b-beit (en [la] casa de) ’asire (presos/prisioneros; cárcel)

Traducción con arameo: Y echaron/extendieron manos (’idaya) sobre los shliha (apóstoles/enviados), y los apresaron (’akhdu) y los ataron/encarcelaron (’asru) en el beit ’asire (casa de presos; cárcel).

Traducción limpia: Y echaron mano sobre los apóstoles, y los apresaron y los encarcelaron en la cárcel.

Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܒܠܝܠܝܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܦܬܟ ܬܪܥ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: hayden b-lelya mal'akha d-marya ptekh tar'a d-beit 'asire w-'apq 'enun w-'amar lhon

Traducción: hayden (entonces/en ese momento) b-lelya (en la noche) mal'akha (ángel/mensajero) d-marya (de Marya (YHWH/El Señor)) ptekh (abrió) tar'a (la puerta/el portón) d-beit 'asire (de la casa de presos; cárcel) w-'apq (y sacó/hizo salir) 'enun (a ellos/los) w-'amar (y dijo) lhon (a ellos)

Traducción con arameo: Entonces, en la noche, un mal'akha (ángel/mensajero) de Marya (YHWH/El Señor) abrió el tar'a (puerta/portón) del beit 'asire (casa de presos; cárcel), y los sacó/hizo salir, y les dijo.

Traducción limpia: Entonces, de noche, un ángel de Marya (YHWH/El Señor) abrió la puerta de la cárcel, los sacó y les dijo:

Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܙܠܘ ܩܘܡܘ ܒܗܝܟܠܐ ܘܡܠܠܘ ܠܥܡܐ ܟܠܗܝܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܚܝܐ ܀

Transliteración: zelu qumu b-heykla w-mallelu l-'amma kulheyn melle haleyn d-khaye

Traducción: zelu (id/iros) qumu (poneos en pie/estad) b-heykla (en el templo/santuario) w-mallelu (y hablad/decid) l-'amma (al pueblo) kulheyn (todas [f.]) melle (las palabras/dichos) haleyn (estas) d-khaye (de la vida)

Traducción con arameo: Id, poneos en pie en el heykla (templo/santuario), y hablad al 'amma (pueblo) todas estas melle (palabras/dichos) de khaye (vida/vida [verdadera]).

Traducción limpia: Id, poneos en pie en el templo y hablad al pueblo todas estas palabras de vida.

Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܫܦܪܐ ܘܥܠܘ ܠܗܝܟܠܐ ܘܡܠܦܝܢ ܗܘܘ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܥܡ ܗܘ ܩܪܘ ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܘܠܩܫܝܫܐ ܕܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܫܕܪܘ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܕܢܝܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ❖ ܠܗܘܢ ܠܫܠܝܚܐ

Transliteración: w-nafqu 'dan shafra w-'alu l-heykla w-malpin hwaw rab kahna dyn w-'aylin d-'ammeh qraw l-khabrayhon w-l-qashishe d-Yisrayel w-shadru l-beit 'asire d-naytun 'enun l-shliha

Traducción: w- (y) nafqu (salieron) 'dan (tiempo/momento) shafra (alba/amanecer) w-'alu (y entraron/subieron) l-heykla (al templo/santuario) w-malpin (y enseñando/enseñan; enseñadores) hwaw (eran/estaban) rab (jefe/grande) kahna (sacerdote) dyn (pero/entonces) w-'aylin (y aquellos) d-'ammeh (que [estaban] con él) qraw (llamaron/convocaron) l-khabrayhon (a sus compañeros/correligionarios) w-l-qashishe (y a los ancianos) d-Yisrayel (de Yisrayel (Israel)) w-shadru (y enviaron) l-beit 'asire (a la casa de presos; cárcel) d-naytun (que traigan/para que traigan/traerán [según uso]) 'enun (a ellos/los) l-shliha (a los apóstoles/enviados)

Traducción con arameo: Y salieron al alba (shafra) y entraron en el heykla (templo/santuario), y estaban enseñando (malpin hwaw). Pero el rab kahna (sumo sacerdote) y los que estaban con él convocaron a sus khabrayhon (compañeros/correligionarios) y a los qashishe (ancianos) de Yisrayel

(Israel), y enviaron a la cárcel (beit ’asire) para que los trajeran (d-naytun) a los shliha (apóstoles/enviados).

Traducción limpia: Y salieron al alba y entraron en el templo, y estaban enseñando. Pero el sumo sacerdote y los que estaban con él convocaron a sus compañeros y a los ancianos de Israel, y enviaron a la cárcel para que trajeran a los apóstoles.

Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܬܕܪܘ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܐܢܘܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܗܦܟܘ ܐܬܘ

Transliteración: w-kad ’azlu ’aylin d-’eshtadru menhon la ’eshkhu ’enun b-beit ’asire w-hafku ’etu

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) ’azlu (fueron/iban) ’aylin (aquellos) d-’eshtadru (que fueron enviados/se enviaron) menhon (de ellos/por ellos) la (no) ’eshkhu (hallaron/encontraron) ’enun (a ellos/los) b-beit ’asire (en la casa de presos; cárcel) w-hafku (y se volvieron/retornaron) ’etu (vinieron/llegaron)

Traducción con arameo: Y cuando fueron (’azlu) aquellos que habían sido enviados (’eshtadru) por ellos (menhon), no los hallaron (’eshkhu ’enun) en la cárcel (beit ’asire), y se volvieron (hafku) y vinieron (’etu).

Traducción limpia: Y cuando fueron los que habían sido enviados por ellos, no los hallaron en la cárcel, y se volvieron y vinieron.

Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪܝܢ ܕܣܟܢ ܟܝܬ ܠܟ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܒܫܠܡܐ ܘܥܡ ܬܪܥܐ ܩܝܡܝܢ ܐܦ ܒܪܝܫܐ ܫܪܝܢ ܘܦܬܚܢ ܘܠܝܬ ܚܕ ܕܟܬ ܠܐ ܣܟܢ ܟܝܬ

Transliteración: ’amrin ’eshkhan beyt ’asira d-’akhid zahirayt w-af l-nature d-qaymin ‘al tar‘a w-pthakhn w-’nash la ’eshkhan taman

Traducción: ’amrin (dicen/dijeron) ’eshkhan (hallamos/encontramos) beyt (casa) ’asira (del preso/de los presos; prisión/cárcel) d-’akhid (que está agarrada/sujeta; asegurada/cerrada) zahirayt (cuidadosamente/con cuidado) w-af (y también) l-nature (a los guardias/guardianes) d-qaymin (que están de pie/están puestos) ‘al (sobre/en) tar‘a (la puerta/portón) w-pthakhn (y abrimos) w-’nash (y (a) nadie/ninguna persona) la (no) ’eshkhan (hallamos/encontramos) taman (allí)

Traducción con arameo: Dijeron: “Hallamos la cárcel asegurada cuidadosamente, y también a los guardias de pie en la puerta; y abrimos, y no hallamos a nadie allí.”

Traducción limpia: Dijeron: “Hemos hallado la cárcel bien asegurada, y también a los guardias en pie ante la puerta; pero al abrir no hallamos a nadie allí.”

Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܐܪܟܘܢܐ ܕܒܝܬ ܗܝܟܠܐ ܬܘܝܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) shma‘u (oyeron/escucharon) haleyn (estas) mele (palabras/dichos) rbay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) w-arkona (y el jefe/gobernante) d-haykla (del templo/santuario) tawirin (perplejos/asombrados/confundidos) hwaw (estaban/eran) ‘layhon (sobre ellos/acerca de ellos) w-methkhashbin (y pensando/deliberando/calculando) hwaw (estaban) d-mana (qué) hi (es) hda (esto/esta cosa)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron estas palabras, los jefes de los sacerdotes y el jefe del templo estaban perplejos acerca de ellas, y estaban pensando: “¿Qué es esto?”

Traducción limpia: Cuando oyeron estas palabras, los principales sacerdotes y el jefe del templo quedaron perplejos por ello y se preguntaban: “¿Qué es esto?”

Versículo 5:25

Arameo (Peshitta): ܘܟܐܬܐ ܐܬܐ ܚܕ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܐ ܓܒܪܐ ܕܐܟܬܫܬܘܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘ ܩܝܡܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܘܡܠܦܝܢ ܠܥܡܐ ❖ ܗܘ ܐܙܠ

Transliteración: w-’ta ’nash ’wada‘ ’non d-henun gabre d-khabshtun beyt ’asira ha qaymin b-haykla w-malfin l-‘amma

Traducción: w-’ta (y vino/llegó) ’nash (un hombre/una persona) ’wada‘ (dio a conocer/hizo saber; informó) ’non (a ellos/los) d-henun (que esos/ellos) gabre (hombres/varones) d-khabshtun (que encerrasteis/apresasteis/encarcelasteis) beyt (casa) ’asira (de presos; cárcel/prisión) ha (he aquí/mira) qaymin (están de pie/permanecen; estando de pie) b-haykla (en el templo/santuario) w-malfin (y enseñan/instruyen; enseñando) l-‘amma (al pueblo/a la gente)

Traducción con arameo: Y vino un hombre y les informó: “He aquí, esos hombres que encerrasteis en beyt ’asira (cárcel/prisión), están qaymin (de pie/permaneciendo) en el templo, y están malfin (enseñando/instruyendo) al pueblo”.

Traducción limpia: Llegó un hombre y les informó: «Mirad: los hombres que encerrasteis en la cárcel están en el templo, de pie, enseñando al pueblo».

Versículo 5:26

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܘ ܫܡ ܪܒ ܣܪܝܩܐ ܕܝܠܗܘܢ ܥܡ ܣܪܝܩܐ ܐܬܘ ܠܐ ܒܟܦܝܢ ܕܠܡܐ ܢܪܓܘܡ ܐܢܘܢ ܥܡܐ ❖ ܗܘ ܐܙܠ

Transliteración: haydin ’azlu ’arkona ‘am d-khasha d-neytun ’non la b-qtira d-khlin hwaw gir d-lma nergum ’non ‘amma

Traducción: haydin (entonces) ’azlu (fueron/se fueron) ’arkona (el jefe/capitán) ‘am (con) d-khasha (los servidores/asistentes; guardias/alguaciles) d-neytun (para que traigan/lleven; que trajeran) ’non (a ellos/los) la (no/sin) b-qtira (con fuerza/violencia; con atadura/encadenamiento) d-khlin (temiendo/teniendo miedo; (estando) temerosos) hwaw (estaban/eran) gir (pues/porque/en efecto) d-lma (no sea que/para que no/por miedo de que) nergum (apedreen/lapiden; fueran a apedrear) ’non (a ellos/los) ‘amma (el pueblo/la gente)

Traducción con arameo: Entonces fue el ’arkona (jefe/capitán) con los d-khasha (guardias/asistentes) para traerlos, sin qtira (fuerza/violencia / ataduras), porque estaban temiendo que, si no, el pueblo los apedreara/lapidara.

Traducción limpia: Entonces fue el jefe con los guardias para traerlos, pero sin violencia, porque temían que el pueblo los apedreara.

Versículo 5:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܝܬܘ ܠܗܘܢ ܩܥܘ ܩܕܡ ܟܠ ܟܢܫܐ ܘܐܩܦ ܗܘ ܪܒ ܟܗܢܐ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-kad ’aytew ’non ’aqimu ’non qdam kolle knusha w-’aqef hwa rab kahna l-me’mar l-hon

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) ’aytew (trajeron/llevaron) ’non (a ellos/los) ’aqimu (los pusieron/en pie/los hicieron estar; los colocaron) ’non (a ellos/los) qdam (delante de/ante) kolle (todo/el entero) knusha (la asamblea/el concilio) w-’aqef (y comenzó/empezó) hwa (era/estaba; estaba (en)…) rab (el grande/el jefe) kahna (sacerdote) l-me’mar (a decir/para decir) l-hon (a ellos)

Traducción con arameo: Y cuando los trajeron, los pusieron delante de toda la knusha (asamblea/concilio), y el rab kahna (sumo sacerdote/jefe de los sacerdotes) comenzó a decirles.

Traducción limpia: Cuando los trajeron, los pusieron ante toda la asamblea, y el sumo sacerdote comenzó a decirles.

Versículo 5:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܐ ܡܦܩܕ ܦܩܕܢ ܗܘܝܢ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܠܦܘܢ ܒܫܡܗ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܗܐ ܡܠܝܬܘܢ ܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܝܘܠܦܢܟܘܢ ܘܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܥܒܕܘܢ ܥܠܝܢ ܕܡܗ ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ

Transliteración: la hwa mpaqad paqdan hwayn l-kun d-la’nash la tlpun b-shma hna ’antun dyn ha mlytunh l-’Urshlem men yulpan-kun w-tsbyn ’antun d-teytun ‘alayn dmeh d-gabra hna

Traducción: la (¿no?) hwa (era/estaba; ¿es?) mpaqad (mandando/encargando estrictamente) paqdan (mandamos/ordenamos) hwayn (estábamos/hicimos) l-kun (a vosotros) d- (que) la’nash (a alguien/a nadie/a ningún hombre; a persona) la (no) tlpun (enseñéis/enseñaréis; enseñéis de modo habitual) b-shma (en (el) nombre) hna (este) ’antun (vosotros) dyn (en cambio/sin embargo) ha (he aquí/mira) mlytunh (habéis llenado/llenasteis (la); la habéis colmado) l-’Urshlem (Jerusalén) men (con/de) yulpan-kun (vuestra enseñanza/vuestra doctrina) w-tsbyn (y queriendo/deseando; queréis/soléis querer) ’antun (vosotros) d-teytun (que traigáis/traeréis; que hagáis venir) ‘alayn (sobre nosotros) dmeh (su sangre; sangre / culpa por la sangre) d-gabra (del hombre) hna (este)

Traducción con arameo: ¿No fue que, mandando estrictamente, os mandamos que a nadie no tlpun (enseñéis/enseñaréis) en este nombre? Pero vosotros, he aquí, habéis llenado Jerusalén de vuestra enseñanza, y estáis tsbyn (queriendo/deseando) que traigáis sobre nosotros dmeh (su sangre / la culpa por su sangre) de este hombre.

Traducción limpia: ¿No os ordenamos estrictamente que no enseñaseis a nadie en este nombre? Pero vosotros habéis llenado Jerusalén de vuestra enseñanza y queréis traer sobre nosotros la sangre —la culpa por la sangre— de este hombre.

Versículo 5:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܝܘ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܝܚܐ ܘܟܠ ܫܠܝܚܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܠܐ

Transliteración: ‘na Shim‘un ‘am shliha w-’amar l-hon l-Alaha w-la l-mettapsu yatir men d-l-bnaynasha

Traducción: ‘na (respondió) Shim‘un (Simón) ‘am (con/junto a) shliha (apóstoles/enviados) w-’amar (y dijo) l-hon (a ellos) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-la (y no) l-mettapsu (a obedecer/someterse/atender) yatir (más) men (que/de entre) d-l-bnaynasha (a los seres humanos/hombres)

Traducción con arameo: Respondió Shim‘un (Simón), junto con los shliha (apóstoles/enviados), y les dijo: A Alaha (Dios) hay que mettapsu (obedecer/someterse/atender) más que a los seres humanos.

Traducción limpia: Hay que obedecer a Alaha (Dios) más que a los hombres.

Versículo 5:30

Arameo (Peshitta): ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ ܩܐܡ ܠܝܫܘܥ ܐܝܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܩܛܠܬܘܢ ܟܕ ܬܠܝܬܘܢܝ ܥܠ ܩܝܣܐ

Transliteración: Alaha d-’abahatan ’aqim l-Isho‘ ’ayna d-’antun qtaltun kad tlytunihy ‘al qaysa

Traducción: Alaha (Alaha (Dios)) d-’abahatan (de nuestros padres) ’aqim (levantó/alzó; levantó de entre (los muertos)/resucitó) l-Isho‘ (a Isho‘ (Jesús)) ’ayna (a quien/el cual) d-’antun (que vosotros) qtaltun (matasteis) kad (cuando/al) tlytunihy (colgasteis/suspendisteis) ‘al (sobre/en) qaysa (madero/madera; árbol)

Traducción con arameo: Alaha (Dios) de nuestros padres ’aqim (levantó/resucitó) a Isho‘ (Jesús), a quien vosotros matasteis cuando lo tlytunihy (colgasteis/suspendisteis) sobre el qaysa (madero/árbol).

Traducción limpia: Alaha (Dios) de nuestros padres levantó a Jesús, a quien vosotros matasteis colgándolo en un madero.

Versículo 5:31

Arameo (Peshitta): ܠܗ ܠܗܢܐ ܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܪܫܐ ܘܡܚܝܢܐ ܒܝܡܝܢܗ ܐܝܟ ܕܢܬܝܠ ܬܒܘܬܐ ܘܫܒܘܩܢ ܟܗܬ ܠܝܣܪܝܠ

Transliteración: leh l-hna ’aqim Alaha rsha w-mhayna w-’rim-eh b-yminh ’ayk d-netel tybuta w-shubqan khte l-Yisrayl

Traducción: leh (a él/a éste) l-hna (a este/éste) ’aqim (levantó/estableció) Alaha (Alaha (Dios)) rsha (cabeza/jefe/príncipe) w-mhayna (salvador/librador/vivificador) w-’rim-eh (y lo alzó/exaltó/elevó) b-yminh (a su derecha/con su diestra) ’ayk (para que/de modo que) d-netel (que dé / dará / conceda) tybuta (arrepentimiento/retorno) w-shubqan (y perdón/remisión) khte (de pecados/faltas) l-Yisrayl (a Israel)

Traducción con arameo: A él, a este, lo levantó Alaha (Dios) como rsha (cabeza/jefe/príncipe) y mhayna (salvador/librador/vivificador), y lo exaltó b-yminh (a su derecha/con su diestra), para que netel (dé / conceda) tybuta (arrepentimiento/retorno) y shubqan (perdón/remisión) de khte (pecados/faltas) a Yisrayl (Israel).

Traducción limpia: A éste lo levantó Alaha (Dios) como jefe y salvador, y lo exaltó a su derecha, para dar arrepentimiento y perdón de pecados a Israel.

Versículo 5:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܢܢ ܣܗܕܐ ܚܢܢ ܕܡܠܐ ܗܠܝܢ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ

Transliteración: w-hnan sahde hnan d-mele haleyn w-ruha d-qudsha hu d-yahab Alaha l-’aylin d-mhaymnan beh

Traducción: w-hnan (y nosotros) sahde (testigos) hnan (somos) d-mele (de palabras/cosas/hechos) haleyn (estas) w-ruha (y el espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) hu (él/ello) d-yahab (que dio/ha dado; da) Alaha (Alaha (Dios)) l-’aylin (a aquellos) d-mhaymnan (que creen/están creyendo) beh (en él)

Traducción con arameo: Y nosotros somos sahde (testigos) de estas mele (palabras/cosas/hechos), y también ruha d-qudsha (espíritu de santidad / espíritu santo), el cual Alaha (Dios) yahab (dio/ha dado; da) a aquellos que mhaymnan (creen/están creyendo) en él.

Traducción limpia: Y nosotros somos testigos de estas cosas, y también el Espíritu Santo, que Alaha (Dios) ha dado a los que creen en él.

Versículo 5:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܘ ܡܠܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬܓܘܙܪܝܢ ܗܘ ܒܪܓܙܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘ ܠܡܩܛܠ ܥܠܝܢ

Transliteración: w-kad shma‘u hwu haleyn mele metgawzlin hwu b-rugza w-metkhashbin hwu l-meqtal ’enun

Traducción: w-kad (y cuando) shma‘u (oyeron/escucharon) hwu (eran/estaban) haleyn (estas) mele (palabras) metgawzlin (cortados/desgarrados/irritados) hwu (eran/estaban) b-rugza (en ira/enojo) w-metkhashbin (y pensando/considerando) hwu (eran/estaban) l-meqtal (para matar) ’enun (a ellos)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron estas palabras, estaban metgawzlin (cortados/desgarrados/irritados) en ira, y estaban pensando/considerando matarlos.

Traducción limpia: Y cuando oyeron estas palabras, estaban desgarrados de ira y estaban pensando en matarlos.

Versículo 5:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܡ ܚܕ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܕܫܡܗ ܓܡܠܝܐܠ ܡܠܦܢ ܢܡܘܣܐ ܘܡܬܝܩܪ ܩܕܡ ܟܠ ܥܡܐ ܘܦܩܕ ܕܢܦܩܘܢ ܠܫܠܝܚܐ ܗܢܐ ܫܥܬܐ ܙܥܘܪܐ

Transliteración: w-qam hwa khad men prisha d-shmeh hwa Gamliel malp namusa w-myaqar men kulleh ‘amma w-paqed d-nepqun ’enun l-shliha l-bar ‘edana ze‘ura

Traducción: w-qam (y se levantó/se puso en pie) hwa (era/estaba) khad (uno) men (de) prisha (fariseo) d-shmeh (cuyo nombre) hwa (era/estaba) Gamliel (Gamliel/Gamaliel) malp (maestro/instructor) namusa (ley/torá) w-myaqar (y estimado/honrado) men (por/de parte de) kulleh (todo) ‘amma (el pueblo/la gente) w-paqed (y ordenó/mandó) d-nepqun (que saquen/hagan

salir/salgan) ’enun (a ellos) l-shliha (a los enviados/apóstoles) l-bar (fuera/al exterior) ‘edana (un tiempo) ze‘ura (pequeño/corto/un poco)

Traducción con arameo: Y se levantó un fariseo cuyo nombre era Gamliel (Gamaliel), maestro de la Ley, y estimado por todo el pueblo; y ordenó que sacaran/hicieran salir a los apóstoles fuera por un poco de tiempo.

Traducción limpia: Y se levantó un fariseo llamado Gamliel, maestro de la Ley y respetado por todo el pueblo, y ordenó que sacaran a los apóstoles fuera por un poco de tiempo.

Versículo 5:35

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ ܘܚܙܘ ܡܢܐ ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܠܡܥܒܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ❖ ܣܝܪ

Transliteración: w-’amar l-hun gabra bney Yisra’el ’ezdaharu b-nafshkhun w-khzu mna w-la l-khun l-me‘bad ‘al haleyn ’nashe

Traducción: w-’amar (y dijo) l-hun (a ellos) gabra (hombres/varones) bney (hijos) Yisra’el (Israel) ’ezdaharu (tened cuidado/guardaos/estad alerta) b-nafshkhun (en vuestras almas/vidas; a vosotros mismos) w-khzu (y ved/mirad) mna (qué) w-la (y qué no) l-khun (para vosotros) l-me‘bad (hacer) ‘al (sobre/acerca de) haleyn (estos) ’nashe (hombres/personas)

Traducción con arameo: Y les dijo: Hombres, hijos de Yisra’el (Israel), tened cuidado en nafshkhun (almas/vidas; vosotros mismos) y mirad qué (y qué no) es para vosotros hacer acerca de estos hombres.

Traducción limpia: Y les dijo: Hombres, hijos de Israel, tened cuidado de vosotros mismos y mirad qué debéis hacer —y qué no— respecto a estos hombres.

Versículo 5:36

Arameo (Peshitta): ܡܛܠ ܡܝܬ ܗܠܝܢ ܕܝ ܩܡ ܒܪܝܡ ܡܥܕܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܕܐܬ ܗܘ ܓܒܪ ❖ ܒܗ ܕܠ ܡܛܠ ܩܛܠ ܐܝܬܗܘܢ ܡܝܬ ܩܛܠ ܟܠܗܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܐܬܒܕܪܘ ܘܗܘ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ

Traducción limpia: Porque antes de este tiempo se levantó Teudas y decía de sí mismo que era alguien grande; y unos cuatrocientos hombres se fueron tras él; y fue matado, y los que iban tras él se dispersaron y quedaron como nada.

Versículo 5:37

Arameo (Peshitta): ܟܬ ܢܗܘܕ ܟܥ ܩܡܬ ܟܒܪ ܒܝܡ ܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ ܒܫ ܒܟܣܦ ܪܫܐ ܘܐܫܬ ܥܡܐ ܣܓܝ ܗܘ ܘܡܝܬ ܘܟܠܗܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗ ܐܬܒܕܪܘ ❖

Transliteración: w-qam men bathreh Yehuda Galilaya b-yawmata d-metkatbin hwu ’nashe b-kesaf resha w-’asti ‘amma sagia’a bathreh w-hu mayt w-kulhun ’aylin d-’azlin hwu bathreh ’etbaddaru

Traducción: w-qam (y se levantó/se alzó) men (de/desde) bathreh (después de él/detrás de él) Yehuda (Yehuda) Galilaya (Galilaya) b-yawmata (en días) d- (en que/que) metkatbin (se escribían/anotaban; registrándose/siendo registrados) hwu (eran/estaban) ’nashe (hombres/personas) b-kesaf (con/por/para dinero/plata) resha (cabeza; “cabeza”=capitación) w-’asti (y desvió/extravió/engañó) ‘amma (pueblo/gente) sagia’a (mucho/muchos) bathreh (tras él/detrás de él) w-hu (y él) mayt (murió/estaba muerto) w-kulhun (y todos ellos) ’aylin (aquellos que/los cuales) d-’azlin (que iban/van; siguiendo/soliendo seguir) hwu (eran/estaban) bathreh (tras él) ’etbaddaru (fueron dispersados/se dispersaron)

Traducción con arameo: Y después de él se levantó Yehuda (Judá/Judas) Galilaya (Galileo/de Galilea) en los días en que las personas estaban siendo registradas para el kesaf resha (dinero/plata de la cabeza / impuesto de capitación), y desvió a mucho pueblo tras él; y él murió, y todos los que iban tras él fueron dispersados.

Traducción limpia: Y después de él se levantó Judas el Galileo, en los días en que la gente era registrada para el impuesto de capitación; y desvió a mucha gente tras él; y él murió, y todos los que iban tras él fueron dispersados.

Versículo 5:38

Arameo (Peshitta): ܗܫܐ ܟܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܡܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܘܫܒܘ ܠܗܘܢ ܕܐܢ ܗܘ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܗܕܐ ܡܚܫܒܬܐ ❖ ܘܗܢܐ ܥܒܕܐ ܕܢܬܪ ܘܡܐ ܒܛܠ

Transliteración: w-hasha ’amar ’ana l-khun pruqo l-khun men haleyn ’nashe w-shbuqu l-hun d-’an hu d-men bney-nasha ’itih hda makhshabta w-hana ‘bda meshtaryin w-‘abryin

Traducción: w-hasha (y ahora) ’amar (digo/estoy diciendo) ’ana (yo) l-khun (a vosotros) pruqo (libraos/salvaos/apartaos) l-khun (a vosotros/para vosotros) men (de/desde) haleyn (estos) ’nashe (hombres/personas) w-shbuqu (y dejad/permitid/soltad) l-hun (a ellos) d-’an (que si) hu (es/sea) d-men (que es de/desde) bney-nasha (hijos de hombre/seres humanos) ’itih (es/existe) hda (esta) makhshabta (idea/plan/propósito) w-hana (y este) ‘bda (hecho/obra/acto) meshtaryin (se desata/se disuelve/se anula; se deshará) w-‘abryin (y pasa/pasará; se irá/desaparecerá)

Traducción con arameo: Y ahora os digo: pruqo (libraos/apartaos) de estos hombres y dejadlos; porque si es de bney-nasha (seres humanos) esta makhshabta (idea/plan/propósito) y este ‘bda (hecho/obra), se disuelve/se deshará y pasa/pasará.

Traducción limpia: Y ahora os digo: apartaos de estos hombres y dejadlos; porque si este plan y esta obra es de origen humano, se deshará y desaparecerá.

Versículo 5:39

Arameo (Peshitta): ܐܢ̈ܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܠܐ ܡܛܝܐ ܒܝܕܝܟܘܢ ܕܬܒܛܠܘܢܝܗ ܕܠܡܐ ܬܫܬܟܚܘܢ ܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢ̈ܬܘܢ ❖

Transliteración: ’en dyn men Alaha hu la mtya b-’idaykhun d-tbatlunihy d-lma teshtakhun l-khun d-luqbal Alaha qymin antun

Traducción: ’en (si) dyn (pero/sin embargo) men (de/desde) Alaha (Alaha) hu (es) la (no) mtya (llega/alcanza; es posible/está en poder) b-’idaykhun (en vuestras manos) d-tbatlunihy (que lo anuléis/invalidéis/aboláis) d-lma (no sea que/para que no) teshtakhun (seáis hallados/se os halle; os encontréis) l-khun (a vosotros/para vosotros) d-luqbal (que contra/enfrente de) Alaha (Alaha) qymin (estando de pie/plantados/opuestos; en estado de oposición) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Pero si es de Alaha (Dios), no está en vuestras manos anularlo, no sea que seáis hallados (estando) qymin (de pie/plantados/opuestos) contra Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero si es de Alaha (Dios), no está en vuestras manos anularlo, no sea que seáis hallados oponiéndoos a Alaha (Dios).

Versículo 5:40

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܦܣܘ ܠܗ ܘܩܪܘ ܠܫܠܝܚܐ ܘܢܓܕܘ ܠܗܘܢ ܘܦܩܕܘ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܒܫܡܐ ܕܝܫܘܥ ܘܫܪܘ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: w-ettpaysu leh w-qru ’enun l-shliha w-nagdu ’enun w-paqdu ’enun d-la nehwon mmallelin b-shma d-Yeshua w-sharu ’enun

Traducción: w-ettpaysu (y fueron persuadidos/se dejaron persuadir/cedieron) leh (a él) w-qru (y llamaron/convocaron) ’enun (a ellos) l-shliha (a los shliha: enviados/apóstoles) w-nagdu (y azotaron/flagelaron) ’enun (a ellos) w-paqdu (y mandaron/ordenaron) ’enun (a ellos) d-la (que no) nehwon (sean/vayan a ser) mmallelin (hablando/diciendo; en estado de hablar) b-shma (en el nombre) d-Yeshua (de Yeshua) w-sharu (y soltaron/dejaron ir/liberaron) ’enun (a ellos)

Traducción con arameo: Y fueron persuadidos por él; y llamaron a los shliha (enviados/apóstoles) y los azotaron, y les ordenaron que no estuvieran hablando en el nombre de Yeshua (Jesús), y los soltaron.

Traducción limpia: Y se dejaron persuadir por él; y llamaron a los apóstoles y los azotaron, y les ordenaron que no hablaran en el nombre de Jesús, y los soltaron.

Versículo 5:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܟܕ ܚܕܝܢ ܕܫܪܘ ܗܘ ܡܛܘܠ ܫܡܐ ܕܢܬܣܬܥܪܘܢ

Transliteración: w-nepqu men qdamayhun kad khadyin d-shawu hwu metul shma d-netsta‘run

Traducción: w-nepqu (y salieron) men (de) qdamayhun (delante de ellos/de su presencia) kad (cuando/mientras) khadyin (alegrándose/estando alegres) d-shawu (que fueron hallados dignos/que fueron considerados dignos) hwu (fueron/estaban) metul (por causa de) shma (el nombre) d-netsta‘run (para que sufran/para sufrir; que sean afligidos)

Traducción con arameo: Y salieron de delante de ellos, alegrándose de que shawu (fueron hallados dignos/fueron considerados dignos) por causa del shma (nombre), para netsta‘run (sufrir/ser afligidos).

Traducción limpia: Y salieron de delante de ellos, alegrándose de haber sido hallados dignos por causa del nombre, para sufrir.

Versículo 5:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܫܥܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܝܘܡܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܒܒܝܬܐ ܘܠܡܣܒܪ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-la shalyin hwu kul-yom l-malphu b-haykla w-b-bayta w-l-mesabru ‘al Maran Yeshua Mshiha

Traducción: w-la (y no) shalyin (cesando/parando) hwu (eran/estaban) kul-yom (cada día) l-malphu (para enseñar/enseñando) b-haykla (en el templo) w-b-bayta (y en la casa/en las casas) w-l-mesabru (y para anunciar/proclamar; evangelizar) ‘al (acerca de/sobre) Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y no cesaban cada día de enseñar en el haykla (templo) y en las bayta (casas), y de anunciar acerca de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y no cesaban cada día de enseñar en el templo y en las casas, y de anunciar acerca de nuestro Señor Jesús, el Mesías.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܟܕ ܣܓܝܘ ܬܠܡܝܕܐ ܪܬܢܘ ܗܘܐ ܝܘܢܝܐ ܬܠܡܝܕܐ ܥܠ ܥܒܪܝܐ ܕܡܬܒܣܝܢ ܗܘܝ ܐܪܡܠܬܗܘܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ❖ ܕܟܠ ܝܘܡܐ

Transliteración: w-b-hon b-yawmata hanon kad sagyu talmide ratnu hwaw yawnaye talmide ‘al ‘ebraye d-metbasyin hway armalt-hon b-teshmeshtha d-kol-yom

Traducción: w-b-hon (y/en-en ellos) b-yawmata (en los días) hanon (aquellos/esos) kad (cuando/mientras) sagyu (aumentaron/crecieron/se multiplicaron) talmide (discípulos/aprendices) ratnu (murmuraron/rezongaron) hwaw (eran/estaban) yawnaye (griegos/helenistas) talmide (discípulos) ‘al (contra/sobre) ‘ebraye (hebreos) d-metbasyin (que estaban siendo descuidadas/pasadas por alto/ignoradas) hway (eran/estaban) armalt-hon (sus viudas) b-teshmeshtha (en el servicio/ministerio/atención) d-kol-yom (de cada día/diario)

Traducción con arameo: Y en aquellos días, cuando se multiplicaron los discípulos, los yawnaye (griegos/helenistas) discípulos murmuraban/rezongaban contra los ‘ebraye (hebreos), porque sus viudas estaban siendo metbasyin (descuidadas/pasadas por alto/ignoradas) en la teshmeshtha (servicio/ministerio/atención) d-kol-yom (de cada día/diaria).

Traducción limpia: Y en aquellos días, cuando se multiplicaron los discípulos, los griegos (helenistas) de entre los discípulos murmuraban contra los hebreos, porque sus viudas eran descuidadas en el servicio diario.

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܘ ܬܪܥܣܪ ܫܠܝܗܐ ܠܟܠܗ ܟܢܘܫܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܠܐ ܫܦܝܪ ܕܢܫܒܘܩ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܫܡܫ ܦܬܘܪܐ ✥

Transliteración: w-qru tre‘sar shlihe l-kolleh knusha d-talmide w-amru l-hon la shappir d-neshbuq meltha d-Alaha w-neshammesh pthura

Traducción: w-qru (y llamaron/convocaron) tre‘sar (doce) shlihe (apóstoles/enviados) l-kolleh (a todo/el total de) knusha (la asamblea/congregación) d-talmide (de los discípulos) w-amru (y dijeron) l-hon (a ellos) la (no) shappir (es bueno/apropiado/adecuado) d-neshbuq (que dejemos/abandonemos) meltha (la palabra/el asunto/el mensaje) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-neshammesh (y sirvamos/atendamos/ministremos) pthura (mesas)

Traducción con arameo: Y los doce llamaron a toda la knusha (asamblea/congregación) de los discípulos y les dijeron: No es shappir (bueno/apropiado/adecuado) que dejemos/abandonemos la meltha (palabra/asunto/mensaje) de Alaha (Dios) y que sirvamos/atendamos mesas.

Traducción limpia: Y los doce convocaron a toda la asamblea de los discípulos y les dijeron: No es apropiado que dejemos la palabra de Alaha (Dios) y sirvamos mesas.

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ܒܨܘ ܒܟܝܠ ܐܟܝ ܘܓܒܘ ܫܒܥܐ ܓܒܪܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܥܠܝܗܘܢ ܣܗܕܘܬܐ ܘܡܠܝܢ ܪܘܗܐ ܕܡܪܝܐ ܘܚܟܡܬܐ ܘܢܩܝܡ ܐܢܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܬܨܒܘܬܐ ✥

Transliteración: btsu hakil ’akhay w-gbau shab‘a gabrin menkhon d-’it ‘layhon sahdutha w-malyin ruheh d-Marya w-hokmtha w-neqim ’enun ‘al hda tsbutha

Traducción: btsu (escoged/seleccionad) hakil (por tanto/pues/entonces) ’akhay (mis hermanos/hermanos) w-gbau (y escoged/seleccionad) shab‘a (siete) gabrin (hombres/varones) menkhon (de vosotros/de entre vosotros) d-’it (que hay/que existe) ‘layhon (sobre ellos) sahdutha (testimonio/reputación) w-malyin (y llenos/colmados/estando llenos) ruheh (su espíritu/el espíritu de él) d-Marya (de Marya) w-hokmtha (y sabiduría) w-neqim (y pondremos/estableceremos / que pongamos/establezcamos) ’enun (a ellos/los) ‘al (sobre) hda (esta) tsbutha (cosa/asunto/tarea/encargo) ✥

Traducción con arameo: Escoged/seleccionad, pues, hermanos, y escoged/seleccionad de entre vosotros a siete varones que tengan sobre ellos sahdutha (testimonio/reputación) y (estén/estando) malyin (llenos/colmados/estando llenos) del ruheh (su espíritu) de Marya (YHWH/El Señor) y de sabiduría; y los pondremos/estableceremos / que los pongamos/establezcamos sobre esta tsbutha (cosa/asunto/tarea).

Traducción limpia: Escoged, pues, hermanos, y escoged de entre vosotros a siete varones que tengan buen testimonio y estén llenos del Espíritu de Marya (YHWH/El Señor) y de sabiduría; y los pondremos sobre este encargo.

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ✥ ܘܚܢܢ ܢܗܘܝ ܒܬܫܠܘܬܐ ܘܒܫܡܫܬܐ ܕܡܠܬܐ

Transliteración: w-hnan nehwe ’amynin b-tslotha w-b-teshmeshtha d-meltha

Traducción: w-hnan (y nosotros) nehwe (seremos/estaremos / que seamos/estemos) ’amynin (constantes/perseverantes/firmes) b-tslotha (en oración) w-b-teshmeshtha (y en servicio/ministerio/atención) d-meltha (de la palabra/mensaje/asunto) ❖

Traducción con arameo: Y nosotros seremos/estaremos / que seamos/estemos ’amynin (constantes/perseverantes/firmes) en la tslotha (oración) y en la teshmeshtha (servicio/ministerio) de la meltha (palabra/mensaje).

Traducción limpia: Y nosotros seremos constantes en la oración y en el servicio de la palabra.

Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܦܪܬ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܓܒܘ ܠܐܣܛܦܢܘܣ ܓܒܪܐ ܕܡܠܐ ܗܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܠܦܪܘܟܘܪܘܣ ܘܠܢܝܩܢܘܪ ܘܠܛܝܡܘܢ ܘܠܦܪܡܢܐ ܘܠܢܝܩܠܐܘܣ ܓܝܘܪܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ

Transliteración: w-shaprat hda meltha qdam kolle ‘amma w-gbau l-’Istefanos gabra d-male hwa haymanutha w-ruha d-qudsha w-l-Pilippos w-l-Prokhoros w-l-Niqanor w-l-Timon w-l-Parmena w-l-Niqlaos giyura ’Antiyokhaya

Traducción: w-shaprat (y agradó/fue agradable/pareció bien) hda (esta) meltha (palabra/asunto) qdam (ante/delante de) kolle (todo/el entero) ‘amma (pueblo/gente) w-gbau (y escogieron/eligieron) l-’Istefanos (a ’Istefanos) gabra (varón/hombre) d-male (que estaba lleno/que es lleno) hwa (era/estaba/fue) haymanutha (fe/fidelidad) w-ruha (y espíritu) d-qudsha (de santo/santidad) w-l-Pilippos (y a Pilippos) w-l-Prokhoros (y a Prokhoros) w-l-Niqanor (y a Niqanor) w-l-Timon (y a Timon) w-l-Parmena (y a Parmena) w-l-Niqlaos (y a Niqlaos) giyura (prosélito/convertido) ’Antiyokhaya (antioqueno/de Antioquía)

Traducción con arameo: Y esta meltha (palabra/asunto) agradó/pareció bien ante todo el ‘amma (pueblo/gente); y escogieron a ’Istefanos (Esteban), gabra (varón) que estaba lleno de haymanutha (fe/fidelidad) y de ruha d-qudsha (Espíritu Santo), y a Pilippos (Felipe), y a Prokhoros (Prócoro), y a Niqanor (Nicanor), y a Timon (Timón), y a Parmena (Pármenas), y a Niqlaos (Nicolás), giyura (prosélito/convertido) ’Antiyokhaya (de Antioquía).

Traducción limpia: Y esta palabra agradó ante todo el pueblo; y escogieron a Esteban, varón lleno de fe y del Espíritu Santo, y a Felipe, a Prócoro, a Nicanor, a Timón, a Pármenas y a Nicolás, prosélito de Antioquía.

Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܢ ܩܡܘ ܩܕܡܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܘܟܕ ܫܠܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܝܕܐ

Transliteración: haleyn qamu qdamayhon d-shlihe w-kad tslyu samu ‘layhon ’ida

Traducción: haleyn (estos/estos mismos) qamu (se levantaron/se pusieron en pie/estuvieron de pie) qdamayhon (delante de ellos) d-shlihe (de los shlihe (apóstoles/enviados)) w-kad (y cuando/mientras) tslyu (oraron/rezaron) samu (pusieron/impusieron/colocaron) ‘layhon (sobre ellos) ’ida (mano/la mano)

Traducción con arameo: Estos haleyn (estos) se pusieron en pie delante de ellos, de los shlihe (apóstoles/enviados); y cuando tslyu (oraron), samu (pusieron/impusieron) sobre ellos ’ida (la mano).

Traducción limpia: A estos los presentaron ante los apóstoles; y, habiendo orado, les impusieron las manos.

Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): ܘܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܪܒܝܐ ܗܘܬ ܘܣܓܐ ܗܘ ܡܢܝܢܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܬܡ ܘܣܓܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ❖

Transliteración: w-melteh d-Alaha rabya hwath w-saga hwa manyana d-talmide b-’Urishlem tab w-‘amma sagy’a men yehudaye meshtamma‘ hwa l-haymanutha

Traducción: w-melteh (y su palabra/la palabra de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)) rabya (crecía/aumentaba) hwath (era/estaba/iba siendo) w-saga (y aumentaba/se multiplicaba) hwa (era/estaba) manyana (el número/la cuenta) d-talmide (de los discípulos) b-’Urishlem (en ’Urishlem (Jerusalén)) tab (mucho/muy) w-‘amma (y pueblo/gente) sagy’a (numeroso/muy numeroso) men (de/desde) yehudaye (judíos) meshtamma‘ (obedecía/se sometía/escuchaba) hwa (era/estaba) l-haymanutha (a la fe/fidelidad)

Traducción con arameo: Y la palabra de Alaha (Dios) crecía/aumentaba, y el número de los discípulos en ’Urishlem (Jerusalén) aumentaba/se multiplicaba mucho; y un pueblo/gente muy numeroso de los yehudaye (judíos) meshtamma‘ (obedecía/se sometía/escuchaba) a la haymanutha (fe/fidelidad).

Traducción limpia: Y la palabra de Alaha (Dios) crecía, y el número de los discípulos en Jerusalén aumentaba mucho; y mucha gente de los judíos obedecía a la fe.

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܣܛܦܢܘܣ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܡܠܐ ܗܘ ܛܒܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܥܒܕ ܗܘ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܒܥܡܐ

Transliteración: ’Istefanos dyn male hwa taybutha w-khayla w-‘abad hwa ’athwatha w-tadmarta b-‘amma

Traducción: ’Istefanos (’Istefanos (Esteban)) dyn (pero/ahora/entonces) male (lleno/colmado) hwa (era/estaba) taybutha (gracia/favor/benevolencia) w-khayla (y poder/fuerza) w-‘abad (y hacía/obraba/estaba haciendo) hwa (era/estaba) ’athwatha (signos/señales) w-tadmarta (y maravilla/prodigio) b-‘amma (en/entre el pueblo)

Traducción con arameo: ’Istefanos (Esteban), por su parte, estaba lleno de taybutha (gracia/favor/benevolencia) y de khayla (poder/fuerza), y hacía/estaba haciendo ’athwatha (signos/señales) y tadmarta (maravillas/prodigios) entre el pueblo.

Traducción limpia: Esteban, por su parte, estaba lleno de gracia y de poder, y hacía signos y prodigios entre el pueblo.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): ܩܡܘ ܟܕ ܩܪܝܒܘ ܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܬܬܐ ܩܪܝܘ ܠܗ ܠܐܣܛܦܢܘܣ ❖ ܘܐܬܐ ܒܗ ܥܡ ܫܓܝܐ ܩܫ ܥܡ

Transliteración: w-qamu hwaw ’nasha men knushta d-metqarya d-lubartinu qurinyaye w-’alksandraye w-d-men qilikiya w-men ’asya w-darshin hwaw ‘am ’Istefanos

Traducción: w-qamu (y se levantaron/se alzaron) hwaw (eran/estaban) ’nasha (personas/hombres) men (de/desde) knushta (asamblea/congregación/sinagoga) d-metqarya (que es llamada/llamada) d-lubartinu (de los lubartinu (libertinos)) qurinyaye (cirenios/de Cirene) w-’alksandraye (y alejandrinos/de Alejandría) w-d-men (y de/los de) qilikiya (Cilicia) w-men (y de) ’asya (Asia) w-darshin (y disputaban/discutían/razonaban) hwaw (eran/estaban) ‘am (con) ’Istefanos (’Istefanos (Esteban))

Traducción con arameo: Y se levantaron personas de la knushta (asamblea/sinagoga) que es llamada la de los lubartinu (libertinos), cirenios y alejandrinos, y (los) de Cilicia y de Asia, y estaban darshin (disputando/discutiendo/razonando) con ’Istefanos (Esteban).

Traducción limpia: Y se levantaron personas de la asamblea llamada de los libertinos, cirenios y alejandrinos, y de los de Cilicia y de Asia, y discutían con Esteban.

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܡ ܚܟܡܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܡܠܠ ܗܘܬ ܒܗ

Transliteración: w-la meshkhin hwaw l-meqam luqbal hokmtha w-ruha d-memalla hwath beh

Traducción: w-la (y no) meshkhin (podían/eran capaces/estaban pudiendo) hwaw (eran/estaban) l-meqam (para ponerse en pie/mantenerse/estar en pie) luqbal (contra/en frente de) hokmtha (sabiduría) w-ruha (y espíritu) d-memalla (que hablaba/estaba hablando) hwath (era/estaba) beh (en él)

Traducción con arameo: Y no podían/eran capaces de l-meqam (mantenerse/ponerse en pie) luqbal (contra/en frente de) la hokmtha (sabiduría) y el ruha (espíritu) que hablaba/estaba hablando en él / con que hablaba.

Traducción limpia: Y no podían resistir a la sabiduría y al espíritu con que hablaba / que hablaba en él.

Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܠ ܗܝܕܝܢ ܫܕܪܘ ܠܓܒܪܐ ܘܐܠܦܘ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܗܢܢ ܫܡܥܢܝܗܝ ܕܐܡܪ ܡܠܐ ܥܠ ܡܘܫܐ ܘܥܠ ܐܠܗܐ

Transliteración: heydayn shdaru l-gabra w-alpu ’enun d-na’mrun d-hnan shma‘nayhi d-’amar mele d-gudpa ‘al Mushe w-‘al Alaha

Traducción: heydayn (entonces) shdaru (enviaron/mandaron) l-gabra (al hombre/al varon) w-alpu (y enseñaron/instruyeron/adoctrinaron) ’enun (a ellos/los) d-na’mrun (que digan/diran/hayan-de-decir) d-hnan (que nosotros) shma‘nayhi (lo oimos/lo hemos oido) d-’amar (que dijo) mele (palabras/dichos) d-gudpa (de blasfemia/insulto/ultraje) ‘al (contra/sobre) Mushe (Moisés) w-‘al (y contra/y sobre) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Entonces enviaron al gabra (hombre/varon) e instruyeron a ’enun (a ellos) para que d-na’mrun (digan/diran/hayan de decir): “Nosotros lo oimos/lo hemos oido, que dijo palabras/dichos de gudpa (blasfemia/insulto/ultraje) contra Mushe (Moisés) y contra Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Entonces enviaron a un hombre y los instruyeron para que dijeran: “Nosotros lo oímos/lo hemos oído decir palabras de blasfemia contra Moisés y contra Alaha (Dios)”.

Versículo 6:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܓܫܘ ܠܥܡܐ ܘܠܩܫܝܫܐ ܘܠܣܦܪܐ ܘܐܬܘ ܘܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܘܚܛܦܘ ܐܝܬܝܗܝ ܠܡܨܥܬ ܟܢܫܐ

Transliteración: w-shagshu l-‘amma w-l-qashisha w-l-sapra w-’atu w-qamu ‘alawhi w-khTafu ’aytiwhi l-mets‘at knsha

Traducción: w-shagshu (y agitaron/alborotaron/perturbaron) l-‘amma (al pueblo/a la gente) w-l-qashisha (y a los ancianos) w-l-sapra (y a los escribas) w-’atu (y vinieron) w-qamu (y se levantaron/se pusieron en pie) ‘alawhi (contra el/sobre el) w-khTafu (y arrebataron/apresaron/se apoderaron) ’aytiwhi (lo trajeron/lo llevaron) l-mets‘at (al medio/al centro) knsha (de la asamblea/congregacion/concilio)

Traducción con arameo: Y agitaron/alborotaron al ‘amma (pueblo/gente), y a los qashisha (ancianos), y a los sapra (escribas), y vinieron y se levantaron contra él, y lo arrebataron/apresaron, y lo trajeron al mets‘at (medio/centro) de la knsha (asamblea/congregacion/concilio).

Traducción limpia: Y agitaron/alborotaron al pueblo, a los ancianos y a los escribas; y vinieron, se levantaron contra él, lo apresaron y lo llevaron en medio de la asamblea.

Versículo 6:13

Arameo (Peshitta): ܘܐܩ ܣܗܕܐ ܕܓܠܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܫܠܐ ܠܡܡܠܠ ܡܠܐ ܥܠ ܕܢܐ ܕܡܘܣܐ ❖ ܘܥܠ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ

Transliteración: w-’qimu sahde d-gala d-amrin hana gabra la shla l-mmallu mele luqbal nemusa w-‘al atra hana qaddisha

Traducción: w-’qimu (y establecieron/levantaron) sahde (testigos) d-gala (de falsedad/falsos) d-amrin (que dicen/decian) hana (este) gabra (hombre/varon) la (no) shla (cesa/se detiene) l-mmallu (de hablar/para hablar) mele (palabras/dichos) luqbal (contra/frente-a/en-oposicion-a) nemusa (la ley) w-‘al (y sobre/y contra) atra (el lugar/sitio) hana (este) qaddisha (santo/sagrado)

Traducción con arameo: Y establecieron sahde d-gala (testigos falsos/testigos de falsedad) que decían: “Este gabra (hombre/varón) no cesa de hablar palabras contra el nemusa (ley) y contra este atra qaddisha (lugar santo/sagrado)”.

Traducción limpia: Y establecieron testigos falsos que decían: “Este hombre no cesa de hablar palabras contra la Ley y contra este lugar santo”.

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܢܝܢ ܠܗ ܕܐܡܪ ܕܝܫܘܥ ܢܙܪܝܐ ܗܢܐ ܢܚܪܒ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܢܫܚܠܦ ܣܒܪܬܐ ܕܡܘܣܐ ܠܢ

Transliteración: hnan gir shma‘nayhi d-amar d-Yeshu‘ hana Natsraya hu nashryewhi l-atra hana w-nkhalef ‘ida d-ashlem l-kun Mushe

Traducción: hnan (nosotros) gir (pues/en verdad) shma‘nayhi (lo oimos/lo hemos oido) d-amar (que dijo) d-Yeshu‘ (que Yeshu‘) hana (este) Natsraya (nazareno/nazoreo) hu (el/este) nashryewhi (destruira/derribara/deshara) l-atra (el lugar/al lugar) hana (este) w-nkhalef (y cambiara/alterara/reemplazara) ‘ida (costumbre/tradicion/practica) d-ashlem (que entrego/transmitio) l-kun (a vosotros/a ustedes) Mushe (Moises)

Traducción con arameo: Porque nosotros lo oímos/lo hemos oído, que dijo: “Este Yeshu‘ (Jesús) hana Natsraya (este nazareno) hu nashryewhi (destruirá/derribará/deshará) este atra (lugar), y w-nkhalef (cambiará/alterará/reemplazará) la ‘ida (costumbre/tradición) que Mushe (Moisés) os entregó/os transmitió”.

Traducción limpia: Porque nosotros lo oímos/lo hemos oído decir: “Este Jesús, el nazareno, destruirá este lugar y cambiará la costumbre/tradición que Moisés os entregó”.

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܪܘ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܒܟܢܫܬܐ ܘܚܙܘ ܦܬܘܟܝܗ ܐܝܟ ܦܬܘܟܐ ܕܡܠܐܟܐ

Transliteración: w-haru b-eh kulhun henun d-yitbin hwaw b-knushta w-hzaw pratsupeh ayk pratsupa d-malakha

Traducción: w-haru (y miraron/fijaron-la-vista) b-eh (en-el/en-él) kulhun (todos) henun (aquellos/esos) d-yitbin (que-estan-sentados/que-estaban-sentados) hwaw (eran/estaban) b-knushta (en-la asamblea/concilio) w-hzaw (y vieron) pratsupeh (su rostro/cara) ayk (como/igual-que) pratsupa (rostro/cara/aspecto) d-malakha (de ángel/de-un-ángel)

Traducción con arameo: Y todos aquellos que estaban sentados en la knushta (asamblea/concilio) fijaron la vista en él, y vieron su rostro como el rostro de un ángel.

Traducción limpia: Y todos los que estaban sentados en la asamblea fijaron la vista en él, y vieron su rostro como el rostro de un ángel.

Capítulo 7

Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܐܠ ܪܒܐ ܠܗܘ ܐܢ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܕܐܢܝܢ

Transliteración: w-sha’leh rab kahna d-an hu d-halin hakana anin

Traducción: w-sha’leh (y le-preguntó) rab (jefe/grande/principal) kahna (sacerdote) d-an (si/si-acaso) hu (es/era) d-halin (que estas-cosas/que estos) hakana (asi/de-este-modo) anin (son/eran)

Traducción con arameo: Y el rab kahna (sumo sacerdote/principal sacerdote) le preguntó si estas cosas así eran.

Traducción limpia: Y el sumo sacerdote le preguntó: “¿Son estas cosas así?”.

Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܘܐܒܗܬܢ ܫܡܥܘ ܐܠܗܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܐܬܚܙܝ ܠܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܟܕ ܐܬܘ ܗܘ ܒܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܥܕ ܠܐ ܢܐܬܝ ܢܥܡܪ ܒܚܪܢ ❖

Transliteración: hu dyn ’amar gabra ’akhin w-’abhatan shma‘u Alaha d-teshbuhta ’ethkhzi l-’abun ’Abraham kad ’itawhi hwa b-beit nahrayn ‘ad la ne’te ne‘mar b-kharan

Traducción: hu (él/este) dyn (entonces/pero) ’amar (dijo) gabra (varones/hombres) ’akhin (hermanos) w-’abhatan (y nuestros padres/antepasados) shma‘u (oíd/escuchad) Alaha (Dios) d-teshbuhta (de gloria/alabanza) ’ethkhzi (apareció/fue-visto/se-manifestó) l-’abun (a nuestro padre) ’Abraham (Abraham) kad (cuando) ’itawhi (él estaba/él era) hwa (estaba/era) b-beit nahrayn (en Beit-Nahrayn/Mesopotamia) ‘ad (hasta/antes) la (no) ne’te (viniera/venga) ne‘mar (habitara/habite/se estableciera) b-kharan (en Harán)

Traducción con arameo: Y él entonces dijo: “Gabra (varones/hombres), ’akhin (hermanos) y ’abhatan (nuestros padres/antepasados), oíd: Alaha (Dios) d-teshbuhta (de gloria/alabanza) ’ethkhzi (apareció/se manifestó) a ’abun ’Abraham (nuestro padre Abraham), cuando ’itawhi hwa (él estaba/era) en Beit-Nahrayn (Mesopotamia/Entre-los-Ríos), antes de que ne’te ne‘mar (viniera a habitar/habite) en Harán”.

Traducción limpia: Entonces él dijo: “Hombres, hermanos y padres, oíd: Alaha (Dios) de gloria se apareció a nuestro padre Abraham cuando estaba en Mesopotamia, antes de que viniera a habitar en Harán”.

Versículo 7:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܦܩ ܡܢ ܐܪܥܟ ܘܡܢ ܠܘܬ ܒܢܝ ܬܘܗܡܟ ܘܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܐܚܘܝܟ

Transliteración: w-’amar hwa leh d-puq men ’ar‘ak w-men lwat bnay Tuhmak w-te l-’ar‘a ’ayda d-akhwyk

Traducción: w-’amar (y dijo/decía) hwa (era/estaba) leh (a él) d-puq (que sal/¡sal!/apártate) men (de) ’ar‘ak (tu tierra) w-men (y de) lwat (de junto a/junto a) bnay (los hijos) Tuhmak (de tu linaje/parentela) w-te (y ven/¡ven!) l-’ar‘a (a la tierra) ’ayda (la cual/que) d-akhwyk (que te mostraré/te muestre)

Traducción con arameo: Y le dijo: “Puq (sal/apártate) de ’ar‘ak (tu tierra), y de lwat bnay Tuhmak (de junto a los hijos de tu linaje/parentela), y te (ven) a la tierra ’ayda d-akhwyk (que te mostraré/te muestre)”.

Traducción limpia: Y le dijo: “Sal de tu tierra y de tu parentela, y ven a la tierra que te mostraré”.

Versículo 7:4

Arameo (Peshitta): ܡܫܒ ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܟܠܕܝܐ ܘܐܬܐ ܒܚܪܢ ❖ ܘܡܢ ܬܡܢ ܡܝܬ ܐܒܘܗܝ ܫܢܝܗ ܐܠܗܐ ܠܐܪܥܐ ܗܕܐ ܕܒܗ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܘܡܢܐ

Transliteración: w-heydayn nfaq ’Abraham men ’ar‘a d-Kaldaya w-’ta ‘mar b-Kharan w-men taman kad mayt ’abuhy shanyeh Alaha l-’ar‘a hade d-beh ‘amrin ’antun yomana

Traducción: w-heydayn (y entonces) nfaq (salió/partió) ’Abraham (Abraham) men (de) ’ar‘a (tierra) d-Kaldaya (de los caldeos/Caldea) w-’ta (y vino) ‘mar (habitó/se estableció) b-Kharan (en Harán) w-men (y desde) taman (allí) kad (cuando) mayt (murió) ’abuhy (su padre) shanyeh (lo trasladó/lo movió) Alaha (Dios) l-’ar‘a (a la tierra) hade (esta) d-beh (en la cual) ‘amrin (habitáis/estáis habitando) ’antun (vosotros) yomana (hoy/ahora)

Traducción con arameo: Y entonces salió ’Abraham (Abraham) de d-Kaldaya (los caldeos/Caldea), y vino y habitó en Kharan (Harán); y desde allí, cuando murió ’abuhy (su padre), Alaha (Dios) shanyeh (lo trasladó/lo movió) a esta tierra, en la cual vosotros ‘amrin (habitáis/estáis habitando) hoy.

Traducción limpia: Y entonces Abraham salió de la tierra de los caldeos y vino a habitar en Harán; y desde allí, cuando murió su padre, Alaha (Dios) lo trasladó a esta tierra, en la cual vosotros habitáis hoy.

Versículo 7:5

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܡܠܬܘܬܐ ܒܗ ,ܐܦ ܕܪܟܬܐ ܕܪܓܠ ܘܐܫܬܘܕܝ ܗܘ ܕܢܬܠܝܗ ܠܗ ܠܐܝܟ ܕܠܡܥܪܬܐ ܘܠܙܪܥܗ ❖ ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪ

Transliteración: w-la yehab leh yartutha beh ’ap la durktha d-ragla w-’eshtawdi hwa d-netleyh leh ’ayk d-l-ma’rtah leh w-l-zar‘eh kad leyt hwa leh bra

Traducción: w-la (y no) yehab (dio) leh (a él) yartutha (herencia/posesión hereditaria) beh (en ella) ’ap (ni siquiera) la (no) durktha (pisada/huella/paso) d-ragla (de pie) w-’eshtawdi (y prometió/se comprometió) hwa (era/estaba) d-netleyh (que se la daría/que se la diera) leh (a él) ’ayk (como/para) d-l-ma’rtah (posesión/heredad) leh (para él) w-l-zar‘eh (y para su descendencia/semilla) kad (cuando/mientras) leyt (no había) hwa (era/estaba) leh (a él) bra (hijo)

Traducción con arameo: Y no le dio yartutha (herencia/posesión hereditaria) en ella, ni siquiera una durktha d-ragla (pisada de pie); y prometió que d-netleyh (se la daría/se la diera) a él como ma’rtah (posesión/heredad), a él y a zar‘eh (su descendencia/semilla), cuando aún no tenía hijo.

Traducción limpia: Y no le dio herencia en ella, ni siquiera una pisada de pie; y prometió dársela en posesión a él y a su descendencia, cuando aún no tenía hijo.

Versículo 7:6

Arameo (Peshitta): ,ܘܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܙܪܥܟ ܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ ܢܟܪܝܬܐ ܘܢܫܥܒܕܘܢܝܗܝ ܘܢܒܥܫܘܢ ❖ ܠܗ ܐܪܒܥ

Transliteración: w-mallel hwa ‘ammeh Alaha kad amar leh d-nehwe zar‘ak tawtba b-ar‘a nukrayta w-nesh‘abdunihy w-neba’shun leh arba‘me’a shnin

Traducción: w-mallel (y habló/hablaba) hwa (era/estaba; estaba [aux]) ‘ammeh (con él) Alaha (Dios) kad (cuando/mientras) amar (dijo/decía) leh (a él/le) d-nehwe (que será/llegue a ser) zar‘ak (tu semilla/descendencia) tawtba (forastera/residente; residente-forastera) b-ar‘a (en la tierra/en el país) nukrayta (extranjera/ajena) w-nesh‘abdunihy (y lo/la/los esclavizarán/someterán a

servidumbre) w-neba’shun (y lo/la/los afligirán/harán mal) leh (a él/a ella/a ellos) arba‘me’a (cuatrocientos) shnin (años)

Traducción con arameo: Y estaba hablando Alaha (Dios) con él, cuando le dijo que tu descendencia será tawtba (forastera/residente) en una tierra nukrayta (extranjera/ajena), y la/los esclavizarán y la/los afligirán cuatrocientos años.

Traducción limpia: Y Dios estaba hablando con él cuando le dijo que tu descendencia será forastera en una tierra extranjera, y la esclavizarán y la afligirán durante cuatrocientos años.

Versículo 7:7

Arameo (Peshitta): ܘܠ ܥܡܐ ܕܢܦܠܚܘܢ ܥܒܕܘܬܐ ܗܘ ܕܐܕܘܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩܘܢ ܘܢܦܠܚܘܢ ܠܝ ܒܗܕܪ ܗܢܐ ❖ ܘܡ ܢܝܚܘ

Transliteración: w-l-‘amma d-neplkhun ‘abduta ’adunihy ’ana amar Alaha w-men batar haleyn nefqun w-neplkhun li b-atra hana

Traducción: w-l-‘amma (y a la nación/al pueblo) d-neplkhun (que servirán/estarán sirviendo) ‘abduta (esclavitud/servidumbre) ’adunihy (juzgaré/haré justicia contra; juzgaré a él/a ella/a ellos) ’ana (yo) amar (digo/dice) Alaha (Dios) w-men (y de/desde) batar (después de) haleyn (estas cosas/estas) nefqun (saldrán) w-neplkhun (y servirán/estarán sirviendo) li (a mí/me) b-atra (en el lugar/en esta región) hana (este)

Traducción con arameo: Y a la nación que servirán en ‘abduta (esclavitud/servidumbre), yo la juzgaré —dice Alaha (Dios)—, y después de estas cosas saldrán y me servirán en este lugar.

Traducción limpia: Y a la nación a la que servirán en esclavitud, yo la juzgaré —dice Alaha (Dios)—, y después de estas cosas saldrán y me servirán en este lugar.

Versículo 7:8

Arameo (Peshitta): ܘܢܗܒ ܠܗ ܕܝܬܩܐ ܕܓܙܪܬܐ ܘܗܝܕܝܢ ܐܘܠܕ ܠܝܫܚܩ ܘܓܙܪ ܒܝܘܡ ܬܡܝܢܝܐ ܘܝܫܚܩ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ ܘܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܬܪܥܣܪ ܐܒܗܬܢ ❖

Transliteración: w-yehab leh diyatqa d-gzorta w-haydin awled l-’ishaq w-gzarh b-yawma tminaya w-’ishaq awled l-ya‘qub w-ya‘qub awled l-tre‘sar ’abhathan

Traducción: w-yehab (y dio/otorgó) leh (a él/le) diyatqa (pacto/testamento) d-gzorta (de circuncisión) w-haydin (y entonces/y en ese momento) awled (engendró/dio a luz) l-’ishaq (a Ishaq) w-gzarh (y lo circuncidó) b-yawma (en el día) tminaya (octavo) w-’ishaq (y Ishaq) awled (engendró/dio a luz) l-ya‘qub (a Ya‘qub) w-ya‘qub (y Ya‘qub) awled (engendró/dio a luz) l-tre‘sar (a doce) ’abhathan (nuestros padres/patriarcas)

Traducción con arameo: Y le dio diyatqa (pacto/testamento) de la gzorta (circuncisión), y entonces engendró a Ishaq (Isaac) y lo circuncidó en el día octavo; e Ishaq (Isaac) engendró a Ya‘qub (Jacob), y Ya‘qub (Jacob) engendró a los tre‘sar (doce) ’abhathan (nuestros padres/patriarcas).

Traducción limpia: Y le dio el pacto de la circuncisión; y entonces engendró a Isaac y lo circuncidó al octavo día. E Isaac engendró a Jacob, y Jacob engendró a los doce patriarcas.

Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): ܘ ܗܘܢ ܐܒܗܬܢ ܬܢܘ ܒܝܘܣܦ ܘܙܒܢܘܗܝ ܠܡܨܪܝܢ ܘܐܠܗܐ ܥܡܗ ܗܘܐ

Transliteración: w-henun ’abhathan tanu b-yosep w-zabnuhy l-metsrayin w-Alaha ‘ammeh hwa

Traducción: w-henun (y ellos/y aquellos) ’abhathan (nuestros padres/patriarcas) tanu (tuvieron celos/envidia) b-yosep (de Yosep/acerca de Yosep/contra Yosep) w-zabnuhy (y lo vendieron) l-metsrayin (a Mitsrayin/hacia Mitsrayin; Egipto/los egipcios) w-Alaha (y Alaha) ‘ammeh (con él) hwa (era/estaba; estaba [con él])

Traducción con arameo: Y aquellos ’abhathan (nuestros padres/patriarcas) tuvieron tanu (celos/envidia) b-Yosep (de Yosep/acerca de Yosep/contra Yosep) y lo vendieron a Mitsrayin (Egipto/los egipcios); y Alaha (Dios) estaba con él.

Traducción limpia: Y aquellos patriarcas tuvieron celos de José y lo vendieron a Egipto; y Alaha (Dios) estaba con él.

Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): ܘܫܙܒ ܠܗ ܛܝܒܘܬܐ ܘܚܟܡܬܐ ܩܕܡ ܦܪܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܐܩܝܡ ܗ ܥܠ ܡܨܪܝܢ ܘܥܠ ܟܠ ܒܝܬܗ ܘ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܟܠ ܒܝܬܗ

Transliteración: w-praqeh hwa men kolhon ’elutsawhy w-yehab leh taybuta w-hakmta qdam par‘on malka d-metsrayin w-aqimeh resha ‘al metsrayin w-‘al koleh bayteh

Traducción: w-praqeh (y lo libró/rescató) hwa (era/estaba; estaba [aux]) men (de/desde) kolhon (todos ellos/todos) ’elutsawhy (sus opresiones/aflicciones/tribulaciones) w-yehab (y dio/otorgó) leh (a él/le) taybuta (favor/gracia/benevolencia) w-hakmta (y sabiduría) qdam (delante de/en presencia de) par‘on (Faraón) malka (rey) d-metsrayin (de Metsrayin; Egipto) w-aqimeh (y lo estableció/lo puso) resha (cabeza/jefe) ‘al (sobre) metsrayin (Metsrayin; Egipto) w-‘al (y sobre) koleh (todo) bayteh (su casa/su casa-real)

Traducción con arameo: Y lo libró de todas sus ’elutsawhy (opresiones/aflicciones/tribulaciones), y le otorgó taybuta (favor/gracia) y sabiduría delante de Par‘on (Faraón), rey de Metsrayin (Egipto); y lo estableció como resha (cabeza/jefe) sobre Metsrayin (Egipto) y sobre toda su casa.

Traducción limpia: Y lo libró de todas sus aflicciones, y le concedió favor y sabiduría ante el faraón, rey de Egipto; y lo puso como jefe sobre Egipto y sobre toda su casa.

Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܟܦܢ ܘܥܠܨܢܐ ܪܒܐ ܒܟܠ ܡܨܪܝܢ ܘܒܥܪܥܐ ܕܟܢܥܢ ܘܠܝܬ ܗܘ ܠܗܘܢ ܠܡܙܒܥ ܐܒܗܬܢ ܘ ܐܒܗܬܢ

Transliteración: w-hwa kafna w-’ultsana raba b-koleh metsrayin w-b-ar‘a d-kna‘an w-leit hwa lhon l-mesba‘ l-’abhathan

Traducción: w-hwa (y hubo/y era) kafna (hambre/hambruna) w-’ultsana (y opresión/aflicción/angustia) raba (grande) b-koleh (en todo) metsrayin (Metsrayin; Egipto) w-b-ar‘a (y en la tierra/el país) d-kna‘an (de Kna‘an; Canaán) w-leit (y no hay/no había) hwa (era/estaba; había) lhon (para ellos) l-mesba‘ (para saciar(se)/para saciar/para alimentarse) l-’abhathan (a/para nuestros padres/patriarcas)

Traducción con arameo: Y hubo kafna (hambre/hambruna) y ’ultsana (aflicción/opresión/angustia) grande en todo Metsrayin (Egipto) y en la tierra de Kna‘an (Canaán), y no había para ellos l-mesba‘ (para saciar(se)/para alimentarse) para nuestros padres.

Traducción limpia: Y hubo hambre y gran aflicción en todo Egipto y en la tierra de Canaán, y no tenían con qué saciarse nuestros padres.

Versículo 7:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܡܥ ܝܥܩܘܒ ܕܐܝܬ ܒܡܨܪܝܢ ܫܕܪ ܗܘ ܠܐܒܗܬܢ ܩܕܡ

Transliteración: w-kad shma‘ ya‘qub d-’it ‘bura b-metsrayin shadar hwa l-’abhathan luqdam

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) shma‘ (oyó/escuchó) ya‘qub (Ya‘qub/Jacob) d-’it (que hay/había) ‘bura (grano/cereal/provisión) b-metsrayin (en Metsrayin; Egipto) shadar (envió/mandó) hwa (era/estaba; [aux de pasado]) l-’abhathan (a nuestros padres/patriarcas) luqdam (primero/por primera vez/antes)

Traducción con arameo: Y cuando Ya‘qub (Jacob) oyó que hay/había ‘bura (grano/cereal/provisión) en Metsrayin (Egipto), envió a ’abhathan (nuestros padres/patriarcas) luqdam (primero/por primera vez).

Traducción limpia: Y cuando Jacob oyó que había grano en Egipto, envió a nuestros padres por primera vez.

Versículo 7:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܐܘܕܥ ܝܘܣܦ ܢܦܫܗ ܠܐܚܘܗܝ ܘܐܬܝܕܥ ܠܦܪܥܘܢ ܬܘܗܡܗ ܕܝܘܣܦ

Transliteración: w-kad ’azlu d-tartayn zabnin awda‘ yosep napsh eh l-’akhawhy w-etyada‘ l-par‘on tuhmeh d-yosep

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) ’azlu (fueron/iban) d-tartayn (segunda/dos) zabnin (veces/ocasiones) awda‘ (hizo saber/dio a conocer/reveló) yosep (Yosep/José) napsh eh (a sí mismo/su persona) l-’akhawhy (a sus hermanos) w-etyada‘ (y fue conocido/se dio a conocer) l-par‘on (a Par‘on; Faraón) tuhmeh (su linaje/parentela/estirpe) d-yosep (de Yosep; José)

Traducción con arameo: Y cuando fueron d-tartayn zabnin (segunda vez/dos ocasiones), Yosep (José) awda‘ (hizo saber/reveló) napsh eh (a sí mismo) a sus hermanos, y el tuhmeh (linaje/parentela/estirpe) de Yosep (José) etyada‘ (fue conocido/se dio a conocer) a Par‘on (Faraón).

Traducción limpia: Y cuando fueron por segunda vez, José se dio a conocer a sus hermanos, y el faraón llegó a conocer el linaje de José.

Versículo 7:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܕܪ ܗܘ ܝܘܣܦ ܘܐܝܬܐ ܠܐܒܘܗܝ ܝܥܩܘܒ ܘܠܟܠܗ ܬܘܗܡܗ ܘܗܘܝܢ ܗܘ ܒܡܢܝܢܐ ܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܢܦܫܢ

Transliteración: w-shadar hwa yosep w-’ayteh l-’abuhy ya‘qub w-l-koleh tuhmeh w-hawyin haww b-menyana shab‘in w-khamesh naphshan

Traducción: w-shadar (y envió/mandó) hwa (era/estaba; [aux de pasado]) yosep (Yosep/José) w-’ayteh (y trajo/hizo venir) l-’abuhy (a su padre) ya‘qub (Ya‘qub/Jacob) w-l-koleh (y a todo) tuhmeh (su linaje/parentela/estirpe) w-hawyin (y eran/estaban siendo) haww (eran/estaban) b-menyana (en número/en el cómputo) shab‘in (setenta) w-khamesh (y cinco) naphshan (almas/personas/vidas)

Traducción con arameo: Y Yosep (José) había enviado, y trajo/hizo venir a su padre Ya‘qub (Jacob) y a todo su tuhmeh (linaje/parentela/estirpe), y eran en menyana (número/cómputo) setenta y cinco naphshan (almas/personas/vidas).

Traducción limpia: Y José envió e hizo venir a su padre Jacob y a toda su parentela, y eran setenta y cinco personas.

Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܚܬ ܝܥܩܘܒ ܠܡܨܪܝܢ ܘܡܬ ܬܡܢ ܗܘ ܘܐܒܗܬܢ

Transliteración: w-nechat ya‘qub l-metsrayin w-mit taman hu w-’abhathan

Traducción: w-nechat (y descendió/bajó) ya‘qub (Ya‘qub/Jacob) l-metsrayin (a Metsrayin; Egipto) w-mit (y murió) taman (allí/ahí) hu (él) w-’abhathan (y nuestros padres/patriarcas)

Traducción con arameo: Y Ya‘qub (Jacob) nechat (descendió/bajó) a Metsrayin (Egipto), y mit (murió) allí, él y nuestros ’abhathan (padres/patriarcas).

Traducción limpia: Y Jacob bajó a Egipto, y murió allí, él y nuestros padres.

Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܫܬܢܝ ܠܫܟܡ ܘܐܬܣܝܡ ܒܩܒܪܐ ܕܙܒܢ ܗܘ ܐܒܪܗܡ ܒܟܣܦܐ ܡܢ ܒܢܝ ܚܡܘܪ

Transliteración: w-eshtni l-shekim w-ettasim b-qabra d-zban hwa 'abraham b-kaspa men bney hmor

Traducción: w-eshtni (fue-trasladado/fue-cambiado) l-shekim (a Shekim/Siquem) w-ettasim (y-fue-puesto/y-fue-depositado) b-qabra (en el sepulcro/tumba) d-zban (que compró/adquirió) hwa (había/era/estaba) 'abraham (Abraham) b-kaspa (con plata/en plata) men (de/desde) bney (hijos de) hmor (Hmor/Hamor)

Traducción con arameo: w-eshtni (fue trasladado/fue cambiado) a Shekim (Siquem), y fue depositado en el sepulcro que 'Abraham (Abraham) había comprado con plata, de los bney Hmor (hijos de Hamor).

Traducción limpia: Fue trasladado a Siquem y fue depositado en el sepulcro que Abraham había comprado con plata, de los hijos de Hamor.

Versículo 7:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܩܪܒ ܙܒܢܗ ܕܡܠܟ ܐܠܗܐ ܩܝܡ ܥܡܐ ܒܡܨܪܝܡ ܘܐܬܪܒܘ

Transliteración: w-kad mati hwa zabna d-madam d-eshtawdi hwa b-mumta 'alaha l-'abraham sagi hwa ‘amma w-taqef b-matsrin

Traducción: w-kad (y-cuando) mati (llegó/alcanzó) hwa (era/estaba) zabna (el tiempo/momento) d-madam (de la cosa/asunto) d-eshtawdi (que fue prometido/asegurado) hwa (había/era/estaba) b-mumta (con juramento/en juramento) 'alaha (Alaha/Dios) l-'abraham (a 'Abraham/Abraham) sagi (se multiplicó/fue mucho) hwa (era/estaba/había) ‘amma (el pueblo/la nación) w-taqef (y se hizo fuerte/se fortaleció) b-matsrin (en Matsrin/Egipto)

Traducción con arameo: Y cuando llegó el tiempo del asunto que había sido d-eshtawdi (prometido/asegurado) con juramento por Alaha (Dios) a 'Abraham (Abraham), el ‘amma (pueblo/nación) se multiplicó y se hizo fuerte en Matsrin (Egipto).

Traducción limpia: Y cuando llegó el tiempo del asunto que Alaha (Dios) había prometido con juramento a Abraham, el pueblo se multiplicó y se hizo fuerte en Egipto.

Versículo 7:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܕܡ ܠܡ ܩܡ ܕܢ ܡܠܟ ܐܚܪܢ ܥܠ ܡܨܪ ܐܝ ܕܠ ܝܕܥ ܠܗ ܠܝܘܣܦ ܗܘ ܠܗ

Transliteración: ‘adma d-qam malka ’akhrana ‘al matsrin ’ayna d-la yda‘ hwa leh l-yosep

Traducción: ‘adma (hasta) d-qam (que-se-levantó/que-surgió) malka (rey) ’akhrana (otro/otro-distinto) ‘al (sobre) matsrin (Matsrin/Egipto) ’ayna (el-cual/quien) d-la (que-no) yda‘ (conoce/sabe/reconoce) hwa (era/estaba/había) leh (a-él/para-él) l-yosep (Yosep/José)

Traducción con arameo: Hasta que se levantó un malka ’akhrana (rey otro/distinto) sobre Matsrin (Egipto), el cual d-la yda‘ hwa (no conocía/no sabía/no reconocía / no había conocido) a Yosep (José).

Traducción limpia: Hasta que se levantó otro rey sobre Egipto, el cual no conocía a José.

Versículo 7:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܡ ܕܠ ܐܬܛܢܐ ܠܐܒܗܬܢ ܥܒܕ ܐܒܫ ܕܩܕ ܗܘܘ ܡܫܬܕܝܢ ܝܠܘܕܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܝܘ

Transliteración: w-’etsTna‘ ‘al Tawhman w-’ab’ash l-’abhathan w-paqed d-nehwun meshtadyin yeludeyhon d-la nkhnıū

Traducción: w- (y) ’etsTna‘ (actuó-con-astucia/maquinó/obró-con-engañ o) ‘al (contra/sobre) Tawhman (nuestro-linaje/nuestra-raza/nuestra-descendencia) w- (y) ’ab’ash (hizo-mal/trató-mal/perjudicó) l-’abhathan (a-nuestros-padres) w- (y) paqed (mandó/ordenó) d-nehwun (que-sean/que-fuesen) meshtadyin (arrojados/expuestos/abandonados) yeludeyhon (sus-niños/sus-recién-nacidos) d-la (para-que-no) nkh(un) (vivan/sobrevivan)

Traducción con arameo: Y ’etsTna‘ (obró con astucia/maquinó/obró con engaño) contra Tawhman (nuestro linaje/raza/descendencia), y ’ab’ash (trató mal/perjudicó) a ’abhathan (nuestros padres), y paqed (mandó/ordenó) d-nehwun (que fueran) meshtadyin (expuestos/abandonados/arrojados) sus yeludeyhon (niños/recién nacidos), para que d-la nkh(un) (no vivan/no sobrevivan).

Traducción limpia: Y obró con astucia contra nuestro linaje, y trató mal a nuestros padres, y mandó que sus recién nacidos fueran expuestos para que no sobrevivieran.

Versículo 7:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܥܕܢ ܒܙ ܐܬܝܠܕ ܡܫܐ ܘܪܚܡ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܪܒܝ ܬܠܬ ܐܝܪܚ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ

Transliteración: b-eh b-zabna hu ’etyeled mushe w-rhim hwa l-’alaha w-’etrebbi yerha tlata beit abuhy

Traducción: b-eh (en-él/en-ese) b-zabna (en-el-tiempo/en-el-momento) hu (él/este) ’etyeled (fue-nacido/nació) mushe (Mushe/Moisés) w-rhim (y-amado/querido/agradable) hwa (era/estaba) l-’alaha (a Alaha/Dios) w-’etrebbi (y-fue-criado/educado/nutrido) yerha (mes) tlata (tres) beit (casa) abuhy (de-su-padre/su-padre)

Traducción con arameo: En b-eh b-zabna (ese tiempo/momento), nació Mushe (Moisés), y era rhim (amado/querido/agradable) para Alaha (Dios), y fue criado tres meses en beit abuhy (casa de su padre).

Traducción limpia: En ese tiempo nació Moisés, y era amado y agradable a Alaha (Dios), y fue criado tres meses en casa de su padre.

Versículo 7:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܫܬܕܝ ܡܢ ܐܡܗ ܐܫܟܚܬܗ ܒܪܬ ܦܪܥܘܢ ܘܪܒܝܬܗ ܠܗ ܠܒܪ

Transliteración: w-kad ’eshtdi men ’emmeh ’eshkahteh barat par‘on w-rabbayteh leh l-bra

Traducción: w-kad (y-cuando) ’eshtdi (fue-arrojado/fue-expuesto/puesto-fuera) men (de/desde) ’emmeh (su-madre) ’eshkahteh (lo-encontró/le-encontró/a-él) barat (hija) par‘on (Par‘on/Faraón) w-rabbayteh (y-lo-crió/y-lo-educó/y-lo-crió-en-casa) leh (para-ella/para-sí/a-ella) l-bra (como-hijo/por-hijo)

Traducción con arameo: Y cuando fue ’eshtdi (arrojado/expuesto/puesto fuera) por ’emmeh (su madre), lo encontró la barat par‘on (hija de Faraón), y lo rabbayteh (crió/educó) para sí, l-bra (como hijo).

Traducción limpia: Y cuando fue expuesto por su madre, lo encontró la hija del Faraón y lo crió para sí como hijo.

Versículo 7:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܚܕܩ ܒܟܠ ܡܠܟܬ ܡܨܪܝܐ ܘܗܘܐ ܒܡܠܝܗܝ ܘܐܦ ܒܥܒܕܘܗܝ

Transliteración: w-’etraddi mushe b-kolleh hakmeta d-matsraye w-‘tid hwa b-melawhy w-af b-‘abdawhy

Traducción: w-’etraddi (y-fue-instruido/educado/disciplinado) mushe (Mushe/Moisés) b-kolleh (en-toda) hakmeta (sabiduría) d-matsraye (de-los-egipcios/egipcia) w-‘tid (y-preparado/listo/diestro) hwa (era/estaba) b-melawhy (en-sus-palabras) w-af (y-también/incluso) b-‘abdawhy (en-sus-obras/hechos)

Traducción con arameo: Mushe (Moisés) fue ’etraddi (instruido/educado/disciplinado) en toda la sabiduría de los egipcios, y ‘tid (preparado/listo/diestro) era en sus palabras y también en sus ‘abdawhy (obras/hechos).

Traducción limpia: Moisés fue instruido en toda la sabiduría de los egipcios, y era diestro en sus palabras y también en sus hechos.

Versículo 7:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܘ ܒܪ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܣܠܩ ܠܗ ܥܠ ܠܒܗ ܕܢܣܘܪ ܠܒܢܝ ܐܗܘܗ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ

Transliteración: w-kad hwa bar ’arba‘in shnin salaq hwa ‘al lebbeh d-nes‘ur l-’ahwhy bney yisra’el

Traducción: w-kad (y-cuando) hwa (era/estaba) bar (hijo-de) ’arba‘in (cuarenta) shnin (años) salaq (subió/ascendió/vino) hwa (era/estaba) ‘al (sobre/a) lebbeh (su-corazón) d-nes‘ur (que-visite/que-vea/que-inspeccione) l-’ahwhy (a-sus-hermanos) bney (hijos-de) yisra’el (Yisra’el/Israel)

Traducción con arameo: Y cuando era bar ’arba‘in shnin (hijo de cuarenta años), salaq (subió/vino) sobre ‘al lebbeh (su corazón/a su corazón) el (pensamiento) de que nes‘ur (visite/vea/inspeccione) a sus hermanos, los hijos de Yisra’el (Israel).

Traducción limpia: Y cuando tenía cuarenta años, le vino al corazón visitar a sus hermanos, los hijos de Israel.

Versículo 7:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܙܐ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܫܪܒܬܗ ܕܡܬܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ ܘܬܒܥ ܠܗ ܕܝܢܐ ܘܩܛܠ ܠܡܨܪܝܐ ܗܘ ܕܡܫܟܠ ܗܘܐ ܒܗ

Transliteración: w-hza l-had men bney sharbteh d-metdbar b-qaTira w-tba‘eh w-‘bad leh dina w-qaTleh l-matsraya hu d-meskel hwa beh

Traducción: w-hza (y-vio) l-had (a-uno/una) men (de/desde) bney (hijos-de) sharbteh (su-tribu/su-clan) d-metdbar (que-era-maltratado/oprimido / que-era-llevado/arrastrado) b-qaTira (en-opresión/aflicción/violencia) w-tba‘eh (y-lo-reclamó/y-lo-defendió) w-‘bad (y-hizo) leh (para-él/a-él) dina (juicio/justicia) w-qaTleh (y-lo-mató) l-matsraya (al-egipcio) hu (ese) d-meskel (que-dañaba/agraviaba/ofendía) hwa (era/estaba) beh (en-él/contra-él)

Traducción con arameo: Y vio a uno de los hijos de su sharbteh (tribu/clan) que era metdbar (maltratado/oprimido / llevado a la fuerza) en qaTira (opresión/aflicción/violencia), y tba‘eh (lo reclamó/defendió), e hizo para él dina (juicio/justicia), y mató al egipcio, ese que meskel hwa beh (lo dañaba/agraviaba/ofendía).

Traducción limpia: Y vio a uno de los de su tribu que estaba siendo maltratado con violencia, y lo defendió, le hizo justicia y mató al egipcio que lo estaba agraviando.

Versículo 7:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܒܪ ܕܡܣܬܟܠܝܢ ܐܗܘܗ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܕܐܠܗܐ ܒܐܝܕܗ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܘܠܐ

Transliteración: w-sbar d-mestaklin ’ahwhy bney yisra’el d-’alaha b-’ideh yheb lehon purqana w-la ’estaklu

Traducción: w-sbar (y-supuso/pensó) d-mestaklin (que-comprenden/entienden / que-comprenderían) ’ahwhy (sus-hermanos) bney (hijos-de) yisra’el (Yisra’el/Israel) d-’alaha (que-Alaha/Dios) b-’ideh (por-su-mano) yheb (da/dará/da-habitualmente) lehon (a-ellos) purqana (liberación/redención/salvación) w-la (y-no) ’estaklu (entendieron/comprendieron)

Traducción con arameo: Y pensó que sus ’ahwhy (hermanos), los bney Yisra’el (hijos de Israel), mestaklin (comprendían/comprenderían) que Alaha (Dios), por b-’ideh (su mano), yheb (da/dará) a ellos purqana (liberación/redención/salvación); pero no ’estaklu (no comprendieron).

Traducción limpia: Y pensó que sus hermanos, los hijos de Israel, comprenderían que Alaha (Dios) por su mano les daba liberación; pero no lo comprendieron.

Versículo 7:26

Arameo (Peshitta): ܘܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܟܕ ܢܨܝܢ ܗܢܘܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܫܬܝܢܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܐ ܐܢܬܘܢ ܡܛܘܠ ܡܢܐ ܡܣܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܕ ܒܚܕ ܀

Transliteración: w-l-yoma akhrana ethkhzi l-hon kad natsyin henun khad ‘am khad w-mpayyes hawa l-hon d-nishteynun kad amar gabra akha antun mtol mana masklin antun khad b-khad.

Traducción: w-l-yoma (y/a/en el día) akhrana (otro/siguiente/postrero) ethkhzi (fue visto/se dejó ver/apareció) l-hon (a ellos/para ellos) kad (cuando/mientras) natsyin (luchando/peleando/contendiendo) henun (ellos) khad (uno) ‘am (con) khad (uno) w-mpayyes (y apaciguando/persuadiendo/reconciliando) hawa (estaba/era) l-hon (a ellos) d-nishteynun (que se apacigüen/se reconcilien/hagan las paces) kad (cuando/mientras) amar (dijo/decía) gabra (hombre/varón) akha (hermanos) antun (vosotros) mtol (por/por causa de) mana (qué/por qué) masklin (hacéis mal/dañáis/pecáis) antun (vosotros) khad (uno) b-khad (con uno/en uno: el uno con el otro/entre sí).

Traducción con arameo: Y al día otro/siguiente, se les dejó ver cuando estaban natsyin (luchando/peleando/contendiendo) el uno con el otro, y estaba apaciguándolos/persuadiéndolos/reconciliándolos para que nishteynun (se apacigüen/se reconcilien/hagan las paces), diciendo: “Hombre, hermanos sois vosotros; ¿por qué masklin (hacéis mal/dañáis/pecáis) el uno al otro?”

Traducción limpia: Y al día siguiente se les dejó ver mientras estaban peleando el uno con el otro, y trataba de apaciguarlos para que hicieran las paces, diciendo: “Hombre, sois hermanos; ¿por qué os hacéis mal el uno al otro?”

Versículo 7:27

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܪ ܠܚܒܪܗ ܕܗܘ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ܕܐܚܕ ܠܡ ܐܝܢ ܡܢ ܥܠܢ ܫܠܛ ܐܘ ܕܝܢ ܠܡܐ ܐܢܬ ܡܣܟܠ ܐܢܬ ܠܡܢ ܕܐܚܝܟ

Transliteración: hu den d-maskel hawa b-khabreh d-khaqeh men lwat-eh w-amar leh manu aqimak ‘alayn resha w-dayyana.

Traducción: hu (él/ese) den (pues/pero) d-maskel (que hace mal/daña/peca) hawa (estaba/era) b-khabreh (a/con su compañero) d-khaqeh (lo empujó/lo echó/rechazó) men (de/desde) lwat-eh (de junto a él/de su lado) w-amar (y dijo) leh (a él) manu (¿quién?) aqimak (te estableció/te nombró/te puso) ‘alayn (sobre nosotros) resha (cabeza/jefe/principal) w-dayyana (y juez).

Traducción con arameo: Pero el que d-maskel (hacía mal/dañaba/pecaba) contra su compañero lo d-khaqeh (empujó/echó/rechazó) de junto a él, y le dijo: "¿Quién te aqimak (estableció/nombró/puso) sobre nosotros como resha (cabeza/jefe/principal) y juez?"

Traducción limpia: Pero el que hacía mal a su compañero lo empujó lejos de sí y le dijo: "¿Quién te puso sobre nosotros como jefe y juez?"

Versículo 7:28

Arameo (Peshitta): ܕ݂ ܐ̈ܝ ܠܡܐ ܕܡܩܛܠܢܝ ܒܥܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܩܛܠܬ ܐܬܡܠܝ ܠܡܨܪܝܐ ܗܠܐ

Transliteración: d-lma l-meqtalni ba'a ant ayk d-qatalt etmali l-matsraya.

Traducción: d-lma (¿no sea que/acaso/quizá?) l-meqtalni (matarme) ba'a (buscas/quieres/procuras) ant (tú) ayk (como/así como/de la manera que) d-qatalt (que mataste/mataste) etmali (ayer/el día de ayer) l-matsraya (al egipcio/el egipcio).

Traducción con arameo: d-lma (¿no sea que/acaso/quizá?) ba'a (buscas/quieres/procuras) l-meqtalni (matarme), ayk (como/así como) d-qatalt (mataste) etmali (ayer) l-matsraya (al egipcio).

Traducción limpia: ¿Acaso quieres matarme como mataste ayer al egipcio?

Versículo 7:29

Arameo (Peshitta): ܕ݂ ܘܒܪܚ ܡܘܫܐ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܗܘܐ ܬܘܬܒ ܒܐܪܥܐ ܕܡܕܝܢ ܘܗܘܘ ܠܗ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ

Transliteración: w-'raq Moushe b-melta hada w-hawa tutba b-ar'a d-Madyan w-hawu leh tren bnayn.

Traducción: w-'raq (y huyó/escapó) Moushe (Moisés) b-melta (por la palabra/el asunto/la cosa) hada (esta) w-hawa (y fue/y llegó a ser/estuvo) tutba (morador/residente/forastero) b-ar'a (en la tierra) d-Madyan (de Madián) w-hawu (y hubo/y fueron) leh (para él/a él) tren (dos) bnayn (hijos/niños/descendencia).

Traducción con arameo: Y 'raq (huyó/escapó) Moushe (Moisés) por melta (la palabra/el asunto) hada (esta), y hawa (fue/llegó a ser/estuvo) tutba (morador/residente/forastero) en la tierra de Madyan (Madián), y hawu leh (hubo para él/tuvo) tren (dos) bnayn (hijos/niños).

Traducción limpia: Y Moisés huyó por este asunto, y fue forastero en la tierra de Madián, y tuvo dos hijos.

Versículo 7:30

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܠܝ ܠܗ ܬܡܢ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܡܕܒܪܐ ܕܛܘܪ ܣܝܢܝ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܒܢܘܪܐ ܕܝ݂ܩܕ ܒܣܢܐ ܕ݂

Transliteración: w-kad mely leh taman arba'in shnin ethkhzi leh b-madbra d-tur Sinay malakheh d-Marya b-nura d-yiqda b-snya.

Traducción: w-kad (y cuando) mely (se cumplieron/se completaron/se llenaron) leh (para él/a él) taman (allí) arba'in (cuarenta) shnin (años) ethkhzi (se dejó ver/apareció/fue visto) leh (a él) b-madbra (en el desierto/yermo) d-tur (del monte) Sinay (Sinaí) malakheh (mensajero/ángel) d-Marya

(de Marya (YHWH/El Señor)) b-nura (en fuego/llama) d-yiqda (que arde/ardiendo/de quemar) b-snya (en la zarza/matorral).

Traducción con arameo: Y cuando se cumplieron/se completaron allí para él cuarenta años, se le apareció en el desierto del monte Sinay (Sinaí) malakheh (mensajero/ángel) de Marya (YHWH/El Señor), en fuego/llama ardiente (d-yiqda), en la zarza/matorral.

Traducción limpia: Y cuando se cumplieron allí para él cuarenta años, se le apareció en el desierto del monte Sinaí el ángel de Marya (YHWH/El Señor), en una llama de fuego ardiente, en la zarza.

Versículo 7:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗ ܡܫܐ ܐܬܕܡܪ ܒܚܙܘܬܐ ܘܟܕ ܐܬܩܪܒ ܕܢܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܩܠܐ

Transliteración: w-kad khza Moushe etdmar b-khzowa w-kad etqreb d-nehze amar leh Marya b-qala.

Traducción: w-kad (y cuando) khza (vio) Moushe (Moushe (Moisés)) etdmar (se maravilló/se asombró) b-khzowa (por/en la visión/aparición) w-kad (y cuando) etqreb (se acercó/se aproximó) d-nehze (para que vea/para ver/que vea) amar (dijo/decía) leh (a él) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) b-qala (con/en voz/a voz).

Traducción con arameo: Y cuando Moushe (Moisés) vio, se maravilló ante la khzowa (visión/aparición); y cuando se acercó para ver, Marya (YHWH/El Señor) le dijo con voz.

Traducción limpia: Y cuando Moisés vio, se maravilló ante la visión; y cuando se acercó para ver, Marya (YHWH/El Señor) le dijo con voz.

Versículo 7:32

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܟ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܣܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܘܟܕ ܪܬܝܬ ܗܘܐ ܡܫܐ ܠܐ ܡܡܪܟ ܗܘܐ ܕܢܗܘܪ ܒܚܙܘܬܐ ❖ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܝܟ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܣܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ

Transliteración: ana ana Alaha d-abhayk Alahah d-Abraham w-d-Iskhaq w-d-Ya‘qob w-kad retit hawa Moushe la mamrakh hawa d-nehur b-khzowa.

Traducción: ana (yo) ana (yo) Alaha (Alaha (Dios)) d-abhayk (de tus padres) Alahah (Alaha (Dios)) d-Abraham (de Abraham) w-d-Iskhaq (y de Iskhaq) w-d-Ya‘qob (y de Ya‘qob) w-kad (y cuando/mientras) retit (temblando/tembló) hawa (estaba/era) Moushe (Moushe) la (no) mamrakh (se atreve/se atrevía/osó) hawa (estaba/era) d-nehur (a mirar/para mirar/que mirase) b-khzowa (en la visión/aparición).

Traducción con arameo: “Ana (yo), ana (yo), Alaha (Dios) de tus padres: Alaha (Dios) de Abraham (Abraham), y de Iskhaq (Isaac), y de Ya‘qob (Jacob).” Y cuando Moushe (Moisés) estaba temblando/tembló, no se atrevía/no osó a mirar la khzowa (visión/aparición).

Traducción limpia: “Yo soy Alaha (Dios) de tus padres: Alaha (Dios) de Abraham, y de Isaac, y de Jacob.” Y Moisés, temblando, no se atrevía a mirar la visión.

Versículo 7:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܣܠܩ ܢܥܠܝܟ ܡܢ ܪܓܠܝܟ ܐܪܥܐ ܕܐܢܬ ܩܐܡ ܥܠܝܗ ܐܪܥܐ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ

Transliteración: w-amar leh Marya shri masnayk men raglayk ar‘a gir d-qaem ant beh qadisha hi.

Traducción: w-amar (y dijo) leh (a él) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) shri (quita/desata/suelta) masnayk (tus sandalias/tu calzado) men (de) raglayk (tus pies) ar‘a (la tierra) gir (pues/porque/en efecto) d-qaem (en la que estás de pie/en la que estás) ant (tú) beh (en ella) qadisha (santa) hi (es/ella es).

Traducción con arameo: Y Marya (YHWH/El Señor) le dijo: “Shri (quita/desata/suelta) tus masnayk (sandalias/calzado) de tus pies, porque la ar‘a (tierra) en la que estás de pie es qadisha (santa).”

Traducción limpia: Y Marya (YHWH/El Señor) le dijo: “Quita tu calzado de tus pies, porque la tierra en la que estás de pie es santa.”

Versículo 7:34

Arameo (Peshitta): ܡܟ ܡܙܡ ܠܥܠ ܕܥܡܝ ܕܒܡܨܪܝܢ ܘܬܢܚܬܗ ܫܡܥܬ ܘܢܚܬ ܕܐܦܪܘܩ ܐܢܘܢ ܘܗܫܐ ܬܐ ܐܫܕܪܟ ܠܡܨܪܝܢ ❖

Transliteración: mkhza khzit ultsaneh d-‘amy d-b-Matsrayin w-tenkhtheh shme‘t w-nkhattet d-’apruq anun w-hasha ta ’ashdrek l-Matsrayin.

Traducción: mkhza (viendo/ciertamente) khzit (he visto) ultsaneh (aflicción/opresión) d-‘amy (de mi pueblo) d-b-Matsrayin (que está en/que está dentro de Egipto) w-tenkhtheh (y su gemido/suspiro) shme‘t (he oído) w-nkhattet (y he bajado/descendido) d-’apruq (para que los libre/para librarlos/los libraré) anun (a ellos) w-hasha (y ahora) ta (ven) ’ashdrek (te enviaré/te envío) l-Matsrayin (a Egipto).

Traducción con arameo: Ciertamente (mkhza khzit) he visto la ultsaneh (aflicción/opresión) de mi pueblo que está en Matsrayin (Egipto), y he oído su tenkhtheh (gemido/suspiro), y he bajado para ’apruq (librarlos/para que los libre). Y ahora, ven: te enviaré a Matsrayin (Egipto).

Traducción limpia: Ciertamente he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído su gemido, y he bajado para librarlos. Y ahora, ven: te enviaré a Egipto.

Versículo 7:35

Arameo (Peshitta): ܗܢܐ ܡܫܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܢ ܡܐ ܕܥܒܕ ܗܢܐ ܠܚܕ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܣܢܐ ❖ ܕܫܕܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܫܠܝܚܐ ܘܦܪܘܩܐ ܒܝܕ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܪܐܝ ܠܗ ܒܣܢܐ

Transliteración: l-hana Moushe d-kfaru beh kad amrin d-manu aqimak ‘alayn resha w-dayyana leh l-hana Alaha resha w-paruqa shadar l-hon b-ayday malaka hu d-ethkhzi leh b-snya.

Traducción: l-hana (a este/este) Moushe (Moushe (Moisés)) d-kfaru (que negaron/repudiaron) beh (a él/en él) kad (cuando/mientras) amrin (diciendo/decían/dicen) d-manu (que ¿quién?) aqimak (te estableció/te nombró/te puso) ‘alayn (sobre nosotros) resha (cabeza/jefe/principal) w-dayyana (y juez) leh (a él) l-hana (a este) Alaha (Alaha (Dios)) resha (jefe/gobernante) w-paruqa (y libertador/redentor) shadar (envió) l-hon (a ellos) b-ayday (por mano(s) de/por medio de) malaka (mensajero/ángel) hu (ese) d-ethkhzi (que se apareció/que fue visto) leh (a él) b-snya (en la zarza/matorral).

Traducción con arameo: A este Moushe (Moisés), al que negaron/repudiaron diciendo: “¿Quién te puso sobre nosotros como resha (jefe/principal) y dayyana (juez)?”, a este, Alaha (Dios) lo envió a ellos como resha (jefe/gobernante) y paruqa (libertador/redentor), por mano(s) de un malaka (mensajero/ángel), aquel que se le apareció en la sny(a) (zarza/matorral).

Traducción limpia: A este Moisés, al que repudiaron diciendo: “¿Quién te puso sobre nosotros como jefe y juez?”, a este Dios lo envió a ellos como jefe y libertador, por medio de un ángel, el que se le apareció en la zarza.

Versículo 7:36

Arameo (Peshitta): ܗܢܐ ܗܘ ܕܦܩ ܐܢܘܢ ܟܕ ܒܥܝܬ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܘܓܒܪܘܬܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܒܝܡܐ ܕܣܘܦ ܘܒܡܕܒܪܐ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ❖

Transliteración: hana hu d-apeq anun kad ‘bad atwata w-tadmarta w-gabruta b-ar‘a d-Mitsrayin w-b-yamma d-sup w-b-madbra shnin arba‘in

Traducción: hana (este) hu (él) d-apeq (que sacó/hizo salir) anun (a ellos/los) kad (cuando/mientras) ‘bad (haciendo/hizo) atwata (señales) w-tadmarta (y maravillas/prodigios) w-gabruta (y hechos poderosos/poderes) b-ar‘a (en la tierra) d-Mitsrayin (de Mitsrayin/Egipto) w-b-yamma (y en el mar) d-sup (de Sup/Junco) w-b-madbra (y en el desierto) shnin (años) arba‘in (cuarenta)

Traducción con arameo: Este es el que los sacó/hizo salir, cuando ‘bad (haciendo/hizo) señales y maravillas/prodigios y hechos poderosos/poderes en la tierra de Mitsrayin (Egipto), y en el mar de Sup (Junco), y en el desierto, cuarenta años.

Traducción limpia: Este es el que los sacó/hizo salir, cuando hacía/hizo señales y maravillas y hechos poderosos en la tierra de Egipto, y en el mar del Junco, y en el desierto, cuarenta años.

Versículo 7:37

Arameo (Peshitta): ܗܢܘ ܡܘܫܐ ܕܐܡܪ ܠܒܢܝ ܝܣܪܐܝܠ ܢܒܝܐ ܢܩܝܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܚܝܟܘܢ ܐܟܘܬܝ ܠܗ ܬܫܡܥܘܢ ❖

Transliteración: hanu Musha hu d-amar l-bnay Yisra’el d-nbiya nqim l-kun Marya Alaha men akhaykun akuti leh teshme‘un

Traducción: hanu (este/ese) Musha (Moisés) hu (él) d-amar (que dijo) l-bnay (a los hijos) Yisra’el (de Israel) d-nbiya (que/un profeta) nqim (levantará/que levante/hará surgir) l-kun (para vosotros/os) Marya (YHWH/El Señor) Alaha (Dios) men (de/desde) akhaykun (vuestros hermanos) akuti (como yo) leh (a él) teshme‘un (escucharéis/obedeceréis)

Traducción con arameo: Este es Musha (Moisés), el que dijo a los hijos de Yisra’el (Israel): “Un profeta nqim (levantará/que levante/hará surgir) para vosotros/os Marya (YHWH/El Señor) Alaha (Dios) de entre vuestros hermanos, como yo; a él teshme‘un (escucharéis/obedeceréis)”.

Traducción limpia: Este es Moisés, el que dijo a los hijos de Israel: “Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios), os levantará de entre vuestros hermanos un profeta como yo; a él escucharéis”.

Versículo 7:38

Arameo (Peshitta): ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܒܡܕܒܪܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܡܠܠ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܘܥܡ ܐܒܗܬܢ ܒܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ ܘܗܘ ܕܩܒܠ ܡܠܝ ܚܝܐ ܕܠܬܠ ܢܬܠ ❖

Transliteración: hanu d-hwa b-kenushta b-madbra ‘am mal’aka hu d-mallel hwa ‘ammeh w-‘am abhatn b-tura d-Sinay w-hawyo d-qabbel melle khayta d-lan nettel

Traducción: hanu (este/ese) d-hwa (que era/que estuvo) b-kenushta (en la asamblea/congregación) b-madbra (en el desierto) ‘am (con) mal’aka (ángel/mensajero) hu (él) d-mallel (que hablaba/estaba hablando) hwa (era/estaba) ‘ammeh (con él) w-‘am (y con) abhatn (nuestros padres) b-tura (en el monte) d-Sinay (de Sinay/Sinaí) w-hawyo (y él mismo/y él era) d-qabbel (que recibió) melle (palabras) khayta (vivas/vivificantes/de vida) d-lan (para nosotros/a nosotros) nettel (para dar/daría/que dé)

Traducción con arameo: Este es el que era/estuvo en la kenushta (asamblea/congregación) en el desierto, con el mal’aka (ángel/mensajero), el que hablaba/estaba hablando con él y con nuestros padres en el monte de Sinay (Sinaí); y él mismo/y él era el que recibió palabras khayta (vivas/vivificantes/de vida) para darnos/daría/que nos dé.

Traducción limpia: Este es el que estuvo en la asamblea en el desierto con el ángel, el que hablaba con él y con nuestros padres en el monte Sinaí; y él fue el que recibió palabras vivas para dárnoslas.

Versículo 7:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܨܒܘ ܠܡܬܕܢܘ ܠܗ ܐܒܗܬܢ ܐܠܐ ܫܒܩܘܗܝ ܘܒܠܒܘܬܗܘܢ ܦܟܘ ܠܡܨܪܝܢ

Transliteración: w-la tsbu l-metdanyw leh abhatn ella shbaquhy w-b-lebwathun hpakhu l-Mitsrayin

Traducción: w-la (y no) tsbu (quisieron/deseaban) l-metdanyw (someterse/obedecer/estar sujetos) leh (a él) abhatn (nuestros padres) ella (sino/pero) shbaquhy (lo dejaron/abandonaron) w-b-lebwathun (y en sus corazones) hpakhu (se volvieron/regresaron) l-Mitsrayin (a Mitsrayin/Egipto)

Traducción con arameo: Y no quisieron metdanyw (someterse/obedecer/estar sujetos) a él, nuestros padres; sino que lo dejaron/abandonaron, y en sus corazones se volvieron/regresaron a Mitsrayin (Egipto).

Traducción limpia: Y nuestros padres no quisieron obedecerle; más bien lo abandonaron, y en su corazón se volvieron a Egipto.

Versículo 7:40

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܠܐܗܪܘܢ ܥܒܕ ܠܢ ܐܠܗܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܩܕܡܝܢ ܕܡܘܫܐ ܗܢܐ ܕܐܦܩܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܡܢܐ ܗܘܝ ❖

Transliteración: kad amrin l-Aharon ‘bad lan Alaha d-ne’zlun qdamin metol d-hana Musha d-apeqan men ar‘a d-Mitsrayin la yed‘in khnan mana hawyhi

Traducción: kad (cuando/mientras) amrin (decían/dijeron/estaban diciendo) l-Aharon (a Aharon/Aarón) ‘bad (haz/forma) lan (para nosotros/a nosotros) Alaha (Dios/dios) d-ne’zlun (que vayan/irán/ojalá vayan) qdamin (delante de nosotros) metol (porque/a causa de que) d-hana (que este) Musha (Moisés) d-apeqan (que nos sacó/hizo salir) men (de/desde) ar‘a (la tierra) d-Mitsrayin (de Mitsrayin/Egipto) la (no) yed‘in (sabemos/conocemos) khnan (nosotros) mana (qué) hawyhi (le ha sucedido/ha sido de él)

Traducción con arameo: Cuando decían a Aharon (Aarón): “Haz/forma para nosotros Alaha (Dios), para que ne’zlun (que vayan/irán/ojalá vayan) delante de nosotros; porque este Musha (Moisés), que nos sacó/hizo salir de la tierra de Mitsrayin (Egipto), no sabemos qué hawyhi (le ha sucedido/ha sido de él)”.

Traducción limpia: Cuando decían a Aarón: “Haznos Alaha (Dios) para que vaya delante de nosotros; porque de este Moisés, que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué le ha sucedido”.

Versículo 7:41

Arameo (Peshitta): ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܕܒܚܘ ܕܒܚܐ ܠܦܬܟܪܐ ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܗܘܘ ܒܥܒܕ ܐܝܕܝܗܘܢ ❖

Transliteración: w-‘bdu l-hun ‘gla b-yawmata hanun w-dbekhu debkha l-fatkra w-metbasmin hwaw b-‘bad ’idayhun

Traducción: w- (y) ‘bdu (hicieron) l-hun (para ellos/para sí) ‘gla (becerro/ternero) b-yawmata (en los días) hanun (aquellos) w-dbekhu (y sacrificaron/ofrecieron) debkha (sacrificio/ofrenda) l-fatkra (al ídolo/imagen tallada) w-metbasmin (y se complacían/se alegraban) hwaw (eran/estaban) b-‘bad (en la obra/hecho) ’idayhun (de sus manos)

Traducción con arameo: Y se hicieron para sí un ‘gla (becerro/ternero) en aquellos días, y sacrificaron/ofrecieron un sacrificio al fatkra (ídolo/imagen tallada), y metbasmin (se complacían/se alegraban) estaban en la obra de sus manos.

Traducción limpia: Y se hicieron para sí un becerro en aquellos días, y ofrecieron un sacrificio al ídolo, y se complacían en la obra de sus manos.

Versículo 7:42

Arameo (Peshitta): ܘܦܟ ܐܠܗܐ ܘܫܠܡ ܥܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܦܠܚܝܢ ܠܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܠܡܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܢܟܣܬ ܐܘ ܕܒܚܬ ܩܪܒܬܘܢ ܠܝ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ❖

Transliteración: w-hpak Alaha w-ashlem anun d-nehwun palhin l-khaylutha d-shmaya ayk d-ktib b-kthaba d-nbiya lma arba‘in shnin b-madbra nksata aw debkhta qrebton li bnay Yisra’el

Traducción: w- (y) hpak (se volvió/se apartó) Alaha (Dios) w-ashlem (y entregó/abandonó) anun (a ellos/los) d-nehwun (que sean/que lleguen a ser) palhin (sirviendo/cultuando) l-khaylutha (al ejército/a las fuerzas) d-shmaya (del cielo/de los cielos) ayk (como) d-ktib (que está escrito/escrito) b-kthaba (en el libro/en la escritura) d-nbiya (del profeta) lma (¿acaso?) arba‘in (cuarenta) shnin (años) b-madbra (en el desierto) nksata (víctimas degolladas/animales sacrificados) aw (o) debkhta (sacrificios/ofrendas) qrebton (ofrecisteis/acercasteis) li (a mí/para mí) bnay (hijos) Yisra’el (Israel)

Traducción con arameo: Y Alaha (Dios) se volvió/se apartó y los entregó/abandonó, para que fueran siendo palhin (sirviendo/cultuando) al khaylutha (ejército/fuerzas) del shmaya (cielo/cielos), como está escrito en el libro del profeta: “¿Acaso cuarenta años en el desierto ofrecisteis/acercasteis para mí nksata (víctimas degolladas/animales sacrificados) o debkhta (sacrificios/ofrendas), hijos de Yisra’el (Israel)?”

Traducción limpia: Y Alaha (Dios) se apartó y los entregó para que rindieran culto al ejército del cielo, como está escrito en el libro del profeta: "¿Acaso durante cuarenta años en el desierto me ofrecisteis víctimas o sacrificios, hijos de Israel?"

Versículo 7:43

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܫܩܠܬܘܢ ܡܫܟܢܗ ܕܡܠܟܘܡ ܘܟܘܟܒܗ ܕܐܠܗܐ ܕܪܦܢ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܗܘ ܠܡܣܓܕ ܠܗܘܢ ܐܫܢܝܟܘܢ ܠܗܠ ܡܢ ܒܒܠ ❖

Transliteración: ella shaqaltun meshkaneh d-Malkom w-kawkbeh d-Alaha d-Rafan dmuta d-'badton d-tehwun sagdin lehyn ashneikun l-hal men Babel

Traducción: ella (sino/pero) shaqaltun (llevasteis/cargasteis) meshkaneh (su tienda/tabernáculo) d-Malkom (de Malkom) w-kawkbeh (y su estrella) d-Alaha (del Alaha/dios) d-Rafan (de Rafan) dmuta (imagen/imágenes/figura/figuras) d-'badton (que hicisteis) d-tehwun (para que seáis/para que lleguéis a ser) sagdin (adorando/postrándoos) lehyn (ante ellas/a ellas) ashneikun (os trasladaré/os desterraré) l-hal (más allá/allá) men (de/desde) Babel (Babilonia)

Traducción con arameo: Sino que llevasteis/cargasteis la meshkaneh (tienda/tabernáculo) de Malkom (Moloc/Milcom) y la estrella del Alaha (Dios/dios) de Rafan (Refán/Remfán), las dmuta (imágenes/figuras) que hicisteis, para que fuerais siendo sagdin (adorando/postrándoos) ante ellas; y os ashneikun (trasladaré/desterraré) más allá, desde Babel (Babilonia).

Traducción limpia: Sino que llevasteis la tienda de Moloc y la estrella del dios Refán, las imágenes que hicisteis para adorarlas; y os desterraré más allá de Babilonia.

Versículo 7:44

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܡܫܟܢܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܐܒܗܬܢ ܒܡܕܒܪܐ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܦܩܕ ܗܘ ܕܡܠܠ ܥܡ ܡܘܫܐ ܠܡܥܒܕܗ ܒܕܡܘܬܐ ܕܚܙܝܗ ❖

Transliteración: ha mashkana d-sahdutha d-abhatn b-madbra itawhi hwa ayk ma d-paqad hu d-mallel 'am Musha l-me'bdeh b-dmuta d-khawyeh

Traducción: ha (he aquí) mashkana (tabernáculo/tienda) d-sahdutha (del testimonio/testificación) d-abhatn (de nuestros padres) b-madbra (en el desierto) itawhi (está/estaba) hwa (era/estaba) ayk (según/como) ma (lo que) d-paqad (ordenó/mandó) hu (él) d-mallel (que habló) 'am (con) Musha (Moisés) l-me'bdeh (para hacerlo) b-dmuta (según/en la figura/modelo) d-khawyeh (que le mostró)

Traducción con arameo: He aquí el mashkana (tabernáculo/tienda) del sahdutha (testimonio/testificación) de nuestros padres en el desierto: estaba, según lo que ordenó el que habló con Musha (Moisés), para hacerlo conforme a la dmuta (figura/modelo) que le mostró.

Traducción limpia: He aquí el tabernáculo del testimonio de nuestros padres en el desierto: estaba tal como ordenó el que habló con Moisés, para hacerlo conforme al modelo que le mostró.

Versículo 7:45

Arameo (Peshitta): ܕܡܠܟ ܥܡ ܝܫܘܥ ܟܝܕ ܥܒܪ ܒ ܐܒܗܬܢ ܡܥܠܝܢ ܐܠܗ ܓܒ ܟܕ ܐܬܐ ܟܡ ܫܠ ❖ ܐܬܘ ܡܫܟܢܐ ܟܕ ܐܚܕܘ ܐܒܗܬܢ ܥܡ ܝܫܘܥ ܒ ܟܕ ܐܬܘ ܥܡ ܟܒܫ ܒ ܟܡ

Transliteración: w-leh l-hana mashkana aph me‘alu a‘aluhy abhatn ‘am Yeshua l-ar‘a d-yahab l-hun Alaha yurtana men ‘amme hanun d-shda men qdamayhun w-etybal ‘adma l-yawmawhi d-Dawid

Traducción: w-leh (y a él/y este) l-hana (a este) mashkana (tabernáculo/tienda) aph (también) me‘alu (introdujeron/hicieron entrar) a‘aluhy (lo introdujeron/lo hicieron entrar) abhatn (nuestros padres) ‘am (con) Yeshua (Josué) l-ar‘a (a la tierra) d-yahab (que dio) l-hun (a ellos) Alaha (Dios) yurtana (herencia/posesión) men (de/desde) ‘amme (naciones) hanun (aquellas) d-shda (que expulsó/echó) men (de) qdamayhun (de delante de ellos) w-etybal (y estuvo/permaneció/fue llevado) ‘adma (hasta) l-yawmawhi (a los días de él) d-Dawid (de David)

Traducción con arameo: Y este mashkana (tabernáculo/tienda) también lo introdujeron nuestros padres con Yeshua (Josué) en la tierra que Alaha (Dios) les dio como yurtana (herencia/posesión), quitándosela a aquellas naciones que expulsó de delante de ellos; y estuvo/permaneció hasta los días de Dawid (David).

Traducción limpia: Y también nuestros padres introdujeron este tabernáculo con Josué en la tierra que Alaha (Dios) les dio en herencia, después de expulsar de delante de ellos a aquellas naciones; y permaneció allí hasta los días de David.

Versículo 7:46

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܐܫܟܚ ܪܚܡܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܫܐܠ ܕܢܫܟܚ ܡܫܟܢܐ ܠܐܠܗ ܝܥܩܘܒ

Transliteración: hu d-ashkakh rakhma qdamohi d-Alaha w-shael d-neshkakh mashkana l-Alah-eh d-Ya‘qub

Traducción: hu (él) d-ashkakh (que encontró/halló) rakhma (misericordia/compasión/favor) qdamohi (ante él/delante de él) d-Alaha (de Dios) w-shael (y pidió/rogó) d-neshkakh (que halle/hallase/hallará/pueda hallar / que encuentre/encontrase/encontrará) mashkana (morada/tabernáculo/habitación) l-Alah-eh (para su Dios) d-Ya‘qub (de Jacob)

Traducción con arameo: Él fue el que halló rakhma (misericordia/compasión/favor) ante él, (el) de Alaha (Dios), y pidió/rogó que neshkakh (halle/hallase/hallará/pueda hallar) una mashkana (morada/tabernáculo/habitación) para Alah-eh (su Dios), (el) de Ya‘qub (Jacob).

Traducción limpia: Él fue quien halló misericordia ante Alaha (Dios) y pidió que hallase una morada para su Alaha (Dios), el de Jacob.

Versículo 7:47

Arameo (Peshitta): ܫܠܝܡܘܢ ܕܢ ܒܢܐ ܠܗ ܒܝܬܐ

Transliteración: Shleymun dyn bna leh bayta

Traducción: Shleymun (Salomón) dyn (pero/sin embargo) bna (construyó/edificó) leh (para él/a él) bayta (casa)

Traducción con arameo: Shleymun (Salomón), sin embargo, bna (construyó/edificó) para él una bayta (casa).

Traducción limpia: Sin embargo, Salomón le construyó una casa.

Versículo 7:48

Arameo (Peshitta): ܘ ܡܪܝܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܒ ̈ ܥܕ ܐܝ ̈ ܕܝ ̈ ܠܐ ܫܪܐ ܡܪܝܡ

Transliteración: w-maryma la shra b-‘bad idaye ayk d-amar nbiya

Traducción: w- (y) maryma (Altísimo/Excelso) la (no) shra (habita/mora / ha habitado) b-‘bad (en obra/hecho) idaye (de manos) ayk (como) d-amar (que dijo/dice) nbiya (el profeta)

Traducción con arameo: Y Maryma (Altísimo/Excelso) no shra (habita/mora / ha habitado) en obra/hecho de manos, como dijo/dice el profeta.

Traducción limpia: Y el Altísimo no habita en obras hechas por manos, como dice el profeta.

Versículo 7:49

Arameo (Peshitta): ܕܫ ̈ ܡܝ ܐܝ ̈ ܟܘ ̈ ܣܝ ̈ ܕ ̈ ܐܡܪ ̈ ܥ ̈ ܘܐ ̈ ܪ ̈ ܥ ̈ ܐ ̈ ܕ ̈ ܫ ̈ ܒ ̈ ܥ ̈ ܐ ̈ ܕ ̈ ܬ ̈ ܚ ̈ ܝ ̈ ܠ ̈ ܝ ̈ ܐ ̈ ܡܪ ̈ ܡܪ ̈ ܝ ̈ ܐ ̈ ܘ ̈ ܐ ̈ ܝ ̈ ܢ ̈ ܐ ̈ ܕ ̈ ܢ ̈ ܝ ̈ ܚ ̈ ܬ ̈ ܝ ̈ ܐ ̈ ܕ ̈ ܬ ̈ ܒ ̈ ܢ ̈ ܘ ̈ ܢ ̈ ܠ ̈ ܝ ̈ ܐ ̈ ܡܪ ̈ ܡܪ ̈ ܝ ̈ ܐ ̈ ܘ ̈ ܐ ̈ ܝ ̈ ܢ ̈ ܐ ̈ ܕ ̈ ܢ ̈ ̈ ̈

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܩܫܝ ܩܕܠ ܓܙܝܪ ܠܒܗܘܢ ܘܒܡܫܡܥܬܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܠܩܒܠ ܪܘܟܐ ܕܩܘܕܫܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܐܒܗܝܟܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: aw qashye qdala w-dla gzirin b-lebhon w-b-mashm‘thon antun b-kolzban luqbal rukha d-qudsha qaymin antun ayk abhaykon ap antun

Traducción: aw (¡oh!/ay) qashye (duros/tercos) qdala (de cerviz/cuello) w- (y) dla (no) gzirin (circuncidados) b- (en) lebhon (sus corazones) w-b- (y en) mashm‘thon (su oído/sus oídos/su escucha) antun (vosotros) b-kolzban (siempre/en todo tiempo) luqbal (contra/enfrente de) rukha (espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad/santo) qaymin (estando de pie / resistiendo / oponiéndoos) antun (vosotros) ayk (como) abhaykon (vuestros padres) ap (también) antun (vosotros)

Traducción con arameo: ¡Oh duros de cerviz y no circuncidados en sus corazones y en su oído/escucha: vosotros, en todo tiempo, contra luqbal (contra/enfrente de) la Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo/Espíritu de santidad) qaymin (estáis de pie / resistís / os oponéis), como vuestros padres, también vosotros!

Traducción limpia: ¡Oh duros de cerviz y no circuncidados de corazón y de oído: vosotros siempre resistís al Espíritu Santo, como vuestros padres, también vosotros!

Versículo 7:52

Arameo (Peshitta): ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܠܐ ܪܕܦܘ ܩܛܠܘ ܐܒܗܝܟܘܢ ܠܐܠܝܢ ܕܩܕܡܘ ܒܕܩܘ ܥܠ ܡܥܬܝܬܗ ܕܙܕܝܩܐ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܫܠܡܬܘܢ ܘܩܛܠܬܘܢܝ

Transliteración: l-ayna gyr men nbiya d-la rdpu w-qtlu abhaykon l-aylyn d-qdamu bdqu ‘al ma'titheh d-zadiqa hu d-antun ashlamtun w-qtltunihy

Traducción: l-ayna (a cuál/a qué) gyr (pues/ciertamente) men (de) nbiya (profeta) d-la (que no) rdpu (persiguieron) w-qtlu (y mataron) abhaykon (vuestros padres) l-aylyn (a aquellos) d-qdamu (que antes/que previamente) bdqu (anunciaron/proclamaron) ‘al (sobre/acerca de) ma'titheh (su venida/llegada) d-zadiqa (del Justo/del recto) hu (él) d-antun (que vosotros) ashlamtun (entregasteis/traicionasteis) w-qtltunihy (y lo matasteis/asesinasteis)

Traducción con arameo: ¿A cuál, pues, de (los) profetas no persiguieron y mataron vuestros padres? (A) aquellos que antes bdqu (anunciaron/proclamaron) acerca de la venida del Zadiqa (Justo/Recto), él a quien vosotros ashlamtun (entregasteis/traicionasteis) y lo matasteis.

Traducción limpia: ¿A qué profeta no persiguieron y mataron vuestros padres? A los que anunciaron de antemano la venida del Justo, a ese vosotros lo entregasteis y lo matasteis.

Versículo 7:53

Arameo (Peshitta): ܘܩܒܠܬܘܢ ܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܠܐ ܢܛܪܬܘܢܝ

Transliteración: w-qabbeltun namosa byad puqdana d-malaka w-la ntrtunihy

Traducción: w-qabbeltun (y recibisteis) namosa (ley) byad (por mano de/mediante) puqdana (mandato/ordenanza/disposición) d-malaka (de ángeles) w-la (y no) ntrtunihy (lo guardasteis/observasteis)

Traducción con arameo: Y recibisteis la ley por mano de puqdana (mandato/ordenanza/disposición) de ángeles, y no la guardasteis.

Traducción limpia: Y recibisteis la ley por disposición de ángeles, y no la guardasteis.

Versículo 7:54

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܐܬܡܠܝܘ ܚܡܬܐ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܡܟܪܩܝܢ ܗܘܘ ܫܢܝܗܘܢ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: w-kad shme‘u hwaw haleyn etmlyu khmta b-naphshhon w-mkharqin hwaw shneyhon ‘alohi

Traducción: w-kad (y cuando/al tiempo que) shme‘u (oyeron/escucharon) hwaw (eran/estaban) haleyn (estas [cosas]/estas [palabras]) etmlyu (se llenaron/fueron llenados) khmta (ira/cólera/enojo) b-naphshhon (en sus almas/en su interior/en sí mismos) w-mkharqin (y rechinando/repicando) hwaw (eran/estaban) shneyhon (sus dientes) ‘alohi (contra él/sobre él)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron estas cosas, se llenaron de ira en su interior, y estaban rechinando sus dientes contra él.

Traducción limpia: Al oír estas cosas, se llenaron de ira y rechinaban los dientes contra él.

Versículo 7:55

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܟܕ ܡܠܐ ܗܘܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܪܘܟܐ ܕܩܘܕܫܐ ܚܪ ܒܫܡܝܐ ܘܚܙܐ ܬܫܒܘܟܬܐ ܕܐܠܗܐ ❖ ܘܠܝܫܘܥ ܟܕ ܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-hu kad mla hwa haymanuta w-rukha d-qudsha khar b-shmaya w-khza teshbukhta d-Alaha w-l-Yeshua‘ kad qa'em men yamina d-Alaha

Traducción: w-hu (y él) kad (cuando/al tiempo que) mla (lleno) hwa (era/estaba) haymanuta (fe/fidelidad) w-rukha (y espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad/santo) khar (miró/fijó la vista) b-shmaya (al/en el cielo) w-khza (y vio) teshbukhta (gloria/alabanza/esplendor) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-l-Yeshua‘ (y a Yeshua‘ (Jesús)) kad (mientras) qa'em (estando en pie/puesto/erguido) men (de/desde/en/a) yamina (derecha/diestra) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y él, estando lleno de fe y de Espíritu Santo, miró al cielo y vio la gloria de Alaha (Dios), y a Yeshua‘ (Jesús) mientras estaba en pie a la diestra de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y él, lleno de fe y de Espíritu Santo, miró al cielo y vio la gloria de Alaha (Dios), y a Jesús en pie a la diestra de Alaha (Dios).

Versículo 7:56

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܦܬܝܢ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-amar ha hza ana shmaya kad ptihin w-lbarh d-anasha kad qaem min ymina d-Alaha

Traducción: w-amar (y dijo) ha (he aquí) hza (veo/estoy viendo) ana (yo) shmaya (cielos/cielo) kad (mientras/cuando) ptihin (abiertos/abriéndose) w-lbarh (y/a el hijo/el Hijo/su hijo) d-anasha (del

hombre/humano) kad (mientras/cuando) qaem (de pie/estando en pie) min (de/desde) ymina (derecha/diestra) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y dijo: «He aquí, veo yo shmaya (cielos/cielo) kad (mientras/cuando) [están] ptihin (abiertos/abriéndose), y a barh (el Hijo/el hijo/su hijo) d-anasha (del hombre/humano), kad (mientras/cuando) [está] qaem (de pie/estando en pie) a la diestra de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Y dijo: «He aquí, veo los cielos abiertos y al Hijo del hombre de pie a la diestra de Alaha (Dios)».

Versículo 7:57

Arameo (Peshitta): ܘܩܥܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܣܟܪܘ ܐܕܢܝܗܘܢ ܘܓܙܡܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܟܚܕ

Transliteración: w-qa‘u b-qala rama w-sakru adneyhon w-gzamu ‘alohi kulhon

Traducción: w-qa‘u (y gritaron/clamar-on) b-qala (con voz) rama (alta/sonora) w-sakru (y cerraron/taparon) adneyhon (sus oídos) w-gzamu (y se abalanzaron/arremetieron/irrumpieron) ‘alohi (sobre él) kulhon (todos ellos)

Traducción con arameo: Y gritaron (qa‘u: gritaron/clamar-on) con voz rama (alta/sonora), y sakru (cerraron/taparon) adneyhon (sus oídos), y gzamu (se abalanzaron/arremetieron/irrumpieron) sobre él (‘alohi), kulhon (todos ellos).

Traducción limpia: Y gritaron a gran voz, se taparon los oídos y se abalanzaron todos sobre él.

Versículo 7:58

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܕܘ ܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܪܓܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܝܠܝܢ ܕܣܗܕܘ ܥܠܘܗܝ ܣܡܘ ܢܚܬܝܗܘܢ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܥܠܝܡܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܫܐܘܠ ܘܐܡܪ

Transliteración: w-ahdu apquhi l-bar min mdinta w-ragmin hawwaw leh w-aylin d-ashhdu ‘alohi samu nahteyhon l-wat raglawhi d-‘alyma had d-metqre Sha'ul

Traducción: w-ahdu (y agarraron/tomaron) apquhi (lo sacaron/lo llevaron fuera) l-bar (afuera/al exterior) min (de/desde) mdinta (la ciudad) w-ragmin (y [están] apedreando/apaleando con piedras) hawwaw (eran/estaban) leh (a él) w-aylin (y aquellos/los cuales) d-ashhdu (que dieron testimonio/testificaron) ‘alohi (contra él/sobre él) samu (pusieron/dejaron) nahteyhon (sus mantos/ropas) l-wat (junto a/a) raglawhi (sus pies) d-‘alyma (de un joven) had (uno) d-metqre (que es llamado/que se llamaba) Sha'ul (Saulo)

Traducción con arameo: Y lo agarraron y lo sacaron l-bar (afuera/al exterior) de mdinta (la ciudad), y lo estaban ragmin (apedreando) hawwaw (estaban/eran) a él; y w-aylin (los que) d-ashhdu (dieron testimonio/testificaron) ‘alohi (contra él) dejaron sus nahteyhon (mantos/ropas) junto a los pies de un joven, uno que se llamaba Sha'ul (Saulo).

Traducción limpia: Y lo agarraron, lo sacaron fuera de la ciudad y lo estaban apedreando; y los que testificaron contra él dejaron sus mantos junto a los pies de un joven llamado Saulo.

Versículo 7:59

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܪܓܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܐܣܛܦܢܘܣ ܟܕ ܡܨܠܐ ܘܐܡܪ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܩܒܠ ܪܘܚܝ

Transliteración: w-ragmin hawwaw leh l-Estefanos kad mtsalle w-amar Maran Yeshou‘ qabbal ruhi

Traducción: w-ragmin (y [están] apedreando) hawwaw (eran/estaban) leh (a él) l-Estefanos (a Estefanos) kad (mientras/cuando) mtsalle (orando/estando orando) w-amar (y dijo) Maran (nuestro Señor/Señor) Yeshou‘ (Jesús) qabbal (recibe/acepta) ruhi (mi espíritu/aliento)

Traducción con arameo: Y lo estaban ragmin (apedreando) a Estefanos (Esteban), kad (mientras) mtsalle (oraba/estaba orando), y decía: Maran (Nuestro Señor/Señor) Yeshou‘ (Jesús), qabbal (recibe/acepta) ruhi (mi espíritu/aliento).

Traducción limpia: Y lo estaban apedreando a Esteban, mientras oraba y decía: «Maran (Nuestro Señor/Señor), Jesús, recibe mi espíritu».

Versículo 7:60

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܣܡ ܒܪܟ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܡܪܢ ܠܐ ܬܩܝܡ ܠܗܘܢ ܗܕܐ ܚܛܝܬܐ ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ ܫܟܒ ❖ ܫܡܫ

Transliteración: w-kad sam burka qa‘a b-qala rama w-amar Maran la tqim l-hon hada htita w-kad hada amar shkeb

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) sam (puso/colocó) burka (rodilla) qa‘a (clamó/gritó) b-qala (con voz) rama (alta/sonora) w-amar (y dijo) Maran (nuestro Señor/Señor) la (no) tqim (establezcas/pongas/imputes) l-hon (a ellos) hada (esta) htita (pecado/falta) w-kad (y cuando/mientras) hada (esto) amar (dijo) shkeb (se acostó/se durmió/murió)

Traducción con arameo: Y al poner burka (rodilla), clamó a gran voz y dijo: Maran (Nuestro Señor/Señor), la tqim (no pongas/no imputes/no establezcas) a ellos esta htita (pecado/falta). Y cuando dijo esto, shkeb (se durmió/murió).

Traducción limpia: Y, arrodillándose, clamó a gran voz y dijo: «Maran (Nuestro Señor/Señor), no les imputes este pecado». Y, dicho esto, se durmió.

Capítulo 8

Versículo 8:1

Arameo (Peshitta): ܘܫܐܘܠ ܕܝܢ ܬܣܒܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܛܦ ܗܘܐ ܒܩܛܠܗ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܪܕܘܦܝܐ ܪܒܐ ܠܥܕܬܐ ܕܒܘܪܫܠܡ ܘܐܬܒܕܪܘ ܟܠܗܘܢ ܒܩܘܪܝܐ ܕܝܗܘܕ ܘܐܦ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܒܠܚܘܕ ❖ ܘܓܡܠ ܣܛܦܢ ܓܒܪܐ ܬܒܝܪ ܘܥܒܕ ܣܦܕ ܥܠܘܗܝ ܘܩܒܪ ܐܢܘܢ

Transliteración: Sha'ul deyn tseba hawa w-meshutaf hawa b-qatleh w-hawa hawa b-haw yawma rdufya raba l-‘edta d-b-Urishlem w-etbadru kulhon b-qurya d-Yehud w-af beit Shamarya l-bar min shliha blhud

Traducción: Sha'ul (Saulo) deyn (pero/entonces) tseba (quería/deseaba/aprobaba) hawa (era/estaba) w-meshutaf (y participante/asociado/cómplice) hawa (era/estaba) b-qatleh (en su muerte/matanza) w-hawa (y hubo/fue) hawa (hubo/fue) b-haw yawma (en aquel día) rdufya (persecución) raba (grande) l-‘edta (para/la iglesia/asamblea) d-b-Urishlem (que [está] en Jerusalén) w-etbadru (y fueron dispersados/se dispersaron) kulhon (todos) b-qurya (por aldeas/pueblos) d-Yehud (de Judea) w-af (y también) beit Shamarya (la casa/región de Samaria) l-bar min (excepto/salvo) shliha (apóstoles/enviados) blhud (solamente/solo)

Traducción con arameo: Sha'ul (Saulo), deyn (pero/entonces), estaba tseba (queriendo/aprobando) y estaba meshutaf (participando/siendo cómplice) en su b-qatleh (muerte/matanza). Y en aquel día hubo una persecución grande contra la ‘edta (iglesia/asamblea) que está en Urishlem (Jerusalén), y w-etbadru (fueron dispersados/se dispersaron) todos por las aldeas de Yehud (Judea) y también por la región de Shamarya (Samaria), excepto los shliha (apóstoles/enviados) solamente.

Traducción limpia: Saulo, en cambio, aprobaba y participaba en su muerte. Y aquel día hubo una gran persecución contra la iglesia que está en Jerusalén, y todos fueron dispersados por las aldeas de Judea y también por la región de Samaria, excepto solo los apóstoles.

Versículo 8:2

Arameo (Peshitta): ܘܩܦܣܘ ܩܒܪܗܝ ܠܐܣܛܦܢܘܣ ܓܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܥܒܕܘ ܥܠܘܗܝ ܪܒܝܬ ܡܣܦܕܐ

Transliteración: w-qafsu qabruhi l-Estefanos gabra mhaymna w-etablu ‘alohi rurbayit

Traducción: w-qafsu (y recogieron/llevaron) qabruhi (lo enterraron) l-Estefanos (a Estefanos) gabra (varón/hombre) mhaymna (fiel/creyente) w-etablu (y se lamentaron/hicieron duelo) ‘alohi (por él/sobre él) rurbayit (grandemente/en gran manera)

Traducción con arameo: Y w-qafsu (lo recogieron/llevaron) y qabruhi (lo enterraron) a Estefanos (Esteban), [un] gabra mhaymna (hombre fiel/creyente); y etablu (se lamentaron/hicieron duelo) por él (‘alohi) rurbayit (grandemente/en gran manera).

Traducción limpia: Y enterraron a Esteban, un hombre fiel, e hicieron gran duelo por él.

Versículo 8:3

Arameo (Peshitta): ܫܘܠ ܕܝܢ ܟܕ ܥܠ ܒܬ ܓܒܪ ܘܢܫܐ ܘܡܫܠܡ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘܐ ܠܒܬ ܓܒܪ ܘܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܥܕܬܗ ܕܗܘܐ ܫܠ ܕܝܢ ܪܕܦ ܗܘܐ ܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܐܪܫܠܡ ܕܐܬܒܕܪܘ ܟܠܗܘܢ ܒܩܪܝܐ ܕܝܗܘܕ ܘܐܦ ܒܫܡܪܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܒܠܚܘܕ

Transliteración: Sha'ul deyn rdaf hawa l-‘edteh d-Alaha kad ‘al hawa l-bate w-mgarger l-gabra w-l-neshe w-mashlem hawa l-beit asire

Traducción: Sha'ul (Saulo) deyn (pero/entonces) rdaf (perseguía/estaba persiguiendo) hawa (era/estaba) l-‘edteh (a su asamblea/iglesia) d-Alaha (de Alaha (Dios)) kad (mientras/cuando) ‘al (entraba) hawa (estaba) l-bate (a las casas) w-mgarger (y arrastraba/sacaba a la fuerza) l-gabra (a varones/hombres) w-l-neshe (y a mujeres) w-mashlem (y entregaba/ponía en manos) hawa (estaba) l-beit asire (a casa de presos/cárcel)

Traducción con arameo: Sha'ul (Saulo), deyn (pero/entonces), estaba rdaf (persiguiendo) a la ‘edteh d-Alaha (su asamblea/iglesia de Alaha (Dios)); y, mientras ‘al (entraba) en las casas, mgarger

(arrastraba/sacaba a la fuerza) a gabra (varones/hombres) y a neshe (mujeres), y mashlem (entregaba) [a ellos] a la beit asire (casa de presos/cárcel).

Traducción limpia: Pero Saulo perseguía a la iglesia de Alaha (Dios): entraba en las casas, arrastraba a hombres y mujeres, y los entregaba a la cárcel.

Versículo 8:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܢ ܗܠܟ ܕܐܬܒܕܪ ܐܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܟܪܙܝܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-henun d-etbadru metkarkhin hawwaw w-mkharzin melta d-Alaha

Traducción: w-henun (y ellos) d-etbadru (que fueron dispersados) metkarkhin (andando/recorriendo/viendo-por) hawwaw (eran/estaban) w-mkharzin (y proclamando/pregonando) melta (palabra/mensaje) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y los que fueron dispersados andaban/recorrían [por] y proclamaban la melta (palabra/mensaje) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y los que fueron dispersados andaban proclamando la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 8:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܦܝܠܦܘܣ ܕܝܢ ܢܚܬ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬ ܫܡܪܝܐ ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: Pilipos deyn nehat leh l-mdinta d-Shamarya w-mkharrez hawa l-hon ‘al Mshiha

Traducción: Pilipos (Pilipos) deyn (pero/entonces) nehat (bajó/descendió) leh (para él/a él) l-mdinta (a la ciudad) d-Shamarya (de Shamarya (Samaria)) w-mkharrez (y proclamaba/estaba proclamando) hawa (era/estaba) l-hon (a ellos) ‘al (sobre/acerca de) Mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Pilipos (Felipe), entonces, bajó a la ciudad de Shamarya (Samaria) y les estaba proclamando acerca de Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Felipe, entonces, bajó a la ciudad de Samaria y les proclamaba acerca del Mesías.

Versículo 8:6

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܟܕ ܫܡܥ ܠܚܠ ܗܘܘ ܒܢܝܫܐ ܕܬܡܢ ܫܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܡܬܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘ ❖ ܗܘܐ ܐܡܪ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

Transliteración: w-kad sham'in hww melteh bnaynsha d-tamman tsaytin hww leh w-mettapysin hww l-kol d-amar hwa d-khzayin hww atwatha d-'bad hwa

Traducción: w-kad (y/cuando) sham'in (oyendo/oyeron) hww (eran/estaban/habían) melteh (su palabra/discurso) bnaynsha (la gente/los humanos) d-tamman (de allí/que estaba allí) tsaytin (atendiendo/escuchando) hww (estaban/eran) leh (a él) w-mettapysin (y-siéndose persuadidos/convencidos) hww (estaban/eran) l-kol (a todo) d-amar (que decía/dijo) hwa (era/estaba) d-khzayin (que/porque veían/estaban viendo) hww (estaban/eran) atwatha (señales/prodigios) d-'bad (que hacía/obraba) hwa (era/estaba/hacía)

Traducción con arameo: Y cuando la gente que estaba allí oía/oyó su palabra, tsaytin (atendía/escuchaba) a él, y mettapysin (se dejaba persuadir/se convencía) por todo lo que decía, porque veían las atwatha (señales/prodigios) que él 'bad (hacía/obraba).

Traducción limpia: Y cuando la gente que estaba allí oyó su palabra, le prestaban atención y se dejaban convencer por todo lo que decía, porque veían las señales que hacía.

Versículo 8:7

Arameo (Peshitta): ܕܣܓܝ ܓܝܪ ܕܐܚܝܕܢ ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܬܢܦܬܐ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܢܦܩܢ ܗܘܝ ܡܢܗܘܢ ܘܐܚܪܢܐ ܡܫܪܝܐ ܘܡܟܚܓܪܐ ܐܬܣܝܘ ❖

Transliteración: saggiye gir d-akhidan hwy l-hon ruha tanphta qa'in hww b-qala rama w-nafqan hwy menhon w-ahrane msharya w-mkhagra etasyu

Traducción: saggiye (muchos) gir (pues/porque) d-akhidan (que eran tenidos/sujetados/poseídos) hwy (eran/estaban) l-hon (en ellos/a ellos) ruha (espíritu/espíritus) tanphta (impuro(s)/contaminado(s)) qa'in (clamando/gritando) hww (estaban/eran) b-qala (con voz) rama (alta/fuerte) w-nafqan (y-saliendo/salían) hwy (eran/estaban) menhon (de ellos) w-ahrane (y-otros) msharya (paralizados/paralíticos) w-mkhagra (y-cojos) etasyu (fueron sanados/curados)

Traducción con arameo: Porque muchos, en quienes había ruha tanphta (espíritu(s) impuro(s)), estaban clamando con voz alta y salían de ellos; y otros, msharya (paralizados/paralíticos) y mkhagra (cojos), fueron sanados/curados.

Traducción limpia: Porque de muchos de los que tenían espíritus impuros, éstos salían gritando a gran voz; y otros, paralíticos y cojos, fueron sanados.

Versículo 8:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܬ ܫܓ ܒܗܝ ܗܘܬ ܒܗܝ ܡܕܝܢܬܐ

Transliteración: w-hduta rabta hwat b-hay mdinta

Traducción: w- (y) hduta (alegría/gozo/regocijo) rabta (grande/muy grande) hwat (fue/era/hubo) b-hay (en aquella/en esa) mdinta (ciudad)

Traducción con arameo: Y hubo/era hduta (alegría/gozo/regocijo) rabta (grande/muy grande) en aquella ciudad.

Traducción limpia: Y hubo gran alegría en aquella ciudad.

Versículo 8:9

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܫܡ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܩܣܡ ܒܫܡ ܣܓܝ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܘ ❖ ܘܗܝ ܒܪ ܫܡܥ ܩܣܡ ܒܫܡ ܣܓܝ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܘ ܡܬܕܡܪ

Transliteración: it hwa dyn tamman gbra had d-shmeh Simun d-'amir hwa leh bah b-mdinta zabna saggi'a w-b-harashawhi mat'a hwa l-'amma d-Shamraya kad morab hwa napsheh w-amar d-ana ana rba

Traducción: it (hay/existe/había) hwa (era/estaba/había) dyn (entonces/pero) tamman (allí) gbra (hombre/varón) had (uno) d-shmeh (cuyo nombre/es su nombre) Simun (Simón) d-'amir (residiendo/morando/establecido) hwa (estaba/era) leh (para él/a él) bah (en ella/allí) b-mdinta (en la ciudad) zabna (tiempo/temporada) saggi'a (mucho/grande) w-b-harashawhi (y-con sus harashawhi: hechicerías/artes mágicas/encantamientos) mat'a (engañando/extraviando) hwa (estaba/era) l-'amma (al pueblo/la gente) d-Shamraya (de Samaría) kad (cuando/mientras) morab (engrandeciendo/exaltando/dándose grandeza) hwa (estaba/era) napsheh (su alma/su persona) w-amar (y-decía/dijo) d-ana (que yo) ana (yo) rba (grande/mayor/importante)

Traducción con arameo: Pero había allí un gbra (hombre/varón), uno, cuyo nombre era Simun (Simón), que estaba 'amir (residiendo/morando/establecido) en aquella ciudad por mucho tiempo, y con sus harashawhi (hechicerías/artes mágicas/encantamientos) estaba mat'a (engañando/extraviando) al pueblo de Shamraya (Samaría), mientras morab (engrandecía/exaltaba/se daba grandeza) a napsheh (su alma/su persona) y decía: “yo, yo soy rba (grande/mayor/importante)”.

Traducción limpia: Pero había allí un hombre llamado Simón, que llevaba mucho tiempo en aquella ciudad y con sus hechicerías engañaba al pueblo de Samaría, mientras se engrandecía a sí mismo y decía: «Yo, yo soy grande».

Versículo 8:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܨܠܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܪܒܐ ܘܕܩܛܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘ ܗܝܠܗ ܪܒܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-tsalin hww l-wateh kolhon rurbe w-d-qadqe w-amrin hww hanu hayleh rba d-Alaha

Traducción: w- (y) tsalin (atendiendo/adhiriéndose) hww (estaban/eran) l-wateh (a él/junto a él) kolhon (todos) rurbe (los grandes/los principales) w-d-qadqe (y-los pequeños/los humildes) w-amrin (y-deciendo) hww (estaban/eran) hanu (este/éste es) hayleh (su poder/su fuerza) rba (grande/mayor) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Y todos, los rurbe (grandes/principales) y los qadqe (pequeños/humildes), estaban tsalin (atendiendo/adhiriéndose) a él, y decían: “Éste es hayleh rba d-Alaha (su poder grande de Alaha (Dios))”.

Traducción limpia: Y todos, grandes y pequeños, le prestaban atención y decían: «Éste es el gran poder de Alaha (Dios)».

Versículo 8:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܬܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܙܒܢ ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܥܐ ܒܗܪܫܘܗܝ ܐܡܪ ܗܘ ܗܢܘ ܕܐܡܪ

Traducción: w- (y) mettapysin (siéndose persuadidos/convencidos/ganados) hww (estaban/eran) leh (a él) kolhon (todos) metal (a causa de/porque) d- (que) zabna (tiempo) saggi'a (mucho/largo) b-harashawhi (con sus hechicerías/artes mágicas) etmah (asombró/tenía asombrados/estaba asombrando) hwa (era/estaba/había) enun (a ellos/los)

Traducción con arameo: Y todos mettapysin (se dejaban persuadir/se convencían) por él, porque por zabna saggi'a (mucho/largo tiempo), con sus harashawhi (hechicerías/artes mágicas), etmah (asombró/tenía asombrados/estaba asombrando) a ellos.

Traducción limpia: Y todos se dejaban convencer por él, porque durante mucho tiempo los había tenido asombrados con sus hechicerías.

Versículo 8:12

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘ ܠ̈ܦܝܠܦܣ ܕܡܣܒܪ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܡܕܝܢ ܗܘܘ ܓܒܪܐ ܘܢܫܐ ❖ ܟܕ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘ ܠ̈ܦܝܠܦܣ

Transliteración: kad dyn hiymenu l-Philipos d-mesabber hwa malkuta d-Alaha b-shmeh d-Maran Yeshua Mshiha 'amdin hww gbra w-neshe

Traducción: kad (cuando) dyn (pero/entonces) hiymenu (creyeron/confiaron) l-Philipos (a Philipos: Felipe) d-mesabber (que anunciaba/proclamaba) hwa (estaba/era) malkuta (reino/reinado) d-Alaha (de Alaha: Dios) b-shmeh (en el nombre de/acerca del nombre de) d-Maran (de Maran: nuestro Señor/Señor) Yeshua (Yeshua: Jesús) Mshiha (Mshiha: Mesías/Cristo) 'amdin (bautizándose/siendo bautizados) hww (estaban/eran) gbra (hombres/varones) w-neshe (y mujeres)

Traducción con arameo: Pero cuando hiymenu (creyeron/confiaron) en Philipos (Felipe), que mesabber (anunciaba/proclamaba) la malkuta (reino/reinado) de Alaha (Dios) y/en cuanto al shmeh (nombre) de Maran (nuestro Señor/Señor) Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), 'amdin (se bautizaban/eran bautizados) hombres y mujeres.

Traducción limpia: Pero cuando creyeron a Felipe, que anunciaba el reino de Alaha (Dios) y el nombre de Maran (nuestro Señor/Señor), Jesús el Mesías, se bautizaban hombres y mujeres.

Versículo 8:13

Arameo (Peshitta): ܘܐܦ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܗܝܡܢ ܗܘܐ ܘܥܡܕ ܘܢܩܦ ܗܘܐ ܠܗ ܠ̈ܦܝܠܦܣ ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܬܘܬܐ ܘܚܝܠ ܪܒ̈ܐ ܕܗܘܝܢ ܒܥܒܕ ܐܝܕܝܗ ܗܘܐ ❖ ܬܡܗ ܗܘܐ ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ

Transliteración: w-af hw Simun hiyman hwa w-'mad w-naqip hwa leh l-Philipos w-kad hza hwa atwatha w-hayla rurbe d-hawyin b-ideh tema hwa w-metdammar

Traducción: w-af (y también) hw (él) Simun (Simun: Simón) hiyman (creyó/confió) hwa (era/estaba) w-'mad (y se bautizó/fue bautizado) w-naqip (y estaba pegado/aferrado/siguiendo de cerca) hwa (estaba/era) leh (a él) l-Philipos (a Philipos: Felipe) w-kad (y cuando/mientras) hza (veía/estaba viendo) hwa (estaba/era) atwatha (señales/prodigios) w-hayla (y poderes/fuerzas) rurbe (grandes) d-hawyin (que sucedían/que se hacían) b-ideh (por su mano) tema (se asombraba/estaba asombrado) hwa (estaba/era) w-metdammar (y se maravillaba/estaba maravillándose)

Traducción con arameo: Y también él, Simun (Simón), hiyman (creyó/confió), y 'mad (se bautizó/fue bautizado), y naqip (se quedó pegado/se aferró/seguía de cerca) a Philipos (Felipe); y cuando veía las atwatha (señales/prodigios) y los hayla (poderes/fuerzas) grandes que hawyin (sucedían/se hacían) por su mano, tema (se asombraba/estaba asombrado) y metdammar (se maravillaba/estaba maravillándose).

Traducción limpia: Y también Simón creyó, y fue bautizado, y seguía de cerca a Felipe; y al ver las señales y los grandes poderes que se hacían por su mano, se quedaba asombrado y maravillado.

Versículo 8:14

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܫܠܝܚܐ ܕܒ ܐܘܪܫܠܡ ܕܩܒܠܘ ܥܡܐ ܕܫܡܪܝܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗܘܢ ܠܫܡ̈ܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܠܝܘܚܢܢ ❖

Transliteración: w-kad shma'u shlihe d-b-Urishlem d-qabbelu 'amma d-Shamraya melta d-Alaha shadru l-watehon l-Shm'un Kefa w-l-Yuhanan

Traducción: w-kad (y/cuando) shma'u (oyeron/escucharon) shlihe (apóstoles/enviados) d-b-Urishlem (que/en Jerusalén) d-qabbelu (que recibieron/aceptaron) 'amma (el pueblo/la gente) d-Shamraya (de Samaría) melta (la palabra/el mensaje) d-Alaha (de Alaha) shadru (enviaron/mandaron) l-watehon (a ellos/hacia ellos) l-Shm'un (a Shm'un: Simón) Kefa (Kefa: Cefas/Pedro) w-l-Yuhanan (y a Yuhanan: Juan)

Traducción con arameo: Y cuando los shlihe (apóstoles/enviados) en Urishlem (Jerusalén) oyeron que el 'amma (pueblo/gente) de Shamraya (Samaría) había recibido/aceptado la melta (palabra/mensaje) de Alaha (Dios), enviaron a ellos a Shm'un (Simón) Kefa (Cefas/Pedro) y a Yuhanan (Juan).

Traducción limpia: Y cuando los apóstoles en Jerusalén oyeron que el pueblo de Samaría había recibido la palabra de Alaha (Dios), les enviaron a Simón Pedro y a Juan.

Versículo 8:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܚܬܘ ܘܨܠܝ ܥܠܝܗܘܢ ܕܢܩܒܠܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: w-nehtu w-tsalyu 'alayhon ayk d-neqablun ruha d-qudsha

Traducción: w-nehtu (y bajaron/descendieron) w-tsalyu (y oraron/rezaron) 'alayhon (sobre ellos) ayk (para que/así que/de modo que) d-neqablun (que reciban/recibieran/reciban para sí) ruha (espíritu/aliento/viento) d-qudsha (de santidad/santo)

Traducción con arameo: Y nehtu (bajaron/descendieron) y tsalyu (oraron) sobre ellos, ayk (para que/de modo que) reciban/recibieran la ruha d-qudsha (Espíritu Santo/espíritu de santidad).

Traducción limpia: Y descendieron y oraron por ellos, para que recibieran el Espíritu Santo.

Versículo 8:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܬܚܬ ܒܗ ܒܚܕ ܡܢ ܐܝܕܝ ܫܠܝܚܐ ܐܠܐ ܥܡܕ ܗܘ ܒܫܡ ܡܪܢ ܝܫܘܥ

Transliteración: layt hwa gyr ‘al khad menhon ‘adkyl belkhud dyn ‘amdin hww b-shmeh d-maran Isho‘

Traducción: layt (no-hay/no-existe) hwa (era/estaba/fue) gyr (pues/porque) ‘al (sobre/en) khad (uno) menhon (de-ellos) ‘adkyl (todavía/aún/hasta-ahora) belkhud (solamente/sólo) dyn (pero/entonces) ‘amdin (bautizados/siendo-bautizados) hww (eran/estaban/habían-estado) b-shmeh (en-su-nombre) d-maran (de-Maran/nuestro-Señor) Isho‘ (Jesús)

Traducción con arameo: Porque todavía no era/estaba (sobre/en) ninguno de ellos; sino que solamente estaban/habían sido bautizados en el nombre de Maran (nuestro Señor) Isho‘ (Jesús).

Traducción limpia: Porque todavía no había venido sobre ninguno de ellos; solo habían sido bautizados en el nombre de Maran (nuestro Señor) Jesús.

Versículo 8:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕ ܘܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: haydyn simyin hww ‘alyhon ida w-meqablin hww rukha d-qudsha

Traducción: haydyn (entonces) simyin (poniendo/colocando/imponiendo) hww (eran/estaban) ‘alyhon (sobre-ellos) ida (mano) w-meqablin (y-recibiendo) hww (eran/estaban) rukha (espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de-santidad/santo)

Traducción con arameo: Entonces estaban poniendo/imponiendo sobre ellos la mano, y estaban recibiendo la Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo).

Traducción limpia: Entonces les imponían la mano y recibían el Espíritu Santo.

Versículo 8:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܘܘ ܫܠܝܚܐ ܕܡܬܝܗܒ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܩܪܒ ܠܗܘܢ ܟܣܦܐ

Transliteración: w-kad khza Simun d-bsim ida d-shlikha metyihba rukha d-qudsha qreb lhon kespa

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) khza (vio) Simun (Simón) d-bsim (que-por-poner/imponer) ida (mano) d-shlikha (de-apóstoles) metyihba (se-daba/se-estaba-dando/era-dada) rukha (espíritu/aliento/viento) d-qudsha (de-santidad/santo) qreb (acercó/ofreció/presentó) lhon (a-ellos) kespa (plata/dinero)

Traducción con arameo: Y cuando Simun (Simón) vio que por poner/imponer la mano de los shlikha (apóstoles) se daba/se estaba dando la Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo), les acercó/ofreció kespa (plata/dinero).

Traducción limpia: Y cuando Simón vio que, al imponerles los apóstoles la mano, se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero.

Versículo 8:19

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܒܘ ܠܝ ܗܠܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܐܣܝܡ ܐܝܕܝ ܥܠ ܡܢ ❖ ܗܘܐ

Transliteración: kad amar habu w-af li shultana hana d-ayna d-asim ‘alawhy ida nehwe meqabbal rukha d-qudsha

Traducción: kad (cuando/mientras) amar (dijo) habu (dad/den) w-af (y-también) li (a-mí) shultana (autoridad/poder/potestad) hana (esta) d-ayna (a-quien/cualquiera-que) d-asim (que-yo-ponga/pondré) ‘alawhy (sobre-él/sobre-ello) ida (mano) nehwe (será/sea/llegue-a-ser) meqabbal (recibiendo/que-reciba/recibe) rukha (espíritu/aliento/viento) d-qudsha (de-santidad/santo)

Traducción con arameo: Diciendo: habu (dad/den) también a mí esta shultana (autoridad/poder), para que a quien/cualquiera que yo ponga sobre él la mano, nehwe (sea/será) meqabbal (reciba/esté recibiendo) la Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo).

Traducción limpia: Diciendo: Dadme también a mí esta autoridad, para que a cualquiera a quien yo imponga la mano reciba el Espíritu Santo.

Versículo 8:20

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܟܣܦܟ ܥܡܟ ܢܗܘܐ ܠܐܒܕܢܐ ܕܡܛܘܠ ܕܣܒܪܬ ܕܡܘܗܒܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܩܢܝܢ ܥܠܡܐ ܡܬܩܢܝܐ ❖

Transliteración: amar leh Shim‘un Kepha kesfakh ‘ammakh na'zal l-abdana metul d-sbart d-mowhabteh d-Alaha b-qnayin ‘alma metqanya

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) Shim‘un (Simón) Kepha (Pedro/Cefas) kesfakh (tu-plata/tu-dinero) ‘ammakh (contigo/con-tu) na'zal (irá/vaya) l-abdana (a-destrucción/perdición) metul (porque/a-causa-de) d-sbart (que-pensaste/creíste) d-mowhabteh (que-su-don/regalo) d-Alaha (de-Alaha/Dios) b-qnayin (por/mediante-adquisición/compra/posesión) ‘alma (mundo/siglo/bienes-mundanos) metqanya (se-adquiere/se-compra/se-consigue)

Traducción con arameo: Shim‘un (Simón) Kepha (Pedro/Cefas) le dijo: kesfakh (tu dinero/plata) ‘ammakh (contigo) na'zal (irá/vaya) l-abdana (a destrucción/perdición), metul (porque) d-sbart (pensaste/creíste) que la mowhabteh (don/regalo) de Alaha (Dios) metqanya (se adquiere/se compra/se consigue) b-qnayin (por adquisición/por compra) de ‘alma (mundo/siglo/bienes mundanos).

Traducción limpia: Simón Pedro le dijo: Tu dinero perezca contigo, porque pensaste que el don de Alaha (Dios) se consigue con bienes mundanos.

Versículo 8:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝܬ ܠܟ ܡܢܬ ܐܦ ܠܐ ܦܣܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܕܐ ܡܛܘܠ ܕܠܒܟ ܠܐ ܗܘܐ ܙܝܬ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

Transliteración: layt lakh manta af la pasa b-haymanutha hade metul d-libakh la hwa trits qdam Alaha

Traducción: layt (no-hay/no-existe) lakh (para-ti/a-ti) manta (parte/porción) af la (ni-tampoco) pasa (suerte/lote/parte) b-haymanutha (en-la-fe/fe) hade (esta) metul (porque/a-causa-de) d-libakh (que-tu-corazón) la hwa (no-es/no-era) trits (recto/derecho) qdam (delante-de/ante) Alaha (Alaha/Dios)

Traducción con arameo: No hay para ti manta (parte/porción) ni pasa (suerte/lote/parte) en esta haymanutha (fe), metul (porque) tu corazón no es/era trits (recto/derecho) qdam Alaha (Dios).

Traducción limpia: No tienes parte ni suerte en esta fe, porque tu corazón no es recto delante de Alaha (Dios).

Versículo 8:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܛܒ ܡܢ ܒܫܘܬܟ ܗܕܐ ܘܒܥܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܡܐ ܢܫܬܒܩ ܠܟ ܢܟܠܐ ܕܠܒܟ

Transliteración: bram tub men bishutakh hade w-be‘i men Alaha delma neshtbaq lakh nekla d-libakh

Traducción: bram (pero/sin-embargo) tub (vuélvete/arrepiéntete) men (de/desde) bishutakh (tu-maldad/tu-perversidad) hade (esta) w-be‘i (y-pide/ruega/suplica) men (a/de) Alaha (Dios) delma (quizá/tal-vez) neshtbaq (sea-perdonado/será-perdonado/sea-dejado) lakh (a-ti/para-ti) nekla (engaño/ardid/maquinación) d-libakh (de-tu-corazón)

Traducción con arameo: Pero arrepiéntete de esta maldad tuya y ruega a Alaha (Dios), para que quizá neshtbaq (sea perdonado/será perdonado/sea dejado) para ti el nekla (engaño/ardid/maquinación) de tu corazón.

Traducción limpia: Pero arrepiéntete de esta maldad tuya y ruega a Alaha (Dios), para que quizá te sea perdonado el engaño de tu corazón.

Versículo 8:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܟܒܕܐ ܓܝܪ ܡܪܝܪܬܐ ܘܒܩܛܪܐ ܕܥܘܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬܝܟ

Transliteración: b-kabda gyr mrirta w-b-qtra d-‘awla khza ana d-’ithayk

Traducción: b-kabda (en/por kabda: hígado/bilis/hiel) gyr (pues/porque/en-verdad) mrirta (amargura) w-b-qtra (y-en/por qtra: atadura/lazo/cadena) d-‘awla (de-injusticia/iniquidad) khza (veo/estoy-viendo) ana (yo) d-’ithayk (que-tú-eres/que-estás)

Traducción con arameo: Porque veo que tú estás en kabda (hígado/bilis/hiel) de amargura y en qtra (atadura/lazo/cadena) de ‘awla (injusticia/iniquidad).

Traducción limpia: Porque veo que estás en hiel de amargura y en atadura de injusticia.

Versículo 8:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܒܥܘ ܐܢܬܘܢ ܚܠܦܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܐܬܐ ܥܠܝ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬܘܢ

Transliteración: ‘na Simun w-amar be‘u antun khalfi men Alaha d-la ne’te ‘lay medem men haleyn d-amartun

Traducción: ‘na (respondió) Simun (Simón) w-amar (y-dijo) be‘u (pedid/rogad) antun (vosotros) khalfi (por-mí/en-mi-lugar) men (a/de) Alaha (Alaha/Dios) d-la (que-no) ne’te (venga/pueda-venir/ha-de-venir) ‘lay (sobre-mí) medem (algo/cosa) men (de) haleyn (estas-cosas/estos) d-amartun (que-vosotros-dijisteis)

Traducción con arameo: Respondió Simun (Simón) y dijo: Rogad vosotros por mí a Alaha (Dios), para que no venga/pueda venir sobre mí nada de estas cosas que vosotros dijisteis.

Traducción limpia: Respondió Simón y dijo: Rogad vosotros por mí a Alaha (Dios), para que no venga sobre mí nada de estas cosas que habéis dicho.

Versículo 8:25

Arameo (Peshitta): ܐܠܗܝܟ ܠܘܬ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܬ̈ ܥܠܝ ܐܠܦ ܗܘ ܕܫܒܘ ܘܝܘܚܢܢ ܘܡܟ ܠܝܪ̈ܘܫܠܡ ܒܟ ܒܩܪ̈ܝܐ ܣܓ̈ܝܐ ܕܫܘܡܪ̈ܝܐ ܒܫܪܘ ❖

Transliteración: Shim‘un dyn w-Yohannan kad sahdu anun w-alpu melta d-Alaha hafku lhon l-Urishlem w-b-qurye sagyatha d-Shomarya sabru

Traducción: Shim‘un (Simón) dyn (pero/entonces) w-Yohannan (y-Yohannan/Juan) kad (cuando/mientras) sahdu (testificaron/dieron-testimonio) anun (a-ellos/los) w-alpu (y-enseñaron/instruyeron) melta (palabra) d-Alaha (de-Alaha/Dios) hafku (volvieron/regresaron) lhon (a-ellos/a-sí) l-Urishlem (a-Urishlem/Jerusalén) w-b-qurye (y-en-aldeas/pueblos) sagyatha (muchas) d-Shomarya (de-Shomarya/Samaria) sabru (anunciaron/proclamaron/llevaron-buena-noticia)

Traducción con arameo: Pero Shim‘un (Simón) y Yohannan (Juan), cuando testificaron a ellos y enseñaron la palabra de Alaha (Dios), volvieron a Urishlem (Jerusalén), y en muchas aldeas de Shomarya (Samaria) anunciaron/proclamaron.

Traducción limpia: Pero Simón y Juan, cuando dieron testimonio y enseñaron la palabra de Alaha (Dios), regresaron a Jerusalén y anunciaron la buena noticia en muchas aldeas de Samaria.

Versículo 8:26

Arameo (Peshitta): ܘܡܠܠ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܥܡ ܦܝܠܦܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܙܠ ܠܬܝܡܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܕܒܪ̈ܝܬܐ ܕܢܚܬ̈ܐ ܡܢ ܐܘܪ̈ܫܠܡ ܠܓܙܐ ❖

Transliteración: w-mallel malaka d-marya 'am pilippos w-amar leh qum zel l-teymana b-urha madbryta d-nahta men urishlem l-gaza

Traducción: w-mallel (y habló/dijo) malaka (ángel/mensajero) d-marya (de Marya (YHWH/El Señor)) 'am (con) pilippos (Felipe) w-amar (y dijo) leh (a él) qum (levántate/ponte en pie) zel (ve) l-teymana (hacia el sur) b-urha (por/en el camino/senda) madbryta (desértico/desierto/solitario) d-nahta (que desciende/baja) men (de/desde) urishlem (Jerusalén) l-gaza (a Gaza)

Traducción con arameo: El malaka (ángel/mensajero) de Marya (YHWH/El Señor) habló con Pilippos (Felipe) y le dijo: «Qum (levántate/ponte en pie), zel (ve) hacia Teymana (sur), por el camino desértico que desciende desde Urishlem (Jerusalén) a Gaza (Gaza)».

Traducción limpia: El ángel de Marya (YHWH/El Señor) habló con Felipe y le dijo: «Levántate y ve hacia el sur, por el camino desértico que desciende de Jerusalén a Gaza».

Versículo 8:27

Arameo (Peshitta): ܘܩܡ ܐܙܠ ܒܕܪܟܐ ܕܡܕܒܪ̈ܝܬܐ ܠܓܙܐ ܗܕܐ ܗܘ ܕܐܙܠ ܘܐܙܠ ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܣܪܝܣ ܕܐܬܝ ܡܢ ܐܘܪ̈ܫܠܡ ❖

Transliteración: w-qam azal w-ar'eh mhaymna had d-ata hwa men kush shlita d-qandq malkta d-kushaya w-hu shlit hwa 'al kulleh gazeh w-ata hwa d-nesgud b-urishlem

Traducción: w-qam (y se levantó) azal (fue/anduvo) w-ar'eh (y lo encontró/se encontró con él) mhaymna (eunuco/fiel/creyente) had (uno) d-ata (que vino/venía) hwa (era/estaba) men (de/desde) kush (Kush/Cus/Etiopía) shlita (gobernante/funcionario/poderoso) d-qandq (de Qandq (Candace)) malkta (reina) d-kushaya (de los kushitas/cusitas/etíopes) w-hu (y él) shlit (estaba siendo gobernante/encargado) hwa (era/estaba) 'al (sobre) kulleh (todo/el todo) gazeh (su tesoro/tesorería) w-ata (y vino/venía) hwa (era/estaba) d-nesgud (para adorar/postrarse) b-urishlem (en Jerusalén)

Traducción con arameo: Y él se levantó y fue; y se encontró con un mhaymna (eunuco/fiel/creyente), uno que había venido/venía de Kush (Cus/Etiopía), shlita (gobernante/funcionario/poderoso) de Qandq (Candace), reina de los kushaya (cusitas/etíopes); y él estaba encargado sobre todo su gazeh (tesoro/tesorería), y había venido/venía para nesgud (adorar/postrarse) en Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y él se levantó y fue; y se encontró con un eunuco que había venido de Cus (Etiopía), alto funcionario de Candace, reina de los etíopes; y él estaba a cargo de todo su tesoro, y había venido a Jerusalén para adorar.

Versículo 8:28

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܟܕ ܗܦܟ ܕܢܥܙܠ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܡܪܟܒܬܐ ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܒܐܣܝܐ ܢܒܝܐ

Transliteración: w-kad hpak d-na'zel yteb hwa 'al markabta w-qra hwa b-esha'ya nbiya

Traducción: w-kad (y cuando/al estar) hpak (volvió/regresó) d- (para/que) na'zel (ir/marchar/descender) yteb (sentado/estando sentado) hwa (era/estaba/solía estar) 'al (sobre) markabta (carro/carromato) w-qra (y leía/leyó) hwa (era/estaba/solía estar) b- (en) esha'ya (Esha'ya (Isaías)) nbiya (profeta)

Traducción con arameo: Y cuando estaba regresando para ir/marchar/descender, yteb hwa (estaba sentado/solía estar sentado) sobre el carro, y qra hwa (leía/estaba leyendo/solía leer) en Esha'ya (Isaías) el profeta.

Traducción limpia: Y cuando regresaba, iba sentado en el carro y leía en Isaías el profeta.

Versículo 8:29

Arameo (Peshitta): ⁘ ܐܡܪܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܠܦܝܠܦܘܣ ܩܪܒ ܘܬܬܚܒܪ ܠܡܪܟܒܬܐ

Transliteración: w-amrat ruha l-pilippos etqreb w-qep l-markabta

Traducción: w-amrat (y dijo) ruha (espíritu/viento/aliento) l- (a) pilippos (Pilippos (Felipe)) etqreb (acércate/aproxima-te) w-qep (y pégate/únete/adhérete) l- (a/al) markabta (carro/carromato)

Traducción con arameo: Y la ruha (espíritu/viento/aliento) dijo a Pilippos (Felipe): «Etqreb (acércate/aproxima-te) y qep (pégate/únete/adhérete) al carro».

Traducción limpia: Y el Espíritu dijo a Felipe: «Acércate y únete al carro».

Versículo 8:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܩܪܒ ܫܡܥ ܕܩܪܐ ܒܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢ ܡܣܬܟܠ ܐܢܬ ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ

Transliteración: w-kad etqreb shma‘ d-qra b-esha‘ya nbiya w-amar leh d-an mestakel ant mana qra ant

Traducción: w-kad (y cuando/al acercarse) etqreb (se acercó) shma‘ (oyó/escuchó) d-qra (que leía/estaba leyendo/leyó) b- (en) esha‘ya (Esha‘ya (Isaías)) nbiya (profeta) w-amar (y dijo) leh (a él) d-an (si/¿acaso?) mestakel (entiendes/estás entendiendo/alcanzas a comprender) ant (tú) mana (qué) qra (lees/estás leyendo/leyó) ant (tú)

Traducción con arameo: Y cuando etqreb (se acercó), shma‘ (oyó) que d-qra (leía/estaba leyendo) en Esha‘ya (Isaías) el nbiya (profeta), y le dijo: «¿Acaso mestakel (entiendes/estás entendiendo) qué qra (lees/estás leyendo)?».

Traducción limpia: Y cuando se acercó, oyó que leía en Isaías el profeta, y le dijo: «¿Entiendes lo que lees?»

Versículo 8:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܐܡܪ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܬܟܠ ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܢܪܬܝܢܝ ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܡܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܕܢܣܩ ܘܢܛܒ ܥܡܗ

Transliteración: w-hu amar aykana meshkakh ana d-astakel ela en enash narteyni w-b‘a menneh men pilippos d-nesq w-neteb ‘ammeh

Traducción: w-hu (y él) amar (dijo) aykana (cómo/¿de qué manera?) meshkakh (puedo/soy capaz) ana (yo) d-astakel (de entender/comprender) ela (si no/sino) en (si) enash (alguien) narteyni (me guíe/oriente/instruya) w-b‘a (y pidió/rogó) menneh (de él) men (a/de) pilippos (Pilippos (Felipe)) d-nesq (que suba/ascendiera) w-neteb (y que se siente/se sentara) ‘ammeh (con él)

Traducción con arameo: Y él dijo: «¿Aykana (cómo) meshkakh (puedo/soy capaz) yo d-astakel (de entender/comprender), si no es que enash (alguien) narteyni (me guíe/oriente)?». Y b‘a (rogó/pidió) a Pilippos (Felipe) que d-nesq (suba) y w-neteb (se siente) ‘ammeh (con él).

Traducción limpia: Y él dijo: «¿Cómo puedo entender, si no me guía alguien?». Y rogó a Felipe que subiera y se sentara con él.

Versículo 8:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܬܒܐ ܕܟܬܒ ܗܘܐ ܒܗ ܗܢܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܛܒܚܐ ܐܬܕܒܪ ܘܐܝܟ ܢܩܝܐ ܩܕܡ ܓܙܘܙܗ ܫܬܝܩ ܗܘ ܘܗܟܢܐ ܠܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ

Transliteración: psuqa dyn d-kthaba d-qra hwa beh ituhy hwa hana ayk amra l-neksata atdbar w-ayk naqya qdam gazooza shtiq hwa w-hakna la ptakh pumeh

Traducción: psuqa (pasaje/sección) dyn (pues/pero) d-kthaba (de la escritura/del escrito) d-qra (que leía/estaba leyendo) hwa (era/estaba/solía estar) beh (en ella/en eso) ituhy (es) hwa (era/estaba) hana (éste) ayk (como) amra (cordero) l-neksata (a la matanza/al degüello) atdbar (fue llevado/fue conducido) w-ayk (y como) naqya (inocente/puro) qdam (delante de/ante) gazooza (esquilador/el

que esquila) shtiq (callado/silencioso) hwa (era/estaba) w-hakna (y así/de este modo) la (no) ptakh (abrió/abría) pumeh (su boca)

Traducción con arameo: El psuqa (pasaje/sección) de la kthaba (escritura) que estaba leyendo era éste: «Como un amra (cordero) a la neksata (matanza/degüello) fue atdbar (llevado/conducido), y como un naqya (inocente/puro) ante el gazooza (esquilador) estaba shtiq (callado), y así no ptakh (abrió) su puma (boca)».

Traducción limpia: El pasaje de la Escritura que estaba leyendo era éste: «Como un cordero fue llevado a la matanza, y como un inocente ante el esquilador estaba callado, así no abrió su boca».

Versículo 8:33

Arameo (Peshitta): ܒ݂ܡܟ݂ܟ݂ܗ ܡ݂ܢ ܗܒ̈ܫܝܐ ܘܡ݂ܢ ܕܝܢܐ ܐܬܕܒ̈ܪ ܘܕܪ̈ܗ ܡܢܘ ܢܫܬܥ̈ ܕܡ݂ܫܬܩ̈ܠܝܢ ܚ̈ܝܘܗ ܡ݂ܢ ܐܪ̈ܥ

Transliteración: b-mukkheh men hbushya w-men dina atdbar w-dareh manu neshta'a d-meshteqlin khaywheh men ar'a

Traducción: b-mukkheh (en su humillación/abatimiento/aflicción) men (de/desde) hbushya (prisión/cautiverio/encierro) w-men (y de) dina (juicio/sentencia) atdbar (fue llevado/apartado/retirado) w-dareh (y su generación/linaje/edad) manu (¿quién?) neshta'a (contará/relatará) d-meshteqlin (que quitan/se quita/son quitados) khaywheh (su vida) men (de/desde) ar'a (la tierra)

Traducción con arameo: En su mukkheh (humillación/abatimiento), de hbushya (prisión/cautiverio) y de dina (juicio/sentencia) fue atdbar (llevado/apartado); y su dareh (generación/linaje/edad), ¿quién neshta'a (la contará/relatará)? porque d-meshteqlin (le quitan/se le quita) su khaywheh (vida) de la ar'a (tierra).

Traducción limpia: En su humillación, de la prisión y del juicio fue llevado; y su generación, ¿quién la contará? porque le quitan su vida de la tierra.

Versículo 8:34

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘ ܡ݂ܗܝܡ̈ܢܐ ܠ݂ܦ̈ܝܠ̈ܦ̈ܘܣ ܒ̈ܥܐ ܐ̈ܢܐ ܡ݂ܢܟ݂ ܥܠ ܡ̈ܢܘ ܐܡ̈ܪ ܗܟ݂ܐ ܢ̈ܒ̈ܝܐ ܥܠ ܢ̈ܦ̈ܫܗ ܐ̈ܘ ܥܠ ܐ̈ܢܫ ܐ̈ܚ̈ܪܝܢ

Transliteración: w-amar hu mhaymna l-pilippos b‘a ana menak ‘al manu amreh hada nbiya ‘al napsh-eh aw ‘al enash akhrin

Traducción: w-amar (y dijo) hu (él) mhaymna (eunuco/fiel/creyente) l-pilippos (a Pilippos (Felipe)) b‘a (pido/ru ego) ana (yo) menak (de ti) ‘al (acerca de/sobre) manu (quién) amreh (dice/dijo) hada (esto/esta cosa) nbiya (profeta) ‘al (acerca de/sobre) napsh-eh (su alma/sí mismo/su propia persona) aw (o) ‘al (acerca de/sobre) enash (hombre/persona) akhrin (otro)

Traducción con arameo: Y el mhaymna (eunuco/fiel/creyente) dijo a Pilippos (Felipe): «Te ruego: ¿acerca de quién dice esto el profeta: acerca de sí mismo, o acerca de otro hombre?».

Traducción limpia: Y el eunuco dijo a Felipe: «Te ruego: ¿de quién dice esto el profeta: de sí mismo o de otro?».

Versículo 8:35

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܫܪܝ ܡܢܗ ܡܢ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܡܫܒܪ ܠܗ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ

Transliteración: haydyn pilippos ptakh pumeh w-shry menneh men hana kthaba msabar leh ‘al maran yeshua

Traducción: haydyn (entonces) pilippos (Pilippos (Felipe)) ptakh (abrió/abría) pumeh (su boca) w-shry (y comenzó/empezó) menneh (desde ello/de ahí) men (desde) hana (este) kthaba (escrito/escritura/pasaje escrito) msabar (anunciando/explicando) leh (a él) ‘al (acerca de/sobre) maran (Maran (nuestro Señor)) yeshua (Yeshua (Jesús))

Traducción con arameo: Entonces Pilippos (Felipe) abrió su boca, y comenzando desde este pasaje de la Escritura, le anunció/explicó acerca de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Entonces Felipe abrió su boca, y comenzando desde este pasaje de la Escritura, le anunció acerca de Maran (nuestro Señor) Jesús.

Versículo 8:36

Arameo (Peshitta): ܘܐܡ ܟܕ ܗܢܘܢ ܐܙܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܡܛܘ ܠܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܝܐ ܘܐܡܪ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ✣ ܗܐ ܡܝܐ ܡܢܐ ܗܝ ܟܠܝܛܐ ܕܐܬܥܡܕ

Transliteración: w-kad henun azlin b-urkha mtayu hwu l-dukhta khda d-it beh maya w-amar mhaymna hu ha maya mana hi klyta d-a‘mad

Traducción: w-kad (y/cuando) henun (ellos) azlin (iban/caminaban) b-urkha (por/en el camino) mtayu (llegaron/alcanzaron) hwu (eran/estaban) l-dukhta (a un lugar/sitio) khda (uno/cierto) d-it (que hay/que tiene) beh (en él/allí) maya (agua) w-amar (y dijo) mhaymna (el creyente/el fiel) hu (ese/él) ha (he aquí/mira) maya (agua) mana (qué) hi (es) klyta (impedimento/obstáculo) d-a‘mad (que yo me bautice/que yo sea bautizado)

Traducción con arameo: Y cuando ellos iban por el camino, llegaron a un lugar cierto donde hay agua; y dijo aquel creyente: «He aquí agua; ¿qué es la klyta (impedimento/obstáculo) para que yo a‘mad (me bautice/sea bautizado)?»

Traducción limpia: Y cuando iban por el camino, llegaron a un lugar donde había agua; y el creyente dijo: «Mira, hay agua; ¿qué impide que yo sea bautizado?»

Versículo 8:38

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡ ܦܩܕ ܗܘ ܕܬܩܘܡ ܡܪܟܒܬܐ ܘܢܚܬܘ ܬܪܝܗܘܢ ܠܡܝܐ ܘܥܡܕ ܐܘܬܗ ܦܝܠܝܦܘܣ ܠܡܗܝܡܢܐ ܗܘ

Transliteración: w-pqad hwa d-tqum markabta w-nkhetu treyhun l-maya w-a‘mad-eh pilipos l-mhaymna hu

Traducción: w-pqad (y mandó/ordenó) hwa (era/estaba) d-tqum (que se detenga/quede en pie) markabta (carro/carroza) w-nkhetu (y bajaron/descendieron) treyhun (ambos/los dos) l-maya (al agua) w-a‘mad-eh (y lo bautizó/y lo sumergió) pilipos (Pilipos/Felipe) l-mhaymna (al creyente/al fiel) hu (ese/aquel)

Traducción con arameo: Y mandó que la markabta (carro/carroza) se tqum (se detenga/quede en pie); y bajaron ambos al agua; y Pilipos (Felipe) lo a‘mad-eh (bautizó/sumergió) al creyente aquel.

Traducción limpia: Y ordenó que el carro se detuviera; y bajaron ambos al agua, y Felipe lo bautizó.

Versículo 8:39

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܣܠܩܘ ܡܢ ܡܝܐ ܪܘܟܗ ܕܡܪܝܐ ܚܛܦܬ ܠܦܝܠܦܘܣ ܘܬܘܒ ܠܐ ܚܙܝܗܝ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܐܠܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܗ ܟܕ ܚܕܐ ❖ ܘܟܕ ܒܥܝܢܟ ܟܐܡ

Transliteración: w-kad slqu men maya rukheh d-marya khatfat l-pilipos w-tub la khzayhi mhaymna hu ela azal hwa b-urkheh kad khda

Traducción: w-kad (y/cuando) slqu (subieron/ascendieron) men (de/desde) maya (agua) rukheh (su espíritu/el espíritu) d-marya (de Marya) khatfat (arrebató/raptó) l-pilipos (a Pilipos/Felipe) w-tub (y de nuevo/ya) la (no) khzayhi (lo vio) mhaymna (el creyente/el fiel) hu (ese/él) ela (sino/pero) azal (fue/iba/anduvo) hwa (era/estaba) b-urkheh (en su camino/por su camino) kad (cuando/mientras) khda (se alegraba/alegre)

Traducción con arameo: Y cuando subieron del agua, la rukheh d-Marya (espíritu de Marya (YHWH/El Señor)) arrebató a Pilipos (Felipe); y ya no lo vio el creyente; sino que iba por su camino, alegrándose.

Traducción limpia: Y cuando subieron del agua, el espíritu de Marya (YHWH/El Señor) arrebató a Felipe; el creyente ya no lo vio, y siguió su camino con alegría.

Versículo 8:40

Arameo (Peshitta): ܦܝܠܦܘܣ ܕܝܢ ܐܫܬܟܚ ܒܐܙܘܛܘܣ ܘܡܢ ܬܡܢ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܘܡܣܒܪ ܒܡܕܝܢܬ ܟܠܗܝܢ ܥܕܡ ܕܐܬܐ ܠܩܣܪܝܐ ❖ ܟܐܦܠ ܟܪܙ

Transliteración: pilipos deyn eshtkakh b-azotos w-men taman mtkark hwa w-mesbar b-mdinta kulhen ‘adma d-ata l-qesarya

Traducción: pilipos (Pilipos/Felipe) deyn (pero/entonces) eshtkakh (fue hallado/se encontró) b-azotos (en Azotos/Azoto) w-men (y desde) taman (allí) mtkark (recorría/andaba alrededor) hwa (era/estaba) w-mesbar (y anunciaba/proclamaba) b-mdinta (en ciudades) kulhen (todas) ‘adma (hasta) d-ata (que vino/llegó) l-qesarya (a Qesarya/Cesarea)

Traducción con arameo: Pilipos (Felipe), pero, fue hallado en Azotos (Azoto); y desde allí iba recorriendo y anunciando en todas las ciudades, hasta que llegó a Qesarya (Cesarea).

Traducción limpia: Felipe, en cambio, se encontró en Azoto; y desde allí iba recorriendo y anunciando en todas las ciudades, hasta que llegó a Cesarea.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܥܕܟܝܠ ܡܠܐ ܗܘ ܠܘܟܡܐ ܘܚܡܬܐ ܕܩܛܠܐ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܪܢ

Transliteración: sha'ul deyn ‘adkyl mala hwa lukhma w-khemta d-qetla ‘al talmidawhi d-maran

Traducción: sha'ul (Saulo) deyn (pero/entonces) ‘adkyl (aún/todavía) mala (llenó/estaba lleno) hwa (era/estaba) lukhma (lucha/hostilidad/amenaza) w- (y) khemta (ira/ardor) d-qetla (de matar/matanza) ‘al (contra/sobre) talmidawhi (sus discípulos/alumnos) d-maran (de Maran)

Traducción con arameo: Sha'ul (Saulo), pero, todavía mala hwa (estaba lleno/henchido) de lukhma (lucha/hostilidad/amenaza) y de khemta (ira/ardor) de qetla (matar/matanza) contra los talmidawhi (discípulos) de Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Saulo, sin embargo, todavía estaba lleno de hostilidad y de ira de matar contra los discípulos de Maran (nuestro Señor).

Versículo 9:2

Arameo (Peshitta): ܘܫܐܠ ܠܗ ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܠܕܪܡܣܩ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܐܢ ܗܘ ܕܢܫܟܚ ܒܗ ܓܒܪܐ ܐܘ ܢܫܐ ܐܣܝܪ ܢܝܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ❖

Transliteración: w-sha'al leh agrta men rab kahna d-netel leh l-darmsoq l-knushta d-an hu d-neshkakh d-radin b-hade urkha gabra aw neshe ne'sur neyte enun l-urshlem

Traducción: w- (y) sha'al (pidió/solicitó) leh (para él/a él) agrta (carta(s)/documento(s)) men (de/desde) rab (jefe/principal) kahna (sacerdote) d-netel (para que dé/para que diera) leh (a él) l-darmsoq (a Darmsoq) l-knushta (a la knushta: sinagoga/asamblea) d-an (para que si) hu (él/ese) d-neshkakh (halla/halle/encontrará) d-radin (que van/andando/que andan) b-hade (en esta) urkha (camino/vía) gabra (hombre/varón) aw (o) neshe (mujeres) ne'sur (atará/ataría/que ate) neyte (traerá/traería/que traiga) enun (a ellos) l-urshlem (a Urshlem)

Traducción con arameo: Y pidió para sí agrta (carta(s)/documento(s)) del rab kahna (jefe de sacerdotes/sumo sacerdote), para que le diera (autorización) a Darmsoq (Damasco), a la knushta (sinagoga/asamblea), a fin de que, si hallaba a los que radin (van/andan) en este camino, hombre o mujeres, ne'sur (los atara/que los ate/los ataría) y neyte (los trajera/que los traiga/los traería) a Urshlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y pidió cartas al sumo sacerdote para Damasco, para las sinagogas, a fin de que, si encontraba a los que iban por este camino, hombres o mujeres, los atara y los trajera a Jerusalén.

Versículo 9:3

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܘܫܪܝ ܡܡܛܐ ܠܕܪܡܣܩ ܟܚܛ ܫܠܝܐ ܐܙܠܓ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ❖

Transliteración: w-kad azal hwa w-shari mmata l-darmsoq men tkhet shlya azalge hwa ‘alawhi nuhra men shmaya

Traducción: w-kad (y/cuando) azal (iba/andaba) hwa (era/estaba) w-shari (y comenzó) mmata (acercándose/llegando) l-darmsoq (a Darmsoq) men (de/desde) tkhet (debajo de/desde bajo) shlya (quietud/silencio → de repente/de improviso) azalge (destelló/brilló/relampagueó) hwa (era/estaba) ‘alawhi (sobre él) nuhra (luz/resplandor) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos)

Traducción con arameo: Y cuando iba, y comenzó a mmata (acercarse/llegar) a Darmsoq (Damasco), men tkhet shlya (de repente/de improviso; lit. “desde bajo la quietud”) azalge (destelló/brilló) sobre él una nuhra (luz/resplandor) desde el shmaya (cielo/cielos).

Traducción limpia: Y cuando iba y comenzaba a acercarse a Damasco, de repente destelló sobre él una luz desde el cielo.

Versículo 9:4

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܫܡܥ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܠܗ ܫܐܘܠ ܫܐܘܠ ܡܢܐ ܪܕܦ ܐܢܬ ܠܝ ܩܫܐ ܗܘ ܠܟ ܠܡܒܥܛܘ ܠܥܘܩܣܐ ܀ ܠܥܘܩܣܐ ܠܗ

Transliteración: w-nefal ‘al ar‘a w-shma‘ qla d-amar hwa leh sha'ul sha'ul mana rdaf ant li qsha hu lak l-meb‘atu l-‘uqsa

Traducción: w- (y) nefal (cayó) ‘al (sobre/a) ar‘a (tierra/suelo) w-shma‘ (y oyó/escuchó) qla (voz/clamor) d-amar (que decía/diciendo) hwa (era/estaba → estaba) leh (a él) sha'ul (Saulo) sha'ul (Saulo) mana (qué/por qué) rdaf (persigues/persigues con hostilidad) ant (tú) li (a mí) qsha (duro/difícil) hu (es) lak (para ti) l-meb‘atu (patear/dar coces) l-‘uqsa (la aguijada/el aguijón/la púa)

Traducción con arameo: Y cayó al ar‘a (suelo/tierra) y oyó una qla (voz) que le estaba diciendo: «Sha'ul (Saulo), Sha'ul (Saulo), mana (qué/por qué) rdaf ant li (me persigues/me persigues con hostilidad a mí)? qsha (duro/difícil) es para ti l-meb‘atu (dar coces/patear) contra l-‘uqsa (la aguijada/el aguijón/la púa)».

Traducción limpia: Y cayó al suelo y oyó una voz que le decía: «Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Te es duro dar coces contra la aguijada».

Versículo 9:5

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬ ܡܪܝ ܘܡܪܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢܐ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܗܘ ܕܐܢܬ ܪܕܦ ܐܢܬ

Transliteración: ‘na hu w-amar man ant mri w-maran amar ana ana yeshua natsraya hu d-ant rdaf ant

Traducción: ‘na (respondió/contestó) hu (él) w-amar (y dijo) man (quién) ant (eres tú) mri (mi señor/Señor mío) w-maran (y Maran) amar (dijo) ana (yo) ana (yo) yeshua (Yeshua) natsraya (nazareno/de Nazaret) hu (es) d-ant (a quien tú) rdaf (persigues/acos(as)) ant (tú)

Traducción con arameo: Respondió él y dijo: «¿Quién eres tú, mri (mi señor/Señor mío)?» Y Maran (nuestro Señor) dijo: «Yo, yo soy Yeshua (Jesús), el Natsraya (Nazareno/de Nazaret), aquel a quien tú persigues/acosas».

Traducción limpia: Respondió él y dijo: «¿Quién eres tú, Señor?» Y Maran (nuestro Señor) dijo: «Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues».

Versículo 9:6

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܠܐ ܩܘܡ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܬܡܢ ܢܬܡܠܠ ܥܡܟ ܥܠ ܡܐ ܕܘܠܐ ܠܟ ܠܡܥܒܕ

Transliteración: ela qum ‘ul l-mdinta w-taman netmallal ‘amakh ‘al ma dula lakh l-me‘bad

Traducción: ela (sino/pero) qum (levántate/ponte en pie) ‘ul (entra/pasa) l-mdinta (a la ciudad) w-taman (y allí) netmallal (se dirá/se hablará) ‘amakh (contigo) ‘al (acerca de/sobre) ma (lo que) dula (es debido/conviene/es necesario) lakh (para ti/a ti) l-me‘bad (hacer)

Traducción con arameo: Pero qum (levántate/ponte en pie), ‘ul (entra) a la ciudad, y allí netmallal (se te dirá/se hablará contigo) acerca de lo que dula (es debido/conviene/es necesario) para ti hacer.

Traducción limpia: Pero levántate, entra en la ciudad, y allí se te dirá lo que te conviene hacer.

Versículo 9:7

Arameo (Peshitta): ܘܓܒܪܐ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܒܐܘܪܚܐ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܬܡܝܗܝܢ ܡܬܘܠ ܕܩܠܐ ܒܠܚܘܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: w-gabra d-’azlin hwu ‘ammeh b-’urha qaymin hwu kad tamihin mtol d-qala blkhud sham‘in hwu ’nash dyn la metkhze’ hwa lhon ❖

Traducción: w-gabra (y hombre/varón) d-’azlin (que iban/yendo) hwu (eran/estaban) ‘ammeh (con-él) b-’urha (en-el-camino/senda) qaymin (de-pie/parados/detenidos) hwu (eran/estaban) kad (mientras/cuando) tamihin (asombrados/estupefactos) mtol (por-causa-de/porque) d-qala (de-voz/sonido) blkhud (solo/solamente) sham‘in (oyendo/escuchando) hwu (eran/estaban) ’nash (hombre/persona/alguien) dyn (pero/entonces) la (no) metkhze’ (se-veía/aparecía) hwa (era/estaba) lhon (a-ellos/para-ellos)

Traducción con arameo: Y los hombres que iban con él en el camino estaban de pie, mientras estaban asombrados, porque oían solamente una voz; pero ’nash (hombre/persona/alguien) no se les veía/aparecía.

Traducción limpia: Y los hombres que iban con él por el camino estaban de pie, asombrados, porque oían solamente una voz; pero no veían a nadie.

Versículo 9:8

Arameo (Peshitta): ܘܩܡ ܫܐܘܠ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡ ܟܕ ܥܝܢܘܗܝ ܦܬܝܟܝܢ ܗܘܝ ܘܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܒܐܝܕܘܗܝ ܐܥܠܘܗܝ ܠܕܪܡܣܩ ❖

Transliteración: w-qam sha’ul men ’ar‘a w-la metkhze’ hwa leh mdem kad ‘aynawhy ptikhin hwy w-kad akhidin b-’idawhy a‘elawhy l-darmasuq ❖

Traducción: w-qam (y-se-levantó/se-alzó) sha’ul (Sha’ul) men (de/desde) ’ar‘a (tierra/suelo) w-la (y-no) metkhze’ (se-veía/aparecía) hwa (era/estaba) leh (a-él/para-él) mdem (algo/nada) kad (cuando/mientras) ‘aynawhy (sus-ojos) ptikhin (abiertos/abriéndose) hwy (eran/estaban) w-kad (y-cuando/mientras) akhidin (agarrando/sujetando/teniendo) b-’idawhy (por-sus-manos) a‘elawhy (lo-hicieron-entrar/lo-llevaron/lo-introdujeron) l-darmasuq (a-Darmasuq)

Traducción con arameo: Y se levantó Sha’ul (Saulo) de la tierra, y no se le veía mdem (algo/nada) cuando sus ojos estaban abiertos; y cuando lo sujetaban por sus manos, a‘elawhy (lo hicieron entrar/lo llevaron/lo introdujeron) a Darmasuq (Damasco).

Traducción limpia: Y Saulo se levantó de la tierra, pero no veía nada aunque tenía los ojos abiertos; y, sujetándolo de la mano, lo llevaron a Damasco.

Versículo 9:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܠܐ ܚܙܐ ܘܠܐ ܒܥܐ ܘܠܐ ܫܬܐ ܐܠܐ

Transliteración: w-la metkhze’ hwa leh tlata yawmin w-la ’akal w-la ’eshti ❖

Traducción: w-la (y-no) metkhze’ (se-veía/era-visible) hwa (era/estaba) leh (a-él/para-él) tlata (tres) yawmin (días) w-la (y-no) ’akal (comió/comedió) w-la (y-no) ’eshti (bebió/tomó) ❖

Traducción con arameo: Y no metkhze’ (se veía/era visible) para él durante tlata yawmin (tres días); y no comió ni bebió.

Traducción limpia: Y durante tres días no veía nada; y no comió ni bebió.

Versículo 9:10

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܒ ܒܕܡܣܩܘ ܬܠܡܝܕ ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘ ܚܢܢܝܐ ܘܠܗ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܒܚܙܘܬܐ ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܢܐ ❖ ܡܪܝ

Transliteración: ’it hwa dyn beh b-darmasuq talmida khad d-shmeh hwa hananya w-marya ’amar leh b-hezwa hananya w-’amar ha ’ena mari ❖

Traducción: ’it (hay/existe) hwa (era/había) dyn (pues/pero/entonces) beh (en-ella/en-él/allí) b-darmasuq (en-Darmasuq) talmida (discípulo) khad (uno) d-shmeh (cuyo-nombre) hwa (era) hananya (Hananya) w-marya (y-Marya) ’amar (dijo) leh (a-él) b-hezwa (en-una-visión/por-visión) hananya (Hananya) w-’amar (y-dijo) ha (he-aquí/mira) ’ena (yo) mari (mi-señor/Señor-mío/mi-amo) ❖

Traducción con arameo: Había/existía, pues, allí en Darmasuq (Damasco) un talmida (discípulo) cuyo nombre era Hananya (Ananías); y Marya (YHWH/El Señor) le dijo en una hezwa (visión): “Hananya (Ananías)”. Y él dijo: “He aquí, yo, mari (mi señor/Señor mío/mi amo)”.

Traducción limpia: Había, pues, en Damasco un discípulo llamado Ananías; y Marya (YHWH/El Señor) le dijo en una visión: «Ananías». Y él dijo: «Aquí estoy, Señor mío».

Versículo 9:11

Arameo (Peshitta): ܘܡܪܢ ܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܙܠ ܠܫܘܩܐ ܕܡܬܩܪܐ ܬܪܨܐ ܘܒܥܝ ܒܒܝܬ ܝܗܘܕܐ ❖ ܠܫܐܘܠ ܕܐܝܬܝ ܡܢ ܛܪܣܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܗܐ ܓܝܪ ܟܕ ܡܨܠܐ ܗܘ

Transliteración: w-maran ’amar leh qum zel l-shuqa d-metqre tritsa w-be‘i b-bayta d-yehuda l-sha’ul d-’ituhy men tarsus mdinta ha gir kad hu mtsale ❖

Traducción: w-maran (y-Maran (nuestro Señor/El Señor)) ’amar (dijo) leh (a-él) qum (levántate/ponte-en-pie) zel (ve) l-shuqa (a-la-calle/mercado) d-metqre (que-es-llamada) tritsa (Recta/Enderezada) w-be‘i (y-busca/pregunta) b-bayta (en-la-casa) d-yehuda (de-Yehuda (Judá/Judas)) l-sha’ul (a-Sha’ul (Saulo)) d-’ituhy (que-es/que-está) men (de) tarsus (Tarsus (Tarso)) mdinta (ciudad) ha (he-aquí/mira) gir (pues/porque/en-verdad) kad (cuando/mientras) hu (él) mtsale (orando/rezando/estando-en-oración) ❖

Traducción con arameo: Y Maran (nuestro Señor/El Señor) le dijo: “Levántate y ve a la shuqa (calle/mercado) que se llama tritsa (Recta/Enderezada), y busca/pregunta en la casa de Yehuda (Judá/Judas) por Sha’ul (Saulo), que es de Tarsus (Tarso), ciudad; porque, he aquí, mientras él está mtsale (orando/rezando/estando en oración)”.

Traducción limpia: Y Maran (nuestro Señor/El Señor) le dijo: «Levántate y ve a la calle que se llama Recta, y busca en la casa de Judas a Saulo, que es de Tarso, ciudad; porque, mira, él está orando».

Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): ܐ ,ܗܢܐ ܒܚܙܘܐ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܚܢܢܝܐ ܕܥܠ ܘܣܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ ܕܢܬܦܬܟܢ ܥܝܢܘܗܝ

Transliteración: hza b-hezwa l-gabra d-shmeh hananya d-‘al w-sam ‘aloh(i) ’ida ’ayk d-netptkhan ‘aynawhy ❖

Traducción: hza (vio) b-hezwa (en-visión/por-visión) l-gabra (a-un-hombre/varón) d-shmeh (cuyo-nombre) hananya (Hananya (Ananías)) d-‘al (que-entró/entrando) w-sam (y-puso/colocó) ‘aloh(i) (sobre-él) ’ida (mano) ’ayk (así-que/para-que/de-manera-que) d-netptkhan (que-se-abran/se-abrieran/sean-abiertos) ‘aynawhy (sus-ojos) ❖

Traducción con arameo: Vio en una hezwa (visión) a un hombre cuyo nombre era Hananya (Ananías), que entró y puso sobre él una mano, para que d-netptkhan (se abran/se abrieran/sean abiertos) sus ojos.

Traducción limpia: Y vio en una visión a un hombre llamado Ananías, que entraba y ponía sobre él la mano, para que se le abrieran los ojos.

Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܚܢܢܝܐ ܡܪܝ ܫܡܥܬ ܡܢ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܟܡܐ ܒܝܫܬܐ ܥܒܕ ܠܩܕܝܫܝܟ ܒܐܘܪܫܠܡ ❖

Transliteración: w-’amar hananya mari shma‘t men saggi’e ‘al gabra hana d-kma bishta ’asbal l-qaddishayk b-urishlem ❖

Traducción: w-’amar (y-dijo) hananya (Hananya (Ananías)) mari (mi-señor/Señor-mío/mi-amo) shma‘t (he-oído/escuché) men (de/por) saggi’e (muchos) ‘al (sobre/acerca-de) gabra (hombre/varón) hana (este) d-kma (cuánto/cuán-mucho) bishta (maldad/mal) ’asbal (hizo-sufrir/causó/soportó) l-qaddishayk (a-tus-santos/tus-consagrados) b-urishlem (en-Urishlem (Jerusalén)) ❖

Traducción con arameo: Y dijo Hananya (Ananías): mari (mi señor/Señor mío/mi amo), he oído de muchos acerca de este hombre, cuánta bishta (maldad/mal) ’asbal (hizo sufrir/causó/soportó) a tus qaddishe (santos/consagrados) en Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y dijo Ananías: «Señor mío, he oído de muchos acerca de este hombre, cuánto mal hizo a tus santos en Jerusalén».

Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): ܐ ܘܗܐ ܐܦ ܗܪܟܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܢܫܘܪ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܫܡܟ

Transliteración: w-ha ’ap harka ’it leh shultana men rabbay kahne d-ne’sur l-kolhon ’aylin d-qryn shmak ❖

Traducción: w-ha (y-he-aquí/mira) ’ap (también/aun) harka (aquí) ’it (hay/tiene) leh (a-él/para-él) shultana (autoridad/poder/jurisdicción) men (de/desde) rabbay (los-jefes/los-principales) kahne (sacerdotes) d-ne’sur (para-atar/que-ate/que-atará) l-kolhon (a-todos-ellos) ’aylin (aquellos/los-que) d-qryn (que-llaman/invocan) shmak (tu-nombre) ❖

Traducción con arameo: Y he aquí, también aquí tiene shultana (autoridad/poder/jurisdicción) de los rabbay kahne (sumos sacerdotes/jefes de sacerdotes) d-ne’sur (para atar/que ate/que atará) a todos aquellos que d-qryn (llaman/invocan) tu shmak (nombre).

Traducción limpia: Y mira, también aquí tiene autoridad de los sumos sacerdotes para atar a todos los que invocan tu nombre.

Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܩܘܡ ܙܠ ܡܛܘܠ ܕܡܢܐ ܗܘ ܠܝ ܓܒܝܐ ܕܢܫܩܘܠ ܫܡܝ ܒܥܡܐ ܘܒܡܠܟܐ ܘܒܒܝܬ ܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ❖

Transliteración: ’amar leh marya qum zel mtol d-ma’na hu li gbya d-neshqul shemi b-‘amme w-b-malkē w-b-bayt bnay yisra’el ❖

Traducción: ’amar (dijo) leh (a-él) marya (Marya (YHWH/El Señor)) qum (levántate/ponte-en-pie) zel (ve) mtol (por-causa-de/porque) d-ma’na (que-vasija/instrumento) hu (él-es) li (para-mí/a-mí) gbya (elegido/escogido) d-neshqul (para-que-lleve/que-lleve/llevará) shemi (mi-nombre) b-‘amme (entre-naciones/gentes) w-b-malkē (y-entre reyes) w-b-bayt (y-en/ante-la-casa) bnay (de-los-hijos) yisra’el (Israel) ❖

Traducción con arameo: Dijo Marya (YHWH/El Señor) a él: “Levántate y ve, porque él es para mí ma’na (vasija/instrumento), gbya (elegido/escogido), para que d-neshqul (lleve/portará) mi nombre entre ‘amme (naciones/gentes), y entre reyes, y ante la casa de los hijos de Yisra’el (Israel)”.

Traducción limpia: Marya (YHWH/El Señor) le dijo: «Levántate y ve, porque él es para mí un instrumento elegido para llevar mi nombre ante las naciones, ante reyes y ante la casa de los hijos de Israel».

Versículo 9:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܚܘܝܘܗܝ ܟܡܐ ܥܬܝܕ ܠܡܗܫ ܡܛܘܠ ܫܡܝ

Transliteración: ’ena gir ’ahwiywhy kma ‘atīd l-meḥash mtol shemi ❖

Traducción: ’ena (yo) gir (pues/porque/en-verdad) ’ahwiywhy (le-mostraré/le-haré-ver) kma (cuánto) ‘atīd (destinado/preparado/listo) l-meḥash (para-sufrir/padecer/soportar) mtol (por-causa-de/porque) shemi (mi-nombre) ❖

Traducción con arameo: Pues yo ’ahwiywhy (le mostraré/le haré ver) cuánto ‘atīd (está destinado/preparado) l-meḥash (a sufrir/padecer/soportar) por causa de mi shemi (nombre).

Traducción limpia: Porque yo le mostraré cuánto está destinado a sufrir por causa de mi nombre.

Versículo 9:17

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܢ ܚܢܢܝܐ ܙܠ ܒܝܬ ܠܐܚܘܗ ܘܣܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܐܘܠ ܐܚܝ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܫܕܪܢܝ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܟ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܢܬܦܬܚܢ ܥܝܢܝܟ ܘܬܬܡܠܐ ܪܘܚܐ ❖ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: hayden khananya ’azal l-bayta lwatheh w-sam ‘alawhi ’ida w-’amar leh sha’ul ’akhi maran yeshu‘ shadrani hu d-’etkhzi lakh b-’urkha kad ’eta ant ayk d-netpethkhan ‘aynayk w-tetmle rukha d-qudsha.

Traducción: hayden (entonces) khananya (Ananías) ’azal (fue/anduvo) l-bayta (a-la-casa) lwatheh (junto-a-él/a-su-lado) w-sam (y-puso/colocó) ‘alawhi (sobre-él/encima-de-él) ’ida (mano) w-’amar (y-dijo) leh (a-él) sha’ul (Saulo) ’akhi (hermano-mío) maran (nuestro-Señor) yeshu‘ (Jesús) shadrani (me-envió) hu (él) d-’etkhzi (que-fue-visto/que-apareció) lakh (a-ti) b-’urkha (en-el-camino/en-la-ruta) kad (cuando/mientras) ’eta (vienes/venías/viniste) ant (tú) ayk (como/para-que) d-netpethkhan (que-se-abran/serán-abiertas/puedan-abrirse) ‘aynayk (tus-ojos) w-tetmle (y-seas-llenado/serás-llenado/puedas-ser-llenado) rukha (espíritu/aliento) d-qudsha (de-santidad/santo).

Traducción con arameo: Entonces Khananya (Ananías) fue a la casa junto a él, y puso sobre él la mano, y le dijo: Sha’ul (Saulo), hermano mío: Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) me envió; él, el que d-’etkhzi (que fue visto/que se apareció) a ti en el camino, kad (cuando/mientras) ’eta (vienes/venías/viniste) tú, ayk (como/para que) se te netpethkhan (abran/serán abiertas/puedan abrirse) los ojos y seas tetmle (llenado/serás llenado/puedas ser llenado) de Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo/Espíritu de Santidad).

Traducción limpia: Entonces Ananías fue a la casa junto a él, puso sobre él la mano y le dijo: Saulo, hermano mío: Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) me ha enviado; él, el que se te apareció en el camino cuando venías, para que se abran tus ojos y quedes lleno de Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo/Espíritu de Santidad).

Versículo 9:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܪܫܥܬܐ ܢܦܠ ܡܢ ܥܝܢܘܗܝ ܕܡܐ ܕܡܐ ܕܐܬܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ ܘܩܡ ܥܡܕ

Transliteración: w-barsha‘teh nefal men ‘aynawhi madam d-dame l-qalpa w-’etptakh ‘aynawhi w-qam ‘amad.

Traducción: w-barsha‘teh (y-en-su-instante/en-aquel-momento) nefal (cayó) men (de/desde) ‘aynawhi (sus-ojos) madam (algo/alguna-cosa) d-dame (que-se-parece/es-semejante) l-qalpa (a-escamas/costras/cáscaras) w-’etptakh (y-se-abrieron/fueron-abiertos) ‘aynawhi (sus-ojos) w-qam (y-se-levantó/y-se-puso-en-pie) ‘amad (fue-bautizado).

Traducción con arameo: Y en aquel instante cayó de sus ojos algo que se parecía a qalpa (escamas/costras/cáscaras), y se le abrieron los ojos, y se levantó y fue bautizado.

Traducción limpia: Y en aquel instante cayó de sus ojos algo semejante a escamas, se le abrieron los ojos, se levantó y fue bautizado.

Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܒܠ ܣܝܒܪܬܐ ܘܐܬܚܝܠ ܗܘܐ ܗܘ ܝܘܡܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܕܪܡܣܩ

Transliteración: w-qabbel sibarta w-’etkhayyal w-hwa yawmata lwat talmide hanun d-’it hwaw b-darmsoq.

Traducción: w- (y) qabbel (recibió/aceptó) sibarta (comida/alimento/provisión) w-’etkhayyal (y-fue-fortalecido/se-fortaleció) w-hwa (y-fue/estuvo) yawmata (días/unos-días) lwat (con/junto-a) talmide (discípulos) hanun (aquellos/esos) d-’it (que-hay/que-están/que-había) hwaw (eran/estaban) b-darmsoq (en-Darmsoq [Damasco]).

Traducción con arameo: Y recibió sibarta (comida/alimento/provisión) y fue fortalecido, y estuvo unos días con los discípulos, aquellos que estaban en Darmsoq (Damasco).

Traducción limpia: Y recibió alimento y fue fortalecido, y estuvo unos días con los discípulos que estaban en Damasco.

Versículo 9:20

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܒܫܥܬܗ ܡܟ ܡܟܪܙ ܗܘ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-barsha‘teh mkarrez hwa b-kenushta d-yihudaye ‘al yeshu‘ d-hwyo breh d-’alaha.

Traducción: w-barsha‘teh (y-en-su-instante/al-instante) mkarrez (proclamando/predicando) hwa (era/estaba) b-kenushta (en-la-sinagoga/asamblea) d-yihudaye (de-los-judíos/judía) ‘al (acerca-de/sobre) yeshu‘ (Jesús) d-hwyo (que-él-es/en-verdad-es/precisamente-es) breh (su-hijo/el-Hijo) d-’alaha (de-Alaha [Dios]).

Traducción con arameo: Y al instante estaba proclamando en la kenushta (sinagoga/asamblea) de los judíos acerca de Yeshu‘ (Jesús): que él es breh (su hijo/el Hijo) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y al instante estaba proclamando en la sinagoga de los judíos acerca de Jesús: que él es el Hijo de Alaha (Dios).

Versículo 9:21

Arameo (Peshitta): ܘܟܠ ܡܢ ܕܫܡܥ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܐ ܗܢܐ ܗܘ ܕܐܬܪܥ ܒܝܪܘܫܠܡ ܘܗܫ ܠܗܟܐ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܢܣܒ ܠܗ ܠܗܘ ܕܩܪܝ ܠܫܡܗ ܗܢܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ✣ ܘܐܦ ܠܗܟܐ ܐܬܐ

Transliteración: w-tmihin hwaw kulhun ’aylin d-sham‘in hwaw leh w-’amrin hwaw la hwa hanu hu d-radef hwa l-kulhun ’aylin d-qaryin hwaw l-shema hana b-’urishlem w-ha ’af l-harka ‘layh ‘al hadhe mshaddar hwa ayk d-na’sur nubbal ’enun l-rabbe kahne.

Traducción: w- (y) tmihin (asombrados/estupefactos) hwaw (eran/estaban) kulhun (todos-ellos) ’aylin (los-que/aquellos-que) d- (que) sham‘in (oyen/están-oyendo/solían-oír) hwaw (eran/estaban) leh (a-él) w-’amrin (y-dicen/están-diciendo/solían-decir) hwaw (eran/estaban) la (no) hwa (es/era) hanu (este) hu (él/el-mismo) d-radef (que-perseguía/acosaba) hwa (era/estaba) l-kulhun (a-todos-ellos) ’aylin (a-los-que/aquellos-que) d-qaryin (invocan/llaman/solían-invocar) hwaw (eran/estaban) l-shema (al-nombre) hana (este) b-’urishlem (en-Urishlem) w-ha (y-he-aquí/mira) ’af (también/aun) l-harka (aquí/acá) ‘layh (por-ello/sobre-ello/sobre-él) ‘al (por/sobre) hadhe (esto/esta-cosa) mshaddar (enviado/mandado) hwa (era/estaba) ayk (como/para-que) d-na’sur (que-ate/que-atará/que-pueda-atar) nubbal (que-traiga/que-lleve/que-conduzca) ’enun (a-ellos) l-rabbe kahne (a-los-grandes-sacerdotes/a-los-sumos-sacerdotes).

Traducción con arameo: Y estaban asombrados todos los que le oían, y decían: ¿No es éste el mismo que perseguía a todos los que invocaban este nombre en ’Urishlem (Jerusalén)? Y he aquí

que también aquí, por esto, era enviado: para que ate y lleve a ellos a los rabbe kahne (sumos sacerdotes/jefes sacerdotales).

Traducción limpia: Y todos los que le oían estaban asombrados y decían: ¿No es éste el mismo que perseguía a todos los que invocaban este nombre en Jerusalén? Y mira, también aquí había sido enviado para atarlos y llevarlos a los sumos sacerdotes.

Versículo 9:22

Arameo (Peshitta): ܫ ܕܡܗܝܡܢܝܬ ܗܘܐ ܝܬܝܪ ܠܡ ܣܓܝܐܠ ܠܡ ܣܓܝ ܕܡ ܒܪܡܣܩ ܣܓܝ ܠܝܗܘܕ ܐܢܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܪܡܣܩ ܗܘ ܕܗܢܘ ܡܫܝܚܐ ❖ ܣܟܝܟ ܗܘܐ ܣܓܝ ܣܓܝ

Transliteración: sha’ul dein yatir metkhayyal hwa w-mzyi‘ hwa l-hun l-yihudaye hanun d-‘amrin hwaw b-darmsoq kad mkhawwe hwa d-hanu mshiha.

Traducción: sha’ul (Saulo) dein (pero/ahora) yatir (más/cada-vez-más) metkhayyal (fortaleciéndose/siendo-fortalecido/estando-fuerte) hwa (era/estaba) w-mzyi‘ (y-agitaba/perturbaba/confundía) hwa (era/estaba) l-hun (a-ellos) l-yihudaye (a-los-judíos) hanun (esos/aquellos) d-‘amrin (que-habitan/viven/residen) hwaw (eran/estaban) b-darmsoq (en-Darmsoq) kad (cuando/mientras) mkhawwe (mostrando/demostrando/haciendo-ver) hwa (era/estaba) d-hanu (que-éste/que-este-mismo) mshiha (es-el-Mesías/el-Ungido).

Traducción con arameo: Sha’ul (Saulo), pero, cada vez más se fortalecía, y agitaba/perturbaba/confundía a los judíos que habitaban en Darmsoq (Damasco), mientras demostraba que éste es el Mesías.

Traducción limpia: Pero Saulo cada vez más se fortalecía y confundía a los judíos que vivían en Damasco, demostrando que éste es el Mesías.

Versículo 9:23

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܣܓܝܠܗܝ ܟܕ ܗܘܐ ܡܢ ,ܝܘܡ ܝܘܡ ܣܓܝ ܥܒܕܘ ܠܗ ܝܗܘܕ ܕܢ ܠܡ ܢܩܛܠܘܢܝܗ

Transliteración: w-kad sagyu leh taman yawmata ‘abdu ‘alawhi nakla yihudaye d-neqtlunihy.

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) sagyu (se-multiplicaron/se-hicieron-muchos) leh (para-él/a-él) taman (allí) yawmata (días) ‘abdu (hicieron) ‘alawhi (sobre-él/contra-él) nakla (engaño/trama/ardid) yihudaye (judíos) d-neqtlunihy (que-lo-maten/para-matarlo/que-lo-mataran).

Traducción con arameo: Y cuando se le sagyu (se multiplicaron/se hicieron muchos) allí los yawmata (días), los yihudaye (judíos) hicieron contra él nakla (trama/ardid/engaño) para d-neqtlunihy (que lo maten/para matarlo).

Traducción limpia: Y cuando se le hicieron muchos días allí, los judíos urdieron contra él una trama para matarlo.

Versículo 9:24

Arameo (Peshitta): ܥܒܝܕܘ ܟܝܢ ܗܘܐ ܝܗܒ ܠ ܢܚܠ ܗܘܐ ܝܬܝ ܣܗܒܪ ܠܥܠ ܕܝ ܠ ܦܛܪ ❖ ,ܣܓܝܠܗܝ ܟܠܗ ܟܬܒ

Transliteración: ’etbdaq leh dein l-sha’ul ’afrasna d-b‘ayin hwaw l-me‘bad leh w-natrin hwaw tar‘a d-mdinta ’imama w-lalya d-neqtlunihy.

Traducción: ’etbdaq (se-descubrió/fue-conocido) leh (a-él/para-él) dein (pero/entonces) l-sha’ul (a-Sha’ul) ’afrasna (plan/trama) d-b‘ayin (buscando/queriendo) hwaw (eran/estaban) l-me‘bad (hacer) leh (a-él) w-natrin (y-guardando/vigilando) hwaw (eran/estaban) tar‘a (puerta/puertas) d-mdinta (de-la-ciudad) ’imama (de-día/el-día) w-lalya (y-de-noche/la-noche) d-neqtlunihy (que-lo-maten/para-matarlo/que-lo-mataran).

Traducción con arameo: Pero a Sha’ul (Saulo) se le ’etbdaq (se descubrió/fue conocido) el ’afrasna (plan/trama) que b‘ayin (buscaban/querían) hacerle; y natrin (guardaban/vigilaban) la tar‘a (puerta/puertas) de la ciudad, de día y de noche, para d-neqtlunihy (que lo maten/para matarlo).

Traducción limpia: Pero Saulo supo el plan que querían hacerle, y vigilaban las puertas de la ciudad de día y de noche para matarlo.

Versículo 9:25

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܣܦܪܝܕܐ ܘܫܒܘܗܝ ܡܢ ܫܘܪܐ ܒܠܠܝܐ

Transliteración: hayden samuhy talmide b-asprida w-shabuhy men shura b-lalya.

Traducción: hayden (entonces) samuhy (lo-pusieron/lo-colocaron) talmide (discípulos) b-asprida (en-canasta/cesto) w-shabuhy (y-lo-bajaron/y-lo-descolgaron) men (desde/de) shura (muro) b-lalya (de-noche/en-la-noche).

Traducción con arameo: Entonces los talmide (discípulos) lo pusieron en una asprida (canasta/cesto) y lo shabuhy (bajaron/descolgaron) desde el shura (muro) de noche.

Traducción limpia: Entonces los discípulos lo pusieron en una canasta y lo descolgaron desde el muro, de noche.

Versículo 9:26

Arameo (Peshitta): ܘܐܙܠ ܠܗ ܒܝܪܘܫܠܡ ܘܨܒܐ ܠܡܬܢܩܦܘ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܚܠܝܢ ܗܘܐ ܡܢܗ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ✣ ܗܘ ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܐܝܬܝܗܝ

Transliteración: w-’azal leh l-’urishlem w-tsba hwa l-metnaqfu l-talmide w-kulhun dakhlīn hwaw menneh w-la mhaymnin hwaw d-talmida hu.

Traducción: w- (y) ’azal (fue/anduvo) leh (a-él/para-él) l-’urishlem (a-’Urishlem) w-tsba (y-quería) hwa (era/estaba) l-metnaqfu (unirse/juntarse/adhesirse) l-talmide (a-los-discípulos) w-kulhun (y-todos-ellos) dakhlīn (temiendo/en-temor/soliendo-temer) hwaw (eran/estaban) menneh (de-él) w-la (y-no) mhaymnin (creyendo/teniendo-fe/confiando) hwaw (eran/estaban) d-talmida (que-discípulo) hu (él-es).

Traducción con arameo: Y fue a ’Urishlem (Jerusalén) y quería unirse/juntarse a los discípulos; pero todos estaban dakhlīn (temiendo/en temor) de él, y no estaban mhaymnin (creyendo/confiando) que él es discípulo.

Traducción limpia: Y fue a Jerusalén y quería unirse a los discípulos; pero todos le tenían miedo y no creían que fuera discípulo.

Versículo 9:27

Arameo (Peshitta): ܟܝܟܠ ܐܦ ܒܪܢܒܐ ܐܚܕܗ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ ܘܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܚܙܐ ܠܡܪܝܐ ܘܕܐܝܟܢܐ ܡܠܠ ܥܡܗ ܘܐܝܟܢܐ ܒܕܪܡܣܩ ܥܝܢ ܒܓܠܝܐ ܡܠܠ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ❖

Transliteración: Barnaba dein akhdeh w-ayteh l-wat shlikhe w-eshta‘i l-hon aykanna b-urkha khza l-Marya w-d-aykanna mallel ‘ammeh w-aykanna b-Darmsoq ‘ayn b-galya mallel b-shmeh d-Isho‘

Traducción: Barnaba (Barnabé) dein (pero/entonces/pues) akhdeh (lo tomó/agarró/retuvo) w-ayteh (y lo trajo/llevó/presentó) l-wat (a/junto a/ante) shlikhe (apóstoles/enviados) w-eshta‘i (y les contó/relató/explicó) l-hon (a ellos) aykanna (cómo/que) b-urkha (en el camino/en la ruta) khza (vio/avistó) l-Marya (a Marya) w-d-aykanna (y que/cómo) mallel (habló/dijo) ‘ammeh (con él) w-aykanna (y cómo/que) b-Darmsoq (en Darmsoq) ‘ayn (abiertamente/a cara descubierta/con franqueza) b-galya (abiertamente/en público) mallel (habló) b-shmeh (en su nombre/en el nombre de él) d-Isho‘ (de Isho‘ / Jesús)

Traducción con arameo: Barnaba (Barnabé), dein (pero/entonces/pues), lo akhdeh (tomó/agarró/retuvo) y lo w-ayteh (trajo/llevó/presentó) l-wat (a/junto a/ante) los shlikhe (apóstoles/enviados), y les w-eshta‘i (contó/relató/explicó) cómo (aykanna), en el b-urkha (camino/ruta), khza (vio) a Marya (YHWH/El Señor), y cómo (aykanna) mallel (habló) con él, y cómo (aykanna) en Darmsoq (Damasco) mallel (habló) ‘ayn b-galya (abiertamente/en público/con franqueza) en el b-shmeh (nombre) de Isho‘ (Jesús).

Traducción limpia: Entonces Bernabé lo tomó y lo llevó ante los apóstoles, y les contó cómo en el camino vio a Marya (YHWH/El Señor), y cómo habló con él, y cómo en Damasco habló abiertamente en el nombre de Jesús.

Versículo 9:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܘܢܦܩ ܒܐܘܪܫܠܡ

Transliteración: w-‘al hawa ‘ammehon w-nafaq b-Urishlem

Traducción: w-‘al (y entró/entraba) hawa (era/estaba) ‘ammehon (con ellos) w-nafaq (y salió/salía) b-Urishlem (en Urishlem / Jerusalén)

Traducción con arameo: Y w-‘al hawa (entraba/entró; estaba/era entrando) con ellos (‘ammehon), y w-nafaq (salía/salió) en Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y entraba y salía con ellos en Jerusalén.

Versículo 9:29

Arameo (Peshitta): ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܥܝܢ ܒܓܠܝܐ ܘܕܪܫ ܗܘܐ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ❖ ܡܒܩܫܝܢ ܠܡܩܛܠܗ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܐܝܬ

Transliteración: w-mamllel hawa b-shmeh d-Isho‘ ‘ayn b-galya w-drash hawa ‘am yehudaye ilen d-yad‘in hawu yawnayt hanon dein tsbayn hawu l-meqtleh

Traducción: w-mamllel (y hablando/hablando) hawa (estaba/era) b-shmeh (en su nombre/en el nombre de él) d-Isho‘ (de Isho‘/Jesús) ‘ayn (abiertamente/a cara descubierta/con franqueza) b-galya

(en público/abiertamente) w-drash (y discutía/debatía/argumentaba) hawa (estaba/era) ‘am (con) yehudaye (judíos) ilen (aquellos/los cuales) d-yad‘in (que sabían/conocían) hawu (eran/estaban) yawnayt (en griego/a la manera griega) hanon (ellos/aquellos) dein (pero/en cambio) tsbayn (querían/deseaban/intentaban) hawu (eran/estaban) l-meqtleh (matarlo/darle muerte)

Traducción con arameo: Y hablaba/estaba hablando en el nombre de Isho‘ (Jesús) ‘ayn b-galya (abiertamente/en público/con franqueza), y discutía/debatía con los yehudaye (judíos) ilen d-yad‘in hawu yawnayt (que sabían griego/a la manera griega); pero ellos, en cambio, tsbayn hawu l-meqtleh (querían/deseaban/intentaban matarlo/darle muerte).

Traducción limpia: Y hablaba abiertamente en el nombre de Jesús, y discutía con los judíos que sabían griego; pero ellos intentaban matarlo.

Versículo 9:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܐܚܗ ܐܝܬܘܗܝ ܒܠܠܝܐ ܠܩܣܪܝܐ ܘܡܢ ܬܡܢ ܫܕܪܘܗܝ ܠܛܪܣܘܣ

Transliteración: w-kad yad‘u akhe aytewhi b-lelya l-Qesarya w-men taman shadruhi l-Tarsos

Traducción: w-kad (y cuando/siendo que) yad‘u (supieron/se enteraron) akhe (hermanos) aytewhi (lo trajeron/llevaron) b-lelya (de noche/en la noche) l-Qesarya (a Qesarya/Cesarea) w-men (y desde) taman (allí/de allí) shadruhi (lo enviaron/mandaron) l-Tarsos (a Tarsos/Tarso)

Traducción con arameo: Y cuando yad‘u (supieron/se enteraron) los akhe (hermanos), lo llevaron de noche a Qesarya (Cesarea), y desde allí lo enviaron a Tarsos (Tarso).

Traducción limpia: Y cuando lo supieron los hermanos, lo llevaron de noche a Cesarea, y desde allí lo enviaron a Tarso.

Versículo 9:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܕܝܢ ܥܕܬܐ ܕ ܒܟܠ ܗܘ ܒܗ ܫܠܡܐ ܒܟܠ ܝܗܘܕ ܘܒܓܠܝܠ ܘܒܫܡܪܝܢ ܗܘ ܒܢܝܬ ܘܪܕܝܐ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܒܒܘܝܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܣܓܝܐ ܗܘ

Transliteración: bram dein ‘edta d-b-kulh Yehud w-b-Galila w-b-Shomrin it hawa beh shlama kad metbanya hawat w-radya b-dekhlat Alaha w-b-bwya’a d-Rukha d-Qudsha sagya hawat

Traducción: bram (pero/sin embargo) dein (pues/entonces) ‘edta (iglesia/asamblea/comunidad) d-b-kulh (que/en todo) Yehud (Yehud/Judea) w-b-Galila (y en Galila/Galilea) w-b-Shomrin (y en Shomrin/Samaria) it (hay/había) hawa (era/estaba) beh (en ella) shlama (paz/seguridad) kad (mientras/cuando) metbanya (siendo edificada/edificándose/construyéndose) hawat (era/estaba) w-radya (y andando/caminando/progresando) b-dekhlat (en temor/reverencia) Alaha (Alaha/Dios) w-b-bwya’a (y en consuelo/aliento/ánimo) d-Rukha (del Rukha/Espíritu) d-Qudsha (de Qudsha/santo/santidad) sagya (mucha/en aumento/multiplicándose) hawat (era/estaba)

Traducción con arameo: Pero/sin embargo (bram dein), la ‘edta (iglesia/asamblea) que en toda Yehud (Judea) y en Galila (Galilea) y en Shomrin (Samaria), it hawa beh shlama (había/estaba en ella paz/seguridad), mientras metbanya hawat (era edificada/se edificaba) y radya (andaba/progresaba) en el temor de Alaha (Dios), y en el bwya’a (consuelo/aliento) de Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo), sagya hawat (era mucha/se multiplicaba/aumentaba).

Traducción limpia: Pero la iglesia en toda Judea, Galilea y Samaria tenía paz, mientras era edificada y avanzaba en el temor de Alaha (Dios), y en el consuelo de Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo) se multiplicaba.

Versículo 9:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܕܟܕ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܢܚܬ ܐܦ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܠܘܕ ܡܕܝܢܬܐ

Transliteración: w-hawa d-kad metkark hawa Shim‘un b-mdinta nakhet af l-wat qaddishe d-‘amrin b-Lud mdinta

Traducción: w-hawa (y sucedió/aconteció/y fue) d-kad (que mientras/cuando) metkark (recorriendo/andando alrededor/iba de un lado a otro) hawa (estaba/era) Shim‘un (Shim‘un/Simón) b-mdinta (por/en las ciudades/poblaciones) nakhet (bajó/descendió) af (también/incluso) l-wat (a/junto a/ante) qaddishe (santos/consagrados) d-‘amrin (que habitaban/estaban habitando/vivían) b-Lud (en Lud/Lida) mdinta (ciudad)

Traducción con arameo: Y sucedió/aconteció (w-hawa) que, mientras Shim‘un (Simón) metkark hawa (iba recorriendo/recorría) por las mdinta (ciudades/poblaciones), nakhet (bajó/descendió) también (af) l-wat (a/junto a) los qaddishe (santos) que d-‘amrin (habitaban/estaban habitando) en Lud (Lida), la mdinta (ciudad).

Traducción limpia: Y sucedió que, mientras Simón iba recorriendo las ciudades, bajó también a los santos que habitaban en la ciudad de Lida.

Versículo 9:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܫܟ ܠܝ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܢܝܣ ܕܪܡܐ ܗܘܐ ܒܥܪܣܐ ܘܡܫܪܐ ܫܢܝܢ ܬܡܢܐ ܕܟܐ ܥܒܕ

Transliteración: w-’ashkakh gabra khad d-shmeh Anis d-rma hawa b-‘arsa w-mashre shnin tmane

Traducción: w-’ashkakh (y encontró/halló) gabra (hombre/varón) khad (uno/un) d-shmeh (cuyo nombre/es su nombre) Anis (Anis/Eneas) d-rma (que estaba echado/tendido) hawa (era/estaba) b-‘arsa (en la cama/lecho) w-mashre (y desde/a partir de) shnin (años) tmane (ocho)

Traducción con arameo: Y w-’ashkakh (encontró/halló) un gabra khad (hombre/varón) cuyo shmeh (nombre) [era] Anis (Eneas), que d-rma hawa (estaba echado/tendido; en estado de estar tendido) b-‘arsa (en la cama/lecho), y [estaba así] desde (mashre) tmane shnin (ocho años).

Traducción limpia: Y halló a un hombre llamado Eneas, que estaba tendido en cama desde hacía ocho años.

Versículo 9:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܢܝܐ ܡܣܝ ܠܟ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܐ ܩܘܡ ܘܫܘܐ ܠܟ ܘܥܒܕ ܠܟ ܐܣܝ

Transliteración: w-’emar leh Shim‘un Anya masa lakh Isho‘ Meshikha qum w-shawwa ‘arsakh w-b-resh‘teh qam

Traducción: w-’emar (y dijo) leh (a él) Shim‘un (Shim‘un/Simón) Anya (Anya/Eneas) masa (sana/está sanando/cura) lakh (a ti/para ti) Isho‘ (Isho‘/Jesús) Meshikha (el Mesías/el Cristo) qum

(levántate) w-shawwa (y arregla/ordena/prepara) ‘arsakh (tu cama/lecho) w-b-resh‘teh (y al instante/en seguida/en ese momento) qam (se levantó)

Traducción con arameo: Y Shim‘un (Simón) le dijo: “Anya (Eneas), Isho‘ (Jesús), el Meshikha (Mesías/Cristo), te masa (sana/está sanando). Qum (levántate) y shawwa (arregla/ordena) tu ‘arsakh (cama/lecho)”. Y w-b-resh‘teh (al instante/en seguida) qam (se levantó).

Traducción limpia: Y Simón le dijo: “Eneas, Jesús el Mesías te sana. Levántate y arregla tu cama”. Y al instante se levantó.

Versículo 9:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠܗܘܢ ܕܚܙܘ ܠܗ ܒܠܘܕ ܘܒܫܪܘܢ ܘܐܬܦܢܘ ܠܘܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: w-khzawhi kulhon d-‘amrin b-Lud w-b-Sarona w-etpanyu l-wat Alaha

Traducción: w-khzawhi (y lo vieron) kulhon (todos ellos) d-‘amrin (que habitaban/vivían/estaban habitando) b-Lud (en Lud/Lida) w-b-Sarona (y en Sarona/Sarón) w-etpanyu (y se volvieron/se convirtieron/retornaron) l-wat (a/junto a/hacia) Alaha (Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Y w-khzawhi (lo vieron) kulhon (todos) los que d-‘amrin (habitaban/vivían) en Lud (Lida) y en Sarona (Sarón), y w-etpanyu (se volvieron/se convirtieron) l-wat (hacia) Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y lo vieron todos los que habitaban en Lida y en Sarón, y se volvieron a Alaha (Dios).

Versículo 9:36

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܦܐ ܬܠܡܝܕܬܐ ܚܕܐ ܕܫܡܗ ܛܒܝܬܐ ܗܕܐ ܗܘܬ ܥܒܕܬ ܛܒܐ ܘܒܨܕܩܬܐ ❖ ܐܝܬ ܗܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܗܘܬ

Transliteración: it hawa dein talmidta khda b-Yopa mdinta d-shmeh hawa Tabitha hade ‘atira hawat b-‘abde tabe w-b-zedqta d-‘abda hawat

Traducción: it (hay/había) hawa (era/estaba) dein (pero/sin embargo) talmidta (discípula) khda (una) b-Yopa (en Yopa/Jope) mdinta (ciudad) d-shmeh (cuyo nombre) hawa (era/estaba) Tabitha (Tabitha/Tabita) hade (esta) ‘atira (rica/abundante) hawat (era/estaba) b-‘abde (en obras/hechos) tabe (buenas) w-b-zedqta (y en limosnas/obras de justicia) d-‘abda (que hacía/estaba haciendo) hawat (era/estaba)

Traducción con arameo: Había (it hawa) sin embargo (dein) una talmidta (discípula), khda (una), en Yopa (Jope), la mdinta (ciudad), cuyo nombre (d-shmeh) era Tabitha (Tabita). Esta (hade) era ‘atira (rica/abundante) en b-‘abde tabe (obras buenas) y en b-zedqta (limosnas/obras de justicia) que d-‘abda hawat (hacía/estaba haciendo).

Traducción limpia: Había, sin embargo, una discípula en la ciudad de Jope llamada Tabita; esta era rica en buenas obras y en limosnas que hacía.

Versículo 9:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܒܝܢܝܗܝܢ ܚܠܬ ܐܬܬܝܗ ܟܗܢܐ ܘܡܬ ܘܡܚܝܠܝܢ

Transliteración: etkrehath dyn behon behanun yawmata w-miteth w-askhyuh w-samuh b-'alyta

Traducción: etkrehath (se-enfermó/cayó-enferma) dyn (pues/entonces) behon (en-ellos) behanun (en-esos/aquellos) yawmata (días) w-miteth (y-murió) w-askhyuh (y-la-lavaron) w-samuh (y-la-pusieron/colocaron) b-'alyta (en-cuarto-alto/cámara-alta)

Traducción con arameo: Entonces, en aquellos días, ella se enfermó y murió; y la lavaron y la pusieron en el cuarto alto.

Traducción limpia: En aquellos días ella enfermó y murió; la lavaron y la pusieron en el cuarto alto.

Versículo 9:38

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܥܘ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܫܡܥܘܢ ܒܠܘܕ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܥܠ ܓܢܒ ܝܘܦܐ ܘܫܕܪܘ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܓܒܪܐ ܬܪܝܢ ܕܢܒܥܘܢ ܡܢܗ ܕܠܐ ܬܡܥܐܢ ܠܗ ܕܢܐܬܐ ܥܕ ܠܘܬܗܘܢ ❖

Transliteración: w-shm'u hawu talmide d-shm'un b-Lod hu medinta hi d-ityeh 'al ganb Yopa w-shadru hawu l-wateh gabra treyn d-nb'un menneh d-la tma'an leh d-nete tsadeyhon

Traducción: w-shm'u (y-oyeron/escucharon) hawu (eran/estaban → habían [oído]) talmide (discípulos/alumnos) d-shm'un (de-Shm'un (Simón)) b-Lod (en-Lod (Lida)) hu (él-era/estaba) medinta (ciudad) hi (la-cual/esa) d-ityeh (que-es/que-está) 'al (sobre/junto-a/cerca-de) ganb (lado/orilla) Yopa (Yopa (Jope)) w-shadru (y-enviaron) hawu (eran/estaban → enviaron) l-wateh (a-él) gabra (hombres/varón(es)) treyn (dos) d-nb'un (para-que-suplicasen/pidiesen/rogasen) menneh (de-él) d-la (que-no) tma'an (se-demore/retarde) leh (a-él) d-nete (que-venga/que-viniera) tsadeyhon (a-ellos/junto-a-ellos)

Traducción con arameo: Y los discípulos oyeron / habían oído que Shm'un (Simón) estaba en Lod (Lida), la ciudad que está junto a Yopa (Jope); y enviaron a él dos hombres, rogándole que no se demorase en venir a ellos.

Traducción limpia: Los discípulos oyeron que Simón estaba en Lida, ciudad cercana a Jope; y le enviaron dos hombres, rogándole que no se demorara en venir a ellos.

Versículo 9:39

Arameo (Peshitta): ܘܩܡ ܫܡܥܘܢ ܥܡܗܘܢ ܘܐܙܠ ܟܕ ܐܬܐ ܐܣܩܘܗܝ ܠܥܠܝܬܐ ܘܟܢܫ ܩܡ ܠܗܝܢ ܟܠ ܐܪܡܠܬܐ ܒܟܝܢ ❖ ܘܡܟ ܕ ܐܣܩܘܗܝ ܠܗܝܢ ܟܠ ܚܠܦܝܗܝ ܕܥܒܕ ܠܗܘܢ ܟܕ ܥܡܗܘܢ ܗܘܐ ܕ ܐܣܩܘܗܝ

Transliteración: w-qam shm'un w-azal 'amhon w-kadh etha asquhy l-'alyta w-kanesh qam lehyn khdarwhi kulhyn armelta kadh bakhyn w-makhwyn leh kutinyata w-martuta halen d-yahba hawath lehyn tabitha kadh khayya

Traducción: w-qam (y-se-levantó/se-alzó) shm'un (Shm'un (Simón)) w-azal (y-fue/caminó) 'amhon (con-ellos) w-kadh (y-cuando/mientras) etha (vino/llegó) asquhy (lo-subieron/le-hicieron-subir) l-'alyta (al-cuarto-alto/cámara-alta) w-kanesh (y-se-reunió/una-asamblea/un-grupo) qam (se-puso-de-pie/se-alzó) lehyn (ante-él/a-él) khdarwhi (alrededor-de-él) kulhyn (todas) armelta (viudas) kadh (mientras) bakhyn (llorando/que-lloraban) w-makhwyn (y-mostrando/que-mostraban) leh (a-él) kutinyata (túnicas/túnica) w-martuta (mantos/capas/ropa-exterior) halen (estas) d-yahba (que-daba/que-había-dado) hawath (era/estaba → había/solía) lehyn (a-ellas) tabitha (Tabitha (Tabita)) kadh (mientras) khayya (viva/viviendo)

Traducción con arameo: Y se levantó Shm'un (Simón) y fue con ellos; y cuando llegó, lo subieron a la 'alyta (cuarto alto/cámara alta), y (kanesh) un grupo/una asamblea se puso en pie alrededor de él: todas las armelta (viudas), llorando y mostrándole las kutinyata (túnicas) y las martuta (mantos/capas) que Tabitha (Tabita) les había dado / solía dar mientras estaba viva.

Traducción limpia: Entonces Simón se levantó y fue con ellos; cuando llegó, lo subieron al cuarto alto. Todas las viudas se pusieron a su alrededor, llorando y mostrándole las túnicas y los mantos que Tabita les había dado mientras vivía.

Versículo 9:40

Arameo (Peshitta): ܐܬܪܡ ܫܡܥܘܢ ܒܗܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܩܐܡ ܨܠܝ ܘܟܪܥ ܠܬ ܓܒܐ ܘܚܙܐ ܠܗ ܐܬܪ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܛܒܝܬܐ ܩܘܡܝ ܗܝ ܒܗ ܦܬܚܬ ܥܝܢܝܗ ܘܟܕ ܚܙܬ ܠܗ ܐܬܝܬܒ ܫܡܥܘܢ ❖ ܒܗ

Transliteración: shm'un dyn apneq l-kulhon anasha l-bar w-qa'ed 'al burkawhi w-tsalli w-etpney l-wath shlda w-amar tabitha qumi hi dyn ptakhat 'ayneh w-kadh khzath-eh l-shm'un yethbath

Traducción: shm'un (Shm'un (Simón)) dyn (pero/entonces) apneq (sacó/echó-fuera) l-kulhon (a-todos) anasha (personas/hombres) l-bar (afuera) w-qa'ed (y-se-sentó/se-arrodilló) 'al (sobre/en) burkawhi (sus-rodillas) w-tsalli (y-oró/rezó) w-etpney (y-se-volvió/volviéndose) l-wath (hacia/a) shlda (cuerpo/cadáver) w-amar (y-dijo) tabitha (Tabitha (Tabita)) qumi (levántate/ponte-en-pie) hi (ella) dyn (entonces) ptakhat (abrió) 'ayneh (sus-ojos) w-kadh (y-cuando) khzath-eh (lo-vio) l-shm'un (a-Shm'un (Simón)) yethbath (se-sentó/se-incorporó)

Traducción con arameo: Pero Shm'un (Simón) sacó afuera a todos los anasha (personas/hombres), y se arrodilló (literal: se sentó) sobre sus rodillas y oró; y volviéndose hacia el shlda (cuerpo/cadáver) dijo: Tabitha (Tabita), qumi (levántate). Ella entonces abrió sus ojos, y cuando lo vio a Shm'un (Simón), se sentó / se incorporó.

Traducción limpia: Pero Simón hizo salir a todos afuera, se arrodilló y oró; luego, volviéndose hacia el cuerpo, dijo: «Tabita, levántate». Ella abrió los ojos, y al ver a Simón, se incorporó.

Versículo 9:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܠ ܐܝܕܗ ܠܗ ܘܩܝܡܗ ܘܩܪܐ ܠܩܕܝܫܐ ܘܠܐܪܡܠܬܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܕ ܚܝܐ

Transliteración: w-awshat leh idah w-aqimeh w-qra l-qadisha w-l-armelta w-yahbeh l-hon kadh khayya

Traducción: w-awshat (y-extendió/alargó) leh (a-ella) idah (su-mano) w-aqimeh (y-la-levantó/la-hizo-ponerse-en-pie) w-qra (y-llamó) l-qadisha (a-los-santos/consagrados) w-l-armelta (y-a-las-viudas) w-yahbeh (y-se-la-dio/la-entregó/la-presentó) l-hon (a-ellos) kadh (cuando/mientras/estando) khayya (viva)

Traducción con arameo: Extendió hacia ella su mano y la levantó; llamó a los santos/consagrados y a las viudas, y se la entregó / la presentó a ellos viva.

Traducción limpia: Extendió su mano hacia ella y la levantó; llamó a los santos y a las viudas, y se la presentó viva.

Versículo 9:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬ ܝܕܥܬ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬ ܘܣܓܝܥ ܗܝܡܢܘ ܒܡܪܢ

Transliteración: w-et-yeda't hada b-kulh medinta w-sagiy'e haymanu b-maran

Traducción: w-et-yeda't (y-se-hizo-conocida/se-supo) hada (esta [cosa]) b-kulh (en-toda) medinta (la-ciudad) w-sagiy'e (y-muchos) haymanu (creyeron/tuvieron-fe) b-maran (en-Maran (nuestro-Señor))

Traducción con arameo: Y esto se hizo conocido / se supo en toda la ciudad, y muchos creyeron / tuvieron fe en Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Esto se supo en toda la ciudad, y muchos creyeron en Maran (Nuestro Señor).

Versículo 9:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ ܒܝܘܦܐ ܝܘܡܬܐ ܠܐ ܙܥܘܪܝܢ ܟܕ ܗܘܐ ܒܝܬ ܫܡܥܘܢ ܒܘܪܣܝܐ

Transliteración: hwa dyn beh b-Yopa yawmata la ze'uryn kadhshra hwa beit shm'un bursya

Traducción: hwa (fue/era/aconteció) dyn (pues/entonces) beh (en-él/allí) b-Yopa (en-Yopa (Jope)) yawmata (días) la (no) ze'uryn (pequeños → muchos) kadhshra (cuando/mientras-moraba/permanecía) hwa (era/estaba) beit (casa) shm'un (Shm'un (Simón)) bursya (curtidor/peletero)

Traducción con arameo: Y aconteció/estuvo allí en Yopa (Jope) días no pequeños (muchos), mientras moraba/permanecía en casa de Shm'un (Simón), el curtidor.

Traducción limpia: Y estuvo allí en Jope muchos días, hospedándose en casa de Simón, el curtidor.

Capítulo 10

Versículo 10:1

Arameo (Peshitta): ܒܩܣܪܝܐ ܡ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܫܡܗ ܗܘ ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܡܢ ܣܦܝܪܐ ❖ ܕܡܬܩܪܝ ܐܬܠܝܩܐ

Transliteración: b-Qesarya dyn it hwa gabra khad qantruna d-shmeh hwa qurnelyos men sfira hi d-mitqarya itliqa

Traducción: b-Qesarya (en-Qesarya (Cesarea)) dyn (pues/entonces) it (hay/existe) hwa (era/había) gabra (hombre/varón) khad (uno) qantruna (centurión) d-shmeh (cuyo-nombre) hwa (era) qurnelyos (Qurnelyos (Cornelio)) men (de) sfira (cohorte/compañía) hi (esa/la-cual) d-mitqarya (que-es-llamada/llamada) itliqa (itálica/italiana)

Traducción con arameo: En Qesarya (Cesarea), pues, había un hombre, un qantruna (centurión), cuyo nombre era Qurnelyos (Cornelio), de la sfira (cohorte/compañía) que es llamada Itliqa (Itálica/Italiana).

Traducción limpia: En Cesarea había un hombre, un centurión llamado Cornelio, de la cohorte llamada Itálica.

Versículo 10:2

Arameo (Peshitta): ܘܙܕܝܩ ܗܘ ܘܕܟܝܠ ܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܒܝܬܗ ܟܠܗ ܘܥܒܕ ܗܘ ܙܕܩܬܐ ܣܓܝܬܐ ܒܥܡܐ ܘܒܟܘܠܙܒܢ ܒܥܐ ܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ❖ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܩܒܠ

Transliteración: w-zadiq hwa w-dkhel hwa men Alaha hu w-bayteh kulleh w-'bed hwa zdaqta sagyatha b-'amma w-b-kholzban ba'e hwa men Alaha

Traducción: w- (y) zadiq (justo/recto) hwa (era/estaba) w- (y) dkhel (temeroso/reverente) hwa (era/estaba) men (de/desde) Alaha (Dios) hu (él) w- (y) bayteh (su-casa) kulleh (toda) w- (y) 'bed (hacía/obraba) hwa (era/estaba → hacía/solía-hacer) zdaqta (justicia/limosna) sagyatha (muchas) b- (en/para) 'amma (pueblo/gente) w- (y) b- (en) kholzban (todo-tiempo/siempre) ba'e (pidiendo/buscando/rogando) hwa (era/estaba → estaba-pidiendo/solía-pedir) men (de/desde) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Y era zadiq (justo/recto) y dkhel (temeroso/reverente) de Alaha (Dios), él y toda su casa; y hacía zdaqta (justicia/limosna) muchas para el pueblo, y en todo tiempo estaba ba'e (pidiendo/buscando/rogando) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Era un hombre justo y temeroso de Alaha (Dios), él y toda su casa; hacía muchas limosnas para el pueblo, y en todo momento pedía a Alaha (Dios).

Versículo 10:3

Arameo (Peshitta): ܗܢܐ ܚܙܐ ܠܐܓܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܚܙܘܬܐ ܓܠܝܐ ܥܕ ܐܦ ܬܫܥ ܫܥܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܥܠ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ❖ ܩܘܪܢܠܝܐ

Transliteración: hana khza malakha d-Alaha b-khezw'a galyayith l-ape tesh'a sha'in b-ayyemma d-'al l-wateh w-amar leh qurnelya

Traducción: hana (este/él) khza (vio) malakha (ángel/mensajero) d- (de) Alaha (Dios) b- (en) khezw'a (visión) galyayith (claramente/abiertamente) l- (a/hacia/en) ape (cara(s) → acerca-de/alrededor-de) tesh'a (nueve) sha'in (horas) b-ayyemma (en-el-día/de-día) d- (que) 'al (entró/vino) l-wateh (a-él/a-donde-él) w-amar (y-dijo) leh (a-él) qurnelya (Cornelio)

Traducción con arameo: Este vio un malakha (ángel/mensajero) de Alaha (Dios) en una khezw'a (visión), claramente, como acerca de la hora nueve del día: entró/vino a donde él y le dijo: Qurnelya (Cornelio).

Traducción limpia: Este vio claramente en una visión a un ángel de Alaha (Dios), como hacia la hora nueve del día; entró donde él y le dijo: «Cornelio».

Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܡܬܒܗܠ ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܗܢܐ ܪܒܝ ܐܡܪ ܠܗ ܨܠܘܬܟ ܘܙܕܩܬܟ ܣܠܩܘ ܠܦܘܡ ❖ ܐܠܗܐ

Transliteración: w-hwa mitbahel alawhi w-amar leh ma hana rbi amar leh slawtak w-zdaqtak salqu lpum ❖ Alaha

Transliteración: w-hu khar beh w-dkhel w-amar mana mari w-amar leh malakha tselothek w-zedqatek selq le-dokhrana qdam alaha

Traducción: w-hu (y él/entonces él) khar (miró/fijó la mirada/observó) beh (en él/hacia él/a él) w-dkhel (y temió/se atemorizó) w-amar (y dijo) mana (qué) mari (mi señor/Señor/mi amo) w-amar (y dijo) leh (a él/le) malakha (mensajero/ángel) tselothek (tu oración/oraciones) w-zedqatek (y tu justicia/rectitud/limosna[s]) selq (subió/ha subido/ascendió) le-dokhrana (a/para memorial/recuerdo) qdam (delante de/ante/en presencia de) alaha (Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Y él lo miró fijamente, y temió, y dijo: «¿Qué (es), mi señor?» Y le dijo el malakha (mensajero/ángel): «Tu tselothek (oración/oraciones) y tu zedqatek (justicia/rectitud/limosna[s]) han subido como le-dokhrana (memorial/recuerdo) delante de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Él lo miró fijamente, se atemorizó y dijo: «¿Qué es, señor?» Y el ángel le dijo: «Tus oraciones y tus limosnas han subido como memorial delante de Alaha (Dios)».

Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܫ ܐܝܬܝ ܠܝܦܘܥ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܬ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪ ܟܐܦܐ

Transliteración: w-hasha shadar gavra le-yopa medinta w-aita le-shem‘un d-metqre kefa

Traducción: w-hasha (y ahora) shadar (envía/manda) gavra (hombre/hombres) le-yopa (a Yopa/Jope) medinta (ciudad) w-aita (y trae/haz venir) le-shem‘un (a Shem‘un) d-metqre (que es llamado/se llama) kefa (Kefa/Pedro/Piedra)

Traducción con arameo: Y ahora envía gavra (hombre/hombres) a Yopa (Jope), (la) ciudad, y trae/haz venir a Shem‘un (Simón), el que es llamado Kefa (Pedro).

Traducción limpia: Y ahora envía hombres a la ciudad de Jope y haz venir a Simón, al que llaman Pedro.

Versículo 10:6

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܐ ܒ ܒܝܬ ܫܡܥܘܢ ܕܒܪܣܝܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܥܠ ܝܡ

Transliteración: ha shra b-bayteh d-shem‘un bursaya hu d-ithuhy ‘al yad yama

Traducción: ha (he aquí/mira) shra (está hospedado/se hospeda/permanece) b-bayteh (en [la] casa de él/en su casa) d-shem‘un (de Shem‘un/Simón) bursaya (curtidor/peletero) hu (él es) d-ithuhy (que está/que se halla/que tiene [su casa]) ‘al (sobre/junto a) yad (mano/lado/orilla) yama (mar)

Traducción con arameo: He aquí: está hospedado en la casa de Shem‘un (Simón), el bursaya (curtidor/peletero), el cual está junto a la orilla del mar.

Traducción limpia: Mira: está hospedado en casa de Simón el curtidor, que está junto a la orilla del mar.

Versículo 10:7

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܙܠ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܡܠܠ ܥܡܗ ܩܪܐ ܬܪܝܢ ܡܢ ܒܢܝ ܒܝܬܗ ܘܦܠܟܐ ܚܕ ܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ ܐܝܢܐ ܕܡܬܕܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ✥

Transliteración: w-kad azal leh malakha d-mallel ‘ammeh qra treyn men bney bayteh w-palkha khad d-dkhal l-alaha ayna d-metdana hawa leh

Traducción: w-kad (y cuando/al suceder que) azal (se fue/fue/partió) leh (de él/para él) malakha (mensajero/ángel) d-mallel (que hablaba/habló) ‘ammeh (con él) qra (llamó) treyn (dos) men (de/desde/de entre) bney (hijos/miembros) bayteh (de su casa/casa de él) w-palkha (y [un] sirviente/servidor/soldado) khad (uno) d-dkhal (que temía/teme) l-alaha (a Alaha/Dios) ayna (el cual/quien) d-metdana (que servía/atendía/asistía/estaba asignado a) hawa (era/estaba/solía estar) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Y cuando se fue de él el malakha (mensajero/ángel) que hablaba con él, llamó a dos de los de su casa y a un palkha (sirviente/servidor/soldado), uno que temía a Alaha (Dios), el cual metdana (servía/atendía/asistía/estaba asignado a) solía estar para él/a su servicio.

Traducción limpia: Y cuando se fue de él el ángel que hablaba con él, llamó a dos de los criados de su casa y a un hombre temeroso de Alaha (Dios), que solía estar a su servicio.

Versículo 10:8

Arameo (Peshitta): ✥ ܘܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܚܙܐ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܝܘܦܐ

Transliteración: w-ashta‘i lehon kul medem d-khza w-shadar enun le-yopa

Traducción: w-ashta‘i (y relató/contó/explicó) lehon (a ellos/les) kul (todo) medem (cosa/asunto/algo) d- (que/lo-que) khza (vio/ha visto) w-shadar (y envió/mandó) enun (a ellos/los) le-yopa (a Yopa/Jope)

Traducción con arameo: Y les ashta‘i (relató/contó/explicó) todo medem (lo que vio), y los envió a Yopa (Jope).

Traducción limpia: Les contó todo lo que había visto y los envió a Jope.

Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): ܠܡܚܪܢܐ ܟܕ ܗܢܘܢ ܪܕܝܢ ܒܐܘܪܟܐ ܘܩܪܝܒܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܠܐܓܪܐ ܕܢܨܠ ܒܫܬ ܫܥܝܢ ✥

Transliteración: w-le-yoma akhrana kad hanun radyin b-urkha w-qaribyin le-medinta selq shem‘un le-agra d-netsle b-shet sha‘yin

Traducción: w-le-yoma (y al día/en el día) akhrana (otro/siguiente) kad (cuando/al estar que) hanun (ellos) radyin (yendo/andando/viajando) b-urkha (en el camino/la ruta) w-qaribyin (y acercándose/estando cerca) le-medinta (a la ciudad) selq (subió/ascendió/fue arriba) shem‘un (Shem‘un/Simón) le-agra (al tejado/azotea) d-netsle (para que ore/a orar) b-shet (en [la] seis/sexta) sha‘yin (horas)

Traducción con arameo: Y al día siguiente, cuando ellos radyin (iban yendo/viajaban) por el camino y qaribyin (se acercaban/estaban cerca) de la ciudad, Shem‘un (Simón) selq (subió) al agra (tejado/azotea) para d-netsle (para que ore/a orar), a la hora sexta.

Traducción limpia: Al día siguiente, mientras ellos iban de camino y se acercaban a la ciudad, Simón subió a la azotea para orar, hacia la hora sexta.

Versículo 10:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܡܟܐ ,ܘܡܛܒ ܠܥ ܠ ܢܝܠܥ ܗܢ ܗܘ ܗܛܒ ܟܕ ܘ ܗܘ ܟ ܗ ܕܚ

Transliteración: w-kfan w-tsba hawa d-nel‘es w-kad hanun metqanayin leh nefal ‘aluhy temha

Traducción: w-kfan (y tuvo hambre/estuvo hambriento) w-tsba (y quiso/deseó) hawa (era/estaba/ocurría) d-nel‘es (que coma/para comer/que pudiera comer) w-kad (y cuando/mientras) hanun (ellos) metqanayin (preparan/están preparando/preparaban) leh (para él/le) nefal (cayó) ‘aluhy (sobre él/encima de él) temha (éxtasis/trance/asombro)

Traducción con arameo: Y tuvo hambre y quiso d-nel‘es (comer/que comiera), y mientras ellos metqanayin (preparaban/estaban preparando) para él, cayó sobre él temha (éxtasis/trance/asombro).

Traducción limpia: Tuvo hambre y quiso comer; y mientras le preparaban (la comida), cayó sobre él un éxtasis/trance.

Versículo 10:11

Arameo (Peshitta): ܕܚܙܐ ܟܕ ܫܡܝܐ ܪܬܝܟܝܢ ܘ ܡܢܐ ܚܕ ܟܕ ܐܣܝܪ ܒ ܐܪܒܥ ܩܪܢܝܢ ܘ ܕܡܐ ܗܘܐ ܠ ܟܬܢܐ ܪܒܐ ܘ ܫܥܒ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ❖ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠ ܐܪܥܐ ܕ ܗܘܐ

Transliteración: w-khza shmaya kad pethikhin w-mana khad kad asir b-arba‘ qarnan w-dama hawa l-ketana raba w-sha’eb hawa men shmaya ‘al ar‘a

Traducción: w-khza (y vio) shmaya (cielo/cielos) kad (cuando/al estar que) pethikhin (abiertos/abriéndose/siendo abiertos) w-mana (y [un] recipiente/vasija/objeto) khad (uno) kad (cuando/al estar que) asir (atado/sujeto) b-arba‘ (por cuatro/en cuatro) qarnan (esquinas/puntas/cuernos) w-dama (y se parecía/era como) hawa (era/estaba) l-ketana (a/como lino/una tela de lino) raba (grande/gran) w-sha’eb (y era bajado/descendía/estaba siendo bajado) hawa (era/estaba) men shmaya (desde el cielo/desde los cielos) ‘al ar‘a (sobre la tierra/a la tierra)

Traducción con arameo: Y vio shmaya (cielo/cielos) pethikhin (abiertos/abriéndose), y (vio) un mana (recipiente/vasija/objeto) uno, asir (atado/sujeto) por cuatro qarnan (esquinas/puntas), y era como una gran tela de lino, y sha’eb hawa (era bajado/descendía/estaba siendo bajado) desde shmaya (el cielo) sobre ar‘a (la tierra).

Traducción limpia: Vio el cielo abierto y un objeto que bajaba, como una gran tela de lino, sostenida por las cuatro puntas, que descendía del cielo a la tierra.

Versículo 10:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܡ ܗܘܐ ܒܗ ܟܠܗܝܢ ܟܝܬ ܐ ܕ ܐܪܒܥ ܕܓܠܐ ܘ ܪܟܝܫ ܐ ܕ ܐܪ ܥ ܘ ܦ ܪ ܟ ܗ ܕ ܫܡܝܐ

Transliteración: w-ith hawa beh kulhen khaywatha d-arba‘at dagleyh w-rakhsha d-ar‘a w-parakhtha d-shmaya

Traducción: w-ith (y hay/había) hawa (era/estaba/había) beh (en ello/en él) kulhen (todas) khaywatha (bestias/animales) d-arba‘at (de cuatro) dagleyh (patas/pies) w-rakhsha (y reptiles/lo que se arrastra) d-ar‘a (de [la] tierra) w-parakhtha (y aves/volátiles) d-shmaya (de [los] cielos/del cielo)

Traducción con arameo: Y había en ello kulhen khaywatha (todas las bestias/animales) d-arba‘at dagleyh (de cuatro patas), y rakhsha d-ar‘a (reptiles/lo que se arrastra de la tierra), y parakhtha d-shmaya (aves del cielo).

Traducción limpia: Y había en ello toda clase de animales de cuatro patas, y reptiles de la tierra, y aves del cielo.

Versículo 10:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܕܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܩܘܡ ܟܣ ܘܐܟܘܠ

Transliteración: w-qala ata leh d-amar shem‘un qum kus w-ekhul

Traducción: w-qala (y [una] voz) ata (vino/llegó) leh (a él/le) d-amar (que decía/diciendo) shem‘un (Shem‘un/Simón) qum (levántate/ponte en pie) kus (mata/sacrifica/degüella) w-ekhul (y come)

Traducción con arameo: Y una qala (voz) vino a él, diciendo: «Shem‘un (Simón), qum (levántate), kus (mata/sacrifica/degüella) y ekhul (come)».

Traducción limpia: Y una voz le dijo: «Simón, levántate, mata y come».

Versículo 10:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܚܣ ܡܪܝ ܕ ܠܐ ܟܠܬ ܟܠ ܕܡܣܝܒ ܘܛܡܐ

Transliteración: w-Shim'un amar khas mari d-memtum la akalt kol d-msayb w-tma

Traducción: w-Shim'un (y Shim'un/Simón) amar (dijo) khas (misericordia/compasión/¡de ninguna manera!) mari (mi señor/Señor) d-memtum (que jamás/nunca) la (no) akalt (he comido/comí) kol (todo) d-msayb (que es profano/común/contaminado) w-tma (y impuro/inmundo)

Traducción con arameo: Shim'un dijo: khas (misericordia/compasión/¡de ninguna manera!), mi señor: porque d-msayb (profano/común/contaminado) y tma (impuro/inmundo) —de eso— d-memtum (jamás/nunca) no he comido nada.

Traducción limpia: Simón dijo: «De ninguna manera, Señor, porque jamás he comido nada profano ni impuro».

Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܘܒ ܕ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܩܠܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܕܥܠܝܠ ܕܐܠܗܐ ܕܟܝ ܐܢܬ ܠܐ ܬܣܝܒ

Transliteración: w-tub d-tarteyn zabnin qala huwa luteh d-aylin d-Alaha dky ant la tesayb

Traducción: w-tub (y de nuevo/otra vez) d-tarteyn (por segunda [vez]/de dos) zabnin (veces) qala (voz) huwa (fue/era) luteh (a él/hacia él) d-aylin (lo que/los cuales) d-Alaha (de Alaha (Dios)) dky (ha limpiado/purificado / es limpio) ant (tú) la (no) tesayb (hagas profano/contamines/llames común)

Traducción con arameo: Y otra vez, por segunda vez, una voz fue hacia él: «Lo que Alaha (Dios) dky (ha limpiado/purificado / es limpio), tú no lo tesayb (hagas profano/contamines/llames común)».

Traducción limpia: Y otra vez, por segunda vez, vino a él una voz: «Lo que Alaha (Dios) ha limpiado, tú no lo llames profano».

Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): ܗܕܐ ܕܢ ܗܘܬ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܬܒ ܐܠܗ ܠܗ ܠܡܢܐ ܕܫܡܝܐ ܀

Transliteración: hade den hawat tlath zabnin w-et‘aly leh mana l-shmaya

Traducción: hade (esta) den (entonces/pero) hawat (fue/era/sucedió) tlath (tres) zabnin (veces) w-et‘aly (y fue alzado/elevado/llevado arriba) leh (a él [eso]/a ello) mana (recipiente/vasija/utensilio) l-shmaya (al cielo/a los cielos)

Traducción con arameo: Esta, entonces, fue tres veces; y el mana (recipiente/vasija/utensilio) fue et‘aly (alzado/elevado/llevado arriba) al shmaya (cielo/los cielos).

Traducción limpia: Esto sucedió tres veces, y el recipiente fue alzado al cielo.

Versículo 10:17

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܬܕܡܪ ܫܡܥܘܢ ܒܢܦܫܗ ܕܡܢܘ ܗܘܙܘܐ ܗܢܐ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܡܫܬܕܪܝܢ ܡܢ ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܘܫܐܠܘ ܥܠ ܒܝܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܒܗ ܘܩܡܘ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ ܀

Transliteración: w-kad metdamar Shim‘un b-nafsh-eh d-manu hezwa d-hza matyu gabra hanun d-eshtadru haww men Qurneliyos w-sha'alu ‘al bayta d-share beh Shim‘un w-athu w-qamu ‘al tar‘a d-darta

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) metdamar (se maravilla/está maravillándose/se asombra) Shim‘un (Shim‘un (Simón)) b-nafsh-eh (en su alma/en sí mismo/para sí) d-manu (qué/quién) hezwa (visión) d-hza (que vio/había visto) matyu (llegaron/alcan-zaron) gabra (hombres/varones) hanun (aquellos/esos) d-eshtadru (que fueron enviados/que habían sido enviados) haww (eran/habían sido) men (de/por parte de) Qurneliyos (Qurneliyos (Cornelio)) w-sha'alu (y preguntaron/inquirieron) ‘al (sobre/acerca de/por) bayta (la casa) d-share (en la que residía/moraba/se hospedaba) beh (en ella) Shim‘un (Shim‘un (Simón)) w-athu (y vinieron) w-qamu (y se pararon/se quedaron de pie) ‘al (en/ante/sobre) tar‘a (la puerta/el portón) d-darta (del patio/del atrio)

Traducción con arameo: Y mientras Shim‘un (Simón) metdamar (se maravillaba/se asombraba) en nafsh-eh (sí mismo/su alma) sobre qué era la hezwa (visión) que había visto, llegaron aquellos gabra (hombres/varones) que habían sido enviados de Qurneliyos (Cornelio), y preguntaron por la bayta (casa) en la que share (residía/se hospedaba) Shim‘un (Simón); y vinieron y se quedaron de pie ante la tar‘a (puerta/portón) de la darta (patio/atrio).

Traducción limpia: Mientras Simón se asombraba para sí de qué era la visión que había visto, llegaron aquellos hombres enviados por Cornelio; preguntaron por la casa donde se hospedaba Simón, y se quedaron de pie ante la puerta del patio.

Versículo 10:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܘܡܫܐܠܝܢ ܕܥܢ ܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ ܗܪܟܐ ܫܪܐ

Transliteración: w-qrin haww taman w-msha'lin d-an Shim'un d-metqre Kepha harka share

Traducción: w-qrin (y llamando/gritando) haww (eran/estaban) taman (allí) w-msha'lin (y preguntando/inquiriendo) d-an (si/si acaso) Shim'un (Shim'un/Simón) d-metqre (que es llamado/llamado) Kepha (Kepha (Pedro/Piedra/Roca)) harka (aquí) share (reside/se hospeda/mora)

Traducción con arameo: Y allí estaban llamando y preguntando si Shim'un (Simón), el que es llamado Kepha (Pedro/Piedra/Roca), share (reside/se hospeda/mora) aquí.

Traducción limpia: Y allí estaban llamando y preguntando si Simón, llamado Pedro, se hospedaba aquí.

Versículo 10:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܚܙܐ ܫܡܥܘܢ ܪܚܩ ܒܚܙܘܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܪܘܚܐ ܗܐ ܓܒܪܐ ܬܠܬܐ ܒܥܝܢ ܠܟ

Transliteración: w-kad Shim'un rna huwa b-hezwa amar leh ruha ha gabra tlata ba‘in lak

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) Shim'un (Shim'un/Simón) rna (pensaba/meditaba) huwa (era/estaba) b-hezwa (en la visión/sobre la visión) amar (dijo) leh (a él) ruha (espíritu/viento/aliento) ha (he aquí) gabra (hombres/varones) tlata (tres) ba‘in (buscan/están buscando) lak (a ti/por ti)

Traducción con arameo: Y mientras Shim'un (Simón) rna (pensaba/meditaba) sobre la hezwa (visión), le dijo la ruha (espíritu/viento/aliento): «He aquí, tres hombres te buscan».

Traducción limpia: Y mientras Simón meditaba sobre la visión, el espíritu le dijo: «He aquí, tres hombres te buscan».

Versículo 10:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܘܡ ܚܘܬ ܥܡܗܘܢ ܠܐ ܡܬܟܠܟ ܠܟ ܕ ܐܢܐ ܗܘ ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ

Transliteración: qum huth w-zel ‘amhun kad la metpalg ra‘yanakh metol d-ana hu shdart anun

Traducción: qum (levántate/ponte en pie) huth (baja/desciende) w-zel (y ve/anda) ‘amhun (con ellos) kad (mientras/sin que) la (no) metpalg (se divida/vacile/dude) ra‘yanakh (tu pensamiento/tu criterio) metol (a causa de/porque) d-ana (que yo) hu (soy [yo]/yo mismo) shdart (envié/he enviado) anun (a ellos/los)

Traducción con arameo: Levántate, baja y ve con ellos, kad la metpalg (sin que tu pensamiento se divida/vacile/dude), porque yo mismo los shdart (envié/he enviado).

Traducción limpia: Levántate, baja y ve con ellos, sin dudar, porque yo mismo los he enviado.

Versículo 10:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܚܬ ܟܦܢ ܫܡܥܘܢ ܥܡ ܓܒܪܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܒܥܝܬܘܢ

Transliteración: w-hayden nehat Shim‘un lut gabra hanun w-amar lehun ana hu d-ba‘in antun ayda hi ‘elta d-metolteh atytun

Traducción: w-hayden (y entonces) nehat (bajó/descendió) Shim‘un (Shim‘un (Simón)) lut (hacia/a donde) gabra (los hombres/varones) hanun (aquellos) w-amar (y dijo) lehun (a ellos) ana (yo) hu (soy [yo]/yo mismo) d-ba‘in (a quien buscáis/que buscáis/estáis buscando) antun (vosotros) ayda (cuál/qué) hi (es) ‘elta (causa/motivo) d-metolteh (por la cual/a causa de la cual) atytun (habéis venido/vinisteis)

Traducción con arameo: Y entonces Shim‘un (Simón) bajó hacia aquellos hombres y les dijo: «Yo soy aquel d-ba‘in antun (a quien buscáis/que buscáis). ¿Cuál es la ‘elta (causa/motivo) por la que habéis venido?»

Traducción limpia: Entonces Simón bajó hacia aquellos hombres y les dijo: «Yo soy el que buscáis. ¿Cuál es el motivo por el que habéis venido?»

Versículo 10:22

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܩܢܛܘܪܘܢܐ ܟܢܐ ܕܕܟܝܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܫܗܕ ܥܠܘܗܝ ܟܠ ܥܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܒܚܙܘܬܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܫܕܪ ܢܥܠܟ ܠܒܝܬܗ ܘܢܫܡܥ ܡܠܬܐ ܡܢܟ ❖

Transliteración: amrin leh gabra khad d-shmeh Qurneliyos qantoruna kana d-dekhal men Alaha w-mashehd ‘alohi kulleh ‘ama d-Yehudaye et’amar leh b-hezwa men malaka qaddisha d-nshdar n‘alakh l-bayteh w-nshma‘ melta menakh

Traducción: amrin (dicen/dijeron) leh (a él) gabra (hombre/varón) khad (uno) d-shmeh (cuyo nombre [es]) Qurneliyos (Cornelio) qantoruna (centurión) kana (justo/recto) d-dekhal (que teme/es temeroso) men (de) Alaha (Dios) w-mashehd (y es atestiguado/da testimonio) ‘alohi (sobre él/acerca de él) kulleh (todo) ‘ama (pueblo) d-Yehudaye (de los judíos) et’amar (fue dicho/se le dijo) leh (a él) b-hezwa (en visión/por visión) men (por/de) malaka (ángel/mensajero) qaddisha (santo) d-nshdar (que envíe/enviará) n‘alakh (hacerte entrar/traerte dentro) l-bayteh (a su casa) w-nshma‘ (y que oiga/oirá) melta (palabra/mensaje) menakh (de ti)

Traducción con arameo: Le dijeron: «Un hombre, cuyo nombre es Qurneliyos (Cornelio), centurión, justo, temeroso de Alaha (Dios) —y de quien da testimonio todo el pueblo de los judíos— recibió en una visión, por medio de un ángel santo, que enviara/enviará para hacerte entrar a su casa y oír palabra de ti».

Traducción limpia: Le dijeron: «Un hombre llamado Cornelio, centurión, justo, temeroso de Alaha (Dios) y de quien da testimonio todo el pueblo de los judíos, recibió en una visión, por medio de un ángel santo, que enviara para hacerte venir a su casa y oír palabra de ti».

Versículo 10:23

Arameo (Peshitta): ܥܠ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ ܟܪ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܘܩܡ ܠܒܬܪܗ ܕܝܘܡܐ ܘܢܦܩ ܥܡܗܘܢ ❖ ܥܠ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ ܟܪ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܘܩܡ ܠܒܬܪܗ ܕܝܘܡܐ ܘܢܦܩ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: w-a‘el anun Shim‘un w-qabbel anun kar d-share hawa w-qam l-batreh d-yoma w-nafaq azal ‘amhun w-azlu ‘ammeh anash anash men aha d-Yupa

Traducción: w-a‘el (y hizo entrar/introdujo) anun (a ellos/los) Shim‘un (Simón) w-qabbel (y recibió/acogió) anun (a ellos/los) kar (entonces/luego/además) d-share (que se hospedó/estuvo alojado) hawa (era/estaba) w-qam (y se levantó) l-batreh (después de él/después de eso/al siguiente) d-yoma (día) w-nafaq (y salió) azal (fue/iba) ‘amhun (con ellos) w-azlu (y fueron) ‘ammeh (con él) anash anash (algunos hombres/unos) men (de) aha (los hermanos) d-Yupa (de Jope)

Traducción con arameo: Y Shim‘un (Simón) los hizo entrar y los recibió; kar (entonces/luego) se hospedaron/estuvieron alojados. Y al día siguiente se levantó, salió y fue con ellos; y fueron con él algunos hombres de los hermanos de Yupa (Jope).

Traducción limpia: Simón los hizo entrar y los recibió; y se hospedaron allí. Al día siguiente se levantó, salió y fue con ellos; y algunos de los hermanos de Jope fueron con él.

Versículo 10:24

Arameo (Peshitta): ܘܒܝܘܡܐ ܕܥܠ ܩܣܪܝܐ ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܕܝܢ ܡܩܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܡܟܢܫܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܬܗܡܐ ܘܐܦ ܪܚܡܐ ܚܒܝܒܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܠܗ ⁘ ܠ ܥܡ ܒܪ ܟܣܦ ܟܣ ܫܕ ܟܕ ܫܡܥ

Transliteración: w-lyoma aHrana ‘alu l-qesarya qurnelyos dyn mqawe hawa l-hon kad mkaneshin leh kulhon bney Tuhmeh w-af rHma Habiba d-'it hawu leh

Traducción: w-lyoma (y/al-día) aHrana (otro/siguiente) ‘alu (subieron/entraron/llegaron) l-qesarya (a-Qesarya/Cesarea) qurnelyos (Qurnelyos/Cornelio) dyn (pero/sin-embargo) mqawe (esperando/aguardando) hawa (estaba/era) l-hon (a-ellos/por-ellos) kad (cuando/mientras) mkaneshin (reuniendo/convocando) leh (para-él/a-él) kulhon (a-todos/ellos-todos) bney (hijos/de) Tuhmeh (su-linaje/su-parentesco) w-af (y-también) rHma (amigos/afectos) Habiba (queridos/amados) d-'it (que-hay/que-existen) hawu (eran/estaban) leh (para-él/de-él)

Traducción con arameo: Y al día aHrana (otro/siguiente) ‘alu (subieron/entraron/llegaron) a Qesarya (Cesarea). Qurnelyos (Cornelio), dyn (pero/sin embargo), mqawe (esperando/aguardando) hawa (estaba) por ellos, kad (cuando/mientras) mkaneshin (reuniendo/convocando) para él a kulhon (todos) bney Tuhmeh (hijos de su linaje/parentesco) y también a los rHma (amigos/afectos) Habiba (queridos/amados) que d-'it (que-hay/que-existen) hawu (eran/estaban) para él (que tenía).

Traducción limpia: Y al día siguiente subieron a Cesarea. Cornelio los estaba esperando, mientras reunía para sí a todos los parientes de su linaje y también a los amigos queridos que tenía.

Versículo 10:25

Arameo (Peshitta): ⁘ ,ܫܡܥܘܢ ܟܕ ܥܠ ܗܘܐ ܠܩܒܠ ܩܪܢܠܝܘܣ ܫܚܪ ܘܢܦܠ ܣܓܕ ܠܪܓܠܘܗܝ ܕܗ

Transliteración: w-kad ‘al shme‘un 'ar‘eh qurnelyos w-nafal segad l-raglawhi

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) ‘al (entró/llegó) shme‘un (Shme‘un/Simón) 'ar‘eh (le-salió-al-encuentro/le-encontró) qurnelyos (Qurnelyos/Cornelio) w-nafal (y-cayó/se-postró) segad (se-postró/adoró/rindió-homenaje) l-raglawhi (a-sus-pies)

Traducción con arameo: Y cuando ‘al (entró/llegó) Shme‘un (Simón), Qurnelyos (Cornelio) 'ar‘eh (le salió al encuentro/le encontró), y nafal (cayó/se postró) y segad (se postró/adoró/rindió homenaje) a sus pies.

Traducción limpia: Y cuando entró Simón, Cornelio le salió al encuentro y, cayendo, se postró a sus pies.

Versículo 10:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܥܘܢ ܐܩܝܡܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܠܟ ܐܦ ܐܢܐ ܒܪܢܫܐ ܐܢܐ

Transliteración: w-shme‘un aqimeh w-amar leh qum lakh w-af ana barnasha ana

Traducción: w- (y) shme‘un (Shme‘un/Simón) aqimeh (lo-levantó/le-hizo-ponerse-en-pie) w- (y) amar (dijo) leh (a-él) qum (levántate/ponte-en-pie) lakh (tú/a-ti) w-af (y-también) ana (yo) barnasha (hombre/ser-humano) ana (yo/soy-yo)

Traducción con arameo: Shme‘un (Simón) lo levantó y le dijo: “Levántate; yo también soy hombre”.

Traducción limpia: Simón lo levantó y le dijo: «Levántate; yo también soy hombre».

Versículo 10:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܗ ܥܠ ܘܐܫܟܚ ܣܓܝܐ ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܠܬܡܢ

Transliteración: w-kad mmallel ‘ammeh ‘al w-ashkaH sagi’e d-atu hawu l-tamman

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) mmallel (hablando/estaba-hablando) ‘ammeh (con-él) ‘al (entró/subió) w-ashkaH (y-halló/encontró) sagi’e (muchos/muchos-que-son) d-atu (que-vinieron/han-venido) hawu (habían-sido/estaban/eran) l-tamman (allí/a-aquel-lugar)

Traducción con arameo: Y mientras hablaba con él, entró y halló a muchos que habían venido allí.

Traducción limpia: Y mientras hablaba con él, entró y encontró a muchos que habían venido allí.

Versículo 10:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܡܦܣ ܠܓܒܪܐ ܝܗܘܕܝ ܕܢܩܦ ܠܐܢܫܐ ܢܟܪܝܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܪ ܫܪܒܬܗ ܘܠܝ ܐܠܗܐ ܗܘܝܢܝ ܕܠܐ ܐܡܪ ܥܠ ܐܢܫ ܕܬܡܐ ܐܘ ܡܫܝܒ

Transliteración: w-amar lehon antun yad‘in antun d-la mfas l-gabra yehudaya d-neqaf l-ensha nukhraya d-la hawa bar sharbteh w-li alaha Hawyni d-la 'amar ‘al enash d-Tma aw msayb

Traducción: w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) antun (vosotros) yad‘in (sabéis/estáis-sabiendo) antun (vosotros) d-la (que-no/no) mfas (es-permitido/es-lícito) l-gabra (para-el-hombre) yehudaya (judío) d-neqaf (que-se-junte/que-se-relacione/que-se-acerca) l-ensha (a-hombre/a-persona) nukhraya (extranjero/gentil) d-la (que-no) hawa (es/sea/era) bar (hijo) sharbteh (de-su-linaje/de-su-tribu) w-li (y-a-mí) alaha (Dios) Hawyni (me-mostró/me-hizo-ver) d-la (que-no) 'amar (diga/llame) ‘al (sobre/acerca-de) enash (hombre/persona) d-Tma (que-es-impuro) aw (o) msayb (contaminado/impuro)

Traducción con arameo: Y les dijo: «Vosotros sabéis que no es mfas (permitido/lícito) para un hombre judío que d-neqaf (se junte/se relacione/se acerque) a un ensha nukhraya (hombre extranjero/gentil), que no es bar sharbteh (hijo de su linaje/tribu); y a mí Alaha (Dios) me mostró que no diga/llame de ningún hombre que es impuro o contaminado».

Traducción limpia: Y les dijo: «Vosotros sabéis que no es permitido para un hombre judío juntarse con un extranjero, que no es de su linaje; y a mí Alaha (Dios) me mostró que no llame impuro o contaminado a ningún hombre».

Versículo 10:29

Arameo (Peshitta): ܗܳܕܐ ܡܶܛܠ ܗܳܢܐ ܕܶܐܬܝܬ ܒܬ ܕܠܳܐ ܫܕܪܬܘܢ ܒܬܪܝ ܒܪܡ ܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܶܛܠ ܡܢܐ ܫܕܪܬܘܢ ܒܬܪܝ ❖ ܒܪܡ

Transliteración: meTal hana ‘tidayit 'eteyt kad shdartun batray bram msha'el ana l-khon meTal mana shdartun batray

Traducción: meTal (por-causa-de/por) hana (esto) ‘tidayit (sin-objeción/sin-replicar/prontamente) 'eteyt (vine/he-venido) kad (cuando/mientras) shdartun (enviasteis) batray (tras-mí/por-mí) bram (pero/sin-embargo) msha'el (pregunto/estoy-preguntando) ana (yo) l-khon (a-vosotros) meTal (por) mana (qué/qué-cosa/por-qué) shdartun (enviasteis) batray (tras-mí/por-mí)

Traducción con arameo: Por esto, ‘tidayit (sin objeción/sin replicar/prontamente) vine cuando enviasteis por mí; pero pregunto: ¿por qué enviasteis por mí?

Traducción limpia: Por eso vine sin objeción cuando enviasteis por mí; pero os pregunto por qué enviasteis por mí.

Versículo 10:30

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܗܘ ܥܕܡ ܗܫܐ ܗܐ ܡܢ ܕܨܡ ܐܢܐ ܘܒܬܫܥ ܫܥܝܢ ܟܕ ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܒܒܝܬܝ ܩܡ ܓܒܪܐ ܚܕ ܩܕܡܝ ܟܕ ܠܒܫ ܚܘܪܐ ❖ ܘܐܡܪ ܠܝ ܩܘܪܢܠܝܐ ܐܬܫܡܥܐܬ ܨܠܘܬܟ ܘܙܕܩܬܟ ܕܘܟܪܢܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

Transliteración: amar leh qurnelyos arba‘a yawmin 'it ‘adma l-hasha ha men d-Tsam ana w-b-tsha‘ sha‘in kad mTsla ana b-bayti qam gabra Had qdami kad lbish Hwra

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) qurnelyos (Qurnelyos/Cornelio) arba‘a (cuatro) yawmin (días) 'it (hay/existen) ‘adma (hasta) l-hasha (hasta-ahora) ha (he-aquí) men (desde/de) d- (que) Tsam (ayunando/ayuno/ayunaba) ana (yo) w- (y) b- (en/a) tsha‘ (nueve) sha‘in (horas/hora) kad (cuando/mientras) mTsla (orando/oraba/oro) ana (yo) b-bayti (en-mi-casa) qam (se-levantó/se-puso-en-pie/estuvo-en-pie) gabra (hombre/varón) Had (uno) qdami (delante-de-mí/ante-mí) kad (cuando/mientras) lbish (vestido/llevando-puesto) Hwra (blanco)

Traducción con arameo: Qurnelyos (Cornelio) le dijo: «Cuatro días hay hasta ahora; he aquí, desde que Tsam (ayuno/ayunando) yo, y a la hora novena, mientras mTsla (oro/oraba) yo en mi casa, se levantó un hombre delante de mí, mientras estaba vestido de blanco».

Traducción limpia: Cornelio le dijo: «Desde hace cuatro días hasta ahora, he aquí, desde que estoy ayunando, a la hora novena, mientras oraba en mi casa, un hombre se presentó ante mí vestido de blanco».

Versículo 10:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܝ ܩܘܪܢܠܝܐ ܐܬܫܡܥ ܨܠܘܬܟ ܘܙܕܩܬܟ ܕܘܟܪܢܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

Transliteración: w-amar li qurnelya 'etshma‘at Tslutakh w-l-zedqathakh dukrana hawa qdam alaha

Traducción: w- (y) amar (dijo) li (a-mí) qurnelya (Qurnelya/Cornelio) 'etshma‘at (fue-oída/ha-sido-oída) Tslutakh (tu-oración) w- (y) l- (a/para) zedqathakh (tu-justicia/tu-limosna/tu-caridad) dukrana (memorial/recuerdo) hawa (fue/era/llegó-a-ser) qdam (delante-de/ante) alaha (Dios)

Traducción con arameo: Y me dijo: «Qurnelya (Cornelio), tu Tslutakh (oración) ha sido oída, y tu zedqathakh (justicia/limosna/caridad) fue/llegó a ser dukrana (memorial/recuerdo) delante de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Y me dijo: «Cornelio, tu oración ha sido oída, y tu limosna fue memorial ante Alaha (Dios)».

Versículo 10:32

Arameo (Peshitta): ܒܪܡ ܫܕܪ ܠܝܦܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܠ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ ܗܐ ܫܪܐ ܒܒܝܬ ܫܡܥܘܢ ܒܘܪܣܝܐ ܕܥܠ ܝܕ ܝܡܐ ܘܗܘ ܢܬܐ ܢܡܠܠ ܥܡܟ ❖

Transliteración: bram shdar l-yopa mdinta w-'eta l-shme‘un d-mtqra kepha ha shra b-bayteh d-shme‘un boursya d-‘al yad yama w-hu na'ta nmallal ‘ammakh

Traducción: bram (pero/sin-embargo) shdar (envía/manda) l-yopa (a-Yopa/Jope) mdinta (ciudad) w-'eta (y-trae/haz-venir) l-shme‘un (a-Shme‘un/Simón) d-mtqra (que-es-llamado/se-llama) kepha (Kepha/Pedro/Piedra) ha (he-aquí) shra (residiendo/está-alojado/se-hospeda) b-bayteh (en-su-casa/en-la-casa-de-él) d-shme‘un (de-Shme‘un/Simón) boursya (curtidor/pellejero) d-‘al (que-está-sobre/junto-a) yad (mano/lado/orilla) yama (mar) w-hu (y-él) na'ta (vendrá/ha-de-venir) nmallal (hablará) ‘ammakh (contigo)

Traducción con arameo: Pero envía a Yopa (Jope), la ciudad, y trae a Shme‘un (Simón), el que se llama Kepha (Pedro/Piedra). He aquí, él se hospeda en su casa, la de Shme‘un (Simón) Boursya (curtidor/pellejero), la que está junto al lado del mar; y él vendrá y hablará contigo.

Traducción limpia: Pero envía a Jope, la ciudad, y trae a Simón, al que llaman Pedro. He aquí, se hospeda en casa de Simón el curtidor, junto al mar; y él vendrá y hablará contigo.

Versículo 10:33

Arameo (Peshitta): ܡܚܕܐ ܒܫ ܒܟ ܘ ܫܒܚܬ ܠܟ ܒܫ ܟܡܐ ܗܢܢ ܗܫܟ ܥܒܕ ܗܢܟ ܫܠܟ ܗܝܬ ܫܡܥܝܢܐ ❖ ܟܠ ܡܐ ܕܐ ܫܠ ܐܬܦܩܕ ܟܟ ܡܢ

Transliteración: w-brash‘teh shdart l-watakh w-ant shappir ‘badet d-'eteyt w-ha Hnan kulan qdamayk w-Tsabyin Hnan d-neshma‘ kul ma d-'etpaqad lakh men l-wat alaha

Traducción: w-brash‘teh (y-en-seguida/inmediatamente) shdart (envié) l-watakh (a-ti/a-ti-mismo) w-ant (y-tú) shappir (bien/hermosamente) ‘badet (hiciste/has-hecho) d-'eteyt (que-viniste/has-venido) w-ha (y-he-aquí) Hnan (nosotros) kulan (todos) qdamayk (delante-de-ti/en-tu-presencia) w-Tsabyin (y-queriendo/deseando/estando-dispuestos) Hnan (nosotros) d-neshma‘ (que-oigamos/para-que-escuchemos) kul (todo) ma (lo-que) d-'etpaqad (que-fue-mandado/se-te-mandó) lakh (a-ti) men (de/desde) l-wat (de-parte-de/desde-la-presencia-de) alaha (Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Y en seguida envié a ti, y tú bien hiciste en venir; y he aquí, nosotros todos estamos delante de ti, y estamos deseando/estando dispuestos a oír todo lo que se te ha mandado de parte de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y en seguida envié a buscarte, y tú has hecho bien en venir; y he aquí, aquí estamos todos delante de ti, dispuestos a escuchar todo lo que Alaha (Dios) te ha mandado.

Versículo 10:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܦܬܚ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܘܐܡܪ ܒܫܪܪܐ ܐܕܪܟܬ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܢܣܒ ܒܐܦܐ

Transliteración: ptah dyn shme‘un pumeh w'amar bshrara adrakt d'alaha la hawa nsab b'apa

Traducción: ptah (abrió) dyn (pero/pues/entonces) shme‘un (Simón) pumeh (boca-su) w'amar (y-dijo) bshrara (en-verdad/verdaderamente) adrakt (comprendí/percibí/me-di-cuenta) d'alaha (que-Alaha (Dios)) la (no) hawa (es/era/está) nsab (aceptando/que-acepta/aceptador) b'apa (rostro(s)/persona(s)/apariencia(s))

Traducción con arameo: Entonces Shme‘un (Simón) abrió su boca y dijo: «En verdad comprendí que Alaha (Dios) no es nsab b'apa (aceptador de rostro(s)/persona(s) / que-acepta por apariencia(s))».

Traducción limpia: Entonces Simón abrió la boca y dijo: «En verdad he comprendido que Alaha (Dios) no hace acepción de personas».

Versículo 10:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܢܐ ܕܕܚܠ ܡܢܗ ܘܦܥܠ ܟܝܢܘܬܐ ܡܩܒܠ ܗܘ ܠܘܬܗ

Transliteración: ela bkolhun ‘ammame ayna ddehel menneh wpelah kaynutha mqabbel hu lawteh

Traducción: ela (sino/pero) bkolhun (en-todos-ellos/en-todas) ‘ammame (pueblos/naciones) ayna (quien/el-que) ddehel (que-teme/temiendo/habitualmente-teme) menneh (de-él/a-él) wpelah (y-obra/y-sirve/trabajando) kaynutha (justicia/rectitud) mqabbel (recibido/aceptado/aceptable) hu (él/ese) lawteh (ante-él/junto-a-él/para-él)

Traducción con arameo: Sino que, en todos los pueblos/naciones, el que le teme y obra justicia/rectitud es mqabbel (recibido/aceptado/aceptable) ante él / para él.

Traducción limpia: Sino que, en todos los pueblos/naciones, quien le teme y obra justicia/rectitud es aceptable ante él.

Versículo 10:36

Arameo (Peshitta): ܠܬ ܓܝܪ ܕܫܕܪ ܠܒܢܝ ܝܣܪܥܝܠ ܘܣܒܪ ܥܢܘܢ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܐ ܗܢܘ ܡܪܝܐ ܕܟܠ ❖

Transliteración: melta gyr dshadar lbenay yisra’el wsabar enun shlama wshayna b-yad yeshua meshikha hanu marya dkol

Traducción: melta (palabra/asunto/mensaje) gyr (pues/porque/en-verdad) dshadar (que-envió/ha-enviado) lbenay (a-los-hijos/niños) yisra’el (Israel) wsabar (y-anunció/proclamó/evangelizó) enun (a-ellos) shlama (paz) wshayna (y-tranquilidad/seguridad/sosiego) b-yad (por-mano-de/por-medio-de) yeshua (Jesús) meshikha (Mesías/Cristo) hanu (éste-es/esto-es) marya (Marya (YHWH/El Señor)) dkol (de-todos/de-todo)

Traducción con arameo: Pues la melta (palabra/asunto/mensaje) que envió a lbenay Yisra’el (los hijos de Israel), y les anunció shlama wshayna (paz y tranquilidad/seguridad) por medio de Yeshua Meshikha (Jesús el Mesías/Cristo): hanu Marya (YHWH/El Señor) dkol (de todos).

Traducción limpia: Pues la palabra que envió a los hijos de Israel, anunciándoles paz y tranquilidad por medio de Jesús el Mesías: éste es Marya (YHWH/El Señor) de todos.

Versículo 10:37

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܗܘܬ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ ܕܐܩܦܬ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܒܬܪ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܟܪܙ ܝܘܚܢܢ ❖

Transliteración: w’af antun yad‘in antun b-melta d-hawat b-kulleh yehud d-aqpat men galila batar ma‘mudita d-akrez yohanan

Traducción: w’af (y-también/aun) antun (vosotros) yad‘in (sabéis/conocéis / sois-conocedores) antun (vosotros) b-melta (de-la-palabra/del-asunto) d-hawat (que-fue/que-sucedió/que-aconteció) b-kulleh (en-todo-él/en-toda) yehud (Judea) d-aqpat (que-comenzó/que-siguió/que-se-extendió) men (desde/de) galila (Galilea) batar (después-de) ma‘mudita (bautismo) d-akrez (que-proclamó/predicó) yohanan (Juan)

Traducción con arameo: Y también vosotros sabéis acerca de la melta (palabra/asunto) que sucedió en toda Yehud (Judea), que comenzó/siguió/se-extendió desde Galila (Galilea), después del ma‘mudita (bautismo) que proclamó/predicó Yohanan (Juan).

Traducción limpia: Y también vosotros sabéis la palabra que sucedió por toda Judea, que comenzó desde Galilea, después del bautismo que predicó Juan.

Versículo 10:38

Arameo (Peshitta): ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܡܢ ܢܨܪܬ ܐܠܗܐ ܡܫܚܟܗ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܚܝܠܐ ܗܘ ܝܥ ܕܥܒܪ ܘܐܣܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܐܬܥܩܬܘ ܡܢ ܒܝܫܐ ܡܛܘܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ❖

Transliteración: ‘al yeshua d-men natsrat d-alaha mshkheh b-ruha d-qudsha w-bkhayla w-hu-yu d-metkark hawa w-ma'se l-hanun d-etnakyu men bisha metol d-alaha hawa ‘ammeh

Traducción: ‘al (acerca-de/sobre) yeshua (Yeshua (Jesús)) d-men (que-de/que-desde) natsrat (Natsrat (Nazaret)) d-alaha (de-Alaha (Dios)) mshkheh (ungió/consagró-a-él) b-ruha (con/en-Espíritu) d-qudsha (de-santidad/santo) w-bkhayla (y-con-poder/fuerza) w-hu-yu (y-él-es/era/está-siendo) d-metkark (que-andaba-recorría/andando-alrededor) hawa (era/estaba/solía-estar) w-ma'se (y-curaba/sanaba / curando-síendo-sanador) l-hanun (a-esos/a-aquellos) d-etnakyu (que-fueron-oprimidos/afligidos/quebrantados) men (de/por) bisha (mal/maligno) metol (porque/a-causa-de-que) d-alaha (Alaha (Dios)) hawa (era/estaba) ‘ammeh (con-él)

Traducción con arameo: Acerca de Yeshua (Jesús), el que es de Natsrat (Nazaret): Alaha (Dios) lo ungió con el Espíritu santo y con poder/fuerza; y él era/estaba/solía estar recorriendo (metkark) y curando/sanando (ma'se) a aquellos que habían sido oprimidos/afligidos por el bisha (mal / Maligno), porque Alaha (Dios) estaba con él.

Traducción limpia: Acerca de Jesús, el de Nazaret: Alaha (Dios) lo ungió con el Espíritu Santo y con poder; y él iba recorriendo y sanando a los que estaban oprimidos por el mal / por el Maligno, porque Alaha (Dios) estaba con él.

Versículo 10:39

Arameo (Peshitta): ܘܚܢܢ ܣܗܕܘܗܝ ܥܠ ܟܠ ܡܕ ܒܥܒܕ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕ ܘܕܘܪܫܠܡ ܠܗ ܠܗܢܐ ܕܩܛܠܘ ܥܠ ܩܣܐ ܘܩܛܠܘܗܝ ❖ ܥܠ ܡܥܠܐ ܕܥܡܗ ܐܠܗܐ

Transliteración: w-hnan sahduhy ‘al kol ma d‘bad b-kulleh ar‘a d-yehud w-d’urishlem leh l-hana tla'uhy yehudaye ‘al qisa w-qtlwhy

Traducción: w-hnan (y-nosotros) sahduhy (sus-testigos/testigos-de-él) ‘al (acerca-de/sobre) kol (todo) ma (lo-que) d‘bad (que-hizo) b-kulleh (en-toda) ar‘a (tierra/territorio) d-yehud (de-Yehud (Judea)) w-d’urishlem (y-de-Urishlem (Jerusalén)) leh (a-él/a-este) l-hana (a-este/este) tla'uhy (colgaron/le-colgaron) yehudaye (los-Yehudaye (judíos)) ‘al (sobre/en) qisa (madero/árbol) w-qtlwhy (y-lo-mataron)

Traducción con arameo: Y nosotros somos sus testigos acerca de todo lo que hizo en toda la tierra/territorio de Yehud (Judea) y de Urishlem (Jerusalén): a él, a este, los Yehudaye (judíos) lo colgaron sobre el qisa (madero/árbol) y lo mataron.

Traducción limpia: Y nosotros somos sus testigos de todo lo que hizo en toda la tierra de Judea y de Jerusalén: a éste lo colgaron sobre un madero / un árbol y lo mataron.

Versículo 10:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܝܬ ܗܝ ܐܠܗܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܘܝܗܒ ܐܬܚܙܐ ܠܐ ܟܠ ܥܡܐ ܐܠܐ

Transliteración: w-leh aqim alaha l-tlatta yomin w-yehbeh d-netkhze ‘ayn b-gela

Traducción: w-leh (y-a-él/a-él) aqim (levantó/resucitó/estableció) alaha (Alaha (Dios)) l-tlatta (a-los-tres/al-tercer) yomin (días) w-yehbeh (y-lo-dio/lo-concedió/lo-permitió) d-netkhze (para-que-sea-visto/para-que-fuera-visto) ‘ayn (a-la-vista/visiblemente) b-gela (abiertamente/en-manifestación)

Traducción con arameo: Y a él, Alaha (Dios) lo aqim (levantó/resucitó) l-tlatta yomin (a los tres días/al tercer día/después de tres días), y lo yehbeh (dio/concedió/permitió) d-netkhze (para que sea/fuera visto) ‘ayn b-gela (a la vista/visiblemente, abiertamente).

Traducción limpia: Y a él, Alaha (Dios) lo resucitó a los tres días, y permitió que fuese visto abiertamente.

Versículo 10:41

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܠܟܠ ܥܡܐ ܐܠܐ ܠܢ ܥܠ ܥܕܝ ܡܬܟܚܕܝܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܠܫܗܕܐ ܕܐܢܚܢ ❖ ܐܝܟ ܕܐܟܠܢ ܥܡܗ ܘܫܬܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܗ ܕܡܢ ܡܝܬ

Transliteración: la dyn l-kulleh ‘amma ela lan ayleyn d-men alaha etgbyen d-nehwe leh sahde d-aklan ‘ammeh w-ashtayn men batar qyamteh d-men beyt mayte

Traducción: la (no) dyn (pero/sin-embargo) l-kulleh (a-todo/a-toda) ‘amma (pueblo/gente) ela (sino/excepto) lan (a-nosotros) ayleyn (aquellos-que/los-que) d-men (de/por-parte-de) alaha (Alaha (Dios)) etgbyen (fueron-elegidos/escogidos) d-nehwe (para-que-seamos/para-ser) leh (para-él/a-él) sahde (testigos/testimonio) d-aklan (que-comimos) ‘ammeh (con-él) w-ashtayn (y-bebimos) men (de/después-de) batar (después) qyamteh (su-resurrección/su-levantamiento) d-men (de) beyt (casa/lugar) mayte (muertos)

Traducción con arameo: No, sin embargo, a todo el ‘amma (pueblo), sino a nosotros: ayleyn (los que) de parte de Alaha (Dios) fueron etgbyen (elegidos/escogidos), d-nehwe (para que seamos/para ser) para él sahde (testigos/testimonio): los que comimos con él y bebimos después de su qyamteh (resurrección/levantamiento) de entre los mayte (muertos).

Traducción limpia: No, sin embargo, a todo el pueblo, sino a nosotros, los que por Alaha (Dios) fuimos escogidos para ser testigos para él: los que comimos con él y bebimos después de su resurrección de entre los muertos.

Versículo 10:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܦܩܕܢ ܕܢܟܪܙ ܘܢܫܕ ܠܥܡܐ ܕܗܢܘ ܕܐܬܦܪܫ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܐܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ

Transliteración: w-pqadn d-nekrz w-neshed l-‘amma d-hanu d-etparash men alaha dayyana d-khayye w-d-mayte

Traducción: w-pqadn (y-nos-mandó/ordenó/encargó) d-nekrz (que-proclamemos/para-proclamar/proclamaremos) w-neshed (y-que-demos-testimonio/para-dar-testimonio/daremos-testimonio) l-‘amma (al-pueblo/a-la-gente) d-hanu (que-este/es-que) d-etparash (que-fue-separado/designado/establecido) men (de/por-parte-de) alaha (Alaha (Dios)) dayyana (juez) d-khayye (de-vivos/los-vivos) w-d-mayte (y-de-muertos/los-muertos)

Traducción con arameo: Y nos mandó/ordenó que proclamemos (nekrz) y que demos testimonio (neshed) al ‘amma (pueblo/gente) que éste fue etparash (separado/designado/establecido) por parte de Alaha (Dios) como dayyana (juez) de los vivos y de los muertos.

Traducción limpia: Y nos mandó que proclamemos y demos testimonio al pueblo que éste fue designado por Alaha (Dios) como juez de vivos y de muertos.

Versículo 10:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܘܗܝ ܐܫܗܕܘ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܫܡܗ ܢܩܒܠ ܫܘܒܩܢ ܚܛܗܗ

Transliteración: w-‘aluhy ashedu kolhun nbiyye d-kol men d-mhayman b-shmeh nqabel shubqan khatahe

Traducción: w-‘aluhy (y-sobre-él/acerca-de-él) ashedu (dieron-testimonio/testificaron) kolhun (todos-ellos/todos) nbiyye (profetas) d-kol (que-todo) men (quien/el-que) d-mhayman (que-cree/que-está-creyendo / creyente) b-shmeh (en-su-nombre) nqabel (recibe/recibirá/pueda-recibir) shubqan (perdón/remisión) khatahe (pecados/faltas)

Traducción con arameo: Y acerca de él dieron testimonio todos los profetas: que todo el que es mhayman (creyente / que cree / que está creyendo) en su nombre nqabel (recibe/recibirá/pueda recibir) shubqan (perdón/remisión) de khatahe (pecados/faltas).

Traducción limpia: Y acerca de él dieron testimonio todos los profetas: que todo el que cree en su nombre recibe perdón de pecados.

Versículo 10:44

Arameo (Peshitta): ܘܐܡ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܐܓܢܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܠܬܐ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: w-kad hu shimon memallel hwa haleyn mele agnat ruha d-qudsha 'al kulhon d-sham'in hwaw meltha ❖

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) hu (él) shimon (Shimón) memallel (hablando/estando-hablando) hwa (era/estaba) haleyn (estas) mele (palabras) agnat (cayó/descendió/reposó) ruha (espíritu) d-qudsha (de-santidad/santo) 'al (sobre) kulhon (todos-ellos) d-sham'in (que-oyen/que-están-oyendo) hwaw (eran/estaban) meltha (palabra/mensaje) ❖

Traducción con arameo: Y mientras Shimón estaba hablando estas palabras, agnat (cayó/descendió/reposó) el espíritu de santidad/Espíritu Santo sobre todos los que estaban oyendo meltha (palabra/mensaje).

Traducción limpia: Y mientras Shimón hablaba estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que estaban escuchando el mensaje.

Versículo 10:45

Arameo (Peshitta): ܘܐܝ ܐܟܣܬܘܟ ܐܟܬ ܠܗ ܓܙܪ ܡܬ ܐܒܐ ܥܡ ܐܝܢ ܐܡ ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܐܝܡ ܐܡܬܗ ❖ ܡܬܦܬܥ ܐܪܡܝ

Transliteración: w-temho w-tehro ahe gzire henun d-athu 'ammeh d-af 'al 'amme muhabtha d-ruha d-qudsha eshtaf'at ❖

Traducción: w-temho (y-se-asombraron/se-maravillaron) w-tehro (y-se-admiraron/se-estremecieron) ahe (hermanos) gzire (de-la-circuncisión/circuncidados) henun (ellos/esos) d-athu (que-vinieron) 'ammeh (con-él) d-af (que-también/aun) 'al (sobre) 'amme (naciones/gentiles) muhabtha (don/regalo) d-ruha (del-espíritu) d-qudsha (de-santidad/santo) eshtaf'at (fue-derramada/se-derramó/fue-esparcida) ❖

Traducción con arameo: Y se asombraron y se admiraron los hermanos de la circuncisión, esos que vinieron con él, de que también sobre 'amme (naciones/gentiles) la muhabtha (don/regalo) del espíritu de santidad/Espíritu Santo fue derramada.

Traducción limpia: Y los hermanos de la circuncisión que habían venido con él se asombraron y se maravillaron de que también sobre los gentiles se había derramado el don del Espíritu Santo.

Versículo 10:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܟܕ ܡܡܠܠܝܢ ܒܠܫܢ ܠܫܢ ܘܡܪܒܝܢ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܗܘ ܫܡܥܘܢ

Transliteración: sham'in hwaw lhon gir kad memallelin b-leshan leshan w-morbayin hwaw l-Alaha w-amar hwa shimon ❖

Traducción: sham'in (oyendo/estando-oyendo) hwaw (estaban/eran) lhon (a-ellos/los) gir (pues/porque) kad (cuando/mientras) memallelin (hablando/estando-hablando) b-leshan (en-lengua/en-idioma) leshan (lengua/idioma) w-morbayin (y-engrandeciendo/exaltando) hwaw (estaban/eran) l-Alaha (a-Alaha) w-amar (y-decía/dijo) hwa (estaba/era) shimon (Shimón) ❖

Traducción con arameo: Porque los estaban oyendo mientras hablaban en leshan leshan (lengua/lenguas) y estaban engrandeciendo a Alaha (Dios); y Shimon (Simón) estaba diciendo:

Traducción limpia: Porque los oían mientras hablaban en lenguas y engrandecían a Alaha (Dios); y Simón decía:

Versículo 10:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܡ ܟܡ ܡܝܐ ܡܫܟܟ ܐܢܫ ܟܠ ܕܠ ܢܥܡܕܘܢ ܗܢܘܢ ܕܗ ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟ ܡ ܕܚܢܢ ❖

Transliteración: delma maya meshkakh anash kela d-la ne'amdun henun d-ha qablo ruha d-qudsha ayk ma d-hnan ❖

Traducción: delma (¿acaso/quizá?) maya (agua) meshkakh (puede/es-capaz/halla) anash (alguien) kela (impide/prohíbe/retiene) d-la (para-que-no/que-no) ne'amdun (se-bauticen/sean-bautizados/serán-bautizados) henun (estos/ellos) d-ha (que-he-aquí/que-efectivamente) qablo (recibieron) ruha (espíritu) d-qudsha (de-santidad/santo) ayk (como) ma (como/lo-que) d-hnan (nosotros) ❖

Traducción con arameo: ¿Acaso puede alguien impedir/retener el agua, para que estos no se bauticen/sean bautizados, estos que he aquí recibieron el Espíritu Santo, como nosotros?

Traducción limpia: ¿Acaso puede alguien impedir el agua para que estos no sean bautizados, estos que han recibido el Espíritu Santo como nosotros?

Versículo 10:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܥܡܕܘܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܢܩܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ❖ ܀

Transliteración: heydayn peqad lhon d-ne'amdun b-shmeh d-maran yeshua meshikha w-ba'u menneh ayk d-neqwa lawt-hon yawmatha ❖

Traducción: heydayn (entonces/luego) peqad (mandó/ordenó) lhon (a-ellos) d-ne'amdun (que-se-bauticen/que-sean-bautizados/que-serán-bautizados) b-shmeh (en-su-nombre) d-maran (de-nuestro-señor) yeshua (Jesús) meshikha (Mesías/Cristo) w-ba'u (y-rogaron/pidieron) menneh (de-él) ayk (que/así-que) d-neqwa (que-se-quede/que-permanezca) lawt-hon (con-ellos/junto-a-ellos) yawmatha (días/unos-días) ❖

Traducción con arameo: Entonces ordenó a ellos que se bauticen/sean bautizados en el nombre de maran (nuestro Señor) yeshua (Jesús) meshikha (Mesías/Cristo); y le rogaron que se quede/permanezca con ellos unos días.

Traducción limpia: Entonces ordenó que fueran bautizados en el nombre de nuestro Señor Jesucristo; y le rogaron que se quedara con ellos unos días.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܥܘ ܫܠܚܐ ܠܐܚܐ ܕܒܝܗܘܕ ܕܐܦ ܥܡܡܐ ܩܒܠܘ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀

Transliteración: w-eshtem'at hwat l-shlihe w-l-ahe d-b-yehud d-af 'amme qablu meltha d-Alaha ܀

Traducción: w-eshtem'at (y-fue-oída/se-oyó/se-divulgó) hwat (fue/estaba) l-shlihe (a-los-apóstoles) w-l-ahe (y-a-los-hermanos) d-b-yehud (que-en-Yehud/Judea) d-af (que-también/aun) 'amme (naciones/gentiles) qablu (recibieron) meltha (palabra/mensaje) d-Alaha (de-Alaha) ܀

Traducción con arameo: Y se oyó/fue divulgado a los shlihe (apóstoles) y a los ahe (hermanos) que en Yehud (Judea), que también los 'amme (gentiles/naciones) recibieron la meltha (palabra/mensaje) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y la noticia llegó a los apóstoles y a los hermanos que estaban en Judea: que también los gentiles recibieron la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 11:2

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܗܘܘ ܒܝܢ ܥܡܗ ܕܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܓܙܪܬܐ ܀

Transliteración: w-kad selaq shimon l-urshlem dinayn hwaw ‘ammeh henun d-men gzurta ܀

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) selaq (subió/ascendió) shimon (Shimón) l-urshlem (a-Urshlem/Jerusalén) dinayn (juzgaban/discutían/contendían) hwaw (eran/estaban) ‘ammeh (con-él) henun (esos/ellos) d-men (que-de/que-desde) gzurta (circuncisión) ܀

Traducción con arameo: Y cuando Shimón subió a Jerusalén, los de la gzurta (circuncisión) estaban con él juzgando/discutiendo/contendiendo.

Traducción limpia: Y cuando Simón subió a Jerusalén, los de la circuncisión discutían con él.

Versículo 11:3

Arameo (Peshitta): ܕܐܡܪܝܢ ܕܥܠܘ ܠܓܒܪ ܐܢܫܐ ܓܠܦܐ ܘܥܡܗܘܢ ܐܟܠ ܀

Transliteración: kad amrin d-lwat anasha ‘urla ‘al w-l‘as ‘ammhon ܀

Traducción: kad (cuando/mientras) amrin (decían/diciendo) d-lwat (que-a/junto-a) anasha (hombres/personas) ‘urla (incircuncisos/no-circuncidados) ‘al (entró/entraste/has-entrado) w-l‘as (y-comió/comiste/has-comido) ‘ammhon (con-ellos) ܀

Traducción con arameo: mientras decían: que a hombres ‘urla (incircuncisos/no-circuncidados) ‘al (entró/entraste) y comió/comiste con ellos.

Traducción limpia: mientras decían: “Has entrado a hombres incircuncisos y has comido con ellos”.

Versículo 11:4

Arameo (Peshitta): ܘܐܩܦ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܒܬܪ ܒܬܪ ܠܡܡܪ ܠܗܘܢ ܀

Transliteración: w-aqaf hwa shimon batar batar l-memar lhon ܀

Traducción: w-aqaf (y-comenzó/se-puso-a) hwa (estaba/era) shimon (Shimón) batar (detrás/después) batar (detrás/después) l-memar (a-decir) lhon (a-ellos) ܀

Traducción con arameo: Y Shimón comenzó, batar batar (uno-tras-otro/en-orden/paso-a-paso), a decirles.

Traducción limpia: Y Simón comenzó a explicarles paso a paso.

Versículo 11:5

Arameo (Peshitta): ܕܟܕ ܡܛܠ ܗܘܝܬ ܒܝܦܐ ܟܙܝܬ ܒܟܗܙܝܘ ܕܢܚܬ ܗܘ ܡܢܐ ܚܕ ܐܝܢܐ ܕܕܡܐ ܗܘ ܠܟܬܢܐ ܘܐܣܝܪ ܗܘ ܒܐܪܒܥ ܩܪܢܬܗ ܘܫܥܝܒ ܗܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܥܕܡܐ ܠܘܬܝ ܀

Transliteración: d-kad matsla hwayt b-yopa khzayt b-khezyo d-nakhet hwa mana khad ayna d-dma hwa l-ketana w-asir hwa b-arba' qarnatheh w-sha'eb hwa men shmayo w-atha 'adma lawti ܀

Traducción: d-kad (que-cuando/mientras) matsla (orando/estando-orando) hwayt (yo-era/yo-estaba) b-yopa (en-Yopa/Jope) khzayt (vi) b-khezyo (en-una-visión) d-nakhet (que-descendía/que-estaba-descendiendo) hwa (era/estaba) mana (vasija/recipiente) khad (uno/una) ayna (la-cual) d-dma (que-se-parecía/que-era-semejante) hwa (era/estaba) l-ketana (a-lino/a-una-sábana-de-lino) w-asir (y-atada/ligada) hwa (era/estaba) b-arba' (en-cuatro) qarnatheh (sus-esquinas/sus-cuernos=esquinas) w-sha'eb (y-era-bajada/era-atraída) hwa (era/estaba) men (de/desde) shmayo (cielos) w-atha (y-vino/llegó) 'adma (hasta) lawti (a-mí/junto-a-mí) ܀

Traducción con arameo: Que cuando yo estaba orando en Yopa (Jope), vi en una visión que descendía una mana (vasija/recipiente), una, la cual era semejante a ketana (lino/sábana de lino), y estaba atada por sus cuatro qarnatheh (esquinas), y era bajada/atraída desde los cielos, y vino hasta mí.

Traducción limpia: Que cuando yo estaba orando en Jope, vi en una visión que descendía una vasija, semejante a una sábana de lino, atada por sus cuatro esquinas; y era bajada desde los cielos, y llegó hasta mí.

Versículo 11:6

Arameo (Peshitta): ܘܟܗܪܬ ܒܗ ܘܟܗܙܐ ܗܘܝܬ ܕܥܝܬ ܒܗ ܚܝܘܬܐ ܕܐܪܒܥܬ ܪܓܠܝܗܝܢ ܘܪܚܫܐ ܕܥܐ ܘܥܦ ܦܪܟܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀ ܪܐܝܬ

Transliteración: wkhret beh wkhza haweyt d‘it beh khaywatha d‘arba‘t ragleyhin wrakhsha d‘ar‘a w‘af parkhatha dshmaya

Traducción: wkhret (y miré/fijé la vista) beh (en/contra/por ello) wkhza (y vi/observé) haweyt (yo estaba/había [=aux. de pasado]) d‘it (que hay/están) beh (en ello) khaywatha (animales/bestias) d‘arba‘t (de cuatro) ragleyhin (pies/patas de-ellos) wrakhsha (y lo-que-se-arrastra/reptiles) d‘ar‘a (de la tierra) w‘af (y también/aun) parkhatha (aves/volátiles) dshmaya (del cielo/de los cielos)

Traducción con arameo: Y fijé la vista en ello, y vi que había en ello animales de cuatro patas, y cosas que se arrastran de la tierra, y también aves del cielo.

Traducción limpia: Y fijé la vista en ello y vi que había en ello animales de cuatro patas, cosas que se arrastran de la tierra y también aves del cielo.

Versículo 11:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܬ ܗܘܝܬ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܩܘܡ ܟܣ ܘܟܘܠ

Transliteración: wshma‘t haweyt qala d‘amar hawa li sham‘un qum kus w‘kul

Traducción: wshma‘t (y oí/escuché) haweyt (yo estaba/había [=aux. de pasado]) qala (una voz) d‘amar (que decía/dijo) hawa (era/estaba [=aux.]) li (a mí) sham‘un (Sham‘un/Simón) qum (levántate/ponte en pie) kus (mata/sacrifica) w‘kul (y come)

Traducción con arameo: Y oí una voz que me decía: Sham‘un (Simón), qum (levántate/ponte en pie), kus (mata/sacrifica) y ‘kul (come).

Traducción limpia: Y oí una voz que me decía: «Simón, levántate, mata y come».

Versículo 11:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܬ ܟܠܡܪܝ ܕܡܥܠ ܠܐ ܥܠ ܦܘܡܝ ܕܡܬ ܘܕܡܣܝܒ

Transliteración: w‘amret khas mari dmemtum la ‘al lpumi dtme wdmseyeb

Traducción: w‘amret (y dije/dije) khas (¡de ningún modo!/¡lejos [sea]!) mari (mi señor/Señor) dmemtum (que jamás/nunca/en ningún tiempo) la (no) ‘al (entró/subió) lpumi (a mi boca/en mi boca) dtme (de impuro/impureza) wdmseyeb (y de profano/común/contaminado)

Traducción con arameo: Y dije: «¡De ningún modo, mi Señor!, porque jamás entró en mi boca cosa dtme (impuro) y dmseyeb (profano/común/contaminado)».

Traducción limpia: Y dije: «¡De ningún modo, mi Señor!, porque jamás entró en mi boca cosa impura y profana».

Versículo 11:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܘܒ ܩܠ ܥܡܪ ܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܡܕܡ ܐܠܗܐ ܕܟܝ ܐܢܬ ܠܐ ܬܣܝܒ

Transliteración: wtub qala ‘amar li men shmaya dmdem d‘alaha dki ant la teseyb

Traducción: wtub (y de nuevo/otra vez) qala (una voz) ‘amar (dijo/decía) li (a mí) men (de/desde) shmaya (cielo/los cielos) dmdem (lo que sea/cualquier cosa/algo) d‘alaha (de Alaha [Dios]) dki (purificó/hizo puro/limpió) ant (tú) la (no) teseyb (harás/hagas volver impuro/hacer profano-habitual/llamar común/contaminar)

Traducción con arameo: Y de nuevo una voz me dijo desde el cielo: «Lo que Alaha (Dios) purificó, tú no teseyb (hagas/harás profano/común/impuro/contaminado)».

Traducción limpia: Y de nuevo una voz me dijo desde el cielo: «Lo que Alaha (Dios) purificó, tú no lo hagas profano ni lo tengas por impuro».

Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܗܘܬ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܐܬܠܩ ܠܗ ܟܠ ܡܕܡ ܠܫܡܝܐ

Transliteración: hda hawat tlath zabnin w‘estaleq leh kol mdem lshmaya

Traducción: hda (esto) hawat (fue/ocurrió) tlath (tres) zabnin (veces) w‘estaleq (y ascendió/fue alzado/fue llevado arriba) leh (a él/a ello) kol (todo) mdem (cosa/algo) lshmaya (al cielo/a los cielos)

Traducción con arameo: Esto ocurrió tres veces, y todo fue alzado/ascendió a él/a ello (leh) al cielo/a los cielos.

Traducción limpia: Esto ocurrió tres veces, y todo fue alzado al cielo.

Versículo 11:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܒܫܥܬܐ ܗܢܝ ܓܒܪܝܢ ܬܠܬܐ ܕܐܬܫܕܪܘ ܠܘܬܝ ܡܢ ܩܪܢܠܝܘܣ ܡܢ ܩܣܪܝܐ ܘܐܬܘ ܘܩܡܘ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ ܕܒܝܬܐ ܗܘܝܬ ܒܗ

Transliteración: wbeh bsha‘ta tlatha gabrin d‘eshtadru lawti men qurnelyos men qesarya ‘etu wqamu ‘al tar‘a ddarta dshra haweyt beh

Traducción: wbeh (y he aquí/y en ello) bsha‘ta (en la hora/en el momento) tlatha (tres) gabrin (hombres) d‘eshtadru (que fueron enviados) lawti (a mí/hacia mí) men (de/desde) qurnelyos (Qurnelyos/Cornelio) men (de/desde) qesarya (Qesarya/Cesarea) ‘etu (vinieron/llegaron) wqamu (y se pusieron en pie/se plantaron/se detuvieron) ‘al (sobre/a/en) tar‘a (puerta/portón) ddarta (del patio/atrio) dshra (alojado/morando/residiendo) haweyt (yo estaba/había) beh (en ella/allí)

Traducción con arameo: Y he aquí, en aquel momento, tres hombres que habían sido enviados a mí desde Qurnelyos (Cornelio), desde Qesarya (Cesarea), llegaron y se plantaron en la tar‘a (puerta/portón) del patio donde yo estaba alojado/morando.

Traducción limpia: Y he aquí, en aquel momento, tres hombres enviados a mí desde Cesarea por Cornelio llegaron y se plantaron en la puerta del patio donde yo estaba alojado.

Versículo 11:12

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܝ ܣܪܚܐ ܕܐܙܠ ܥܡܗܘܢ ܕܠܐ ܦܠܓܐ ܘܐܬܘ ܥܡܝ ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܫܬܐ ܐܚܝܢ ܘܥܠܢ ܠܒܝܬܗ ܕܓܒܪܐ ܀

Transliteración: w‘amar li ruha dzel ‘amhun dla pulga w‘etu ‘ammi w‘af haleyn shte ahyin w‘aln lbayteh dgabra

Traducción: w‘amar (y dijo) li (a mí) ruha (espíritu/Espíritu) dzel (ve/que vayas) ‘amhun (con ellos) dla (sin/no-con) pulga (división/disputa/duda) w‘etu (y vinieron/llegaron) ‘ammi (conmigo) w‘af (y también/aun) haleyn (estos) shte (seis) ahyin (hermanos) w‘aln (y entramos/entramos [=fuimos entrando]) lbayteh (a la casa-de-él) dgabra (del hombre)

Traducción con arameo: Y la ruha (espíritu/Espíritu) me dijo que dzel (vaya/que vaya) con ellos, sin pulga (división/disputa/duda); y vinieron conmigo también estos seis ahyin (hermanos), y entramos en la casa del gabra (hombre).

Traducción limpia: Y el espíritu me dijo que fuera con ellos sin división ni disputa; y vinieron conmigo también estos seis hermanos, y entramos en la casa del hombre.

Versículo 11:13

Arameo (Peshitta): ܘܐܫܬܥܝ ܠܢ ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ ܒܒܝܬܗ ܡܠܐܟܐ ܕܩܡ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܫܕܪ ܠܝܘܦܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܝܬܐ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ ܀

Transliteración: w‘eshta‘i lan eykana khza bbeyteh malakha dqam w‘amar leh dshadar lyupha mdinta w‘eyta lsham‘un dmetqra kefa

Traducción: w‘eshta‘i (y relató/contó) lan (a nosotros) eykana (cómo/de qué manera) khza (vio/veía) bbeyteh (en su casa) malakha (ángel/mensajero) dqam (que se levantó/que estaba de pie) w‘amar (y dijo/decía) leh (a él) dshadar (que envíe/envió/que enviara) lyupha (a Yupha/Jope) mdinta (la ciudad) w‘eyta (y trae/que traiga/que lleve trayendo) lsham‘un (a Sham‘un/Simón) dmetqra (que es llamado/se llama) kefa (Kefa/Cefas/Piedra)

Traducción con arameo: Y él nos relató cómo vio en su casa un malakha (ángel/mensajero) que dqam (se levantó/estaba de pie) y le dijo: «dshadar (envía/que envíes) a Yupha (Jope), la mdinta (ciudad), y w‘eyta (trae/que traigas) a Sham‘un (Simón), el que dmetqra (se llama/es llamado) Kefa (Cefas/Piedra)».

Traducción limpia: Y él nos relató cómo vio en su casa a un ángel, que se levantó y le dijo: «Envía a la ciudad de Jope y trae a Simón, llamado Cefas».

Versículo 11:14

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܗܘ ܢܡܠܠ ܥܡܟ ܡܠܐ ܕܒܗܝܢ ܬܚܐ ܘܟܠ ܒܝܬܟ

Transliteración: w hu nemallel ‘ammak mele dbhen tehhe ant w kulleh baytak

Traducción: w (y) hu (él) nemallel (hablará / está hablando / que hable) ‘ammak (contigo) mele (palabras) dbhen (por/en las cuales) tehhe (vivirás / serás salvado) ant (tú) w (y) kulleh (todo/toda) baytak (tu casa / tu casa-familia / tu casa-hogar)

Traducción con arameo: Y él hablará contigo palabras por/en las cuales **tehhe (vivirás / serás salvado)**, tú y toda tu casa.

Traducción limpia: Y él hablará contigo palabras por las cuales serás salvado, tú y toda tu casa.

Versículo 11:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܕܝ ܡܠܝܠ ܗܘ ܥܠܝ ܠܡܡܠܠ ܐܓܪܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܥܠܝܢ ܡܢ ܩܕܡ

Transliteración: wkad aqpeth haweyt taman lmemallelu agnat ruhha dqudsha ‘aleyhun ayk ma d‘alayn men qadm

Traducción: wkad (y cuando / mientras) aqpeth (comencé / empecé) haweyt (yo estaba / había [=aux.]) taman (allí) lmemallelu (a hablar / hablando) agnat (reposó / descendió / cayó) ruhha (espíritu/Espíritu) dqudsha (de santidad / santo) ‘aleyhun (sobre ellos) ayk (como) ma (según lo que / así como) d‘alayn (vino sobre nosotros) men (de/desde) qadm (antes / al principio)

Traducción con arameo: Y cuando/mientras comencé a hablar allí, **agnat (reposó / descendió / cayó)** sobre ellos el Espíritu Santo, así como vino sobre nosotros al principio.

Traducción limpia: Y mientras comenzaba a hablar allí, el Espíritu Santo reposó sobre ellos, como vino sobre nosotros al principio.

Versículo 11:16

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܕܟܪܬ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܘܚܢܢ ܥܡܕ ܒܡܝܐ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܥܡܕܘܢ ❖ ܒܪܘܚܐ

Transliteración: w-etdakkart melteh d-maran d-amar hwa d-yukhannan a‘mad b-mayya antun dyn ta‘mdun b-ruha d-qudsha

Traducción: w-etdakkart (y recordé / y me-acordé) melteh (su palabra / palabra-su) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) d-amar (que dijo / que decía) hwa (era / estaba) d-yukhannan (que Yukhannan (Juan)) a‘mad (sumergió / bautizó) b-mayya (en / con aguas=agua) antun (vosotros) dyn (pero / en cambio) ta‘mdun (seréis sumergidos / seréis bautizados / seréis sumergidos-bautizados) b-ruha (en / con espíritu / aliento / viento) d-qudsha (de santidad / de lo-santo)

Traducción con arameo: Y recordé la palabra de Maran (nuestro Señor), que decía: Yukhannan (Juan) sumergió / bautizó en agua; pero vosotros seréis sumergidos / bautizados en el espíritu de santidad (Espíritu Santo).

Traducción limpia: Y recordé la palabra de Maran (nuestro Señor), que decía: Juan sumergió/bautizó en agua; pero vosotros seréis sumergidos/bautizados en el Espíritu Santo.

Versículo 11:17

Arameo (Peshitta): ܡܫܘܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܡܪܕܐ ܡܬܩܒܠ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܠܝܟ ❖ ܡܢ ܐܢܐ ܕܐܟܠ ܐܦܟܐ ܠܡ ܐܟܠ ܠܐ ܕܝܢ ܡܢ

Transliteración: an hakil alaha shwya'it yahbeh mohbta l-‘amme aylin d-haymenu b-maran yeshua meshikha ayk d-af lan ana man hwayt d-aspaq hwayt d-ekla l-alaha

Traducción: an (si) hakil (pues / entonces) alaha (Alaha (Dios)) shwya'it (igualmente / de-la-misma-manera) yahbeh (dio-lo / lo-dio) mohbta (don / regalo) l-‘amme (a los pueblos / a las naciones=gentes / gentiles) aylin (aquellos-que) d-haymenu (que creyeron / que confiaron) b-maran (en Maran (nuestro Señor)) yeshua (Yeshua (Jesús)) meshikha (Meshikha (Mesías / Cristo)) ayk (como) d-af (también / incluso) lan (a nosotros) ana (yo) man (quién) hwayt (fui / era) d-aspaq (que fui capaz / que pude / que fui suficiente) hwayt (fui / era) d-ekla (que impida / que estorbe / que obstaculice) l-alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Si, pues, Alaha (Dios) les dio igualmente el don a l-‘amme (los gentiles / las naciones) que creyeron en Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), como también a nosotros, ¿quién era yo, para que pudiera impedir a Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Si, pues, Alaha (Dios) les dio igualmente el don a los gentiles que creyeron en Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías, como también a nosotros, ¿quién era yo para poder impedir a Alaha (Dios)?

Versículo 11:18

Arameo (Peshitta): ܟܡܢ ܟܚܫܠ ܕܟ ܫܡܥ ܘܫܠܝ ܠܗܘܢ ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܟܒܪ ܐܦ ܠܥܡܐ ܐܠܗܐ ܝܗܒ ܬܘܒܬܐ ܠܚܝܐ ✤ ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ

Transliteración: w-kad haleyn mle shm‘u shalyu l-hon w-shabbhu l-alaha w-amrin hwaw d-kbar af l-‘amme alaha yahab tybutha l-haye

Traducción: w-kad (y cuando / y mientras) haleyn (estos) mle (palabras) shm‘u (oyeron) shalyu (callaron / se aquietaron) l-hon (para ellos / a ellos) w-shabbhu (y alabaron / y glorificaron) l-alaha (a Alaha (Dios)) w-amrin (y diciendo / y decían) hwaw (eran / estaban) d-kbar (entonces / así-pues / por-tanto / quizá) af (también) l-‘amme (a las naciones / a los pueblos=gentiles) alaha (Alaha (Dios)) yahab (dio / ha-dado) tybutha (arrepentimiento / conversión / vuelta) l-haye (a la vida / para vida)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron estas palabras, callaron y alabaron a Alaha (Dios), y decían: “Entonces / así-pues también a l-‘amme (las naciones / los gentiles) Alaha (Dios) dio / ha-dado tybutha (arrepentimiento / conversión) para vida”.

Traducción limpia: Y cuando oyeron estas palabras, callaron y alabaron a Alaha (Dios), y decían: “Así pues, también a los gentiles Alaha (Dios) les ha dado arrepentimiento para vida”.

Versículo 11:19

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܢܝܢ ܕܐܬܒܕܪܘ ܡܢ ܥܠܬܣܢܐ ܕܗܘ ܗܘ ܥܠ ܐܣܛܦܢܘܣ ܡܬܝ ܗܘܘ ܘܐܢܛܝܟܝܐ ܟܕ ܥܡ ܐܢܫ ܠܐ ܡܡܠܠܝܢ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ✤ ܗܘܘ ܒܚܕ ܡܫܬܐ ܐܢܘܢ ܐܦ ܒܚܕ ܒܝܬ ܒܚܕ ܒܝܬ ܡܬܟܢܫܝܢ ܘܡܘܥܕܐ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ

Transliteración: hanun dyn d-etbaddru hwaw men ultsana d-hwa hwa ‘al estepanos metyu hwaw ‘damma l-puniqa w-af l-atra d-qupros w-l-antyokya kad ‘am anash la memallelin hwaw melta ela blhud ‘am yehudaye

Traducción: hanun (ellos / aquellos) dyn (pero / pues) d-etbaddru (que fueron dispersados / que se dispersaron) hwaw (eran / estaban / habían-sido) men (de / desde) ultsana (opresión / aflicción / persecución) d-hwa (que fue / que sucedió) hwa (era / fue) ‘al (sobre / contra) estepanos (Estepanos (Esteban)) metyu (llegaron / vinieron / habían llegado) hwaw (eran / estaban / habían-llegado) ‘damma (hasta / hasta-que / hasta-donde) l-puniqa (a Puniqa (Fenicia)) w-af (y también) l-atra (a la región / a la tierra) d-qupros (de Qupros (Chipre)) w-l-antyokya (y a Antyokya (Antioquía)) kad (cuando / mientras) ‘am (con / a) anash (nadie / persona) la (no) memallelin (hablando / hablaban / dicen) hwaw (eran / estaban) melta (la palabra / mensaje) ela (sino / pero) blhud (solamente / solo) ‘am (con / a) yehudaye (Yehudaye (judíos))

Traducción con arameo: Pero aquellos que habían sido dispersados / se dispersaron por la ultsana (persecución / opresión) que fue contra Estepanos (Esteban), llegaron hasta Puniqa (Fenicia), y también a la región de Qupros (Chipre) y a Antyokya (Antioquía), mientras con nadie no estaban hablando / no hablaban la palabra, sino solamente con Yehudaye (judíos).

Traducción limpia: Pero los que habían sido dispersados por la persecución que hubo contra Esteban llegaron hasta Fenicia, y también a la región de Chipre y a Antioquía, y no hablaban la palabra a nadie, sino solo a los judíos.

Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܩܘܦܪܘܣ ܘܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܗܠܝܢ ܥܠ ܐܢ̈ܛܝܟ ܗܘܐ ܕܡܡܠܠܝܢ ܗܘܐ ܥܡ ܝܘ̈ܢܝܐ ܘܡܣܒܪܝܢ ܗܘܐ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ

Transliteración: ’it hwaw dyn anashe menhon men qupros w-men quryina haleyn ‘alu hwaw l-antyoki w-memallelin hwaw ‘am yawnaye w-mesabrin hwaw ‘al maran yeshua

Traducción: ’it (hay / había / hubo) hwaw (eran / estaban / hubo) dyn (pero / pues) anashe (hombres / personas) menhon (de-ellos / de-entre-ellos) men (de / desde) qupros (Qupros (Chipre)) w-men (y de / y desde) quryina (Quryina (Cirene)) haleyn (estos) ‘alu (entraron / llegaron / subieron) hwaw (habían / estaban / fueron) l-antyoki (a Antyoki (Antioquía)) w-memallelin (hablando / hablaban / estaban-hablando) hwaw (eran / estaban) ‘am (con / a) yawnaye (griegos / helenos) w-mesabrin (anunciando-buenas-nuevas / evangelizando / anunciaban) hwaw (eran / estaban) ‘al (sobre / acerca-de) maran (Maran (nuestro Señor)) yeshua (Yeshua (Jesús))

Traducción con arameo: Pero había de entre ellos hombres de Qupros (Chipre) y de Quryina (Cirene); estos llegaron / entraron a Antyoki (Antioquía) y estaban hablando con Yawnaye (griegos / helenos) y anunciando buenas nuevas acerca de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Pero había entre ellos hombres de Chipre y de Cirene; estos llegaron a Antioquía y hablaban con los griegos, anunciando buenas nuevas acerca de nuestro Señor Jesús.

Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܥܡܗܘܢ ܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܘܣܓܝ̈ܐ ܗܝܡܢܘ ܘܐܬܦܢܝ̈ܘ ܗܘܬ ܡܪܝܐ

Transliteración: w-’it hwath ‘amhon idhe d-marya w-saggi’e haymenu w-etpanniyu lwath marya

Traducción: w-’it (y hay / y había / y hubo) hwath (era / estaba / fue) ‘amhon (con-ellos / con-ellas) idhe (mano-su / su mano) d-marya (de Marya (YHWH/El Señor)) w-saggi’e (y muchos) haymenu (creyeron / confiaron) w-etpanniyu (y se volvieron / y se convirtieron / y regresaron) lwath (a / hacia / junto-a) marya (Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Y la mano de Marya (YHWH/El Señor) estaba con ellos, y muchos creyeron y se volvieron / se convirtieron a Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y la mano de Marya (YHWH/El Señor) estaba con ellos, y muchos creyeron y se convirtieron a Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 11:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܵܠܲܝܟܵܐ ܟܬܝܼܫ ܐܲܕ̈ܢܲܝܗܝ ܕ̈ܒܢܲܝ ܥ̈ܕܬܵܐ ܕ̈ܒ̈ܐܘܼܪܫܠܶܡ ܘ̈ܫܕܪܘ ܠ̈ܒܪܢܒܵܐ ܠ̈ܐܢܛܘܟܝ

Transliteración: w-eshtem'ath hwath hi hada l-adhnayyhon d-bnay 'edta d-b-urishlem w-shadru l-barnaba l-antyoki

Traducción: w-eshtem'ath (y fue oída / y se oyó) hwath (era / fue) hi (esta) hada (esto / esta cosa / este asunto) l-adhnayyhon (a/en los oídos de-ellos) d-bnay (de los hijos / de los miembros) 'edta (de la iglesia / asamblea) d-b-urishlem (que está en Urishlem (Jerusalén)) w-shadru (y enviaron) l-barnaba (a Barnaba (Bernabé)) l-antyoki (a Antyoki (Antioquía))

Traducción con arameo: Y se oyó esto en los oídos de los hijos / miembros de la iglesia que está en Urishlem (Jerusalén), y enviaron a Barnaba (Bernabé) a Antyoki (Antioquía).

Traducción limpia: Y esto llegó a oídos de los miembros de la iglesia que está en Jerusalén, y enviaron a Bernabé a Antioquía.

Versículo 11:23

Arameo (Peshitta): ܘ̈ܟܕ ܐܬܵܐ ܠ̈ܬܡܢ ܘ̈ܚܙܵܐ ܛ̈ܒܘܬܹܗ ܕ̈ܐܠܵܗܵܐ ܚ̈ܕܝ ܘ̈ܒ̈ܥܵܐ ܗ̈ܘܵܐ ܡ̈ܢܗܘܢ ܕ̈ܒ̈ܟܠܗ ܠ̈ܒܗܘܢ ܢ̈ܗܘܘܢ ܢ̈ܩܝ̈ܦܝܢ ❖ ܠ̈ܡܪܢ

Transliteración: w-kad ata l-tamman w-hza taybuteh d-alaha khdi w-b'a hwa menhon d-b-kulleh lebhon nehwon nqipin l-maran

Traducción: w-kad (y cuando / y mientras) ata (vino / llegó) l-tamman (allí / a-ese-lugar) w-hza (y vio) taybuteh (su gracia / favor / bondad) d-alaha (de Alaha (Dios)) khdi (se alegró / se gozó) w-b'a (y pidió / exhortó / rogó) hwa (era / estaba) menhon (de-ellos) d-b-kulleh (que con todo / con la totalidad de) lebhon (su corazón / corazón-de-ellos) nehwon (sean / estén / permanezcan) nqipin (apegados / adheridos / aferrados; estando-apegados) l-maran (a Maran (nuestro Señor))

Traducción con arameo: Y cuando llegó allí y vio la gracia de Alaha (Dios), se alegró, y les exhortaba / pedía que con todo su corazón sean / estén / permanezcan apegados / aferrados a Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Y cuando llegó allí y vio la gracia de Alaha (Dios), se alegró y les exhortaba a que con todo su corazón permanecieran unidos al Señor.

Versículo 11:24

Arameo (Peshitta): ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܗܘ ܛܒ ܘܡܫܡܠܐ ܗܘ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܬܘܣܦ ܗܘ ܥܡܐ ܣܓܝܐ ܠܡܪܢ ❖

Transliteración: metul d-gabra hwa taba w-meshmalle hwa b-ruha d-qudsha w-b-haymanutha w-ettwasaf hwa 'amma saggi'a l-maran

Traducción: metul (porque / a-causa-de) d- (que) gabra (hombre) hwa (era / estaba) taba (bueno) w- (y) meshmalle (lleno / colmado) hwa (era / estaba) b-ruha (en espíritu / aliento) d-qudsha (de santidad / de lo-santo) w- (y) b-haymanutha (en fe / fidelidad) w-ettwasaf (y fue añadido / y se añadió / y fue sumado) hwa (era / fue) 'amma (pueblo / gente) saggi'a (mucho / numeroso / grande) l-maran (a Maran (nuestro Señor))

Traducción con arameo: Porque era un hombre bueno, y estaba lleno / colmado del espíritu de santidad (Espíritu Santo) y de haymanutha (fe / fidelidad), y fue añadido / se añadió a Maran (nuestro Señor) un pueblo / gente numerosa.

Traducción limpia: Porque era un hombre bueno, y estaba lleno del Espíritu Santo y de fe, y mucha gente fue añadida al Señor.

Versículo 11:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩ ܗܘ ܠܛܪܣܘܣ ܒܥܐ ܠܫܐܘܠ

Transliteración: w-hu nafaq hwa l-tarsos l-meb'a l-sha'ul

Traducción: w-hu (y él) nafaq (salió / partió / se fue) hwa (era / estaba / fue) l-tarsos (a Tarsos (Tarso)) l-meb'a (para buscar / para procurar) l-sha'ul (a Sha'ul (Saulo))

Traducción con arameo: Y él salió / partió a Tarsos (Tarso) para buscar a Sha'ul (Saulo).

Traducción limpia: Y él partió a Tarso para buscar a Saulo.

Versículo 11:26

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܫܟܚܗ ܐܝܬܐ ܥܡܗ ܒܥܕܬ ܐܢܛܝܟܝܐ ܫܬܐ ܟܠܗ ܐܟܕ ܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ❖ ܘܠܦܘ ܐܬܩܪܝ ܒܐܢܛܝܟܝ ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܩܕܡܝܬ ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܥܡܐ ܣܓܝܐ ܗܘ

Transliteración: w-kad 'eshkheh 'ayteh ‘ammeh l-'antyokya w-shenta kulleh 'akhda knishin hawaw b-‘edta w-'allfu ‘amma saggi'a men hayden qadmayt 'etqaryu b-'antyokhi talmide krestyane

Traducción: w-kad (y cuando) 'eshkheh (lo halló/encontró) 'ayteh (lo trajo/llevó) ‘ammeh (con él) l-'antyokya (a Antioquía) w-shenta (y un año) kulleh (todo/entero) 'akhda (juntos/a una) knishin (reunidos/estando reunidos) hawaw (eran/estaban) b-‘edta (en la iglesia/asamblea) w-'allfu (y enseñaron/instruyeron) ‘amma (pueblo/gente) saggi'a (mucho/muchos/grande) men (desde/de) hayden (entonces/en ese tiempo) qadmayt (primero/al principio) 'etqaryu (fueron llamados/nombrados) b-'antyokhi (en Antioquía) talmide (discípulos/alumnos) krestyane (cristianos)

Traducción con arameo: Y cuando lo encontró, lo llevó con él a Antyokya (Antioquía); y un año entero, juntos, estaban reunidos en la ‘edta (iglesia/asamblea), y enseñaron a mucha gente; y desde entonces, por primera vez, en Antyokhi (Antioquía) fueron llamados cristianos los discípulos.

Traducción limpia: Y cuando lo encontró, lo llevó con él a Antioquía; y un año entero, juntos, estaban reunidos en la iglesia, y enseñaron a mucha gente; y desde entonces, por primera vez, en Antioquía fueron llamados cristianos los discípulos.

Versículo 11:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܟܡܗ ܡܛܥܝܢ ܗ ܐܢ ܠܐ ܡܢ ܐܘܫܠܡ ܠ ܬ ܐ ܢ ܒ ܝ ܐ

Transliteración: w-b-yawmata hanon 'etu men 'urshlem l-taman nbiya

Traducción: w-b-yawmata (y en días) hanon (aquellos/esos) 'etu (vinieron/llegaron) men (desde/de) 'urshlem (Jerusalén) l-taman (a allí/hacia allí) nbiya (profetas)

Traducción con arameo: Y en aquellos días vinieron profetas desde 'urshlem (Jerusalén) hacia allí.

Traducción limpia: Y en aquellos días vinieron profetas desde Jerusalén hacia allí.

Versículo 11:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܫܐ ܗܘܐ ܒ ܝ ܘ ܡ ܐ ܠ ܩ ܘ ܕ ܣ ܪ ܩ ܐ ܒ ܟ ܠ ܗ ܐ ܪ ܥ ܐ ܘ ܗ ܘ ܐ ܟ ܦ ܢ ܐ ܪ ܒ ܐ ܒ ܟ ܠ ܗ ܐ ܪ ܥ ܐ ܘ ܩ ܡ ܚ ܕ ܡ ܢ ܗ ܘ ܢ ܒ ܫ ܡ ܗ ܕ ܐ ܓ ܒ ܘ ܣ

Transliteración: w-qam khad menhon d-shmeh hawa 'agbus w-'awda‘ enun b-rukh d-kefna rabba hawa b-kulleh 'ar‘a w-hawa kefna hana b-yawme qlodyos qesar

Traducción: w-qam (y se levantó/se puso en pie) khad (uno) menhon (de ellos) d-shmeh (cuyo nombre) hawa (era) 'agbus (Agabo) w-'awda‘ (y dio a conocer/anunció) enun (a ellos) b-rukh (por/en espíritu) d-kefna (que [habría] hambre/hambruna) rabba (grande) hawa (era/sería/iba a ser) b-kulleh (en toda) 'ar‘a (la tierra/el territorio/el mundo) w-hawa (y fue/sucedió) kefna (hambre/hambruna) hana (esta) b-yawme (en [los] días) qlodyos (Claudio) qesar (César)

Traducción con arameo: Y se levantó uno de ellos, cuyo nombre era 'agbus (Ágabo), y les dio a conocer por/en b-rukh (espíritu) que una gran kefna (hambre/hambruna) era/sería/iba a ser en toda la 'ar‘a (tierra/territorio/mundo); y esta kefna (hambre/hambruna) fue/sucedió en los días de qlodyos qesar (Claudio César).

Traducción limpia: Y se levantó uno de ellos, cuyo nombre era Ágabo, y les dio a conocer por el Espíritu que habría una gran hambruna en toda la tierra; y esta hambruna sucedió en los días de Claudio César.

Versículo 11:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܪ ܒ ܪ ܐ ܕ ܝ ܢ ܬ ܠ ܡ ܝ ܕ ܐ ܝ ܬ ܗ ܘ ܐ ܠ ܥ ܢ ܫ ܐ ܕ ܢ ܫ ܕ ܪ ܘ ܫ ܘ ܕ ܢ ܫ ܕ ܪ ܢ ܗ ܘ ܢ ܒ ܫ ܡ ܗ ܕ ܥ ܡ ܪ ܝ ܢ ܒ ܝ ܗ ܘ ܕ

Transliteración: bram dyn talmide 'ayk ma d-'it hawa l-'enash 'enash menhon prashu d-nshadron l-tashmashte d-'akhe 'aylin d-‘amrin b-yehud

Traducción: bram (pero/sin embargo) dyn (entonces/por tanto) talmide (discípulos) 'ayk (según/como) ma (lo que) d-'it (que hay) hawa (había/era) l-'enash (a cada persona) 'enash (cada uno) menhon (de ellos) prashu (determinaron/decidieron) d-nshadron (que envíen/enviarían/para que envíen) l-tashmashte (para el servicio/ayuda/atención) d-'akhe (de los hermanos) 'aylin (aquellos que) d-‘amrin (habitan/están habitando/residen) b-yehud (en Judea)

Traducción con arameo: Pero entonces los talmide (discípulos), según lo que había para cada uno de ellos, prashu (determinaron/decidieron) que d-nshadron (envíen/enviarían/para que envíen) para la tashmashte (servicio/ayuda/atención) de los hermanos, aquellos que d-‘amrin (habitan/residen) en yehud (Judea).

Traducción limpia: Pero entonces los discípulos, según lo que tenía cada uno de ellos, determinaron enviar ayuda para el servicio a los hermanos, los que habitaban en Judea.

Versículo 11:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܕܪܘ ܒܝܕ ܒܪܢܒܐ ܘܫܐܘܠ ܠܩܫܝܫܐ ܕܬܡܢ

Transliteración: w-shadru b-yad barnaba w-sha'ul l-qashishe d-taman

Traducción: w-shadru (y enviaron/mandaron) b-yad (por mano de/por medio de) barnaba (Barnaba/Bernabé) w-sha'ul (y Sha'ul/Saulo) l-qashishe (a los ancianos/presbíteros) d-taman (de allí)

Traducción con arameo: Y enviaron, por mano de barnaba (Bernabé) y sha'ul (Saulo), a los qashishe (ancianos/presbíteros) de allí.

Traducción limpia: Y enviaron, por medio de Bernabé y Saulo, a los ancianos de allí.

Capítulo 12

Versículo 12:1

Arameo (Peshitta): ܒܗܘ ܕܒܙܒܢܐ ܣܝܡ ܗܘܐ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܥܕܬܐ ܠܡܥܒܕ ܒܝܫ ܠܗܘܢ ❖ ܗܪܘܕܝܣ ܡܠܟܐ ܕܗܘ

Transliteración: b-haw dyn zabna 'armi hawa 'idaya ‘al 'nashin d-b-‘edta 'ayk d-nbe'ash l-hon herodis malka haw d-metkna hawa 'agrappos

Traducción: b-haw (en aquel) dyn (entonces) zabna (tiempo) 'armi (echó/extendió/impuso) hawa (era/estaba) 'idaya (la mano/el poder) ‘al (sobre) 'nashin (personas/hombres) d-b-‘edta (de la iglesia/asamblea) 'ayk (para que/como para) d-nbe'ash (hacer mal/dañar/maltratar) l-hon (a ellos) herodis (Herodis/Herodes) malka (rey) haw (ese/el) d-metkna (que era llamado/conocido) hawa (era) 'agrappos ('agrappos/Agripa)

Traducción con arameo: En aquel tiempo, herodis (Herodes), el malka (rey), que metkna (era llamado/conocido) 'agrappos (Agripa), echó/extendió 'idaya (la mano/el poder) sobre algunas 'nashin (personas) de la ‘edta (iglesia/asamblea), para nbe'ash (hacer mal/dañar/maltratar) a ellos.

Traducción limpia: En aquel tiempo, Herodes el rey, llamado Agripa, echó mano sobre algunas personas de la iglesia para maltratarlas.

Versículo 12:2

Arameo (Peshitta): ܘܩܛܠ ܒܣܦܐ ܠܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܀

Transliteración: w-qtal b-saypa l-ya‘qub akhuhy d-yohanan

Traducción: w-qtal (y mató) b-saypa (con espada) l-ya‘qub (a Ya‘qub) akhuhy (su hermano/hermano suyo) d-yohanan (de Yohanan)

Traducción con arameo: Y mató con espada a ya‘qub (Jacobo), hermano de yohanan (Juan).

Traducción limpia: Y mató con espada a Jacobo, hermano de Juan.

Versículo 12:3

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܣܦܪܬ ܗܕܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܐܘܣܦ ܗܘܐ ܠܡܐܚܕ ܦܐܦ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܝܘܡܬܐ ܕܦܛܝܪܐ ܀

Transliteración: w-kad khza d-shaprat hde l-yehudaye w-'osef hawa l-me'khed 'ap l-shim‘on kefa w-'ayteyhun hawaw yawmata d-ptira

Traducción: w-kad (y cuando) khza (vio) d-shaprat (que agradó/plació) hde (esto) l-yehudaye (a los judíos) w-'osef (y añadió/prosiguió) hawa (era/estaba) l-me'khed (a prender/agarrar) 'ap (también) l-shim‘on (a Shim‘on) kefa (Kepha) w-'ayteyhun (y eran/estaban) hawaw (eran/estaban) yawmata (días) d-ptira (de [lo] sin levadura/ácimos)

Traducción con arameo: Y cuando vio que esto agradó/plació a los yehudaye (judíos), añadió/prosiguió a prender también a shim‘on (Simón) kefa (Cefas); y eran/estaban los días de ptira (panes sin levadura/ácimos).

Traducción limpia: Y cuando vio que esto agradó a los judíos, procedió también a prender a Simón Cefas; y eran los días de los panes sin levadura.

Versículo 12:4

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܕܗ ܘܐܪܡܝܗ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܐܫܠܡ ܠܗ ܫܬܛܣܪ ܐܣܛܪܛܝܘܛܝܢ ܕܢܛܪܘܢܐ ܕܡܢ ܒܛܪ ܦܨܟܐ ܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܥܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܀

Transliteración: w-'akhdeh w-'armiyeh b-beit 'asire w-'ashlem leh shtet'asar astratyutin d-natronneh d-men batar patskha nashlemiywheh l-‘amma d-yehudaye

Traducción: w-'akhdeh (y lo prendió/apresó) w-'armiyeh (y lo puso/metió) b-beit (en la casa/en casa) 'asire (de presos/prisioneros) w-'ashlem (y entregó/encargó) leh (a él/le) shtet'asar (dieciséis) astratyutin (soldados/guardias) d-natronneh (que lo custodien/que lo custodiaran/que lo custodiarán) d-men (para que desde/para que a partir de) batar (después de) patskha (Pascua/Pésaj) nashlemiywheh (lo entregue/lo entregaría/lo entregará) l-‘amma (al pueblo/a la gente) d-yehudaye (de los judíos)

Traducción con arameo: Y lo prendió/apresó, y lo metió en beit 'asire (casa de presos/prisión), y le encargó dieciséis soldados/guardias que lo custodien/lo custodiaran/lo custodiarán, para que después de patskha (Pascua/Pésaj) lo entregue/lo entregaría/lo entregará al pueblo de los judíos.

Traducción limpia: Y lo prendió y lo metió en la prisión, y le encargó dieciséis soldados que lo custodiaran, para entregarlo al pueblo de los judíos después de la Pascua.

Versículo 12:5

Arameo (Peshitta): ܟܗܢ ܟ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܡܬܢܛܪ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܬܫܠܘܬܐ ܕܐܡܝܢܬܐ ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ ܡܢ ܥܕܬܐ ܟܠܦܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ❖ ܡܫܡܫ ,ܫܠܫܠ

Transliteración: w-kad haw shim‘on metnatar hawa b-beit 'asire tslota 'aminta metqarba hawat men ‘edta khelfawhy l-alaha

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) haw (él/ese) shim‘on (Shim‘on/Simón) metnatar (siendo custodiado/estando custodiado) hawa (era/estaba) b-beit (en la casa/en casa) 'asire (de presos/prisioneros) tslota (oración) 'aminta (constante/perseverante) metqarba (siendo ofrecida/ofreciéndose/presentándose) hawat (era/estaba) men (por parte de/desde) ‘edta (la iglesia/asamblea) khelfawhy (por él/en favor de él) l-alaha (a Alaha)

Traducción con arameo: Y mientras shim‘on (Simón) era/estaba siendo custodiado en beit 'asire (casa de presos/prisión), una tslota (oración) constante/perseverante era/estaba siendo ofrecida/ofreciéndose por parte de la ‘edta (iglesia/asamblea) por él/en favor de él a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y mientras Simón estaba custodiado en la prisión, una oración constante era ofrecida por la iglesia por él a Alaha (Dios).

Versículo 12:6

Arameo (Peshitta): ܘܒܝܗ ܒܗܘ ܠܠܝܐ ܕܥܬܪܐ ܕ ,ܫܢܫܠܡܝܗ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܒܝܬ ܬܪܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘܬܝܢ ܘܐܣܝܪ ܗܘܐ ܒܬܪܬܝܢ ܫܫܠܢ ܘܐܚܪܢܐ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ❖ ܐܣܝܪܐ ܗܘܐ ܟܐܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܥܠ ܫܚܝܕ ܗܘܐ ܐܫܡܥ ܒܠܫܟܗܪ

Transliteración: wbeh behaw lelya d-ltsafra ‘atid hawa d-neshlemiyohi kad dmak hawa Shem‘un beyt treyn astratyotyin w-asir hawa b-tartayn shashlan w-akhrane natryn haww tar‘a d-beyt asira .

Traducción: wbeh (y/en-ella) behaw (en-esa/aquella) lelya (noche) d-ltsafra (de-la-mañana/al-amanecer) ‘atid (preparado/listo/a-punto) hawa (estaba/era) d-neshlemiyohi (que-lo-entregase/que-lo-presentase) kad (mientras/cuando) dmak (durmiendo/dormía) hawa (estaba) Shem‘un (Simón) beyt (entre) treyn (dos) astratyotyin (soldados) w-asir (y-atado/encadenado) hawa (estaba) b-tartayn (con-dos) shashlan (cadenas) w-akhrane (y-otros) natryn (guardando/vigilando/custodiando) haww (estaban) tar‘a (puerta/portal) d-beyt (de-la-casa/de) asira (prisión/cárcel) .

Traducción con arameo: Y en esa noche, cuando al amanecer él estaba ‘atid (preparado/listo/a punto) de neshlemiyohi (entregarlo/presentarlo), mientras Shem‘un (Simón) estaba dmak (durmiendo/dormía) entre dos astratyotyin (soldados), y estaba asir (atado/encadenado) con dos shashlan (cadenas), y otros estaban natryn (guardando/vigilando/custodiando) la tar‘a (puerta/portal) del beyt asira (cárcel/prisión).

Traducción limpia: Y en esa noche, cuando al amanecer estaba a punto de entregarlo, Simón dormía entre dos soldados, atado con dos cadenas, y otros vigilaban la puerta de la cárcel.

Versículo 12:7

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܡܫܡܥܘܢ ܡܫܟ ܫܢܬ ܒܠܝܠ ܗܘ ܫܠܚ ܠܗܝܪ ܩܛܠܐ ܫܚ ܠܗ ܥܠ ܕܝܬܗ ܟܕܠ ❖ ,ܡܫܢܝܪ ܟ ܟܫܠܥ ܠܥܠ ܠܗ ܒܥܠ ܫ

Transliteración: mal'akha d-Marya qam l‘al menneh w-nuhra azlag b-kulleh beyta w-deqreh b-gabbeh w-aqimeh w-'emar leh qum ‘gal w-nepal shashlta men 'idawhi .

Traducción: mal'akha (ángel/mensajero) d-Marya (de-Marya) qam (se-levantó/se-presentó) l‘al (sobre/encima) menneh (sobre-él/de-él) w-nuhra (y-luz) azlag (resplandeció/brilló/relampagueó) b-kulleh (en-todo-él) beyta (casa/cuarto) w-deqreh (y-lo-golpeó/lo-tocó) b-gabbeh (en-su-costado/lado) w-aqimeh (y-lo-levantó/despertó) w-'emar (y-dijo) leh (a-él) qum (levántate) ‘gal (rápido/enseguida) w-nepal (y-cayó) shashlta (la-cadena) men (de) 'idawhi (sus-manos) .

Traducción con arameo: Y un mal'akha (ángel/mensajero) de Marya (YHWH/El Señor) qam l‘al menneh (se presentó/se levantó sobre él), y una nuhra (luz) azlag (resplandeció/brilló/relampagueó) en todo el beyta (cuarto/casa); y lo deqreh (golpeó/tocó) en su gabbeh (costado/lado) y lo aqimeh (levantó/despertó), y le dijo: qum (levántate) ‘gal (enseguida/rápido). Y la shashlta (cadena) cayó de sus manos.

Traducción limpia: Y un ángel de Marya (YHWH/El Señor) se puso sobre él, y una luz resplandeció en toda la estancia; lo tocó en el costado, lo despertó y le dijo: «Levántate enseguida». Y la cadena cayó de sus manos.

Versículo 12:8

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܬܪ ܙܘܪ ܘܣܐܢ ܛܠܪܝܟ ܘܥܒܕ ܗܟܢܐ ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗ ܬܥܛܦ ܬܟܣܝܟ ܘܬܐ ܒܬܪܝ ׃

Transliteración: w-'emar leh mal'akha 'asur hatsik w-se'an talrayk w-'bad hakana w-tub 'emar leh 'et‘atef taksitak w-te bethri .

Traducción: w-'emar (y-dijo) leh (a-él) mal'akha (ángel/mensajero) 'asur (ciñe/ata) hatsik (cintura/lomos) w-se'an (y-calza/ponte) talrayk (sandalias) w-'bad (y-haz) hakana (así/de-este-modo) w-tub (y-de-nuevo) 'emar (dijo) leh (a-él) 'et‘atef (envuélvete/cúbrete) taksitak (manto/capa/vestidura) w-te (y-ven) bethri (tras-mí/detrás-de-mí) .

Traducción con arameo: Y el mal'akha (ángel/mensajero) le dijo: ‘asur (ciñe/ata) tu hatsik (cintura/lomos) y ponte tus sandalias, y haz así. Y de nuevo le dijo: ‘et‘atef (envuélvete/cúbrete) tu taksitak (manto/capa/vestidura) y ven tras mí.

Traducción limpia: Y el ángel le dijo: «Ciñe tu cintura y ponte las sandalias». Y lo hizo así. Y de nuevo le dijo: «Cúbrete con tu manto y ven tras mí».

Versículo 12:9

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩ ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܒܬܪܟ ܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܘܐ ܕܗܘܬ ܒܝܕ ܡܠܐܟܐ ܣܒܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܚܙܘܐ ܗܘܐ ׃

Transliteración: w-nepaq w-azal hawa bethreh kad la yeda‘ hawa d-sharira hawat hi d-hawya hawat b-yad mal'akha sabar hawa gir d-hezwa haza hawa .

Traducción: w-nepaq (y-salió) w-azal (y-fue/iba) hawa (estaba/iba) bethreh (tras-él/detrás-de-él) kad (mientras/cuando) la (no) yeda‘ (sabía/conocía) hawa (estaba) d-sharira (que-verdadero/real) hawat (era/estaba) hi (ello/esto) d-hawya (que-ocurría/estaba-ocurriendo/pasaba) hawat (era/estaba)

b-yad (por-mano-de/por-medio-de) mal'akha (ángel/mensajero) sabar (pensaba/suponía) hawa (estaba) gir (pues/porque) d-hezwa (que-una-visión) haza (veía/estaba-viendo) hawa (estaba) .

Traducción con arameo: Y salió y iba tras él, mientras no sabía que era verdadero lo que estaba ocurriendo por medio del ángel; pues pensaba que estaba viendo una visión.

Traducción limpia: Y salió y lo seguía, sin saber que era real lo que estaba sucediendo por medio del ángel; porque pensaba que estaba viendo una visión.

Versículo 12:10

Arameo (Peshitta): ܘܟ ܥܡܠ ܡܛܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܕܬܪܬܝܢ ܐܬܘ ܥܕܡ ܬܪܥܐ ܕܦܪܙܠܐ ܘܐܬܦܬܚ ܠܗܘܢ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܘܥܒܪܘ ܚܕ ܫܘܩܐ ❖ ܘܟܕܡ ܫܠ ܡܢ ܓܘ ܒ ܟܦܩ ܐܬܘ ܡܠܐܟ

Transliteración: w-kad ‘baru matarta qadmayta w-d-tartayn 'atu ‘dama l-tar‘a d-parzla w-etptah l-hon men tsbut naphsheh w-kad nepaqu w-‘baru shuqa had pareq men lawteh mal'akha .

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) ‘baru (pasaron/atravesaron) matarta (guardia/vigilia/puesto-de-guardia) qadmayta (primera/anterior) w-d-tartayn (y-la-segunda) 'atu (llegaron/vinieron) ‘dama (hasta) l-tar‘a (a-la-puerta/portón) d-parzla (de-hierro) w-etptah (y-se-abrió/fue-abierta) l-hon (a-ellos) men (por/de) tsbut (voluntad/impulso) naphsheh (de-sí-misma) w-kad (y-cuando/mientras) nepaqu (salieron) w-‘baru (y-pasaron/atravesaron) shuqa (calle/plaza/mercado) had (una) pareq (se-apartó/se-fue/se-separó) men (de) lawteh (de-su-lado/junto-a-él) mal'akha (el-ángel/mensajero) .

Traducción con arameo: Y cuando pasaron la matarta qadmayta (primera guardia/vigilia) y la segunda, llegaron hasta la tar‘a d-parzla (puerta de hierro), y se abrió para ellos men tsbut naphsheh (por su propia voluntad/por sí misma); y cuando salieron y pasaron una calle, el mal'akha (ángel/mensajero) se apartó/se fue de su lado.

Traducción limpia: Y cuando pasaron la primera guardia y la segunda, llegaron hasta la puerta de hierro, y se abrió para ellos por sí misma; y cuando salieron y pasaron una calle, el ángel se apartó de su lado.

Versículo 12:11

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܟ ܫܠܝܐ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܗܫܐ ܝܕܥܬ ܒܫܘܬܐ ܕܡܪܝܐ ܫܕܪ ܡܠܐܟܗ ܘܦܠܛܢܝ ܡܢ ܐܝܕ ܗܪܘܕܣ ܘܡܢ ܟܠ ܕܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܝ ܝܗܘܕܝܐ ❖

Transliteración: haydeyn 'eshtawda‘ Shem‘un w-'emar hasha yeda‘t b-qushta d-Marya shadar mal'akeh w-palatani men 'ideh d-Herodis malka w-men madam d-methhashbin haww ‘lay yehudaye .

Traducción: haydeyn (entonces) 'eshtawda‘ (se-dio-cuenta/reconoció/volvió-en-sí) Shem‘un (Shem‘un) w-'emar (y-dijo) hasha (ahora) yeda‘t (sé/he-sabido) b-qushta (en-verdad/verdaderamente) d-Marya (que-Marya) shadar (envió/ha-enviado) mal'akeh (su-ángel) w-palatani (y-me-libró/me-rescató/me-hizo-escapar) men (de) 'ideh (mano) d-Herodis (de-Herodis) malka (rey) w-men (y-de) madam (algo/cosa/todo) d-methhashbin (que-pensaban/calculaban/tramaban/esperaban) haww (estaban) ‘lay (sobre-mí/contra-mí/acerca-de-mí) yehudaye (yehudaye) .

Traducción con arameo: Entonces 'eshtawda‘ (se dio cuenta/reconoció/volvió en sí) Shem‘un (Simón) y dijo: “Ahora sé b-qushta (en verdad/verdaderamente) que Marya (YHWH/El Señor)

shadar (envió/ha enviado) su mal'akeh (ángel), y w-palatani (me libró/me rescató/me hizo escapar) de la mano de Herodis (Herodes), el rey, y de madam (todo/algo) que los yehudaye (judíos) estaban methhashbin (pensando/calculando/tramando/esperando) sobre mí/contra mí.”

Traducción limpia: Entonces Simón se dio cuenta y dijo: «Ahora sé de verdad que Marya (YHWH/El Señor) ha enviado a su ángel y me ha librado de la mano de Herodes, el rey, y de todo lo que los judíos estaban tramando contra mí».

Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܟܠ ܐܬܐ ܠܗ ܠܒܝܬ ܒܝܬ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ ܡܪܩܘܣ ܡܬܘܠ ܕܐܝܗ ܕܬܡܢ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܘܡܨܠܝܢ ❖ ܘܟܕ ܩܠܬ ܥܠܡܬ ܠܗ ܪܘܕܐ

Transliteración: w-kad 'estkal 'eta leh l-bayta d-Maryam 'emmeh d-Yohannan haw d-'etkni Marqus metol d-'ehe saggi'e tamman knishin haww w-mtsalyin .

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) 'estkal (reflexionó/consideró/se-dio-cuenta) 'eta (vino/llegó) leh (a-él/a-sí) l-bayta (a-la-casa) d-Maryam (de-Maryam) 'emmeh (su-madre) d-Yohannan (de-Yohannan) haw (él/el-cual) d-'etkni (que-fue-llamado/que-era-llamado) Marqus (Marqus) metol (porque/a-causa-de) d-'ehe (que-hermanos) saggi'e (muchos) tamman (allí) knishin (reunidos/agrupados) haww (estaban/eran) w-mtsalyin (y-orando/rezando) .

Traducción con arameo: Y cuando 'estkal (reflexionó/se dio cuenta), vino a la casa de Maryam (María), 'emmeh (madre) de Yohannan (Juan), el que era llamado Marqus (Marcos), porque había muchos 'ehe (hermanos) allí, knishin (reunidos/agrupados) y mtsalyin (orando/rezando).

Traducción limpia: Y cuando se dio cuenta, fue a la casa de María, madre de Juan, el que era llamado Marcos, porque allí había muchos hermanos reunidos y orando.

Versículo 12:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܩܫ ܒܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ ܘܢܦܩܬ ܛܒܝܬܐ ܕܫܡܗ ܪܘܕܐ ܟܬܝܒ ܥܠܡ

Transliteración: w-neqash b-tar‘a d-darta w-nepqat d-te‘anyohi talyta d-shemeh Ruda .

Traducción: w-neqash (y-golpeó/llamó) b-tar‘a (en-la-puerta) d-darta (del-patio/del-atrio) w-nepqat (y-salió) d-te‘anyohi (para-responderle/para-atenderle) talyta (muchacha/sierva-joven) d-shemeh (cuyo-nombre) Ruda (Ruda) .

Traducción con arameo: Y golpeó/llamó a la tar‘a (puerta) de la darta (patio/atrio), y salió una talyta (muchacha/sierva joven) para te‘anyohi (responderle/atenderle), cuyo nombre era Ruda (Roda).

Traducción limpia: Y llamó a la puerta del patio, y salió una muchacha para responderle, que se llamaba Roda.

Versículo 12:14

Arameo (Peshitta): ܘܐܫܬܘܕܥܬ ܩܠܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܒܗܕܘܬܗ ܠܐ ܦܬܗܬ ܠܗ ܬܪܥܐ ܐܠܐ ܗܦܟܬ ܒܪܗܛܐ ❖ ܘܐܡܪܐ ܩܕܡ ܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘܢ ܗܐ ܩܐܡ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ

Transliteración: w-'eshtawda‘at qaleh d-Shem‘un w-b-hedwteh la ptehat leh tar‘a 'ella hapkat b-rhata w-'amra l-hon Shem‘un ha qa'em ‘al tar‘a d-darta .

Traducción: w-'eshtawda‘at (y-reconoció/se-dio-cuenta) qaleh (su-voz/la-voz-de-él) d-Shem‘un (de-Shem‘un) w-b-hedwteh (y-en/por-su-alegría) la (no) ptehat (abrió) leh (a-él/para-él) tar‘a (puerta/portón) 'ella (sino/pero-más-bien) hapkat (volvió/retornó) b-rhata (corriendo/en-prisa/con-apresuramiento) w-'amra (y-dijo/anunció) l-hon (a-ellos) Shem‘un (Shem‘un) ha (he-aquí/mira) qa'em (está-de-pie/está-parado) ‘al (en/junto-a/sobre) tar‘a (la-puerta/portón) d-darta (del-patio/atrio) .

Traducción con arameo: Y reconoció la voz de Shem‘un (Simón), y por/en su hedwta (alegría/gozo) no le abrió la tar‘a (puerta/portón), sino que volvió b-rhata (corriendo/con prisa) y les anunció: “He aquí, Shem‘un (Simón) qa'em (está de pie/está parado) junto a la tar‘a (puerta) del darta (patio/atrio)”.

Traducción limpia: Y reconoció la voz de Simón, y de alegría no le abrió la puerta, sino que volvió corriendo y les anunció: «Mira, Simón está de pie junto a la puerta del patio».

Versículo 12:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡ ܡܚܪܠܗ ܬܚ ܠ ܠܝܟܝ ܡ ܪܚܡ ܪܙܡ ܗܕܐ ܗܟܢܐ ܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܒܪ ܠܐ ܗܘ

Transliteración: 'amrin lah mza‘ za‘ti laki w-hi methharya hawat d-hada hakana hi 'amrin lah kbar mal'akeh hu .

Traducción: 'amrin (decían/dijeron) lah (a-ella) mza‘ (trastorno/locura/desvarío) za‘ti (te-has-desvariado/estás-fuera-de-ti/estás-loca) laki (a-ti) w-hi (y-ella) methharya (insistía/afirmaba/sostenía) hawat (estaba/era) d-hada (que-esto) hakana (así/de-este-modo) hi (es/era) 'amrin (decían/dijeron) lah (a-ella) kbar (quizá/tal-vez) mal'akeh (su-ángel/el-ángel-de-él) hu (es/sea) .

Traducción con arameo: Le decían: “mza‘ za‘ti (te has desvariado/estás fuera de ti/estás loca)”. Pero ella methharya (insistía/afirmaba) que esto era hakana (así). Y le decían: “kbar (quizá/tal vez) es su mal'akeh (ángel)”.

Traducción limpia: Ellos le dijeron: «Estás loca». Pero ella insistía en que era así. Y le decían: «Quizá sea su ángel».

Versículo 12:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܥܘܢ ܢܩܫ ܗܘܐ ܒܬܪܥܐ ܘܢܦܩܘ ܚܙܐ ܘܬܡܗܘ ܒܥ ܠܗܘܢ

Transliteración: u-Shem‘un naqesh hwa b-tar‘a u-nafqu khza’whi u-tmahu lhun.

Traducción: u-Shem‘un (y Shem‘un/Simón) naqesh (golpeando/llamando) hwa (estaba) b-tar‘a (en la puerta/el portón) u-nafqu (y salieron) khza’whi (lo vieron) u-tmahu (y se asombraron/se maravillaron) lhun (ellos/a sí).

Traducción con arameo: Shem‘un (Simón) estaba golpeando/llamando en la puerta/el portón; y ellos salieron, lo vieron y se asombraron/se maravillaron.

Traducción limpia: Simón estaba llamando a la puerta; ellos salieron, lo vieron y se quedaron asombrados.

Versículo 12:17

Arameo (Peshitta): ܡܢܦܝܩ ܗܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܫܬܩܘܢ ܠܗܘܢ ܘܐܠ ܘܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܪܝܐ ܐܬܦܩܗ ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܫܬܥܘ ܗܠܝܢ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܐܚܝܢ ܘܢܦܩ ܐܙܠ ܠܗ ܠܐܬܪ ܐܚܪܝܢ ❖

Transliteración: u-mnif hwa lhun ideh aik d-neshtequn lhun w-‘al w-eshta‘i lhun aikana Marya appeqeh men beit asire w-amar lhun eshta‘u halein l-Ya‘qub w-l-akhin w-nafaq azal leh l-athar akhrin.

Traducción: u-mnif (y haciendo señas/moviendo) hwa (estaba) lhun (a ellos) ideh (su mano) aik (como/para que) d-neshtequn (callasen/se callasen/guardasen silencio) lhun (ellos/a sí) w-‘al (y entró) w-eshta‘i (y contó/relató) lhun (a ellos) aikana (cómo) Marya (YHWH/El Señor) appeqeh (lo sacó/lo hizo salir) men (de) beit asire (la casa de los presos/la prisión) w-amar (y dijo) lhun (a ellos) eshta‘u (contad/relatad) halein (estas cosas) l-Ya‘qub (a Ya‘qub/Jacobo) w-l-akhin (y a los hermanos) w-nafaq (y salió) azal (fue) leh (para sí/se fue) l-athar akhrin (a otro lugar).

Traducción con arameo: Y estaba haciendo señas a ellos con su mano para que callasen/guardasen silencio; y entró, y les contó cómo Marya (YHWH/El Señor) lo sacó de beit asire (la casa de los presos/la prisión). Y les dijo: contad estas cosas a Ya‘qub (Jacobo) y a los hermanos. Y salió y se fue a otro lugar.

Traducción limpia: Y les hizo señas con la mano para que callaran; entró y les contó cómo Marya (YHWH/El Señor) lo sacó de la prisión. Y les dijo que contaran estas cosas a Jacobo y a los hermanos. Y salió y se fue a otro lugar.

Versículo 12:18

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܪܒܐ ܣܓܝܥܐ ܒܝܬ ܐܣܛܪܛܝܘܛ ܥܠ ܫܡܥܘܢ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ❖

Transliteración: u-kad hwa tsafra hwa hwa ruba sagya’a beit astratiyota ‘al Shem‘un d-mana hwa leh.

Traducción: u-kad (y cuando) hwa (era/fue) tsafra (mañana/alba) hwa (había/era) hwa (hubo/ocurrió) ruba (tumulto/alboroto) sagya’a (mucho/grande) beit (en/entre la casa de/entre) astratiyota (soldados/tropa) ‘al (sobre/acerca de) Shem‘un (Shem‘un (Simón)) d-mana (que/qué) hwa (era/había sido/había ocurrido) leh (para él/a él).

Traducción con arameo: Y cuando fue la mañana/el alba, hubo/ocurrió un gran tumulto entre astratiyota (soldados/la tropa) acerca de Shem‘un (Simón): qué le había ocurrido/qué fue de él.

Traducción limpia: Al amanecer hubo un gran alboroto entre los soldados acerca de Simón: qué le había pasado.

Versículo 12:19

Arameo (Peshitta): ܗܪܘܡ ܕܝ ܐܠ ܒܪ ܐܝܗܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܗܕܐ ܕܝܢܐ ܠܥܘܪ ܕ ܡܫܟܚ ܐܠ ܝܗܘܕ ܕ ܗܝ ܘܐܬܘ ܒܩܣܪܝܐ ❖ ܕܝܢܚܘ ܕܡܐ ܕܡܬܗܘܐ

Transliteración: Herodes deyn kad ba‘yihy w-la ashkheh dan anun l-natura w-paqed d-nmutun w-nafaq leh men Yehud w-itawhy hwa b-Qesarya.

Traducción: Herodes (Herodes) deyn (pero/entonces) kad (cuando) ba‘yihy (lo buscó) w-la (y no) ashkheh (lo encontró) dan (juzgó/interrogó) anun (a ellos) l-natura (a los guardias/guardianes) w-paqed (y ordenó) d-nmutun (que murieran/fueran muertos) w-nafaq (y salió/se fue) leh (para sí) men (de) Yehud (Yehud (Judea/Judá)) w-itawhy (y estaba/se hallaba) hwa (estaba) b-Qesarya (Qesarya (Cesarea)).

Traducción con arameo: Herodes (Herodes), cuando lo buscó y no lo encontró, juzgó/interrogó a los natura (guardias/guardianes) y ordenó que murieran/fueran muertos; y salió/se fue de Yehud (Judea/Judá) y estaba en Qesarya (Cesarea).

Traducción limpia: Herodes, al buscarlo y no hallarlo, interrogó a los guardias y ordenó que los mataran; luego salió de Judea y estaba en Cesarea.

Versículo 12:20

Arameo (Peshitta): ܘܡܛܠ ܕܪܓܙ ܗܘܐ ܥܠ ܨܘܪܝܐ ܘܥܠ ܨܝܕܢܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ ܐܚܕ ܘܐܦܝܣ ܠܒܠܣܛܘܣ ܩܛܘܢܩܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܥܠܘ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܝܢܐ ܡܛܠ ܕܦܪܢܣܐ ܕܐܬܪܗܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܕܗܘܐ ❖ ܕܗܪܘܕܣ

Transliteración: u-metol d-rgiz hwa ‘al Tsuryaye w-‘al Tsidnaye ethkaneshu w-atu lawteh akhda w-apis l-Belastos qitunqaneh d-malka w-sha’lu menneh d-nehwe lhun shayna metol d-purnasa d-atharhun men malkuteh hwa d-Herodes.

Traducción: u-metol (y por causa de/porque) d-rgiz (que airado/irritado) hwa (estaba) ‘al (contra/sobre) Tsuryaye (tirios) w-‘al (y contra/sobre) Tsidnaye (sidonios) ethkaneshu (se reunieron/se congregaron) w-atu (y vinieron) lawteh (a él/junto a él) akhda (juntos/de común acuerdo) w-apis (y aplacaron/persuadieron) l-Belastos (a Belastos (Blasto)) qitunqaneh (camarero de cámara/mayordomo de cámara) d-malka (del rey) w-sha’lu (y pidieron) menneh (de él) d-nehwe (que haya/hubiera) lhun (para ellos) shayna (paz/quietud) metol (por causa de/porque) d-purnasa (el sustento/la provisión) d-atharhun (de su región/territorio) men (de) malkuteh (su reino) hwa (era/estaba) d-Herodes (de Herodes).

Traducción con arameo: Porque estaba airado/irritado contra Tsuryaye (tirios) y contra Tsidnaye (sidonios), ellos se reunieron y vinieron a él juntos/de común acuerdo; y aplacaron/persuadieron a Belastos (Blasto), camarero de cámara del rey, y le pidieron que hubiera paz para ellos, porque el sustento/la provisión de su región dependía de su reino, el de Herodes (Herodes).

Traducción limpia: Como estaba irritado contra los de Tiro y los de Sidón, se reunieron y acudieron a él de común acuerdo; se ganaron a Blasto, el camarero de cámara del rey, y le pidieron paz, porque el abastecimiento de su territorio dependía del reino de Herodes.

Versículo 12:21

Arameo (Peshitta): ܒܚܕ ܝܘܡܐ ܠܗܘܢ ܒܨܒ ܕܒܫ ܗܪܘܕܣ ܠܒܘܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡ ܘܡܡܠܠ ܗܘ ܥܡ ܟܢܘܫܐ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: b-yoma deyn yadi‘a lebes hwa Herodes lebusha d-malkuta w-yeteb ‘al beym w-memallel hwa ‘am knusha.

Traducción: b-yoma (en el día) deyn (pero/entonces) yadi‘a (conocido/establecido/señalado) lebes (vistió/se vistió) hwa (estaba/era) Herodes (Herodes) lebusha (vestidura/ropa) d-malkuta (de

realeza/del reino) w-yeteb (y se sentó/estaba sentado) ‘al (sobre/en) beym (tribuna/estrado) w-memallel (hablando/dirigiendo palabra) hwa (estaba) ‘am (con/a) knusha (la asamblea/la multitud).

Traducción con arameo: En el día yadi‘a (señalado/establecido), Herodes (Herodes) se vistió/estaba vestido con la vestidura real, y se sentó/estaba sentado en la tribuna/estrado, y estaba hablando con la asamblea/la multitud.

Traducción limpia: En el día señalado, Herodes se vistió con la ropa real, se sentó en la tribuna y se puso a hablar a la multitud.

Versículo 12:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܒܝܕܬ ܗܘ ܟܠ ܕܝܢ ܩܠܥ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܒܢܬ ܩܠܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝ ܕܒܢܝܢܫܐ

Transliteración: ‘amma deyn kuleh qa‘a hwa w-amar halein bnat qala d-Alaha anin w-la howy d-bnaynasha.

Traducción: ‘amma (el pueblo/la gente) deyn (pero/entonces) kuleh (todo/todo él) qa‘a (clamando/gritando) hwa (estaba) w-amar (y dijo/decía) halein (estas) bnat (hijas/sonidos) qala (voz/sonido) d-Alaha (de Alaha (Dios)) anin (son) w-la (y no) howy (son) d-bnaynasha (de bnaynasha (hombre/ser humano)).

Traducción con arameo: Pero todo el pueblo estaba clamando y decía: “Estas son voces de Alaha (Dios), y no de hombre/ser humano”.

Traducción limpia: Pero todo el pueblo gritaba y decía: “Esto es voz de Alaha (Dios), y no de un hombre”.

Versículo 12:23

Arameo (Peshitta): ܘܟܠܚܠܦ ܕܠܐ ܝܗܒ ܬܫܒܘܟܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܡܚܝܗ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܘܪܦܬ ܒܬܘܠܥܐ ܘܡܝܬ ❖ ܗܘܬ

Transliteración: w-khlaf d-la yahab teshbukhta l-Alaha beh b-sha‘ta makhyeh malakheh d-Marya w-raft b-tola‘a w-mit.

Traducción: w-khlaf (y por/por cuanto) d-la (que no) yahab (dio/daba) teshbukhta (gloria/alabanza) l-Alaha (a Alaha (Dios)) beh (en esa/en ella) b-sha‘ta (en la hora/al instante) makhyeh (lo hirió/lo golpeó) malakheh (el ángel/su ángel) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)) w-raft (y fue carcomido/se corrompió) b-tola‘a (por/con gusanos) w-mit (y murió).

Traducción con arameo: Y por cuanto no dio gloria a Alaha (Dios), en esa misma hora/al instante lo hirió el ángel de Marya (YHWH/El Señor), y fue carcomido/se corrompió por gusanos, y murió.

Traducción limpia: Y por cuanto no dio gloria a Alaha (Dios), en ese mismo instante lo hirió el ángel de Marya (YHWH/El Señor); y fue carcomido por gusanos, y murió.

Versículo 12:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܒܪܬ ܗܘܬ ܕܐܠܗܐ ܡܬܟܪܙ ܗܘܬ ܘܪܒܝܐ

Transliteración: u-sabrta d-Alaha metkarza hwath u-rabya.

Traducción: u- (y) sabrta (mensaje/noticia/palabra) d-Alaha (de Alaha (Dios)) metkarza (proclamándose/predicándose) hwath (estaba/era) u-rabya (y creciendo/aumentando).

Traducción con arameo: Y la sabrta (mensaje/noticia/palabra) de Alaha (Dios) estaba proclamándose/predicándose, y crecía/aumentaba.

Traducción limpia: Y el mensaje de Alaha (Dios) se proclamaba, y crecía.

Versículo 12:25

Arameo (Peshitta): ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܒܐ ܘܫܐܘܠ ܗܦܟܘ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܫܠܡܘ ܫܘܒܚܗܘܢ ܩܒܠܘ ܥܡܗܘܢ ܠܘܩܐ ܕܐܬܟܢܝ ܡܪܩܘܣ ❖ ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ ܡܪܩܘܣ ܐܡ ܫܡܥܘܢ ܠܘܩܐ

Transliteración: Barnaba deyn w-Sha’ul penu men Urishlem l-Antiyokhi u-men bathar d-shlemu teshmesht-hun u-dabru ‘amhun l-Yohannan haw d-ethkni Marqos.

Traducción: Barnaba (Barnaba (Bernabé)) deyn (pero/entonces) w-Sha’ul (y Sha’ul (Saulo)) penu (volvieron/regresaron) men (de) Urishlem (Urishlem (Jerusalén)) l-Antiyokhi (a Antiyokhi (Antioquía)) u-men (y de/y después de) bathar (después) d-shlemu (que completaron/cumplieron) teshmesht-hun (su servicio/ministro) u-dabru (y tomaron/llevaron) ‘amhun (con ellos) l-Yohannan (a Yohannan (Juan)) haw (ese/el cual) d-ethkni (que fue llamado/se llamaba) Marqos (Marqos (Marcos)).

Traducción con arameo: Barnaba (Bernabé) y Sha’ul (Saulo), pero/entonces, volvieron/regresaron de Urishlem (Jerusalén) a Antiyokhi (Antioquía); y después de que completaron/cumplieron su teshmeshta (servicio/ministerio), tomaron/llevaron con ellos a Yohannan (Juan), el que fue llamado/se llamaba Marqos (Marcos).

Traducción limpia: Bernabé y Saulo regresaron de Jerusalén a Antioquía; y después de completar su servicio, llevaron consigo a Juan, el que se llamaba Marcos.

Capítulo 13

Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): ܗܘܐܬ ܐܟܝ ܕܝܢ ܒܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܢܒܝܐ ܘܡܠܦܢܐ ܒܪܢܒܐ ܘܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܢܓܪ ܘܠܘܩܝܘܣ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢܥܝܠ ܒܪ ܡܪܒܝܢܘܗܝ ܕܗܪܘܕܘܣ ܛܛܪܪܟܐ ܘܫܐܘܠ ❖ ܠܘܩܐ ܟܝܠܐ ܗܘܝܢ ܡܫܡܫܢܝܢ ܒܟܢܫܬܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ

Transliteración: 'it hwa dyn b‘edta d'Antykiya nbiye wmalfane Barnaba wSham‘un dmetqre Nigar wLuqiyos dmen Quryina mdinta wMana'il bar mrabbinuhy dHerodus ttarrarka wSha'ul

Traducción: 'it (hay/existe[n]) hwa (había/fue) dyn (pues/entonces) b‘edta (en-la-asamblea/iglesia) d'Antykiya (de Antykiya/Antioquía) nbiye (profetas) wmalfane (y maestros/instructores) Barnaba (Barnaba/Bernabé) wSham‘un (y Sham‘un/Simeón) dmetqre (que-es-llamado/llamado) Nigar (Nigar/Niger) wLuqiyos (y Luqiyos/Lucio) dmen (de/desde) Quryina (Quryina/Cirene) mdinta (ciudad) wMana'il (y Mana'il/Manaén) bar (bar: hijo-de/uno-de) mrabbinuhy (su-criador/compañero-de-crianza) dHerodus (de Herodus/Herodes) ttarrarka (tetrarca) wSha'ul (y Sha'ul/Saulo)

Traducción con arameo: Había, pues, en la b‘edta (asamblea/iglesia) de Antykiya (Antioquía) profetas y maestros: Barnaba (Bernabé), y Sham‘un (Simeón), el que es llamado Nigar (Niger), y

Luqiyos (Lucio), el de Quryina (Cirene), (la) ciudad, y Mana'il (Manaén), bar mrabbinuhy (hijo de su criador / compañero de crianza), de Herodus (Herodes) el tetrarca, y Sha'ul (Saulo).

Traducción limpia: Había, pues, en la iglesia de Antioquía profetas y maestros: Bernabé, Simeón llamado Niger, Lucio de Cirene, Manaén, compañero de crianza de Herodes el tetrarca, y Saulo.

Versículo 13:2

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܨܝܡܝܢ ܫܘܝ ܠܡܪ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܦܪܘܫܘ ܠܝ ܠܫܐܘܠ ܘܠܒܪܢܒܐ ܥܒܕܐ ܕܐܢܐ ܩܪܝܬ ܥܢܘܢ ❖

Transliteración: wkad henun tsymin hwaw wmetkashfin l'Alaha 'amrat lhun ruha dqudsha prushu li lSha'ul wlBarnaba l‘abda 'ayna d'ana qrit 'enun

Traducción: wkad (y-cuando/mientras) henun (ellos) tsymin (ayunando/en-ayuno) hwaw (eran/estaban) wmetkashfin (y orando/suplicando) l'Alaha (a Alaha/Dios) 'amrat (dijo) lhun (a-ellos) ruha (espíritu/aliento) dqudsha (de-santidad/santo) prushu (separad/apartad) li (para-mí/a-mí) lSha'ul (a Sha'ul/Saulo) wlBarnaba (y a Barnaba/Bernabé) l‘abda (para el trabajo/servicio) 'ayna (el cual) d'ana (que yo) qrit (llamé/he llamado) 'enun (a-ellos)

Traducción con arameo: Y mientras ellos estaban ayunando/en ayuno y orando/suplicando a Alaha (Dios), Ruha dQudsha (Espíritu Santo/Espíritu de santidad) les dijo: “Apartad para mí a Sha'ul (Saulo) y a Barnaba (Bernabé) para el ‘abda (trabajo/servicio) el cual yo los llamé/he llamado”.

Traducción limpia: Mientras ayunaban y oraban a Alaha (Dios), Ruha dQudsha (Espíritu Santo) les dijo: «Apartad para mí a Saulo y a Bernabé para la obra para la cual yo los he llamado».

Versículo 13:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܛܪ ܕܨܡܘ ܘܨܠܘ ܣܡܘ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܐ ܘܫܕܪܘ ܥܢܘܢ

Transliteración: wbatar dtsamu wtsalyu samu ‘alayhun ida wshadru 'enun

Traducción: wbatar (y-después/tras) dtsamu (que-ayunaron) wtsalyu (y-oraron) samu (pusieron/colocaron) ‘alayhun (sobre-ellos) ida (mano) wshadru (y-enviaron/despacharon) 'enun (a-ellos)

Traducción con arameo: Y después/tras que ayunaron y oraron, pusieron la mano sobre ellos y los enviaron/despacharon.

Traducción limpia: Y después de ayunar y orar, pusieron las manos sobre ellos y los enviaron.

Versículo 13:4

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܟܕ ܐܬܬܠܚܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܚܬܘ ܠܗܠܝܩܝܐ ܘܡܢ ܬܡ ܦܪܘ ܠܩܘܦܪܘܣ ❖

Transliteración: whanun kad eshtelhu men ruha dqudsha nkhetu lhun lSluqya wmen taman radu byama ‘adma lQufrus

Traducción: whanun (y-ellos) kad (cuando/mientras) eshtelhu (fueron-enviados/se-enviaron) men (de/por/de-parte-de) ruha (espíritu/aliento) dqudsha (de-santidad/santo) nkhetu

(bajaron/descendieron) lhun (a-ellos/para-ellos) lSluqya (a Sluqya/Seleucia) wmen (y-de) taman (allí/de-allí) radu (fueron/viajaron) byama (por-mar/en-el-mar) ‘adma (hasta) lQufrus (a Qufrus/Chipre)

Traducción con arameo: Y ellos, cuando/mientras fueron enviados/se enviaron por/de parte de Ruha dQudsha (Espíritu Santo/Espíritu de santidad), bajaron/descendieron a Sluqya (Seleucia), y de allí viajaron por mar/en el mar hasta Qufrus (Chipre).

Traducción limpia: Ellos, enviados por el Espíritu Santo, bajaron a Seleucia, y desde allí viajaron por mar hasta Chipre.

Versículo 13:5

Arameo (Peshitta): ܟܕ̈ ܥܠܘ ܒܣܠܡܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܝܘܚܢܢ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: wkad ‘alu lSalmana mdinta msabryn hwaw malthh dMaran bknushta dyhudaye wYohanan mshammesh hwa lhun

Traducción: wkad (y-cuando/mientras) ‘alu (subieron/entraron) lSalmana (a Salmana) mdinta (ciudad) msabryn (proclamando/anunciando) hwaw (estaban/eran) malthh (su-palabra/palabra-de-él) dMaran (de Maran) bknushta (en-la-sinagoga/asamblea) dyhudaye (de-judíos) wYohanan (y Yohanan) mshammesh (sirviendo/auxiliando) hwa (estaba/era) lhun (a-ellos)

Traducción con arameo: Y cuando/mientras subieron/entraron a Salmana (Salamina/Salamis), (la) ciudad, estaban proclamando/anunciando la palabra de Maran (nuestro Señor) en las sinagogas de los judíos; y Yohanan (Juan) les servía/auxiliaba.

Traducción limpia: Y cuando llegaron a Salamina, proclamaban la palabra de Maran (nuestro Señor) en las sinagogas de los judíos; y Juan les servía de ayudante.

Versículo 13:6

Arameo (Peshitta): ܟܕ̈ ܥܬܟܪܟܘ ܠܟܠܗ ܓܙܪܬܐ ܥܕܡ ܦܦܘܣ ܐܫܟܚܘ ܓܒܪ ܚܕ ܟܪܣܝܢ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܕܫܡܗ ܒܪ ❖ ܫܘܡܐ

Transliteración: wkad 'etkarkuh lkulah gezarta ‘adma lPappos mdinta ashkhu gabra khad kharsha yehudaya d'itwhy hwa nbiya dagala dshmeh hwa Barshuma

Traducción: wkad (y-cuando/mientras) 'etkarkuh (la-recorrieron/la-rodaron) lkulah (toda/entera) gezarta (isla) ‘adma (hasta) lPappos (a Pappos) mdinta (ciudad) ashkhu (hallaron/encontraron) gabra (hombre/varón) khad (uno/cierto) kharsha (hechicero/sortílego) yehudaya (judío) d'itwhy (que-es) hwa (era/fue) nbiya (profeta) dagala (falso/mentiroso) dshmeh (cuyo-nombre/su-nombre) hwa (era) Barshuma (Barshuma)

Traducción con arameo: Y cuando/mientras recorrieron la isla entera hasta Pappos (Pafos), (la) ciudad, hallaron a un hombre, un kharsha (hechicero/sortílego), judío, que era un profeta falso, y cuyo nombre era Barshuma (hijo-del-Nombre/Barjesús).

Traducción limpia: Y cuando recorrieron toda la isla hasta Pafos, hallaron a un hombre, un hechicero judío, que era un falso profeta, cuyo nombre era Barjesús.

Versículo 13:7

Arameo (Peshitta): ܗܢܐ ܕܒܝܩ ܗܘ ܠܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܐܢܛܘܦܛܘܣ ܘܡܬܩܪܐ ܗܘ ܣܪܓܝܘܣ ܦܘܠܘܣ ܘܩܪܐ ܗܘ ܐܢܛܘܦܛܘܣ ܠܫܐܘܠ ܘܠܒܪܢܒܐ ܒܥܐ ܗܘ ܕܢܫܡܥ ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ❖

Transliteración: hana dbyiq hwa lgabra hakima d'itwhy hwa Antuptos wmetqre hwa Sergiyos Paulos wqra hwa Antuptos lSha'ul wlBarnaba wbe‘a hwa dneshma‘ menhun melta d'Alaha

Traducción: hana (este/éste) dbyiq (apegado/unido/asociado) hwa (era/estaba) lgabra (al-hombre) hakima (sabio/prudente) d'itwhy (que-es) hwa (era) Antuptos (Antuptos: procónsul) wmetqre (y-es-llamado/se-llamaba) hwa (era) Sergiyos (Sergio) Paulos (Paulo) wqra (y-llamó) hwa (era/estaba) Antuptos (el procónsul) lSha'ul (a Sha'ul/Saulo) wlBarnaba (y a Barnaba/Bernabé) wbe‘a (y-quería/deseaba) hwa (era/estaba) dneshma‘ (que-escuche/escuchara/oiría) menhun (de-ellos) melta (palabra) d'Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Este (hana), apegado/unido/asociado al hombre sabio, que era Antuptos (procónsul) y se llamaba Sergiyos Paulos (Sergio Paulo). Y el Antuptos (procónsul) llamó a Sha'ul (Saulo) y a Barnaba (Bernabé), y quería/deseaba que escuchase/escuchara/oiría de ellos (la) palabra de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Este hombre estaba unido al procónsul, un hombre prudente llamado Sergio Paulo. El procónsul llamó a Saulo y a Bernabé, y deseaba oír de ellos la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 13:8

Arameo (Peshitta): ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܗܘ ܐܝܠܝܡܣ ܒܪ ܫܘܡܐ ܕܡܬܬܪܓܡ ܫܡܗ ܐܠܝܡܣ ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܗܘ ܕܢܥܩܡܝܗܝ ܠܐܢܛܘܦܛܘܣ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖

Transliteración: qaem hwa dyn luqbelhun hu hana kharsha Barshuma dmettargam shmeh Elumos mtol dtsba hwa dna‘qmywhi lAntuptos men haymanutha

Traducción: qaem (se-levantó/se-puso-en-pie) hwa (era/estaba) dyn (pero/pues/entonces) luqbelhun (contra-ellos/enfrente-de-ellos) hu (él) hana (este) kharsha (hechicero/sortílego) Barshuma (Barshuma) dmettargam (que-se-traduce/es-traducido) shmeh (su-nombre) Elumos (Elumos/Elymas) mtol (porque/a-causa-de) dtsba (que-quería/deseaba) hwa (era/estaba) dna‘qmywhi (que-lo-desviara/torciera/pervirtiera) lAntuptos (al procónsul) men (de/desde) haymanutha (la-fe/la-creencia)

Traducción con arameo: Se levantó/plantó en contra de ellos, pero, él, este kharsha (hechicero/sortílego), Barshuma (Barshuma), cuyo nombre se traduce como Elumos (Elymas), porque quería/deseaba desviarlo/torcerlo/pervertirlo al Antuptos (procónsul) de la haymanutha (fe/creencia).

Traducción limpia: Pero Elymas, el hechicero (así se traduce su nombre), se les enfrentó, porque quería apartar al procónsul de la fe.

Versículo 13:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܣܘܦܬ ܗܘ ܠܟܠܗ ܘܐܠܗ ,ܝܘܚܢܢ ܐܡ ܕܝ ܠܘܩܕ

Transliteración: Sha'ul dyn hu d'etqri Paulos etmaly hwa brucha dqudsha whar beh

Traducción: Sha'ul (Sha'ul/Saulo) dyn (pero/entonces) hu (él) d'etqri (que-fue-llamado/llamado) Paulos (Paulos/Pablo) etmaly (se-llenó/fue-llenado) hwa (era/estaba) brucha (con/en-espíritu) dqudsha (de-santidad/santo) whar (y-miró/fijó-la-mirada) beh (en-él)

Traducción con arameo: Sha'ul (Saulo), el que fue llamado/llamado Paulos (Pablo), se llenó/fue llenado de (la) ruha dqudsha (espíritu santo/espíritu de santidad) y fijó la mirada en él.

Traducción limpia: Saulo, el que también era llamado Pablo, se llenó del Espíritu Santo y fijó en él la mirada.

Versículo 13:10

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܐܘ ܕܡܠܐ ܟܠ ܢܟܠܝܢ ܘܟܘܠܗܝܢ ܒܫܬܐ ܒܪ ܕܥܩܪ ܩܪܨܐ ܘܒܥܠܕܒ̈ܐ ܕܟܠ ܒܟܘܠܗ ܠܐ ܫܠܐ ܐܢܬ ܠܡܥܩܡ ܐܘܪܚܬܗ ܬܪܨܬܐ ܕܡܪܝܐ ❖

Transliteración: w'amar aw dmale kul neklyin wkulhen bishta barh d'akal qartsa wba‘ldbb'a d-bkulah kenutha la shla ant lme‘aqmo 'urkhteh tritsata dMarya

Traducción: w'amar (y-dijo) aw (¡oh!/¡eh!) dmale (lleno/colmado) kul (de-todo) neklyin (engaños/astucias/dolo) wkulhen (y-toda[s]) bishta (maldad/malicia) barh (hijo) d'akal (de-'akal: el-que-come/devora) qartsa (mordedura/corte / qartsa) wba‘ldbb'a (y-adversario/enemigo) d-bkulah (de-toda) kenutha (justicia/rectitud) la (no) shla (cesas/dejas) ant (tú) lme‘aqmo (de-torcer/desviar/pervertir) 'urkhteh (sus-caminos) tritsata (rectos/derechos) dMarya (de Marya)

Traducción con arameo: Y dijo: “¡Oh tú, lleno/colmado de todo engaño/astucia y de toda maldad/malicia, hijo de 'akal qartsa (el que devora/muerde / el Maligno/el Diablo) y adversario/enemigo de toda justicia/rectitud! ¿No cesas/dejas de torcer/desviar/pervertir los caminos rectos de Marya (YHWH/El Señor)?”

Traducción limpia: Y dijo: «¡Oh tú, lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del Maligno y enemigo de toda justicia! ¿No cesas de torcer los caminos rectos de Marya (YHWH/El Señor)?»

Versículo 13:11

Arameo (Peshitta): ܘܗܫܐ ܗܐ ܐܕܐ ܕܡܪܝ ܥܠܝܟ ܘܬܗܘܐ ܣܡܐ ܘܠܐ ܬܚܙܐ ܫܡܫܐ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܥܡܬܢܐ ܘܚܫܘܟܐ ܘܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܘܒܥܐ ܕܡܢܘ ܢܗܘܕ ܒܐܕܐ ❖

Transliteración: w-hasha 'idah d-marya ‘alaykh w-tehwe sama w-la tehze shamsa ‘adma l-zabna w-beh b-sha‘ta nepal ‘alohi ‘amtana w-hshukha w-metkharkh hawa w-ba‘e d-manu nahud b-'idah

Traducción: w-hasha (y-ahora) 'idah (mano/poder-su) d-marya (de-Marya) ‘alaykh (sobre-ti) w-tehwe (y-serás/estarás/llegarás-a-ser) sama (ciego) w-la (y-no) tehze (verás/no-verás/no-podrás-ver) shamsa (sol) ‘adma (hasta) l-zabna (al-tiempo/plazo) w-beh (y-en-ello/en-él) b-sha‘ta (en-la-hora/instante) nepal (cayó/se-abatió) ‘alohi (sobre-él) ‘amtana (niebla/bruma) w-hshukha (y-oscuridad/tinieblas) w-metkharkh (y-andando-alrededor/dando-vueltas) hawa (estaba) w-ba‘e (y-buscando/buscaba) d-manu (de-quién) nahud (agarraría/tomaría/sujetaría) b-'idah (por-la-mano-su)

Traducción con arameo: Y ahora, idah (mano/poder) de Marya (YHWH/El Señor) [está] sobre ti, y serás/estarás ciego, y no verás/no podrás ver el sol hasta el tiempo/plazo; y en ese instante cayó/se abatió sobre él ‘amtana (niebla/bruma) y hshukha (oscuridad/tinieblas), y estaba andando alrededor/dando vueltas, y buscaba de quién agarraría/tomaría la mano.

Traducción limpia: Y ahora, la mano de Marya (YHWH/El Señor) está sobre ti: serás ciego y no verás el sol hasta el tiempo señalado. Y en ese instante cayó sobre él niebla y oscuridad; y andaba dando vueltas, buscando quién lo tomara de la mano.

Versículo 13:12

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܚܙܐ ܡܫܠܚ ܚܡܡ ܐܢܛܘܦܛܘܣ ܕܐܘܐ ܐܬܕܡܪ ܘܗܝܡܢ ܒܠܦܢܗ ܕܡܪܝܐ ܫ ܐ

Transliteración: w-khad hza 'antupatos medem d-hawa 'etdmar w-heyman b-yulpaneh d-marya

Traducción: w-khad (y-cuando) hza (vio) 'antupatos (procónsul) medem (algo/cosa) d-hawa (que-fue/que-ocurrió) 'etdmar (se-asombró/quedó-admirado) w-heyman (y-creyó) b-yulpaneh (en-la-enseñanza-su) d-marya (de-Marya)

Traducción con arameo: Y cuando el procónsul vio algo/cosa que ocurrió/fue, se asombró/quedó admirado, y creyó en la enseñanza de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y cuando el procónsul vio lo que había ocurrido, quedó asombrado y creyó en la enseñanza de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 13:13

Arameo (Peshitta): ܠܐܘܣܛܘ ܕܝܢ ܘܒܪܢܒܐ ܪܕܘ ܒܝܡܐ ܡܢ ܦܦܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܘ ܠܗܘܢ ܠܦܪܓܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܦܘܠܝܐ ܘܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܝܘܚܢܢ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܟ

Transliteración: paulos dein w-barnaba radu b-yamma men paphos mdinta w-atu l-hon l-perga mdinta d-pamphylia w-parash menhon yohanan w-azal leh l-urishlem

Traducción: paulos (Paulos/Pablo) dein (pues/pero/entonces) w-barnaba (y-Barnaba/Bernabé) radu (zarparon/navegaron/fueron-por-mar) b-yamma (por-mar/en-el-mar) men (de/desde) paphos (Paphos/Pafos) mdinta (ciudad) w-atu (y-llegaron/vinieron) l-hon (a-ellos/para-ellos) l-perga (a-Perga/Perge) mdinta (ciudad) d-pamphylia (de-Pamphylia/Panfilia) w-parash (y-se-separó/se-apartó/partió) menhon (de-ellos) yohanan (Yohanan/Juan) w-azal (y-fue/se-fue) leh (para-sí/a-él) l-urishlem (a-Urishlem/Jerusalén)

Traducción con arameo: Paulos (Pablo), pues/entonces, y Barnaba (Bernabé) radu (zarparon/navegaron) por mar desde Paphos (Pafos), ciudad, y llegaron a Perga (Perge), ciudad de Pamphylia (Panfilia). Y Yohanan (Juan) se separó/partió de ellos y se fue a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Pablo y Bernabé, entonces, zarparon por mar desde Pafos y llegaron a Perge, ciudad de Panfilia; y Juan se separó de ellos y se fue a Jerusalén.

Versículo 13:14

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܘ ܠܡܢ ܦܪܓܐ ܘܐܬܘ ܠܐܢܛܝܟܝܐ ܕܦܝܣܝܕܝܐ ܘܥܠܘ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܟ

Transliteración: hanun dein nafuqu men perga w-atu l-'antikhya mdinta d-pisidia w-‘alu l-knushta w-yetbu b-yoma d-shabta

Traducción: hanun (ellos) dein (pues/pero/entonces) nafuqu (salieron/partieron) men (de/desde) perga (Perga/Perge) w-atu (y-llegaron/vinieron) l-'antikhya (a-Antikhya/Antioquía) mdinta (ciudad)

d-pisidia (de-Pisidia) w-‘alu (y-entraron/subieron) l-knushta (a-la-sinagoga/asamblea) w-yetbu (y-se-sentaron) b-yoma (en-el-día) d-shabta (del-sábado/Sabbat)

Traducción con arameo: Ellos, pues, salieron de Perga (Perge) y llegaron a Antikhya (Antioquía), ciudad de Pisidia (Pisidia), y entraron en la sinagoga y se sentaron en el día del sábado.

Traducción limpia: Ellos, pues, salieron de Perge y llegaron a Antioquía de Pisidia; y entraron en la sinagoga y se sentaron el día de sábado.

Versículo 13:15

Arameo (Peshitta): ܒܪ ܫܡܥ ܟܬܒ ܐܝܟܢܐ ܟܬܒܘ ܢܒܝܐ ܠܗܘܢ ܠܩܫܝܫܐ ܕܒܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪܘ ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܠܬܐ ܕܒܘܝܐ ܠܡܠܠ ܥܡ ܥܡܐ ❖ ܟܬܒ ܩܡ ܦܘܠܘܣ ܘܐܢܦ ܐܝܕܐ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܘܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܥܘ

Transliteración: w-batar d-'etqri namusa w-nabiye shlahu l-hon qashishe d-b-knushta w-'amru gabra 'ahin en hu d-'it l-khon melta d-buwaya'a mallilu ‘am ‘amma

Traducción: w-batar (y-después) d-'etqri (de-que-se-leyó/fue-leído/se-proclamó) namusa (la-ley) w-nabiye (y-los-profetas) shlahu (enviaron/mandaron) l-hon (a-ellos) qashishe (ancianos/presbíteros) d-b-knushta (de-la-sinagoga/asamblea) w-'amru (y-dijeron) gabra (hombres/varones) 'ahin (hermanos) en hu (si-es/si-hay) d-'it (que-hay) l-khon (para-vosotros/en-vosotros) melta (palabra/mensaje) d-buwaya'a (de-exhortación/ánimo/consuelo) mallilu (hablad/decid) ‘am (con/a) ‘amma (el-pueblo/la-gente)

Traducción con arameo: Y después de que se leyó/fue leído/se proclamó la namusa (ley) y los nabiye (profetas), los qashishe (ancianos/presbíteros) de la knushta (sinagoga/asamblea) les enviaron y dijeron: gabra (hombres), 'ahin (hermanos), si hay en vosotros/para vosotros una melta (palabra/mensaje) de buwaya'a (exhortación/ánimo/consuelo), hablad con/al pueblo.

Traducción limpia: Y después de que se leyó la Ley y los Profetas, los ancianos de la sinagoga les enviaron y dijeron: Hombres, hermanos, si tenéis alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablad.

Versículo 13:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܩܡ ܦܘܠܘܣ ܘܐܢܦ ܐܝܕܐ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܘܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܥܘ

Transliteración: w-qam paulos w-'anif 'idah w-'amar gabra bney yisra'il w-ileyn d-dahlin men alaha shma‘u

Traducción: w-qam (y-se-levantó/se-puso-en-pie) paulos (Paulos/Pablo) w-'anif (y-alzó/agitó/hizo-seña-con) 'idah (su-mano) w-'amar (y-dijo) gabra (hombres/varones) bney (hijos) yisra'il (Israel) w-ileyn (y-los-que) d-dahlin (que-temen/temen-habitualmente) men (a/de) alaha (Alaha/Dios) shma‘u (escuchad/oíd)

Traducción con arameo: Y Paulos (Pablo) se levantó, y 'anif (alzó/agitó/hizo seña con) su 'idah (mano), y dijo: gabra (hombres), bney Yisra'il (hijos de Israel), y los que temen/temen habitualmente a Alaha (Dios), escuchad/oíd.

Traducción limpia: Y Pablo se levantó, hizo seña con la mano y dijo: Hombres, hijos de Israel, y los que teméis a Alaha (Dios), escuchad.

Versículo 13:17

Arameo (Peshitta): ܐܠܗܐ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܓܒܝܐ ܠܐܒܗܬܢ ܘܪܝܡ ܘܐܪܒ ܥܢܢ ܟܕ ܗܘܘ ܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܒܕܪܥܐ ܪܡܐ ܥܦܩ ܥܢܢ ܡܢܗ

Transliteración: alahah d-‘amma hana gbiya l-abhathan w-aryim w-awreb 'enun kad haww tutbe b-ar‘a d-mitsrayin w-b-dra‘a rama 'afq 'enun menneh

Traducción: alahah (Alahah/Dios) d-‘amma (de-pueblo) hana (este) gbiya (escogió/elegió) l-abhathan (a-nuestros-padres) w-aryim (y-levantó/ensalzó) w-awreb (y-multiplicó/engrandeció) 'enun (a-ellos) kad (cuando/mientras) haww (eran/estaban) tutbe (forasteros/residentes) b-ar‘a (en-la-tierra) d-mitsrayin (de-Mitsrayin/Egipto) w-b-dra‘a (y-con-brazo) rama (alto/levantado) 'afq (sacó/hizo-salir/condujo-fuera) 'enun (a-ellos) menneh (de-ella/de-allí)

Traducción con arameo: Alahah (Dios) de este pueblo escogió a nuestros padres, y los levantó/ensalzó y los multiplicó/engrandeció cuando estaban tutbe (forasteros/residentes) en la tierra de Mitsrayin (Egipto); y con brazo rama (alto/levantado) los sacó de ella/de allí.

Traducción limpia: Alahah (Dios) de este pueblo escogió a nuestros padres, los levantó y los engrandeció mientras eran forasteros en la tierra de Egipto; y con brazo levantado los sacó de allí.

Versículo 13:18

Arameo (Peshitta): ܘܟܥܢ ܣܒܪ ܥܢܢ ܒܡܕܒܪܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ

Transliteración: w-trassi 'enun b-madbira arba‘in shnin

Traducción: w-trassi (y-sustentó/alimentó/soportó) 'enun (a-ellos) b-madbira (en-el-desierto) arba‘in (cuarenta) shnin (años)

Traducción con arameo: Y trassi (sustentó/alimentó/soportó) a ellos en el desierto cuarenta años.

Traducción limpia: Y durante cuarenta años los sustentó en el desierto.

Versículo 13:19

Arameo (Peshitta): ܘܗܓܡ ܫܒܥ ܥܡܡܝܢ ܒܐܪܥ ܟܢܥܢ ܘܢܬܠ ܠܗܘܢ ܐܪܥܗܘܢ ܝܪܬܢܐ

Transliteración: w-hgam shab‘a ‘ammamin b-ar‘a d-kna‘an w-yehab l-hon ar‘hon yurtana

Traducción: w-hgam (y-destruyó/exterminó/aniquiló) shab‘a (siete) ‘ammamin (naciones/pueblos) b-ar‘a (en-la-tierra) d-kna‘an (de-Kna‘an/Canaán) w-yehab (y-dio) l-hon (a-ellos) ar‘hon (su-tierra) yurtana (herencia/posesión)

Traducción con arameo: Y hgam (destruyó/exterminó) siete naciones en la tierra de Kna‘an (Canaán), y les dio su tierra como yurtana (herencia/posesión).

Traducción limpia: Y destruyó a siete naciones en la tierra de Canaán y les dio su tierra en herencia.

Versículo 13:20

Arameo (Peshitta): ܘܒܬ ܫܡܝܫܐ ܘܫܢ ܥܡܐ ܒܡ ܥܒܕ ܢܒܝܐ ܫܡܘܐܝܠ

Transliteración: w-'arba‘m'a w-khamshin shnin yehab l-hon dina ‘adma l-shmu'el nabiya

Traducción: w-'arba‘m'a (y-cuatrocientos) w-khamshin (y-cincuenta) shnin (años) yehab (dio) l-hon (a-ellos) dina (jueces/juicio) ‘adma (hasta) l-shmu'el (a-Shmu'el/Samuel) nabiya (el-profeta)

Traducción con arameo: Y (por) cuatrocientos cincuenta años les dio dina (jueces/juicio), hasta Shmu'el (Samuel), el profeta.

Traducción limpia: Y por cuatrocientos cincuenta años les dio jueces, hasta Samuel el profeta.

Versículo 13:21

Arameo (Peshitta): ܘܒܬܪ ܗܢܘܢ ܫܐܠ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܠܫܐܘܠ ܒܪ ܩܝܫ ܓܒܪܐ ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܒܢܝܡܝܢ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ❖

Transliteración: wheyden sha'lu lhon malka wyahab lhon alaha lsha'ul bar qish gabra men sharbta dbenyamin shnin arba‘in

Traducción: wheyden (y-entonces/luego) sha'lu (preguntaron/pidieron) lhon (para-ellos) malka (rey) wyahab (y-dio/entregó) lhon (a-ellos) alaha (Dios) lsha'ul (a-Sha'ul/Saúl) bar (hijo-de) qish (Qish/Quis) gabra (hombre/varón) men (de/desde) sharbta (tribu/clan) dbenyamin (de-Benyamin/Benjamín) shnin (años) arba‘in (cuarenta)

Traducción con arameo: Y entonces pidieron para sí un rey, y Alaha (Dios) les dio a Sha'ul (Saúl), hijo de Qish (Quis), hombre de la tribu de Benyamin (Benjamín), cuarenta años.

Traducción limpia: Y entonces pidieron para sí un rey, y Alaha (Dios) les dio a Saúl, hijo de Quis, hombre de la tribu de Benjamín, durante cuarenta años.

Versículo 13:22

Arameo (Peshitta): ܘܥܒܪ ܗܘ ܢܣܒܗ ܘܩܝܡ ܠܗܘܢ ܠܕܘܝܕ ܠܡܠܟ ܘܣܗܕ ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܫܟܚܬ ܠܕܘܝܕ ܒܪ ܝܫܝ ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܠܒܝ ܗܘ ܢܥܒܕ ܟܠܗܘܢ ❖ ܨܒܝܢܝ

Transliteración: wnesbeh waqim lhon ldawid malka wa'shed ‘alohi w'amar d'ashkheht ldawid breh d'ishai gabra ayk lebi hu ne‘bed kulhon tsebyani

Traducción: wnesbeh (y-lo-tomó/quitó/removió) waqim (y-levantó/estableció) lhon (para-ellos) ldawid (a-Dawid/David) malka (rey) wa'shed (y-testificó/dio-testimonio) ‘alohi (sobre-él/acerca-de-él) w'amar (y-dijo) d'ashkheht (que-hallé/encontré) ldawid (a-Dawid/David) breh (hijo-suyo) d'ishai (de-Ishai/Jesé) gabra (hombre/varón) ayk (como/según) lebi (mi-corazón) hu (él) ne‘bed (hará/haga/hace) kulhon (todos) tsebyani (mis-deseos/mi-voluntad)

Traducción con arameo: Y lo quitó y les levantó a Dawid (David) por rey, y dio testimonio acerca de él y dijo: «He hallado a Dawid (David), hijo de Ishai (Jesé), hombre según mi corazón; él ne‘bed (hará/haga/hace) todos mis tsebyani (deseos/voluntad)».

Traducción limpia: Y lo quitó y les levantó a David por rey, y dio testimonio acerca de él y dijo: «He hallado a David, hijo de Jesé, hombre según mi corazón; él hará todo lo que yo deseo».

Versículo 13:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܗܢܐ ܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܝܫܘܥ ܦܪܘܩܐ

Transliteración: men zar‘eh d-hana aqim alaha l-yisra'il ayk ma d-ashtawdi l-yeshu‘ paroqa

Traducción: men (de/desde) zar‘eh (su-semilla/descendencia) d-hana (de-este) aqim (levantó/suscitó/estableció) alaha (Dios) l-yisra'il (a-Yisra'il/Israel) ayk (como/según) ma (lo-que) d-ashtawdi (que-prometió/se-comprometió) l-yeshu‘ (a-Yeshu‘/Jesús) paroqa (salvador/libertador/redentor)

Traducción con arameo: De la zar‘eh (semilla/descendencia) de hana (este), Alaha (Dios) aqim (levantó/suscitó/estableció) para Yisra'il (Israel), según lo que ashtawdi (prometió/se-comprometió): a Yeshu‘ (Jesús), paroqa (salvador/libertador/redentor).

Traducción limpia: De la descendencia de este, Alaha (Dios) levantó para Israel, según lo que prometió, a Jesús como salvador.

Versículo 13:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܕܪ ܠܝܘܚܢܢ ܕܢܟܪܙ ܩܕܡ ܡܥܝܬܗ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܣܪܐܝܠ

Transliteración: wshadar l-yohanan d-nekrz qdam ma'tyteh ma‘mudita d-taybuta l-kulleh ‘amma d-yisra'il

Traducción: wshadar (y-envió/mandó) l-yohanan (a-Yohanan/Juan) d-nekrz (que-proclame/proclamara/para-proclamar) qdam (antes-de/delante-de) ma'tyteh (su-venida/llegada) ma‘mudita (bautismo) d-taybuta (de-arrepentimiento/conversión/retorno) l-kulleh (a-todo/el-todo) ‘amma (pueblo/gente) d-yisra'il (de-Yisra'il/Israel)

Traducción con arameo: Y wshadar (envió/mandó) a Yohanan (Juan) para d-nekrz (proclamar/proclamara) qdam (antes de) ma'tyteh (su venida/llegada) la ma‘mudita (bautismo) de taybuta (arrepentimiento/conversión/retorno) a todo el ‘amma (pueblo) de Yisra'il (Israel).

Traducción limpia: Y envió a Juan para proclamar, antes de su venida, el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

Versículo 13:25

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܫܠܡ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܬܫܡܫܬܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܢܘ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܝ ܠܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܐܠܐ ܗܐ ܐܬܐ ܒܬܪܝ ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ❖ ܕܐܫܪܗ ܕܣܪܟ ܪܓܠܐ ܕܢܥܠܐ ܕܠܐ ܐܡ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܐ ܕܝܢ

Transliteración: w-kad mshallem hwā yohanan teshmashteh amar hwā manu sabrin antun d-ayti la hweith ana ela ha ata batri hu d-la shawe ana d-ashre ‘arqa d-masnowhi

Traducción: w-kad (y-cuando) mshallem (completando/terminando/cumpliendo) hwā (estaba/era) yohanan (Yohanan/Juan) teshmashteh (su-servicio/su-ministerio) amar (dijo/decía) hwā (estaba) manu (quién) sabrin (pensáis/suponéis) antun (vosotros) d-ayti (que-yo-soy) la (no) hweith (soy/era) ana (yo) ela (sino/pero) ha (he-aquí) ata (viene/está-viniendo) batri (detrás-de-mí) hu (él/uno) d-la (que-no) shawe (digno/apto/igual) ana (yo) d-ashre (que-desate/para-desatar) ‘arqa (correa/tira) d-masnowhi (de-sus-sandalias/calzado)

Traducción con arameo: Y cuando Yohanan (Juan) estaba mshallem (completando/terminando/cumpliendo) su teshmashteh (servicio/ministerio), decía: «¿Quién pensáis/suponéis que soy? Yo no soy; sino: he aquí, viene tras mí uno de quien yo no soy digno/apto, que-desate/para-desatar la correa de sus sandalias».

Traducción limpia: Y cuando Juan estaba terminando su ministerio, decía: «¿Quién pensáis que soy? Yo no soy; sino: he aquí, viene tras mí uno de quien yo no soy digno de desatar la correa de sus sandalias».

Versículo 13:26

Arameo (Peshitta): ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܒܢܝ ܫܪܒܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܥܡܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܟܘܢ ܗܘ ܐܫܬܕܪܬ ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ ❖

Transliteración: gabra akhin bney sharbteh d-abraham w-aylin d-dakhlin ‘amkhon l-alaha lkhon hu eshtdarat meltha d-khaye

Traducción: gabra (varones/hombres) akhin (hermanos) bney (hijos) sharbteh (su-tribu/su-linaje) d-abraham (de-Abraham/Abrahán) w-aylin (y-los-que/aquellos) d-dakhlin (que-temen/reverencian) ‘amkhon (entre-vosotros/con-vosotros) l-alaha (a-Alaha/Dios) lkhon (a-vosotros) hu (es/para-vosotros) eshtdarat (fue-enviada/ha-sido-enviada) meltha (palabra/mensaje) d-khaye (de-vida)

Traducción con arameo: Varones, hermanos, hijos del linaje de Abraham (Abrahán), y aquellos que entre vosotros teméis a Alaha (Dios): a vosotros os fue enviada esta palabra/mensaje de vida.

Traducción limpia: Hermanos, hijos del linaje de Abrahán, y los que entre vosotros teméis a Alaha (Dios): a vosotros os fue enviada esta palabra de vida.

Versículo 13:27

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܝܬ ܐܘܪܫܠܡ ܘܪܫܢܝܗܘܢ ܠܐ ܐܬܓܫܘ ܒܗ ܐܦ ܠܐ ܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܟܠ ܫܒܐ ܐܠܐ ܕܢܘܚ ܘܫܠܡܘ ܟܠܗܝܢ ܕܟܬܝܒ ❖

Transliteración: haleyn gyr ‘amura d-'urishlem w-rashnayyhon la argeshu beh af la b-kthaba d-nabiyye d-metqaryin b-kol shabba ela d-nawhi w-shlemu kulhen d-khtiban

Traducción: haleyn (estos/estas) gyr (pues/en-efecto) ‘amura (habitantes/moradores) d-'urishlem (de-Jerusalén) w- (y) rashnayyhon (sus-jefes/principales) la (no) argeshu (reconocieron/entendieron/percibieron) beh (en-él/en-eso) af (también/incluso) la (no) b-kthaba (en-la-escritura/el-escrito) d-nabiyye (de-los-profetas) d-metqaryin (que-se-leen/son-leídos) b-kol (en-cada) shabba (sábado) ela (sino/pero) d-nawhi (al-juzgarlo/al-condenarlo) w-shlemu (y-cumplieron/consumaron) kulhen (todas) d-khtiban (que-están-escritas)

Traducción con arameo: Estos, pues, los habitantes de 'Urishlem (Jerusalén) y sus jefes no argeshu (reconocieron/entendieron) en él, ni (entendieron) las Escrituras de los profetas que se leen cada sábado; sino que, al d-nawhi (juzgarlo/condenarlo), cumplieron todas las que están escritas.

Traducción limpia: Pues los habitantes de Jerusalén y sus jefes no lo reconocieron, ni comprendieron las Escrituras de los profetas que se leen cada sábado; sino que, al condenarlo, cumplieron todo lo que estaba escrito.

Versículo 13:28

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܐ ܡܕܡ ܫܐܠܘ ܡܢ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܩܛܠܘܢܝ

Transliteración: w-kad la ashkhu ‘elta d-mota medem sha'lu men pilatus d-neqtlunyhi

Traducción: w-kad (y-cuando/y-aunque) la (no) ashkhu (hallaron/encontraron) ‘elta (causa/motivo) d-mota (de-muerte) medem (nada/ninguna-cosa) sha'lu (pidieron) men (a/de) pilatus (Pilato) d-neqtlunyhi (que-lo-maten/que-lo-mataran)

Traducción con arameo: Y w-kad (cuando/aunque) no hallaron ninguna causa de muerte, pidieron a Pilatus (Pilato) que d-neqtlunyhi (lo mataran/lo maten).

Traducción limpia: Y aunque no hallaron ninguna causa de muerte, pidieron a Pilato que lo mataran.

Versículo 13:29

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܟܠ ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܐܚܬܘܗܝ ܡܢ ܨܠܝܒܐ ܘܣܡܘܗܝ ܒܟܘܬ ܩܒܘܪܐ

Transliteración: w-kad shlemu kol medem d-khtib hwa ‘alohi ahtuhy men tsliba w-samuhy bayt qebura

Traducción: w-kad (y-cuando) shlemu (cumplieron/completaron) kol (todo) medem (cosa/algo) d-khtib (que-está-escrito) hwa (era/estaba) ‘alohi (sobre-él/acerca-de-él) ahtuhy (lo-bajaron/lo-hicieron-descender) men (de/desde) tsliba (cruz) w-samuhy (y-lo-pusieron/colocaron) bayt (casa/lugar) qebura (sepulcro/tumba)

Traducción con arameo: Y cuando shlemu (cumplieron/completaron) todo lo que estaba escrito acerca de él, lo bajaron de la cruz y lo pusieron en el bayt qebura (sepulcro/tumba).

Traducción limpia: Y cuando cumplieron todo lo que estaba escrito acerca de él, lo bajaron de la cruz y lo pusieron en un sepulcro.

Versículo 13:30

Arameo (Peshitta): ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ

Transliteración: alaha dyn aqimeh men bayt mayta

Traducción: alaha (Alaha/Dios) dyn (pero/sin-embargo) aqimeh (lo-levantó/resucitó) men (de/desde) bayt (casa/lugar) mayta (muertos)

Traducción con arameo: Alaha (Dios), dyn (pero/sin-embargo), aqimeh (lo-levantó/resucitó) men bayt mayta (de-entre-los-muertos/de-la-casa-de-los-muertos).

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios) lo resucitó de entre los muertos.

Versículo 13:31

Arameo (Peshitta): ܘܚܙܐ ܠܗ ܠܝܡܐ ܛܠܝܢܐ ܕܣܠܩ ܥܡ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܠܝܪܘܫܠܡ ܐܝܬܝܢ ܫܒܝܪܐ ܠܥܡܐ ܗܠܝܢ

Transliteración: w-ethkhzi yawmatha saggi'e la'illin d-selqu ‘ammeh men Galila l-Urishlem w-henun anun hasha sahduhi lwat ‘amma

Traducción: w-ethkhzi (y/se dejó ver/se apareció) yawmatha (días) saggi'e (muchos/muchas) la'illin (a aquellos/a los que) d-selqu (que subieron/ascendieron) ‘ammeh (con él) men (de/desde) Galila (Galilea) l-Urishlem (a Jerusalén) w-henun (y ellos) anun (son/ellos son) hasha (ahora) sahduhi (testigos suyos/testigos de él) lwat (ante/hacia) ‘amma (pueblo/gente)

Traducción con arameo: Y ethkhzi (se dejó ver/se apareció) muchos días a los que subieron con él desde Galila (Galilea) a Urishlem (Jerusalén); y ellos son ahora sus testigos ante el pueblo.

Traducción limpia: Y se dejó ver durante muchos días a los que subieron con él desde Galilea a Jerusalén; y ellos son ahora sus testigos ante el pueblo.

Versículo 13:32

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܦ ܚܢܢ ܗܐ ܡܫܒܪܝܢ ܚܢܢ ܠܟܘܢ ܕܫܘܝܕܝܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܐܒܗܬܢ

Transliteración: w-af khnan ha msabrin khnan lkhon d-shuwadya hu d-hwa lwat abahatan

Traducción: w-af (y también) khnan (nosotros) ha (he aquí) msabrin (anunciamos/estamos anunciando/anunciando) khnan (nosotros) lkhon (a vosotros) d-shuwadya (que/la promesa) hu (es) d-hwa (que fue/que llegó a ser/que se hizo/que aconteció) lwat (a/hacia/para) abahatan (nuestros padres)

Traducción con arameo: Y también nosotros, he aquí, msabrin (anunciamos/estamos anunciando) a vosotros: que la promesa es la que d-hwa (fue/llegó a ser/se hizo/aconteció) lwat (a/hacia/para) nuestros padres.

Traducción limpia: Y también nosotros, he aquí, os anunciamos: que la promesa es la que fue hecha a nuestros padres.

Versículo 13:33

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܫܡ̈ܠܝܗ ܐܠܗܐ ܠܢ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܕܩܝܡ ܠܝܫܘܥ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܡܙܡܘܪܐ ܕܬܪܝܢ ܒܪܝ ܐܢܬ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܬܟ ܘ

Transliteración: ha shamleyh Alaha lan l-bnayhon d-aqim l-Yeshu‘ ayk d-ktib b-mazmura d-tren d-bri ant ana yawmana yldtk

Traducción: ha (he aquí) shamleyh (cumplió/completó/llevó-a-término) Alaha (Alaha (Dios)) lan (a nosotros/para nosotros) l-bnayhon (a sus hijos/a los hijos de ellos) d-aqim (que levantó/estableció/designó) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘ (Jesús)) ayk (como) d-ktib (que está escrito) b-mazmura (en el salmo/cántico) d-tren (del segundo/de dos) d-bri (mi hijo) ant (tú eres) ana (yo) yawmana (hoy) yldtk (te engendré/te di a luz)

Traducción con arameo: He aquí, shamleyh (cumplió/completó) Alaha (Dios) a nosotros, a sus hijos, al aqim (levantar/establecer/designar) a Yeshu‘ (Jesús), como está escrito en el mazmura (salmo) d-tren (segundo): “d-bri (mi hijo) ant (tú eres); ana (yo), yawmana (hoy), yldtk (te engendré/te di a luz)”.

Traducción limpia: He aquí, Alaha (Dios) lo cumplió para nosotros, sus hijos, al levantar a Jesús, como está escrito en el salmo segundo: “Mi hijo eres tú; yo hoy te he engendrado”.

Versículo 13:34

Arameo (Peshitta): ܘܗܟܢܐ ܐܩܝܡܗ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܕܠܐ ܢܗܦܟ ܢܚܙܐ ܟܗܒܠܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܕܐܬܠ ܠܟܘܢ ܛܝܒܘܬܗ ܕܕܘܝܕ ܡܗܝܡܢܬܐ ❖

Transliteración: w-hakna aqimeh Alaha men beit mayta d-tub la nehphok nehze khabla ayk amar d-atl lkhon taybuteh d-Dawid mehaymanta

Traducción: w-hakna (y así/de este modo) aqimeh (lo levantó/lo resucitó) Alaha (Alaha (Dios)) men (de/desde) beit (casa) mayta (muertos) d-tub (para que de nuevo/otra vez) la (no) nehphok (vuelva/volverá/regrese/regresará) nehze (vea/verá) khabla (corrupción/putrefacción/ruina) ayk (como) amar (dijo) d-atl (que daré/doy/di) lkhon (a vosotros) taybuteh (sus bondades/sus misericordias/su favor) d-Dawid (de Dawid (David)) mehaymanta (fieles/fiables/firmes)

Traducción con arameo: Y así aqimeh (lo levantó/lo resucitó) Alaha (Dios) de beit mayta (la casa de los muertos / de entre los muertos), para que d-tub (de nuevo) no nehphok (vuelva/volverá) a nehze (ver/ verá) khabla (corrupción/putrefacción), como amar (dijo): “d-atl (daré/doy/di) a vosotros taybuteh (las bondades/misericordias) de Dawid (David), las mehaymanta (fieles/fiables)”.

Traducción limpia: Y así Alaha (Dios) lo resucitó de entre los muertos, para que ya no vuelva a ver corrupción, como dijo: “Os daré las bondades de David, las fieles”.

Versículo 13:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܠܐ ܢܗܒܬ ܠܚܣܝܟ ܕܢܚܙܐ ܟܗܒܠܐ

Transliteración: w-tub amar b-dukhta ahrta d-la yehbat l-khasayk d-nehze khabla

Traducción: w-tub (y de nuevo/otra vez) amar (dijo) b-dukhta (en lugar/sitio) ahrta (otro/otra) d-la (que no) yehbat (diste/darás/entregarás) l-khasayk (a tu piadoso/santo/fiel) d-nehze (que vea/verá) khabla (corrupción/putrefacción/ruina)

Traducción con arameo: Y de nuevo dijo en otro dukhta (lugar): que no yehbat (diste/darás/entregarás) a tu khasayk (piadoso/santo/fiel) para que nehze (vea/verá) khabla (corrupción/putrefacción/ruina).

Traducción limpia: Y de nuevo dijo en otro lugar: que no darás a tu piadoso para que vea corrupción.

Versículo 13:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ,ܡܝܡܪ ܠܐ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܒܕܪ ܘܫܟܒ ܘܐܬܬܟܦ ܥܠ ܐܒܗܘܗܝ ܘܚܙܐ ܫܚܝܬ

Transliteración: Dawid geyr b-sharbteh shames tsbyaneh d-Alaha w-shkeb w-ettawsep ‘al abahohi w-khza khabla

Traducción: Dawid (Dawid (David)) geyr (pues/en efecto/porque) b-sharbteh (en su generación/época) shames (sirvió/ministró) tsbyaneh (su voluntad/deseo/propósito) d-Alaha (de

Alaha (Dios)) w-shkeb (y se acostó/se durmió/murió) w-ettawsep (y fue añadido/se unió/fue agregado) ‘al (a/junto a) abahohi (sus padres) w-khza (y vio) khabla (corrupción/putrefacción/ruina)

Traducción con arameo: Pues Dawid (David), en su sharbteh (generación/época), shames (sirvió) la tsbyaneh (voluntad/deseo/propósito) de Alaha (Dios); y shkeb (se durmió/murió), y ettawsep (fue añadido/se unió) ‘al (a/junto a) sus padres, y vio khabla (corrupción/putrefacción/ruina).

Traducción limpia: Pues David, en su generación, sirvió la voluntad de Alaha (Dios); y se durmió, y fue añadido junto a sus padres, y vio corrupción.

Versículo 13:37

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܠܐ ܗܢ ܕ ܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ ܚܒܠܐ

Transliteración: hana din d-aqim Alaha la khza khabla

Traducción: hana (este) din (pero/entonces) d-aqim (que levantó/estableció) Alaha (Alaha (Dios)) la (no) khza (vio/ha visto) khabla (corrupción/putrefacción/ruina)

Traducción con arameo: Este, din (pero/entonces), al que aqim (levantó/estableció) Alaha (Dios), no khza (vio/ha visto) khabla (corrupción/putrefacción/ruina).

Traducción limpia: Pero este, al que Alaha (Dios) levantó, no vio corrupción.

Versículo 13:38

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܬܥܘ ܕܥ ܐܚܝܢ ܕܒܗ ܒܗܢܐ ܡܬܟܪܙ ܠܟܘܢ ܫܘܒܩܢ ܚܛܗܐ

Transliteración: de‘u hakil ahyin d-beh b-hana metkaraz lkhon shubqan khṭahe

Traducción: de‘u (sabed/conoced) hakil (pues/por tanto) ahyin (hermanos) d-beh (que en él/en este) b-hana (en este) metkaraz (se proclama/está proclamándose/se proclama habitualmente) lkhon (a vosotros) shubqan (perdón/remisión) khṭahe (pecados)

Traducción con arameo: Sabed, hakil (pues/por tanto), hermanos: que beh (en él), b-hana (en este), metkaraz (se proclama/está proclamándose) a vosotros shubqan (perdón/remisión) de pecados.

Traducción limpia: Sabed, pues, hermanos: que por medio de este se os proclama el perdón de los pecados.

Versículo 13:39

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܢ ܟܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܫܐ ܕܙܕܩܘܢ ܒܗܢܐ ܟܠ ܕܡܗܝܡܢ ܙܕܝܩ ܠܗ ܟܠ ܚܕ

Transliteración: w-men kol d-la eshkhatun b-namusa d-Moshe d-tzeddaqun b-hana kol d-mhayman mzeddaq

Traducción: w-men (y/de/desde) kol (todo/todos) d-la (que no) eshkhatun (hallasteis/encontrasteis/pudisteis hallar) b-namusa (en la ley/normativa) d-Moshe (de Moshe (Moisés)) d-tzeddaqun (que seáis justificados/seáis declarados justos/podáis ser justificados) b-hana (en este/en este [mismo]) kol (todo/todo el que) d-mhayman (que cree/creyente) mzeddaq (es justificado/está siendo justificado/se justifica)

Traducción con arameo: Y de todo lo que no eshkhatun (hallasteis/pudisteis hallar) en el namusa (ley) de Moshe (Moisés) para tzeddaqun (ser justificados/ser declarados justos/poder ser justificados), en hana (este) todo el que mhayman (cree) mzeddaq (es justificado/está siendo justificado).

Traducción limpia: Y de todo lo que no pudisteis hallar en la ley de Moisés para ser justificados, en este, todo el que cree es justificado.

Versículo 13:40

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܙܕܗܪܘ ܗܟܝܠ ܕܠܡܐ ܢܗܘܝܟ ܥܠܝܟܘܢ ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ

Transliteración: azdharu hakil d-lma ne'te 'alaykhon mdem d-ktib b-nbiya

Traducción: azdharu (guardaos/estad alerta) hakil (pues/por tanto) d-lma (no sea que/para que no) ne'te (venga/pueda venir/ha de venir) 'alaykhon (sobre vosotros) mdem (algo) d-ktib (que está escrito) b-nbiya (en el profeta/en los profetas)

Traducción con arameo: Azdharu (guardaos/estad alerta), hakil (pues): d-lma (no sea que) ne'te (venga/pueda venir) 'alaykhon (sobre vosotros) mdem (algo) que ktib (está escrito) b-nbiya (en el profeta/en los profetas).

Traducción limpia: Guardaos, pues, no sea que venga sobre vosotros algo que está escrito en el profeta.

Versículo 13:41

Arameo (Peshitta): ܕܚܙܘ ܡܣܒܪܢܐ ܘܬܬܡܗܘܢ ܘܬܬܟܗܒܠܘܢ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܒܝܘܡܟܘܢ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܐܢ ܐܢܫ ܡܫܬܥܐ ܠܟܘܢ ܀

Transliteración: d-khzaw msabrana w-tetmahon w-tetkhablun d-‘bda ‘bd ’ana b-yawmikon ’ayna d-la tehymnon ’an ’enash mshta‘a lkon.

Traducción: d-khzaw (Mirad/ved) msabrana (despreciadores/burladores) w-tetmahon (y asombraos/os asombraréis) w-tetkhablun (y pereced/seréis destruidos/arruinados) d-‘bda (porque una obra) ‘bd (hago/estoy haciendo) ’ana (yo) b-yawmikon (en vuestros días) ’ayna (la cual) d-la (que no) tehymnon (creeréis/creáis) ’an (si/aunque) ’enash (alguien/un hombre) mshta‘a (relata/cuenta/narra) lkon (a vosotros).

Traducción con arameo: Mirad, msabrana (despreciadores/burladores), y tetmahon (asombraos/os asombraréis), y tetkhablun (pereced/seréis destruidos/arruinados), porque una obra hago/estoy haciendo yo en vuestros días, la cual no creeréis/a la cual no daréis fe, aunque ’enash (alguien/un hombre) mshta‘a (la relate/la cuente/la narre) a vosotros.

Traducción limpia: Mirad, despreciadores, asombraos y pereced, porque yo hago una obra en vuestros días, una obra que no creeréis aunque alguien os la relate.

Versículo 13:42

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܚܕ ܡܢ ܬܪܥܝܗܘܢ ܀

Transliteración: w-kad napqin hawwaw men tsadeyhon b‘aw menhon d-lshabta akhrta nmellun ‘amhon mele haleyn.

Traducción: w-kad (y cuando) napqin (salían/saliendo) hawwaw (estaban/eran) men (de) tsadeyhon (su lado/junto a ellos/su presencia) b‘aw (rogaron/suplicaron) menhon (a ellos/de ellos) d-lshabta (que para el sábado) akhrta (otro/siguiente) nmellun (hablaran/hablasen) ‘amhon (con ellos) mele (palabras) haleyn (estas).

Traducción con arameo: Y cuando napqin (salían/saliendo), estaban saliendo de tsadeyhon (de junto a ellos/de su presencia), y les rogaron/suplicaron que para el sábado akhrta (otro/siguiente) nmellun (hablaran/hablasen) con ellos estas palabras.

Traducción limpia: Y cuando salían, les rogaron que el sábado siguiente les hablaran estas palabras.

Versículo 13:43

Arameo (Peshitta): ܘܟ ܡܢ ܕܫܬܪ ܟܢܫܬܐ ܣܓܝ ܝܗܘܕܝ ܐܙܠܘ ܒܬܪܗܘܢ ܘܐܦ ܓܝܘܪܐ ܕܕܟܠܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܘ ܡܡܠܠܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܦܣܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܢܩܝܦܝܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀ ܟܬܒ ܡܫܚܠܐ ܥܡ ܝܗܘܕܝ ܐܙܠܘ ܐܚܪ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܡܠܟ

Transliteración: w-men d-’eshtaryat knushta sagye yehudaye ’azlu batrhon w-af giyore d-dakhlīn hawwaw men Alaha w-henun mmallelin hawwaw w-mpaysin lhon d-nehwun nqipin l-taybuteh d-Alaha.

Traducción: w-men (y de/desde) d-’eshtaryat (que se-deshizo/se-disolvió/se-levantó) knushta (la sinagoga/la asamblea) sagye (muchos) yehudaye (judíos) ’azlu (fueron/se fueron) batrhon (tras ellos/detrás de ellos) w-af (y también) giyore (prosélitos/convertidos) d-dakhlīn (que temen/temiendo) hawwaw (estaban/eran) men (de) Alaha (Alaha (Dios)) w-henun (y ellos) mmallelin (hablando/hablaban) hawwaw (estaban) w-mpaysin (y persuadiendo/instando/rogando) lhon (a ellos) d-nehwun (que sean/que estén/que lleguen a ser) nqipin (apegados/adheridos/constantes) l-taybuteh (a su gracia/favor/bondad) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: Y cuando d-’eshtaryat (se disolvió/se levantó/se terminó) la knushta (sinagoga/asamblea), muchos yehudaye (judíos) se fueron tras ellos, y también giyore (prosélitos/convertidos) que eran temerosos de Alaha (Dios); y ellos estaban hablando y exhortándolos/persuadiéndolos para que nehwun (sean/estén) nqipin (apegados/adheridos/perseverantes) a la taybuteh (gracia/favor/bondad) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y cuando se disolvió la sinagoga, muchos judíos y también prosélitos temerosos de Alaha (Dios) se fueron tras ellos; y ellos les hablaban y los exhortaban para que permanecieran apegados a la gracia de Alaha (Dios).

Versículo 13:44

Arameo (Peshitta): ܀ ܟܬܒ ܡܫܚܐ ܫܒܥܬ ܟܢܫܬ ܟܠ ܡܕܝܢ ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-lshabta akhrta kneshet kulah mdinta l-meshma‘ melteh d-Alaha.

Traducción: w-lshabta (y al/en el sábado) akhrta (otro/siguiente) kneshet (se reunió/se congregó) kulah (toda/entera) mdinta (la ciudad) l-meshma‘ (para oír/escuchar) melteh (su palabra) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: Y el sábado akhrta (otro/siguiente) se reunió toda la mdinta (ciudad) para oír la melteh (palabra) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y el sábado siguiente se reunió toda la ciudad para oír la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 13:45

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܚܙܘ ܝܗܘܕܝܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܥܐ ܐܬܡܠܝ ܚܣܡܐ ܘܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܩܒܠ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܘܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ✤ ܐܬܡܠܝ ܚܣܡܐ ܘܩܝܡܝܢ ܗܘܘ

Transliteración: w-kad khzaw yehudaye knasha sagye’a ’etmalyu khasma w-qaymin hawwaw luqbal mele d-’amar hawwa Pawlos w-mgaddfin hawwaw.

Traducción: w-kad (y cuando) khzaw (vieron) yehudaye (los judíos) knasha (muchedumbre/asamblea) sagye’a (grande/numerosa) ’etmalyu (se llenaron/fueron llenos) khasma (celos/envidia) w-qaymin (y estando de pie/levantándose/oponiéndose) hawwaw (estaban) luqbal (contra/enfrente de) mele (las palabras) d-’amar (que decía/que dijo) hawwa (estaba/era) Pawlos (Pawlos (Pablo)) w-mgaddfin (y blasfemando/insultando/ultrajando) hawwaw (estaban).

Traducción con arameo: Y cuando los yehudaye (judíos) vieron la knasha sagye’a (muchedumbre grande), se llenaron de khasma (celos/envidia), y estaban qaymin (de pie/levantándose/oponiéndose) contra las palabras que Pawlos (Pablo) estaba diciendo, y estaban mgaddfin (blasfemando/insultando/ultrajando).

Traducción limpia: Y cuando los judíos vieron la gran muchedumbre, se llenaron de celos y se oponían a las palabras que Pablo decía, y blasfemaban.

Versículo 13:46

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܘ ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ ܒܚܘܪܐ ܗܘܐ ܠܘܢ ܠܡܠܠܬ ܠܟܘܢ ܩܕܡܝܬ ܕܬܬܐܡܪ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܡܪܚܩܝܢ ܗܘ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܐ ܫܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܐ ܐܢܚܢܢ ܡܬܦܢܝܢ ܐܢܚܢܢ ܠܓܒ ܐܡܡܐ ✤ ܗܟܢܐ ܐܡܪ

Transliteración: ’amru deyn Pawlos w-Barnaba ‘ayn b-galya lkon haw w-la hawwa qadmayt d-tet’amar melteh d-Alaha ’ela metul d-dakhyin antun leh menkon w-fsaqtun ‘al nafshkon d-la shwayn antun l-haye d-l-‘alam ha metpanyin hnan lan lwat ‘ameme.

Traducción: ’amru (dijeron) deyn (pues/entonces) Pawlos (Pawlos (Pablo)) w-Barnaba (y Barnaba (Bernabé)) ‘ayn (ojo) b-galya (en lo abierto/abiertamente/con franqueza) lkon (a vosotros) haw (esto/ello) w-la (y no) hawwa (era/estaba) qadmayt (primero) d-tet’amar (que sea dicha/que se diga/que se hable) melteh (su palabra) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ’ela (sino/pero) metul (por causa de/porque) d-dakhyin (que rechazáis/repeléis/apartáis) antun (vosotros) leh (a él/eso) menkon (de vosotros) w-fsaqtun (y decidisteis/juzgasteis/sentenciasteis) ‘al (sobre) nafshkon (vosotros mismos/vuestras almas) d-la (que no) shwayn (sois dignos/valéis) antun (vosotros) l-haye (para la vida) d-l-‘alam (de para siempre/eterna) ha (he aquí) metpanyin (volviéndonos/nos volvemos/nos estamos volviendo) hnan (nosotros) lan (a nosotros/para nosotros) lwat (hacia/a) ‘ameme (las naciones/los pueblos).

Traducción con arameo: Dijeron entonces Pawlos (Pablo) y Barnaba (Bernabé), con ‘ayn b-galya (abiertamente/con franqueza), a vosotros: “Haw (esto): era (y no era/era debido-necesario) qadmayt (primero) que se dijera la melteh (palabra) de Alaha (Dios); pero por causa de que vosotros la

dakhyin (rechazáis/repeléis/apartáis) de vosotros, y fsaqtun (juzgáis/decidís/sentenciáis) sobre vosotros mismos que no sois shwayn (dignos) para la haye d-l-‘alam (vida eterna/vida de para siempre), he aquí, metpanyin (nos volvemos/nos estamos volviendo) nosotros hacia las ‘ameme (naciones/pueblos).”

Traducción limpia: Entonces Pablo y Bernabé dijeron abiertamente: “Era primero (y debido) que se os hablara la palabra de Alaha (Dios); pero como la rechazáis y os juzgáis a vosotros mismos indignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos a las naciones.”

Versículo 13:47

Arameo (Peshitta): ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܦܩܕܢ ܡܪܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܣܡܬܟ ܢܘܗܪܐ ܠܥܡܡܐ ܕܬܗܘܐ ܠܚܝܐ ܥܕܡ ܣܘܦܐ ܕܐܪܥܐ ❖

Transliteración: hkana gyr pqdan mran ayk d-ktib d-samtek nuhra l-‘ameme d-tehwa l-khaye ‘dama l-sufyeh d-ar‘a.

Traducción: hkana (así) gyr (pues/porque) pqdan (mandó/ordenó) mran (mran (nuestro Señor)) ayk (como) d-ktib (está escrito) d-samtek (que te he puesto/colocado) nuhra (luz) l-‘ameme (para las naciones/gentiles) d-tehwa (para que seas/serás) l-khaye (para vida) ‘dama (hasta) l-sufyeh (el fin/el extremo) d-ar‘a (de la tierra).

Traducción con arameo: Porque así mran (nuestro Señor) nos ha pqdan (mandado/ordenado), como está escrito: “Te he samtek (puesto/colocado) por nuhra (luz) para las ‘ameme (naciones/gentiles), para que tehwa (seas/serás) para khaye (vida) hasta el sufyeh (fin/extremo) de la ar‘a (tierra).”

Traducción limpia: Porque así nos lo ha mandado nuestro Señor, como está escrito: “Te he puesto como luz para las naciones, para que seas para vida hasta el extremo de la tierra.”

Versículo 13:48

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܥܡܡܐ ܚܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܗܡܢܘ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡ ❖

Transliteración: w-kad shme‘in hawwaw ‘ameme khadeyn hawwaw w-mshabkhin l-Alaha w-haymnu ’aylin d-simin hawwaw l-khaye d-l-‘alam.

Traducción: w-kad (y cuando) shme‘in (oyendo/escuchando) hawwaw (estaban) ‘ameme (las naciones/gentiles) khadeyn (alegrándose/regocijándose) hawwaw (estaban) w-mshabkhin (y alabando/glorificando) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-haymnu (y creyeron) ’aylin (aquellos/los que) d-simin (puestos/establecidos/designados) hawwaw (estaban) l-khaye (para vida) d-l-‘alam (de para siempre/eterna).

Traducción con arameo: Y cuando las ‘ameme (naciones/gentiles) estaban shme‘in (oyendo/escuchando), estaban khadeyn (alegrándose/regocijándose) y mshabkhin (alabando/glorificando) a Alaha (Dios); y haymnu (creyeron) aquellos que estaban simin (puestos/establecidos/designados) para la khaye d-l-‘alam (vida eterna/vida de para siempre).

Traducción limpia: Y cuando las naciones lo oían, se alegraban y glorificaban a Alaha (Dios); y creyeron los que estaban destinados para la vida eterna.

Versículo 13:49

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܬܡܠܠܐ ܗܘܬ ܒܟܠܗ ܗܘ ܐܬܪܐ ܡܬܠܐ

Transliteración: w-melteh d-Marya metmallela hawat b-kulleh haw atra.

Traducción: w- (y) melteh (su palabra/la palabra) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)) metmallela (siendo hablada/proclamada/divulgada) hawat (era/estaba) b-kulleh (en todo él/en todo) haw (ese) atra (lugar/región/territorio).

Traducción con arameo: Y la melteh (palabra) de Marya (YHWH/El Señor) estaba metmallela (siendo hablada/proclamada/divulgada) en todo ese atra (territorio/región).

Traducción limpia: Y la palabra de Marya (YHWH/El Señor) se proclamaba por todo aquel territorio.

Versículo 13:50

Arameo (Peshitta): ܪܡܠܘ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܬ ܓܪܓܘ ܠܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܠܫܢܝܬܐ ܕܥܝܠ ܚܫܝܢ ܐܝ ܪܝܫܐ ✣ ܝܗܘܕܝܐ ܕ ܐܠܗܐ ܐܩܝܡܘ ܪܕܘܦܝܐ ܥܠ ܦܘܠܘܣ ܘܥܠ ܒܪܢܒܐ ܘܐܦܩܘ ܐܢܘܢ ܡܢ ܬܚܘܡܗܘܢ

Transliteración: yehudaye deyn gargu l-reshe d-mdinta w-l-neshe ‘attirta ’aylin d-dakhlan hawey ‘amhon l-Alaha w-’aqimu rdufya ‘al Pawlos w-‘al Barnaba w-’apqu ’enun men tkhumehon.

Traducción: yehudaye (los judíos) deyn (pues/entonces) gargu (instigaron/excitaron/azuzaron) l-reshe (a los jefes/cabezas/principales) d-mdinta (de la ciudad) w-l-neshe (y a las mujeres) ‘attirta (ricas/acadualadas) ’aylin (aquellas) d-dakhlan (temiendo/temerosas/que temen) hawey (eran/estaban) ‘amhon (con ellos) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-’aqimu (y levantaron/establecieron) rdufya (persecución) ‘al (contra) Pawlos (Pawlos (Pablo)) w-‘al (y contra) Barnaba (Barnaba (Bernabé)) w-’apqu (y sacaron/expulsaron) ’enun (a ellos) men (de) tkhumehon (sus límites/fronteras/territorio).

Traducción con arameo: Pero los yehudaye (judíos) gargu (instigaron/azuzaron) a los jefes de la ciudad y a las mujeres ‘attirta (ricas), aquellas que hawey dakhlan (eran temerosas/temían) a Alaha (Dios); y levantaron rdufya (persecución) contra Pawlos (Pablo) y contra Barnaba (Bernabé), y los ’apqu (expulsaron/sacaron) de sus tkhumehon (límites/fronteras).

Traducción limpia: Pero los judíos instigaron a los jefes de la ciudad y a las mujeres ricas que temían a Alaha (Dios), y levantaron persecución contra Pablo y Bernabé, y los expulsaron de sus límites.

Versículo 13:51

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܢܦܨܘ ܥܠܝܗܘܢ ܗܠܐ ܕܪܓܠܗܘܢ ܘܐܬܘ ܠܗܘܢ ܠܐܝܩܢܘܢ ܡܕܝܢܬܐ

Transliteración: w-kad npaqu npatsu ‘alayhun hla d-raglehun w-atu l-hun l-iqnon mdinta

Traducción: w-kad (y-cuando) npaqu (salieron) npatsu (sacudieron/estremecieron) ‘alayhun (sobre-ellos/contra-ellos) hla (polvo/tierra) d-raglehun (de-sus-pies) w-atu (y-vinieron/llegaron) l-hun (a-ellos/para-ellos) l-iqnon (a-Iconion/Iconio) mdinta (ciudad)

Traducción con arameo: Y cuando salieron, sacudieron ‘alayhun (sobre ellos/contra ellos) el hla (polvo/tierra) de sus pies, y llegaron a l-iqnon (Iconion/Iconio), ciudad.

Traducción limpia: Y cuando salieron, sacudieron contra ellos el polvo de sus pies, y llegaron a Iconio, ciudad.

Versículo 13:52

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܠܡܝܕܐ ܡܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܒܚܕܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: w-talmide metmalin hawu hdutha w-ruha d-qudsha

Traducción: w-talmide (y-discípulos/alumnos) metmalin (se-llenaban/eran-llenados) hawu (eran/estaban) hdutha (gozo/alegría) w-ruha (y espíritu/aliento/viento) d-qudsha (de santidad/santo)

Traducción con arameo: Y los talmide (discípulos/alumnos) metmalin hawu (se iban llenando/eran llenados), de hdutha (gozo/alegría) y de ruha (espíritu/aliento/viento) d-qudsha (de santidad/santo).

Traducción limpia: Y los discípulos se iban llenando de alegría y del Espíritu Santo.

Capítulo 14

Versículo 14:1

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܘ ܘܥܠܘ ܠܗܘܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܗܟܢܐ ܡܠܠܘ ܥܡܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܣܓܝܐ̈ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܢ ܝܘܢܝܐ ❖ ܟܕ

Transliteración: w-atu w-‘alu l-hun l-knushta d-yehudaye w-hakna malelu ‘am-hun ayk d-nehaymnon sagyi’e men yehudaye w-men yawnaye

Traducción: w-atu (y-vinieron/llegaron) w-‘alu (y-subieron/entraron) l-hun (a-ellos/para-ellos) l-knushta (a-la-asamblea/sinagoga) d-yehudaye (de-judíos/judía) w-hakna (y-así/así) malelu (hablaron/dijeron) ‘am-hun (con-ellos) ayk (de-modo-que/así-que/como) d-nehaymnon (que-creyeran/que-ellos-creyeran/para-que-creyeran) sagyi’e (muchos/multitud) men (de/desde/entre) yehudaye (judíos) w-men (y-de/ y-entre) yawnaye (jonios/griegos)

Traducción con arameo: Y llegaron y entraron para ellos a la knushta (asamblea/sinagoga) de los yehudaye (judíos), y así hablaron con ellos, de modo que d-nehaymnon (que creyeran/para que creyeran) muchos, de entre los judíos y de entre los yawnaye (jonios/griegos).

Traducción con arameo: Y llegaron y entraron a la asamblea/sinagoga de los judíos, y así hablaron con ellos, de modo que muchos creyeron, de entre los judíos y de entre los griegos.

Traducción limpia: Llegaron y entraron en la sinagoga de los judíos, y hablaron así con ellos, de modo que muchos creyeron, tanto judíos como griegos.

Versículo 14:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܠ ܥܡܠ ܥܥܪܘ ܟܬܒܐ ܕܚܝ ܗܘܘ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܕܠ ܒܠܒ ܒܝ ܟܬܒܐ

Transliteración: yehudaye dyn ayleyn d-la mettafisin hawu grgu l-‘amme d-neba’shun l-hun l-ahe

Traducción: yehudaye (judíos) dyn (pero/ahora/entonces) ayleyn (estos/aquellos) d-la (que-no) mettafisin (se-dejaban-persuadir/no-eran-convencidos/no-se-convencían) hawu (eran/estaban) grgu (incitaron/azuzaron/provocaron) l-‘amme (a-los-pueblos/gentes/naciones) d-neba’shun (que-hicieran-mal/que-ellos-hicieran-mal/que-malearan) l-hun (a-ellos/para-ellos) l-ahe (a-los-hermanos)

Traducción con arameo: Pero los yehudaye (judíos), esos que no mettafisin hawu (no se dejaban persuadir/no eran convencidos), incitaron a los ‘amme (pueblos/gentes), para que d-neba’shun (hicieran mal/malearan) contra ellos a los ahe (hermanos).

Traducción con arameo: Pero los judíos que no se dejaban persuadir incitaron a las gentes, para que hicieran mal contra los hermanos.

Traducción limpia: Pero los judíos que no se dejaban convencer incitaron a la gente para que se volviera contra los hermanos y les hiciera mal.

Versículo 14:3

Arameo (Peshitta): ܠܘ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝ̈ܐ ܗܘܘ ܟܝܬ ܠܘ ܥܡ ܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܪܝܡ ܘܗܘ ܡܣܗܕ ܗܘܐ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܒܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܥܠ ܡܪܝܡ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܗܘ ܡܣܗܕ ܠܡܠܬܐ ܕܒܫܪ̈ܐ

Transliteración: w-henun zabna sagyi’a hawu taman w-‘ayn b-galya mamallelin hawu ‘al Marya w-hu masahhed hawa ‘al melta d-taybuteh b-atwata w-tedmarta d-‘bad hawa b-aydehun

Traducción: w-henun (y-ellos) zabna (tiempo/estación) sagyi’a (mucho/largo) hawu (eran/estaban) taman (allí) w-‘ayn (abiertamente/en público) b-galya (en-descubierto/abiertamente) mamallelin (hablando/diciendo) hawu (eran/estaban) ‘al (sobre/acerca-de/en) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) w-hu (y-él) masahhed (dando-testimonio/testificando) hawa (era/estaba) ‘al (sobre/acerca-de) melta (palabra/mensaje) d-taybuteh (de-su-bondad/gracia/favor) b-atwata (con-señales) w-tedmarta (y-maravillas/prodigios) d-‘bad (que-hacía/que-hizo) hawa (era/estaba) b-aydehun (por-en-manos-de-ellos)

Traducción con arameo: Y ellos estuvieron allí mucho tiempo, hablando abiertamente acerca de Marya (YHWH/El Señor); y él daba testimonio de la palabra de su taybuteh (bondad/gracia/favor) con señales y prodigios, que hacía por medio de sus manos.

Traducción limpia: Y ellos estuvieron allí mucho tiempo, hablando abiertamente acerca de Marya (YHWH/El Señor); y él daba testimonio de la palabra de su gracia con señales y prodigios, que hacía por medio de sus manos.

Versículo 14:4

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܩܣܡ ܟܠܗ ܩܗܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܦܠܓ ܗܘܐ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܢܗܘܢ ܗܘ ܥܡ ܫܠܝܚܐ ❖ ܘܡܢܗܘܢ ܗܘ ܥܡ ܠܥܠܡ

Transliteración: w-kulleh knasha d-mdinta palig hawa menhun it hawu ‘am yehudaye w-menhun naqipin hawu l-shlihe

Traducción: w-kulleh (y-todo) knasha (asamblea/multitud/gente) d-mdinta (de-la-ciudad) palig (dividido/partido) hawa (era/estaba) menhun (de-ellos/entre-ellos: algunos) it (hay/existen) hawu (eran/estaban) ‘am (con) yehudaye (judíos) w-menhun (y-de-ellos: otros/algunos) naqipin (apegándose/uniéndose/adhiriéndose) hawu (eran/estaban) l-shlihe (a-los-apóstoles/enviados)

Traducción con arameo: Y toda la knasha (asamblea/multitud/gente) de la ciudad estaba dividida: unos estaban con los judíos, y otros se apegaban a los shlihe (apóstoles/enviados).

Traducción limpia: Y toda la gente de la ciudad estaba dividida: unos estaban con los judíos, y otros se apegaban a los apóstoles.

Versículo 14:5

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܓܙܡܐ ܡܢ ܥܡܐ ܘܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܪܫܢܝܗܘܢ ܕܢܨܥܘܢ ܐܢܘܢ ܘܢܪܓܡܘܢ ܐܢܘܢ ܒܟܦܐ ❖ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ

Transliteración: hawa dyn ‘alayhun gezma men ‘amme w-men yehudaye w-reshaneyhun d-netsa‘run enun w-nergmun enun b-kefa

Traducción: hawa (fue/era/sucedió) dyn (pero/entonces) ‘alayhun (sobre-ellos/contra-ellos) gezma (asalto/ímpetu/ataque) men (de/por-parte-de) ‘amme (pueblos/gentes/naciones) w-men (y-de/por-parte-de) yehudaye (judíos) w-reshaneyhun (y-sus-jefes/cabecillas/principales) d-netsa‘run (que-los-maltrataran/afligieran/ultrajaran) enun (a-ellos) w-nergmun (y-apedrearan) enun (a-ellos) b-kefa (con-piedras/a-piedras)

Traducción con arameo: Pero hubo sobre ellos gezma (asalto/ímpetu/ataque) por parte de los ‘amme (pueblos/gentes) y de los yehudaye (judíos) y de sus reshaneyhun (jefes/principales): para que netsa‘run (los maltrataran/afligieran/ultrajaran) y los nergmun (apedrearan) con kefa (piedras).

Traducción limpia: Pero se levantó contra ellos un asalto por parte de la gente y de los judíos y de sus jefes, para maltratarlos y apedrearlos.

Versículo 14:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܫܢܝܘ ܘܐܬܓܘܫܘ ܒܡܕܝܢܬ ܠܘܩܢܝܐ ܠܘܣܛܪܐ ܘܕܪܒܐ ܘܩܪܝܐ ܕܗܕܪܝܗܝܢ

Transliteración: w-kad yed‘u shneyu w-etgawsu b-mdinta d-luqanya Lustra w-Derbe w-qurya d-hadreyhin

Traducción: w-kad (y-cuando) yed‘u (supieron/conocieron/se-enteraron) shneyu (cambiaron/se-volvieron/se-apartaron) w-etgawsu (y-se-refugiaron/se-ampararon/huyeron) b-mdinta (en-la-ciudad/en-las-ciudades) d-luqanya (de-Luqanya) Lustra (Lustra) w-Derbe (y-Derbe) w-qurya (y-aldeas/pueblos) d-hadreyhin (que-están-alrededor-de-ellas/de-alrededor)

Traducción con arameo: Y cuando yed‘u (supieron/se enteraron), shneyu (se volvieron/cambiaron de rumbo/se apartaron) y etgawsu (se refugiaron/escaparon/huyeron) en mdinta (la ciudad/las ciudades) de Luqanya (Licaonia): Lustra (Listra) y Derbe (Derbe), y las qurya (aldeas/pueblos) de alrededor.

Traducción limpia: Y cuando lo supieron, cambiaron de rumbo y se refugiaron en las ciudades de Licaonia: Listra y Derbe, y en los pueblos de alrededor.

Versículo 14:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܡܢ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ

Transliteración: w-taman masabryin hawu

Traducción: w-taman (y-allí) masabryin (anunciando/proclamando/predicando) hawu (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y allí estaban masabryin (anunciando/proclamando/predicando).

Traducción limpia: Y allí anunciaban.

Versículo 14:8

Arameo (Peshitta): ܘܓܒܪ ܚܕ ܗܘܐ ܝܬܒ ܒܠܘܣܛܪܐ ܡܕܝܢܬ ܕܣܓܝܦ ܗܘܐ ܒܪܓܠܘܗܝ ܚܓܝܪܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ ܕܡܡܬܗܘܡ ❖ ܠܐ ܗܠܟ ܗܘܐ

Transliteración: w-gabra khad yeteb hawa b-Lustra mdinta d-sagif hawa b-raglohi hagyra d-men kars emeh d-memthom la halak hawa

Traducción: w-gabra (y-hombre) khad (uno) yeteb (sentado/que-se-sienta) hawa (era/estaba) b-Lustra (en-Lustra (Listra)) mdinta (ciudad) d-sagif (que-era-débil/impedido/afectado) hawa (era/estaba) b-raglohi (en-sus-pies/ piernas) hagyra (cojo/rengo) d-men (que-desde) kars (vientre) emeh (de-su-madre) d-memthom (que-jamás/en-ningún-momento) la (no) halak (caminó/caminaba) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y un gabra khad (un hombre) estaba sentado en Lustra (Listra), ciudad; y era sagif (débil/impedido/afectado) en sus pies, cojo desde el vientre de su madre, que jamás había halak (caminado).

Traducción limpia: Y un hombre estaba sentado en Listra, ciudad; y era débil en sus pies, cojo desde el vientre de su madre, y jamás había caminado.

Versículo 14:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܐ ܫܡܥ ܠܦܘܠܘܣ ܕܡܡܠܠ ܘܟܕ ܚܙܐ ܦܘܠܘܣ ܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܬܟ ܀

Transliteración: hano shma‘ l-Pawlos d-memallel w-kad khzayeh Pawlos w-eshtawda‘ d-ith beh haymanutha d-nekhe

Traducción: hano (este/éste) shma‘ (oyó/escuchó) l-Pawlos (a Pawlos/Pablo) d-memallel (que habla/estaba hablando) w-kad (y cuando/al estar) khzayeh (lo vio) Pawlos (Pawlos/Pablo) w-eshtawda‘ (y se dio cuenta/reconoció) d-ith (que hay/existe) beh (en él) haymanutha (fe/confianza/fidelidad) d-nekhe (para ser sanado/curarse/estar sano)

Traducción con arameo: Este (hano) oyó a Pawlos (Pablo) que hablaba/estaba hablando; y, cuando Pawlos (Pablo) lo vio, se dio cuenta/reconoció que hay/existe en él haymanutha (fe/confianza/fidelidad) para nekhe (ser sanado/curarse/estar sano).

Traducción limpia: Este escuchó a Pablo mientras hablaba; y Pablo, al verlo, reconoció que había en él fe para ser sanado.

Versículo 14:10

Arameo (Peshitta): ܡܪ ܐܡܪ ܠܗ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܩܘܡ ܥܠ ܪܓܠܝܟ ܘܫܘܪ ܩܡ ܘܗܠܟ ❖ ܀

Transliteración: amar leh b-qala rama lak amar ana b-shmeh d-Maran Yeshua‘ Meshikha qum ‘al raglayk w-shur qam w-halekh

Traducción: amar (dijo) leh (a él) b-qala (con/en voz) rama (alta/fuerte) lak (a ti) amar (digo) ana (yo) b-shmeh (en el nombre de-él/su nombre) d-Maran (de Maran, nuestro Señor) Yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) qum (levántate/ponte en pie) ‘al (sobre) raglayk (tus pies) w-shur (y saltó/salta) qam (se levantó/se puso en pie) w-halekh (y caminó/anduvo)

Traducción con arameo: Y le dijo con voz alta/fuerte: “A ti te digo yo, en el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshua‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo): qum (levántate/ponte en pie) sobre tus pies”. Y shur (saltó/salta), y qam (se levantó/se puso en pie) y halekh (caminó/anduvo).

Traducción limpia: Y le dijo con voz fuerte: “A ti te digo yo, en el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshua‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo): ponte en pie sobre tus pies”. Y saltó, se puso en pie y caminó.

Versículo 14:11

Arameo (Peshitta): ܘܟܢܫܐ ܕܥܡܐ ܟܕ ܚܙܘ ܕܥܒܕ ܦܘܠܘܣ ܐܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܒܠܫܢܐ ܕܐܬܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܠܗܐ ܐܬܕܡܝܘ ܒܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܢܚܬܘ ܠܘܬܢ ❖ ܀

Transliteración: w-kensha d-‘amma kad khzaw medem d-‘bad Pawlos arimw qlehoun b-leshneh d-athra w-amrin Alaha ethdamyu b-bnaynasha w-nehtw l-wathan

Traducción: w- (y) kensha (muchedumbre/asamblea) d-‘amma (del pueblo) kad (cuando/al estar) khzaw (vieron) medem (algo) d-‘bad (que hizo/había hecho) Pawlos (Pawlos/Pablo) arimw (alzaron/levantaron) qlehoun (su voz) b-leshneh (en la lengua) d-athra (del lugar) w-amrin (y decían) Alaha (dioses/Dios) ethdamyu (se hicieron semejantes/se asemejaron) b-bnaynasha (en seres humanos/hijos de hombre) w-nehtw (y descendieron/bajaron) l-wathan (a nosotros/junto a nosotros)

Traducción con arameo: Y la kensha (muchedumbre/asamblea) del ‘amma (pueblo), cuando vieron algo que hizo Pawlos (Pablo), alzaron su voz en la lengua del lugar y decían: “Alaha (dioses/Dios) se hicieron semejantes/se asemejaron en seres humanos, y bajaron/descendieron a nosotros”.

Traducción limpia: Y la muchedumbre del pueblo, cuando vio lo que hizo Pablo, alzó su voz en la lengua del lugar y decía: “Alaha (dioses/Dios) se hicieron semejantes a los seres humanos y descendieron a nosotros”.

Versículo 14:12

Arameo (Peshitta): ܘ ܫܡܥܘ ܗܘܐ ܠܒܪܢܒܐ ܡܪܐ ܐܠܗܐ ܘܠܦܘܠܘܣ ܗܪܡܝܣ ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܫܪܗ ܗܘ ܒܡܠܬܐ

Transliteración: w-shamyu hwaw l-Barnaba mara Alaha w-l-Pawlos Hermis metol d-haw msharreh hwa b-meltha

Traducción: w- (y) shamyu (llamaron/nombraron) hwaw (eran/estaban/solían) l-Barnaba (a Barnaba/Bernabé) mara (señor/amo) Alaha (de Alaha: dioses/Dios) w-l-Pawlos (y a Pawlos/Pablo) Hermis (Hermis/Hermes) metol (porque/a causa de) d-haw (que él) msharreh (el que comienza/está comenzando/el iniciador) hwa (era/estaba) b-meltha (en la palabra/el discurso/el hablar)

Traducción con arameo: Y lo llamaban/nombraban a Barnaba (Bernabé) mara Alaha (señor/amo de Alaha: dioses/Dios), y a Pawlos (Pablo) Hermis (Hermes), porque él era msharreh (el que comienza/está comenzando/el iniciador) en la meltha (palabra/discurso/hablar).

Traducción limpia: Y llamaban a Bernabé señor de Alaha (dioses/Dios), y a Pablo Hermes, porque él era el iniciador en el discurso.

Versículo 14:13

Arameo (Peshitta): ܟܘܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܠܬܐ ܕܝܬ ,ܗܘ ܟܘܪ ܗܘ ܕܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܐܝܬܝ ܬܘܪܐ ܘܟܠܝܠܐ ܠܬܪܥ ܕܕܪܬܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ܘܨܒܐ ܗܘ ܕܢܕܒܚ ܠܗܘܢ ܘ

Transliteración: w-kumra d-mara Alaha haw d-ith hwa l-bar men mdinta ayti tawra w-kelila l-tar‘a d-darta athar d-sharyin hwaw w-tsba hwa d-nedbakh lehoun

Traducción: w- (y) kumra (sacerdote) d- (de) mara (señor/amo) Alaha (Alaha: Dios/dioses) haw (él/ese) d-ith (que hay/existe) hwa (era/estaba/había) l-bar (fuera/al exterior) men (de/desde) mdinta (ciudad) ayti (trajo/llevó) tawra (toro/buey) w-kelila (y guirnalda/corona) l-tar‘a (a la puerta/portón) d-darta (del patio/recinto) athar (lugar) d-sharyin (donde estaban morando/quedándose) hwaw (eran/estaban/solían) w-tsba (y quería/deseaba/estaba queriendo) hwa (era/estaba) d-nedbakh (que sacrificara/sacrifique/sacrificará) lehoun (a ellos)

Traducción con arameo: Y el kumra (sacerdote) de mara Alaha (señor de Alaha (Dios/dioses)), el que estaba fuera de la ciudad, trajo tawra (toro/buey) y kelila (guirnalda/corona) a la tar‘a (puerta/portón) de la darta (patio/recinto), el lugar donde estaban quedándose, y quería/deseaba que d-nedbakh (sacrificara/sacrifique/sacrificará) a ellos.

Traducción limpia: Y el sacerdote del señor de Alaha (Dios/dioses), el que estaba fuera de la ciudad, trajo un toro y guirnaldas a la puerta del recinto, donde ellos se hospedaban, y quería ofrecerles sacrificio.

Versículo 14:14

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܥ ܒܪܢܒܐ ܘܦܘܠܘܣ ܕܫܡܥܘ ܠܗ ܕܩܪܥܘ ܠܚܘܗܝܗܘܢ ܘܪܥܘ ܘܢܦܩܘ ܠܘܬ ܗܘܢ ܠܗ ܘ

Transliteración: Barnaba dyn w-Pawlos kad shme‘w sdaqw nakhtehoun w-shurw nafq(w) lehoun l-wath aklos w-qa‘yin hwaw

Traducción: Barnaba (Barnaba/Bernabé) dyn (pues/pero) w-Pawlos (y Pawlos/Pablo) kad (cuando/al estar) shme‘w (oyeron/escucharon) sdaqw (rasgaron/rompieron) nakhtehoun (sus

vestiduras/ropas) w-shurw (y comenzaron/se pusieron a) nafq(w) (salir/salieron) lehoun (hacia ellos/a ellos) l-wath (a/hacia) aklos (muchedumbre/gente) w-qa‘yin (y clamaban/gritaban/estaban clamando) hwaw (eran/estaban/solían)

Traducción con arameo: Pero Barnaba (Bernabé) y Pawlos (Pablo), cuando oyeron, rasgaron sus nakhtehoun (vestiduras/ropas), y se pusieron a salir hacia ellos, hacia la aklos (muchedumbre/gente), y estaban clamando/gritando.

Traducción limpia: Pero Bernabé y Pablo, al oírlo, rasgaron sus vestiduras y salieron hacia la muchedumbre, gritando.

Versículo 14:15

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܒܢܝ ܢܫܐ ܚܢܢ ܟܚܫܘܫܐ ܐܟܘܬܟܘܢ ܕܡܫܒܪܝܢ ܚܢܢ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܒܛܠܬܐ ܬܐܬܦܢܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܝܡܐ ܘܟܠ ܕܝܬ ܒܗܘܢ ❖

Transliteración: w-amrin gabra mana ‘abdin antun ap hnan bnay nasha hnan khshusha akwatkhun d-msabrin hnan lkhun d-men hlen batlatha tethpanun l-wath Alaha hayya hu d-‘bad shmaya w-ar‘a w-yamma w-kol d-ith behoun

Traducción: w-amrin (y decían) gabra (hombres/varones) mana (¿qué?) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros) ap (también) hnan (nosotros) bnay (hijos) nasha (de hombre/seres humanos) hnan (somos/estamos) khshusha (sujetos a pasiones/padecimientos/sensaciones) akwatkhun (como vosotros) d-msabrin (que anunciamos/proclamamos) hnan (nosotros) lkhun (a vosotros) d-men (que de/desde) hlen (estas) batlatha (vanidades/cosas vanas/ídolos) tethpanun (os volváis/os convirtáis/os volváis a) l-wath (hacia/a) Alaha (Dios) hayya (vivo/viviente) hu (él/que es) d-‘bad (que hizo/ha hecho) shmaya (cielos) w-ar‘a (y tierra) w-yamma (y mar) w-kol (y todo) d-ith (que hay) behoun (en ellos)

Traducción con arameo: Y decían: “Gabra (hombres), ¿qué estáis haciendo? También nosotros somos bnay nasha (seres humanos), khshusha (sujetos a pasiones/padecimientos/sensaciones) como vosotros; y os anunciamos/proclamamos que, de estas batlatha (vanidades/cosas vanas/ídolos), os volváis/os convirtáis hacia Alaha (Dios) hayya (vivo), el que hizo/ha hecho los cielos y la tierra y el mar y todo lo que hay en ellos”.

Traducción limpia: Y decían: “Hombres, ¿qué estáis haciendo? También nosotros somos seres humanos, sujetos a pasiones como vosotros; y os anunciamos que os volváis de estas vanidades hacia Alaha (Dios) vivo, el que hizo los cielos y la tierra y el mar y todo lo que hay en ellos”.

Versículo 14:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܒܕܪ ܩܕܡܝܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܐܙܠܘ ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ

Transliteración: hu d-bdara qadmaya shbaq hwa anun l-kolhun ‘amme d-ne’zelun b-urkhatha d-nafshhun

Traducción: hu (él) d-bdara (en generaciones/edad) qadmaya (primeras/anteriores) shbaq (dejó/permitió) hwa (era/estaba) anun (a ellos) l-kolhun (a todos ellos) ‘amme (pueblos/naciones) d-ne’zelun (que vayan/iban/fueran) b-urkhatha (en caminos/sendas) d-nafshhun (de sus almas/de sí mismos)

Traducción con arameo: Él, en las generaciones primeras/anteriores, dejó/permitió a todos los ‘amme (pueblos/naciones) que vayan/iban/fueran en los urkhatha (caminos) de nafshhun (de sí mismos/de sus almas).

Traducción limpia: Él, en las generaciones anteriores, permitió a todas las naciones que siguieran sus propios caminos.

Versículo 14:17

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܟܕ ܫܒܩ ܢܦܫܗ ܕܠܐ ܒܥܕ ܕܫܕ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܒ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܗܬ ܗܘ ܠܗܘܢ ܡܛܪܐ ܘܡܪܒܐ ܗܘ ܦܐܪܐ ܒܙܒܢܗܘܢ ܘܡܠܐ ܗܘ ܬܘܪܣܝܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܠ ܠܒܗܘܬܗܘܢ ❖

Transliteración: kad la shbaq nafseh d-la sahdu b-d‘bad hwa lehoun tabtha men shmaya w-mehet hwa lehoun matra w-marbe hwa pe’ra b-zabnehoun w-male hwa tursya w-basimmutha l-lebhuthhoun

Traducción: kad (cuando/al estar) la (no) shbaq (dejó/permitió) nafseh (a sí mismo/su alma) d-la (que no/sin que) sahdu (dieran testimonio/testificaran) b-d‘bad (por lo que hizo/al hacer) hwa (era/estaba/hacía) lehoun (a ellos) tabtha (bondad/bienes/beneficios) men (desde/de) shmaya (cielo/cielos) w-mehet (y hizo descender/envió) hwa (era/estaba/hacía) lehoun (a ellos) matra (lluvia/lluvias) w-marbe (y hacía crecer/multiplicaba) hwa (era/estaba/hacía) pe’ra (fruto/frutos) b-zabnehoun (en sus tiempos/estaciones) w-male (y llenó/llenaba) hwa (era/estaba) tursya (alimento/sustento) w-basimmutha (y alegría/placer/gozo) l-lebhuthhoun (sus corazones)

Traducción con arameo: Cuando no se dejó/permitió a sí mismo sin que dieran testimonio, por lo que hacía para ellos tabtha (bondad/bienes/beneficios) desde los cielos, e hizo descender/envió para ellos lluvias, y hacía crecer/multiplicaba frutos en sus tiempos/estaciones, y llenaba sus corazones de tursya (alimento/sustento) y de basimmutha (alegría/placer/gozo).

Traducción limpia: Aunque no se dejó sin testimonio, haciendo para ellos bienes desde los cielos: les enviaba lluvias, hacía crecer frutos en sus tiempos y llenaba sus corazones de alimento y de alegría.

Versículo 14:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܥܛ ܟܠܘ ܠܥܡܐ ܕܠܐ ܢܕܒܚ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-kad hlen amrin hwaw men meḥsan kallu l-‘amma d-enash la nedbakh lehoun

Traducción: w- (y) kad (cuando/al estar) hlen (estas cosas) amrin (decían) hwaw (eran/estaban) men (con/de) meḥsan (dificultad/apenas) kallu (contuvieron/impidieron/reprimieron) l-‘amma (al pueblo/la multitud) d-enash (que nadie/que un hombre/alguien) la (no) nedbakh (sacrifique/sacrificara/sacrificará) lehoun (a ellos)

Traducción con arameo: Y, diciendo estas cosas, con dificultad/apenas contuvieron/impidieron a la multitud, para que nadie no nedbakh (sacrifique/sacrificara/sacrificará) a ellos.

Traducción limpia: Y, diciendo estas cosas, apenas lograron contener a la multitud para que nadie les ofreciera sacrificio.

Versículo 14:19

Arameo (Peshitta): ܐܬܘ ܕܝܢ ܠܬܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܐܝܩܢܘܢ ܘܡܢ ܐܢܛܝܟܝܐ ܘܫܓܫܘܗܝ ܥܠܝܗܘܢ ܠܥܡܐ ܘܪܓܡܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ ܘܓܪܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܛܘܠ ܕܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܝܬ ܠܗ ❖

Transliteración: 'etu deyn l-taman yehudaye men 'Iqnon w-men 'Antikhya w-shagshuw ‘alayhun l-‘amma w-regmuhy l-Pawlus w-garwuhy l-bar men mdinta metul d-sabrin hawwaw d-mit leh.

Traducción: 'etu (vinieron/llegaron) deyn (pues/pero/entonces) l-taman (a-allí/allí) yehudaye (judíos) men (de) 'Iqnon (Iqnon/Iconio) w-men (y-de) 'Antikhya (Antikhya/Antioquía) w-shagshuw (y-alborotaron/agitaron/incitaron) ‘alayhun (contra-ellos/sobre-ellos) l-‘amma (al-pueblo/la-gente) w-regmuhy (y-lo apedrearon) l-Pawlus (a-Pawlus/Pablo) w-garwuhy (y-lo arrastraron) l-bar (afuera/fuera) men (de) mdinta (ciudad) metul (porque/por-causa-de) d-sabrin (que-pensaban/creían/suponían) hawwaw (eran/estaban) d-mit (que-murió/que-estaba-muerto) leh (a-él/para-él).

Traducción con arameo: Pero vinieron/llegaron allí judíos desde 'Iqnon (Iconio) y desde 'Antikhya (Antioquía), y alborotaron/agitaron/incitaron al pueblo contra ellos; y apedrearon a Pawlus (Pablo) y lo arrastraron fuera de la ciudad, porque estaban pensando/creyendo/suponiendo que él murió/estaba muerto.

Traducción limpia: Pero llegaron allí judíos desde Iconio y desde Antioquía, y alborotaron al pueblo contra ellos; y apedrearon a Pablo y lo arrastraron fuera de la ciudad, porque pensaban que estaba muerto.

Versículo 14:20

Arameo (Peshitta): ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܗ ܘܩܡ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܥܡ ܒܪܢܒܐ ܘܐܬܘ ܠܕܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ ❖

Transliteración: w-kanashuw ‘aluhy talmide w-qam ‘al l-mdinta w-lyawma ahrana nafaq leh men taman ‘am Barnaba w-'etu l-Derba mdinta.

Traducción: w-kanashuw (y-se juntaron/se reunieron) ‘aluhy (sobre-él/alrededor-de-él) talmide (discípulos) w-qam (y-se levantó/se alzó) ‘al (a/sobre/hacia) l-mdinta (a-la ciudad) w-lyawma (y-al-día) ahrana (otro/siguiente) nafaq (salió/partió) leh (a-él/para-él/—) men (de) taman (allí/de allí) ‘am (con) Barnaba (Barnaba/Bernabé) w-'etu (y-vinieron/llegaron) l-Derba (a-Derba/Derbe) mdinta (ciudad).

Traducción con arameo: Y se reunieron los discípulos alrededor de él, y se levantó y fue/hacia a la ciudad; y al día siguiente salió de allí con Barnaba (Bernabé), y llegaron a Derba (Derbe), ciudad.

Traducción limpia: Y los discípulos se reunieron alrededor de él, y se levantó y fue a la ciudad. Al día siguiente salió de allí con Bernabé y llegaron a Derbe.

Versículo 14:21

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܬܠܡܕܘ ܗܘܘ ܫܓܝܐ ܘܗܦܟܘ ܬܘ ܠܠܘܬܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܐܝܩܘܢ ❖ ܘܠܐܢܛܝܟܝܐ

Transliteración: w-kad msabrin hawwaw l-bnaye mdinta hi talmadu hawwaw l-saggi'e w-hafku 'etu l-hun l-Lwostra mdinta w-l-'Iqnon w-l-'Antikhya.

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) msabrin (anunciaban/evangelizaban/proclamaban) hawwaw (estaban) l-bnaye (a-los hijos/a-la gente) mdinta (de-la ciudad) hi (esa/aquella) talmadu (hicieron-discípulos/enseñaron/instruyeron) hawwaw (estaban/—) l-saggi'e (a-muchos) w-hafku (y-volvieron/regresaron) 'etu (vinieron/llegaron) l-hun (a-ellos/a-esos [lugares]) l-Lwostra (a-Lwostra (Listra)) mdinta (ciudad) w-l-'Iqnon (y-a-'Iqnon (Iconio)) w-l-'Antikhya (y-a-'Antikhya (Antioquía)).

Traducción con arameo: Y mientras msabrin (anunciaban/evangelizaban) a la gente de esa ciudad, hicieron discípulos/enseñaron a muchos; y volvieron/regresaron y vinieron a Lwostra (Listra), ciudad, y a 'Iqnon (Iconio), y a 'Antikhya (Antioquía).

Traducción limpia: Y mientras anunciaban a la gente de esa ciudad, hicieron discípulos a muchos; y regresaron y fueron a Listra, y a Iconio, y a Antioquía.

Versículo 14:22

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܡܫܒܪܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܬܠܡܝܕܐ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܕܢܩܘܡܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܒܥܠܬܣܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܠܡܥܐܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ❖ ܟܕ ܡܫܒܪܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܬܠܡܝܕܐ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܕܢܩܘܡܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܒܥܠܬܣܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܠܡܥܐܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: kad msharrin hawwaw nafshathhun d-talmide w-b‘yin hawwaw menhun d-naqawun b-haymanutha w-amrin hawwaw l-hun d-b'ultsana saggi'a w-la l-me‘al l-malkutheh d-Alaha.

Traducción: kad (cuando/mientras) msharrin (fortaleciendo/afirmando) hawwaw (estaban) nafshathhun (sus almas/vidas) d-talmide (de-los discípulos) w-b‘yin (y-pidiendo/rogando) hawwaw (estaban) menhun (de-ellos) d-naqawun (que-perseveren/permanecen/permanecerán) b-haymanutha (en-la fe/fidelidad) w-amrin (y-diciendo) hawwaw (estaban) l-hun (a-ellos) d-b'ultsana (que-por/en tribulación/aflicción/opresión) saggi'a (muchas) w-la (y-a/para / y-no) l-me‘al (entrar) l-malkutheh (a-su reino) d-Alaha (de-Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: Mientras fortalecían/afirmaban las almas/vidas de los discípulos, y les pedían/rogaban que perseveren/permanecen/permanecerán en la fe/fidelidad, y les decían que por/en muchas tribulaciones/aflicciones/opresiones —y-a/para / y-no— entrar en su reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Mientras fortalecían a los discípulos y les rogaban que perseveraran en la fe, les decían que por muchas tribulaciones se entra en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 14:23

Arameo (Peshitta): ܘܩܘܡ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܥܕܬܐ ܩܫܝܫܐ ܟܕ ܨܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܨܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ ܘܡܨܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܪܝܐ ܗܘ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ ❖ ܘܩܘܡ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܥܕܬܐ ܩܫܝܫܐ ܟܕ ܨܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܨܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ ܘܡܨܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܪܝܐ ܗܘ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ

Transliteración: w-’qimu l-hun b-kol ‘edta qashishe kad tsaymin hawwaw ‘amhun w-mtsallin w-mga‘lin hawwaw l-hun l-Maran hu d-haymenu beh.

Traducción: w-’qimu (y-establecieron/nombraron) l-hun (para-ellos) b-kol (en-cada/en-toda) ‘edta (iglesia/asamblea) qashishe (ancianos/presbíteros) kad (cuando/mientras) tsaymin (ayunando/ayunaban) hawwaw (estaban) ‘amhun (con-ellos) w-mtsallin (y-orando/oraban) w-

mga‘lin (y-encomendando/entregando) hawwaw (estaban) l-hun (a-ellos) l-Maran (a-Maran) hu (él/aquel) d-haymenu (que-creyeron/confiaron) beh (en-él).

Traducción con arameo: Y ‘qimu (establecieron/nombraron) para ellos, en cada ‘edta (iglesia/asamblea), qashishe (ancianos/presbíteros), mientras estaban ayunando con ellos y orando; y estaban mga‘lin (encomendándolos/entregándolos) a Maran (nuestro Señor), aquel en quien habían creído/confiado.

Traducción limpia: Y les nombraron ancianos en cada iglesia, mientras ayunaban con ellos y oraban; y los encomendaron a Maran (nuestro Señor), en quien habían creído.

Versículo 14:24

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܟܪܟܘ ܒܐܬܪ ܦܝܣܝܕܝܐ ܐܬܘ ܠܗܘܢ ܠܦܡܦܘܠܝܐ ܀

Transliteración: w-kad ’ethkarku b-atra d-Pisidiya ’etu l-hun l-Pamfulya.

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) ’ethkarku (recorrieron/atravesaron) b-atra (la-región/la-tierra) d-Pisidiya (de-Pisidiya) ’etu (vinieron/llegaron) l-hun (a-ellos/para-ellos) l-Pamfulya (a-Pamfulya).

Traducción con arameo: Y cuando ’ethkarku (recorrieron/atravesaron) el atra (región/tierra) de Pisidiya (Pisidia), llegaron a Pamfulya (Panfilia).

Traducción limpia: Y cuando atravesaron la región de Pisidia, llegaron a Panfilia.

Versículo 14:25

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܠܠܘ ܒܦܪܓܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܢܚܬܘ ܠܗܘܢ ܠܐܛܠܝܐ ܀

Transliteración: w-kad malelu b-Parga mdinta melta d-Marya nahtu l-hun l-'Italya.

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) malelu (hablaron/dijeron/proclamaron) b-Parga (en-Parga (Perga)) mdinta (ciudad) melta (palabra/mensaje) d-Marya (de-Marya (YHWH/El Señor)) nahtu (bajaron/descendieron) l-hun (a-ellos/para-ellos) l-'Italya (a-'Italya (Atalia)).

Traducción con arameo: Y cuando hablaron/proclamaron en Parga (Perga), ciudad, la melta (palabra/mensaje) de Marya (YHWH/El Señor), descendieron/bajaron a 'Italya (Atalia).

Traducción limpia: Y cuando proclamaron en Perga la palabra de Marya (YHWH/El Señor), descendieron a Atalia.

Versículo 14:26

Arameo (Peshitta): ܢܚܬܘ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܠܡܥܒܕ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܘܫܠܡܘ ܠܗܘ ܠܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܀ ܘܟܕ ܐܬܘ ܢܚܬܘ

Transliteración: w-men taman radu b-yamma w-'etu l-hun l-'Antikhya metul d-men taman mga‘lin hawwaw l-taybuteh d-Marya l-‘bada hu d-shlemu.

Traducción: w-men (y-de/desde) taman (allí/de-allí) radu (viajaron/navegaron) b-yamma (por-el mar/en-el mar) w-'etu (y-vinieron/llegaron) l-hun (a-ellos/para-ellos) l-'Antikhya (a-'Antikhya (Antioquía)) metul (porque/por-causa-de) d-men (que-de/desde) taman (allí) mga‘lin (encomendando/encomendados/entregando/encomendados) hawwaw (estaban/eran) l-taybuteh (a-su gracia/favor) d-Marya (de-Marya (YHWH/El Señor)) l-‘bada (para-la obra/trabajo) hu (esa/esta) d-shlemu (que-completaron/cumplieron/terminaron).

Traducción con arameo: Y desde allí viajaron/navegaron por el mar y llegaron a 'Antikhya (Antioquía), porque desde allí habían estado mga‘lin (encomendados/entregados) a la taybuteh (gracia/favor) de Marya (YHWH/El Señor) para la ‘bada (obra/trabajo) que completaron/cumplieron.

Traducción limpia: Y desde allí navegaron por el mar y llegaron a Antioquía, porque desde allí habían sido encomendados a la gracia de Marya (YHWH/El Señor) para la obra que cumplieron.

Versículo 14:27

Arameo (Peshitta): ܟܕ̈ܝܼ ܐܒ̈ܕ̈ܘ ܟ̈ܠܗ ܥ̈ܕ̈ܬܐ ܡ̈ܫܬ̈ܥ̈ܝܢ ܗ̈ܘ̈ܘ ܟ̈ܠ ܡ̈ܕ̈ܡ ܕ̈ܥ̈ܒ̈ܕ ܐ̈ܠ̈ܗܐ ܥ̈ܡ̈ܗ̈ܘܢ ܘ̈ܕ̈ܦ̈ܬ̈ܚ ܬ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ܕ̈ܗ̈ܝ̈ܡ̈ܢ̈ܘ̈ܬ̈ܐ ܠ̈ܥ̈ܡ̈ܐ ❖ ܟ̈ܕ̈ܐ ܠ̈ܐ ܟ̈ܫ̈ܠ̈ܡ̈ܘ

Transliteración: w-kad knashu kolleh ‘edta mshta‘yin hawwaw kol medem d-‘bad Alaha ‘amhun w-d-ptah tar‘a d-haymanutha l-‘amme.

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) knashu (reunieron/congregaron) kolleh (todo/el conjunto) ‘edta (asamblea/iglesia) mshta‘yin (relatando/contando/narrando) hawwaw (estaban) kol (todo) medem (cosa/algo) d-‘bad (que-hizo/obró) Alaha (Alaha (Dios)) ‘amhun (con-ellos) w-d-ptah (y-que abrió) tar‘a (puerta/portón) d-haymanutha (de-la fe/fidelidad) l-‘amme (a-los pueblos/naciones/gentiles).

Traducción con arameo: Y cuando reunieron a toda la ‘edta (asamblea/iglesia), estaban relatando todo lo que Alaha (Dios) hizo/obró con ellos, y que abrió la tar‘a (puerta/portón) de la haymanutha (fe/fidelidad) para los ‘amme (pueblos/naciones/gentiles).

Traducción limpia: Y cuando reunieron a toda la iglesia, estaban relatando todo lo que Alaha (Dios) hizo con ellos, y que abrió la puerta de la fe para las naciones.

Versículo 14:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘ̈ܙ̈ܒ̈ܢ̈ܐ ܫ̈ܒ̈ܩ̈ ܟ̈ܐ ܥ̈ܕ̈ܡ ܕ̈ܡ̈ܟ̈ܝ̈ܢ̈ ܗ̈ܘ̈ܘ

Transliteración: w-zabna saggi’a hawwaw taman l-wat talmide.

Traducción: w-zabna (y-tiempo/período) saggi’a (mucho/largo) hawwaw (estaban/eran) taman (allí) l-wat (con/junto-a) talmide (discípulos).

Traducción con arameo: Y por un zabna (tiempo/período) saggi’a (mucho/largo) estaban allí con los talmide (discípulos).

Traducción limpia: Y estuvieron allí mucho tiempo con los discípulos.

Capítulo 15

Versículo 15:1

Arameo (Peshitta): ܢܚܘ ܗܘܘ ܕܢ ܐܢ ܓܒܪ ܡܢ ܝܗܘܕ ܘܡܠܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܐܚܐ ܕܐܢ ܠܐ ܐܬܘܢ ܡܬܓܙܪܝܢ ܐܝܟ ܕܣܝܕ ܒܝ ܡܘܫܐ ܠܐ ܐܬܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܚܐ ✣ ܕܟܬ ܠܗܘܢ ܕܥܒܕ ܒ ܡܘܫܐ ܕܐܡܪ

Transliteración: nhethu hawu den nashe men yehud wmalfin hawu lhun laHe d'an hu dla gzrin antun b‘ida dNmusa la meshkHin antun lmHa

Traducción: nhethu (bajaron/descendieron) hawu (eran/estaban) den (pues/entonces) nashe (hombres/personas) men (de/desde) yehud (Yehud/Judea) wmalfin (y-enseñando/enseñaban/estaban-enseñando) hawu (eran/estaban) lhun (a-ellos) laHe (a-los-hermanos) d'an (que-si) hu (es) dla (que-no/a-menos-que-no) gzrin (circuncidáis/seáis-circuncidados) antun (vosotros) b‘ida (según-la-costumbre/rito) dNmusa (de-Nmusa/Moisés) la (no) meshkHin (podéis/sois-capaces) antun (vosotros) lmHa (para-vivir/para-ser-salvos)

Traducción con arameo: Entonces bajaron unos hombres de Yehud (Judea) y estaban enseñando a los hermanos que, si vosotros no sois circuncidados según la b‘ida (costumbre/rito) de Nmusa (Moisés), vosotros no podéis lmHa (vivir/ser-salvos).

Traducción limpia: Entonces bajaron unos hombres de Judea y enseñaban a los hermanos: «Si no os circuncidáis conforme a la costumbre de Moisés, no podéis salvaros».

Versículo 15:2

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܣܓܝܐܐ ܥܡ ܒܪܢܒܐ ܘܥܡܗܘܢ ܗܘܬ ܕܢܣܩܘܢ ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ ܘܥܡ ܐܚܪܢܐ ܕܢܣܩܘܢ ܦܘܠܘܣ ✣ ܘܒܪܢܒܐ ܘܥܡ ܐܚܪܢܐ ܠܫܠܝܚܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܒ ܐܘܪܫܠܡ ܥܠ ܗܕܐ ܒ ܫܐܠܬܐ ܗܕܐ

Transliteración: whwa shgushya sagya'a wb‘ta l-Paulos wl-Barnaba ‘amhun whwat dnesqun Paulos w-Barnaba w-'aHrane ‘amhun lwat shlihe w-qashishe db-'Urishlem meTal hade b‘ta

Traducción: whwa (y-fue/y-hubo/y-sucedió) shgushya (agitación/tumulto/disensión) sagya'a (grande/mucha) wb‘ta (y-disputa/cuestionamiento/petición) l-Paulos (para-Paulos/Pablo) wl-Barnaba (y-para-Barnaba/Bernabé) ‘amhun (con-ellos) whwat (y-fue/era) dnesqun (que-suban/subieran/subiesen / suban-volitivamente) Paulos (Paulos/Pablo) w-Barnaba (y-Barnaba/Bernabé) w-'aHrane (y-otros) ‘amhun (con-ellos) lwat (hacia/a) shlihe (apóstoles/enviados) w-qashishe (y-ancianos/presbíteros) db-'Urishlem (que-están-en-'Urishlem/Jerusalén) meTal (por-causa-de/acerca-de) hade (esta) b‘ta (cuestión/disputa/petición)

Traducción con arameo: Y hubo una shgushya (agitación/tumulto/disensión) grande y una b‘ta (cuestión/disputa/petición) para Paulos (Pablo) y para Barnaba (Bernabé) con ellos; y fue que Paulos (Pablo) y Barnaba (Bernabé) y otros con ellos suban / subieran / subiesen hacia los shlihe (apóstoles) y los qashishe (ancianos/presbíteros) que están en 'Urishlem (Jerusalén), por causa de esta b‘ta (cuestión/disputa).

Traducción limpia: Y hubo mucha agitación y discusión entre Pablo y Bernabé y ellos; y se dispuso que Pablo y Bernabé y otros con ellos subieran a los apóstoles y a los ancianos que estaban en Jerusalén por causa de esta cuestión.

Versículo 15:3

Arameo (Peshitta): ܠܘ ܐܦ ܒܝܫܒܚ ܕ ܫܕܪܬ ܗܘ ܒ ܟܠܗ ܦܘܢܝܩܐ ܘܐܦ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ ܟܕ ܡܫܬܥܝܢ ܗܘ ܥܠ ܦܢܝܐ ܕܥܡܐ ܘ ܥܒܕܝܢ ܗܘ ܗܕܬܐ ܪܒܬܐ ܠ ܟܠܗܘܢ ܐܚܐ

Transliteración: wlawith shadret anun ‘edta w-radin hwu b-kulleh puniqa w-ap beit shmarya kad meshta‘yin hwu ‘al punya d‘amme w-‘abdin hwu Hdutha rabta l-kulhun aHe

Traducción: wlawith (y-acompañados/escoltados) shadret (envió/mandó/despachó) anun (a-ellos) ‘edta (la-iglesia/asamblea) w-radin (y-andando/recorriendo/iban-andando) hwu (eran/estaban) b-kulleh (por-todo/en-todo) puniqa (Puniqa/Fenicia) w-ap (y-también/incluso) beit (casa/de) shmarya (Shmarya/Samaria) kad (cuando/mientras) meshta‘yin (relatando/contando/estaban-relatando) hwu (eran/estaban) ‘al (sobre/acerca-de) punya (punya: vuelta/retorno/conversión) d‘amme (de-las-naciones/gentiles) w-‘abdin (y-haciendo/provocando) hwu (eran/estaban) Hdutha (gozo/alegría) rabta (grande) l-kulhun (a/para-todos-ellos) aHe (hermanos)

Traducción con arameo: Y, wlawith (acompañados/escoltados), la ‘edta (iglesia/asamblea) los shadret (envió/mandó); y w-radin (iban recorriendo) por todo Puniqa (Fenicia) y también por Beit Shmarya (Samaria), mientras meshta‘yin (relataban/estaban relatando) acerca de la punya (conversión/retorno) de d‘amme (las naciones/gentiles), y hacían una Hdutha (alegría/gozo) grande para todos los hermanos.

Traducción limpia: Y, acompañados por la iglesia, los enviaron; y ellos iban recorriendo toda Fenicia y también Samaria, relatando la conversión de las naciones, y causaban una gran alegría a todos los hermanos.

Versículo 15:4

Arameo (Peshitta): ܟ ܟܕ ܐܬܘ ܠ ’ܘܪܫܠܡ ܐܬܩܒܠ ܡܢ ܥܕܬܐ ܘ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܘ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܘ ܐܫܬܥܘ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕ ܥܒܕ ܥܡܗܘܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: w-kad ethu l-’urishlem ethqablo men ‘edta w-men shlihe w-men qashishe w-eshta‘yu lhun kul ma d‘abad ‘amhun Alaha

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) ethu (vinieron/llegaron) l-’urishlem (a-’Urishlem/Jerusalén) ethqablo (fueron-recibidos/aceptados) men (por/de-parte-de) ‘edta (la-iglesia/asamblea) w-men (y-por/de-parte-de) shlihe (apóstoles/enviados) w-men (y-por/de-parte-de) qashishe (ancianos/presbíteros) w-eshta‘yu (y-relataron/contaron) lhun (a-ellos) kul (todo) ma (lo-que) d‘abad (que-hizo/ha-hecho) ‘amhun (con-ellos) Alaha (Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Y cuando llegaron a ’Urishlem (Jerusalén), fueron recibidos por la ‘edta (iglesia/asamblea) y por los shlihe (apóstoles/enviados) y por los qashishe (ancianos/presbíteros), y les relataron todo lo que Alaha (Dios) hizo con ellos.

Traducción limpia: Y cuando llegaron a Jerusalén, fueron recibidos por la iglesia, por los apóstoles y por los ancianos, y les contaron todo lo que Alaha (Dios) había hecho con ellos.

Versículo 15:5

Arameo (Peshitta): ܐܬܩܡ ܠܐ ܐܬ ܕܡ ܒܝܢܝܗ ܟܐܦ ܕ ܐܢܫ ܐܚܕ ܡܢ ܟܐ ܕ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܕ ܐܢ ܠ ܗܘ ܠ ܡܗ ܕ ܐ ܠ ܡ ܠ ܐ ܘ ܠ ܡ ܢ ܢ ܘ ܠ ܡ ܢ ܢ ܘ ܠ ܡ ܢ ܢ

Transliteración: qamu hwu den nashe aylin d-haymenu hwu men yulpana d-prishe w-amrin dwla hu lkun lmegzar anun w-tepqedun anun d-netrun nmusa d-Mushe

Traducción: qamu (se-levantaron/se-alzaron) hwu (eran/estaban) den (pues/entonces) nashe (hombres/personas) aylin (algunos/los-que) d-haymenu (que-creyeron/que-habían-creído) hwu (eran/estaban) men (de/desde) yulpana (enseñanza/doctrina/secta) d-prishe (de-Prishe (Fariseos)) w-amrin (y-diciendo/dicen/decían) dwla (deber/necesidad) hu (es) lkun (para-vosotros/a-vosotros) lmegzar (circuncidar) anun (a-ellos) w-tepqedun (y-ordenéis/mandéis/dispongáis) anun (a-ellos) d-netrun (que-guarden/mantengan / guarden-volitivamente) nmusa (ley) d-Mushe (de-Mushe (Moisés))

Traducción con arameo: Pero se levantaron unos nashe (hombres/personas), de los que habían creído, del yulpana (enseñanza/doctrina/secta) de Prishe (Fariseos), diciendo que dwla (es debido/necesario/obligatorio) para vosotros circuncidarles, y ordenarles que guarden la nmusa (ley) de Mushe (Moisés).

Traducción limpia: Pero se levantaron algunos de los que habían creído, de la secta de los fariseos, diciendo que era necesario circuncidarlos y mandarles que guardaran la Ley de Moisés.

Versículo 15:6

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܟܢܫܘ ܕܢܝܢ ܫܠܝܚܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܢܚܙܘܢ ܥܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ

Transliteración: etkanshu den shlihe w-qashishe d-nHezun ‘al melta hade

Traducción: etkanshu (se-reunieron/se-juntaron) den (pues/entonces) shlihe (apóstoles/enviados) w-qashishe (y-ancianos/presbíteros) d-nHezun (para-que-vean/examinen/consideren) ‘al (sobre/acerca-de) melta (palabra/asunto/cosa) hade (esta)

Traducción con arameo: Entonces se reunieron los shlihe (apóstoles/enviados) y los qashishe (ancianos/presbíteros) para d-nHezun (ver/examinar/considerar) acerca de esta melta (palabra/asunto).

Traducción limpia: Entonces se reunieron los apóstoles y los ancianos para examinar esta cuestión.

Versículo 15:7

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܬ ܒܥܬܐ ܣܓܝܬܐ ܩܡ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܝܘܡܬܐ ܩܕܡܝܐ ܡܢ ܦܘܡܝ ܕܝܠܝ ܓܒܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܥܘܢ ܥܡܡܐ ܡܠܬܐ

Transliteración: w-kad hawat b‘ta sagyatha qam shm‘un w-amar lhun gabra aHayn antun yad‘in antun d-men yawmatha qadmaya men pumi dily gba Alaha d-neshme‘un ‘amme melta d-sabrta w-nehaymenun

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) hawat (era/fue/estaba) b‘ta (disputa/cuestionamiento) sagyatha (mucha/grande) qam (se-levantó/se-alzó) shm‘un (Shm‘un/Simón) w-amar (y-dijo) lhun (a-ellos) gabra (hombre/varón/hombres) aHayn (nuestros-hermanos/hermanos) antun (vosotros) yad‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-men (que-de/desde) yawmatha (días) qadmaya (primeros/anteriores) men (de/desde) pumi (boca) dily (mía/propia) gba (escogió/elegió) Alaha (Alaha/Dios) d-neshme‘un (para-que-oigan/escuchen) ‘amme (naciones/gentiles) melta

(palabra/mensaje/asunto) d-sabrta (de-la-buena-noticia/esperanza) w-nehaymenun (y-crean/lleguen-a-creer)

Traducción con arameo: Y cuando hubo una b‘ta (disputa/cuestionamiento) mucha, se levantó Shm‘un (Simón) y les dijo: «Varones, hermanos, vosotros sabéis que desde los días primeros, de mi boca, Alaha (Dios) escogió que las naciones/gentiles oigan la palabra de la sabrta (buena noticia/esperanza) y crean».

Traducción limpia: Y cuando hubo mucha discusión, se levantó Simón y les dijo: «Hermanos, vosotros sabéis que desde los primeros días Alaha (Dios) escogió que, por mi boca, las naciones oyeran el mensaje de la buena noticia y creyeran».

Versículo 15:8

Arameo (Peshitta): ܘܐܠܗܐ ܝܕܥ ܟܠܒܘܒܐ ܣܗܕ ܥܠܝܗܘܢ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟ ܕܠܢ

Transliteración: w-Alaha dyad‘ d-belbuta ashed ‘alayhun w-yahb lhun ruha d-qudsha ayk dlan

Traducción: w-Alaha (y-Alaha/Dios) dyad‘ (que-conoce/conocedor/sabiendo) d-belbuta (de-los-corazones/de-los-interiores) ashed (dio-testimonio/testificó) ‘alayhun (sobre-ellos/acerca-de-ellos) w-yahb (y-dio/concedió) lhun (a-ellos) ruha (espíritu/aliento) d-qudsha (de-santidad/santo) ayk (como) dlan (a-nosotros/para-nosotros)

Traducción con arameo: Y Alaha (Dios), el que conoce los belbuta (corazones/interiores), testificó sobre ellos y les dio la ruha d-qudsha (espíritu de santidad/Espíritu Santo), como a nosotros.

Traducción limpia: Y Alaha (Dios), que conoce los corazones, dio testimonio acerca de ellos y les dio el Espíritu Santo, como también a nosotros.

Versículo 15:9

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܦܠܚ ܒܝܢܝܢ ܘܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܟܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܠܒܘܬܗܘܢ

Transliteración: w-medem la prash beynayn w-lhun meTal d-dakki b-haymanutha lebwathhun

Traducción: w-medem (y-nada/y-algo) la (no) prash (separó/distinguió/hizo-diferencia) beynayn (entre-nosotros) w-lhun (y-a-ellos/entre-ellos) meTal (por-causa-de/porque) d- (que) dakki (purificó/limpió) b-haymanutha (por/en-la-fe) lebwathhun (sus-corazones)

Traducción con arameo: Y w-medem (nada) no prash (distinguió/hizo diferencia) entre nosotros y ellos, porque dakki (purificó/limpió) sus corazones por la fe.

Traducción limpia: Y no hizo ninguna diferencia entre nosotros y ellos, porque purificó sus corazones por la fe.

Versículo 15:10

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܗܫܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܬܣܝܡܘܢ ܥܠ ܨܘܪܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܕܐܦ ܠܐ ܐܒܗܬܢ ܐܦ ܠܐ ܚܢܢ ܕܐܫܟܚܢ

Transliteración: w-hasha antun mana menasayin antun l-Alaha ayk d-tesimun nira ‘al tsawrayhun d-talmide ayna d-ap la abhatn ap la Hnan ashkHan l-meta‘n

Traducción: w-hasha (y-ahora) antun (vosotros) mana (qué/por-qué) menasayin (probáis/tentáis/ponéis-a-prueba) antun (vosotros) l-Alaha (a-Alaha/Dios) ayk (como/de-modo-que) d-tesimun (que-pongáis/ponéis/pondréis / al-poner) nira (yugo) ‘al (sobre/en) tsawrayhun (sus-cuellos) d-talmide (de-los-discípulos) ayna (el-cual/que) d-ap (que-incluso/aun) la (no) abhatn (nuestros-padres) ap (incluso/aun) la (no) Hnan (nosotros) ashkHan (pudimos/encontramos-capacidad) l-meta‘n (para-llevar/cargar/soportar)

Traducción con arameo: Y ahora, vosotros, ¿mana (qué/por qué) menasayin (probáis/tentáis) a Alaha (Dios), ayk (de modo que) pongáis/ponéis un nira (yugo) sobre los cuellos de los discípulos, el cual ni nuestros padres ni nosotros pudimos l-meta‘n (llevar/cargar/soportar)?

Traducción limpia: Y ahora, ¿por qué ponéis a prueba a Alaha (Dios), poniendo un yugo sobre el cuello de los discípulos, que ni nuestros padres ni nosotros pudimos soportar?

Versículo 15:11

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܠܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܡܝܢܝܢ ܚܢܢ ܕܢܚܐ ܐܟܘܬܗܘܢ ܐܦ

Transliteración: Ela b-taybuteh d-Maran Yeshua Mshiha mhaymnin hnan d-nekhe akutehon

Traducción: Ela (pero/sino) b-taybuteh (en/por su gracia/favor/bondad) d-Maran (de Maran: nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) mhaymnin (creemos/estamos creyendo/creemos-habitualmente) hnan (nosotros) d-nekhe (que vivamos/seamos salvados / viviremos/seremos salvados) akutehon (como ellos)

Traducción con arameo: Pero por la taybuteh (gracia/favor/bondad) de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) creemos nosotros que d-nekhe (que vivamos/seamos salvados / viviremos/seremos salvados) como ellos.

Traducción limpia: Pero por la gracia de Maran (nuestro Señor) Jesús, el Mesías, creemos que seremos salvados como ellos.

Versículo 15:12

Arameo (Peshitta): ܫܬܩܘ ܟܠܗ ܟܢܘܫܐ ܘܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܒܪܢܒܐ ܕܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕ ✣ ܐܠܗܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܐܬܘܬܐ ܘܓܒܪܬܐ ܒܥܡܡܐ

Transliteración: w-shetqu kulleh knusha w-sham‘in hwaw l-Paulus w-l-Barnaba d-meshta‘in hwaw kul ma d-‘bad Alaha b-idayhon athwatha w-gabrotha b-‘amme

Traducción: w-shetqu (y callaron/quedaron en silencio) kulleh (toda/la totalidad) knusha (asamblea/congregacion) w-sham‘in (y escuchando/oyendo/escuchaban) hwaw (eran/estaban) l-Paulus (a Paulus: Pablo) w-l-Barnaba (y a Barnaba: Bernabe) d-meshta‘in (que relatando/contando/narrando) hwaw (eran/estaban) kul (todo) ma (lo que) d-‘bad (que hizo/ha hecho/realizo) Alaha (Dios) b-idayhon (por/en sus manos / por medio de ellos) athwatha (senales/prodigios) w-gabrotha (y poderes/obras poderosas) b-‘amme (entre los pueblos/naciones/gentiles)

Traducción con arameo: Y toda la knusha (asamblea/congregacion) callo, y estaban escuchando a Paulus (Pablo) y a Barnaba (Bernabe), que estaban relatando todo lo que Alaha (Dios) hizo por medio de b-idayhon (sus manos / por medio de ellos): athwatha (senales/prodigios) y gabrotha (poderes/obras poderosas) entre los ‘amme (pueblos/naciones/gentiles).

Traducción limpia: Y toda la asamblea callo, y estaban escuchando a Pablo y a Bernabe, que estaban relatando todo lo que Alaha (Dios) hizo por medio de ellos: senales y obras poderosas entre las naciones (gentiles).

Versículo 15:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܬܪ ܕܫܬܩ ܩܡ ܝܥܩܘܒ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܫܡܥܘܢܝ

Transliteración: w-batar d-shetqu qam Ya‘qub w-amar gabre ahin shum‘uni

Traducción: w-batar (y después/depués) d- (que) shetqu (callaron/quedaron en silencio) qam (se levantó/se puso en pie) Ya‘qub (Jacobo/Santiago) w-amar (y dijo) gabre (varones/hombres) ahin (nuestros hermanos/hermanos nuestros) shum‘uni (escuchadme/oídme)

Traducción con arameo: Y después que shetqu (callaron/quedaron en silencio), qam Ya‘qub (Jacobo/Santiago) y dijo: “Gabre (varones/hombres), ahin (nuestros hermanos), shum‘uni (escuchadme/oídme)”.

Traducción limpia: Y después que callaron, se levantó Jacobo y dijo: “Varones, hermanos, escuchadme”.

Versículo 15:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܘܢ ܐܫܬܥܝ ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܝ ܐܠܗܐ ܠܡܓܒܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܥܡܐ ܠܫܡܗ

Transliteración: Shem‘un esht‘ay lkhon aykna shari Alaha l-megba men ‘amme ‘amma l-shmeh

Traducción: Shem‘un (Simón/Simeón) esht‘ay (relató/contó/narró) lkhon (a vosotros/a ustedes) aykna (cómo/de qué manera) shari (comenzó/empezó) Alaha (Dios) l-megba (a escoger/elegir/tomar) men (de/desde) ‘amme (naciones/pueblos/gentes) ‘amma (un pueblo/gente) l-shmeh (para su nombre/a su nombre)

Traducción con arameo: Shem‘un (Simón/Simeón) esht‘ay (relató/contó/narró) a vosotros cómo shari (comenzó/empezó) Alaha (Dios) a l-megba (escoger/elegir/tomar) de entre los ‘amme (naciones/pueblos/gentes) un ‘amma (pueblo/gente) l-shmeh (para su nombre/a su nombre).

Traducción limpia: Simeón relató a vosotros cómo Dios comenzó a escoger de entre las naciones un pueblo para su nombre.

Versículo 15:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܕܐ ܫܠܡܢ ܡܠܝܗܘܢ ܕܢܒܝܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ

Transliteración: w-lehda shalman mlayhon d-nebaye ayk ma d-ketib

Traducción: w-lehda (y a esto/y con esto) shalman (concuerdan/están de acuerdo/se armonizan) mlayhon (sus palabras) d-nebaye (de los profetas) ayk (como) ma (lo que) d-ketib (está escrito/ha sido escrito)

Traducción con arameo: Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito.

Traducción limpia: Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, tal como está escrito.

Versículo 15:16

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܦܟ ܘܐܩܝܡ ܡܫܟܢܗ ܕܕܘܝܕ ܐܝܢ ܕܢܦܠ ܘܐܒܢܐ ܡܕܡ ܕܢܦܠ ܡܢܗ ܘܐܩܝܡܝܘܗܝ ❖

Transliteración: d-men batar haleyn ehpuk w-aqim mashkneh d-Dawid ayne d-nephal w-abne medem d-nephal menneh w-aqimiyuhey

Traducción: d-men (que desde/que después de) batar (después de) haleyn (estas cosas/estos) ehpuk (volveré/retornaré) w-aqim (y levantaré/estableceré/restauraré) mashkneh (su tabernáculo/morada/tienda) d-Dawid (de Dawid: David) ayne (la cual/que) d-nephal (cayó/ha caído) w-abne (y edificaré/construiré) medem (lo que/algo) d-nephal (que cayó/ha caído) menneh (de él/de ello) w-aqimiyuhey (y lo levantaré/lo restableceré)

Traducción con arameo: Que después de estas cosas volveré, y levantaré mashkneh (su tabernáculo/morada/tienda) de Dawid (David), la cual ha caído; y edificaré lo que ha caído de ello, y lo levantaré/restableceré.

Traducción limpia: Que después de estas cosas volveré, y levantaré el tabernáculo de David que ha caído; edificaré lo que ha caído de él, y lo restauraré.

Versículo 15:17

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܕܒܥܘܢ ܫܪܟܗܘܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܡܪܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܝ ܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ❖

Transliteración: ayk d-nbe‘un sharkehon d-bnaynasha l-Marya w-kulhon ‘amme aylin d-itqri shmi ‘layhon amar Marya d-‘bad haleyn kulheyn

Traducción: ayk (como/de modo que) d-nbe‘un (que busquen/buscarán / busquen-ojalá) sharkehon (su resto/remanente/resto que queda) d-bnaynasha (de los hijos de hombre/seres humanos) l-Marya (a Marya) w-kulhon (y todos) ‘amme (pueblos/naciones/gentiles) aylin (los cuales/aquellos que) d-itqri (que fue llamado/es llamado/ha sido llamado) shmi (mi nombre) ‘layhon (sobre ellos) amar (dice/dijo) Marya (Marya) d-‘bad (que hace/hizo) haleyn (estas cosas/estas) kulheyn (todas)

Traducción con arameo: Como d-nbe‘un (que busquen/buscarán / busquen-ojalá) sharkehon (su resto/remanente) de bnaynasha (los seres humanos) a Marya (YHWH/El Señor), y todos los ‘amme (pueblos/naciones), aquellos sobre los cuales itqri (es llamado/ha sido llamado/fue llamado) shmi (mi nombre), dice Marya (YHWH/El Señor), el que ‘bad (hace/hizo) todas estas (cosas).

Traducción limpia: Para que el remanente de los seres humanos busque a Marya (YHWH/El Señor), y todas las naciones sobre las cuales es llamado mi nombre, dice Marya (YHWH/El Señor), el que hace todas estas cosas.

Versículo 15:18

Arameo (Peshitta): ܕ ܡܠܗ ,ܥܡܐ ܡܢ ܥܠܡ ܒܕܘܝ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: yedi‘in men ‘alam ‘badawhi d-Alaha

Traducción: yedi‘in (conocidas/conocidos / son conocidos / están conocidos) men (desde/de) ‘alam (eternidad/antigüedad/el mundo) ‘badawhi (sus obras/sus hechos) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Yedi‘in (conocidas / son conocidas / están conocidas) desde men ‘alam (la eternidad/antigüedad) son ‘badawhi (sus obras/hechos) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Son conocidas desde la eternidad las obras de Alaha (Dios).

Versículo 15:19

Arameo (Peshitta): ܕ ܡܠܗ ܗܕ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܢ ܫܚܩܝܢ ܠܥܠܝܢ ܕܡܢ ܥܡܐ ܡܬܦܢܝܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: metol hade ana amar ana d-la nehwun shhaqin l-aylin d-men ‘amme mitpanyin lwat Alaha

Traducción: metol (por causa de/por esto) hade (esto) ana (yo) amar (digo) ana (yo) d-la (que no) nehwun (sean/estén / serán) shhaqin (oprimidos/acosados/molestados) l-aylin (a aquellos/a los que) d-men (que de/desde) ‘amme (naciones/pueblos/gentes) mitpanyin (se vuelven/se están volviendo / se convierten-se están convirtiendo) lwat (a/hacia/junto a) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Por causa de esto, yo digo: que no nehwun (sean/estén / serán) shhaqin (oprimidos/acosados/molestados) a aquellos que, de entre las ‘amme (naciones/pueblos/gentes), mitpanyin (se vuelven/se convierten) hacia Alaha (Dios).

Traducción limpia: Por esta causa, yo digo que no se moleste a los que, de entre las naciones, se vuelven hacia Alaha (Dios).

Versículo 15:20

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܢܫܬܠܚ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܦܪܝܩܝܢ ܡܢ ܬܡܥܘܬܐ ܕܕܒܝܚܐ ܘܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܕܚܢܝܩܐ ܘܡܢ ܕ ܕܡܐ

Transliteración: ela neshtlah lhon d-nehwun priqin men tma’uta d-dbiha w-men znayuta w-men d-hniqa w-men dma

Traducción: ela (pero/sino) neshtlah (enviemos/mandemos / enviaremos) lhon (a ellos) d-nehwun (que sean/estén / serán) priqin (libres/liberados/separados) men (de/desde) tma’uta (impureza/contaminación) d-dbiha (de lo sacrificado/del sacrificio) w-men (y de) znayuta

(fornicación/impureza sexual) w-men (y de) d-hniqa (lo estrangulado/ahogado) w-men (y de) dma (sangre)

Traducción con arameo: Pero neshtlah (enviemos/mandemos) a ellos: que nehwun (sean/estén) priqin (libres/liberados/separados) de tma'uta (impureza/contaminación) de dbiha (lo sacrificado/el sacrificio), y de znayuta (fornicación/impureza sexual), y de d-hniqa (lo estrangulado/ahogado), y de dma (sangre).

Traducción limpia: Sino que enviemos a ellos que se mantengan apartados de la impureza de lo sacrificado, y de la fornicación, y de lo estrangulado, y de la sangre.

Versículo 15:21

Arameo (Peshitta): ܡܢܝ ܡܫܐ ܟܪ ܡܢ ܕܪ ܩܕܡܝܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܗ ܟܪܙܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܒܟܠ ܫܒܬܝܢ ܩܪܝܢ ܠܗ ܫ ❖

Transliteración: Mushe gir men dara qadmaya b-kol mdina it hwa leh kruza b-kenushta d-bkol shabbin qrin leh.

Traducción: Mushe (Moisés) gir (pues/porque) men (de/desde) dara (generación/edad) qadmaya (primera/antigua) b-kol (en todo/cada) mdina (ciudad) it (hay/existe) hwa (era/había) leh (a él/para él) kruza (pregonero/proclamador/heraldo) b-kenushta (en la sinagoga/asamblea) d-bkol (de/en todo/cada) shabbin (sábados) qrin (leen/se lee) leh (a él).

Traducción con arameo: Mushe (Moisés), pues/porque, desde (men) generación antigua/primera, en cada ciudad había/hay para él un kruza (pregonero/proclamador); en la kenushta (sinagoga/asamblea), cada sábado, qrin (leen/se lee) para él/a él.

Traducción limpia: Porque Moisés, desde generaciones antiguas, tiene en cada ciudad quien lo proclame; y en las sinagogas se le lee cada sábado.

Versículo 15:22

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܫܠܝܚܐ ܘܩܫܝܫܐ ܥܡ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܓܒܘ ܓܒܪܐ ܡܢܗܘܢ ܘܫܕܪܘ ܠܐܢܛܝܘܟܝ ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ ܠܝܗܘܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪܫܒܐ ܘܠܫܝܠܐ ܓܒܪܐ ܕܪܫܐ ܗܘܘ ❖ ܒܐܚܐ ܒܝܢ ܗܘ ܒܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܬܝܒ

Transliteración: haydin shlikhe u-qashishe 'am kolleh 'edta gabu gabra menhon u-shadru l-Antiyokhi 'am Paulus u-Barnaba l-Yehuda d-metqre Barshabba u-l-Shila gabra d-reshe hawu behon b-akhe.

Traducción: haydin (entonces) shlikhe (enviados/apóstoles) u-qashishe (y ancianos) 'am (con) kolleh (todo/la totalidad) 'edta (asamblea/iglesia) gabu (eligieron/escogieron) gabra (hombres/varones) menhon (de entre ellos) u-shadru (y enviaron) l-Antiyokhi (a Antioquía) 'am (con) Paulus (Pablo) u-Barnaba (y Bernabé) l-Yehuda (a Judas) d-metqre (que es llamado/llamado) Barshabba (Barsabás) u-l-Shila (y a Silas) gabra (hombres/varones) d-reshe (principales/jefes) hawu (eran/fueron) behon (entre ellos/en ellos) b-akhe (entre los hermanos).

Traducción con arameo: Entonces, los shlikhe (enviados/apóstoles) y los qashishe (ancianos), con toda la 'edta (asamblea/iglesia), eligieron de entre ellos a unos gabra (hombres) y los enviaron a Antiyokhi (Antioquía) con Paulus (Pablo) y Barnaba (Bernabé): a Yehuda (Judas), el que es llamado

Barshabba (Barsabás), y a Shila (Silas), hombres que eran reshe (principales/jefes) entre los hermanos.

Traducción limpia: Entonces los apóstoles y los ancianos, con toda la iglesia, eligieron de entre ellos a unos hombres y los enviaron a Antioquía con Pablo y Bernabé: a Judas, llamado Barsabás, y a Silas, hombres que eran jefes entre los hermanos.

Versículo 15:23

Arameo (Peshitta): ܘܟܬܒܘ ܒܝܕܗ ܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܗܟܢܐ ܫܠܝܚܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܐܚܐ ܠܥܠܝܢ ܕܐܢܛܝܟ ܘܒܣܘܪܝܐ ܘܒܩܝܠܩܝܐ ܐܚܐ ܕܡܢ ܥܡܐ ܫܠܡ ❖

Transliteración: w-ketbu agrta b-aydayhon hakana shlikhe u-qashishe u-ahe l-aylin d-it b-Antiyokhi u-b-Surya u-b-Qiliqya ahe d-men ‘amme shlam.

Traducción: w-ketbu (y escribieron) agrta (carta/epístola) b-aydayhon (por/en mano(s) de ellos) hakana (así/de este modo) shlikhe (enviados/apóstoles) u-qashishe (y ancianos) u-ahe (y hermanos) l-aylin (a los que/a aquellos) d-it (que están/que hay) b-Antiyokhi (en Antioquía) u-b-Surya (y en Siria) u-b-Qiliqya (y en Cilicia) ahe (hermanos) d-men (que de/desde) ‘amme (‘naciones’/gentiles) shlam (paz/saludos).

Traducción con arameo: Y escribieron una agrta (carta/epístola) por mano(s) de ellos, así: los shlikhe (apóstoles/enviados) y los qashishe (ancianos) y los hermanos, a aquellos que están en Antiyokhi (Antioquía) y en Surya (Siria) y en Qiliqya (Cilicia), hermanos de entre ‘amme (naciones/gentiles): shlam (paz/saludos).

Traducción limpia: Y escribieron una carta de su propia mano, así: los apóstoles y los ancianos y los hermanos, a los hermanos de entre las naciones que están en Antioquía, Siria y Cilicia: paz/saludos.

Versículo 15:24

Arameo (Peshitta): ܫܡܥܝ ܠܢ ܕܐܢܫܝܢ ܡܢܢ ܢܦܩܘ ܘܕܠܚܟܘܢ ܒܡܠܐ ܘܐܗܦܟܘ ܢܦܫܬܟܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܬܗܘܘܢ ܓܙܪܝܢ ܘܢܛܪܝܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܠܝܢ ܕܚܢܢ ܠܐ ܦܩܕܢ ܠܟܘܢ ❖

Transliteración: shmi‘ lan d-anashin menan nefqu u-dlakhkun b-melle u-ehpku nafshatkhun kad amrin d-tehwun gzrin u-natrin namusa aylin d-hnan la paqdan inun.

Traducción: shmi‘ (se oyó/hemos oído) lan (para nosotros/a nosotros) d-anashin (que algunos hombres/personas) menan (de entre nosotros) nefqu (salieron) u-dlakhkun (y os perturbaron/inquietaron) b-melle (con palabras) u-ehpku (y voltearon/alteraron/trastornaron) nafshatkhun (vuestras almas/vidas) kad (mientras/cuando) amrin (dicen/diciendo) d-tehwun (que seáis/que lleguéis a ser) gzrin (circuncidados) u-natrin (y guardando/observando) namusa (ley/Ley) aylin (cosas las cuales/las que) d-hnan (que nosotros) la (no) paqdan (mandamos/ordenamos) inun (a ellos).

Traducción con arameo: Se oyó/hemos oído a nosotros que algunos de entre nosotros salieron y os dlakhkun (perturbaron/inquietaron) con palabras, y os ehpku (voltearon/alteraron/trastornaron) vuestras nafshatkhun (almas/vidas), mientras decían que tehwun (seáis/que lleguéis a ser) gzrin (circuncidados) y natrin (guardando/observando) la Ley; cosas que nosotros no paqdan (mandamos/ordenamos) a ellos.

Traducción limpia: Hemos oído que algunos de entre nosotros salieron y os perturbaron con palabras, trastornando vuestras almas, diciendo que debíais ser circuncidados y guardar la Ley; cosas que nosotros no les mandamos.

Versículo 15:25

Arameo (Peshitta): ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܟܫܒܢ ܟܠܢ ܟܕ ܟܢܫܝܢ ܗܢܢ ܘܓܒܝܢ ܓܒܪܐ ܘܫܕܪܢ ܠܘܬܟܘܢ ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ ܚܒܝܒܝܢ ❖

Transliteración: mtal hana ethkhashban kuln kad knishin hnan u-gbayin gabra u-shadran lwatkhon ‘am Paulus u-Barnaba khabibin.

Traducción: mtal (por causa de/por esto) hana (esto) ethkhashban (consideramos/pensamos/fue tenido por bueno) kuln (todos nosotros) kad (cuando/mientras) knishin (reunidos/estando reunidos) hnan (nosotros) u-gbayin (eligiendo/escogiendo) gabra (hombres/varones) u-shadran (y enviamos) lwatkhon (a vosotros) ‘am (con) Paulus (Pablo) u-Barnaba (y Bernabé) khabibin (amados/queridos).

Traducción con arameo: Por esto, ethkhashban (consideramos/nos pareció bien) todos nosotros, estando reunidos, escoger hombres y enviarlos a vosotros con Paulus (Pablo) y Barnaba (Bernabé), amados/queridos.

Traducción limpia: Por esto, todos nosotros, estando reunidos, consideramos escoger a unos hombres y enviarlos a vosotros con Pablo y Bernabé, amados.

Versículo 15:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܫܐ ܕܫܠܡܘ ܢܦܫܬܗܘܢ ܚܠܦ ܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ

Transliteración: anashe d-ashlemu nafshathhon khalaf shmeh d-Maran Yeshua Mshiha.

Traducción: anashe (hombres/personas) d- (que) ashlemu (entregaron/cedieron/expu(s)ieron) nafshathhon (sus almas/vidas) khalaf (por/en favor de/a causa de) shmeh (su nombre) d-Maran (de Maran: nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción con arameo: Hombres/personas que ashlemu (entregaron/expusieron) nafshathhon (sus vidas/almas) por el nombre de Maran (Nuestro Señor), Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Hombres que entregaron sus vidas por el nombre de Maran (Nuestro Señor), Jesús el Mesías.

Versículo 15:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܠܡ ܥܡ ܚܢ ܠܘܬܟܘܢ ܝܗܘܕܐ ܘܠܘܬ ܫܝܠܐ ܕܗܢܘܢ ܒܡܠܬܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܚܢܝܢ ܗܠܝܢ

Transliteración: w-shadran ‘amhon l-Yehuda u-l-Shila d-henun b-melta na’mrun lkhon hanin haleyn.

Traducción: w-shadran (y enviamos/hemos enviado) ‘amhon (con ellos) l-Yehuda (a Yehuda (Judas)) u-l-Shila (y a Shila (Silas)) d-henun (para que ellos/que ellos) b-melta (de palabra/con palabra) na’mrun (dirán/que digan) lkhon (a vosotros) hanin (estas) haleyn (estas/aquí mismas).

Traducción con arameo: Y enviamos/hemos enviado con ellos a Yehuda (Judas) y a Shila (Silas), para que ellos, de palabra, os dirán/que os digan estas mismas cosas.

Traducción limpia: Y hemos enviado con ellos a Judas y a Silas, para que ellos, de palabra, os digan estas mismas cosas.

Versículo 15:28

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܓܝܪ ܨܒܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܦ ܠܢ ܕܠܐ ܢܬܝܣܝܡ ܥܠܝܟܘܢ ܝܘܬܪܐ ܝܬܝܪܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܠܝܢ ܣܓܝ

Transliteración: hwa gir tsbyana l-Ruha d-Qudsha u-af lan d-la nettesim ‘laykhon yuqra yatira l-bar men haleyn d-eltzan.

Traducción: hwa (fue/era) gir (pues/porque) tsbyana (voluntad/parecer/decisión) l-Ruha d-Qudsha (para Ruha d-Qudsha (Espíritu Santo)) u-af (y también) lan (para nosotros/a nosotros) d-la (que no) nettesim (sea puesto/se ponga/se imponga) ‘laykhon (sobre vosotros) yuqra (carga/peso/yugo) yatira (adicional/de más) l-bar (fuera/excepto) men (de) haleyn (estas) d-eltzan (que son necesarias/obligatorias).

Traducción con arameo: Pues fue/era tsbyana (voluntad/parecer/decisión) para Ruha d-Qudsha (Espíritu Santo) y también para nosotros: que no se ponga/se imponga sobre vosotros una carga/peso/yugo adicional, fuera de estas cosas que son necesarias/obligatorias.

Traducción limpia: Porque pareció bien a Ruha d-Qudsha (Espíritu Santo) y a nosotros no imponeros una carga adicional, fuera de estas cosas necesarias.

Versículo 15:29

Arameo (Peshitta): ܕܬܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܕܒܝܚܐ ܘܡܢ ܕܡܐ ܘܡܢ ܚܢܝܩܐ ܘܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܘܕܟܕ ܬܬܪܘܢ ܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܦܝܪ ܬܗܘܢ ܗܘܘ ܫܪܝܪܝܢ ܒܡܪܢ

Transliteración: d-tetrakhqun men d-dbiha u-men dma u-men khniqa u-men znyuta; d-kad tetrun nafshkon men haleyn shapir tehwun; hawu shririn b-Maran.

Traducción: d- (que/para que) tetrakhqun (os apartéis/os abstengáis) men (de) d-dbiha (lo sacrificado/ofrecido) u-men (y de) dma (sangre) u-men (y de) khniqa (lo estrangulado/ahogado) u-men (y de) znyuta (fornicación/impureza sexual); d-kad (que cuando/si) tetrun (guardéis/guardáis) nafshkon (vuestras almas/vidas) men (de) haleyn (estas [cosas]) shapir (bien/bueno) tehwun (seréis/seáis); hawu (sed/estad) shririn (firmes/constantes) b-Maran (en Maran (Nuestro Señor)).

Traducción con arameo: Que tetrakhqun (os apartéis/os abstengáis) de d-dbiha (lo sacrificado/ofrecido), y de dma (sangre), y de khniqa (lo estrangulado/ahogado), y de znyuta (fornicación/impureza sexual); que, cuando/si tetrun (guardéis/guardáis) vuestras nafshkon (almas/vidas) de estas cosas, shapir (bien) tehwun (seréis/seáis). Hawu (sed) shririn (firmes/constantes) en Maran (Nuestro Señor).

Traducción limpia: Que os abstengáis de lo sacrificado, de sangre, de lo estrangulado y de fornicación; y que, si os guardáis de estas cosas, estaréis bien. Sed firmes en Maran (Nuestro Señor).

Versículo 15:30

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܫܬܠܘ ܐܬܘ ܠܐܢܛܝܟܝܐ ܘܟܢܫܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܝܗܒܘ ܐܓܪܬܐ ܀

Transliteración: henun dyn d-eshtalhu atu lhon l-Antikyya u-knashu kolleh ‘amma u-yahbu agrta.

Traducción: henun (ellos) dyn (pues/pero) d- (que/quienes) eshtalhu (fueron enviados) atu (vinieron/llegaron) lhon (a ellos) l-Antikyya (a Antioquía) u-knashu (y reunieron) kolleh (a todo/toda la) ‘amma (gente/pueblo) u-yahbu (y dieron/entregaron) agrta (la carta/epístola).

Traducción con arameo: Ellos, pues, los que eshtalhu (fueron enviados), atu (vinieron/llegaron) a Antikyya (Antioquía), y knashu (reunieron) a toda la ‘amma (gente/pueblo), y yahbu (entregaron) la agrta (carta).

Traducción limpia: Ellos, los que fueron enviados, llegaron a Antioquía, reunieron a todo el pueblo y entregaron la carta.

Versículo 15:31

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܟܕ ܩܪܘ ܟܕܝܘ ܘܐܬܒܝܘ

Transliteración: w-kad qru khdeyu w-ethbya’u

Traducción: w-kad (y-cuando) qru (leyeron) khdeyu (se-alegraron) w-ethbya’u (y-se-sintieron-animados/consolados/complacidos)

Traducción con arameo: Y cuando leyeron, se alegraron y ethbya’u (se sintieron animados/consolados/complacidos).

Traducción limpia: Cuando lo leyeron, se alegraron y se sintieron animados.

Versículo 15:32

Arameo (Peshitta): ܘܒ ܡܠܬܐ ܬܪܝܬܐ ܚܝܠܘ ܠܐܚܐ ܘܩܝܡܘ ܐܢܘܢ ܕܒܬ ܝܗܘܕܐ ܘܫܝܠܐ ܡܛܘܠ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܢܒܝܐ ܗܘ ܀

Transliteración: w-b-melta ‘tiryta khaylu l-akhe w-qaymu anun d-bet yehuda w-shila mtol d-af hanun nbiya hwu

Traducción: w-b-melta (y-con-palabra/discurso) ‘tiryta (rica/abundante) khaylu (fortalecieron/animaron/exhortaron) l-akhe (a-los-hermanos) w-qaymu (y-afirmaron/confirmaron/establecieron) anun (a-ellos) d-bet (de) yehuda (Yehuda/Judas) w-shila (y-Shila/Silas) mtol (por-causa-de/porque) d-af (que-también) hanun (ellos) nbiya (profetas) hwu (eran/fueron)

Traducción con arameo: Y con melta (palabra/discurso) ‘tiryta (rica/abundante) khaylu (fortalecieron/animaron/exhortaron) a los hermanos, y qaymu (afirmaron/confirmaron/establecieron) a ellos, Yehuda (Judas) y Shila (Silas), mtol (porque/por-causa-de) también ellos nbiya (profetas) hwu (eran/fueron).

Traducción limpia: Y con palabras abundantes fortalecieron a los hermanos y los confirmaron Judas y Silas, porque también ellos eran profetas.

Versículo 15:33

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܗܘ ܬܡܢ ܙܒܢ ܫܪܘ ܥܢܘܢ ܐܚܐ ܒܫܠܡܐ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ

Transliteración: w-kad hwu tman zabna shru anun akhe b-shlama l-wat shlihe

Traducción: w-kad (y-cuando) hwu (eran/estuvieron/habían-sido) tman (allí) zabna (tiempo/temporada) shru (soltaron/despidieron/enviaron) anun (a-ellos) akhe (hermanos) b-shlama (en-paz) l-wat (a/hacia) shlihe (apóstoles/enviados)

Traducción con arameo: Y cuando estuvieron allí un tiempo, los hermanos los despidieron/enviaron en paz hacia los apóstoles/enviados.

Traducción limpia: Y cuando estuvieron allí un tiempo, los hermanos los despidieron en paz hacia los apóstoles.

Versículo 15:35

Arameo (Peshitta): ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܘܒܪܢܒܐ ܩܘ ܒܐܢܛܝܟ ܘܡܠܦܝܢ ܗܘ ܘܡܣܒܪܝܢ ܥܡ ܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘ ܡܟܪܙ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: pawlus dyn w-barnaba qwyu hwu b-antyokhi w-malpin hwu w-masbryn ‘am akhrane sagy’e melteh d-alaha

Traducción: pawlus (Pawlus/Pablo) dyn (pues/entonces/pero) w-barnaba (y-Barnaba/Bernabé) qwyu (permanecieron/se-quedaron) hwu (eran/estaban) b-antyokhi (en-Antyokhi/Antioquía) w-malpin (y-enseñando/enseñaban/estaban-enseñando) hwu (eran/estaban) w-masbryn (y-anunciando/proclamando/evangelizando) ‘am (con) akhrane (otros) sagy’e (muchos) melteh (la-palabra/su-palabra) d-alaha (de-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pero Pawlus (Pablo) y Barnaba (Bernabé) permanecieron en Antyokhi (Antioquía), enseñando/estando enseñando y anunciando/estando anunciando, con muchos otros, la palabra/su palabra de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero Pablo y Bernabé permanecieron en Antioquía, enseñando y anunciando, con muchos otros, la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 15:36

Arameo (Peshitta): ܘܒܬܪ ܕܝܢ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܠܒܪܢܒܐ ܢܬܦܢܐ ܘܢܣܥܘܪ ܠܐܚܐ ܕܒܟܠ ܡܕܝܢܬ ܕܐܟܪܙܢ ܒܗ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܚܙܐ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܘ ܒܪܘܚ ܟܕ ܫܠܝܚ ܡܠܬܐ

Transliteración: w-batar yawmata amar pawlus l-barnaba nethpna w-nsa‘ur l-akhe d-b-kol mdinta d-akrizn beh melta d-alaha w-nkhze mana ‘bydyn

Traducción: w-batar (y-después/tras) yawmata (días) amar (dijo) pawlus (Pawlus/Pablo) l-barnaba (a-Barnaba/Bernabé) nethpna (volvamos/volveremos) w-nsa‘ur (y-visitemos/y-visitaremos) l-akhe (a-los-hermanos) d-b-kol (que-en-toda) mdinta (ciudad) d-akrizn (que-proclamamos/anunciamos) beh (en-ella) melta (palabra/discurso) d-alaha (de-Alaha (Dios)) w-nkhze (y-veamos/y-veremos) mana (qué) ‘bydyn (están-haciendo/hacen/obrando)

Traducción con arameo: Y después de días, Pawlus (Pablo) dijo a Barnaba (Bernabé): «Volvamos y visitemos a los hermanos en toda ciudad en la que proclamamos en ella la palabra de Alaha (Dios), y veamos qué están haciendo».

Traducción limpia: Después de unos días, Pablo dijo a Bernabé: «Volvamos y visitemos a los hermanos en cada ciudad donde proclamamos la palabra de Alaha (Dios), y veamos cómo están».

Versículo 15:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܢܒܐ ܕܒܥܐ ܗܘ ܠܡܐܬܝ ܕܢܬܟܪ ܥܡܗ ܕܝ ܐܝܬ ܠܗ ܕܫܡ ܡܪܩܘܣ

Transliteración: barnaba dyn tseba hwa d-nedbar l-yohanan hu d-ethkni marqos

Traducción: barnaba (Barnaba/Bernabé) dyn (pero/entonces) tseba (quería/deseaba) hwa (era/estaba) d-nedbar (que-llevara/que-llevase/que-tomara-consigo) l-yohanan (a-Yohanan (Juan)) hu (él/el-cual) d-ethkni (que-era-llamado/que-fue-llamado) marqos (Marqos (Marcos))

Traducción con arameo: Barnaba (Bernabé), pero, quería llevar/tomar consigo a Yohanan (Juan), el que era llamado Marqos (Marcos).

Traducción limpia: Bernabé, sin embargo, quería llevar consigo a Juan, el que era llamado Marcos.

Versículo 15:38

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܦܘܠܘܣ ܕܒܥܐ ܗܘ ܕܢܬܟܪ ܥܡܗ ܕܡܢ ܕܦܪܫ ܡܢ ܒܦܡܦܘܠܝܐ ܘܠܐ ܐܙܠ ܥܡܗܘܢ ❖ ܠܐ ܐܙܠ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: pawlus dyn la tseba hwa d-nedbreh ‘amhun mtol d-shbaq hwa anun kad hanun b-pamfulya w-la azal ‘amhun

Traducción: pawlus (Pawlus (Pablo)) dyn (pero/entonces) la (no) tseba (quería/estaba-dispuesto) hwa (era/estaba) d-nedbreh (que-lo-llevara/que-lo-tomara-consigo) ‘amhun (con-ellos) mtol (por-causa-de/porque) d-shbaq (que-dejó/abandonó) hwa (había/estaba) anun (a-ellos) kad (cuando/mientras) hanun (ellos) b-pamfulya (en-Pamfulya (Panfilia)) w-la (y-no) azal (fue/iba) ‘amhun (con-ellos)

Traducción con arameo: Pawlus (Pablo), pero, no quería/estaba dispuesto a nedbreh (llevarlo/tomarlo consigo) con ellos, porque shbaq (dejó/abandonó) a ellos cuando estaban en Pamfulya (Panfilia), y no fue con ellos.

Traducción limpia: Pablo, sin embargo, no quería llevarlo con ellos, porque los había dejado cuando estaban en Panfilia y no fue con ellos.

Versículo 15:39

Arameo (Peshitta): ܡܥܛܠ ܗܢܐ ܟܚܪܢܐ ܦܪܫܘ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܘܒܪܢܒܐ ܕܒܪ ܠܡܪܩܘܣ ܘܪܕܘ ܒܝܡܐ ܘܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܠܩܘܦܪܘܣ ❖

Transliteración: mtol hana kharyna prshu khad men khad w-barnaba dbar l-marqos w-rdu b-yama w-azlu l-hun l-qupros

Traducción: mtol (por-causa-de/por) hana (esto) kharyna (aspereza/contención/disensión) prshu (se-separaron) khad (uno) men (de) khad (uno) w-barnaba (y-Barnaba (Bernabé)) dbar (tomó/llevó) l-marqos (a-Marqos (Marcos)) w-rdu (y-bajaron/y-fueron/y-navegaron) b-yama (por-mar/en-el-mar) w-azlu (y-fueron) l-hun (para-ellos/a-sí-mismos) l-qupros (a-Qupros (Chipre))

Traducción con arameo: Por esta kharyna (aspereza/contención/disensión) se separaron uno de otro; y Barnaba (Bernabé) tomó a Marqos (Marcos), y rdu (bajaron/fueron/navegaron) por mar, y fueron para sí a Qupros (Chipre).

Traducción limpia: Por esta disensión se separaron el uno del otro; y Bernabé tomó a Marcos, y se fueron por mar y partieron para Chipre.

Versículo 15:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܓܒܐ ܠܗ ܠܫܝܠܐ ܘܢܦܩ ܟܕ ܡܓܥܠ ܡܢ ܐܚܐ ܠܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: pawlus dyn gba leh l-shila w-npaq kad mga‘al men akhe l-taybuteh d-alaha

Traducción: pawlus (Pawlus/Pablo) dyn (pero/entonces) gba (escogió/eligió) leh (para-sí/para-él) l-shila (a-Shila/Silas) w-npaq (y-salió/partió) kad (cuando/mientras) mga‘al (encomendado/entregado/confiado) men (de/por) akhe (los-hermanos) l-taybuteh (a-la-gracia/favor/bondad) d-alaha (de-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pawlus (Pablo), entonces, escogió para sí a Shila (Silas) y partió, cuando/mientras (iba) mga‘al (encomendado/entregado/confiado) por los hermanos a la taybuteh (gracia/favor/bondad) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pablo, entonces, escogió para sí a Silas y partió, encomendado por los hermanos a la gracia de Alaha (Dios).

Versículo 15:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܒܪ ܗܘܐ ܒܣܘܪܝܐ ܘܒܩܝܠܝܩܝܐ ܡܩܝܡ ܥܕܬܐ

Transliteración: w-rda hwa b-suriya w-b-qiliqya w-maqim ‘edta

Traducción: w-rda (y-iba/andaba/recorría) hwa (era/estaba) b-suriya (por/en-Suriya (Siria)) w-b-qiliqya (y-por/en-Qiliqya (Cilicia)) w-maqim (y-estableciendo/confirmando/afianzando) ‘edta (la-iglesia/la-asamblea/las-congregaciones)

Traducción con arameo: Y rda hwa (iba/andaba/recorría) por Suriya (Siria) y por Qiliqya (Cilicia), y maqim (estableciendo/confirmando/afianzando) la ‘edta (iglesia/asamblea/congregaciones).

Traducción limpia: Y recorría Siria y Cilicia, confirmando las iglesias.

Capítulo 16

Versículo 16:1

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ̈ܟ ܡܕܒ̈ܪ ܒ ܪ̈ܕܠܗ ܟܗ ܕ̈ ܪܥܡ ܗܘ ܪ̈ܝܠܥܠܐ ܪ̈ܗܘܒ ܪ̈ܟܝܠ ܪܥܡ ܠܟ̈ ❖ ܪܥܡ ܪ̈ܟ̈ܝ ,ܡܥ̈ܪ̈ܥ ܪ̈ܗܟ̈ܡ ܪ̈ܒ ܪ̈ܗ̈ܝܡ̈ ܪ̈ܒ

Transliteración: wmety hawa lderba mdinta wlelostra 'it hawa den taman talmida khad dshmeh timta'os breh dyehudayta khada mhaymanta wa'buhi 'armaya hawa.

Traducción: wmety (y-llego/arribo/venia-llegando) hawa (era/estaba) lderba (a-Derba) mdinta (ciudad) wlelostra (y-a-Lostra) 'it (hay/existe) hawa (era/estaba) den (entonces/pero/sin-embargo) taman (alli) talmida (discipulo) khad (uno) dshmeh (cuyo-nombre-su) timta'os (Timoteo) breh (hijo/su-hijo) dyehudayta (de-judia) khada (una) mhaymanta (creyente/fiel) wa'buhi (y-su-padre) 'armaya (arameo/arameano/sirio) hawa (era/estaba).

Traducción con arameo: Y llegó/venía llegando a Derba (Derbe), ciudad, y a Lostra (Listra). Y había allí den (entonces/pero/sin-embargo) un discípulo cuyo nombre (era) Timta'os (Timoteo), hijo de una mujer judía creyente/fiel; y su padre era 'armaya (arameo/arameano/sirio).

Traducción limpia: Y llegó a Derbe, ciudad, y a Listra. Allí había entonces un discípulo llamado Timoteo, hijo de una mujer judía creyente; y su padre era arameo.

Versículo 16:2

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܡܠ̈ܟ ܥܡ ̈ܪ̈ܡܡ ̈ܠ̈ܥ̈ܪ ̈ܟ ̈ܡ ̈ܪ̈ܝܠܥ̈ ̈ܟ ̈ܡ ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈ ̈ܠ̈ܥ̈ܡ̈ ̈ܠ

Transliteración: wkulhun talmida dmen lostra wmen 'iqnon mshahdin haww ‘alohi.

Traducción: wkulhun (y-todos-ellos) talmida (discipulos) dmen (de/desde) lostra (Lostra/Listra) wmen (y-de/desde) 'iqnon (Iconio) mshahdin (dando-testimonio/testificando) haww (eran/estaban) ‘alohi (sobre-el/acerca-de-el).

Traducción con arameo: Y todos los discípulos de Lostra (Listra) y de 'Iqnon (Iconio) estaban dando testimonio/daban testimonio sobre él/acerca de él.

Traducción limpia: Y todos los discípulos de Listra y de Iconio daban testimonio sobre él.

Versículo 16:3

Arameo (Peshitta): ̈ܪ̈ܗ̈ܟ ܥܡ ̈ܗ̈ܢ ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈ ̈ܠ̈ܟ ̈ܡ ̈ܪ̈ܝ̈ ̈ܠ ̈ܡ ̈ܪ̈ ̈ܥ̈ ̈ܡ ̈ܪ̈ ̈ܒ̈ ̈ܪ̈ ̈ܡ ̈ܪ̈ ̈ܒ̈ ̈ܪ̈ ̈ܡ ̈ܪ̈ ̈ ̈

Traducción con arameo: A éste quería/estaba queriendo Pawlos (Pablo) que lo condujera/llevara con él; y gzarreh (lo-circuncidó / su-circuncisión) por causa de los yehudaye (judíos) que estaban en la región, pues todos sabían/conocían que su padre era 'armaya (arameo/arameano/sirio).

Traducción limpia: A éste quería Pablo llevárselo con él; y lo circuncidó por causa de los judíos que estaban en la región, pues todos sabían que su padre era arameo.

Versículo 16:4

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܘܡܠܦܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܢܛܪܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܒܘ ܫܠܝܚܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܒܥܘܪܫܠܡ ܀

Transliteración: w-kad azlin haww b-mdinta mekarzin haww w-malpin lhon d-nehwun natrin puqdana aylin d-ktabu shlihe w-qashishe d-be'urishlem.

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) azlin (yendo/andando) haww (eran/estaban) b-mdinta (en-la-ciudad/ciudades) mekarzin (proclamando/pregonando) haww (eran/estaban) w-malpin (y-enseñando/instruyendo) lhon (a-ellos) d-nehwun (que-sean/que-fuesen) natrin (guardando/observando/cumpliendo) puqdana (mandato/orden/decreto) aylin (estos/los-cuales) d-ktabu (que-escribieron/han-escrito) shlihe (apóstoles/enviados) w-qashishe (ancianos/presbíteros) d-be'urishlem (que-en-Urishlem/Jerusalén).

Traducción con arameo: Y cuando/mientras iban andando por las mdinta (ciudades), estaban proclamando y enseñando a ellos que fuesen/que sean natrin (guardando/observando/cumpliendo) los puqdana (mandatos/órdenes/decretos), aquellos que escribieron los shlihe (apóstoles/enviados) y los qashishe (ancianos/presbíteros) que (están) en Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y cuando iban por las ciudades, proclamaban y enseñaban que guardasen las órdenes, las que escribieron los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalén.

Versículo 16:5

Arameo (Peshitta): ܀ ܒܪܡ ܥܕܬܐ ܡܬܩܝܡܢ ܗܘܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܓܝܢ ܗܘܝ ܒܡܢܝܢܐ ܒܟܠ ܝܘܡ

Transliteración: bram ‘edta metqayman hawy b-haymanuta w-sagin hawy b-mnayana kolyom.

Traducción: bram (pero/sin-embargo) ‘edta (iglesias/asambleas) metqayman (siendo-establecidas/afirmadas/confirmadas) hawy (eran/estaban) b-haymanuta (en-la-fe/fidelidad) w-sagin (y-aumentando/multiplicándose/creciendo) hawy (eran/estaban) b-mnayana (en-número/en-cuenta) kolyom (cada-día/todos-los-días).

Traducción con arameo: Bram (pero/sin-embargo), las ‘edta (iglesias/asambleas) estaban metqayman (siendo establecidas/afirmadas/confirmadas) en la fe/fidelidad, y estaban sagin (aumentando/multiplicándose/creciendo) en número cada día.

Traducción limpia: Pero las iglesias se afirmaban en la fe y crecían en número cada día.

Versículo 16:6

Arameo (Peshitta): ܘܥܒܪܘ ܠܛܘܪܘܣ ܘܠܓܠܛܝܐ ܐܬܐ ܠܗܘܢ ܘܟܘܠܝܢ ܡܢܥܘ ܡܢ ܡܠܠܐ ܒܐܣܝܐ ܀ ܘܐܬܘ ܥܠ

Transliteración: w-‘abrw l-Turus w-l-Galatya ata lhon w-kolin mn‘w m-mlla b-Asya ∴ w-atw ‘l

Transliteración: haleku den b-prugya w-b-galtaya atrwatha w-kelat enun ruha d-qudsha d-la nemallun melta d-'alaha b-'asya.

Traducción: haleku (anduvieron/fueron) den (entonces/pero) b-prugya (por/en-Prugya) w-b-galtaya (y-por/en-Galtaya) atrwatha (regiones/territorios) w-kelat (y-impidió/estorbó/prohibió) enun (a-ellos) ruha (espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de-santidad/santo) d-la (para-que-no/que-no) nemallun (hablen/hablaran/fueran-a-hablar) melta (palabra/mensaje/cosa-dicha) d-'alaha (de-Alaha) b-'asya (en-Asya).

Traducción con arameo: Anduvieron/fueron, den (entonces/pero), por Prugya (Frigia) y por Galtaya (Galacia), (sus) atrwatha (regiones/territorios); y Ruha d-Qudsha (Espíritu Santo / Espíritu de santidad) los impidió/estorbó/prohibió, para que no nemallun (hablen/hablaran/fueran a hablar) la melta (palabra/mensaje) de Alaha (Dios) en Asya (Asia).

Traducción limpia: Entonces recorrieron la región de Frigia y de Galacia, y el Espíritu Santo les impidió hablar la palabra de Alaha (Dios) en Asia.

Versículo 16:7

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܡܘܣܝܐ ܐܬܪܐ ܬܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܙܠܘܢ ܠܟܝܬܘܢܝܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܗܘܢ ܪܘܚܗ ܕܝܫܘܥ ܀

Transliteración: w-kad atu l-musya atra tsbin haww d-ne'zlun men taman l-beitunya w-la 'afsat lhon ruheh d-yeshua.

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) atu (llegaron/venían) l-musya (a-Musya/Misia) atra (región/territorio) tsbin (queriendo/deseando) haww (eran/estaban) d-ne'zlun (que-vayan/que-fueran-a-ir) men (de/desde) taman (allí) l-beitunya (a-Beitunya/Bitinia) w-la (y-no) 'afsat (permitió/dejó) lhon (a-ellos) ruheh (su-espíritu) d-yeshua (de-Yeshua/Jesús).

Traducción con arameo: Y cuando llegaron a Musya (Misia), región, estaban queriendo ir/que fuesen a ir desde allí a Beitunya (Bitinia), y no se lo permitió/dejó su Espíritu de Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Y cuando llegaron a la región de Misia, querían ir desde allí a Bitinia, pero el Espíritu de Jesús no se lo permitió.

Versículo 16:8

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܘܣܝܐ ܐܬܘ ܠܗܘܢ ܠܛܪܘܐܣ ܐܬܪܐ ܀

Transliteración: w-kad npaqu men musya atu lhon l-tro'awos atra.

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) npaqu (salieron/partieron) men (de/desde) musya (Musya/Misia) atu (llegaron/venían) lhon (a-ellos/para-ellos) l-tro'awos (a-Tro'awos/Troas) atra (región/territorio).

Traducción con arameo: Y cuando salieron de Musya (Misia), llegaron (a ellos/para ellos) a Tro'awos (Troas), región.

Traducción limpia: Y cuando salieron de Misia, llegaron a la región de Troas.

Versículo 16:9

Arameo (Peshitta): ܘܒ ܚܙܘܝ ܕ ܠܠܝܐ ܐܬܚܙܝ ܠ ܦܘܠܘܣ ܐܝܟ ܓܒܪ ܚܕ ܡܩܕܘܢܝܐ ܕ ܩܐܡ ܘܒܥ ܡܢܗ ܟܕ ܐܡܪ ܕ ܥܠ ܠ ܡܩܕܘܢܝܐ ܘ ܥܕܪܢܝ ❖

Transliteración: w-b-khzowa d-lilya ethkhzy l-pawlos ayk gabra khad maqdonaya d-qa'em w-ba‘a menneh kad amar d-te l-maqdonaya w-‘adreny.

Traducción: w-b-khzowa (y-en-visión) d-lilya (de-la-noche) ethkhzy (se-apareció/fue-visto) l-pawlos (a-Pawlos) ayk (como/así-como) gabra (hombre/varón) khad (uno) maqdonaya (macedonio/de-Macedonia) d-qa'em (que-está-en-pie/estando-en-pie) w-ba‘a (y-suplicaba/rogaba/pedía) menneh (de-él) kad (mientras/cuando) amar (decía/dijo) d-te (que-vengas/ven) l-maqdonaya (a-Macedonia) w-‘adreny (y-ayúdame/socórreme).

Traducción con arameo: Y en una visión de la noche se apareció/fue visto a Pawlos (Pablo) como un hombre, un Maqdonaya (macedonio/de Macedonia), que estaba en pie y le suplicaba/rogaba, mientras decía: “Que vengas/ven a Maqdonaya (Macedonia) y ayúdame/socórreme”.

Traducción limpia: Y en una visión de la noche se le apareció a Pablo un hombre macedonio, de pie, que le rogaba diciendo: “Ven a Macedonia y ayúdame”.

Versículo 16:10

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܢ ܚܙܐ ܦܘܠܘܣ ܗܢܐ ܚܙܘܬܐ ܡܟܝܕ ܨܒܝܢ ܠܡܦܩ ܠ ܡܩܕܘܢܝܐ ܡܛܠ ܕ ܐܣܬܟܠܢ ܕ ܡܪܢ ܩܪܐ ܠܢ ܕ ܢܣܒܪ ܥܠܝܢ ❖

Transliteración: kad den khza pawlos hana khzowa mekhda tsbayin l-mephaq l-maqdonaya mettol d-istaklan d-maran qran d-nesbar enun.

Traducción: kad (cuando/mientras) den (entonces/pero) khza (vio) pawlos (Pawlos) hana (este) khzowa (visión) mekhda (enseguida/inmediatamente) tsbayin (queriendo/deseando) l-mephaq (salir/partir) l-maqdonaya (a-Macedonia) mettol (porque/por-causa-de) d-istaklan (que-comprendimos/deducimos/consideramos) d-maran (que-Maran) qran (llamó/(nos)llamó) d-nesbar (que-anunciemos/proclamemos/evangelicemos) enun (a-ellos).

Traducción con arameo: Cuando/entonces Pawlos (Pablo) vio esta visión, enseguida queríamos/deseábamos salir/partir a Maqdonaya (Macedonia), porque comprendimos/deducimos que Maran (nuestro Señor) llamó/(nos llamó) para que anunciemos/proclamemos/evangelicemos a ellos.

Traducción limpia: Cuando entonces Pablo vio esta visión, enseguida quisimos partir a Macedonia, porque comprendimos que Maran (nuestro Señor) nos llamó para anunciarles el mensaje.

Versículo 16:11

Arameo (Peshitta): ܘܫܪܬ ܡܢ ܛܪܘܐܣ ܘܡܛܝܢ ܒܬ ܫܒ ܠ ܣܡܘܬܪܩܐ ܘܡܢ ܬܡܢ ܠ ܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ❖

Transliteración: wardayn men Troaos w-trtsan l-samotrqa w-men taman l-yoma akhrana etayn l-naapolis mdinta

Traducción: wardayn (y descendimos/bajamos/zarpamos) men (de/desde) Troaos (Troas) w-trtsan (y enderezamos/dirigimos-recto/fuimos-directos) l-samotrqa (a Samotrqa/Samotracia) w-men (y de/desde) taman (allí/de-allí) l-yoma (al día) akhrana (otro/siguiente) etayn (vinimos/llegamos) l-naapolis (a Naapolis/Neápolis) mdinta (ciudad)

Traducción con arameo: Y wardayn (descendimos/bajamos/zarpamos) men (de/desde) Troaos (Troas), y w-trtsan (fuimos-directos/dirigimos-recto) l-samotrqa (Samotracia); y w-men (y de/desde) taman (de allí), l-yoma akhrana (al día siguiente), etayn (llegamos) l-naapolis (Neápolis), mdinta (ciudad).

Traducción limpia: Y zarpamos de Troas y fuimos directamente a Samotracia; y desde allí, al día siguiente, llegamos a Neápolis, ciudad.

Versículo 16:12

Arameo (Peshitta): ܘܒܢ ܬܡܢ ܕܗ ܗܝ ܪܫܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܘܥܒܕ ܩܠܘܢܝܐ ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܒܗ ܒܗܕ ܡܕܝܢܬܐ ܝܘܡܝ ܐ ܕ ܀ ܫܒܐ ܒܗܕܐ

Transliteración: w-men taman l-pilipos d-hi hi resha d-maqdoniya w-ityeh quloniya hwayn deyn beh bhada mdinta yawmata yedi'a

Traducción: w-men (y de/desde) taman (allí/de-allí) l-pilipos (a Pilipos/Filipos) d-hi (que) hi (ella/esta) resha (cabeza/principal/primera) d-maqdoniya (de Maqdoniya/Macedonia) w-ityeh (y es) quloniya (colonia) hwayn (estuvimos/éramos) deyn (entonces/por-cierto) beh (en ella/allí) bhada (en esta) mdinta (ciudad) yawmata (días) yedi'a (conocidos/ciertos/determinados)

Traducción con arameo: Y w-men (y de/desde) taman (de allí) fuimos l-pilipos (Filipos), d-hi hi resha (que es cabeza/principal/primera) d-maqdoniya (de Macedonia), w-ityeh quloniya (y es colonia); hwayn deyn (y estuvimos entonces/por-cierto) beh (en ella/allí), en esta mdinta (ciudad), yawmata yedi'a (días ciertos/determinados).

Traducción limpia: Y desde allí fuimos a Filipos, que es ciudad principal de Macedonia y es colonia; y estuvimos en aquella ciudad algunos días.

Versículo 16:13

Arameo (Peshitta): ܘܢ ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕ ܠ ܡܕܝܢܬܐ ܥܠ ܝܕ ܢܗܪܐ ܡܬܘܠ ܕ ܬܡܢ ܐ ܕ ܗ ܗ ܒ ܬ ܨ ܠ ܬ ܘ ܟ ܐ ܕ ܟ ܢ ܫ ܐ ܗ ܘ ܬ ܡ ܬ ܡ ܠ ܠ ܝ ܢ ܗ ܘ ܥ ܡ ܢ ܫ ܐ ܕ ܟ ܢ ܫ ܬ

yethban (cuando nos sentamos), memallelin hwayn (hablábamos/estábamos hablando) ‘am neshe (con mujeres) d-knishan hwe taman (que estaban reunidas/se habían reunido allí).

Traducción limpia: Y salimos el día del sábado fuera de la puerta de la ciudad, junto a la orilla del río, porque allí se veía una casa de oración; y cuando nos sentamos, hablábamos con unas mujeres que estaban reunidas allí.

Versículo 16:14

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܛܬܬ ܚܕ ܙܒܢܬ ܐܪܓܘܢ ܕܐܬ ܡܢ ܐܠܗ ܫܡܗ ܗܘ ܠܘܕܝܐ ܡܢ ܬܥܛܝܪ ܡܕܝܢܬ ܕܗܕ ܦܬܚ ܠܒܗ ܡܪܢ ܘܫܡܥ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܗܘ ܦܘܠܘܣ

Transliteración: w-anteta khda mazbant argwna d-dekhla hwat men Alaha shmeh hwa Ludya men Taotira mdinta d-hada ptakh lebbeh Maran w-sham‘a hwat medem d-amar hwa Pawlos

Traducción: w-anteta (y una mujer) khda (una/cierta) mazbant (vendedora/comerciante) argwna (de púrpura) d-dekhla (que temía/temerosa) hwat (era/estaba) men (de/ante) Alaha (Alaha (Dios)) shmeh (su nombre) hwa (era/estaba) Ludya (Ludya (Lidia)) men (de/desde) Taotira (Taotira (Tiatira)) mdinta (ciudad) d-hada (a esta/de esta) ptakh (abrió) lebbeh (su corazón/su mente) Maran (Maran (nuestro Señor/El Señor)) w-sham‘a (y oía/escuchaba/estaba oyendo) hwat (era/estaba) medem (algo/lo-que) d-amar (que decía/estaba diciendo) hwa (era/estaba) Pawlos (Pawlos (Pablo))

Traducción con arameo: Y una anteta khda (una mujer), mazbant argwna (vendedora/comerciante de púrpura), d-dekhla hwat men Alaha (que era temerosa de Alaha (Dios)); shmeh hwa Ludya (su nombre era Ludya (Lidia)), men Taotira mdinta (de Taotira (Tiatira), ciudad); d-hada ptakh lebbeh Maran (a esta le abrió Maran (nuestro Señor/El Señor) el lebbeh (corazón/mente)), y w-sham‘a hwat (ella oía/estaba oyendo) medem d-amar hwa Pawlos (lo que Pawlos (Pablo) decía/estaba diciendo).

Traducción limpia: Y una mujer, comerciante de púrpura, temerosa de Alaha (Dios), cuyo nombre era Lidia, de la ciudad de Tiatira; a esta le abrió el corazón Maran (nuestro Señor/El Señor), y escuchaba lo que decía Pablo.

Versículo 16:15

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܕܬ ܗܝ ܘܒܢܝܗ ܘܒܝܬܗ ܐܡܪܬ ܡܢܢ ܘܐܡܪ ܐܢ ܕܫܪܝܬ ܐܬ ܒܝ ܕܡܗܝܡܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܪܢ ܥܠܘ ܘܬܒܘ ܠܒܝܬܝ ܘܐܠܨܬ ܠܢ

Transliteración: w-‘amdat hwat hi w-bnay bayteh w-ba‘ya hwat menan w-amra d-en hu d-shrira'it tkhilin antun d-haymant b-Maran taw shru lkhun b-bayti w-saggi altsatan

Traducción: w-‘amdat (y fue bautizada/se bautizó) hwat (fue/estuvo/era) hi (ella) w-bnay (y los hijos/los de) bayteh (su casa/su hogar) w-ba‘ya (y pedía/rogaba/suplicaba) hwat (estaba/era) menan (de nosotros/a nosotros) w-amra (y decía/dijo) d-en (que si) hu (es) d-shrira'it (verdaderamente/de verdad) tkhilin (consideráis/juzgáis/tenéis-por) antun (vosotros) d-haymant (que he creído/creí) b-Maran (en Maran) taw (venid) shru (quedaos/alojad) lkhun (para vosotros) b-bayti (en mi casa) w-saggi (y mucho/grandemente) altsatan (nos apremió/forzó/obligó)

Traducción con arameo: Y ella fue bautizada (w-‘amdat), ella (hi), y también los de su casa (bnay bayteh); y nos rogaba (w-ba‘ya hwat menan) y decía: «Si de verdad (shrira'it) consideráis/juzgáis (tkhilin) vosotros (antun) que he creído (haymant) en Maran (nuestro Señor/El Señor), venid (taw),

alojaos/quedaos (shru) para vosotros en mi casa (b-bayti)». Y mucho nos apremió (w-saggi altsatan).

Traducción limpia: Y ella fue bautizada, y también los de su casa; y nos rogaba diciendo: «Si de verdad consideráis que he creído en Maran (nuestro Señor/El Señor), venid y quedaos en mi casa». Y nos apremió mucho.

Versículo 16:16

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܝܢ ܒܗܢܢ ܠܒܝܬ ܬܫܠܘܬܐ ܦܓܥܬ ܒܢ ܥܠܡܬܐ ܚܕܐ ܕܝܬ ܗܘܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܩܨܡܐ ܘܥܒܕܐ ܗܘܬ ܠܡܪܝܗ ܬܓܘܪܬܐ ܣܓܝܬܐ ܒܩܨܡܐ ܕܩܨܡܐ ܗܘܬ

Transliteración: w-hwa d-kad azlin khnan l-bet tslota pga‘at ban ‘alimta khda d-ith hwat leh ruha d-qtsma w-‘abda hwat l-maryeh tagurta sagyatha b-qtsma d-qtsma hwat

Traducción: w-hwa (y sucedió/fue) d-kad (que cuando/al) azlin (íbamos/yendo) khnan (nosotros) l-bet (a la casa) tslota (de oración) pga‘at (se encontró/salió-al-encuentro) ban (a nosotros) ‘alimta (muchacha/joven/sierva) khda (una/cierta) d-ith (que tenía) hwat (era/estaba) leh (para ella/a ella) ruha (espíritu) d-qtsma (de adivinación/augurio) w-‘abda (y hacía/producía) hwat (estaba/era) l-maryeh (a su amo/propietario) tagurta (ganancia/lucro) sagyatha (mucha/grande) b-qtsma (por/mediante adivinación) d-qtsma (de adivinación) hwat (era/estaba)

Traducción con arameo: Y sucedió (w-hwa) que, cuando íbamos/yendo (azlin) nosotros (khnan) a la casa de oración (l-bet tslota), nos salió al encuentro (pga‘at ban) una ‘alimta (muchacha/joven/sierva) (khda), que tenía (d-ith hwat leh) un ruha d-qtsma (espíritu de adivinación/augurio); y estaba produciendo (w-‘abda hwat) para su amo (l-maryeh) mucha ganancia (tagurta sagyatha) mediante la adivinación (b-qtsma), siendo ella “de adivinación” (d-qtsma hwat).

Traducción limpia: Y sucedió que, mientras íbamos a la casa de oración, nos salió al encuentro una joven que tenía un espíritu de adivinación; y producía a su amo mucha ganancia mediante la adivinación.

Versículo 16:17

Arameo (Peshitta): ܐܬܝܐ ܗܘܬ ܒܬܪ ܦܘܠܘܣ ܘܒܬܪܢ ܩܥܝܐ ܗܘܬ ܘܐܡܪܐ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܢܘܢ ܕܐܠܗܐ ܪܡܐ ܘܡܣܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ

Transliteración: w-atyā hwat batar Pawlos w-batran w-qa‘yā hwat w-amrā haleyn anashe ‘abduhoy anun d-Alaha marima w-masabrin lkhun orkha d-khaye

Traducción: w-atyā (y venía/iba viniendo/solía venir) hwat (era/estaba) batar (detrás de) Pawlos (Pawlos (Pablo)) w-batran (y detrás de nosotros) w-qa‘yā (y gritaba/clama) hwat (estaba/solía estar) w-amrā (y decía) haleyn (estos) anashe (hombres) ‘abduhoy (siervos/sirvientes suyos) anun (son) d-Alaha (de Alaha (Dios)) marima (altísimo/exaltado/elevado) w-masabrin (proclaman/están proclamando/solían proclamar) lkhun (a vosotros) orkha (camino/senda) d-khaye (de vida)

Traducción con arameo: Y w-atyā hwat (ella venía/iba viniendo/solía venir) batar Pawlos (Pawlos (Pablo)) y bataran (detrás de nosotros), y w-qa‘yā hwat (gritaba/clamaba) y decía: «haleyn anashe (estos hombres) ‘abduhoy anun (son siervos suyos) d-Alaha (de Alaha (Dios)) marima (altísimo/exaltado), y masabrin (proclaman/están proclamando) lkhun (a vosotros) orkha d-khaye (el camino de vida)».

Traducción limpia: Y ella venía detrás de Pablo y detrás de nosotros, y gritaba diciendo: «Estos hombres son siervos de Alaha (Dios) Altísimo, y os proclaman el camino de vida».

Versículo 16:18

Arameo (Peshitta): ܠܚ ܗܢ ܕܐ ܡ ܗܘܬ ܠ ܝܘܡ ܐ ܒ ܗܟ ܘ ܥܒ ܕ ܐ ܦ ܘ ܣ ܐ ܓ ܕ ܐ ܘ ܐ ܡ ܪ ܠ ܗ ܠ ܦ ܘ ܫ ܐ ܒ ܫ ܡ ܗ ܕ ܝ ܫ ܘ ܥ ܐ ܡ ܫ ܝ ܚ ܐ ܕ ܥ ܒ ܕ ܐ ܘ ܡ ܢ ܗ ܘ ܒ ܗ ܒ ܫ ܥ ܬ ܐ ܢ ܦ ܩ ܬ ✤ ܗ ܢ ܐ ܠ ܟ ܝ ܡ ܢ ܐ ܘ ܡ ܪ ܗ ܠ ܟ ܘ ܢ ܒ ܫ ܡ ܗ ܕ ܝ ܫ ܘ ܥ ܐ ܡ ܫ ܝ ܚ ܐ ܕ ܢ ܦ ܩ ܢ ܡ ܢ ܗ ܘ ܒ ܗ ܒ ܫ ܥ ܬ ܐ ܢ ܦ ܩ ܬ

Transliteración: w-hkenā ‘abdā hwat yawmata sagyā w-ettapir Pawlos w-amar leh l-ruha hi pqed anā leki b-shmeh d-Yeshua Meshikha d-tepqin menneh w-bah b-sha‘ta napqat

Traducción: w-hkenā (y así/de este modo) ‘abdā (haciendo/hizo) hwat (estaba/era/solía estar) yawmata (días) sagyā (muchos) w-ettapir (y se irritó/se molestó/se turbó) Pawlos (Pawlos (Pablo)) w-amar (y dijo) leh (a él/a ello) l-ruha (al espíritu) hi (ese/esa) pqed (mando/ordeno) anā (yo) leki (a ti) b-shmeh (en el nombre) d-Yeshua (de Yeshua (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo)) d-tepqin (que salgas/que te vayas/que te apartes) menneh (de él/de ella) w-bah (y en esa) b-sha‘ta (hora/instante) napqat (salió/se fue)

Traducción con arameo: Y así (w-hkenā) ‘abdā hwat (ella hacía/estaba haciendo) yawmata sagyā (muchos días). Y Pawlos (Pawlos (Pablo)) ettapir (se irritó/se turbó), y dijo (w-amar) leh (a ello) al ruha (espíritu), hi (ese): «pqed anā leki (yo te mando/ordeno), b-shmeh d-Yeshua Meshikha (en el nombre de Yeshua Meshikha (Jesús Mesías/Cristo)), d-tepqin (que salgas/que te apartes) menneh (de él/de ella)». Y en esa misma hora (w-bah b-sha‘ta) napqat (salió).

Traducción limpia: Y así lo hacía durante muchos días. Entonces Pablo se irritó y dijo al espíritu: «Yo te ordeno, en el nombre de Yeshua Meshikha (Jesús Mesías/Cristo), que salgas de ella». Y en esa misma hora salió.

Versículo 16:19

Arameo (Peshitta): ܘ ܟ ܕ ܚ ܙ ܘ ܡ ܪ ܝ ܗ ܕ ܢ ܦ ܩ ܠ ܗ ܡ ܢ ܗ ܣ ܒ ܪ ܐ ܕ ܬ ܓ ܪ ܗ ܘ ܢ ܐ ܟ ܗ ܕ ܘ ܗ ܘ ܝ ܠ ܦ ܘ ܠ ܘ ܣ ܘ ܫ ܝ ܠ ܐ ܘ ܢ ܓ ܕ ܘ ܐ ܝ ܬ ܘ ܐ ܢ ܘ ܢ ܫ ✤ ܘ ܩ ܥ ܠ ܐ ܢ ܘ ܢ ܐ

Transliteración: w-kad khzaw maryeh d-nafaq leh menneh sabra d-tagurt-hun akhduhoy l-Pawlos w-l-Shila w-nagdu aityu anun l-shuqa

Traducción: w-kad (y cuando) khzaw (vieron) maryeh (sus amos/propietarios) d-nafaq (que salió/se fue) leh (para ellos/a ellos) menneh (de ella/de él) sabra (esperanza/expectativa) d-tagurt-hun (de su ganancia/lucro) akhduhoy (lo agarraron/lo prendieron) l-Pawlos (a Pawlos (Pablo)) w-l-Shila (y a Shila (Silas)) w-nagdu (y arrastraron/tiraron) aityu (trajeron/llevaron) anun (a ellos) l-shuqa (al mercado/plaza)

Traducción con arameo: Y cuando (w-kad) khzaw (vieron) maryeh (sus amos/propietarios) que d-nafaq (salió/se fue) menneh (de ella) la sabra (esperanza/expectativa) d-tagurt-hun (de su ganancia/lucro), akhduhoy (agarraron/prendieron) l-Pawlos (Pawlos (Pablo)) y l-Shila (Shila (Silas)), y w-nagdu (los arrastraron/tiraron) y aityu anun (los llevaron) l-shuqa (al mercado/plaza).

Traducción limpia: Y cuando sus amos vieron que se les fue la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas, y los arrastraron y los llevaron a la plaza.

Versículo 16:20

Arameo (Peshitta): ܘܠ ܡܫܠܚ ܟܪܥ ܠܗܘ ܕܡܐ ܘܐܡܪܝܢ ܟܕܫܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܪܝܫ ܟܠܝܗܝܢ ܠܥܠ ܐܢܫ ܐܠܝܢ ❖ ܠܥܠ ܕܡܬܒܠܒܠ ܠܟ ܠܡܕܝܢܬܢ

Transliteración: w-qarbu anun l-astratga w-l-resha d-mdinta w-amrin hwaw d-haleyn anashe mdalkhin lah l-mdintan metol d-yehudaye anun

Traducción: w-qarbu (y los acercaron/presentaron/llevaron) anun (a ellos) l-astratga (a los astratga/estrategas-magistrados) w-l-resha (y a los jefes/cabezas) d-mdinta (de la ciudad) w-amrin (y decían/estaban diciendo) hwaw (ellos eran/estaban) d- (que) haleyn (estos) anashe (hombres) mdalkhin (perturban/están perturbando/alteran/sublevan) lah (a ella/a esta) l-mdintan (nuestra ciudad) metol (por causa de/porque) d-yehudaye (que judíos) anun (son)

Traducción con arameo: Y w-qarbu anun (los llevaron/presentaron) a los astratga (astratga: estrategas-magistrados) y a los resha d-mdinta (jefes/cabezas de la ciudad), y w-amrin hwaw (decían) que: «haleyn anashe (estos hombres) mdalkhin (perturban/alteran/sublevan) lah l-mdintan (a nuestra ciudad), metol d-yehudaye anun (porque judíos son)».

Traducción limpia: Y los llevaron ante los magistrados y los jefes de la ciudad, diciendo: «Estos hombres perturban nuestra ciudad, porque son judíos».

Versículo 16:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡ ܟܪܙܝܢ ܠܢ ܥܕܐ ܕܠܐ ܢܦܣ ܠܢ ܠܡܩܒܠ ܘܠܡܥܒܕ ܡܛܠ ܕܪܗܘܡܝܐ ܚܢܢ

Transliteración: w-mkarzin lan 'ida ilen d-la mpas lan l-meqablo w-l-me'bad meTal d-rhwmaya hnan

Traducción: w-mkarzin (y proclaman/pregonan/están proclamando) lan (a nosotros) 'ida (costumbres/ritos) ilen (estas/aquellas) d-la (que no) mpas (es permitido/es lícito/está permitido) lan (a nosotros) l-meqablo (recibir/aceptar) w-l-me'bad (y hacer/obrar/practicar) meTal (por causa de/porque) d-rhwmaya (de romanos/romanos) hnan (somos)

Traducción con arameo: Y nos proclaman 'ida (costumbres/ritos) que no nos es mpas (permitido/lícito) recibir/aceptar ni hacer/obrar/practicar, porque somos rhwmaya (romanos).

Traducción limpia: Y nos proclaman costumbres que no nos es lícito recibir ni practicar, porque somos romanos.

Versículo 16:22

Arameo (Peshitta): ܘܩܡܘ ܥܡܐ ܣܓܝܐ ܥܠܝܗܘܢ ܗܝܕܝܢ ܟܠܝܗܘܢ ܡܢ ܣܘܓܠ ܥܒܪܘ ܟܣܘܬܗܘܢ ❖ ܘܦܩܕܘ

Transliteración: w-knsha saggia etkanshu 'alyhon haydin astratga sadqu nahtayhon w-paqdu d-nangdun anun

Traducción: w-knsha (y la asamblea/muchedumbre) saggia (mucha/grande) etkanshu (se reunieron/se juntaron) 'alyhon (contra ellos/sobre ellos) haydin (entonces) astratga (magistrados/estrategas) sadqu (rasgaron/arrancaron) nahtayhon (sus vestiduras/ropas) w-paqdu (y ordenaron/mandaron) d-nangdun (que azotaran/azoten/golpearan) anun (a ellos)

Traducción con arameo: Y la knsha (asamblea/muchedumbre) saggia (mucha/grande) se reunió contra ellos; entonces los astratga (magistrados/estrategas) rasgaron sus nahtayhon (vestiduras/ropas) y ordenaron que los nangdun (azotaran/golpearan).

Traducción limpia: Y una gran muchedumbre se reunió contra ellos; entonces los magistrados rasgaron sus vestiduras y ordenaron que los azotaran.

Versículo 16:23

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܢܓܕܘ ܐܢܘܢ ܣܓܝ ܥܡܐ ܘܦܩܕܘ ܢܛܪ ܒܝܬ ܐܣܝܪ ܠܚܘ ܘܒܟܝܪ ܐܡܪ ܠܢܛܪ ܒܝܬ ܐܣܝܪ ܕܢܛܪ ܐܢܘܢ ܙܗܝܪܝܬ ❖ ܒܫܝܫܝ

Transliteración: w-kad nagdu anun sagi armiu anun beit asira w-paqdu l-netar beit asira d-netar anun zahirayt

Traducción: w-kad (y cuando/al haber) nagdu (azotaron/golpearon) anun (a ellos) sagi (mucho/muy) armiu (arrojaron/echaron/pusieron) anun (a ellos) beit (casa) asira (de presos/prisioneros) w-paqdu (y ordenaron/mandaron) l-netar (guardar/custodiar) beit (la casa) asira (de presos/prisión) d-netar (que guarde/guardara/guardase) anun (a ellos) zahirayt (cuidadosamente/estrictamente)

Traducción con arameo: Y cuando los nagdu (azotaron/golpearon) mucho, los armiu (arrojaron/echaron) en beit asira (casa de presos/prisión), y ordenaron l-netar (guardar/custodiar) beit asira, d-netar (que los guarde/guardara/guardase) cuidadosamente.

Traducción limpia: Y cuando los azotaron mucho, los arrojaron en la prisión y ordenaron que los guardase cuidadosamente.

Versículo 16:24

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܩܒܠ ܗܢܐ ܦܩܕܢܐ ܠܥܠ ܐܟܒܫ ܠܚܘ ܒܓܘ ܒܝܬ ܐܣܝܪ ܘܣܪ ܠܗ ܪܓܠܝܗܘܢ ❖ ܒܣܕܐ ܓܘܝܐ

Transliteración: hu din kad qabbal hanna puqdana a'el khbash anun b-bayta gawya d-beit asira w-esar raglayhon b-sada

Traducción: hu (él/ese) din (pues/pero/entonces) kad (cuando/al haber) qabbal (recibió/aceptó) hanna (este) puqdana (mandato/orden) a'el (hizo entrar/metió/introdujo) khbash (encerró/confinó) anun (a ellos) b-bayta (en la casa/el recinto) gawya (interior/íntimo) d-beit (de la casa) asira (de presos/prisioneros) w-esar (y ató/ligó/sujetó) raglayhon (sus pies) b-sada (en el cepo/el madero)

Traducción con arameo: Él, pues, cuando recibió este puqdana (mandato/orden), a'el (los metió/introdujo) y khbash (los encerró/confinó) en el bayta gawya (recinto/casa interior) d-beit asira (de la prisión), y esar (ató/sujetó) sus pies b-sada (en el cepo/madero).

Traducción limpia: Él, pues, cuando recibió esta orden, los metió y los encerró en la parte interior de la prisión, y sujetó sus pies en el cepo.

Versículo 16:25

Arameo (Peshitta): ܘܒܢܚܐ ܠܡܐ ܗܘܐ ܨܠܝܢ ܫܪܝܪܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝ ܩܠܝ ܒܠܝܠܝܐ ܘܫܒܚܝܢ ❖

Transliteración: w-b-felgeh d-lelya paulus w-shila msallyin hww w-mshabkhin l-alaha w-sham'in hww l-hon asira

Traducción: w-b-felgeh (y en la mitad/su mitad) d-lelya (de la noche) paulus (Paulo/Pablo) w-shila (y Shila/Silas) msallyin (orando/rezando; en oración) hww (estaban/eran) w-mshabkhin (y alabando/ensalzando) l-alaha (a Alaha (Dios)) w-sham'in (y oyendo/escuchando) hww (estaban) l-hon (a ellos) asira (los presos/prisioneros)

Traducción con arameo: Y en felgeh (la mitad/su mitad) de la noche, Paulus y Shila estaban msallyin (orando/rezando) y mshabkhin (alabando/ensalzando) a Alaha (Dios), y los asira (presos/prisioneros) los estaban sham'in (oyendo/escuchando).

Traducción limpia: Y a medianoche, Pablo y Silas estaban orando y alabando a Alaha (Dios), y los presos los escuchaban.

Versículo 16:26

Arameo (Peshitta): ܘܟܐ ܘܫܡ ܫܠܝܥ ܙܘܥ ܪܒܬ ܗܘܐ ܘܐܬܙܝܥ ܫܬܣܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܐܬܦܬܚܘ ܡܟܗܕ ܬܪܥ ܟܠ ܕܪܝ ܘܐܣܘܪܝܗܘܢ ܕܟܠ ܫܬܪܝ

Transliteración: w-men shalya zw'a rabba hwa w-ettzi'a shte'sa d-beit asira w-etptakhu mekhda tar'a kulhon w-esurayhon d-kulhon eshteryu

Traducción: w-men (y de/desde) shalya (silencio/calma / de repente/de improviso) zw'a (sacudida/temblor/terremoto) rabba (grande) hwa (fue/hubo/aconteció) w-ettzi'a (y se sacudió/fue sacudido) shte'sa (cimientos/fundamentos) d-beit (de la casa) asira (de presos/prisioneros; prisión) w-etptakhu (y se abrieron/fueron abiertos) mekhda (en seguida/inmediatamente) tar'a (puerta/puertas) kulhon (todos) w-esurayhon (y sus ataduras/cadenas) d-kulhon (de todos) eshteryu (se soltaron/fueron desatadas/se desataron)

Traducción con arameo: Y men shalya (desde el silencio / de repente) hubo un zw'a rabba (gran sacudida/terremoto), y se sacudieron los shte'sa (cimientos/fundamentos) de beit asira (la prisión), y mekhda (inmediatamente) se abrieron todas las tar'a (puertas), y las esurayhon (ataduras/cadenas) de todos se eshteryu (soltaron/desataron).

Traducción limpia: Y de repente hubo un gran terremoto, y se sacudieron los cimientos de la prisión, y al instante se abrieron todas las puertas, y se soltaron las cadenas de todos.

Versículo 16:27

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܥܪ ܢܛܪ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܚܙܐ ܕܦܬܝܟܝܢ ܬܪܥ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܢܣܒ ܣܦܣܪܐ ܘܒܥܐ ܕܢܩܛܠ ܢܦܫܗ ܡܛܠ ܕܣܒܪ ܗܘܐ ܕܐܪܩܘ ܠܗܘܢ ܐܣܝܪܐ

Transliteración: w-kad ett'ir nTar beit asira w-hza d-ptikhin tar'a d-beit asira nsab sapsara w-b'a d-neqTol napsheh meTal d-sabar hwa d-'arqu l-hon asira

Traducción: w-kad (y cuando/al haber) ett'ir (se despertó/se espabiló) nTar (guardián/carc elero) beit (de la casa) asira (de presos/prisión) w-hza (y vio) d-ptikhin (que [están] abiertos/abriéndose) tar'a (la puerta/las puertas) d-beit (de la casa) asira (de presos/prisión) nsab (tomó/cogió) sapsara (espada/daga) w-b'a (y quiso/buscó/intento) d-neqTol (que matara/matar) napsheh (su alma/a sí mismo) meTal (por causa de/porque) d-sabar (que pensó/supuso/creyó) hwa (era/estaba/había) d-'arqu (que huyeron/escaparon) l-hon (de ellos/para ellos) asira (los presos)

Traducción con arameo: Y cuando el nTar (guardián/carc elero) de beit asira (la prisión) ett'ir (se despertó) y vio que las tar'a (puertas) de beit asira estaban ptikhin (abiertas), nsab (tomó) una sapsara (espada/daga) y b'a (quiso/buscó) d-neqTol (matar) napsheh (a sí mismo), meTal (porque) sabar (pensaba/suponía) que los asira (presos) 'arqu (habían huido/escapado).

Traducción limpia: Y cuando el carcelero de la prisión se despertó y vio que las puertas de la prisión estaban abiertas, tomó una espada y quiso matarse, porque pensaba que los presos habían escapado.

Versículo 16:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܝܗܝ ܦܘܠܘܣ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܥܒܕ ܟܝ ܠܢܦܫܟ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܡܕܡ ܕܟܠܢ ܗܪܟܐ ܗܢܢ

Transliteración: w-qaryehy paulus b-qala rama w-amar leh la te'bed l-napshak madam d-bish meTal d-kulan harka hnan

Traducción: w-qaryehy (y lo llamó/le gritó) paulus (Paulus (Pablo)) b-qala (con voz) rama (alta/elevada/fuerte) w-amar (y dijo) leh (a él) la (no) te'bed (haces/harás/hagas) l-napshak (a tu alma/a ti mismo) madam (algo) d-bish (malo/dañino) meTal (por causa de/porque) d-kulan (que todos nosotros) harka (aquí) hnan (somos/estamos)

Traducción con arameo: Y Paulus (Pablo) qaryehy (lo llamó/le gritó) con voz rama (alta/fuerte) y le dijo: La te'bed (no hagas/no vayas a hacer) a napshak (a ti mismo) madam d-bish (nada malo/dañino), meTal (porque) d-kulan harka hnan (todos nosotros estamos aquí).

Traducción limpia: Y Pablo le gritó con voz fuerte y le dijo: No te hagas nada malo, porque todos estamos aquí.

Versículo 16:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܗܪ ܠܗ ܫܪܓܐ ܘܫܪ ܘܥܠ ܟܕ ܪܥܐ ܘܢܦܠ ܥܠ ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܦܘܠܘܣ ܘܕܫܝܠܐ

Transliteración: w-anhar leh shraga w-shur w-'al kad ra'et w-nefal 'al raglayhon d-paulus w-d-shila

Traducción: w-anhar (y pidió/mandó traer/iluminó) leh (para él/a él) shraga (lámpara/luz) w-shur (y saltó/se precipitó) w-'al (y entró) kad (cuando/al estar) ra'et (temblando/con temor) w-nefal (y cayó) 'al (a/sobre) raglayhon (sus pies/los pies de ellos) d-paulus (de Paulus (Pablo)) w-d-shila (y de Shila (Silas))

Traducción con arameo: Y anhar (pidió/mandó traer/iluminó) para sí una shraga (lámpara/luz), y shur (saltó/se precipitó) y 'al (entró); y, estando ra'et (temblando/con temor), nefal (cayó) a los raglayhon (pies) de Paulus (Pablo) y de Shila (Silas).

Traducción limpia: Y pidió una luz, y se precipitó y entró; y, temblando, cayó a los pies de Pablo y de Silas.

Versículo 16:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܦܩ ܥܢܘܢ ܠܒܪ ܘܐܡܪ ܗܘ ܠܗܘܢ ܡܪܝ ܡܢܐ ܘܠܐ ܠܝ ܠܡܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܗܐ

Transliteración: w-apq anun l-bar w-amar hwa l-hon mary mana w-la li l-me'bad ayk d-ehe

Traducción: w-apq (y sacó/hizo salir) anun (a ellos) l-bar (afuera/al exterior) w-amar (y dijo/decía) hwa (era/estaba; estaba diciendo) l-hon (a ellos) mary (señor/señores) mana (qué) w-la (y qué) li (para mí/a mí) l-me'bad (hacer/obrar) ayk (para que/a fin de que/cómo) d-ehe (que yo viva / que yo sea salvado)

Traducción con arameo: Y apq (los sacó/hizo salir) afuera, y amar hwa (estaba diciendo/dijo) a ellos: Mary (señor/señores), mana (¿qué?) w-la li l-me'bad (¿y qué he de hacer yo?) ayk d-ehe (para que yo viva / para que yo sea salvado).

Traducción limpia: Y los sacó afuera, y les decía: Señores, ¿qué he de hacer para vivir / para ser salvado?

Versículo 16:31

Arameo (Peshitta): ✥ ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܐ ܘܬܟܗ ܐܢܬ ܘܒܝܬܟ ✥

Transliteración: w-henun amrin hwaw leh haymen b-maran yeshua mshikha w-tkhe ant w-baytak ✥

Traducción: w-henun (y ellos) amrin (dicen/decían) hwaw (eran/estaban) leh (a él) haymen (cree/confía) b-maran (en Maran (nuestro Señor)) yeshua (Yeshua (Jesús)) mshikha (Mshikha (Mesías/Cristo)) w-tkhe (y vivirás/serás salvado) ant (tú) w-baytak (y tu casa/hogar/familia)

Traducción con arameo: Y ellos le decían: haymen (cree/confía) en Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), y tkhe (vivirás/serás salvado) tú y tu baytak (casa/hogar/familia).

Traducción limpia: Y ellos le decían: Cree en Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías, y vivirás, tú y los de tu casa.

Versículo 16:32

Arameo (Peshitta): ✥ ܘܡܠܠ ܥܡܗ ܠܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܒܝܬܗ

Transliteración: w-mallelu ‘ammeh melta d-marya w-‘am kulhun bney bayteh ✥

Traducción: w-mallelu (y hablaron) ‘ammeh (con él) melta (palabra/mensaje) d-marya (de Marya (YHWH/El Señor)) w-‘am (y con) kulhun (todos) bney (hijos/miembros) bayteh (su casa/hogar/familia)

Traducción con arameo: Y hablaron con él la melta (palabra/mensaje) de Marya (YHWH/El Señor), y con todos los bney (hijos/miembros) de su bayteh (casa/hogar/familia).

Traducción limpia: Y le hablaron la palabra de Marya (YHWH/El Señor), a él y a todos los de su casa.

Versículo 16:33

Arameo (Peshitta): ✥ ܘܒܗ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܗܘ ܒܠܝܠܝܐ ܕܒܪ ܐܟܚܝ ܐܢܘܢ ܡܢ ܢܓܕܗܘܢ ܘܒܪܫܥܬ ܥܡܗ ܗܘ ܘܒܢܝ ܒܝܬܗ ܟܠܗܘܢ ✥

Transliteración: w-bah b-sha‘ta bah b-lelya dbar askhi anun men negdehun w-brash‘teh ‘amad hu w-bney bayteh kulhun ✥

Traducción: w-bah (y en ella/en esa) b-sha‘ta (en la hora/en el momento) bah (en ella/en esa) b-lelya (en la noche) dbar (tomó/llevó) askhi (lavó/limpió) anun (a ellos/los) men (de) negdehun (sus azotes/latigazos/heridas) w-brash‘teh (y en su instante/inmediatamente) ‘amad (fue bautizado/se bautizó) hu (él) w-bney (y los hijos/miembros) bayteh (de su casa/hogar) kulhun (todos)

Traducción con arameo: Y en esa hora, en esa noche, dbar (tomó/llevó) y askhi (lavó/limpió) a ellos de sus negdehun (azotes/latigazos/heridas); y brash‘teh (inmediatamente), ‘amad (fue bautizado/se bautizó) él, y todos los bney (hijos/miembros) de su bayteh (casa/hogar).

Traducción limpia: Y en esa misma hora de la noche los tomó y los lavó de sus azotes; e inmediatamente fue bautizado él y todos los de su casa.

Versículo 16:34

Arameo (Peshitta): ܘܐܫܬܡܗ ܡܫܡ ܒܝܬܗ ܘܣܡ ܡܢܝ ܪܘܬܐ ܘܚܕܐ ܗܘܐ ܗܘ ܘܒܢܝ ܒܝܬܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ❖

Transliteración: w-dbar asq anun l-bayteh w-sam lehun petura w-ruz hawa hu w-bney bayteh b-haymanuta d-Alaha ❖

Traducción: w-dbar (y tomó/llevó) asq (hizo subir/llevó adentro) anun (a ellos/los) l-bayteh (a su casa/hogar) w-sam (y puso/dispuso) lehun (para ellos/a ellos) petura (mesa/tabla) w-ruz (y se alegró/se regocijó) hawa (era/estaba) hu (él) w-bney (y los hijos/miembros) bayteh (de su casa/hogar) b-haymanuta (en/con la fe/confianza/creencia) d-Alaha (de/en Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y dbar (los tomó/los llevó) y asq (los hizo subir/los llevó adentro) a su bayteh (casa/hogar), y sam (puso/dispuso) para ellos petura (mesa); y ruz (se alegró/estaba alegre) él y los bney (hijos/miembros) de su bayteh (casa/hogar), con haymanuta (fe/confianza) en Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y los llevó a su casa, les puso la mesa, y él y todos los de su casa se alegraron con fe en Alaha (Dios).

Versículo 16:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܫܕܪܘ ܐܣܛܪܛܓܐ ܠܫܩܠܝ ܫܒܛܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܠܪܒ ܐܣܝܪܐ ܫܪܝ ܠܗܠܝܢ ܐܢܫܐ

Transliteración: w-kad hawa tsafra shadru ’estratga l-shaqley shabta d-ne’mrun l-rab asira shri l-haleyn ansha ❖

Traducción: w-kad (y cuando) hawa (era/fue/sucedió) tsafra (mañana/alba) shadru (enviaron) ’estratga (magistrados/jefes) l-shaqley (a los portadores/llevadores) shabta (de varas/bastones/azotes) d-ne’mrun (para que digan/dirán) l-rab (al jefe) asira (de la prisión/de los presos) shri (suelta/libera/deja ir) l-haleyn (a estos) ansha (hombres/personas)

Traducción con arameo: Y cuando fue la tsafra (mañana/alba), los ’estratga (magistrados/jefes) enviaron a los shaqley (portadores/llevadores) de shabta (varas/bastones/azotes) para que dijeran al rab asira (jefe de la prisión/de los presos): shri (suelta/libera) a estos ansha (hombres/personas).

Traducción limpia: Y cuando amaneció, los magistrados enviaron a los guardias para decir al carcelero: Suelta a esos hombres.

Versículo 16:36

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܡܥ ܪܒ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܥܠ ܐܡܪ ܠܗ ܗܝ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܠܦܘܠܘܣ ܕܫܕܪܘ ܐܣܬܪܛܓܐ ܕ ܐܝܟ ܕܬܫܬܪܘܢ ܘܗܫܐ ܦܘܩܘ ܙܠܘ ܒܫܠܡܐ ❖

Transliteración: w-kad shma‘ rab beit asira ‘al amar leh hay hda melta l-Pawlos d-shadru ’estratga ayk d-teshtaron w-hasha puqu zlu b-shlama ❖

Traducción: w-kad (y cuando) shma‘ (oyó) rab (el jefe) beit (de casa) asira (de presos/prisión) ‘al (sobre/acerca de) amar (el dicho/palabra) leh (a él) hay (esta) hda (esta) melta (palabra/mensaje) l-Pawlos (a Pawlos (Pablo)) d-shadru (que enviaron) ’estratga (los magistrados/jefes) ayk (que/cómo) d-teshtaron (que seáis soltados/liberados / seréis soltados/liberados) w-hasha (y ahora) puqu (salid) zlu (id/marchaos) b-shlama (en paz/con paz)

Traducción con arameo: Y cuando el rab beit asira (jefe de la cárcel/cárcelero) oyó acerca de este amar (dicho/palabra), le dijo a Pawlos (Pablo) esta melta (palabra/mensaje): “Los ’estratga (magistrados/jefes) han enviado [orden] ayk (para que) teshtaron (seáis liberados/seréis liberados); y ahora, puqu (salid), zlu (marchaos) b-shlama (en paz)”.

Traducción limpia: Y cuando el carcelero oyó esto, se lo dijo a Pablo: «Los magistrados han enviado orden de que seáis puestos en libertad; ahora salid y marchaos en paz».

Versículo 16:37

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܕܠܐ ܣܟܠܘ ܢܓܕܘܢ ܠܥܝܢ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܠܐܢܫܐ ܪܘܡܝܐ ܘܐܪܡܝܘܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܗܫܐ ܡܬܫܝܥܝܬ ܡܦܩܝܢ ܠܢ ܠܐ ܓܝܪ ܐܠܐ ܕܢܬܘ ܗܢܘܢ ܢܬܘܢ ܘܢܦܩܘܢܢ ❖

Transliteración: amar leh Pawlos d-la skelu negdun l-‘ayn ‘alma kulleh l-ansha rhumaya w-armyun beit asira w-hasha mtashyayit mapqin lan la gir ella henun na’tun nepqunnan ❖

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Pawlos (Pawlos (Pablo)) d-la (que-no/sin que) skelu (juzgaron/condenaron/sentenciaron) negdun (azotaron/golpearon) l-‘ayn (a la vista de) ‘alma (mundo) kulleh (todo) l-ansha (a hombres/personas) rhumaya (romanos) w-armyun (y arrojaron/echaron) beit (a casa de) asira (presos/prisión) w-hasha (y ahora) mtashyayit (secretamente/ocultamente) mapqin (sacan/están sacando/hacen salir) lan (a nosotros/nos) la (no) gir (en verdad/ciertamente) ella (sino/solo que) henun (ellos) na’tun (que vengan/vendrán) nepqunnan (nos saquen/nos hagan salir)

Traducción con arameo: Pawlos (Pablo) le dijo: “d-la (sin que) skelu (juzgaran/condenaran/sentenciaran), nos negdun (azotaron) a la vista de todo el mundo, siendo nosotros ansha rhumaya (hombres romanos), y nos arrojaron al beit asira (cárcel/prisión); ¿y ahora, mtashyayit (secretamente), nos mapqin (sacan/están sacando)? la gir (no, ciertamente); ella (sino que) henun (ellos) na’tun (que vengan) y nepqunnan (nos saquen).”

Traducción limpia: Pablo le dijo: «Sin que nos juzgaran o condenaran, nos azotaron públicamente, siendo ciudadanos romanos, y nos echaron a la cárcel; ¿y ahora nos sacan a escondidas? No, ciertamente; que vengan ellos mismos y nos saquen».

Versículo 16:38

Arameo (Peshitta): ܪܒܘܡܝܐ ܗܢܘܢ ܘܐܙܠ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܠܫܘܠܝܐ ܕܐܝܟܐ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ❖ ܗܠܝ ܘܐܙܠ

Transliteración: rhumaya hnun w-azl amru lhun lshulia d-aika d-abd hlin abd ❖ hli w-azl

Transliteración: w-azlu shaqley shabta w-amru l-’estratga mela haleyn d-et’emar lehun w-kad shme‘u d-rhumaya anun d-khelu ❖

Traducción: w-azlu (y fueron/se fueron) shaqley (portadores/llevadores) shabta (de vara/bastón/azote) w-amru (y dijeron) l-’estratga (a los ’estratga (magistrados/jefes)) mela (palabras/discurso) haleyn (estas) d-et’emar (que fue dicho/se dijo) lehun (a ellos) w-kad (y cuando) shme‘u (oyeron) d-rhumaya (que romanos) anun (son ellos) d-khelu (temieron/tuvieron miedo)

Traducción con arameo: Y los shaqley shabta (portadores de vara/bastón) fueron y dijeron a los ’estratga (magistrados/jefes) estas mela (palabras) que se les había dicho; y cuando oyeron que rhumaya (romanos) son ellos, d-khelu (temieron/tuvieron miedo).

Traducción limpia: Y los portadores de vara fueron y dijeron a los magistrados estas palabras; y cuando oyeron que eran romanos, tuvieron miedo.

Versículo 16:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܘ ܠܗܘܢ ܘܒܥܘ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܘܢܫܬܪܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

Transliteración: w-’etu lwathhun w-ba‘u menhun d-nepqun w-neshnun lehun men mdinta ❖

Traducción: w-’etu (y vinieron/llegaron) lwathhun (a ellos) w-ba‘u (y rogaron/suplicaron/pidieron) menhun (de ellos) d-nepqun (que salgan/saliesen / saldrán) w-neshnun (y se marchen/se retiren / se retirarán) lehun (ellos/a ellos) men (de) mdinta (la ciudad)

Traducción con arameo: Y vinieron a ellos y les rogaron que nepqun (salgan/saliesen) y que neshnun (se marchen/se retiren) de la mdinta (ciudad).

Traducción limpia: Y vinieron a ellos y les rogaron que salieran y que se marcharan de la ciudad.

Versículo 16:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܥܠܘ ܠܘܬ ܠܘܕܝܐ ܘܚܙܘ ܬܡܢ ܠܐܚܐ ܘܒܥܘ ܐܢܘܢ ܘܢܦܩܘ

Transliteración: w-kad nepqu men beit asira ‘alu lwath Lodya w-khezu taman l-aha w-bay’au anun w-nepqu ❖

Traducción: w-kad (y cuando) nepqu (salieron) men (de) beit (casa) asira (de presos/prisión) ‘alu (subieron/entraron) lwath (a donde/a casa de) Lodya (Lodya (Lidia)) w-khezu (y vieron) taman (allí) l-aha (a los hermanos) w-bay’au (y animaron/consolaron/exhortaron) anun (a ellos/los) w-nepqu (y salieron/se fueron)

Traducción con arameo: Y cuando salieron del beit asira (casa de prisión/cárcel), ‘alu (subieron/entraron) a donde Lodya (Lidia), y allí vieron a los aha (hermanos) y los bay’au (animaron/consolaron/exhortaron), y se fueron.

Traducción limpia: Y cuando salieron de la cárcel, fueron a casa de Lidia; allí vieron a los hermanos, los animaron, y se fueron.

Capítulo 17

Versículo 17:1

Arameo (Peshitta): ܘܥܒܪ ܒܥܡܦܝܣ ܘܐܦܠܘܢܝܐ ܐܬܘ ܠܬܣܠܘܢܝܩܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ❖

Transliteración: w‘baru ‘al Amfipolis wApulonya mdinta w'atu lTesloniqa ayka d'it hawa knushta dYehudaye

Traducción: w‘baru (y pasaron/cruzaron) ‘al (por/sobre) Amfipolis (Anfípolis) wApulonya (y Apolonia) mdinta (ciudad) w'atu (y vinieron/llegaron) lTesloniqa (a Tesalónica) ayka (donde) d'it (que hay) hawa (era/había) knushta (sinagoga/asamblea) dYehudaye (de judíos)

Traducción con arameo: Y pasaron por Amfipolis (Anfípolis) y Apulonya (Apolonia), ciudad, y llegaron a Tesloniqa (Tesalónica), donde había una knushta (sinagoga/asamblea) de Yehudaye (judíos).

Traducción limpia: Pasaron por Anfípolis y Apolonia, ciudad, y llegaron a Tesalónica, donde había una sinagoga de judíos.

Versículo 17:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܒܪ ܟ ܥܡܟܢ ܕܗܘ ܠܠܘܬ ܒܠܒ ܟܕܥ ܥܡܗܠ ܕܗܘ ܬܪܝܢ ܟܕܝܢ ܡܠܦ ܠܗܘ

Transliteración: w‘al Pawlos aykana dme‘ad hawa lwat-hon wshabba tlath mallel hawa ‘am-hon men ktaba

Traducción: w‘al (y entró/fue) Pawlos (Pablo) aykana (como/según) dme‘ad (acostumbrado/tenía por costumbre) hawa (era/estaba) lwat-hon (hacia/a/junto a ellos) wshabba (y sábado/sábados) tlath (tres) mallel (hablaba/razonaba) hawa (solía/estaba) ‘am-hon (con ellos) men (desde/de) ktaba (escritura/Escrituras/escrito)

Traducción con arameo: Y entró Pawlos (Pablo), como era costumbre suya hacia ellos; y (por) tres shabba (sábados) hablaba/razonaba con ellos desde el ktaba (escritura/Escrituras).

Traducción limpia: Pablo entró, como era su costumbre, hacia ellos; y durante tres sábados hablaba con ellos a partir de las Escrituras.

Versículo 17:3

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܡܦܫܩ ܗܘܐ ܘܡܟܚܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܟܚܫ ܘܕܢܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܗܘܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܕܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ❖

Transliteración: kad mephshaq hawa wmekhawe d‘atid hawa mshiha dnekhesh wdneqom men beit mayte w-hwyo Yeshu‘ mshiha hana dmesabar ana lkon

Traducción: kad (cuando/mientras) mephshaq (explicando/interpretando) hawa (estaba/solía estar) wmekhawe (y mostrando/manifestando) d‘atid (que estaba destinado/debía/era necesario) hawa (era/estaba) mshiha (Mesías/ungido) dnekhesh (que padeciera/sufriera) wdneqom (y que se levantara/resucitara) men (de/desde) beit (casa/de entre) mayte (muertos) w-hwyo (y es/era

precisamente) Yeshu‘ (Jesús) mshiha (Mesías/ungido) hana (este) dmesabar (que anuncio/proclamo) ana (yo) lkon (a vosotros)

Traducción con arameo: Mientras mephshaq (explicaba/interpretaba) y mekhawe (mostraba/manifestaba) que el Mesías estaba d‘atid (destinado/debía/era necesario) a dnekhesh (padecer/sufrir) y a dneqom (levantarse/resucitar) men beit mayte (de entre la casa de los muertos), y que Yeshu‘ (Jesús) es este Mesías, el que yo mesabar (anuncio/proclamo) a vosotros.

Traducción limpia: Mientras explicaba y mostraba que el Mesías debía padecer y levantarse de entre los muertos, y que este Jesús es el Mesías, el que yo os anuncio.

Versículo 17:4

Arameo (Peshitta): ܘܟ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܗܝܡܢܘ ܘܢܩܦܘ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܫܝܠܐ ܘܣܓܝ̈ܐ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܐܦ ܢܫܐ ܝܕܝ̈ܥܬ ܠܐ ܙܥܘܪܝܢ ❖

Transliteración: w'anashin menhon heymanu wneqpu lPawlos wlShila wsaggi'e men yawnaye aylen ddaḥlin hawwu men Alaha w'af neshe yedi‘te la z‘urin

Traducción: w'anashin (y hombres/personas) menhon (de ellos) heymanu (creyeron) wneqpu (y se adhirieron/se unieron) lPawlos (a Pablo) wlShila (y a Silas) wsaggi'e (y muchos) men (de) yawnaye (griegos) aylen (los que/los cuales) ddaḥlin (temiendo/reverenciando) hawwu (eran/estaban/solían ser) men (de/a) Alaha (Dios) w'af (y también) neshe (mujeres) yedi‘te (conocidas/notables) la (no) z‘urin (pocas/pequeñas)

Traducción con arameo: Y algunos anashin (hombres/personas) de ellos creyeron y neqpu (se adhirieron/se unieron) a Pawlos (Pablo) y a Shila (Silas), y muchos de los Yawnaye (griegos) que eran daḥlin (temerosos/reverentes) de Alaha (Dios), y también mujeres yedi‘te (notables/conocidas), no pocas.

Traducción limpia: Y algunos de ellos creyeron y se unieron a Pablo y a Silas; y muchos griegos temerosos de Alaha (Dios), y también no pocas mujeres notables.

Versículo 17:5

Arameo (Peshitta): ܘܚܣܡܘ ܐܝܗܘܕܝ̈ܐ ܘܐܩܦܘ ܠܗܘܢ ܐܢܫ̈ܐ ܒܝܫ̈ܐ ܡܢ ܫܘܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܥܒܕܘ ܟܠܣ ܣܓܝܥܝܐ ܘܕܠܗܘ ܐܝܗܘܕ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܘ ܘܩܡܘ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܐܝܣܘܢ ܘܒܥܝܢ ܐܝܗܘܕ ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܬܡܢ ܘܢܫܠܡܘܢ ܐܢܘܢ ܠܟܠܣ ❖

Transliteración: w-hasmu hawwu yehudaye w-aqpu l-hon anashe bishe men shuqa d-mdinta w‘abdu aklos saggi’a w-delhu hawwu l-mdinta w’atu w-qamu l-hon ‘al beiteh dAison w-ba‘yin hawwu d-nepqun anun men taman w-neshlemun anun l-aklos

Traducción: w-hasmu (y tuvieron celos/se llenaron de celo) hawwu (eran/estaban) yehudaye (judíos/judeanos) w-aqpu (y se allegaron/se juntaron) l-hon (para sí/a ellos) anashe (hombres/gente) bishe (malos/perversos) men (de/desde) shuqa (mercado/plaza) d-mdinta (de la ciudad) w‘abdu (y hicieron) aklos (muchedumbre/turba) saggi’a (grande/mucha) w-delhu (y alborotaron/perturbaron) hawwu (eran/estaban/andaban) l-mdinta (a la ciudad/la ciudad) w’atu (y vinieron) w-qamu (y se levantaron/se plantaron) l-hon (contra ellos/contra) ‘al (contra/sobre) beiteh (la casa de) dAison (de Aison) w-ba‘yin (y buscaban/procuraban) hawwu (eran/estaban) d-nepqun (que sacaran/para sacar) anun (a ellos) men (de) taman (allí) w-neshlemun (y que entregaran/para entregar) anun (a ellos) l-aklos (a la muchedumbre)

Traducción con arameo: Los yehudaye (judíos/judeanos) hasmu (tuvieron celos/se llenaron de celo) y aqpu (se allegaron/se juntaron) para sí a anashe bishe (gente mala) del shuqa (mercado/plaza) de la ciudad; e hicieron un aklos (muchedumbre/turba) grande, y delhu (alborotaron/perturbaron) la ciudad. Y vinieron y se plantaron contra la casa de Aison (Jason), buscando que los sacaran de allí y los entregaran a la muchedumbre.

Traducción limpia: Los judíos se llenaron de celos y se juntaron con gente mala de la plaza de la ciudad; formaron una gran turba y alborotaron la ciudad. Vinieron y se plantaron contra la casa de Jason, procurando sacar a aquellos de allí y entregarlos a la muchedumbre.

Versículo 17:6

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܬܡܢ ܓܪܘ ܗܝ ܥܝܣܘܢ ܘܠܐܚܐ ܕܝܬ ܗܘܘ ܬܡܢ ܘܥܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܩܕܡ ܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܕܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܗܠܟ ܘܗܐ ܛܘܒ ܠܗܪܟܐ ܐܬܘ ❖

Transliteración: w-kad la eshkhu anun taman garu-hy hawwu lAison w-l'aha d'it hawwu taman w'aytiyu anun lwat reshe d-mdinta kad qa'yin hawwu d-halin anun d-lkulah ar'a delhu w-ha tub l-harka atu

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) la (no) eshkhu (hallaron/encontraron) anun (a ellos) taman (allí) garu-hy (lo arrastraron/arrastraron a él) hawwu (eran/estaban) lAison (a Aison) w-l'aha (y a los hermanos) d'it (que estaban/hay) hawwu (eran/estaban) taman (allí) w'aytiyu (y trajeron/llevaron) anun (a ellos) lwat (ante/a) reshe (jefes/cabezas/autoridades) d-mdinta (de la ciudad) kad (mientras) qa'yin (clamaban/gritaban) hawwu (eran/estaban) d-halin (que estos) anun (son/ellos) d-lkulah (de toda) ar'a (tierra/país) delhu (han alborotado/perturbado) w-ha (y he aquí) tub (de nuevo/otra vez) l-harka (aquí/acá) atu (vinieron/llegaron)

Traducción con arameo: Y cuando no los hallaron allí, garu-hy (arrastraron a él) a Aison (Jason) y a los hermanos que estaban allí, y los llevaron ante los reshe (jefes/autoridades) de la ciudad, mientras clamaban: "Estos son los que han delhu (alborotado/perturbado) toda la ar'a (tierra/país), y he aquí que también aquí han venido".

Traducción limpia: Y cuando no los hallaron allí, arrastraron a Jason y a los hermanos que estaban allí, y los llevaron ante las autoridades de la ciudad, gritando: "Estos son los que han alborotado toda la tierra, y ahora también han venido aquí".

Versículo 17:7

Arameo (Peshitta): ܘܡܩܒܠܢܗܘܢ ܗܢܘ ܥܝܣܘ ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܠܘܩܒܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܩܝܣܪ ܩܝܡܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܝܫܘܥ ❖

Transliteración: w-mqablanhon hanu Aison w-kullhon halin luqbal puqdanawhy dQesar qaymin kad amrin d'it malka akhrana Yeshu'

Traducción: w-mqablanhon (y los recibe/acoge/ha recibido) hanu (este/éste) Aison (Aison/Jason) w-kullhon (y todos ellos) halin (estos) luqbal (contra/en oposición a) puqdanawhy (sus mandatos/decretos) dQesar (de Qesar/César) qaymin (están en pie/están actuando/están plantados) kad (mientras/cuando) amrin (dicen/están diciendo) d'it (que hay) malka (rey) akhrana (otro) Yeshu' (Yeshu'/Jesús)

Traducción con arameo: Y los mqablanhon (recibe/acoge/ha recibido) hanu Aison (Jason), y todos estos están luqbal (contra/en oposición a) los puqdanawhy (mandatos/decretos) de Qesar (César), diciendo que hay otro malka (rey), Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Y éste, Jason, los acoge; y todos estos se oponen a los decretos de César, diciendo que hay otro rey: Jesús.

Versículo 17:8

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܬܕܠܗ ܕܝܢ ܪܫ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ

Transliteración: etdelhu din reshe d-mdinta w-kulleh ‘amma kad shme‘u halin

Traducción: etdelhu (se alborotaron/se inquietaron/se perturbaron) din (pero/entonces) reshe (jefes/cabezas/autoridades) d-mdinta (de la ciudad) w-kulleh (y todo) ‘amma (pueblo/gente) kad (cuando) shme‘u (oyeron/escucharon) halin (estas cosas/esto)

Traducción con arameo: Pero los reshe (jefes/autoridades) de la ciudad y todo el ‘amma (pueblo) etdelhu (se inquietaron/se perturbaron) cuando oyeron estas cosas.

Traducción limpia: Pero las autoridades de la ciudad y todo el pueblo se inquietaron cuando oyeron estas cosas.

Versículo 17:9

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܢܨܒܘ ܥܪܒܐ ܡܢ ܝܣܘܢ ܘܐܦ ܡܢ ܐܚܢܘܢ ܗܘ ܫܪܘ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-nesabu ‘arba men Aison w-af men aha w-haydin sharu anun

Traducción: w-nesabu (y tomaron) ‘arba (garantía/fianza/prenda) men (de) Aison (Jason) w-af (y también) men (de) aha (hermanos) w-haydin (y entonces/luego) sharu (soltaron/liberaron/dejaron ir) anun (a ellos)

Traducción con arameo: Y tomaron ‘arba (garantía/fianza/prenda) de Aison (Jason) y también de aha (hermanos); y entonces sharu (soltaron/liberaron) a anun (ellos).

Traducción limpia: Y tomaron fianza de Jason y también de los hermanos; y entonces los soltaron.

Versículo 17:10

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܚܝܠ ܐܚܐ ܕܪ ܫܥܬܐ ܒܗ ܒܠܠܝܐ ܫܠܚܘ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܣܝܠܐ ܠܒܪܘܥܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܬܡܢ ܥܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܟܢܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: aha din bar sha‘teh beh b-lalya sharu l-Pawlos w-l-Shila l-Berwa'a mdinta w-kad 'atu l-taman ‘alin hawwu l-knushta d-yehudaye

Traducción: aha (hermanos) din (pero/entonces) bar (hijo) sha‘teh (de-su-hora; = al punto/de inmediato) beh (en ella/en él) b-lalya (de noche/en la noche) sharu (enviaron/despidieron/dejaron ir) l-Pawlos (a Pablo) w-l-Shila (y a Silas) l-Berwa'a (a Berea) mdinta (ciudad) w-kad (y cuando/mientras) 'atu (vinieron/llegaron) l-taman (allí) ‘alin (entrando/entraban) hawwu (eran/estaban/solían estar) l-knushta (a la sinagoga/asamblea) d-yehudaye (de judíos)

Traducción con arameo: Pero los aha (hermanos), bar sha‘teh (al punto/de inmediato), en la noche, sharu (enviaron/despidieron) a Pawlos (Pablo) y a Shila (Silas) a Berwa'a (Berea), ciudad; y cuando llegaron allí, ‘alin hawwu (entraban/iban entrando) a la knushta (sinagoga/asamblea) de yehudaye (judíos).

Traducción limpia: Pero los hermanos, de inmediato, en la noche, enviaron a Pablo y a Silas a Berea; y cuando llegaron allí, entraron en la sinagoga de los judíos.

Versículo 17:11

Arameo (Peshitta): ܗܪܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝ ܝܗܘܕܝܐ ܕܬܡܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܝܬ ܗܘܘ ܒܬܠܘܢܝܩܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܟܠ ܝܘܡ ܡܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܢ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ❖

Transliteración: hharin hwaw gir hanun yehudaye dtaman men yehudaye hanun dith hwaw btesloniqa wshm‘in hwaw menhon melta kolyom hhdayait kad mparshin hwaw men ktaba den haleyn hakana ithayhin

Traducción: hharin (nobles/libres) hwaw (eran/estaban) gir (pues/porque) hanun (estos/ellos) yehudaye (judíos) dtaman (de-allí) men (más-que/de) yehudaye (judíos) hanun (estos/ellos) dith (que-había/que-estaban) hwaw (eran/estaban) btesloniqa (en-Tesalónica) wshm‘in (y-oyendo/escuchando) hwaw (estaban) menhon (de-ellos) melta (palabra/asunto) kolyom (cada-día) hhdayait (con-gozo/alegremente) kad (cuando/mientras) mparshin (explicando/interpretando/investigando) hwaw (estaban) men (de/desde) ktaba (escritura/libro) den (si) haleyn (estas) hakana (así) ithayhin (son/existen)

Traducción con arameo: Pues estos Yehudaye (judíos) de allí eran hharin (nobles/libres/de-mejor-linaje) más que los Yehudaye (judíos) que estaban en Tesloniqa (Tesalónica), y estaban oyendo de ellos la melta (palabra/asunto) cada día hhdayait (con-gozo/alegremente), mientras estaban mparshin (explicando/interpretando/investigando) desde la ktaba (escritura/libro) si estas cosas así ithayhin (son/existen).

Traducción limpia: Pues aquellos judíos de allí eran más nobles que los judíos que estaban en Tesalónica, y escuchaban de ellos la palabra cada día con alegría, mientras investigaban en la Escritura si estas cosas eran así.

Versículo 17:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܓܒܪܐ ܣܓܝ ܢܫܐ ܝܕܥܬܐ

Transliteración: wsagye menhon haymenu whakana ap men yawnaye gabre sagye wneshe yadi‘ta

Traducción: wsagye (y-muchos) menhon (de-ellos) haymenu (creyeron) whakana (y-así/de-este-modo) ap (también) men (de/entre) yawnaye (griegos) gabre (hombres/varones) sagye (muchos) wneshe (y-mujeres) yadi‘ta (conocidas/distinguidas/notables)

Traducción con arameo: Y muchos de ellos haymenu (creyeron); y así también, entre los Yawnaye (griegos), muchos gabre (hombres/varones) y neshe (mujeres) yadi‘ta (conocidas/distinguidas/notables).

Traducción limpia: Y muchos de ellos creyeron; y del mismo modo, entre los griegos, muchos hombres y mujeres notables.

Versículo 17:13

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܝܕܥ̈ܘ ܗܢܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܡܢ ܬܠܨܢܝܩܐ ܕܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܟܪܙ ܡܢ ܦܘܠܘܣ ܒܒܪܘܥ̈ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܘ ܐܦ ܠܬܡܢ ܘܠܐ ܫܠܝܘ ܠܡܙܥ̈ܘ ܘܠܡܕܠܗܗ ܠܥ̈ܢܫܘܬܐ

Transliteración: wkad yda‘u hanun yehudaye dmen tesloniqa dmelteh dAlaha etkrezat men Paulos bberwa'a mdinta atu ap ltaman wla shlyu lmez‘u wlmedlhhu l'anšuta

Traducción: wkad (y-cuando) yda‘u (supieron/conocieron) hanun (aquellos/ellos) yehudaye (judíos) dmen (que-de/desde) tesloniqa (Tesalónica) dmelteh (que-su-palabra/la-palabra-de-él) dAlaha (de-Alaha) etkrezat (fue-proclamada/fue-pregonada) men (por/de) Paulos (Paulos) bberwa'a (en-Berea) mdinta (ciudad) atu (vinieron/llegaron) ap (también) ltaman (allí) wla (y-no) shlyu (cesaron/se-calmaron/se-quedaron-quietos) lmez‘u (para-agitar/instigar/perturbar) wlmedlhhu (y-para-alborotar/perturbar/tumultuar) l'anšuta (a-la-gente/la-multitud)

Traducción con arameo: Y cuando supieron aquellos yehudaye (judíos) de Tesloniqa (Tesalónica) que la palabra de Alaha (Dios) fue etkrezat (proclamada/pregonada) por Paulos (Pablo) en bberwa'a (Berea), ciudad, vinieron también allí, y no shlyu (cesaron/se-calmaron) de lmez‘u (agitar/instigar/perturbar) y de lmedlhhu (alborotar/perturbar/tumultuar) a l'anšuta (la gente/la multitud).

Traducción limpia: Y cuando supieron aquellos judíos de Tesalónica que la palabra de Alaha (Dios) había sido proclamada por Pablo en Berea, también vinieron allí, y no cesaron de agitar y de alborotar a la gente.

Versículo 17:14

Arameo (Peshitta): ܘܥ̈ܡܕܘܗܝ ܠܗܠܐ ܦ ܟܕ ܫܪܝ̈ܘ ܐܚܗ̈ܐ ܕܢܗܘܬ ܥܡ ܝܡܐ ܐܝܟ ܕܗ̈ܘ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܫܝܠܐ ܘܬܝܡܬ̈ܐܘܣ ܐܬܘ ܘܩܥ̈ܘ ܘܥ̈ܡܕܘ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ܫܪ̈ܥ̈ܘ ܐܚܗ̈ܐ

Transliteración: wlePaulos shra'whi ahhe dnehhut leh lyamma wqawyu hwa beh bmdinta hi Shila wTaymta'os

Traducción: wlePaulos (y-a-Paulos) shra'whi (lo-despacharon/lo-enviaron/lo-dejaron-ir) ahhe (hermanos) dnehhut (para-que-bajase/para-que-baje/para-que-descienda) leh (para-él/a-él) lyamma (al-mar) wqawyu (y-permanecieron/se-quedaron) hwa (estaba/estuvieron) beh (allí/en-ella) bmdinta (en-la-ciudad) hi (esa/la-misma) Shila (Shila) wTaymta'os (Taymta'os)

Traducción con arameo: Y a Paulos (Pablo) shra'whi (lo-despacharon/lo-enviaron/lo-dejaron-ir) los ahhe (hermanos), para que dnehhut (bajase/baje/descienda) para él al yamma (mar); y se quedaron allí, en esa ciudad, Shila (Silas) y Taymta'os (Timoteo).

Traducción limpia: Y a Pablo lo enviaron los hermanos, para que bajase al mar; y se quedaron allí, en esa ciudad, Silas y Timoteo.

Versículo 17:15

Arameo (Peshitta): ܘܥ̈ܡܕܘܗܝ ܕ ܟܕ ܐܦܩ̈ܘ ܐܬ̈ܘ ܦܘܠܘܣ ܐܬܐ ܥܡ̈ܐ ܘܐܬܝ̈ܘ ܥܡ ܐܢܫ̈ܐ ܕܐܬ̈ܝ ܡܢ ܐܬ̈ܝܢܝ ܘܩܒ̈ܠ ܗ̈ܘ ܡܢܗ ܐܓܪ̈ܬ̈ܐ ܕܢܬ̈ܐ ܠܘܬ ܫܝܠܐ ܘܬܝܡܬ̈ܐܘܣ ܕܒ̈ܥ̈ܐ ܕܢܬ̈ܐ ܠܘܬ̈ܗ

Transliteración: w-hanun d'etlawyu leh lPaulos atu ‘ammeh ‘dama lAthenos mdinta wkad nafqin men tsadawhi qeblu menneh agarta lawat Shila wTaymta'os d'b‘gal ne'zelun lawteh

Traducción: w-hanun (y-aquellos/ellos) d'etlawyu (que-acompañaron/que-se-unieron) leh (a-él) lPaulos (a-Paulos) atu (vinieron/llegaron) ‘ammeh (con-él) ‘dama (hasta) lAthenos (a-Athenos) mdinta (ciudad) wkad (y-cuando/mientras) nafqin (saliendo/partiendo) men (de) tsadawhi (de-su-lado/de-su-presencia) qeblu (recibieron) menneh (de-él) agarta (carta/mensaje) lawat (hacia/a) Shila (Shila) wTaymta'os (y-Taymta'os) d'b‘gal (que-enseguida/rápidamente) ne'zelun (vayan/irán/que-vayan) lawteh (hacia-él/a-él)

Traducción con arameo: Y aquellos que d'etlawyu (acompañaron/se unieron) a Paulos (Pablo) vinieron con él hasta Athenos (Atenas), ciudad; y cuando salían de su presencia, recibieron de él una agarta (carta/mensaje) para Shila (Silas) y Taymta'os (Timoteo), que d'b‘gal (enseguida/rápidamente) ne'zelun (vayan/irán/que-vayan) hacia él.

Traducción limpia: Y los que acompañaban a Pablo vinieron con él hasta Atenas; y cuando se alejaban de su presencia, recibieron de él una carta para Silas y Timoteo, para que fueran pronto hacia él.

Versículo 17:16

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܕܟܕ ܡܩܘ ܒܐܬܝܢܣ ܗܘ ܒܪܘܚܗ ܕܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܡܠܝܐ ܨܬܟܪܐ ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܕܟܕ ܡܩܘ ܒܐܬܝܢܣ ܗܘ ܒܪܘܚܗ ܕܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܡܠܝܐ ܨܬܟܪܐ ❖

Transliteración: hu dein Paulos kad mqawwe hwa bAthenos mtmarmar hwa bruhhe kad hza hwa dmdinta kulleh malya patkare

Traducción: hu (él) dein (pues/entonces) Paulos (Paulos) kad (cuando/mientras) mqawwe (esperando/aguardando) hwa (estaba) bAthenos (en-Athenos) mtmarmar (se-irritaba/se-indignaba/se-amargaba) hwa (estaba) bruhhe (en-su-espíritu) kad (cuando/mientras) hza (veía) hwa (estaba) dmdinta (que-la-ciudad) kulleh (toda/entera) malya (llena/colmada/en-estado-de-llena) patkare (ídolos/imágenes-idólatras)

Traducción con arameo: Él, pues, Paulos (Pablo), mientras estaba mqawwe (esperando/aguardando) en Athenos (Atenas), estaba mtmarmar (irritándose/indignándose/amargándose) en su espíritu, mientras veía que la ciudad entera estaba malya (llena/colmada) de patkare (ídolos/imágenes-idólatras).

Traducción limpia: Él, pues, Pablo, mientras esperaba en Atenas, se indignaba en su espíritu al ver que la ciudad entera estaba llena de ídolos.

Versículo 17:17

Arameo (Peshitta): ܡܠܠ ܗܘ ܒܟܢܘܫܬܐ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܘܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܠܚܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܒܫܘܩܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܡܨܛܦܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܝܘܡܐ ❖ ܡܠܠ ܗܘ ܒܟܢܘܫܬܐ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܘܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܠܚܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܒܫܘܩܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܡܨܛܦܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܝܘܡܐ ❖

Transliteración: wmallel hwa bknushta ‘am yehudaye w‘am aylin ddahhlin men Alaha wbshuqa ‘am aylin dmestqablin hwaw kolyom

Traducción: wmallel (hablando/discutiendo/razonando) hwa (estaba) bknushta (en-la-sinagoga/asamblea) ‘am (con) yehudaye (judíos) w‘am (y-con) aylin (aquellos-que) ddahhlin (temen/reverencian) men (a/ante/de) Alaha (Dios) wbshuqa (y-en-el-mercado/plaza) ‘am (con) aylin (aquellos-que) dmestqablin (encontrándose/reuniéndose/topándose) hwaw (estaban/eran) kolyom (cada-día)

Traducción con arameo: Y wmallel (hablaba/discutía/razonaba) en la knushta (sinagoga/asamblea) con los yehudaye (judíos) y con aquellos que ddahhlin (temen/reverencian) a Alaha (Dios); y en el shuqa (mercado/plaza) con aquellos que dmestqablin (se encontraban/se iban encontrando) cada día.

Traducción limpia: Y hablaba en la sinagoga con los judíos y con los que temen a Alaha (Dios); y en la plaza, con los que se encontraba cada día.

Versículo 17:18

Arameo (Peshitta): ܡܚܟ ܐܦ ܥܝܢ ܦܝܠܣܘܦ ܝܗܘܕܝ ܕܐܦܝܩܘܪܘܣ ܡܬܩܪܝܢ ܐܣܛܘܝܩܐ ܡܬܠܘ ܟܕ ܫܡܥ ܗܢ ܕܐܡܪ ܡܐ ܗܘ ܕܒܥܐ ܗܢ ܐܡܪ ܕܣܒܪ ܐܠܗܐ ܐܚܪܝܐ ܡܛܠ ܕܒܣܘܪܝܐ ܥܡ ܢܫܐ ܕܐܬܪ ܢܫܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܡܐ ܗܘ ܕܒܥܐ ܗܢ ܐܡܪ ܕܒܣܘܪ ܐܠܗܐ ❖ ܐܚܪܝܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܒܥܐ ܡܛܠ ܕܒܣܘܪ ܥܡ ܝܫܘܥ ܘܒܩܝܡܬܗ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܐ

Transliteración: wap pilsofe dmen yulpaneh dApiquros wahrane dmetqaryin Astoaiqo dreshin hwaw ‘ammeh wenash enash menhon amrin hwaw mana tsba hana melqat mle wahrane amrin hwaw dAlaha nukraya mkarrez metol dlyeshua wlqaymteh mkarrez hwa lhon

Traducción: wap (y-también) pilsofe (filósofos) dmen (de/desde) yulpaneh (su-enseñanza/doctrina/escuela) dApiquros (de-Apiquros) wahrane (y-otros) dmetqaryin (que-son-llamados/llamándose) Astoaiqo (estoicos) dreshin (debatiendo/discutiendo/inquiriendo) hwaw (estaban) ‘ammeh (con-él) wenash (y-hombre/persona) enash (hombre/persona) menhon (de-ellos) amrin (diciendo) hwaw (estaban) mana (qué) tsba (quiere/pretende) hana (este) melqat (recogedor/recopilador) mle (palabras/dichos) wahrane (y-otros) amrin (decían) hwaw (estaban) dAlaha (que-de-Alaha) nukraya (extraño/ajeno/forastero) mkarrez (proclama/pregona/predica) metol (porque/a-causa-de-que) dlyeshua (de-a-Yeshua) wlqaymteh (y-de-su-resurrección/levantamiento) mkarrez (proclamaba/predicaba) hwa (estaba) lhon (a-ellos)

Traducción con arameo: Y también algunos pilsofe (filósofos) del yulpana (enseñanza/doctrina) de Apiquros (Epicuro), y otros que son llamados Astoaiqo (Estoicos), dreshin (debatían/discutían/inquirían) con él; y uno y otro de ellos decían: “¿Qué tsba (quiere/pretende) este melqat mle (recogedor-de-palabras/charlatán)?”; y otros decían: “mkarrez (proclama/predica) a Alaha (Dios) nukraya (extraño/ajeno)”, porque acerca de Yeshua (Jesús) y de su qaymta (resurrección/levantamiento) les mkarrez (proclamaba/predicaba).

Traducción limpia: Y también algunos filósofos de la escuela de Epicuro, y otros llamados estoicos, debatían con él; y unos decían: “¿Qué pretende este recogedor de palabras?”, y otros decían: “Predica a un Alaha (Dios) extraño”, porque les anunciaba a Jesús y la resurrección.

Versículo 17:19

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܕܘܗܝ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܪܝܘܣ ܦܓܘܣ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܫܟܚ ܢܕܥ ܡܢܘ ܗܢܐ ܝܘܠܦܢܐ ܚܕܬܐ ܕܡܟܪܙ ܐܢܬ ❖ ܗܢ ܐܝܬܝ ܟܗܢ ܟܕܡܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܒܥܐ

Transliteración: w’ahhdwhi w’aytywhi lbet dina dmetqre Aryos Pagos kad amrin leh meshkhin hnan lmeda‘ manu hana yulpana hhdta dmkarrez ant

Traducción: w (y) ahhdwhi (lo-agarraron/lo-prendieron) w (y) aytywhi (lo-trajeron/lo-llevaron) lbet (a-la-casa) dina (de-juicio/tribunal) dmetqre (que-es-llamada) Aryos (Aryos) Pagos (Pagos) kad (cuando/mientras) amrin (decían/diciendo) leh (a-él) meshkhin (podemos/somos-capaces) hnan (nosotros) lmeda‘ (saber/conocer) manu (qué/quién) hana (esta) yulpana (enseñanza/doctrina) hhdta (nueva) dmkarrez (que-proclamas/predicas) ant (tú)

Traducción con arameo: Y lo ahhdwhi (agarraron/prendieron) y lo aytywhi (trajeron/llevaron) a lbet dina (casa de juicio/tribunal) que se llama Aryos Pagos (Areópago/colina de Ares), mientras le decían: "¿meshkhin hnan (podemos/somos capaces) lmeda‘ (saber/conocer) manu (qué/quién) es esta yulpana hhdta (enseñanza/doctrina nueva) que tú dmkarrez (proclamas/predicas)?"

Traducción limpia: Y lo prendieron y lo llevaron al tribunal llamado Areópago, diciéndole: "¿Podemos saber qué es esta nueva enseñanza que predicas?"

Versículo 17:20

Arameo (Peshitta): ܟ ܠܡ ܡܢ ܟܬ ܓܪ ܠܡ ܫ ܒ ܡ ܐ ܗ ܕ ܬ ܐ ܕ ܢ ܟ ܗ ܝ ܠ ܗ ܢ ܐ ܠ ܡ

Transliteración: mle gir nukrayta zar‘ ant bmeshma‘tan wtsbayin hnan lmeda‘ mana aynin haleyn

Traducción: mle (palabras/cosas/asuntos) gir (pues/porque) nukrayta (extrañas/forasteras/ajenas) zar‘ (siembras/has-sembrado/introduces) ant (tú) bmeshma‘tan (en-nuestro-oír/escucha) wtsbayin (y-queremos/deseamos/estamos-queriendo) hnan (nosotros) lmeda‘ (saber/conocer) mana (qué) aynin (son) haleyn (estas)

Traducción con arameo: Porque mle (palabras/cosas) nukrayta (extrañas/ajenas) zar‘ ant (siembras/introduces) en bmeshma‘tan (nuestro oír), y tsbayin hnan (queremos/deseamos) lmeda‘ (saber) mana aynin (qué son) haleyn (estas cosas).

Traducción limpia: Porque traes a nuestro oído cosas extrañas, y queremos saber qué son estas cosas.

Versículo 17:21

Arameo (Peshitta): ܐ ܬ ܢ ܝ ܐ ܕ ܝ ܢ ܟ ܠ ܗ ܢ ܘ ܐ ܝ ܠ ܝ ܢ ܕ ܐ ܬ ܗ ܝ ܢ ܠ ܛ ܡ ܢ ܗ ܕ ܟ ܪ ܝ ܐ ܥ ܠ ܡ ܕ ܡ ܐ ܐ ܚ ܪ ܝ ܢ ܠ ܐ ܒ ܛ ܝ ܠ ܐ ܠ ܗ ܢ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ ܡ ܫ ܡ ܥ ܡ ܪ ܐ ܘ ܠ ܡ ܫ ܡ ܥ ܐ ܗ ܕ ܬ

Transliteración: athnaye dyn kolhon w-aylin d-athayn l-tamman nukraye ‘al madam ahrin la btil lhon ela l-me'mar w-l-meshma‘ madam hdat

Traducción: athnaye (atenienses) dyn (pero/pues) kolhon (todos-ellos) w-aylin (y-los-que) d-athayn (que-vinieron/venían) l-tamman (a-allí) nukraye (extranjeros/forasteros) ‘al (sobre/acerca-de) madam (algo/nada) ahrin (otro/otra-cosa) la (no) btil (desocupado/ocioso/libre) lhon (para-ellos) ela (sino/excepto) l-me'mar (para-decir/hablar) w-l-meshma‘ (y-para-escuchar/oír) madam (algo) hdat (nuevo)

Traducción con arameo: Pero todos los Athnaye (atenienses) y los extranjeros que d-athayn (vinieron/venían) allí no tenían btil (ocio/tiempo libre/estar desocupados) para madam ahrin (otra cosa/nada más), sino para me'mar (decir/hablar) y para meshma‘ (escuchar/oír) madam hdat (algo nuevo).

Traducción limpia: Pero todos los atenienses y los extranjeros que llegaban allí no tenían tiempo para nada más, sino para decir y para escuchar algo nuevo.

Versículo 17:22

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܩܡ ܦܘܠܘܣ ܒܐܪܝܘܣ ܦܓܘܣ ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܬܢܝܐ ܗܙܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܟܠܗܝܢ ܝܬܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܕܟܠܬ ܫܕܐ ❖ ܟܬܒ ܒܗܘ ܕܐܠܗ

Transliteración: w-kad qam pawlos b-aryos pagos amar gabra athnaye hza ana lkhon d-bkolhen yatirin antun b-dakhlat shade

Traducción: w-kad (y-cuando/al-estar) qam (se-levantó/se-puso-en-pie) pawlos (Paulos/Pablo) b-aryos (en-Aryos/Areios) pagos (Pagos/Areópago) amar (dijo) gabra (varones/hombres) athnaye (atenienses) hza (veo/estoy-viendo) ana (yo) lkhon (a-vosotros) d-bkolhen (que-en-todas-(las-cosas)) yatirin (más/muy/en-mayor-medida) antun (vosotros) b-dakhlat (en-temor/reverencia) shade (demonios/espíritus)

Traducción con arameo: Y cuando Pawlos (Pablo) se levantó en Aryos Pagos (Areópago), dijo: Varones Athnaye (atenienses), hza (veo/estoy viendo) a vosotros, que en todo sois yatirin (más/muy/en mayor medida) en dakhlat (temor/reverencia) de shade (demonios/espíritus).

Traducción limpia: Y cuando Pablo se levantó en el Areópago, dijo: Varones atenienses, veo que en todo sois muy dados al temor de los demonios.

Versículo 17:23

Arameo (Peshitta): ܡܛܠ ܕܥܡ ܛܥܝܬ ܘܚܙܐ ܒܥܒܕܝܟܘܢ ܐܫܟܚܬ ܚܕ ܒܝܬ ܕܣܝ ܒܝܬ ܟܬܝܒ ܥܠ ܕܐ ❖ ܠܗܢ ܕܐ ܐܬܟ ܕܐ ܕܡ ܠ ܠ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠ ܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

Transliteración: kad gir metkrek howit w-hza howit bayt dakhltkhon ashkhat ‘alta khda d-ktib howa ‘layh d-alaha gniza hu hakil d-kad la yed‘in antun dakhlin antun leh leh lehna ana mesabbar ana lkhon

Traducción: kad (cuando/al-estar) gir (pues/porque) metkrek (recorriendo/deambulando) howit (yo-era/estaba) w-hza (y-veía/observaba) howit (yo-era/estaba) bayt (casa/templo) dakhltkhon (de-vuestro-temor/reverencia/culto) ashkhat (hallé/encontré) ‘alta (altar) khda (uno/una) d-ktib (que-escrito) howa (era/estaba) ‘layh (sobre-él) d-alaha (de-Alaha) gniza (oculto/escondido) hu (él/este) hakil (por-tanto/así-pues) d-kad (que-cuando/al-estar) la (no) yed‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) dakhlin (teméis/reverenciáis/adoráis) antun (vosotros) leh (a-él) leh (a-él) lehna (este) ana (yo) mesabbar (anuncio/proclamo) ana (yo) lkhon (a-vosotros)

Traducción con arameo: Porque, al estar recorriendo y observando vuestros bayt dakhltkhon (lugares/casa de temor-reverencia/culto), hallé un altar, en el cual estaba escrito: d-Alaha gniza (de Alaha (Dios) oculto/escondido). Pues bien, a aquel/ese que no conocéis y dakhlin (teméis/reverenciáis/adoráis), a él, a este, yo os anuncio.

Traducción limpia: Porque, al estar recorriendo y observando vuestros lugares de culto, hallé un altar en el que estaba escrito: “de Alaha (Dios) oculto”. Pues bien, a aquel que no conocéis y al que reverenciáis, a este os anuncio.

Versículo 17:24

Arameo (Peshitta): ܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܟܠܡܐ ܘܟܠ ܡܕ ܐܝܬ ܒܗ ܘܗܘ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ❖ ܘܐܪ ܥ ܕܒܝܕ

Transliteración: alaha gir d-‘bad ‘alma w-kol ma d-it beh w-huwayu mara d-shmayo w-d-ar‘a b-haykla d-‘bad idaya la shra

Traducción: alaha (Alaha) gir (pues/porque) d-‘bad (que-hizo/hizo) ‘alma (mundo/era) w-kol (y-todo) ma (lo-que) d-it (que-hay/existe) beh (en-él) w-huwayu (y-él-es/en-verdad-es) mara (señor/amo) d-shmayo (de-los-cielos/del-cielo) w-d-ar‘a (y-de-la-tierra) b-haykla (en-templo) d-‘bad (hecho/que-hizo) idaya (manos) la (no) shra (habita/mora)

Traducción con arameo: Alaha (Dios), pues, que hizo el mundo y todo lo que hay en él, y él es el Señor de los cielos y de la tierra, no shra (habita/mora) en un templo hecho por manos.

Traducción limpia: Alaha (Dios), pues, que hizo el mundo y todo lo que hay en él, y él es el Señor de los cielos y de la tierra, no habita en un templo hecho por manos.

Versículo 17:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܡܫܬܡܫ ܡܢ ܐܝܕܝ ܒܢܝܢܫܐ ܘܥܠ ܡܕܡ ܠܐ ܣܢܝܩ ܡܬܘܠ ܕܗܘ ܝܗܒ ܠܟܠ ܐܢܫ ܚܝܐ ܘܢܦܫܐ

Transliteración: w-la meshtammesh men iday bnaynasha w-‘al madam la sniq metol d-hu yahb l-kol anash haye w-nafsha

Traducción: w-la (y-no/ni) meshtammesh (es-serv(i)do/es-atendido/recibe-servicio) men (por/de) iday (manos) bnaynasha (seres-humanos/hijos-de-hombre) w-‘al (y-por/para/sobre) madam (algo/nada) la (no) sniq (necesitado/careciente/en-falta) metol (porque/por-causa-de) d-hu (que-él) yahb (da/está-dando) l-kol (a-todo) anash (persona/hombre) haye (vida/vida-viviente) w-nafsha (y-alma/aliento/vida)

Traducción con arameo: Y no es meshtammesh (es-serv(i)do/es-atendido/recibe-servicio) por manos de bnaynasha (seres humanos), ni con respecto a madam (algo/nada) es sniq (necesitado/careciente), porque él yahb (da/está dando) a todo anash (persona) haye (vida) y nafsha (alma/aliento/vida).

Traducción limpia: Y no es servido por manos humanas, ni necesita nada, porque él da a toda persona vida y aliento.

Versículo 17:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܚܕ ܕܡ ܒܪ ܟܠ ܚܕ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܟܠ ܐܘܡܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ

Transliteración: w-men had dam ‘bad ‘alma kolleh d-bnay anasha

Traducción: w-men (y-de/desde) had (uno/una) dam (sangre) ‘bad (hizo/creó) ‘alma (mundo/era) kolleh (todo-enter(o)/la-totalidad) d-bnay (de-hijos) anasha (de-hombre/seres-humanos)

Traducción con arameo: Y de had dam (una sangre) hizo ‘alma kolleh (todo el mundo/la totalidad) de bnay anasha (seres humanos).

Traducción limpia: Y de una sola sangre hizo todo el mundo de los seres humanos.

Versículo 17:27

Arameo (Peshitta): ܕܒܥܝ ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܢܫܬ ܒܥܐ ܠܡܫܟܚ ܐܠܗܐ ܐܢ ܒܬܪ ܡܕܡ ܕܝܢ ܠܡܫ ܒܥܝܕ ܠܗ ܘܢܫܟܚ ܐܦ ܠܐ ❖ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܠܐ ܡܪܚܩ ܐܠܗܐ ܐܢ ܠܡܫ ܕܒܥܐ ܗܘ ܕܢܫܟܚ ܐܦ ܠܐ ܕܢܫܟܚ

Transliteración: d-nehwun ‘amrin ‘al apay ar‘a kolleh w-parash zabna b-puqdan-eh w-sam tekhuma d-‘umra d-bnaynasha d-nehwun ba‘yin l-alaha w-me‘aqbin w-men bryteh meshakhhin leh metol d-af la howa rahiq men kol menan

Traducción: d-nehwun (para-que-sean/estén) ‘amrin (habitando/habiten/siendo-moradores) ‘al (sobre) apay (faz/rostro[s]) ar‘a (tierra) kolleh (toda/entera) w-parash (y-determinó/separó/fijó) zabna (tiempo/estación) b-puqdan-eh (por-su-mandato/orden) w-sam (y-puso/estableció) tekhuma (límite/frontera) d-‘umra (de-morada/habitación) d-bnaynasha (de-seres-humanos) d-nehwun (para-que-sean/estén) ba‘yin (buscando/busquen) l-alaha (a-Alaha) w-me‘aqbin (y-tanteando/palpando/indagando) w-men (y-de/desde) bryteh (su-creación) meshakhhin (hallando/encuentren) leh (a-él) metol (porque/por-causa-de) d-af (que-incluso/también) la (no) howa (era/estaba/es/está) rahiq (lejano/lejos) men (de) kol (todo/cada) menan (de-nosotros)

Traducción con arameo: Para que d-nehwun (sean/estén) ‘amrin (habitando/habiten) sobre toda la faz de la tierra; y parash (determinó/fijó) el tiempo/los tiempos por su puqdan-eh (mandato/orden), y sam (estableció) el tekhuma (límite/frontera) de la ‘umra (morada/habitación) de los bnaynasha (seres humanos), para que ba‘yin (busquen/estén buscando) a Alaha (Dios) y me‘aqbin (tanteando/palpando) y, desde su bryteh (creación), meshakhhin (lo hallen/lo encuentren), porque af la howa (tampoco es/está) rahiq (lejos) de cada uno de nosotros.

Traducción limpia: Para que habitasen sobre toda la faz de la tierra; y determinó los tiempos por su mandato y estableció los límites de la morada de los seres humanos, para que buscasen a Alaha (Dios) y, tanteando, lo hallasen desde su creación, porque tampoco está lejos de cada uno de nosotros.

Versículo 17:28

Arameo (Peshitta): ܒܗ ܗܘ ܓܝܪ ܚܝܝܢ ܚܢܢ ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܚܢܢ ܘܐܝܬܝܢ ܐܝܟ ܕܦ ܐܢܫܐ ܡܢ ܟܚܝܡܐ ܕܠܘܬܟܘܢ ܐܡܪܘ ܕܡܢܗ ܗܘ ܬܘܗܡܢ ❖ ܟܡܐܠ ܐܡ ܡܫܐ ܐܝܟ

Transliteración: beh hu gir khayyīn khnan w-mettezay‘in khnan w-ityn ayk d-af anasha men khakime d-lwatkhon amru d-menneh hu tawhman

Traducción: beh (en-él) hu (él) gir (pues/porque) khayyīn (vivimos/estamos-vivos) khnan (nosotros) w-mettezay‘in (y-nos-movemos/estamos-moviéndonos) khnan (nosotros) w-ityn (y-somos/existimos) ayk (como) d-af (que-también) anasha (hombres/personas) men (de/entre) khakime (sabios) d-lwatkhon (que-están-con-vosotros/entre-vosotros) amru (dijeron) d-menneh (que-de-él) hu (es/está) tawhman (nuestra-descendencia/linaje/raza)

Traducción con arameo: Pues en él vivimos, y mettezay‘in (nos movemos/estamos moviéndonos), y somos/existimos, como también algunos hombres de los khakime (sabios) que están entre vosotros dijeron: “porque de él es nuestra tawhman (descendencia/linaje/raza)”.

Traducción limpia: Pues en él vivimos, y nos movemos, y existimos, como también algunos de vuestros sabios dijeron: “porque de él es nuestra descendencia”.

Versículo 17:29

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܟܝܢܐ ܐܢ ܟܕܡܢ ܒܚܫܒܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܝܢ ܕܠ ܐܡ ܕܡܠܐ ܕܒ ܟܡܐܠ ܕܒܬ ܕܒܐ ❖ ܟܒܥܠܐ ܕܟܐ ܕܒܝܢ ܟܒܝܢܐ ܟܒܥܘܢܟ ܟܠܒ ܕܟܐ

Transliteración: anasha hakil d-tawhman men alaha hu la haybin khnan l-mesabbar d-l-dahba aw l-se’ama aw l-k’apa d-glifa b-umnuta w-b-yed‘ata d-barnasha d-maya alahuta

Traducción: anasha (hombres/personas) hakil (pues/por-tanto) d-tawhman (que-nuestra-descendencia/linaje) men (de) alaha (Alaha) hu (es) la (no) haybin (obligados/deudores) khnan (nosotros) l-mesabbar (a-supon(er)/pensar) d-l-dahba (que-a-oro) aw (o) l-se’ama (a-plata) aw (o) l-k’apa (a-piedra) d-glifa (que-esculpida/grabada) b-umnuta (por-arte/artesanía/oficio) w-b-yed‘ata (y-por-conocimiento/entendimiento) d-barnasha (de-hombre/humano) d-maya (semejante/parecida) alahuta (divinidad/deidad)

Traducción con arameo: Siendo, pues, tawhman (descendencia/linaje) de Alaha (Dios), no haybin (somos obligados/deudores) a mesabbar (suponer/pensar) que la alahuta (divinidad/deidad) sea d-maya (semejante/parecida) a oro, o a plata, o a piedra esculpida por arte y por entendimiento humano.

Traducción limpia: Siendo, pues, descendencia de Alaha (Dios), no debemos suponer que la divinidad sea semejante a oro, o a plata, o a piedra esculpida por arte y entendimiento humano.

Versículo 17:30

Arameo (Peshitta): ܙܒܢ ܓܝܪ ܕܥ̈ ܥܒܝܕ ܠܥܠܡ ܡܦܩ ܠܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫ ܒܟܠ ܕܟ̈ ܐܝܟ ܗܢ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܬܘܒ ❖

Transliteración: zabna gir d-ta‘yuta a‘bar alaha w-bzabna hana mepaqed l-kolhon bnaynasha d-kol anash b-kol dukka netub

Traducción: zabna (tiempo/estación) gir (pues/porque) d-ta‘yuta (de-error/ignorancia/extravío) a‘bar (hizo-pasar/pasó-por-alto) alaha (Alaha) w-bzabna (y-en-tiempo) hana (este) mepaqed (ordena/está-ordenando) l-kolhon (a-todos-ellos) bnaynasha (seres-humanos) d-kol (que-todo/cada) anash (hombre/persona) b-kol (en-todo/cada) dukka (lugar) netub (se-arrepienta/vuelva/se-convierta)

Traducción con arameo: El zabna (tiempo) de ta‘yuta (error/ignorancia/extravío) Alaha (Dios) lo a‘bar (lo hizo pasar/pasó por alto); y en este tiempo, mepaqed (ordena/está ordenando) a todos los bnaynasha (seres humanos) que cada persona, en todo lugar, netub (se arrepienta/vuelva/se convierta).

Traducción limpia: El tiempo de la ignorancia Alaha (Dios) lo pasó por alto; y en este tiempo ordena a todos los seres humanos que cada persona, en todo lugar, se arrepienta.

Versículo 17:31

Arameo (Peshitta): ܡܛܠ ܕܩܝܡ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܥܬܝܕ ܕܢܕܝܢ ܐܪܥܐ ܟܠܗ ܒܟܝܢܘܬܐ ܒܝܕ ܓܒܪܐ ܐܝܢ ܕܦܪܫ ܘܐܦܢܝ ܠܟܠ ܐܢܫ ܠܗܝܡܢܘܬܗ ܒܕܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ❖ ܡܝܬܐ ܗܘ ܕ ܡܩܝܡ ܡܝܬܐ ܠܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫ

Transliteración: metul d-aqim yoma d-beh ‘atid d-nedun ar‘a kulleh b-kaynutha b-yad gabra ayna d-parash w-afney l-kol enash l-haymanutheh b-d-aqimeh men beit mayta

Traducción: metul (porque/a causa de) d-aqim (que-estableció/dispuso) yoma (día) d-beh (en-el-cual/en-él) ‘atid (está-destinado/está-a-punto/debe) d-nedun (que-juzgará/juzgue) ar‘a (tierra/país) kulleh (toda/entera) b-kaynutha (con-justicia/en-rectitud) b-yad (por-mano-de/por-medio-de) gabra (hombre/varón) ayna (quien/el-cual) d-parash (que-separó/escogió/designó) w-afney (y-hizo-volver/dirigió/dio-aseguramiento) l-kol (a-todo/a-todos) enash (persona/ser-humano) l-

haymanutheh (a-su-fe/convicción/garantía) b-d-aqimeh (por-que-lo-levantó/estableció) men (de/desde) beit (casa) mayta (muertos)

Traducción con arameo: Porque estableció un día, en el cual está ‘atid (destinado/a punto/debe) a que juzgue/juzgará la tierra toda con justicia, por medio de un hombre a quien d-parash (separó/escogió/designó), y w-afney (dio-aseguramiento/convenció/dirigió) a todo enash (ser-humano/persona) hacia su haymanutheh (fe/convicción/garantía), al levantarlo/establecerlo de (men) beit mayta (casa de muertos / entre los muertos).

Traducción limpia: Porque estableció un día en el cual está destinado a juzgar toda la tierra con justicia, por medio de un hombre a quien escogió, y dio a todos los seres humanos garantía/convicción al levantarlo de entre los muertos.

Versículo 17:32

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܡܥ ܩܝܡܬ ܡܝܬܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܨܚܩܝܢ ܗܘܘ ܘܡܢܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܙܒܢ ܐܚܪܝܢ ܫܡܥܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܥܠ ܗܕܐ ❖

Transliteración: w-kad shm‘u qimta d-men beit mayta menhon memyiqin havu w-menhon amrin havu b-zban ahrin sham‘in hnan lakh ‘al hade

Traducción: w-kad (y-cuando/y-mientras) shm‘u (oyeron/escucharon) qimta (resurrección/levantamiento) d-men (de/desde/entre) beit (casa) mayta (muertos) menhon (unos-de-ellos/de-entre-ellos) memyiqin (se-burlaban/escarnían) havu (estaban/eran) w-menhon (y-unos-de-ellos) amrin (decían/diciendo) havu (estaban/eran) b-zban (en-tiempo/en-ocasión) ahrin (otro/posterior) sham‘in (escuchamos/escucharemos) hnan (nosotros) lakh (a-ti/para-ti) ‘al (sobre/acerca-de) hade (esto)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron la qimta (resurrección/levantamiento) d-men beit mayta (de entre la casa de los muertos / de entre los muertos), menhon (unos de ellos) memyiqin (se burlaban/escarnían); y w-menhon (otros de ellos) estaban diciendo: b-zban ahrin (en otra ocasión/tiempo) sham‘in (escuchamos/escucharemos) nosotros a ti acerca de esto.

Traducción limpia: Y cuando oyeron la resurrección de entre los muertos, unos se burlaban; y otros decían: En otra ocasión te escucharemos acerca de esto.

Versículo 17:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܟܢܐ ܢܦܩ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܒܝܬܗܘܢ

Transliteración: w-hakna nafaq Paulos men baynathhon

Traducción: w-hakna (y-así/de-este-modo) nafaq (salió/se-fue) Paulos (Paulos/Pablo) men (de/desde) baynathhon (de-entre-ellos/en-medio-de-ellos)

Traducción con arameo: Y así salió Paulos (Pablo) de entre ellos.

Traducción limpia: Y así salió Pablo de entre ellos.

Versículo 17:34

Arameo (Peshitta): ܘܥܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܘܐܬܕܒܩܘ ܒܗ ܘܗܝܡܢܘ ܗܘ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܐܪܝܘܣ ܦܓܘܣ ܘܐܢܬܬܐ ܚܕ̈ܐ ܕܫܡܗ ܗܘ ܕܡܪܝܣ ܘܥܡܗܝ ܐܚܪܢܝ ❖ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: w-anshin menhon neqpuhy w-haymenu had din menhon itawhy hwa Dionosyos men dyana d-Ariyus Pagos w-antetha khad'a d-shmeh hwa Damaris w-akhrane 'amhon

Traducción: w-anshin (y-personas/hombres) menhon (de-ellos/algunos-de-ellos) neqpuhy (se-le-unieron/se-apegaron-a-él) w-haymenu (y-creyeron) had (uno/cierto) din (pero/en-cambio) menhon (de-ellos) itawhy hwa (era/venía-a-ser) Dionosyos (Dionisio) men (de) dyana (juez/miembro-del-tribunal) d-Ariyus Pagos (del-Areópago) w-antetha (y-una-mujer) khad'a (una) d-shmeh (cuyo-nombre) hwa (era) Damaris (Dámaris) w-akhrane (y-otros) 'amhon (con-ellos)

Traducción con arameo: Y algunos anshin (hombres/personas) de ellos se le unieron (neqpuhy) y creyeron; pero uno de ellos era Dionosyos (Dionisio), de los dyana (jueces/miembros del tribunal) del Ariyus Pagos (Areópago), y una mujer cuyo nombre era Damaris (Dámaris), y otros con ellos.

Traducción limpia: Y algunos de ellos se le unieron y creyeron; pero uno de ellos era Dionisio, de los jueces del Areópago, y una mujer cuyo nombre era Dámaris, y otros con ellos.

Capítulo 18

Versículo 18:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕܢܦܩ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܐܬܝܢܘܣ ܐܬܐ ܠܗ ܠܩܘܪܢܬܘܣ

Transliteración: w-kad nafaq Paulos men Athenos ata leh l-Qorinthos

Traducción: w-kad (y-cuando/y-mientras) nafaq (salió/se-fue) Paulos (Paulos/Pablo) men (de/desde) Athenos (Atenas) ata (vino/llegó) leh (para-él/a-él) l-Qorinthos (a-Corinto)

Traducción con arameo: Y cuando nafaq (salió/se fue) Paulos (Pablo) de Athenos (Atenas), ata (vino/llegó) a Qorinthos (Corinto).

Traducción limpia: Y cuando Pablo salió de Atenas, llegó a Corinto.

Versículo 18:2

Arameo (Peshitta): ܘܐܫܟܚ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܗܘ ܝܗܘܕܝܐ ܕܫܡܗ ܗܘ ܕܐܩܠܘܣ ܕܐܬܘܗܝ ܗܘ ܡܢ ܦܢܛܘܣ ܐܬܪܐ ܕܒܗ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܬܐ ܗܘ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܝܛܠܝܐ ܗܘ ܘܦܪܣܩܠܐ ܐܢܬܬܗ ܡܛܘܠ ܕܦܩܕ ܗܘ ܟܠܘܕܝܘܣ ❖ ܩܣܪ ܕܢܦܩܘܢ ܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝ ܡܢ ܪܘܡܐ ܘܐܬܩܪܒ ܠܘܬܗܘܢ

Transliteración: w-ashkakh taman gabra khad yehudaya d-shmeh hwa Aqelos d-itawhy hwa men Pontos atra d-beh b-haw zabna ata hwa men atra d-Italya hu w-Prisqla antetheh metul d-pqad hwa Qlodyos qesar d-nepqun kulhon yehudaye men Rhuma w-ethqreb l-wathhon

Traducción: w-ashkakh (y-halló/encontró) taman (allí) gabra (hombre/varón) khad (uno) yehudaya (judío/judeano) d-shmeh (cuyo-nombre) hwa (era/estaba) Aqelos (Aqelos/Aquila) d-itawhy (que-era/que-es) hwa (era/estaba) men (de) Pontos (Ponto) atra (región/país) d-beh (en-el-cual/en-ello) b-haw (en-ese/en-aquel) zabna (tiempo/ocasión) ata (venía/había-venido) hwa (era/estaba) men (de/desde) atra (región/país) d-Italya (de-Italia) hu (él) w-Prisqla (y-Priscila) antetheh (su-mujer/esposa-de-él) metul (porque/a causa de) d-pqad (que-ordenó/mandó) hwa (había-ordenado/ordenaba) Qlodyos (Claudio) qesar (César) d-nepqun (que-salgan/salieran/saldrán) kulhon

(todos) yehudaye (judíos/judeanos) men (de/desde) Rhuma (Roma) w-ethqreb (y-se-acercó/se-aproximó) l-wathhon (a-ellos/junto-a-ellos)

Traducción con arameo: Y halló allí a un gabra (hombre) yehudaya (judío/judeano) cuyo nombre era Aqelos (Aquila), que era de Pontos (Ponto), (la) atra (región/país); y en aquel zabna (tiempo) ata hwa (había venido/venía) de la atra d-Italya (región de Italia), él y Prisqla (Priscila) antetheh (su esposa), metul (porque) Qlodyos qesar (Claudio César) había ordenado/ordenaba que d-nepqun (que salgan/salieran/saldrán) todos los yehudaye (judíos/judeanos) de Rhuma (Roma); y se acercó a ellos.

Traducción limpia: Y halló allí a un judío llamado Aquila, que era del Ponto; y en aquel tiempo había venido de Italia, él y su esposa Priscila, porque Claudio César había ordenado que todos los judíos salieran de Roma; y se acercó a ellos.

Versículo 18:3

Arameo (Peshitta): ܘܡ ܕܒܡܡܢܘܬܗ ܕܗܘܐ ܫܪܐ ܠܗ ܠܘܬܗܘܢ ܘܦܠܚ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܒܡܡܢܘܬܗܘܢ ܕܒܬ ܠܟܘܠܐ ܗܘ ܀

Transliteración: w-metul d-bar ummanuthhon hwa shra leh l-wathhon w-pelakh hwa ‘amhon b-ummanuthhon din l-wolara hwu

Traducción: w-metul (y-porque/y-a-causa-de) d-bar (que-era-de/perteneciente-a/hijo-de) ummanuthhon (su-oficio/su-artesanía) hwa (era/estaba) shra (se-quedaba/se-alojaba/residía) leh (para-él/a-él) l-wathhon (junto-a-ellos/a-ellos) w-pelakh (y-trabajaba/trabajó) hwa (era/estaba) ‘amhon (con-ellos) b-ummanuthhon (en-su-oficio/en-su-artesanía) din (pues/pero) l-wolara (de-tiendas/tolderos) hwu (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y por metul (porque/a causa de) que era bar (perteneciente-a/de-la-misma-clase/hijo-de) su ummanutha (oficio/artesanía), se quedaba/se alojaba (shra) con ellos, y trabajaba con ellos en su oficio; pues eran wolara (hacedores-de-tiendas/tolderos).

Traducción limpia: Y porque era del mismo oficio que ellos, se quedó con ellos y trabajaba con ellos; pues eran hacedores de tiendas.

Versículo 18:4

Arameo (Peshitta): ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܒܟܠ ܫܒܬܐ ܘܡܦܝܐ ܗܘܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܠܗܢܦܐ ܀

Transliteración: w-memallel hwa b-kenushta b-kol shabba w-mefayyes hwa l-yehudaye w-l-hanfe

Traducción: w-memallel (y-hablaba/estaba-hablando/solía-hablar) hwa (era/estaba) b-kenushta (en-la-sinagoga/asamblea) b-kol (en-todo/en-cada) shabba (sábado/sabbat) w-mefayyes (y-persuadía/convencía/intentaba-convencer) hwa (era/estaba) l-yehudaye (a-los-judíos/judeanos) w-l-hanfe (y-a-los-paganos/gentiles)

Traducción con arameo: Y hablaba/solía hablar en la kenushta (sinagoga/asamblea) en cada shabba (sábado), y persuadía/convencía a los yehudaye (judíos) y a los hanfe (paganos/gentiles).

Traducción limpia: Y hablaba en la sinagoga cada sábado, y persuadía a los judíos y a los gentiles.

Versículo 18:5

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܘ ܗܘܘ ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ ܫܝܠܐ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܐܠܨ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܡܛܘܠ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܩܒܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܡܫܗܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܝܫܘܥ ܗܘܘ ܡܫܝܚܐ ❖

Transliteración: w-kad atu hwu men Maqdonia Shila w-Timotheos alits hwa melta hu Paulos metul d-qaymin hwu l-qublhe yehudaye w-mgadfin hwu kad mashed hwa lehon d-Yeshua huwyo Mshiha

Traducción: w-kad (y-cuando/y-mientras) atu (vinieron/llegaron) hwu (eran/estaban) men (de/desde) Maqdonia (Macedonia) Shila (Silas) w-Timotheos (y-Timoteo) alits (apremiado/constreñido/absorbido) hwa (era/estaba) melta (palabra/mensaje/asunto) hu (él/mismo) Paulos (Paulos/Pablo) metul (porque/a-causa-de) d-qaymin (que-estaban-en-pie/oponiéndose/enfrentándose) hwu (eran/estaban) l-qublhe (contra-él/enfrente-de-él) yehudaye (judíos/judeanos) w-mgadfin (y-blasfemando/insultando/injuriando) hwu (eran/estaban) kad (mientras/cuando) mashed (testificaba/daba-testimonio/atestiguaba) hwa (era/estaba) lehon (a-ellos) d-Yeshua (que-Yeshua/Jesús) huwyo (es/él-es) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y cuando vinieron de Maqdonia (Macedonia) Shila (Silas) y Timotheos (Timoteo), Paulos (Pablo) estaba alits (apremiado/constreñido/absorbido) en la melta (palabra/mensaje), metul (porque/a causa de) que los yehudaye (judíos/judeanos) estaban qaymin (en pie/oponiéndose) contra él y estaban mgadfin (blasfemando/insultando), mientras él mashed (testificaba/daba testimonio) a ellos que Yeshua (Jesús) huwyo (es/él-es) Mshiha (Mesías).

Traducción limpia: Y cuando vinieron de Macedonia Silas y Timoteo, Pablo estaba absorbido/constreñido por el mensaje, porque los judíos se le oponían y blasfemaban mientras él les daba testimonio de que Jesús es el Mesías.

Versículo 18:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩ ܡܥ ܠ ܘܐ ܐܡܪ ܘܐ ܗܕ ܘܐ ܐܢ ܐ ܐܙܠ ܐܢ ܐ ܠܝ ܠ ܥܡ ,ܡܥܘܡ ܐ ܠܗ

Transliteración: w-nafats ma’anawhy w-amar lehon men hasha ana dakye ana azal ana li l-wath ‘amame

Traducción: w-nafats (y-sacudió/sacudió-fuera) ma’anawhy (sus-ropas/vestiduras) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) men (desde/de) hasha (ahora) ana (yo) dakye (limpio/puro/inocente) ana (yo) azal (voy/iré/me-voy) ana (yo) li (para-mí/a-mí) l-wath (hacia/a/junto-a) ‘amame (naciones/gentes/gentiles)

Traducción con arameo: Y nafats (sacudió/sacudió fuera) sus ma’anawhy (ropas/vestiduras), y les dijo: “Desde ahora, ana dakye ana (yo estoy limpio/puro/inocente); azal ana (yo voy/me voy) para mí, hacia los ‘amame (naciones/gentes/gentiles)”.

Traducción limpia: Y sacudió sus vestiduras y les dijo: “Desde ahora, yo soy inocente; me voy a las naciones”.

Versículo 18:7

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܟ ܡܢ ܛ ܫ ܡܘܢ ܘܐ ܠ ܒ ܝ ܬ ܗ ܕ ܓ ܒ ܪ ܕ ܫ ܡ ܗ ܕ ܬ ܝ ܣ ܘ ܗ ܕ ܕ ܟ ܗ ܕ ܐ ܢ ❖ ܘ ܒ ܝ ܬ ܗ ܕ ܢ ܩ ܦ ܗ ܘ ܐ ܠ ܟ ܢ ܫ ܬ ܐ

Transliteración: w-nafaq men taman w-‘al l-bayteh d-gabra d-shmeh Titus ayna d-dkhel hawa men Alaha w-bayteh naqif hawa l-knushta

Traducción: w-nafaq (y-salió) men (de/desde) taman (de-allí/allí) w-‘al (y-entró/subió) l-bayteh (a-su-casa) d-gabra (del-hombre/del-varón) d-shmeh (cuyo-nombre) Titus (Tito) ayna (el-cual/quien) d-dkhel (que-temía/era-temeroso) hawa (era/estaba) men (de/ante) Alaha (Alaha/Dios) w-bayteh (y-su-casa) naqif (pegada/contigua/adyacente) hawa (era/estaba) l-knushta (a-la-sinagoga/asamblea)

Traducción con arameo: Y salió de allí y entró en la casa del hombre cuyo nombre era Titus (Tito), el cual temía/era temeroso de Alaha (Dios), y su casa estaba pegada/contigua/adyacente a la knushta (sinagoga/asamblea).

Traducción limpia: Y salió de allí y entró en la casa de un hombre llamado Tito, que temía a Alaha (Dios), y su casa estaba junto a la sinagoga.

Versículo 18:8

Arameo (Peshitta): ܘܟܪܝܣܦܘܣ ܪܒܐ ܟܢܘܫܬܐ ܗܝܡܢ ܗܘܐ ܒܡܪܢ ܗܘ ܘܒܢܝ ܒܝܬܗ ܟܠܗܘܢ ܘܣܓܝܐ ܩܘܪܢܬܝܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܒܐܠܗܐ ܘܥܡܕܝܢ ❖

Transliteración: w-Qrispus rab knushta heyman hawa b-Maran hu w-bnay bayteh kulhon w-saggi’e Qurnataye sham‘in hawaw w-meheymanin b-Alaha w-‘amdin

Traducción: w-Qrispus (y-Qrispus/Crispo) rab (jefe/principal/grande) knushta (sinagoga/asamblea) heyman (creyó/creía/estaba-creyendo) hawa (era/estaba) b-Maran (en-Maran/nuestro-Señor/El-Señor) hu (él) w-bnay (y-los-hijos/niños/hijos-varones) bayteh (de-su-casa) kulhon (todos-ellos) w-saggi’e (y-muchos) Qurnataye (corintios) sham‘in (oyendo/escuchando) hawaw (eran/estaban) w-meheymanin (y-creyendo/creían/estaban-creyendo) b-Alaha (en-Alaha/Dios) w-‘amdin (y-bautizándose/siendo-bautizados/eran-bautizados)

Traducción con arameo: Y Qrispus (Crispo), rab (jefe/principal/grande) de la knushta (sinagoga/asamblea), creyó/creía/estaba creyendo en Maran (Nuestro Señor/El Señor), él y todos los bnay (hijos/niños/hijos-varones) de su casa; y muchos Qurnataye (Corintios), oyendo/escuchando, creían/estaban creyendo en Alaha (Dios) y se bautizaban/eran bautizados.

Traducción limpia: Y Crispo, jefe de la sinagoga, creyó en Maran (Nuestro Señor/El Señor), él y toda su casa; y muchos corintios, al oír, creían en Alaha (Dios) y se bautizaban.

Versículo 18:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܒܚܙܘܐ ܠܦܘܠܘܣ ܠܐ ܬܕܚܠ ܐܠܐ ܡܠܠ ܘܠܐ ܬܫܬܘܩ

Transliteración: w-amar Marya b-khzuwa l-Paulus la tedkhel ela malel w-la teshtuq

Traducción: w-amar (y-dijo) Marya (Marya/YHWH/El-Señor) b-khzuwa (en-visión/aparición) l-Paulus (a-Paulus/Pablo) la (no) tedkhel (temas/tengas-miedo) ela (sino/mas-bien) malel (habla/di) w-la (y-no) teshtuq (calles/estés-silencioso)

Traducción con arameo: Y Marya (YHWH/El Señor) dijo en khzuwa (visión/aparición) a Paulus (Pablo): «No temas/tengas-miedo, sino/mas-bien habla/di y no calles/estés-silencioso».

Traducción limpia: Y Marya (YHWH/El Señor) dijo en una visión a Pablo: «No temas; más bien habla y no calles».

Versículo 18:10

Arameo (Peshitta): ܡܛܘܠ ܕܐܢܐ ܥܡܟ ܘܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܗܪܘܬܟ ܘܥܡܐ ܣܓܝܥܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ❖ ܐܡܝܢ

Transliteración: metul d-ana 'amakh ana w-enash la meshkakh l-meharutak w-'amma saggi'a it li b-medintha hada

Traducción: metul (porque/por-causa-de) d-ana (que-yo) 'amakh (contigo) ana (yo) w-enash (y-hombre/alguien) la (no) meshkakh (puede/es-capaz) l-meharutak (para-dañarte/hacerte-daño/perjudicarte) w-'amma (y-pueblo/gente) saggi'a (numeroso/mucho) it (hay/existe) li (para-mí/a-mí) b-medintha (en-la-ciudad) hada (esta)

Traducción con arameo: Porque yo estoy contigo, y nadie puede/es capaz de meshkakh (poder/ser-capaz) l-meharutak (dañarte/hacerte daño/perjudicarte); y hay para mí un pueblo/gente numeroso/mucho en esta ciudad.

Traducción limpia: Porque yo estoy contigo, y nadie podrá dañarte; y tengo mucha gente en esta ciudad.

Versículo 18:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܬܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܢܬ ܚܕܐ ܘܝܪܚܐ ܗܘܐ ܒܩܘܪܢܛܘܣ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: yteb hawa dyn shenta khda w-yerkha shetta b-Qurntus w-malef hawa l-hon meltha d-Alaha

Traducción: yteb (sentado/se-quedaba/permanecía) hawa (era/estaba) dyn (pues/entonces) shenta (año) khda (uno/una) w-yerkha (y-mes/meses) shetta (seis) b-Qurntus (en-Qurntus/Corinto) w-malef (y-enseñando/instruyendo) hawa (era/estaba) l-hon (a-ellos) meltha (palabra/mensaje) d-Alaha (de-Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Entonces yteb (se-sentaba/se-quedaba/permanecía) un año y seis meses en Qurntus (Corinto), y enseñaba a ellos la palabra de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Entonces se quedó un año y seis meses en Corinto, enseñándoles la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 18:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܬܪ ܕܗܘܝܡ ܕܐܬܐ ܐܢܛܦܛܘܣ ܕܐܟܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܐܚܕܐ ܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܦܘܠܘܣ ܘܐܝܬܘܗܝ ܩܕܡ ܒܝܡܐ

Transliteración: w-kad ituhy hawa Galyun antupatus d-Akaya etkanshu akhda Yehudaye ‘al Paulus w-aytiwhi qdam beyma

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) ituhy (era/estaba) hawa (era/estaba) Galyun (Galión) antupatus (procónsul) d-Akaya (de-Akaya/Acaya) etkanshu (se-reunieron/se-congregaron) akhda (juntos/a-una) Yehudaye (judíos) ‘al (contra/sobre) Paulus (Paulus/Pablo) w-aytiwhi (y-lo-trajeron/y-lo-llevaron) qdam (ante/delante-de) beyma (estrado/tribunal)

Traducción con arameo: Y cuando Galyun (Galión) era procónsul de Akaya (Acaya), etkanshu (se reunieron/se congregaron) juntos los Yehudaye (judíos) contra Paulus (Pablo), y lo trajeron ante la beyma (estrado/tribunal).

Traducción limpia: Y cuando Galión era procónsul de Acaya, los judíos se reunieron a una contra Pablo y lo llevaron ante el tribunal.

Versículo 18:13

Arameo (Peshitta): ܕ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܢܐ ܕܦܪܣ ܢܡܘܣܐ ܡܦܝܣ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܕܢܗܘܘܢ ܕܚܠܝܢ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: kad amrin d-hana l-bar men namusa mapyis l-bnaynasha d-nehwun dakhlin l-Alaha

Traducción: kad (cuando/mientras) amrin (dicen/diciendo) d-hana (que-este) l-bar (fuera/afuera) men (de/desde) namusa (la-ley) mapyis (persuade/insta/induce) l-bnaynasha (a-las-personas/a-los-hijos-del-hombre) d-nehwun (que-sean/lleguen-a-ser) dakhlin (temiendo/temerosos) l-Alaha (a-Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Cuando/mientras dicen/diciendo que este, fuera de la ley, persuade/insta a las personas a que sean/lleguen a ser temiendo/temerosas de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Diciendo que este, fuera de la ley, persuade a la gente a temer a Alaha (Dios).

Versículo 18:14

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܦܘܣ ܕܢܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܢܡܠܠ ܐܡܪ ܓܠܝܘܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܐܠܘ ܥܠ ܡܕܡ ܕܒܫ ܐܘ ܕܢܟܠ ܐܘ ܕܣܢܐ ܡܩܛܪܓܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܘ ܝܗܘܕܝܐ ܒܘܠܝܬܐ ܡܩܒܠ ܗܘܬ ܠܟܘܢ ܕ

Transliteración: w-kad be‘a hawa Paulus d-neptakh pumeh w-nmalel amar Galyun l-Yehudaye alu ‘al medem d-bish aw d-nkil aw d-sne meqatrgin hawytun aw Yehudaye bulita meqabel hawat l-kun

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) be‘a (quería/buscaba) hawa (era/estaba) Paulus (Paulus/Pablo) d-neptakh (que-abra) pumeh (su-boca) w-nmalel (y-hable) amar (dijo) Galyun (Galyun/Galión) l-Yehudaye (a-los-judíos) alu (si) ‘al (sobre/acerca-de) medem (algo/cosa) d-bish (malo/daño) aw (o) d-nkil (fraude/engaño) aw (o) d-sne (odio/abominación) meqatrgin (acusando/presentando-acusación) hawytun (erais/estabais) aw (oh) Yehudaye (judíos) bulita (con-razón/apropiadamente) meqabel (recibiría/aceptaría/atendería) hawat (sería/estaría) l-kun (a-vosotros)

Traducción con arameo: Y cuando/mientras Paulus (Pablo) quería/buscaba abrir su boca y hablar, Galyun (Galión) dijo a los Yehudaye (judíos): «Si fuera acerca de algo malo/daño, o de fraude/engaño, o de odio/abominación, de lo cual estáis acusando/presentando acusación, oh judíos, con razón/apropiadamente sería que yo os recibiera/aceptara/atendiera».

Traducción limpia: Y cuando Pablo quería abrir la boca para hablar, Galión dijo a los judíos: «Si se tratara de algo malo o de fraude o de algo abominable, judíos, con razón os atendería».

Versículo 18:15

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܐܝܬ ܐܝܬܝ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܕܫܐܠ ܐܢܐ ܕܫܠܚ ܐܢܐ ܠܐܝܢ ܕܫܠܝ ܡ ܐܢ ܕ ܕܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܫܡܥ ܐܢܐ ܕܝ ܠ ܐܝ ܐܢ ܐܢܐ ܕܐܬܝܬ ܐܢܐ

Transliteración: an dyn zatma anon ‘al meltha w-‘al shmaha w-‘al namusa dilkhun antun yed‘in antun beynatkhun ana gyr la tseba ana d-ahwe dina d-halin tsebutha

Traducción: an (si) dyn (pero/entonces) zatma (disputa/asunto/pleito) anon (son/están-ellos) ‘al (sobre/acerca-de) meltha (palabra/asunto) w-‘al (y-sobre) shmaha (nombres) w-‘al (y-sobre) namusa (ley) dilkhun (de-vosotros/vuestra) antun (vosotros) yed‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) beynatkhun (entre-vosotros) ana (yo) gyr (pues/porque) la (no) tseba (quiero/deseo) ana (yo) d-ahwe (que-sea/llegue-a-ser) dina (juez/juicio) d-halin (de-estas) tsebutha (cosas/asuntos)

Traducción con arameo: Pero si es zatma (disputa/asunto/pleito) acerca de meltha (palabra/asunto), y acerca de nombres, y acerca de vuestra ley, vosotros lo sabéis entre vosotros; pues yo no quiero ser dina (juez/juicio) de estas tsebutha (cosas/asuntos).

Traducción limpia: Pero si se trata de una disputa sobre palabras, sobre nombres y sobre vuestra ley, vosotros lo sabéis entre vosotros; pues yo no quiero ser juez de estas cosas.

Versículo 18:16

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܗܢܘܢ ܡܢ ܒܝܡܐ ܕܠܐ ܀

Transliteración: w-trad anon men beyma dileh

Traducción: w-trad (y-los-expulsó/echó-fuera) anon (a-ellos) men (de/desde) beyma (estrado/tribunal) dileh (de-él/su)

Traducción con arameo: Y los expulsó/echó fuera de la beyma (estrado/tribunal) de él.

Traducción limpia: Y los expulsó de su tribunal.

Versículo 18:17

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܕܘ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܗܢܦܐ ܠܣܘܣܬܢܝܣ ܩܫܝܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܘܡܗܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܩܕܡ ܒܝܡܐ ܘܓܠܝܘܢ ܗܘ ܒܗܠܝܢ ܀

Transliteración: w-akhdu hwwu kullhun hanpe l-Sosthenis qshisha d-kenushta w-mahyin hwwu leh qdam bim w-Galyon mehma hwa b-haleyn

Traducción: w-akhdu (y-agarraron/tomaron) hwwu (estaban/eran) kullhun (todos-ellos) hanpe (paganos/gentiles/griegos) l-Sosthenis (a Sosthenis/Sóstenes) qshisha (anciano/presbitero) d-kenushta (de-la-sinagoga/asamblea) w-mahyin (y-golpeando/hiriendo) hwwu (estaban/eran) leh (a-él/lo) qdam (delante-de/en-presencia-de) bim (tribunal/asiento-de-juicio) w-Galyon (y Galyon/Galión) mehma (indiferente/despreocupado) hwa (era/estaba) b-haleyn (con/en/por estas [cosas])

Traducción con arameo: Y todos los hanpe (paganos/gentiles/griegos) agarraron a Sosthenis (Sóstenes), el anciano de la sinagoga, y lo estaban golpeando delante del bim (tribunal/asiento de juicio); y Galyon (Galión) era indiferente/despreocupado respecto de estas cosas.

Traducción limpia: Y todos los paganos agarraron a Sóstenes, el anciano de la sinagoga, y lo estaban golpeando delante del tribunal; y Galión era indiferente ante estas cosas.

Versículo 18:18

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܬܡܢ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐ ܝܗܒ ܫܠܡܐ ܠܐܚܐ ܘܪܕܐ ܒܝܡܐ ܕܢܚܬ ܠܣܘܪܝܐ ܘܐܬܘ ܥܡܗ ܦܪܣܩܠܐ ܘܐܩܠܘܣ ܟܕ ܣܦܪ ܪܫܗ ܒܩܢܩܪܐܘܣ ܡܛܘܠ ܕܢܕܪܐ ܢܕܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ❖

Transliteración: w-kad hwa Pawlus taman yawmata saggie yehab shlama l-ahe w-rda b-yamma d-ne'zal l-Surya w-atu ‘ammeh Prisqla w-Aqlus kad safar resheh b-Qanqra'us metul d-nadra nadir hwa leh

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras/después-que) hwa (era/estaba) Pawlus (Pawlus/Pablo) taman (allí) yawmata (días) saggie (muchos) yehab (dio/concedió) shlama (paz/saludo/despedida) l-ahe (a-los-hermanos) w-rda (y-descendió/partió) b-yamma (por-mar/en-el-mar) d-ne'zal (para-ir/que-fuera) l-Surya (a Surya/Siria) w-atu (y-vinieron) ‘ammeh (con-él) Prisqla (Prisqla/Priscila) w-Aqlus (y Aqlus/Aquila) kad (cuando/mientras) safar (afeitó/rapó/cortó) resheh (su-cabeza) b-Qanqra'us (en Qanqra'us/Cencreas) metul (por-causa-de/porque) d-nadra (de-un-voto) nadir (votado/hecho-voto) hwa (era/estaba) leh (para-él/a-él)

Traducción con arameo: Y cuando Pawlus (Pablo) estaba allí muchos días, dio shlama (paz/saludo/despedida) a los hermanos, y partió por mar para ir a Surya (Siria); y vinieron con él Prisqla (Priscila) y Aqlus (Aquila), cuando se rapó/cortó la cabeza en Qanqra'us (Cencreas), porque un voto (voto/promesa) estaba hecho para él.

Traducción limpia: Y cuando Pablo estuvo allí muchos días, se despidió de los hermanos y partió por mar para ir a Siria; y con él fueron Priscila y Aquila. Se rapó la cabeza en Cencreas, porque tenía un voto.

Versículo 18:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܛܝܘ ܠܦܣܘܣ ܘܐܠ ܦܘܠܘܣ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: w-mtayu l-Apsus w-‘al Pawlus l-kenushta w-mmallal hwa ‘am Yehudaye

Traducción: w-mtayu (y-llegaron/arribaron) l-Apsus (a Apsus/Éfeso) w-‘al (y-entró/subió) Pawlus (Pawlus/Pablo) l-kenushta (a-la kenushta: sinagoga/asamblea) w-mmallal (y-hablaba/conversaba) hwa (era/estaba) ‘am (con) Yehudaye (judíos)

Traducción con arameo: Y llegaron a Apsus (Éfeso), y Pawlus (Pablo) entró en la kenushta (sinagoga/asamblea) y estaba hablando con los judíos.

Traducción limpia: Y llegaron a Éfeso, y Pablo entró en la sinagoga y estaba hablando con los judíos.

Versículo 18:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܢܓܪ ܠܘܬܘܢ ܘܠܐ ܐܬܦܝܣ

Transliteración: w-b‘ayin hwwu menneh d-negar lawthun w-la ettapyis

Traducción: w-b‘ayin (y-pedían/rogaban) hwwu (estaban/eran) menneh (de-él/a-él) d-negar (que-se-alargara/que-permaneciera-más/que-prolongara [el tiempo]) lawthun (con-ellos/junto-a-ellos) w-la (y-no) ettapyis (fue-persuadido/consintió/accedió)

Traducción con arameo: Y estaban pidiéndole que negara (que se alargara/permaneciera más) con ellos, y no ettapyis (no consintió/no accedió/no se dejó persuadir).

Traducción limpia: Y le pedían que se quedara más tiempo con ellos, pero no accedió.

Versículo 18:21

Arameo (Peshitta): ܟ ܝ ܐܡܪ ܐܢ ܥܡܝܬ ܠܥܒܕܐ ܕܐܬܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܐܥܒܕ ܒܥܝܕܐ ܘܐܢ ܐܠܗܐ ܢܨܒܐ ܐܦܢܐ ܬܘܒ ܠܘܬܟܘܢ ܘܠܐܩܘܠܣ ܘܠܦܪܣܩܠܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܒܐܦܣܘܣ ❖

Transliteración: kad amar dula li amina'it d-‘ada d-ata b-Urishlem a‘bedywhi w-en Alaha ntseba apna tub lawtkun w-l-Aqlus w-l-Prisqla shbaq anun b-Apsus

Traducción: kad (cuando/mientras/al-decir) amar (dijo) dula (es-necesario/conviene/debo) li (para-mí) amina'it (ciertamente/seguramente) d-‘ada (que-la-fiesta) d-ata (que-viene/que-está-por-venir) b-Urishlem (en Urishlem/Jerusalén) a‘bedywhi (la-hago/la-cumplo/la-celebro) w-en (y-si) Alaha (Alaha (Dios)) ntseba (quiere/quisiere/decida) apna (volveré/retornaré) tub (de-nuevo/otra-vez) lawtkun (a-vosotros/junto-a-vosotros) w-l-Aqlus (y a Aqlus/Aquila) w-l-Prisqla (y a Prisqla/Priscila) shbaq (dejó/abandonó) anun (a-ellos/los) b-Apsus (en Apsus/Éfeso)

Traducción con arameo: Cuando dijo: “Me es necesario/conviene ciertamente cumplir/celebrar esta fiesta que viene en Urishlem (Jerusalén); y si Alaha (Dios) quiere/quisiere, volveré otra vez a vosotros”, dejó a Aqlus (Aquila) y a Prisqla (Priscila) en Apsus (Éfeso).

Traducción limpia: Cuando dijo: “Me es necesario ciertamente cumplir esta fiesta que viene en Jerusalén; y si Alaha (Dios) quiere, volveré otra vez a vosotros”, dejó a Aquila y a Priscila en Éfeso.

Versículo 18:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܢܚܬ ܒܝܡܐ ܘܐܬܐ ܠܩܣܪܝܐ ܣܠܩ ܘܫܐܠ ܒܫܠܡܐ ܕܒܢܝ ܥܕܬܐ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܐܢܛܝܘܟܝ

Transliteración: w-hu rda b-yamma w-ata l-Qesarya w-salq w-sha'el b-shlama d-bnay ‘edta w-azal leh l-Antiyokhi

Traducción: w-hu (y-él) rda (descendió/bajó/partió) b-yamma (por-mar/en-el-mar) w-ata (y-vino/llegó) l-Qesarya (a Qesarya/Cesarea) w-salq (y-subió/ascendió) w-sha'el (y-preguntó/solicitó) b-shlama (por-la-paz/en-paz: saludando) d-bnay (de-los-hijos/miembros) ‘edta (de-la-iglesia/asamblea) w-azal (y-fue/se-fue) leh (para-él/se) l-Antiyokhi (a Antiyokhi/Antioquía)

Traducción con arameo: Y él partió por mar, y llegó a Qesarya (Cesarea); y subió, y saludó (preguntó por la paz) a los hijos/miembros de la ‘edta (iglesia/asamblea), y se fue a Antiyokhi (Antioquía).

Traducción limpia: Y él partió por mar y llegó a Cesarea; subió y saludó a la iglesia, y se fue a Antioquía.

Versículo 18:23

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܐ ܬܡܢ ܝܘܡܬܐ ܐܙܠ ܘܐܬܟܪܟ ܒܛܪ ܒܛܪ ܒܐܬܪ ܕܦܪܘܓܝܐ ܘܕܓܠܛܝܐ ܟܕ ܡܩܝܡ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ

Transliteración: w-kad hwa taman yawmata ydi‘e npaq w-ethkark batar batar b-atra d-Frugya w-d-Galtya kad mqayem hwa l-kullhun talmide

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras/después-que) hwa (era/estaba) taman (allí) yawmata (días) ydi‘e (conocidos/ciertos/determinados) npaq (salió) w-ethkark (y-recorrió/circundó/viajó-por) batar (tras/después-de) batar (tras/después-de) b-atra (en-región/territorio) d-Frugya (de Frugya/Frigia) w-d-Galtya (y-de Galtya/Galacia) kad (cuando/mientras) mqayem (estableciendo/fortaleciendo/confirmando) hwa (era/estaba) l-kullhun (a-todos-ellos) talmide (discípulos)

Traducción con arameo: Y cuando estuvo allí yawmata ydi‘e (días ciertos/determinados), salió y ethkark (recorrió/circundó/viajó-por) región tras región en la región de Frugya (Frigia) y de Galtya (Galacia), mientras estaba mqayem (estableciendo/fortaleciendo/confirmando) a todos los talmide (discípulos).

Traducción limpia: Y después de estar allí unos días, salió y recorrió sucesivamente la región de Frigia y de Galacia, fortaleciendo a todos los discípulos.

Versículo 18:24

Arameo (Peshitta): ܓܒܪܐ ܚܕ ܫܡܗ ܗܘܐ ܐܦܠܘ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܘܗܡܗ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܪܕܐ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ ܘܡܕܩ ܗܘܐ ܒܟܬܒܐ ܐܬܐ ܠܐܦܣܘܣ

Transliteración: w-gabra had d-shmeh hwa Aplu Yehudaya d-itawhi hwa tawhmeh men Alksandrya w-rda hwa b-melta w-mdaq hwa b-kthaba ata l-Apsus

Traducción: w-gabra (y-un-hombre/varón) had (uno) d-shmeh (cuyo-nombre) hwa (era) Aplu (Aplu/Apolo) Yehudaya (judío) d-itawhi (que-era/que-es) hwa (era/estaba) tawhmeh (su-linaje/origen/descendencia) men (de) Alksandrya (Alksandrya/Alejandría) w-rda (y-era-fuerte/poderoso/diestro) hwa (era/estaba) b-melta (en-palabra/discurso/mensaje) w-mdaq (y-exacto/preciso) hwa (era/estaba) b-kthaba (en-las-escrituras/escritos) ata (vino/llegó) l-Apsus (a Apsus/Éfeso)

Traducción con arameo: Y un hombre, uno, cuyo nombre era Aplu (Apolo), judío, cuyo tawhmeh (linaje/origen/descendencia) era de Alksandrya (Alejandría), y era rda (fuerte/poderoso/diestro) en melta (palabra/discurso/mensaje), y era mdaq (exacto/preciso) en kthaba (escrituras/escritos), vino a Apsus (Éfeso).

Traducción limpia: Y un hombre, judío, llamado Apolo, de origen de Alejandría, poderoso en la palabra y preciso en las Escrituras, llegó a Éfeso.

Versículo 18:25

Arameo (Peshitta): ܗܕ ܒܗ ܐܬܠܡܕ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܪܝ ܘܗܘܐ ܡܪܐ ܒܪܘܚ ܘܡܠܠ ܘܐܠܦ ܘܣܝܡ ܗܘܐ ܒܕܩܝܩ ܠܡܠܝ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: hana metlammad hwa l-urheh d-Marya w-rteh hwa b-ruh w-mmallal hwa w-melaf mlyayit ‘al Yeshua kad mdem la yda‘ hwa ela an ma‘mudita d-Yohannan

Traducción: hana (este/éste) metlammad (instruido/discipulado/enseñado) hwa (era/estaba) l-urheh (en-el-camino/la-vía) d-Marya (de Marya: YHWH/El Señor) w-rteh (y-ardiente/ferviente) hwa (era/estaba) b-ruh (en-espíritu/aliento) w-mmallal (y-hablando) hwa (era/estaba) w-melaf (y-enseñando) mlyayit (cuidadosamente/exactamente) ‘al (acerca-de/sobre) Yeshua (Yeshua/Jesús) kad (cuando/mientras) mdem (nada/algo) la (no) yda‘ (sabía/conocía) hwa (era/estaba) ela (sino/excepto) an (si/solo) ma‘mudita (bautismo/inmersión) d-Yohannan (de Yohannan/Juan)

Traducción con arameo: Este estaba instruido/discipulado en el camino de Marya (YHWH/El Señor), y estaba ardiente/ferviente en espíritu (espíritu/aliento), y hablaba y enseñaba cuidadosamente/exactamente acerca de Yeshua (Jesús), no conociendo nada sino el bautismo de Yohannan (Juan).

Traducción limpia: Este estaba instruido en el camino de Marya (YHWH/El Señor), y era ferviente en espíritu; hablaba y enseñaba con exactitud acerca de Jesús, no conociendo nada sino el bautismo de Juan.

Versículo 18:26

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܗܘ ܕܡܠܦ ܒܡܬܝܒܬܐ ܘܡܠܠ ܘܣܟܠ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܀

Transliteración: w-shry ‘ayn b-gla mmallel b-kenushta w-kad shma‘whi Aqlus w-Prisqla aytywhi l-baythun w-mlyayit hawywhi urheh d-Marya

Traducción: w-shry (y-comenzó) ‘ayn (con-audacia/abiertamente) b-gla (en-público/claramente/abiertamente) mmallel (hablando) b-kenushta (en-la-sinagoga/asamblea) w-kad (y-cuando/mientras) shma‘whi (lo-oyeron) Aqlus (Aqlus/Aquila) w-Prisqla (y Prisqla/Priscila) aytywhi (lo-llevaron/lo-tomaron) l-baythun (a-su-casa) w-mlyayit (más-exactamente/con-más-diligencia) hawywhi (le-explicaron/le-mostraron) urheh (el-camino/la-vía) d-Marya (de Marya: YHWH/El Señor)

Traducción con arameo: Y comenzó a hablar con audacia/abiertamente en público en la sinagoga; y cuando Aqlus (Aquila) y Prisqla (Priscila) lo oyeron, lo llevaron a su casa y, más exactamente/con más diligencia, le explicaron el camino de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y comenzó a hablar abiertamente en la sinagoga; y cuando Aquila y Priscila lo oyeron, lo llevaron a su casa y le explicaron con más exactitud el camino de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 18:27

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܨܒܐ ܠܡܥܒܪ ܠܐܟܐܝܐ ܗܦܬܘܗܝ ܐܚܐ ܘܟܬܒܘ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܢܩܒܠܘܢܝܗܝ ܘܟܕ ܐܙܠ ܒܪ ܡܛ ܗܘ ܠܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܀

Transliteración: w-kad tseba d-ne'zal l-Akhaia haptuhuhi akhe w-katbu l-talmide d-neqablunihi w-kad azal 'dar sagi beyd taybutha l-kolhun mhaymne

Traducción: w-kad (y cuando) tseba (quiso/deseó) d-ne'zal (que-vaya/ir) l-Akhaia (a Akhaia (Acaya)) haptuhuhi (lo-animaron/instaron) akhe (hermanos) w-katbu (y escribieron) l-talmide (a los talmide (discípulos)) d-neqablunihi (que lo-reciban/acoján/acepten) w-kad (y cuando) azal (fue/se fue) 'dar (ayudó/socorrió) sagi (mucho) beyd (por mano de/por medio de) taybutha (gracia/favor) l-kolhun (a todos ellos) mhaymne (creyentes/fieles) ❖

Traducción con arameo: Y cuando tseba (quiso/deseó) d-ne'zal (ir/partir) l-Akhaia (Acaya), los akhe (hermanos) lo haptuhuhi (lo animaron/instaron) y w-katbu (escribieron) l-talmide (a los discípulos) para que neqablunihi (lo recibieran/aceptaran); y cuando azal (fue), 'dar (ayudó/socorrió) sagi (mucho), beyd taybutha (por la gracia/favor), a l-kolhun mhaymne (a todos los creyentes/fieles).

Traducción limpia: Y cuando quiso ir a Acaya, los hermanos lo animaron y escribieron a los discípulos para que lo recibieran; y cuando fue, ayudó mucho, por la gracia, a todos los creyentes.

Versículo 18:28

Arameo (Peshitta): ܬܩܦܬ ܓܝܪ ܕܪܫ ܗܘܐ ܠܩܒܠ ܝܗܘܕܝܐ ܩܕܡ ܟܢܘܫܐ ܟܕ ܡܗܘ ܗܘܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ❖ ܐܡ ܪܫܥܝܬܐ

Transliteración: taqipa'it gir darash hawa luqbal yehudaye qdam knusha kad mhawwe hawa men ktaba 'al Yeshua d-mshiha hu

Traducción: taqipa'it (con fuerza/vigorosamente) gir (pues/porque/en verdad) darash (disputaba/refutaba/argumentaba) hawa (era/estaba/solía) luqbal (contra/frente a) yehudaye (yehudaye (judíos/judeanos)) qdam (delante de/ante) knusha (asamblea/multitud) kad (mientras/cuando) mhawwe (mostrando/demostrando) hawa (era/estaba) men (de/desde) ktaba (ktaba (Escritura/escritos/libro)) 'al (acerca de/sobre) Yeshua (Yeshua (Jesús)) d-mshiha (que [el] Mshiha (Mesías/Cristo)) hu (es/él es) ❖

Traducción con arameo: Porque taqipa'it (con fuerza/vigorosamente) darash hawa (disputaba/refutaba/argumentaba) luqbal yehudaye (contra los judíos/judeanos) qdam knusha (delante de la asamblea/multitud), kad mhawwe hawa (mientras mostraba/demostraba) men ktaba (desde las Escrituras/escritos) 'al Yeshua (Jesús), que d-mshiha hu (él es el Mshiha (Mesías/Cristo)).

Traducción limpia: Porque refutaba vigorosamente a los judíos en público, demostrando por las Escrituras que Jesús es el Mesías.

Capítulo 19

Versículo 19:1

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܦܠܘ ܒܩܘܪܢܛܘܣ ܐܬܟܪܟ ܦܘܠܘܣ ܒܐܬܪܘܬܐ ܥܠܝܐ ܘܐܬܐ ܠܐܦܣܘܣ ܘܡܫܝܐܝܠ ܗܘܐ ,ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܠܝܢ ❖ ܕܐܫܟܟ ܬܡܢ

Transliteración: w-kad itawhi hawa Aplu b-Qurntus etkarek Pawlos b-atrwatha 'elya w-ata l-Afsus w-msha'el hawa l-talmide ilen d-ashkakh taman

Traducción: w-kad (y cuando) itawhi (estaba/estuvo) hawa (siendo/estando/era) Aplu (Aplu (Apolos)) b-Qurntus (en Qurntus (Corinto)) etkarek (recorrió/pasó viajando) Pawlos (Pawlos

(Pablo)) b-atrwatha (por/entre las regiones/tierras) 'elya (altas/superiores) w-ata (y vino/llegó) l-Afsus (a Afsus (Éfeso)) w-msha'el (y preguntaba/inquiría) hawa (estaba/solía) l-talmide (a los talmide (discípulos)) ilen (aquellos/los cuales) d-ashkakh (que encontró/halló) taman (allí) ⋄

Traducción con arameo: Y cuando Aplu (Apolos) estaba en Qurntus (Corinto), Pawlos (Pablo) etkarek (recorrió/pasó viajando) por las atrwatha 'elya (regiones/tierras altas/superiores), y llegó a Afsus (Éfeso); y estaba msha'el (preguntando/inquiriendo) a los talmide (discípulos), aquellos que encontró allí.

Traducción limpia: Mientras Apolos estaba en Corinto, Pablo recorrió las regiones altas y llegó a Éfeso; allí encontró a unos discípulos y les preguntaba.

Versículo 19:2

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠ ܩܒܠܬܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܢ ܗܝܡܢܬܘܢ ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܘܐܦ ܠܐ ܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ⋄ ܠܐ ܫܡܝܥ ܠܢ

Transliteración: d-an qebaltun ruha d-qudsha men d-haymantun 'anu w-amrin leh w-af la an it ruha d-qudsha shmi' lan

Traducción: d-an (si/acaso) qebaltun (recibisteis/habéis recibido) ruha (espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) men (desde/de) d-haymantun (que creísteis/cuando creísteis) 'anu (respondieron) w-amrin (y dicen/decían) leh (a él) w-af (y aun/también) la (no) an (si) it (hay/existe) ruha (espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) shmi' (oído/escuchado) lan (a nosotros/por nosotros) ⋄

Traducción con arameo: (Les preguntó) si/acaso qebaltun (recibisteis/habéis recibido) ruha d-qudsha (espíritu de santidad/santo) men d-haymantun (desde que creísteis/cuando creísteis). Ellos 'anu (respondieron) y w-amrin (dicen/decían) leh (a él): “Y ni aun/tampoco (w-af la) si hay (an it) ruha d-qudsha (espíritu de santidad/santo), shmi' lan (lo hemos oído/ha sido oído por nosotros)”.

Traducción limpia: (Les preguntó) si habían recibido el Espíritu Santo desde que creyeron. Ellos le respondieron: “Ni siquiera hemos oído que haya Espíritu Santo”.

Versículo 19:3

Arameo (Peshitta): ⋄ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܒܡܢܐ ܥܡܕܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܒܡܥܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ

Transliteración: amar lehun w-bmana ‘madton amrin b-ma‘muditeh d-Yohannan

Traducción: amar (dijo) lehun (a-ellos) w-bmana (y/en-qué) ‘madton (fuisteis-bautizados/os-bautizasteis) amrin (dicen/dijeron) b-ma‘muditeh (en-el-bautismo-suyo) d-Yohannan (de Yohannan (Juan)) ⋄

Traducción con arameo: Él les amar (dijo): “¿Y en qué (w-bmana) ‘madton (fuisteis bautizados/os bautizasteis)?” Ellos amrin (dijeron): “En b-ma‘muditeh d-Yohannan (el bautismo de Yohannan (Juan)).”

Traducción limpia: Él les dijo: “¿Y en qué fuisteis bautizados?” Ellos dijeron: “En el bautismo de Juan”.

Versículo 19:4

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܘܠܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܦ ܟܕ ܡܥܡܕ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܥܡܐ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܒܐܝܢܐ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ ܕܐܬܘܗܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ❖

Transliteración: amar lehun Pawlos Yohannan a‘mad ma‘mudita d-taybutha l-‘amma kad amar hawa d-nehaymnun b-ayna d-ata batreh d-itawhi Yeshua Mshiha

Traducción: amar (dijo) lehun (a-ellos) Pawlos (Pawlos (Pablo)) Yohannan (Yohannan (Juan)) a‘mad (bautizó) ma‘mudita (bautismo) d-taybutha (de arrepentimiento/retorno) l-‘amma (a-la-gente/al-pueblo) kad (cuando/mientras) amar (decía/dijo) hawa (era/estaba/solía) d-nehaymnun (que-crean/creerán/puedan-creer) b-ayna (en-el-que/en-aquel) d-ata (que-vino/que-viene/que-venía) batreh (después-de-él) d-itawhi (que-es/que-era) Yeshua (Yeshua (Jesús)) Mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo)) ❖

Traducción con arameo: Pawlos (Pablo) les amar (dijo): “Yohannan (Juan) a‘mad (bautizó) un ma‘mudita d-taybutha (bautismo de arrepentimiento/retorno) l-‘amma (para el pueblo/la gente), kad amar hawa (mientras decía/solía decir) que d-nehaymnun (crean/creerán/puedan creer) b-ayna (en aquel) d-ata (que vino/que viene/que venía) batreh (después de él), que d-itawhi (es/era) Yeshua (Jesús), el Mshiha (Mesías/Cristo)”.

Traducción limpia: Pablo les dijo: “Juan bautizó un bautismo de arrepentimiento para el pueblo, diciendo que creyeran/creerían en aquel que vino/viene después de él: Jesús, el Mesías”.

Versículo 19:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܬܥܕܘ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܕܐ

Transliteración: w-kad haleyn shme‘u ‘madu b-shemeh d-maran Yeshua Mshiha

Traducción: w-kad (y cuando) haleyn (estas [cosas]/estos) shme‘u (oyeron/escucharon) ‘madu (fueron-bautizados/se-bautizaron) b-shemeh (en-el-nombre) d-maran (de maran (nuestro Señor)) Yeshua (Yeshua (Jesús)) Mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo)) ❖

Traducción con arameo: Y cuando haleyn (estas cosas) shme‘u (oyeron), ‘madu (fueron bautizados/se bautizaron) b-shemeh (en el nombre) d-maran (de maran (nuestro Señor)) Yeshua (Jesús), el Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y cuando oyeron esto, fueron bautizados en el nombre de nuestro Señor Jesús, el Mesías.

Versículo 19:6

Arameo (Peshitta): ܥܠ ܥܠܘ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܐ ܕܦܘܠܘܣ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܠܠܘ ܒܠܫܢ ܫܢ ❖ ܘܐܡ ܢܒܝܐ

Transliteración: w-sam ‘layhun ida Pawlos w-ata ruha d-qudsha ‘layhun w-mmalllin hawu b-leshan leshan w-mitnabyin hawu

Traducción: w-sam (y puso/impuso) ‘layhun (sobre-ellos) ida (mano/las manos) Pawlos (Pawlos (Pablo)) w-ata (y vino/llegó) ruha (espíritu) d-qudsha (de-santidad/santo) ‘layhun (sobre-ellos) w-mmalllin (y hablaban/estaban hablando) hawu (estaban/solían) b-leshan (en lengua) leshan (lengua/idioma) w-mitnabyin (y profetizaban/estaban profetizando) hawu (estaban/solían) ❖

Traducción con arameo: Y Pawlos (Pablo) w-sam (puso/impuso) ida (la mano/las manos) ‘layhun (sobre ellos), y w-ata (vino/llegó) ruha d-qudsha (el espíritu santo/de santidad) ‘layhun (sobre ellos); y w-mmalllin hawu (hablaban/estaban hablando) b-leshan leshan (en lenguas/idiomas) y w-mitnabyin hawu (profetizaban/estaban profetizando).

Traducción limpia: Y Pablo les impuso las manos, y vino sobre ellos el Espíritu Santo; y hablaban en lenguas y profetizaban.

Versículo 19:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܝܢ ܗܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܬܪܥܣܪ

Transliteración: hawyin hawu dyn kolhun anashe tre‘sar

Traducción: hawyin (eran/estaban) hawu (eran/estaban/solían) dyn (pues/entonces/pero) kolhun (todos-ellos) anashe (hombres/personas) tre‘sar (doce) ❖

Traducción con arameo: Hawyin hawu (eran/estaban) dyn (pues/entonces) kolhun anashe (todos los hombres/personas): tre‘sar (doce).

Traducción limpia: Eran, pues, doce hombres.

Versículo 19:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܝܢ ܒܓܠܝܐ ܕܐܪܚܐ ܬܠܬܐ ܘܡܦܝܣ ܗܘܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-‘al hawa Pawlos l-kenushta w-mmallal hawa ‘ayn b-galya yarha tlatha w-mpays hawa ‘al malkutheh d-Alaha

Traducción: w-‘al (y entró/fue) hawa (era/estaba/solía) Pawlos (Pawlos (Pablo)) l-kenushta (a la kenushta (sinagoga/asamblea)) w-mmallal (y hablaba/estaba hablando) hawa (era/estaba/solía) ‘ayn (abiertamente/con franqueza) b-galya (a la vista/abiertamente) yarha (mes/meses) tlatha (tres) w-mpays (y persuadía/convencía/argumentaba) hawa (era/estaba/solía) ‘al (acerca de/sobre) malkutheh (su reino/reinado) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ❖

Traducción con arameo: W-‘al hawa (entró/iba entrando) Pawlos (Pablo) l-kenushta (a la kenushta (sinagoga/asamblea)) y w-mmallal hawa (hablaba/estaba hablando) ‘ayn b-galya (abiertamente/con franqueza) yarha tlatha (tres meses), y w-mpays hawa (persuadía/convencía/argumentaba) ‘al malkutheh d-Alaha (sobre el reino/reinado de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Pablo entró en la sinagoga y habló abiertamente durante tres meses, persuadiendo acerca del reino de Alaha (Dios).

Versículo 19:9

Arameo (Peshitta): ܘܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܬܩܫܝܢ ܗܘܐܘ ܘܡܬܟܚܪܝܢ ܘܡܬܫܟܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܩܕܡ ܟܢܘܫܐ ܕܥܡܐ ܗܝܕܝܢ ܐܪܟܚ ܦܘܠܘܣ ܘܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܟܠ ܝܘܡ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܒܐܣܟܘܠܐ ܕܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܛܘܪܢܘܣ ❖

Transliteración: wa'nshin menhoun metqashin hwaw wmetkharyin wmetskhayin la-urkha d'Alaha qdam knusha d‘amme haydin arkheq Paulus wparash menhoun l-talmide wkul-yom memallel hwa ‘amhoun b-eskola d-gavra d-shmeh Turanos.

Traducción: wa'nshin (y hombres/personas) menhoun (de-ellos) metqashin (endureciéndose/obstinándose) hwaw (eran/estaban) wmetkharyin (y disputando/contendiendo) wmetskhayin (y ultrajando/insultando/blasfemando) la-urkha (al camino/la vía) d'Alaha (de Alaha/Dios) qdam (delante-de/ante) knusha (la asamblea/congregación) d‘amme (de pueblos/naciones) haydin (entonces) arkheq (se apartó/se alejó/se retiró) Paulus (Paulus/Pablo) wparash (y separó/apartó) menhoun (de-ellos) l-talmide (a los discípulos) wkul-yom (y cada día/todos los días) memallel (hablando/diciendo/razonando) hwa (era/estaba) ‘amhoun (con-ellos) b-eskola (en la escuela) d-gavra (de un hombre/varón) d-shmeh (cuyo nombre [es/era]) Turanos (Turanos/Tiranos).

Traducción con arameo: Y algunos de ellos se endurecían/obstinaban, y disputaban, y ultrajaban el camino de Alaha (Dios) delante de la asamblea de pueblos/naciones; entonces Paulus (Pablo) se apartó y separó de ellos a los discípulos, y cada día hablaba con ellos en la escuela de un hombre cuyo nombre (era) Turanos (Tiranos).

Traducción limpia: Y algunos de ellos se endurecían y disputaban e insultaban el camino de Alaha (Dios) delante de la asamblea de las naciones; entonces Pablo se apartó y separó de ellos a los discípulos, y cada día hablaba con ellos en la escuela de un hombre llamado Tiranos.

Versículo 19:10

Arameo (Peshitta): ܘܗܕܐ ܗܘܐܬ ܫܢܝܢ ܬܪܬܝܢ ܥܕܡܐ ܕܫܡܥܘ ܟܠ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܣܝܐ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܪܡܝܐ ❖

Transliteración: w-hade hawat shnin tartin ‘adma d-shma‘u melta d-Marya kulhon d‘amrin b-Asya yehudaye w'armaye.

Traducción: w-hade (y esto) hawat (fue/sucedió) shnin (años) tartin (dos) ‘adma (hasta) d-shma‘u (que oyeron/escucharon) melta (la palabra/la declaración) d-Marya (de Marya) kulhon (todos) d‘amrin (que habitan/moran) b-Asya (en Asia) yehudaye (judíos) w'armaye (y armaye: arameos/griegos/gentiles).

Traducción con arameo: Y esto fue dos años, hasta que oyeron la palabra de Marya (YHWH/El Señor) todos los que habitaban en Asya (Asia): judíos y armaye (arameos/griegos/gentiles).

Traducción limpia: Y esto fue dos años, hasta que todos los que habitaban en Asia oyeron la palabra de Marya (YHWH/El Señor): judíos y griegos.

Versículo 19:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܒܕ ܢܣܝܢ ܟܣܠܐ ܥܡ ܐܝܕ ܟܝܢܐ ܠܫܘ

Transliteración: w-khayla rurba ‘abad hwa Alaha b'ideh d-Paulus.

Traducción: w- (y) khayla (poder/fuerza) rurba (grande) ‘abad (hacía/obraba/hizo) hwa (era/estaba [haciendo]) Alaha (Alaha (Dios)) b'ideh (por/en la mano-su) d-Paulus (de Paulus (Pablo)).

Traducción con arameo: Y Alaha (Dios) hacía/obraba (obras de) poder/fuerza grande por/en la mano de Paulus (Pablo).

Traducción limpia: Y Alaha (Dios) hacía grandes obras de poder por medio de la mano de Pablo.

Versículo 19:12

Arameo (Peshitta): ܗܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܢܟܬܐ ܕܥܠ ܓܘܫܡܗ ܣܕܪܐ ܐܘ ܪܘܩܥܐ ܡܛܥܝܢ ܗܘܘ ܘܣܝܡܝܢ ܥܠ ܟܪܝܗܐ ܘܦܪܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܟܘܪܚܢܐ ܘܐܦ ܫܕܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ❖

Transliteración: hakana d'af men nekhta d‘al gushmeh sudra aw ruq‘a maytin hwaw w-simin ‘al kriha w-praqin hwaw menhoun kurhana w-af sheda napqin hwaw.

Traducción: hakana (así/de este modo) d'af (que incluso/también) men (de/desde) nekhta (paños/ropas) d‘al (que [están/estaban] sobre) gushmeh (su cuerpo) sudra (pañuelo/paño) aw (o) ruq‘a (delantal/mandil) maytin (trayendo/llevando) hwaw (eran/estaban [haciéndolo]) w- (y) simin (poniendo/colocando) ‘al (sobre) kriha (el enfermo/los enfermos) w- (y) praqin (se apartaban/se quitaban/se liberaban) hwaw (eran/estaban [haciéndolo]) menhoun (de ellos) kurhana (la enfermedad/las enfermedades) w-af (y también/incluso) sheda (demonio/demonios) napqin (salían) hwaw (eran/estaban [saliendo]).

Traducción con arameo: Así, que incluso de/desde paños/ropas que estaban sobre su cuerpo, un sudra (pañuelo/paño) o un ruq‘a (delantal/mandil), los traían/llevaban y los ponían sobre el enfermo/los enfermos; y se apartaba/se quitaba de ellos la enfermedad/las enfermedades, y también el sheda (demonio/demonios) salía/salían.

Traducción limpia: Así, incluso llevaban paños que habían estado sobre su cuerpo —pañuelos o delantales— y los ponían sobre los enfermos; y las enfermedades se apartaban de ellos, y también los demonios salían.

Versículo 19:13

Arameo (Peshitta): ܫܒܥܘ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܫܐ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܡܝܢ ܥܠ ܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܠܡܪ ܡܡܝܢ ܚܢܢ ܠܟܘܢ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܐܝܢܐ ܕܡܟܪܙ ܦܘܠܘܣ ❖

Transliteración: tsbu hwaw dyn af ansha yehudaye aylyn d-metkarkhin hwaw w-momyin ‘al sheda d-nomun b-shmeh d-maran Yeshu‘ ‘al aylyn d'ith hway l'houn ruha tanphta kad amrin hwaw: momyin khnan lkhoun b-shmeh d-Yeshu‘ ayna d-makrez Paulus.

Traducción: tsbu (quisieron/pretendían/intentaban) hwaw (eran/estaban) dyn (pero/ahora bien) af (también/incluso) ansha (hombres/personas) yehudaye (judíos) aylyn (aquellos/los que) d-metkarkhin (andando alrededor/recorriendo/itinerando) hwaw (eran/estaban) w-momyin (y conjurando/adjurando/invocando) ‘al (sobre/contra) sheda (demonios) d-nomun (para

nombrar/invocar/pronunciar) b-shmeh (en el nombre-su) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) ‘al (sobre/contra) aylyn (aquellos/los que) d'ith (que hay/que tienen) hway (eran/estaban) l'houn (a ellos) ruha (espíritu) tanphta (impuro/inmundo) kad (mientras/cuando) amrin (diciendo) hwaw (eran/estaban): momyin (conjuramos/adjuramos/invocamos) khnan (nosotros) lkhoun (a vosotros) b-shmeh (en el nombre) d-Yeshu‘ (de Yeshu‘ (Jesús)) ayna (el cual/quien) d-makrez (proclama/predica/anuncia) Paulus (Paulus (Pablo)).

Traducción con arameo: Pero también algunos hombres judíos, los que metkarkhin (andaban recorriendo/itineraban), momyin (conjuraban/adjuraban/invocaban) sobre/contra los sheda (demonios), para nomun (nombrar/invocar/pronunciar) en el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) sobre aquellos que tenían un ruha tanphta (espíritu impuro), mientras decían: “Momyin (conjuramos/adjuramos) nosotros a vosotros en el nombre de Yeshu‘ (Jesús), el cual Paulus (Pablo) makrez (proclama/predica)”.

Traducción limpia: Pero también algunos judíos, que iban recorriendo lugares, intentaban conjurar a los demonios invocando el nombre de nuestro Señor Jesús sobre los que tenían un espíritu impuro, diciendo: “Os conjuramos en el nombre de Jesús, a quien Pablo proclama”.

Versículo 19:14

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܒܥܐ ܒܢܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܕܝܗܘܕܝܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܫܡܗ ܗܘ ܣܩܘܐ ❖ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ

Transliteración: ith hwa dyn shab‘a bnawhi d-gavra khad yehudaya rab kahna d-shmeh hwa Seqwa d-‘abdin hwaw hade.

Traducción: ith (hay/había) hwa (era/estaba) dyn (pero/ahora bien) shab‘a (siete) bnawhi (hijos-suyos) d-gavra (de un hombre) khad (uno/un) yehudaya (judío) rab (jefe/grande/principal) kahna (sacerdote) d-shmeh (cuyo nombre) hwa (era) Seqwa (Seqwa (Esceva)) d-‘abdin (que hacían/estaban haciendo) hwaw (eran/estaban) hade (esto).

Traducción con arameo: Y había siete hijos de un hombre, un judío, rab kahna (jefe/principal sacerdote), cuyo nombre era Seqwa (Esceva), que ‘abdin (hacían/estaban haciendo) esto.

Traducción limpia: Y había siete hijos de un hombre judío, jefe de los sacerdotes, llamado Esceva, que hacían esto.

Versículo 19:15

Arameo (Peshitta): ܘܥܢܐ ܫܕܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܝܫܘܥ ܡܫܬܘܕܥ ܐܢܐ ܘܠܦܘܠܘܣ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܬܘܢ ❖ ܀

Transliteración: w-‘na shada hu bisha w-amar l-houn l-Yeshu‘ meshtawda‘ ana w-l-Paulus yeda‘ ana; antoun dyn man antoun.

Traducción: w-‘na (y respondió) shada (el demonio) hu (él/ese) bisha (malo) w-amar (y dijo) l-houn (a ellos) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘ (Jesús)) meshtawda‘ (conozco/reconozco/estoy familiarizado) ana (yo) w-l-Paulus (y a Paulus (Pablo)) yeda‘ (sé/conozco) ana (yo); antoun (vosotros) dyn (pero/ahora bien) man (quién) antoun (vosotros).

Traducción con arameo: Y respondió el shada (demonio), él (el) bisha (malo), y les dijo: “A Yeshu‘ (Jesús) meshtawda‘ (conozco/reconozco/estoy familiarizado) yo, y a Paulus (Pablo) yeda‘ (conozco/sé) yo; pero vosotros, ¿quién sois?”.

Traducción limpia: Y respondió el demonio malo y les dijo: “A Jesús lo conozco, y a Pablo lo conozco; pero vosotros, ¿quién sois?”.

Versículo 19:16

Arameo (Peshitta): ܘܫܪ ܥܠܝܗܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܐܬܟܚܝܠ ܥܠܝܗܘܢ ܘܫܦܠ ܥܢܘܢ ܘܟܕ ܫܠܝܚܝܢ ܘܦܥܝܥܝܢ ܥܪܩܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܘ ❖

Transliteración: w-shur ‘alayhoun gavra hu d-ith hwa beh ruha bishtha w-ethkhayel ‘alayhoun w-shpal anun; w-kad shliḥin w-pa‘yi‘in ‘arqou men bayta hu.

Traducción: w-shur (y se lanzó/se abalanzó/atacó) ‘alayhoun (sobre ellos) gavra (el hombre) hu (ese/él) d-ith (que hay/que había) hwa (era/estaba) beh (en él) ruha (espíritu) bishtha (malo) w-ethkhayel (y se hizo fuerte contra/los dominó) ‘alayhoun (sobre ellos) w-shpal (y los derribó/humilló/sometió) anun (a ellos); w-kad (y cuando/mientras) shliḥin (desnudos/despojados) w-pa‘yi‘in (heridos/maltratados) ‘arqou (huyeron) men (de) bayta (la casa) hu (esa).

Traducción con arameo: Y el gavra (hombre) en quien había un ruha bishtha (espíritu malo) se lanzó/atacó sobre ellos, y se hizo fuerte contra ellos / los dominó, y los derribó / los sometió; y, estando shliḥin (desnudos/despojados) y pa‘yi‘in (heridos/maltratados), huyeron de aquella casa.

Traducción limpia: Y el hombre que tenía un espíritu malo se lanzó sobre ellos, los dominó y los sometió; y huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

Versículo 19:17

Arameo (Peshitta): ܠܗ ܗܕܐ ܐܬܝܕܥ ܗܘܬ ܠܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܪܡܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܐܦܣܘܣ ܘܢܦܠܬ ܕܚܠܬܗܘܢ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܘܡܬܪܡܪܡ ܗܘܐ ❖ ܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-hade ethyda‘at hawat l-kulhoun yehudaye w-armaye d‘amrin b-Afsos w-neplat dekhleta ‘al kulhoun w-metramram hwa shmeh d-Maran Yeshu‘ Mshiha.

Traducción: w-hade (y esto) ethyda‘at (se dio a conocer/fue conocido) hawat (fue/era) l-kulhoun (a todos-ellos) yehudaye (judíos) w-armaye (y arameos/no-judíos/gentiles) d‘amrin (que habitan/moran) b-Afsos (en Afsos [Éfeso]) w-neplat (y cayó) dekhleta (temor/miedo) ‘al (sobre) kulhoun (todos-ellos) w-metramram (y era ensalzado/se ensalzaba) hwa (era/estaba) shmeh (su nombre) d-Maran (de Maran [nuestro Señor]) Yeshu‘ (Yeshu‘ [Jesús]) Mshiha (Mshiha [Mesías/Cristo]).

Traducción con arameo: Y esto se dio a conocer a todos los yehudaye (judíos) y armaye (arameos/no-judíos/gentiles) que habitaban en Afsos (Éfeso); y cayó temor sobre todos ellos, y el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) era ensalzado / se ensalzaba.

Traducción limpia: Y esto se dio a conocer a todos los judíos y a los gentiles que habitaban en Éfeso; y cayó temor sobre todos, y el nombre de nuestro Señor Jesús, el Mesías, era ensalzado.

Versículo 19:18

Arameo (Peshitta): ܘܣܓܝ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܐܬܝܢ ܘܡܫܬܥܝܢ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ܘܡܘܕܝܢ ܒܡܕܡ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܐ ❖

Transliteración: w-sagyi'e men aylyn d-haymenu atyin hwaw w-meshta'yin seklutehoun w-modyin b-madem d-'abdin hwaw.

Traducción: w-sagyi'e (y muchos) men (de) aylyn (aquellos) d-haymenu (que creyeron) atyin (viniendo/venían) hwaw (eran/estaban) w-meshta'yin (contando/relatando/declarando) seklutehoun (sus necedades/errores/desatinos) w-modyin (y confesando/reconociendo) b-madem (en lo-que/de lo-que) d-'abdin (hacían/estaban haciendo) hwaw (eran/estaban).

Traducción con arameo: Y muchos de aquellos que haymenu (creyeron) venían, y meshta'yin (contaban/relataban) sus seklutehoun (necedades/errores/desatinos), y modyin (confesaban/reconocían) lo que ('abdin) hacían/estaban haciendo.

Traducción limpia: Y muchos de los que habían creído venían, contando sus errores y confesando lo que hacían.

Versículo 19:19

Arameo (Peshitta): ܘܣܓܝ ܒܝ ܟܦ ܕܪܫ ܐܠܝܢ ܐܬܪܘ ܟܬܒܗܘܢ ܘܐܫܚܝܢ ܩܕܡ ܟܠ ܐܢܫ ܘܚܫܒܘ ܕܡܝܗܘܢ ܘܫܠܩ ❖ ܟܣܦܐ ܪܒܘܬ ܚܡܫ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ

Transliteración: sagye dyn waf kharashe kneshu ktbayhon wayteyu oqdu enun qdam kol anash wkhashbu dmayhon wslaq kaspa rabuta khamesh

Traducción: sagye (muchos/muchas) dyn (pues/pero) waf (y/también) kharashe (hechicerías/encantamientos/magias) kneshu (reunieron/juntaron) ktbayhon (sus libros/escritos) wayteyu (y trajeron) oqdu (quemaron/abrasaron) enun (a ellos/los) qdam (delante de/ante) kol (todo/toda) anash (persona/hombre) wkhashbu (y calcularon/contaron) dmayhon (su precio/valor) wslaq (y subió/ascendió/alcanzo) kaspa (plata/dinero) rabuta (miríada/diez-mil) khamesh (cinco)

Traducción con arameo: Muchos, pues, también kharashe (hechicerías/encantamientos/magias) reunieron sus libros y los trajeron; los quemaron delante de toda persona, y calcularon su dmayhon (precio/valor); y la kaspa (plata/dinero) subió a khamesh rabuta (cinco miríadas/cinco decenas de millar).

Traducción limpia: Muchos, pues, también (los de) hechicerías/encantamientos/magias reunieron sus libros y los trajeron; los quemaron delante de toda persona, y calcularon su precio/valor; y el dinero en plata subió a cincuenta mil.

Versículo 19:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟܢܐ ܒܚܝܠ ܪܒܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܡܪܝ ܗܘܬ ܘܬܟܝܦ

Transliteración: whakanna bkhayla raba taqpa hawat wsagya heymanuta dalaha

Traducción: whakanna (y así/así pues) bkhayla (con/en poder/fuerza) raba (grande) taqpa (fuerte/robusta) hawat (fue/llegó-a-ser/se hizo) wsagya (y fue mucha/aumentó/creció) heymanuta (fe/fidelidad) dalaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Y así, con gran poder/fuerza, fue/llegó-a-ser fuerte/robusta y fue mucha/aumentó la heymanuta (fe/fidelidad) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y así, con gran poder, se hizo fuerte y creció la fe/fidelidad de Alaha (Dios).

Versículo 19:21

Arameo (Peshitta): ܠܝܫܐ ܟܪܟܟܐ ܟܘܥܬܐ ܡܠܚ ܣܝܒܐ ܦܘܠܘܣ ܒ݂ܪ݂ܥ݂ܝܗ ܕ݂ܢܛܟܪܟ ܒ݂ܟܠ݂ܗ ܡ݂ܩ݂ܕ݂ܘܢ݂ܝܐ ܘ݂ܒ݂ܐ ܟ݂ܐ ܕ݂ܐ ܠ݂ܝ ܕ݂ܐ ܪ݂ܘ݂ܡܝ ܐ݂ܚ݂ܙ݂ ❖ ܐ݂ܢ݂ܐ ܙ݂ܥ݂ܘ݂ܪ ܐ݂ܬ݂ ܠ݂ܐ ܠ݂ܗ ܠ݂ܡ݂ܐ ܠ݂ܡ݂ܐ ܐ݂ܬ݂ ܠ݂ܐ ܠ݂ܝ ܕ݂ܐ ܐ݂ܙ݂ܠ݂ ܠ݂ܬ݂ܡ݂ܢ ܘ݂ ܐ݂ ܠ݂ܝ ܕ݂ܐ ܐ݂ܙ݂ܠ݂ ܠ݂ܬ݂ ܡ݂ܢ ܘ݂ ܐ݂ ܠ݂ܝ ܕ݂ܐ ܐ݂ ܠ݂ ܠ݂ ܠ

Traducción con arameo: Y envió a Mqedonya (Macedonia) a dos hombres de aquellos que mshamshyn (sirven/están-sirviendo/servían) para él: Timta’os (Timoteo) y Arstos (Erasto); pero él qwi (se quedó/permaneció) un zabbna (tiempo/un tiempo) en Asya (Asia).

Traducción limpia: Y envió a Macedonia a dos hombres de los que le servían: Timoteo y Erasto; pero él permaneció un tiempo en Asia.

Versículo 19:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܫܓܘܫܝܐ ܣܓܝܐ ܥܠ ܐܘܪܚܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: hawa hawa dyn b-haw zabbna shgushya sagya'a 'al urkheh d-Alaha

Traducción: hawa (hubo/sucedió) hawa (hubo) dyn (pues/pero/entonces) b-haw (en-ese/en-aquel) zabbna (tiempo/momento) shgushya (alboroto/conmoción/disturbio) sagya'a (grande/mucho) 'al (sobre/acerca-de/contra) urkheh (camino/vía/manera) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y hubo/aconteció, pues, en ese tiempo, un shgushya (alboroto/conmoción/disturbio) grande/mucho acerca de la urkheh (vía/camino/manera) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y hubo, pues, en aquel tiempo, una gran conmoción acerca del camino de Alaha (Dios).

Versículo 19:24

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܒܕ ܣܡܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܕܡܛܪܝܘܣ ܕܒܕ ܗܘܐ ܢܣܐ ܕ ❖ ܣܡܐ ܠܐܪܛܡܝܣ ܘܡܘܬܪ ܗܘܐ ܠܒܢܝ ܐܡܢܘܬܗ ܝܘܬܪܢܐ ܪܒܐ

Transliteración: it hawa dyn tamman 'bad sama khad d-shmeh hawa Dmetriyus d-'bad hawa nusa d-sama l-Artemis w-mutar hawa l-bnay umnuteh yutrana raba

Traducción: it (hay/existe) hawa (había/era) dyn (pues/pero) tamman (allí) 'bad (hacedor/artesano) sama (plata/de-plata) khad (uno/un-cierto) d-shmeh (cuyo-nombre/su-nombre) hawa (era) Dmetriyus (Demetrio) d-'bad (que-hacía) hawa (era/solía) nusa (santuario/templo/capilla) d-sama (de plata) l-Artemis (para Artemis (Artemisa)) w-mutar (y-traía/y-proporcionaba) hawa (era/solía) l-bnay (a-los-hijos/a-los) umnuteh (su-oficio/su-artesanía) yutrana (ganancia/provecho) raba (grande)

Traducción con arameo: Había, pues, allí un 'bad sama (platero/artesano de plata), uno cuyo nombre era Dmetriyus (Demetrio), que hacía/solía hacer nusa (santuario/templo/capilla) de plata para Artemis (Artemisa), y traía/proporcionaba a los bnay umnuteh (los del oficio/los artesanos de su oficio) una yutrana (ganancia/provecho) grande.

Traducción limpia: Había, pues, allí un platero, llamado Demetrio, que hacía santuarios/templos de plata para Artemisa y proporcionaba a los artesanos de su oficio una gran ganancia.

Versículo 19:25

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܐܡܠ ܐܬܪܐ ܐܡܬܚ ܫܠܚ ܠܗܠܐ ܐܡܠ ܣܡܐ ܕܐܪܛܡܝܣ ܕܒܕ ܥܢ ❖ ܫܠܚ ܡ ܐܢ ܐ ܠ ܐܚܝܢ ܐܬܪ ܐܡܢ ܬܒ

Transliteración: hana knesh enun l-bnay umnuteh kolhon w-l-aylin d-palhin 'amhon w-amar lhon gabra yed'in antun d-tagurtan koleh men hana hi pulkhana

Traducción: hana (este/éste) knesh (reunió/juntó) enun (a-ellos/los) l-bnay (a-los-hijos/a-los) umnuteh (su-oficio/su-artesanía) kolhon (todos) w-l-aylin (y-a-los-que) d-palhin (que-trabajan/están-trabajando/trabajaban) 'amhon (con-ellos) w-amar (y-dijo) lhon (a-ellos) gabra (hombres/varones) yed'in (sabéis/conocéis/estáis-sabiendo) antun (vosotros) d-tagurtan (que-nuestro-comercio/negocio) koleh (todo/el-todo) men (de/desde) hana (esto/este) hi (es) pulkhana (trabajo/oficio/servicio)

Traducción con arameo: Hana (este) reunió a los bnay umnuteh (los del oficio/los artesanos de su oficio), a todos, y también a aquellos que palhin (trabajan/están trabajando) con ellos, y les dijo: “Gabra (hombres), sabéis que toda nuestra tagurtan (actividad/negocio/comercio) es de este pulkhana (trabajo/oficio)”.

Traducción limpia: Este reunió a todos los artesanos de su oficio y también a los que trabajaban con ellos, y les dijo: “Hombres, sabéis que toda nuestra actividad/negocio proviene de este trabajo/oficio”.

Versículo 19:26

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܐܢܘܢ ܫܡܥܝܢ ܘܚܙܝܢ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܠܒܢܝ ܐܦܣܘܣ ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠ ܐܣܝܐ ܗܠܝܢ ܕܦܠܝܣ ܫܕܐ ܘܐܦܟ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܢܘܢ ܕܒܝܕܝ ܒܢܝܢܫܐ ܡܬܥܒܕܝܢ ܀

Transliteración: af antun sham'in antun w-khazin antun la hawa b-lkhud l-bnay Afsos ela af l-sugga'a d-koleh Asya apyes hana Poulus w-ahpak kad amar d-lw Alaha enun hanun d-b'aydey bnaynsha met'abdyn

Traducción: af (también/aun) antun (vosotros) sham'in (oís/estáis oyendo/oíais) antun (vosotros) w-khazin (y veis/estáis viendo/veíais) antun (vosotros) la (no) hawa (fue/era) b-lkhud (solo/solamente) l-bnay (para-los-hijos/para-los) Afsos (Éfeso) ela (sino/pero) af (también) l-sugga'a (a-la-multitud/a-los-muchos) d-koleh (de-toda/del-todo-de) Asya (Asia) apyes (persuadió/convenció/ha persuadido) hana (este) Poulus (Pablo) w-ahpak (y apartó/volvió/ha apartado) kad (cuando/al) amar (decir/diciendo) d-lw (que-no) Alaha (Alaha (Dios/dios)) enun (son/son-ellos) hanun (aquellos/esos) d-b'aydey (que-por-manos) bnaynsha (de-hombres/seres-humanos) met'abdyn (son-hechos/se-hacen/están-siendo-hechos)

Traducción con arameo: También vosotros oís y veis: no fue solamente para los bnay Afsos (los de Éfeso), sino también para la sugga'a (multitud/los muchos) de toda Asya (Asia): este Poulus (Pablo) apyes (persuadió/convenció) y ahpak (apartó/desvió), diciendo que no son Alaha (Dios/dios) aquellos que se hacen por manos de bnaynsha (hombres/seres humanos).

Traducción limpia: También vosotros oís y veis: no solo (a) los de Éfeso, sino también a la multitud de toda Asia, este Pablo ha persuadido/convencido y ha desviado, diciendo que no son Alaha (Dios/dioses) los que se hacen por manos de hombres.

Versículo 19:27

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܗܕܐ ܫܒܚܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܦܪܫܝܐ ܘܒܛܠܐ ܐܠܐ ܐܦ ܗܝ ܗܝܟܠܗ ܕܐܪܛܡܝܣ ܪܒܬܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܘܐܦ ܗܝ ܐܠܗܬܗ ܕܟܠܗ ܐܣܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܐ ܣܓܕܝܢ ܠܗ ܡܬܬܫܝܬܐ ❖

Transliteración: w-lo hade tsbuta b-lkhud metparsyya w-betla ela af hu haykla d-Artemis alahtha rabta methashab leh ayk la madam w-af hi alahtha d-koleh Asya w-kolhon 'amme sagdin leh mettshita

Traducción: w-lo (y-no/no) hade (esta) tsbuta (cosa/asunto) b-lkhud (solamente/solo) metparsyya (es-desacreditada/es-puesta-en-descrédito/queda-en-desprestigio) w-betla (y-es-abolida/se-anula/se-arruina) ela (sino/pero) af (también) hu (él/ese) haykla (templo/santuario) d- (de) Artemis (Artemis/Artemisa) alahtha (diosa) rabta (grande) methashab (es-considerado/es-tenido/es-contado) leh (para-él/para-ello) ayk (como) la (no) madam (algo/cosa) w-af (y-también) hi (ella/esta) alahtha (diosa) d-koleh (de-toda) Asya (Asia) w-kolhon (y-todos) 'amme (pueblos/naciones) sagdin (se-postran/adoran/rinden-culto) leh (a-ella/a-él) mettshita (es-despojada/es-rebajada/es-privada)

Traducción con arameo: Y no esta tsbuta (cosa/asunto) solamente metparsyya (queda en descrédito/es desacreditada) y betla (se anula/se arruina), sino que también el haykla (templo/santuario) de Artemis (Artemisa), la alahtha rabta (gran diosa), methashab (es considerado/tenido) como la madam (nada/no-algo); y también ella, la diosa a quien toda Asya (Asia) y todos los 'amme (pueblos/naciones) sagdin (adoran/se postran), mettshita (es despojada/rebajada/privada).

Traducción limpia: Y no solo este asunto queda en descrédito y se arruina, sino que también el templo de Artemisa, la gran diosa, es tenido como nada; y también ella, la diosa a quien toda Asia y todas las naciones adoran, es despojada/rebajada.

Versículo 19:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܫܒܠܝܢ ܐܬܡܠܝ ܗܡܬܐ ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܪܒܐ ܗܝ ܐܪܛܡܝܣ ܕܐܦܣܝܐ

Transliteración: w-kad shme'u haleyn etmalyu hemta w-qa'in hawu w-amryn raba hi Artemis d-Afsaya

Traducción: w-kad (y-cuando/al-cuando) shme'u (oyeron/escucharon) haleyn (estas [cosas]) etmalyu (se-llenaron/fueron-llenados) hemta (ira/cólera) w-qa'in (y-gritaban/clamaban) hawu (estaban/eran) w-amryn (y-decían/diciendo) raba (grande) hi (es/ella-es) Artemis (Artemis/Artemisa) d-Afsaya (de Éfeso/efesia)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron estas cosas, se llenaron de hemta (ira/cólera) y estaban qa'in (gritando/clamando), y decían: “Raba (grande) es Artemis (Artemisa) la de Afsaya (Éfeso)”.

Traducción limpia: Y cuando oyeron estas cosas, se llenaron de ira y gritaban diciendo: “Grande es Artemisa, la de Éfeso”.

Versículo 19:29

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܚܙܬ ܟܠܗܝ ܩܪܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܬܒܫܘ ܟܠܗܝܢ ܒܚܕ ܒܚܕ ❖ ܘܐܠܦܘ ܥܡܗܘܢ ܕܟ ܣܘܢܗܕܘܣ ܪܝܫ ܡܓܐ ܡܩܕܘܢܝܐ ܘܥܡܪܝ

Transliteración: w-eshtgashat kulleh mdinta w-rhatu akhda w-azlu l-teatron w-hatfu awbelu ‘amhun l-gayus w-l-arstarkos gabra mqedonya bnay lawyteh d-paulos.

Traducción: w-eshtgashat (y fue agitada/se alborotó/se trastornó) kulleh (toda/la entera) mdinta (ciudad) w-rhatu (y corrieron) akhda (juntos/a una) w-azlu (y fueron/se fueron) l-teatron (al/a el teatro) w-hatfu (y arrebataron/se apoderaron de) awbelu (llevaron/condujeron) ‘amhun (con ellos) l-gayus (a Gayus (Gayo)) w-l-arstarkos (y a Arstarkos (Aristarco)) gabra (hombres/varones) mqedonya (macedonios/de Macedonia) bnay (hijos/miembros) lawyteh (de-su compañía/acompañamiento) d-paulos (de Paulos (Pablo)).

Traducción con arameo: Toda la ciudad eshtgashat (fue agitada/se alborotó/se trastornó), y corrieron juntos, y fueron al teatro; y arrebataron y llevaron con ellos a Gayus (Gayo) y a Arstarkos (Aristarco), hombres macedonios, compañeros de Paulos (Pablo).

Traducción limpia: Toda la ciudad se alborotó; corrieron todos juntos y fueron al teatro. Se apoderaron de Gayo y de Aristarco, macedonios, compañeros de Pablo.

Versículo 19:30

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܦܘܠܘܣ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܥܘܠ ܠܬܐܛܪܘܢ ܘܟܠܝܗܝ ܬܠܡܝܕܐ

Transliteración: w-paulos tsba hawa d-ne‘ul l-teatron w-kela'uhy talmyda.

Traducción: w-paulos (y Paulos (Pablo)) tsba (quería/deseaba) hawa (era/estaba) d-ne‘ul (que entrara/que entre) l-teatron (al teatro) w-kela'uhy (y lo impidieron/lo retuvieron) talmyda (los discípulos/alumnos).

Traducción con arameo: Y Paulos (Pablo) quería entrar al teatro, y los talmyda (discípulos/alumnos) se lo impidieron.

Traducción limpia: Pablo quería entrar en el teatro, pero los discípulos se lo impidieron.

Versículo 19:31

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܦ ܪܫܐ ܕܐܣܝܐ ܡܛܘܠ ܕܪܚܡܘܗܝ ܗܘܘ ܫܕܪܘ ܒܥܘ ܡܢܝܗ ܕܠܐ ܢܬܠ ܢܦܫܗ ܕܢܥܘܠ ܠܬܐܛܪܘܢ

Transliteración: w-ap rsha d-asya matol d-rahmuhy hawau shadru be‘u meneh d-la netel nafsheh d-ne‘ul l-teatron.

Traducción: w-ap (y también/aun) rsha (cabezas/jefes) d-asya (de Asia) matol (por causa de/porque) d-rahmuhy (que lo amaban/estimaban) hawau (eran/estaban) shadru (enviaron) be‘u (pidieron/rogaron) meneh (de él) d-la (que no) netel (dé/entregue/exponga) nafsheh (su alma/vida) d-ne‘ul (para que entre/al entrar) l-teatron (al teatro).

Traducción con arameo: Y también los rsha (cabezas/jefes) de Asya (Asia), porque rahmuhy (lo amaban/estimaban), enviaron y le rogaron que no netel (dé/entregue/exponga) su nafsheh (alma/vida) para entrar al teatr(on) (teatro).

Traducción limpia: También los jefes de Asia, porque le tenían afecto, mandaron a rogarle que no expusiera su vida entrando en el teatro.

Versículo 19:32

Arameo (Peshitta): ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܐܢܝܫܝܢ ܘܫܓܫܐ ܕܐܝܬ ܥܡܗ ܬܒ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܩܥ ܘܐܝܬ ܟܬ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ✤

Transliteración: knsha dyn d-it hawau b-teatron tab shagishin hawau w-akhrana akhranyatha qa‘yin hawau sagya’e dyn menhun la yed‘in hawau matol mena etkanshu.

Traducción: knsha (asamblea/muchedumbre) dyn (pues/entonces/pero) d-it (que hay/que estaba) hawau (eran/estaban) b-teatron (en el teatro) tab (mucho/muy) shagishin (confusos/turbados/alborotados) hawau (eran/estaban) w-akhrana (y otros) akhranyatha (cosas diferentes/otras cosas) qa‘yin (gritando/clavando gritos/vociferando) hawau (eran/estaban) sagya’e (muchos) dyn (pero) menhun (de ellos) la (no) yed‘in (sabían/estaban sabiendo) hawau (eran/estaban) matol (por causa de/por) mena (qué) etkanshu (se reunieron/se juntaron).

Traducción con arameo: La knsha (asamblea/muchedumbre) que estaba en el teatr(on) (teatro) estaba muy shagishin (confusa/turbada/alborotada), y otros gritaban akhranyatha (cosas diferentes/otras cosas); pero muchos de ellos no yed‘in (sabían) por mena (qué) se etkanshu (reunieron).

Traducción limpia: La muchedumbre que estaba en el teatro estaba muy confundida; unos gritaban una cosa y otros otra. Muchos de ellos, sin embargo, no sabían por qué se habían reunido.

Versículo 19:33

Arameo (Peshitta): ܥܡܐ ܡܢܗܘ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܝܬ ܐܡܪܝܢ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܟܕ ܩܡ ܐܢܝܦ ܐܝܕܗ ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܪܘܚܐ ܠܥܡܐ ✤

Transliteración: ‘ama dyn d-yhwdya d-it hawa taman aqimu menhun l-gabra yhwdya d-shmeh hawa alksandros w-kad qam aniph ideh w-tsba hawa d-nepuq ruha l-‘ama.

Traducción: ‘ama (pueblo/muchedumbre) dyn (pero/entonces) d-yhwdya (de judíos/los judíos) d-it (que hay/que estaba) hawa (era/estaba) taman (allí) aqimu (hicieron levantar/colocaron/pusieron delante) menhun (de-ellos/de entre ellos) l-gabra (a el hombre/varón) yhwdya (judío) d-shmeh (cuyo nombre) hawa (era/estaba) alksandros (Alksandros (Alejandro)) w-kad (y cuando) qam (se levantó/se puso en pie) aniph (movió/alzó/hizo señas con) ideh (su mano) w-tsba (y quería/deseaba) hawa (era/estaba) d-nepuq (que sacara/que hiciera salir/que pronunciara) ruha (espíritu/aliento/palabra/discurso/defensa) l-‘ama (al pueblo/a la muchedumbre).

Traducción con arameo: Pero los judíos que estaban allí pusieron delante, de entre ellos, a un hombre judío cuyo nombre era Alksandros (Alejandro); y cuando se levantó, hizo señas/alzó la mano, y quería que sacara/expusiera ruha (espíritu/aliento/palabra/discurso/defensa) al pueblo.

Traducción limpia: Pero los judíos que estaban allí sacaron de entre ellos a un judío llamado Alejandro; cuando se levantó, hizo señas con la mano y quería presentar una defensa ante el pueblo.

Versículo 19:34

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܝܕܥ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܘ ܩܥ ܟܠܗܘܢ ܒܚܕ ܩܠܐ ܐܝܟ ܫܥܝܢ ܬܪܬܝܢ ܕܪܒܐ ܗܝ ܐܪܛܡܝܣ ܕܐܦܣܝܐ ❖ ܫܡܥܘ

Transliteración: w-kad yed‘u d-yhwdya hu qa‘u kullehun b-had qala ayk sha‘yin tartayn d-rabba hi artmis d-apsya.

Traducción: w-kad (y cuando) yed‘u (supieron/reconocieron) d-yhwdya (que judío) hu (él es/era) qa‘u (gritaron/vociferaron) kullehun (todos) b-had (con una/en una) qala (voz) ayk (como/cerca de/por alrededor de) sha‘yin (horas) tartayn (dos) d-rabba (que grande) hi (ella es/era) artmis (Artmis (Artemisa)) d-apsya (de Apsya (Éfeso/efesios)).

Traducción con arameo: Y cuando supieron que era judío, todos gritaron con una sola voz, como por dos horas: “Grande es Artmis (Artemisa) de Apsya (Éfeso/efesios)”.

Traducción limpia: Cuando supieron que era judío, todos gritaron a una sola voz durante unas dos horas: «¡Grande es Artemisa de los efesios!».

Versículo 19:35

Arameo (Peshitta): ܘܫܠܝ ܐܢܘܢ ܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܦܣܝܐ ܡܢܘ ܓܝܪ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܣܝܐ ܕܟܘܡܪܬܐ ܗܝ ܕܐܪܛܡܝܣ ܪܒܬܐ ❖ ܘܠ ܨܠܡܗ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ

Transliteración: w-shli anun rsha d-mdinta kad amar gabra apsya manu gyr men bnay ansha d-la yeda‘ l-mdinta d-apsya d-kumrta hi d-artmis rabta w-l-tsalmeh d-men shmaya nehat.

Traducción: w-shli (y apaciguó/calmó) anun (a ellos) rsha (jefe/cabeza) d-mdinta (de la ciudad) kad (cuando) amar (dijo) gabra (varón/hombre) apsya (efesio/de Éfeso) manu (¿quién?) gyr (pues/en verdad) men (de/entre) bnay (hijos/gente) ansha (de hombres/personas) d-la (que no) yeda‘ (sabe/conoce) l-mdinta (la ciudad) d-apsya (de Éfeso) d-kumrta (que es guardiana del templo/sacerdotisa/servidora cultual) hi (ella es) d-artmis (de Artmis (Artemisa)) rabta (grande) w-l-tsalmeh (y su imagen/estatua) d-men (que de/desde) shmaya (cielo/los cielos) nehat (descendió/ha descendido).

Traducción con arameo: Y el rsha d-mdinta (jefe/cabeza de la ciudad) los apaciguó, diciendo: “Varones efesios: ¿quién, en verdad, de entre los seres humanos no conoce que la ciudad de Éfeso es kumrta (guardiana del templo/sacerdotisa) de Artmis (Artemisa) la grande, y (que posee) su tsalmeh (imagen/estatua), la cual descendió del cielo?”.

Traducción limpia: El jefe de la ciudad los calmó y dijo: «Varones efesios: ¿quién, en verdad, entre los seres humanos no sabe que la ciudad de Éfeso es guardiana del templo de Artemisa la grande y de su imagen, que descendió del cielo?».

Versículo 19:36

Arameo (Peshitta): ܡܛܘܠ ܗܟܝܠ ܕܠܩܒܠ ܗܕܐ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܟ ܠܡܐܡܪ ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܫܠܝܢ ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢ ܡܕܡ ܒܣܪܚܒܐ

Transliteración: matol hakil d-luqbel hada anash la meshkakh l-me'mar w-la l-kun d-tehawun shalyin w-la te‘bdun mdem b-surhba.

Traducción: matol (por esto/por causa de esto) hakil (pues/entonces) d-luqbel (contra/en contra de/contrario a) hada (esto) anash (alguien/un hombre/uno) la (no) meshkakh (puede/es capaz) l-me'mar (de decir) w-la (y no) l-kun (a vosotros/para vosotros) d-tehawun (que seáis/estéis) shalyin (callados/quietos) w-la (y no) te‘bdun (hagáis/haréis) mdem (nada/algo) b-surhba (con prisa/precipitadamente/con temeridad).

Traducción con arameo: Por esto, pues, contra (luqbel) esto nadie puede decir nada; y a vosotros (os corresponde) que estéis shalyin (quietos/callados) y que no hagáis nada b-surhba (con prisa/precipitadamente/con temeridad).

Traducción limpia: Por tanto, puesto que nadie puede hablar en contra de esto, os corresponde estar tranquilos y no hacer nada precipitadamente.

Versículo 19:37

Arameo (Peshitta): ܐܝܬܝܬܘܢ ܓܝܪ ܠܓܒܪܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܗܝܟܠܐ ܗܠܬܣܘ ܘܠܐ ܬܫܚܘ ܠܐܠܗܬܢ

Transliteración: aytithun gyr l-gabra haleyn kad la haykla heltsu w-la tsahyu l-alhatn.

Traducción: aytithun (habéis traído/traísteis) gyr (pues/en verdad) l-gabra (a los hombres/varones) haleyn (estos) kad (que/cuando) la (no) haykla (templo/santuario) heltsu (despojaron/saquearon) w-la (y no) tsahyu (insultaron/vituperaron/blasfemaron) l-alhatn (a nuestra diosa).

Traducción con arameo: Pues habéis traído a estos hombres, que no han despojado/saqueado el templo, ni han tsahyu (insultado/vituperado/blasfemado) a nuestra diosa.

Traducción limpia: Pues habéis traído a estos hombres, que no han saqueado el templo ni han insultado a nuestra diosa.

Versículo 19:38

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܡܛܪܘܣ ܘܒܢܝ ܐܡܢܘܬܗ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܥܡ ܐܢܫ ܗܐ ܐܢܛܘܦܛܘܣ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܘܡܢܐ ܐܢܘܢ ܢܩܪܒܘܢ ܘܢܕܘܢܘܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ

Transliteración: en dyn hna d-metryus w-bnay umanuteh it lhun dina ‘am anash ha antuptos b-mdinta awmana anun neqrebun w-nedunun had ‘am had.

Traducción: en (si) dyn (pero/entonces) hna (este) d-metryus (de Metryus (Demetrio)) w-bnay (y los hijos/los de) umanuteh (su oficio/artesanía) it (hay/tienen) lhun (para ellos/a ellos) dina (juicio/causa/proceso) ‘am (con/contra) anash (alguien/una persona) ha (he aquí) antuptos (procónsul/procónsules) b-mdinta (en la ciudad) awmana (días (de tribunal)/artesanos) anun (hay/son) neqrebun (que se presenten/acudan / se presentarán) w-nedunun (y que juzguen/pleiteen / juzgarán) had ‘am had (uno con uno/unos con otros).

Traducción con arameo: Pero si Metryus (Demetrio) y los de su oficio tienen una causa (dina) contra alguien, he aquí el antuptos (procónsul/procónsules) en la ciudad, y hay awmana (días (de tribunal)/artesanos): que se presenten/acudan y que juzguen/pleiteen unos con otros.

Traducción limpia: Pero si Demetrio y los de su oficio tienen alguna causa contra alguien, ahí están los procónsules en la ciudad y hay días de tribunal: que se presenten y pleiteen unos con otros.

Versículo 19:39

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܐܝܢ ܗܘ ܕܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܕܘܟܬܐ ܕܝܗܒ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܡܫܬܪܐ

Transliteración: wa-en hu d-medem ahrin ba‘in antun b-dukhta d-yahiba men namusa la-knushya meshtara

Traducción: Wa-en (Y si) hu (ello/es) d-medem (que-algo) ahrin (otro) ba‘in (buscáis/queréis/pedís) antun (vosotros) b-dukhta (en-lugar/sede) d-yahiba (que-es-dada/establecida) men (por/de-parte-de) namusa (ley) la-knushya (para-la-asamblea) meshtara (se-resuelve/se-dirime/queda-resuelto).

Traducción con arameo: Y si vosotros buscáis/queréis algo otro, en la dukhta (lugar/sede) dada por la ley para la asamblea ello meshtara (se resuelve/se dirime/queda resuelto).

Traducción limpia: Y si queréis algo más, se resolverá en el lugar establecido por la ley para la asamblea.

Versículo 19:40

Arameo (Peshitta): ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܫܐ ܒܟܘܢܕܝܢܘܣ ܩܝܡܝܢ ܗܢܢ ܕܢܬܪܫܐ ܥܠ ܥܓܘܫܐ ܕܠܐ ܡܫܟܝܢ ܗܢܢ ܕܢܦܘܩ ܪܘܟܐ ܥܠ ܟܢܫܐ ܕܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܐܬܟܢܫܢ ܒܛܠܝܬ ܘܫܬܓܫܢ ܕܠܐ ܥܠܬ ✤ ܡܕܡ ܕܠ ܥܠ ܒܥܠ ܕܝܢ ܗܘ ܩܗܠܐ ܒܓܠ ܗܕܐ ܐܡܪ

Transliteración: mettol d-af hasha b-qundinos qaymin hnan d-netreshe aik shgusha d-la meshkhin hnan d-nepuq rukha ‘al knasha d-yoma hana d-etknashan batlayit w-eshtgashan d-la ‘elta

Traducción: Mettol (Porque/a-causa-de) d-af (también/aun) hasha (ahora) b-qundinos (en-peligro/en-riesgo) qaymin (estamos/estamos-en-pie/quedamos) hnan (nosotros) d-netreshe (para-ser-acusados/denunciados) aik (como) shgusha (tumulto/confusión/alboroto) d-la (que-no) meshkhin (podemos/somos-capaces) hnan (nosotros) d-nepuq (de-sacar/producir/dar) rukha (espíritu/razón/explicación) ‘al (sobre/acerca-de) knasha (la-asamblea/la-reunión) d-yoma hana (de-este-día) d-etknashan (que-nos-reunimos/fuimos-reunidos) batlayit (vanamente/en-vano/sin-motivo) w-eshtgashan (y-nos-turbamos/y-nos-alborotamos/fuimos-confundidos) d-la (sin/no) ‘elta (causa/motivo).

Traducción con arameo: Porque aun ahora nosotros estamos en qundinos (peligro/riesgo) de ser acusados como por un shgusha (tumulto/confusión/alboroto), ya que no podemos dar/sacar rukha (espíritu/razón/explicación) acerca de la asamblea de este día, pues nos reunimos en vano/sin motivo y nos alborotamos/nos turbamos sin causa.

Traducción limpia: Porque incluso ahora estamos en peligro de ser acusados por este tumulto, ya que no podemos dar explicación acerca de la asamblea de este día, pues nos hemos reunido sin motivo y nos hemos alborotado sin causa.

Versículo 19:41

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܫܪܐ ܠܟܢܫܐ

Transliteración: wa-kad haleyn amar shera l-knasha

Traducción: wa-kad (y-cuando) haleyn (estas) amar (dijo) shera (soltó/despidió/licenció) l-knasha (a-la asamblea)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, shera (despidió/licenció) a la knasha (asamblea).

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, despidió a la asamblea.

Capítulo 20

Versículo 20:1

Arameo (Peshitta): ܘܟ ܠܡ ܕܫܠܝ ܫܓܘܫܝܐ ܩܪܐ ܦܘܠܘܣ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܒܝܐ ܥܘܢ ܘܢܫܩ ܥܘܢ ܘܢܦܩ ܐܙܠ ܠܗ ܠܡܩܕܘܢܝܐ ❖

Transliteración: wa-batar d-shli shgushya qra Polus l-talmida wa-bya enun wa-neshaq enun wa-nepaq azal leh l-Maqdunya

Traducción: wa-batar (y-después) d-shli (que-cesó/se-apaciguó) shgushya (tumulto/alboroto) qra (llamó) Polus (Pablo) l-talmida (a-los discípulos) wa-bya (y-animó/consoló/exhortó) enun (a-ellos) wa-neshaq (y-besó) enun (a-ellos) wa-nepaq (y-salió/partió) azal (se-fue) leh (para-sí/a-sí) l-Maqdunya (a-Macedonia)

Traducción con arameo: Y después que d-shli (cesó/se apaciguó) el shgushya (tumulto/alboroto), Polus (Pablo) llamó a los talmida (discípulos), y bya (los animó/consoló/exhortó), y los besó; y nepaq (salió/partió): se fue a Maqdunya (Macedonia).

Traducción limpia: Y después de que cesó el tumulto, Pablo llamó a los discípulos, los animó, los besó y partió para Macedonia.

Versículo 20:2

Arameo (Peshitta): ܘܟ ܐܬܟܪܟ ܥܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܘܒܝܐ ܥܘܢ ܒܡܠܐ ܣܓܝܬܐ ܐܬܐ ܠܗ ܠܗܠܐܣ ܐܬܪܐ ❖

Transliteración: wa-kad ethkrek enun l-atrwatha haleyn wa-bya enun b-male sagyatha eta leh l-Helas atra

Traducción: wa-kad (y/cuando) ethkrek (recorrió/pasó-por/rodeó) enun (a-ellos) l-atrwatha (las-regiones/los-lugares) haleyn (estas/estas-aquí) wa-bya (y-animó/exhortó/consoló) enun (a-ellos) b-male (con-palabras) sagyatha (muchas) eta (vino/llegó) leh (él) l-Helas (a-Helas/Grecia) atra (tierra/país)

Traducción con arameo: Y cuando ethkrek (recorrió/pasó por) aquellas atrwatha (regiones), y bya (animó/exhortó) a ellos con palabras muchas, vino él a Helas (Grecia), la tierra.

Traducción limpia: Y cuando recorrió aquellas regiones y los animó con muchas palabras, llegó a Grecia.

Versículo 20:3

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܬܡܢ ܬܠܬܐ ܝܪܚܝܢ ܥܒܕܘ ܗܢ ܢܟܠܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܥܙܠ ܠܣܘܪܝܐ ܘܐܬܚܫܒ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܡܩܕܘܢܝܐ ❖

Transliteración: wa-hwa tman tlatha yerhin ‘abdu din ‘alohi nekla yehudaye kad ‘atid hwa l-me'zal l-Surya wa-ethhashab d-nehpuk leh l-Maqdunya

Traducción: wa-hwa (y-fue/estuvo) tman (allí) tlatha (tres) yerhin (meses) ‘abdu (hicieron/obraron/tramaron) din (pero/entonces) ‘alohi (contra-él/sobre-él) nekla (engaño/complot/maquinación) yehudaye (judíos/judeanos) kad (cuando) ‘atid (listo/preparado/a-punto) hwa (estaba) l-me'zal (para-ir) l-Surya (a-Siria) wa-ethhashab (y-se-determinó/decidió/pensó) d-nehpuk (que-regrese/regresará/que-vuelva) leh (él) l-Maqdunya (a-Macedonia)

Traducción con arameo: Y estuvo allí tres meses; pero los yehudaye (judíos/judeanos) hicieron contra él nekla (engaño/complot), cuando ‘atid (estaba a punto) de ir a Surya (Siria); y ethhashab (se determinó/decidió) que nehpuk (regresara) él a Maqdunya (Macedonia).

Traducción limpia: Y estuvo allí tres meses; pero los judíos tramaron un complot contra él cuando estaba a punto de ir a Siria, y decidió regresar a Macedonia.

Versículo 20:4

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܗ ܐܣܝܐ ܣܘܦܛܪܘܣ ܕܒܪܘܝܐ ܐܪܬܐ ܕܐܪܣܛܪܟܘܣ ܘܣܘܟܢܕܘܣ ܕܬܣܠܘܢܝܩܝ ܘܓܝܘܣ ܕܕܪܒܐ ܐܪܬܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܕܠܘܣܛܪܐ ❖ ܘܐܣܝܐ ܛܘܟܝܩܘܣ ܘܛܪܘܦܝܡܘܣ

Transliteración: wa-nepqu ‘ammeh ‘adma l-Asya Sopatros d-men Berwa’a mdinta wa-Arsṭarkos wa-Seqondos d-men Tesloniqa wa-Gaiwos d-men Darba mdinta wa-Timta’os d-men Lwostra wa-men Asya Tukhikos wa-Tropimos

Traducción: wa-nepqu (y-salieron/partieron) ‘ammeh (con-él) ‘adma (hasta) l-Asya (a-Asia) Sopatros (Sopatros/Sópatro) d-men (de) Berwa’a (Berea) mdinta (ciudad) wa- (y) Arsṭarkos (Arsṭarkos/Aristarco) wa- (y) Seqondos (Seqondos/Segundo) d-men (de) Tesloniqa (Tesalónica) wa- (y) Gaiwos (Gaiwos/Gayo) d-men (de) Darba (Derbe) mdinta (ciudad) wa- (y) Timta’os (Timta’os/Timoteo) d-men (de) Lwostra (Listra) wa-men (y-de) Asya (Asia) Tukhikos (Tukhikos/Tíquico) wa- (y) Tropimos (Tropimos/Trófimo).

Traducción con arameo: Y salieron/partieron con él hasta Asya (Asia): Sopatros (Sópatro), de Berwa’a (Berea), la ciudad; y Arsṭarkos (Aristarco) y Seqondos (Segundo), de Tesloniqa (Tesalónica); y Gaiwos (Gayo), de Darba (Derbe), la ciudad; y Timta’os (Timoteo), de Listra (Listra); y de Asya (Asia), Tukhikos (Tíquico) y Tropimos (Trófimo).

Traducción limpia: Y salieron con él hasta Asia: Sópatro, de la ciudad de Berea; Aristarco y Segundo, de Tesalónica; Gayo, de la ciudad de Derbe; Timoteo, de Listra; y de Asia, Tíquico y Trófimo.

Versículo 20:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝܢ ܠܐ ܙܠܘ ܘܩܘܘ ܠܢ ܒܛܪܘܐܣ

Transliteración: haleyn azlu qadmayin wa-qawyu lan b-Trowaos

Traducción: haleyn (estos/estos-aquí) azlu (fueron/se-fueron) qadmayin (antes/primero/delante) wa-qawyu (y-se-quedaron/y-esperaron) lan (a-nosotros/por-nosotros) b-Trowaos (en-Troas)

Traducción con arameo: Estos haleyn (estos) fueron antes/primero/delante, y qawyu (se quedaron/esperaron) por nosotros en Trowaos (Troas).

Traducción limpia: Estos se adelantaron y nos esperaron en Troas.

Versículo 20:6

Arameo (Peshitta): ܗܢܢ ܕܝܢ ܢܦܩܢ ܡܢ ܦܝܠܦܣ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܕܦܛܝܪܐ ܘܪܕܝܢ ܒܝܡܐ ܘܐܬܝܢ ܠܬܪܘܐܣ ܠܝܘܡܬܐ ܚܡܫܐ ܘܗܘܝܢ ܬܡܢ ܝܘܡܬܐ ܫܒܥܐ ❖ ܕܟܬܒ ܟܬܒܘ ܟܗ ܝܘܡܐ ܕܒܫ ܟܬܒܘ ܘܐܪܟܝܠ

Transliteración: hnan din nefqan men Pilipos mdinta d-Maqdunya batar yawmatha d-fatira wa-rdin b-yamma wa-ethyin l-Trowaos l-yawmatha hamsha wa-hawyin tman yawmatha shab‘a

Traducción: hnan (nosotros) din (pero/entonces) nefqan (salimos/partimos) men (de) Pilipos (Filipos) mdinta (ciudad) d-Maqdunya (de-Macedonia) batar (después/de-tras) yawmatha (días) d-fatira (de-ázimos/panes-sin-levadura) wa-rdin (y-viajamos/navegamos) b-yamma (por-en-el mar) wa-ethyin (y-vinimos/llegamos) l-Trowaos (a-Troas) l-yawmatha (en/dentro-de días) hamsha (cinco) wa-hawyin (y-fuimos/estuvimos) tman (allí) yawmatha (días) shab‘a (siete)

Traducción con arameo: Nosotros, entonces, salimos de Pilipos (Filipos), ciudad de Maqdunya (Macedonia), después de los yawmatha d-fatira (días de ázimos/panes sin levadura); y viajamos/navegamos por el mar, y llegamos a Trowaos (Troas) en cinco días; y estuvimos allí siete días.

Traducción limpia: Nosotros, entonces, salimos de Filipos, ciudad de Macedonia, después de los días de los ázimos; viajamos por mar y llegamos a Troas en cinco días, y estuvimos allí siete días.

Versículo 20:7

Arameo (Peshitta): ܘܒܝܘܡܐ ܚܕ ܒܫܒܬܐ ܟܕ ܟܢܫܝܢ ܗܢܢ ܕܢܩܨܐ ܐܘܟܪܣܛܝܐ ܡܡܠܠ ܗܘ ܥܡܗܘܢ ܦܘܠܘܣ ܡܬܘܠ ܕܠܡܚܪ ܝܘܡܐ ܐܬܝ ܗܘ ܠܡܦܠܓ ܠܠܝܐ ❖ ܘܐܪܟ ܡܠܠܝ ܗܘܐ ܠܡܡܠܠ ܥܕܡ ܦܠܓ ܠܠܝܐ

Transliteración: wa-b-yoma d-had b-shabba kad knishin hnan d-neqtsa awkaristya mamallel hwa ‘amhon Polus mettol d-l-yoma ahrana ‘atid hwa d-nepuq leh wa-agar hwa l-mamallelu ‘adma l-palgah d-lelya

Traducción: wa-b-yoma (y-en-el día) d-had (de-uno/primero) b-shabba (en-la semana) kad (cuando) knishin (reunidos/reuniéndonos) hnan (nosotros) d-neqtsa (para-partir/romper) awkaristya (eucaristía/pan-eucarístico) mamallel (hablando) hwa (estaba/fue) ‘amhon (con-ellos) Polus (Pablo) mettol (porque/a-causa-de) d-l-yoma (que-al día) ahrana (siguiente/otro) ‘atid (a-punto/preparado) hwa (estaba) d-nepuq (para-salir/partir) leh (él) wa-agar (y-alargó/prolongó) hwa (estaba/fue) l-mamallelu (el hablar/la charla) ‘adma (hasta) l-palgah (la mitad) d-lelya (de-la noche)

Traducción con arameo: Y en el yoma d-had b-shabba (día primero de la semana), cuando estábamos knishin (reunidos/juntados) para neqtsa (partir/romper) la awkaristya (eucaristía/pan eucarístico), Polus (Pablo) estaba hablando con ellos, porque al día ahrana (siguiente) estaba ‘atid (a punto/preparado) para partir; y prolongó la charla/hablar hasta la mitad de la noche (medianoche).

Traducción limpia: Y el primer día de la semana, cuando estábamos reunidos para partir la eucaristía, Pablo les hablaba, porque al día siguiente estaba a punto de partir; y prolongó la conversación hasta la medianoche.

Versículo 20:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܛ ܗܘܐ ܛܥܡܢ ܠ݂ ܡܦܝܕܐ ܕܢܘܪܐ ܣܓ̈ܝܐ ܒ݂ܥܠܝܬܐ ܗܝ ܕܟܢܫܝܢ ܗܘܝܢ ܒܗ

Transliteración: w’it hwa taman l-mapeyde d-nura sagy’e b-‘alyta hi d-knishin hwayn beh

Traducción: w’it (y-hay/ existe) hwa (había/era/estaba) taman (allí) l-mapeyde (lámparas/luces) d-nura (de-fuego) sagy’e (muchas) b-‘alyta (en-el-aposento-alto/sala-alta) hi (esa/la-que) d-knishin (que-reunidos/juntados) hwayn (estábamos/éramos) beh (en-ella)

Traducción con arameo: Y había allí muchas lámparas de fuego en el aposento alto, en el cual estábamos reunidos.

Traducción limpia: Había allí muchas lámparas encendidas en el aposento alto donde estábamos reunidos.

Versículo 20:9

Arameo (Peshitta): ܪ ܟܐܝܛ ܟܐܥ ܕܚܠ݂ ܕܥܒ݂ ܟܐܚܕ ܐܘܛܝܟܘܣ ܒ݂ܩܘܛܐ ܫܡܥ̈ ܘܒ݂ܫܢܬ ܝܩ̈ܪܬ ܟܕ ܐܓ̈ܪ ܗܘ ܒ݂ܡܠܬܐ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܘܒ݂ܫܢܬܗ ܢܦܠ ܗܘ ܡܢ ܬܠܬ ܡܕܝܪ̈ܝܢ ܘ̈ܐܫܬܩܠ ܟܕ ܡܝܬ

Transliteración: wyteb hwa ‘alyma khad d-shmeh hwa Otykos b-kuta wshma‘ wtba‘ b-shenta yaqirta kad agar hwa b-melta haw Polos wbshenteh nafal hwa men tlata mdayrin w’eshtqal kad myet

Traducción: wyteb (y-se-sentó/estaba-sentado) hwa (estaba/era) ‘alyma (joven/muchacho) khad (uno) d-shmeh (cuyo-nombre-suyo) hwa (era) Otykos (Eutico/Eutiquio) b-kuta (en-la-ventana) wshma‘ (y-escuchó/escuchaba) wtba‘ (y-se-hundió/se-sumió) b-shenta (en-sueño) yaqirta (pesado/profundo) kad (cuando/mientras) agar (prolongaba/alargaba) hwa (estaba) b-melta (en-la-melta: palabra/discurso) haw (ese) Polos (Pablo) wbshenteh (y-en-su-sueño) nafal (cayó) hwa (fue/estaba) men (de/desde) tlata (tres) mdayrin (pisos/plantas/estancias) w’eshtqal (y-fue-levantado/recogido) kad (cuando/mientras) myet (muerto)

Traducción con arameo: Y estaba sentado un joven, cuyo nombre era Otykos (Eutico/Eutiquio), en la ventana; y escuchaba/escuchó y se sumió en un sueño pesado, mientras Polos (Pablo) prolongaba la melta (palabra/discurso); y, en su sueño, cayó de tlata mdayrin (tres pisos/plantas/estancias), y fue levantado/recogido estando muerto.

Traducción limpia: Un joven llamado Eutico estaba sentado en la ventana; y escuchaba y se sumió en un sueño profundo, mientras Pablo prolongaba su discurso; y, ya dormido, cayó desde tres pisos, y lo recogieron muerto.

Versículo 20:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘ̇ ܡܛ ܦܘܠܘܣ ܠܠ݂ ܚ̈ܢܝܗ̇ ܠ ܟ̈ܗܢ ܘ̈ܦܩ̈ܚ ܘܐܡܪ ܠ ܬ̈ܬܙ̈ܥܘܢ ܡܛ ܠܠ ܢܦ̈ܫ ܗ̇ ܒ̇ ܗ̇

Transliteración: w-nkhat Polos nafal l-‘al menneh w-‘paqeh w-amar la tethzi‘un metol d-nafsheh beh hi

Traducción: w-nkhat (y-bajó/descendió) Polos (Pablo) nafal (cayó/se-echó) l-‘al (sobre/encima-de) menneh (de-él) w-‘paqeh (y-lo-abrazó/y-lo-estrechó) w-amar (y-dijo) la (no) tethzi‘un (os-turbéis/os-agitéis / os-agitaréis) metol (porque/a-causa-de) d-nafsheh (que-su-alma/vida) beh (en-él/en-ello) hi (es/está)

Traducción con arameo: Y bajó Polos (Pablo), cayó/se echó sobre él y lo abrazó; y dijo: «No tethzi‘un (os turbéis/os agitéis / os agitaréis), porque su nafsheh (alma/vida suya) está en él».

Traducción limpia: Entonces Pablo bajó, se echó sobre él y lo abrazó; y dijo: «No os turbéis, porque su vida está en él».

Versículo 20:11

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܣܠܩ ܕܝܢ ܩܨܥ ܠܚܡܐ ܘܛܥܡ ܘܗܘ ܡܡܠܠ ܥܕܡ ܕܣܠܩ ܨܦܪܐ ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܕܢܙܠ ܒܝܥܫܐ ❖

Transliteración: kad slq dyn qtsa lakhma w-t‘em w-hwa mmallel ‘adma d-slq tsafra w-haydyn nepaq d-ne’zel b-yabsha

Traducción: kad (cuando/mientras) slq (subió/ascendió) dyn (entonces/pero) qtsa (partió/quebró) lakhma (pan/el-pan) w-t‘em (y-probó/y-comió) w-hwa (y-era/estaba) mmallel (hablando / hablaba / seguía-hablando) ‘adma (hasta) d-slq (que-subió/hasta-que-subió) tsafra (el-alba/la-mañana) w-haydyn (y-entonces) nepaq (salió) d-ne’zel (para-que-vaya/para-ir) b-yabsha (por-tierra/en-tierra)

Traducción con arameo: Y cuando subió, entonces partió el pan y t‘em (probó/comió); y estaba mmallel (hablando / seguía hablando) hasta que subió tsafra (el alba/la mañana); y entonces salió para ir por tierra.

Traducción limpia: Luego subió, partió el pan y comió; y siguió hablando hasta el amanecer; entonces salió para ir por tierra.

Versículo 20:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܒܪܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܟܕ ܚܝ ܘܚܕܝܘ ܒܗ ܪܒܝܬ

Transliteración: w-dabruhi l-‘alyma kad khay w-khadyu beh rurbayith

Traducción: w- (y) dabruhi (lo-llevaron/lo-condujeron/se-lo-llevaron) l-‘alyma (al-joven/muchacho) kad (cuando/mientras/estando) khay (vivo/con-vida) w-khadyu (y-se-alegraron/se-regocijaron) beh (por-ello/en-él) rurbayith (grandemente/mucho/en-gran-manera)

Traducción con arameo: Y dabruhi (lo llevaron/se lo llevaron) al ‘alyma (joven), estando khay (vivo), y se alegraron grandemente beh (por ello/en él).

Traducción limpia: Se llevaron al joven con vida, y se alegraron muchísimo.

Versículo 20:13

Arameo (Peshitta): ܐܠܗܠ ܡܢܚܬܢ ܥܠ ܐܣܝܘܢ ܟܐ ܕܐܢ ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܐܚܪܬ ܢܣܒ ܐܢ ܒܝ ܠܟܠ ❖ ܟܬܒܬ ܐܦ ܟܐ ܐܢ ܕܐ ܕ ܠ ܟܐ ܦܩ ܚܙ ܟܬܒ

Transliteración: hnan dyn nkhatn l-alfa w-radin l-w‘da d-Tesus metol d-men taman ‘tidin hwayn d-neqablyuhi l-Polos hakna gir paqad hwa lan kad ’zel hwa haw b-yabsha

Traducción: hnan (nosotros) dyn (pero/entonces) nkhatn (bajamos/descendimos) l-alfa (al-barco) w-radin (y-fuimos/viajamos/navegamos) l-w‘da (al-lugar-citado/encuentro) d-Tesus (de-Tesus/Asos) metol (porque) d-men (que-desde) taman (allí) ‘tidin (preparados/dispuestos/a-punto) hwayn (estábamos/éramos) d-neqablyuhi (para-recibirlo/recogerlo) l-Polos (a-Polos/Pablo) hakna (así) gir (pues/porque) paqad (ordenó/mandó) hwa (había/estaba) lan (a-nosotros) kad (cuando/mientras) ’zel (iba/andaba) hwa (estaba) haw (él/ese) b-yabsha (por-tierra/en-tierra)

Traducción con arameo: Nosotros, dyn (pero/entonces), bajamos al alfa (barco) y radin (fuimos/viajamos/navegamos) al w‘da (lugar-citado/encuentro) de Tesus (Asos), porque desde taman (allí) estábamos ‘tidin (preparados/dispuestos) para recibirlo a Polos (Pablo); pues así nos lo había paqad (ordenado/mandado), mientras él iba por yabsha (tierra).

Traducción limpia: Nosotros, en cambio, bajamos al barco y navegamos hacia Asos, porque allí íbamos preparados para recoger a Pablo; pues así nos lo había ordenado, mientras él iba por tierra.

Versículo 20:14

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܕܝܢ ܩܒܠܢܝܗܝ ܡܢ ܬܝܣܘܣ ܫܩܠܢܝܗܝ ܒܐܠܦܐ ܘܐܬܝܢ ܠܡܝܛܘܠܝܢܐ ܀

Transliteración: kad dyn qbalnihi men Tesus shaqalnihi b-alfa w-’etayn l-Maytolina

Traducción: kad (cuando/mientras) dyn (pero/entonces) qbalnihi (lo-recibimos/lo-acogimos) men (de/desde) Tesus (Tesus/Asos) shaqalnihi (lo-tomamos/lo-llevamos) b-alfa (en-el-barco) w-’etayn (y-vinimos/llegamos) l-Maytolina (a-Maytolina/Mitilene)

Traducción con arameo: Y cuando/entonces qbalnihi (lo recibimos/lo acogimos) desde Tesus (Asos), shaqalnihi (lo tomamos/lo llevamos) en el alfa (barco), y llegamos a Maytolina (Mitilene).

Traducción limpia: Cuando lo recibimos desde Asos, lo tomamos en el barco y llegamos a Mitilene.

Versículo 20:15

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܬܡܢ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܪܕܝܢ ܠܡܘܩܒܠ ܩܝܘܣ ܓܙܪܬܐ ܘܛܒ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܝܢ ܠܣܡܘܣ ܘܩܘܝܢ ܒܛܪܘܓܠܝܘܢ ܘܒܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܝܢ ܠܡܝܠܛܘܣ ܀

Transliteración: w-men taman l-yoma akhrana radin l-wuqbal Kiyos gzrta w-tub l-yoma akhrana ’etayn l-Samus w-qwyn b-Taruglyon w-l-yoma akhrana ’etayn l-Myltos

Traducción: w-men (y-desde) taman (allí) l-yoma (al-día) akhrana (otro/siguiente) radin (fuimos/viajamos/navegamos) l-wuqbal (frente-a/enfrente-de) Kiyos (Quíos) gzrta (la-isla) w-tub (y-otra-vez/de-nuevo) l-yoma (al-día) akhrana (otro/siguiente) ’etayn (llegamos/vinimos) l-Samus (a-Samos) w-qwyn (y-nos-quedamos/permanecimos) b-Taruglyon (en-Trogyllion) w-l-yoma (y-al-día) akhrana (otro/siguiente) ’etayn (llegamos/vinimos) l-Myltos (a-Mileto)

Traducción con arameo: Y desde taman (allí), al yoma akhrana (día siguiente), radin (fuimos/navegamos) l-wuqbal (frente a/enfrente de) Kiyos (Quíos), la gzrta (isla); y de nuevo, al yoma akhrana (día siguiente), llegamos a Samus (Samos), y qwyn (nos quedamos/permanecimos) en Taruglyon (Trogyllion); y al yoma akhrana (día siguiente) llegamos a Myltos (Mileto).

Traducción limpia: Desde allí, al día siguiente navegamos frente a la isla de Quíos; y al día siguiente llegamos a Samos y nos quedamos en Trogyllion; y al día siguiente llegamos a Mileto.

Versículo 20:16

Arameo (Peshitta): ܕܣܝܩ ܗܘ ܠܗ ܓܝܪ ܠܦܘܠܘܣ ܕܢܥܒܪ ܠܐܦܣܘܣ ܕܠܡܐ ܢܫܬܘܟܪ ܠܗ ܬܡܢ ܡܛܠ ܕܡܣܪܗܒ ܗܘ ܕܥܠܝܗ ܕܝܘܡܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛ ܒܐܘܪܫܠܡ ܢܥܒܕܝܗܝ ❖

Transliteración: pasiq hwa leh gir l-Polos d-n‘bryh l-Apsus d-lma neshtukhar leh taman metol d-msarheb hwa d-an meshkha yoma d-Pentaqosta b-Urshlem n‘bdyuhi

Traducción: pasiq (decidido/determinado) hwa (estaba/era) leh (para-él) gir (pues/porque) l-Polos (a-Polos/Pablo) d-n‘bryh (que-pase-de-largo/pase-por) l-Apsus (a-Apsus/Éfeso) d-lma (para-que-no/no-sea-que) neshtukhar (se-retrase/se-demore) leh (para-él) taman (allí) metol (porque) d-msarheb (que-apresurándose/estando-apresurado) hwa (estaba) d-an (si) meshkha (es-posible/puede) yoma (día) d-Pentaqosta (de-Pentaqosta/Pentecostés) b-Urshlem (en-Urshlem/Jerusalén) n‘bdyuhi (lo-haga/lo-celebre)

Traducción con arameo: Pues estaba decidido para Polos (Pablo) que pasara de largo/pasara por Apsus (Éfeso), para que no se le retrasara allí, porque se apresuraba, por si le era posible hacer/celebrar el día de Pentaqosta (Pentecostés) en Urshlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Pues Pablo había decidido pasar de largo por Éfeso, para no demorarse allí, porque se apresuraba, por si le era posible celebrar el día de Pentecostés en Jerusalén.

Versículo 20:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢܗ ܡܝܠܛܘܣ ܫܕܪ ܠܡܥܒܕ ܠܗ ܐܢܬ ܠܩܫܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܦܣܘܣ

Transliteración: w-menneh men Myltos shadar ’ayti l-qshishe d-‘edta d-Apsus

Traducción: w-menneh (y-desde-allí) men (de/desde) Myltos (Myltos/Mileto) shadar (envió) ’ayti (hizo-venir/trajo) l-qshishe (a-los-ancianos/presbíteros) d-‘edta (de-la-iglesia/asamblea) d-Apsus (de-Apsus/Éfeso)

Traducción con arameo: Y desde allí, desde Myltos (Mileto), envió e hizo venir a los ancianos/presbíteros de la iglesia de Apsus (Éfeso).

Traducción limpia: Y desde allí, desde Mileto, envió a llamar a los ancianos de la iglesia de Éfeso.

Versículo 20:18

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܥܠܬ ܒܐܣܝܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܝܬ ❖ ܥܡܟܘܢ ܟܠ ܙܒܢܐ

Transliteración: w-kad 'atu l-wateh amar l-hon antun yed‘in antun d-men yoma qadmaya d-‘alt l-'Asya aykana hawyt ‘amkhon kulleh zabna

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) 'atu (vinieron/llegaron) l-wateh (a/hacia él) amar (dijo) l-hon (a ellos) antun (vosotros) yed‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-men (que-de/desde) yoma (día) qadmaya (primero/anterior) d-‘alt (que entré/entraba) l-'Asya ('Asya (Asia)) aykana (cómo/de

qué manera) hawyt (era/estaba/he sido) ‘amkhon (con vosotros) kulleh (todo/el entero) zabna (tiempo/estación/ocasión)

Traducción con arameo: Y cuando/mientras vinieron a/hacia él, dijo a ellos: “Vosotros sabéis/conocéis, vosotros, que desde el día qadmaya (primero/anterior) que entré en 'Asya (Asia), cómo era/estaba/he sido con vosotros todo el tiempo”.

Traducción limpia: Y cuando llegaron a él, les dijo: “Vosotros sabéis que, desde el primer día que entré en Asia, cómo estuve con vosotros todo el tiempo”.

Versículo 20:19

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܟܝܟܘܬ ܣܓܝܬܐ ܘܒܕܡܥܐ ܘܒܢܣܝܘܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܕܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝ ܒܢܟܠܝܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ❖

Transliteración: kad palakh ana l-Alaha b-makikuta sagyata w-b-dme‘a w-b-nesyuna aylen d-‘adyin hawo ‘alay b-nekleyhon d-yehudaye

Traducción: kad (cuando/mientras) palakh (sirviendo/serví/trabajando) ana (yo) l-Alaha (a Alaha (Dios)) b-makikuta (en humildad/bajeza) sagyata (mucha/muchas) w-b-dme‘a (y en lágrimas) w-b-nesyuna (y en prueba/ensayo/tentación) aylen (las cuales/que) d-‘adyin (que sucedían/ocurrían/acontecían) hawo (eran/fueron) ‘alay (sobre mí/a mí) b-nekleyhon (por sus engaños/maquinaciones/ardides) d-yehudaye (de Yehudaye (judíos/judeanos))

Traducción con arameo: Cuando/mientras palakh (sirviendo/serví/trabajando) yo a Alaha (Dios), en makikuta (humildad/bajeza) sagyata (mucha), y en dme‘a (lágrimas), y en nesyuna (prueba/ensayo/tentación), aquellas que sucedían/ocurrían/acontecían: eran/fueron sobre mí, por sus nekleyhon (engaños/maquinaciones/ardides) de Yehudaye (judíos/judeanos).

Traducción limpia: Sirviendo a Alaha (Dios) con mucha humildad, y con lágrimas, y con pruebas, las cuales me sobrevinieron por las maquinaciones de los judíos.

Versículo 20:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܒܣܝܬ ܒܡܕܡ ܕܦܩܐ ܗܘܐ ܠܢܦܫܬܟܘܢ ܕܐܟܪܙ ܠܟܘܢ ܘܐܠܦ ܒܫܘܩܐ ܘܒܒܬܐ

Transliteración: w-la basyt b-medem d-pqah hawa l-nafshatkhon d-akrez l-khun w-alaf b-shuqa w-b-bate

Traducción: w-la (y-no/no) basyt (me_retraí/me_reservé/escatimé) b-medem (de/en algo/nada) d- (que/para_que) pqah (útil/provechoso/beneficioso) hawa (era/estaba) l-nafshatkhon (para vuestras nafshatkhon (almas/vidas/personas)) d- (que/para_que) akrez (proclamé/proclamara) l-khun (a vosotros) w-alaf (y enseñé/instruí) b-shuqa (en shuqa (plaza/mercado/calle)) w-b-bate (y en bate (casas/hogares))

Traducción con arameo: Y no basyt (me_retraí/me_reservé/escatimé) de nada que fuera pqah (útil/provechoso/beneficioso) para vuestras nafshatkhon (almas/vidas/personas), para que os akrez (proclamara/proclamé) y os alaf (enseñara/enseñé) en shuqa (plaza/mercado/calle) y en bate (casas/hogares).

Traducción limpia: Y no me reservé nada de lo que era provechoso para vosotros, para proclamaros y enseñaros en público y por las casas.

Versículo 20:21

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܡܣܗܕ ܗܘܝܬ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܠܐܪܡܝܐ ܥܠ ܬܝܒܘܬ ܕ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܗܝܡܢܘܬ ܒ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ✣ ܐܡܪ

Transliteración: kad msahhed hawyt l-yehudaye w-l-aramaye ‘al teybut a d-lwath Alaha w-haymanuta d-b-Maran Yeshua Meshikha

Traducción: kad (cuando/mientras) msahhed (testificando/dando_testimonio) hawyt (estaba/solía_estar/he_estado) l-yehudaye (a Yehudaye (judíos/judeanos)) w-l-aramaye (y a Aramaye (arameos)) ‘al (sobre/acerca_de) teybut a (arrepentimiento/retorno) d-lwath (que es hacia/junto_a) Alaha (Alaha (Dios)) w-haymanuta (y fe/fidelidad/confianza) d-b- (que es en) Maran (Maran (nuestro Señor)) Yeshua (Yeshua (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Mientras msahhed (testificando/dando testimonio) hawyt (estaba/solía estar) a Yehudaye (judíos/judeanos) y a Aramaye (arameos), acerca de teybut a (arrepentimiento/retorno) hacia Alaha (Dios) y haymanuta (fe/fidelidad/confianza) en Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Mientras daba testimonio a judíos y a arameos acerca del arrepentimiento hacia Alaha (Dios) y de la fe en Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías.

Versículo 20:22

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܫ ܐ ܐܢܐ ܐܣܝܪ ܒܪ ܒܪ ܕ ܘ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܐ ܠܝ ܒܗ

Transliteración: w-hasha ana asir ana b-rukha w-azl ana l-Urishlem w-la yada‘ ana mna ara‘ li beh

Traducción: w-hasha (y-ahora) ana (yo) asir (atado/encadenado/apresado) ana (yo) b-rukha (en espíritu/en el Espíritu/por el Espíritu) w-azl (y-voy/y-iba/y-me_encamino) ana (yo) l-Urishlem (a Urishlem (Jerusalén)) w-la (y-no) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) mna (qué) ara‘ (sucede/sucederá/acontece/acontecerá) li (a mí/para mí) beh (en ello/allí)

Traducción con arameo: Y ahora yo, asir (atado/encadenado/apresado) en espíritu/en el Espíritu/por el Espíritu, voy a Urishlem (Jerusalén), y no sé qué ara‘ (sucede/sucederá/acontece/acontecerá) a mí allí.

Traducción limpia: Y ahora, atado en espíritu, voy a Jerusalén, y no sé qué me sucederá allí.

Versículo 20:23

Arameo (Peshitta): ✣ ܒ ܪ ܒܪ ܟ ܕ ܩ ܕ ܒ ܟ ܠ ܡ ܕ ܐ ܡ ܗ ܕ ܐ ܐ ܠ ܗ ܡ ܗ ܕ ܐ ܒ ܟ ܠ ܟ ܕ ܐ ܡ ܕ ܐ ܐ ܣ ܪ ܐ ܘ ܐ ܘ ܠ ܨ ܬ ܢ ܐ ܥ ܬ ܝ ܕ ܝ ܢ ܠ ܟ

Transliteración: baram rukha d-qudsha b-kol mdinta msahhed li w-amar d-asura w-oultsana ‘atidin lakh

Traducción: baram (pero/sin_embargo) rukha (espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) b-kol (en toda/en cada) mdinta (ciudad) msahhed (da_testimonio/testifica/dando_testimonio) li (a mí) w-amar (y-dice/diciendo) d-asura (que ataduras/cadenas/prisión) w-oultsana (y opresión/aflicción/tribulación) ‘atidin (están_preparados/están_destinados/están_por_venir) lakh (para ti/a ti)

Traducción con arameo: Pero/sin embargo, la rukha d-qudsha (espíritu santo/espíritu de santidad), en cada mdinta (ciudad), msahhed (da testimonio/testifica) a mí y dice: que asura (ataduras/cadenas/prisión) y oultsana (opresión/aflicción/tribulación) ‘atidin (están preparados/están destinados/están por venir) para ti.

Traducción limpia: Pero el Espíritu Santo, en cada ciudad, me da testimonio y dice que prisiones y aflicciones te están preparadas.

Versículo 20:24

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܝ ܠܐ ܗܫܝܒܐ ܢܦܫܝ ܡܕܡ ܕܐܫܠܡ ܪܗܛܝ ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܩܒܠܬ ܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܕܐܣܗܕ ܥܠ ܣܒܪܬܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ۞

Transliteración: 'ela li la hashyba nafshi medem ayk d-ashlem rehti w-tashmeshta d-qablt men Maran Yeshua d-asahhed ‘al sabrta d-taybuteh d-Alaha

Traducción: 'ela (pero/sino) li (a mí/para mí) la (no) hashyba (considerada/tenida_por_valiosa) nafshi (mi alma/mi vida) medem (nada/algo) ayk (como) d-ashlem (que complete/termine/consuma) rehti (mi correr/mi carrera) w-tashmeshta (y el servicio/el ministerio) d-qablt (que recibí/he recibido) men (de/desde) Maran (Maran (nuestro Señor)) Yeshua (Yeshua (Jesús)) d-asahhed (para que dé_testimonio/testifique) ‘al (sobre/acerca_de) sabrta (la buena_nueva/el mensaje/la esperanza) d-taybuteh (de su taybuta (gracia/bondad/favor)) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pero/sino para mí, mi nafshi (alma/vida) no es tenida por valiosa como nada/algo, con tal de que complete/termine mi rehti (correr/carrera) y el tashmeshta (servicio/ministerio) que recibí de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús), para dar testimonio/testificar acerca de la sabrta (buena nueva/mensaje/esperanza) de su taybuta (gracia/bondad/favor), la de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero para mí no considero mi vida como nada, con tal de completar mi carrera y el ministerio que recibí de Maran (nuestro Señor), para dar testimonio de la buena noticia de la gracia de Alaha (Dios).

Versículo 20:25

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܗܫܝܫܐ ܐܢܐ ܝܕܥ ܕܐܢܐ ܕܛܘܒ ܦܪܨܘܦܝ ܠܐ ܗܕܝܢ ܕܟܠܟܘܢ ܕܥܒܪܬ ܘܟܪܙ ܠܟܘܢ ۞ ܡܠܟܘܬܐ

Transliteración: w-hasha ana yada‘ ana d-tub parsufi la hazyin antun kolkhun aylen d-atkarketh akrezet l-khun malkuta

Traducción: w-hasha (y-ahora) ana (yo) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) d-tub (que de_nuevo/otra_vez) parsufi (mi rostro/mi presencia) la (no) hazyin (veis/veréis) antun (vosotros) kolkhun (todos vosotros) aylen (aquellos_que/los_cuales) d-atkarketh (que recorrí/anduve_alrededor) akrezet (proclamé/pregoné/prediqué) l-khun (a vosotros) malkuta (reino/reinado/soberanía)

Traducción con arameo: Y ahora yo sé/conozco que de nuevo/otra vez no veréis/veréis mi parsufi (rostro/presencia), todos vosotros, aquellos entre quienes recorrí/anduve alrededor proclamando/predicando el malkuta (reino/reinado/soberanía).

Traducción limpia: Y ahora sé que ya no volveréis a ver mi rostro, todos vosotros, entre quienes anduve proclamando el reino.

Versículo 20:26

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܬܘܠ ܗܢܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܝܘܡܐ ܕܝܘܡܢܐ ܕܕܟܐ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܐ ܕܟܠܟܘܢ

Transliteración: w-metul hana msahhed ana l-khun yoma d-yomana d-dakka ana men dma d-kolkhun

Traducción: w-metul (y-por_causa_de/por_esto) hana (esto/este) msahhed (doy_testimonio/testifico) ana (yo) l-khun (a vosotros) yoma (día) d-yomana (de_hoy/de_este_día) d-dakka (que limpio/inocente) ana (yo) men (de/desde) dma (sangre) d-kolkhun (de todos vosotros)

Traducción con arameo: Por esto doy testimonio a vosotros en el día de hoy: que yo soy dakka (limpio/inocente) de la sangre de todos vosotros.

Traducción limpia: Por esto hoy os doy testimonio de que estoy limpio de la sangre de todos vosotros.

Versículo 20:27

Arameo (Peshitta): ✣ ܠܐ ܓܝܪ ܐܫܬܥܠܬ ܕܐܘܕܥܟܘܢ ܟܠܗ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: la gir eshte'alt d-awd‘akhun kulleh tsebyneh d-Alaha

Traducción: la (no) gir (pues/porque/en_efecto) eshte'alt (me_retraí/me_reservé/me_abstuve) d-awd‘akhun (de_haceros_saber/declararos) kulleh (todo/el_entero) tsebyneh (su_voluntad/designio/consejo) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Porque no eshte'alt (me_retraí/me_reservé/me_abstuve) de awd‘akhun (haceros saber/declararos) todo el tsebyneh (voluntad/designio/consejo) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque no me retraí de declararos todo el consejo de Alaha (Dios).

Versículo 20:28

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܬܚܙܘ ܠܡܢܦܫܟܘܢ ܘܠܟܠ ܥܕܬܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܦܣܩܘ ܠܟܘܢ ܠܪܥܝܬ ܥܕܬܐ ܕܫܝܟܚܐ ܗܝ ܕܩܢܐ ܒܕܡܗ

Transliteración: azdharu hakil b-nafshkhon w-b-kulleh mar‘ita hi d-aqimkhon beh ruha d-qudsha afseqopa d-tar‘un l-‘edteh d-mshikha hi d-qneh b-dmeh

Traducción: azdharu (teneos cuidado/guardaos/estad alerta) hakil (pues/por tanto/entonces) b-nafshkhon (en vosotros mismos/en vuestras almas) w-b-kulleh (y en todo/en todo él) mar‘ita

(rebaño/grey) hi (que es/la cual es/ella) d-aqimkhon (que os puso/os estableció/os constituyó) beh (en ello/en él) ruha (espíritu/soplo) d-qudsha (de santidad/santo) afseqopa (supervisores/obispos/epíscopos) d-tar‘un (para que pastoreéis/para pastorear/que cuidéis) l-‘edteh (a la asamblea/iglesia) d-mshikha (del Mesías/Cristo) hi (que es/la cual) d-qneh (que adquirió/compró) b-dmeh (con su sangre/en su sangre)

Traducción con arameo: Por tanto, estad alerta por vosotros mismos y por todo el rebaño, en el cual el Espíritu Santo os constituyó afseqopa (supervisores/obispos/epíscopos), para que pastoreéis / para pastorear la ‘edteh (asamblea/iglesia) del mshikha (Mesías/Cristo), la cual él qneh (adquirió/compró) con su sangre.

Traducción limpia: Por tanto, estad alerta por vosotros mismos y por todo el rebaño, en el cual el Espíritu Santo os constituyó supervisores, para pastorear la asamblea del Mesías, la cual él adquirió con su sangre.

Versículo 20:29

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܢܥܠ ܥܡܟܘܢ ܕܐܒ ܛܥܝܦܐ ܕܠܐ ܚܣܝܢ ܥܠ ܥܪܝܬܐ ❖ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: ana gir yada‘ ana d-men batar d-azal ana ne‘lun ‘amkhon d-abe taqifa d-la khaysin ‘al mar‘ita

Traducción: ana (yo) gir (pues/porque/en verdad) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) d-men (que de/que desde) batar (después/tras) d-azal (que me voy/que voy) ana (yo) ne‘lun (entrarán/entrarán viniendo) ‘amkhon (con vosotros/entre vosotros) d-abe (lobos) taqifa (fuertes/feroces/violentos) d-la (que no) khaysin (perdonan/tienen piedad/son compasivos) ‘al (sobre/contra) mar‘ita (rebaño/grey)

Traducción con arameo: Pues yo sé que, después que yo me vaya, entrarán entre vosotros d-abe (lobos) taqifa (fuertes/feroces), que no khaysin (perdonan/tienen piedad) sobre/contra la mar‘ita (rebaño/grey).

Traducción limpia: Pues yo sé que, después que yo me vaya, entrarán entre vosotros lobos feroces, que no tendrán piedad del rebaño.

Versículo 20:30

Arameo (Peshitta): ܘܡܢܟܘܢ ܠܓܒܪ ܢܩܘܡܘܢ ܕܡܡܠܠܘ ܥܩܡܬܐ ܕܢܗܦܟܘܢ ܠܬܠܡܝܕ ܕܢܬܪ ܐܚܪܝܗܘܢ ❖ ܐܡܝܬܗ ܠܐܪܥܐ

Transliteración: w-af menkhon dilkhon nequmun gabra memalle me‘qemta ayk d-nehafkun l-talmide d-ne'zulun batarhon

Traducción: w-af (y también/incluso) menkhon (de vosotros) dilkhon (de vosotros-mismos) nequmun (se levantarán/se alzarán) gabra (hombres/varones) memalle (hablando/que hablan) me‘qemta (cosas torcidas/perversiones) ayk (como/así/de modo que) d-nehafkun (que desvíen/hagan volver/tuercan) l-talmide (a los discípulos) d-ne'zulun (para que vayan/que vayan) batarhon (tras ellos/en pos de ellos)

Traducción con arameo: Y también de entre vosotros mismos se levantarán hombres, hablando me‘qemta (cosas torcidas/perversiones), para que nehafkun (desvíen/hagan volver/tuercan) a los discípulos, para que vayan tras ellos.

Traducción limpia: Y también de entre vosotros mismos se levantarán hombres que hablarán cosas torcidas, para desviar a los discípulos, para que vayan tras ellos.

Versículo 20:31

Arameo (Peshitta): ܟܕܡܐ ܗ ܟܕܡܝܟ ܟܠܠ ܫܠܥ ܠ ܫܠܫ ܫܢܐ ܒܫܢܝܐ ܒܝܠܝܐ ܘܒܝܡܡܐ ܕܡ ܠܟ ❖ ܒܕܡܥ ܐܢ ܐܢܐ ܠܟ ܟܚܝܢ

Transliteración: metol hana hawitun ‘irin w-‘haydin d-shnaye tlath la shleyt b-lelya w-b-aymama kad b-dem‘a marta ana l-enash enash menkhon

Traducción: metol (por esto/por tanto) hana (esto) hawitun (sed/estad) ‘irin (vigilantes/despiertos) w-‘haydin (y recordando/teniendo en mente) d-shnaye (de años) tlath (tres) la (no) shleyt (cesé/dejé) b-lelya (de noche/en la noche) w-b-aymama (y de día/en el día) kad (mientras/cuando) b-dem‘a (con lágrimas) marta (amonestando/advertiendo) ana (yo) l-enash (a cada) enash (uno/persona) menkhon (de vosotros)

Traducción con arameo: Por esto, sed vigilantes y recordando que, por tres años, no cesé de noche y de día, con lágrimas, advirtiendo a cada uno de vosotros.

Traducción limpia: Por tanto, estad vigilantes y recordando que durante tres años no cesé, de noche y de día, con lágrimas, de amonestar a cada uno de vosotros.

Versículo 20:32

Arameo (Peshitta): ܘܫܒܐ ܠܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ,ܘ ܠܡܠܬܐ ܕܒܝܬܗ ܕܗܝ ܡܫܟܚܐ ܒܢܝܐ ܠܟܘܢ ܘܢܗܒ ܠܟܘܢ ܝܪܬܢܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ❖ ܠܟܘܢ

Transliteración: w-hsha mga‘el ana l-khon l-Alaha w-l-melta d-taybuteh d-hi mshakha banya l-khon w-yahba l-khon yurtana ‘am kulhon qaddishe

Traducción: w-hsha (y ahora) mga‘el (encomiendo/entrego/encargo) ana (yo) l-khon (a vosotros) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-l-melta (y a la palabra) d-taybuteh (de su gracia/favor) d-hi (la cual/que ella) mshakha (puede/es capaz/está capacitada) banya (edificando/edificar/construyendo) l-khon (a vosotros) w-yahba (y dando/dar/concediendo) l-khon (a vosotros) yurtana (herencia/porción hereditaria) ‘am (con) kulhon (todos) qaddishe (santos/consagrados)

Traducción con arameo: Y ahora yo os mga‘el (encomiendo/entrego) a Alaha (Dios) y a la palabra de su taybuteh (gracia/favor), la cual mshakha (puede/es capaz) edificaros y daros herencia con todos los qaddishe (santos/consagrados).

Traducción limpia: Y ahora os encomiendo a Alaha (Dios) y a la palabra de su gracia, la cual puede edificaros y daros herencia con todos los santos.

Versículo 20:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܣ ܐ ܠ ܫܫ ܘܢ ܟܡ ܘܢ ܟܫܡ

Transliteración: kaspa aw dahba aw nakhte la rageth

Traducción: kaspa (plata/dinero) aw (o) dahba (oro) aw (o) nakhte (ropa/vestidos) la (no) rageth (deseé/codicié)

Traducción con arameo: Plata, o oro, o vestidos, no rageth (deseé/codicié).

Traducción limpia: No codicié plata, ni oro, ni vestidos.

Versículo 20:34

Arameo (Peshitta): ܘ ,ܐܢܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܘܢ ܕ-ܠ-ܣܢܝܩܘܬܝ ܘ-ܠ-ܥܠܝܢ ܕ-ܥܡܝ ܫܡܫ ܗܠܝܢ ܥܝܕܝ

Transliteración: w-antun yed'in antun d-l-sniquti w-l-aylin d-ith 'ami shamesh haleyn aiday

Traducción: w-antun (y vosotros) yed'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros [mismos]) d- (que) l-sniquti (a mis necesidades/necessidades mías) w-l-aylin (y a los que/a aquellos) d-ith (que están/que son) 'ami (conmigo) shamesh (sirvieron/han servido/ministraron) haleyn (estas) aiday (mis manos)

Traducción con arameo: Y vosotros sabéis, vosotros mismos, que a mis sniquti (necesidades/indigencias) y a los que están conmigo, estas manos shamesh (sirvieron/han servido/ministraron).

Traducción limpia: Y vosotros mismos sabéis que estas manos han servido para mis necesidades y para los que están conmigo.

Versículo 20:35

Arameo (Peshitta): ,ܟܠ ܡܕܡ ܕܚܘܝܬܟܘܢ ܕ-ܗܟܢܐ ܘ-ܠ-ܡܥܠܥ ܘ-ܠ-ܡܥܛܦ ܕ-ܥܠܝܢ ܕ-ܟܪܝܗܝܢ ܘ-ܠ-ܡܥܗܕܘ ܡܠܐܘܝ ܕ-ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܛܘܠ ܕ-ܗܘ ܐܡܪ ܕ-ܛܒܘܗܝ ܠ-ܐܝܢܐ ܕ-ܝܗܒ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕ-ܢܣܒ ܘ

Transliteración: w-kol madam khawitkhon d-hakna w-la l-mela'a w-l-me'atsap d-aylin d-krihin w-l-me'ahdou melawhi d-Maran Yeshua metol d-hu amar d-tubawhi l-ayna d-yahb yattir men ayna d-neseb

Traducción: w-kol (y todo) madam (algo/cosa) khawitkhon (os mostré/os he mostrado) d-hakna (que así/de este modo) w-la (y/no) l-mela'a (al trabajo/esfuerzo/fatiga) w-l-me'atsap (y al cuidado/sostén/ayuda) d-aylin (de los que/de aquellos que) d-krihin (son débiles/enfermos/infirmes) w-l-me'ahdou (y a recordar) melawhi (las palabras/dichos) d-Maran (de Maran (nuestro Señor)) Yeshua (Yeshua (Jesús)) metol (porque/a causa de) d-hu (que él) amar (dijo/ha dicho) d-tubawhi (bienaventuranza/dicha) l-ayna (para el que/para aquel que) d-yahb (da/entrega) yattir (más) men (que/que de) ayna (aquel que) d-neseb (recibe/toma)

Traducción con arameo: Y en todo os khawitkhon (mostré/os he mostrado) que así—con mela'a (trabajo/esfuerzo/fatiga)—y con me'atsap (cuidado/sostén/ayuda) de los que son krihin (débiles/enfermos), y recordando las palabras de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús), porque él dijo: “tubawhi (bienaventuranza/dicha) para el que da más que para el que recibe”.

Traducción limpia: Y en todo os mostré que así, con trabajo y sosteniendo a los débiles, hay que recordar las palabras de nuestro Señor Jesús, porque él dijo: “Más bienaventurado es dar que recibir”.

Versículo 20:36

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܩܥܕ ܥܠ ܒܪܟܘܗܝ ܘܨܠܝ ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܥܡܗ

Transliteración: w-kad haleyn amar q‘ad ‘al burkawhi w-tsali w-kulhon anashe ‘ameh

Traducción: w-kad (y cuando) haleyn (estas cosas) amar (dijo) q‘ad (se sentó/se arrodilló) ‘al (sobre/en) burkawhi (sus rodillas) w-tsali (y oró) w-kulhon (y todos) anashe (los hombres/la gente) ‘ameh (con él)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, q‘ad (se sentó/se arrodilló) sobre sus rodillas, y oró, y todos los anashe (hombres/gente) con él.

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, se arrodilló sobre sus rodillas y oró, y todos los que estaban con él.

Versículo 20:37

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܘܬ ܗܘܐ ܒܟܬܐ ܪܒܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܥܦܩܘܗܝ ܘܡܢܫܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

Transliteración: w-hawath bekta rabta d-kulhon w-‘afquhi w-mnashqin hawaw leh

Traducción: w-hawath (y hubo/fue) bekta (llanto/llorar) rabta (grande) d-kulhon (de todos) w-‘afquhi (y lo abrazaron/lo estrecharon) w-mnashqin (besando/dando besos) hawaw (estaban/eran) leh (a él)

Traducción con arameo: Y hubo bekta rabta (gran llanto) de todos; y ‘afquhi (lo abrazaron/lo estrecharon), y mnashqin hawaw leh (estaban besándolo).

Traducción limpia: Y hubo gran llanto de todos; lo abrazaron y lo estaban besando.

Versículo 20:38

Arameo (Peshitta): ܡܚܘܝܢ ܩܝܡ ܕܐܡܪ ܥܠ ܗܝ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܬܘܒ ܕܢ ܐܬܝܢ ܕܢܚܙܘܢ ܦܪܨܘܦܗ ܘܠܘܝܘܗܝ ✣ ܥܕܡ ܠܝܡܐ

Transliteración: yattira'it din meshtanqin hawu ‘al hi melta d'amar d-la tub ‘atidin d-nekhzun partsufeh w-lawiywhe ‘adma l-'alpa

Traducción: yattira'it (más/en mayor medida) din (pero/entonces) meshtanqin (afligiéndose/angustiándose/entristeciéndose) hawu (eran/estaban) ‘al (sobre/por/acerca de) hi (esa/esta) melta (palabra/dicho/asunto) d'amar (que dijo/que decía) d-la (que no) tub (de nuevo/otra vez) ‘atidin (dispuestos/listos/a punto de) d-nekhzun (que vean/que fueran a ver/que vayan a ver) partsufeh (su rostro/su presencia) w-lawiywhe (y lo acompañaron/escoltaron) ‘adma (hasta) l-'alpa (a la nave/al barco)

Traducción con arameo: Más aún, estaban afligiéndose por esa palabra que dijo: que ya no estaban por volver a ver su rostro; y lo acompañaron hasta la nave.

Traducción limpia: Pero se angustiaban sobre todo por la palabra que dijo: que ya no volverían a ver su rostro; y lo acompañaron hasta el barco.

Capítulo 21

Versículo 21:1

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܟܝ ܐܬܦܪܫܢ ܡܢܗܘܢ ܘܣܠܝܢ ܟܣܝܪ ܠܩܘ ܘܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܐܬܝܢ ܠܪܘܕܣ ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܦܛܪܐ ❖ ܣܠܩܢ

Transliteración: w-parshan menhun w-radin tritsayit l-Qo gazarta w-l-yawma ahrana etayn l-Rodos w-men taman l-Patra

Traducción: w-parshan (y nos separamos/nos apartamos) menhun (de ellos) w-radin (y bajamos/y navegamos/partimos) tritsayit (directamente/en línea recta/con rumbo directo) l-Qo (a Qo/Cos) gazarta (isla) w-l-yawma (y al día) ahrana (siguiente/otro) etayn (vinimos/llegamos) l-Rodos (a Rodos/Rodas) w-men (y de) taman (allí/de allí) l-Patra (a Patra/Patara)

Traducción con arameo: Y separándonos de ellos, navegamos con rumbo directo a Qo (Cos), isla; y al día siguiente llegamos a Rodos (Rodas), y de allí a Patra (Patara).

Traducción limpia: Al separarnos de ellos, navegamos con rumbo directo a Cos; y al día siguiente llegamos a Rodas, y de allí a Patara.

Versículo 21:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܫܟܚܢ ܬܡܢ ܐܠܦܐ ܕܐܙܠܐ ܠܦܘܢܩܐ ܘܣܠܩܢ ܠܗ ܘܥܒܪܝܢ

Transliteración: w-eshkhan taman alpa d-azla l-Poniqa w-selqan leh w-radin

Traducción: w-eshkhan (y hallamos/encontramos) taman (allí) alpa (nave/barco) d-azla (que iba/que se dirigía/que estaba yendo) l-Poniqa (a Poniqa/Fenicia) w-selqan (y subimos/embarcamos) leh (a ella/a él) w-radin (y partimos/navegamos/descendimos)

Traducción con arameo: Y hallamos allí una nave que iba a Poniqa (Fenicia), y subimos a ella y partimos.

Traducción limpia: Y hallamos allí una nave que iba a Fenicia; subimos a ella y partimos.

Versículo 21:3

Arameo (Peshitta): ܘܐ ܠܝ ܡܛܝ ܟܕ ܟܝ ܣܓܝܐܠ ܠܥܕܡܐ ܠܡܚܠ ܡܫܒܩܐ ܣܡܠܐ ܘܐܝܬܝܢ ܠܣܘܪܝܐ ܘܡܢ ܬܡܢ ܡܛܝܢ ܠܨܘܪ ❖ ܡܫܠ ܐܣܠ ܣܠܩܢ ܠܗ ܣܘܡ ܠܢ ܐܝ ܟܕ

Transliteración: w-matayn ‘adma lwat Qofrus gazarta w-shbaqneh l-semala w-etayn l-Surya w-men taman matayn l-Tsur taman gir it hawa leh l-alpa l-menakho ta‘neh

Traducción: w-matayn (y llegamos/vinimos) ‘adma (hasta) lwat (hacia/junto a) Qofrus (Qofrus/Chipre) gazarta (isla) w-shbaqneh (y la dejamos/la dejamos atrás) l-semala (a la izquierda/al lado izquierdo) w-etayn (y vinimos/llegamos) l-Surya (a Surya/Siria) w-men (y de) taman (allí/de allí) matayn (llegamos/vinimos) l-Tsur (a Tsur/Tiro) taman (allí) gir (pues/porque/en efecto) it (hay) hawa (era/estaba) leh (para ella/para él) l-alpa (a la nave/al barco) l-menakho (para dejar/descargar/hacer reposar) ta‘neh (su carga/su peso)

Traducción con arameo: Y llegando hasta junto a Qofrus (Chipre), la isla, dejándola a la izquierda, llegamos a Surya (Siria); y de allí llegamos a Tsur (Tiro), porque allí era para la nave descargar su carga.

Traducción limpia: Llegamos hasta Chipre, la isla, dejándola a la izquierda; llegamos a Siria, y de allí a Tiro, porque allí la nave debía descargar su carga.

Versículo 21:4

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܫܟܚܢ ܬܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܩܘܝܝܢ ܠܘܬ̈ܗܘܢ ܝܘܡ̈ܐ ܫܒܥܐ ܘܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘ ܟܠܝܘܡ ܠܦܘܠܘܣ ܒܪܘܚ ܕܠܐ ܢܣܩ ܠܐܘܪܫܠܡ

Transliteración: w-kad eshkhan taman talmide qawyin lwat-hun yawme shba‘a w-halen amrin hawu kalyom l-Pawlos b-rukh d-la nezal l-Urishlem

Traducción: w-kad (y cuando) eshkhan (hallamos/encontramos) taman (allí) talmide (discípulos/alumnos) qawyin (nos quedamos/permanecimos) lwat-hun (con ellos/junto a ellos) yawme (días) shba‘a (siete) w-halen (y éstos/estos) amrin (diciendo/decían/solían decir) hawu (eran/estaban) kalyom (cada día) l-Pawlos (a Pawlos) b-rukh (por el espíritu/en espíritu) d-la (que no) nezal (vaya/fuera a ir/esté yendo) l-Urishlem (a Urishlem)

Traducción con arameo: Y cuando hallamos allí discípulos, permanecimos con ellos siete días; y éstos estaban diciendo cada día a Pawlos (Pablo), b-rukh (por el espíritu/en espíritu): d-la nezal (que no vaya/que no fuera a ir/que no esté yendo) a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Cuando hallamos allí discípulos, permanecimos con ellos siete días; y éstos le decían cada día a Pablo, por el espíritu, que no fuera a Jerusalén.

Versículo 21:5

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܛܝܢ ܗܘ ܝܘܡ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܦܩܢ ܕܐܙܠ̈ܢ ܘܐܙܠ̈ܝܢ ܠܗ̇ ܟܠܗܘܢ ܥܡ ܢܫ̈ܝܗܘܢ ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ ܥܕ ܒܪ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܪܥ̈ܝܢ ܒܟ̈ܪܥܝܗܘܢ ܥܠ ܝܡܐ ܘܨܠ̈ܝܢ

Transliteración: w-men batar halen yawme nafaqan d-nezal b-urkha w-mlawyin hawu lan kul-hun hanun w-neshayhun w-bnayhun ‘adma l-bar men mdinta w-q‘adu ‘al burkayhun ‘al yad yama w-tsalyu

Traducción: w-men (y de/después de) batar (tras/después) halen (estos) yawme (días) nafaqan (salimos/salimos fuera/partimos) d-nezal (para que vayamos/para ir) b-urkha (por el camino/en el viaje) w-mlawyin (y acompañando/escoltando) hawu (eran/estaban) lan (a nosotros/nos) kul-hun (todos) hanun (ellos/éstos) w-neshayhun (y sus mujeres/esposas) w-bnayhun (y sus hijos) ‘adma (hasta) l-bar (fuera/al exterior) men (de) mdinta (ciudad) w-q‘adu (se sentaron/se arrodillaron) ‘al (sobre) burkayhun (sus rodillas) ‘al yad (junto a/al lado de) yama (el mar) w-tsalyu (y oraron)

Traducción con arameo: Y después de estos días, salimos para ir por el camino; y todos ellos, con sus mujeres y sus hijos, nos estaban acompañando hasta fuera de la ciudad; y q‘adu (se sentaron/se arrodillaron) sobre sus rodillas junto al mar, y oraron.

Traducción limpia: Después de esos días salimos para seguir el camino; y todos ellos, con sus mujeres y sus hijos, nos acompañaron hasta fuera de la ciudad; y se arrodillaron junto al mar y oraron.

Versículo 21:6

Arameo (Peshitta): ܘ ܢܫܩܢ ܠܚܕܕܐ ܘܣܠܩܢ ܠܐܠܦܐ ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܠܒܬܝܗܘܢ

Transliteración: w-nashqan l-khadada w-selqan l-alpa w-hapku hanun l-bateyhun

Traducción: w- (y) nashqan (besamos/saludamos-con-beso) l- (a) khadada (unos-a-otros/entre-sí) w- (y) selqan (subimos/embarcamos) l- (a) alpa (la nave/el barco) w- (y) hapku (volvieron/regresaron) hanun (ellos) l- (a) bateyhun (sus casas/hogares)

Traducción con arameo: Y nashqan (besamos/saludamos-con-beso) unos a otros, y embarcamos en la nave; y ellos regresaron a sus casas.

Traducción limpia: Y nos despedimos con un beso unos de otros, embarcamos en la nave, y ellos regresaron a sus casas.

Versículo 21:7

Arameo (Peshitta): ܗܢܢ ܕܝܢ ܡܢ ܨܘܪ ܘܐܬܝܢ ܠܥܟܐ ܘܣܠܡܢ ܠܐܚܐ ܕܬܡܢ ܘܝܬܒ ܥܡܗܘܢ ܚܕ ܝܘܡܐ ܚܕ ܘ ܫܪ ܟܕ ܐ ܘ ܫ ܘ ܚ ܘ ܢ ܨ ܒ ܐ ܘ ܗ ܘ ܢ ܗ ܢ ܗ ܢ ܗ

Traducción con arameo: Y al día siguiente salimos y llegamos a Qesarya (Cesarea), y entramos y nos quedamos en la casa de Pilippos (Felipe), msabrana (proclamador/anunciador/evangelista), el cual era de los siete.

Traducción limpia: Al día siguiente salimos y llegamos a Cesarea; entramos y nos quedamos en casa de Felipe, el proclamador, que era uno de los siete.

Versículo 21:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܬ ܗܘܝ ܠܗ ܒܢܬܐ ܒܬܘܠܬ ܐܪܒܥ ܕܡܬܢܒܝܢ ܗܘܝ

Transliteración: w-it hawy leh bnatha btulta arba‘ d-metnabyin hawy

Traducción: w-it (y hay/había) hawy (eran/estaban) leh (para él/a él) bnatha (hijas) btulta (vírgenes) arba‘ (cuatro) d-metnabyin (que profetizan/profetizaban/profetizaban-habitualmente) hawy (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y había para él cuatro hijas vírgenes, que metnabyin (profetizando/profetizaban/solían profetizar) estaban.

Traducción limpia: Tenía cuatro hijas vírgenes que profetizaban.

Versículo 21:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܝܬܝܢ ܬܡܢ ܝܘܡܡܬܐ ܣܓܝ̈ܐ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܝܗܘܕ ܢܒܝܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܓܒܘܣ

Transliteración: w-kad itayn taman yawmeta saggi'e nhet hwa men Yehud nbiya had d-shmeh hwa Agabus

Traducción: w-kad (y cuando) itayn (estábamos/estuvimos) taman (allí) yawmeta (días) saggi'e (muchos) nhet (bajó/descendió/venía bajando) hwa (era/estaba) men (de/desde) Yehud (Judea) nbiya (profeta) had (uno) d-shmeh (cuyo nombre) hwa (era) Agabus (Ágabo)

Traducción con arameo: Y cuando estábamos allí muchos días, venía bajando desde Yehud (Judea) un nbiya (profeta), uno cuyo nombre era Agabus (Ágabo).

Traducción limpia: Y cuando estábamos allí muchos días, bajó de Judea un profeta llamado Ágabo.

Versículo 21:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܢ ܘܩܒܠ ܥܪܩܬܐ ܕܚܨܘܗܝ ܕܦܘܠܘܣ ܘܐܣܪ ܪܓܠܐ ܕܢܦܫܗ ܘܐܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܓܒܪܐ ܡܪܐ ܕܥܪܩܬܐ ܗܕܐ ܗܟܢܐ ܢܐܣܪܘܢܗ ܝܗܘܕܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܢܫܠܡܘܢܗ ܒܐܝܕܝ ܥܡܡܐ

Transliteración: w-‘al lawtan w-shqal ‘arqta d-htsawhi d-Paulos w-asar ragla d-nafsheh w-idaywhi w-amar hakana amar ruha d-qudsha d-gabra mareh d-‘arqta hada hakana na’srunneh yehudaye b-Urshlem w-neshlmunneh b-iday ‘amme

Traducción: w-‘al (y vino/entró) lawtan (a nosotros) w-shqal (y tomó) ‘arqta (cinturón/faja) d-htsawhi (de la cintura/los lomos) d-Paulos (de Pablo) w-asar (y ató) ragla (pies) d-nafsheh (de sí mismo/su propia persona) w-idaywhi (y sus manos) w-amar (y dijo) hakana (así) amar (dice/dijo) ruha (espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad/santo) d-gabra (del hombre) mareh (su dueño/propietario) d-‘arqta (del cinturón) hada (este) hakana (así) na’srunneh (lo atarán/van a

atarlo) yehudaye (judíos) b-Urshlem (en Jerusalén) w-neshlmunneh (y lo entregarán/van a entregarlo) b-iday (en manos de) ‘amme (naciones/gentiles)

Traducción con arameo: Y vino a nosotros y tomó el ‘arqta (cinturón/faja) de la cintura de Paulos (Pablo), y ató los pies de nafsheh (sí mismo/su propia persona) y sus manos, y dijo: «Así dice el Espíritu Santo: al hombre, dueño de este cinturón, así lo atarán/van a atarlo los yehudaye (judíos) en Urshlem (Jerusalén), y lo entregarán/van a entregarlo en manos de ‘amme (naciones/gentiles)».

Traducción limpia: Y vino a nosotros, tomó el cinturón de la cintura de Pablo, se ató los pies y las manos, y dijo: «Así dice el Espíritu Santo: al hombre dueño de este cinturón, así lo atarán los judíos en Jerusalén y lo entregarán en manos de las naciones».

Versículo 21:12

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܫܡܥܢ ܐܢܚܢܐ ܘܟܠ ܐܗܠ ܗܘ ܕܐܬܪܐ ܠܡ ܢܣܩ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘ

Transliteración: w-kad haleyn mele shem‘an b‘yin menneh hanan w-bnayy atra d-la na’zel l-Urshlem

Traducción: w-kad (y cuando) haleyn (estas) mele (palabras) shem‘an (oímos/escuchamos) b‘yin (pedíamos/suplicábamos/rogábamos) menneh (de él/a él) hanan (nosotros) w-bnayy (y los hijos) atra (del lugar/la región) d-la (que no/no) na’zel (vaya/fuese/vaya a ir) l-Urshlem (a Jerusalén)

Traducción con arameo: Y cuando oímos estas palabras, b‘yin (pedíamos/suplicábamos) menneh (de él/a él), nosotros y los bnayy atra (hijos del lugar/gente del lugar), que d-la na’zel (no vaya/no fuese) a Urshlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y cuando oímos estas palabras, nosotros y la gente del lugar le rogábamos que no fuera a Jerusalén.

Versículo 21:13

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܕܒܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܚܩܝܢ ܠܝ ܠܒܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܬܣܪ ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܡܘܬ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܫܡ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘ

Transliteración: haydyn ‘na w-amar Paulos mana ‘abdin antun d-bakhyin antun w-shhaqyin antun leh l-lebbi ana gir la hwa d-eth’asar b-lhud mtayyeb ana ella ap d-emut b-Urshlem hlap shmeh d-Maran Yeshua Meshikha

Traducción: haydyn (entonces) ‘na (respondió/contestó) w-amar (y dijo) Paulos (Pablo) mana (qué) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros) d-bakhyin (que lloráis/estáis llorando) antun (vosotros) w-shhaqyin (y quebrantáis/aplastáis/rompéis) antun (vosotros) leh (a él/lo) l-lebbi (a mi corazón) ana (yo) gir (pues/porque/en efecto) la (no) hwa (es/era) d-eth’asar (que sea atado/ser atado) b-lhud (solamente/solo) mtayyeb (listo/preparado/dispuesto) ana (yo) ella (sino/pero) ap (también) d-emut (que muera/morir) b-Urshlem (en Jerusalén) hlap (por/a causa de/en favor de) shmeh (su nombre/el nombre) d-Maran (de Maran (nuestro Señor)) Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Entonces respondió y dijo Paulos (Pablo): «¿Qué hacéis, que lloráis/estáis llorando y shhaqyin (quebrantáis/aplastáis) mi corazón? Porque yo estoy mtayyeb (listo/preparado) no solo para d-eth’asar (ser atado), sino también para d-emut (morir/que muera) en Urshlem

(Jerusalén), hlap (por/a causa de) el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo)».

Traducción limpia: Entonces Pablo respondió: «¿Qué hacéis llorando y quebrantándome el corazón? Porque yo estoy dispuesto no solo a ser atado, sino también a morir en Jerusalén por el nombre de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías».

Versículo 21:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܬܦܣ ܠܢ ܒܗܠܝܢ ܠܢ ܘܐܡܪܢ ܕܨܒܝܢܗ ܕܡܪܢ ܢܗܘܐ

Transliteración: w-kad la eth-tappis lan b-hlen lan w-amarn d-tsebyaneh d-Maran nhewe

Traducción: w-kad (y cuando) la (no) eth-tappis (fue persuadido/se dejó persuadir/se convenció/cedió) lan (a nosotros/por nosotros) b-hlen (callamos/cesamos/desistimos) lan (nosotros/a nosotros) w-amarn (y dijimos) d-tsebyaneh (la voluntad/el querer/el beneplácito) d-Maran (de Maran (nuestro Señor)) nhewe (sea/que sea/será)

Traducción con arameo: Y cuando no eth-tappis (se dejó persuadir/se convenció/cedió) ante nosotros, b-hlen (callamos/cesamos/desistimos), y dijimos: «Que nhewe (sea/que sea) la tsebyaneh (voluntad/el querer) de Maran (nuestro Señor)».

Traducción limpia: Y como no se dejó persuadir, callamos y dijimos: «Que se haga la voluntad de Maran (nuestro Señor)».

Versículo 21:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ ܐܬܛܝܒܢ ܘܣܠܩܢ ܠܢ ܠܐܘܪܫܠܡ

Transliteración: w-batar yawmeta haleyn eth-tayban w-selqan lan l-Urshlem

Traducción: w-batar (y después de) yawmeta (días) haleyn (estos) eth-tayban (nos preparamos/nos alistamos/nos dispusimos) w-selqan (y subimos/ascendimos/íbamos subiendo) lan (nosotros/para nosotros) l-Urshlem (a Urshlem (Jerusalén))

Traducción con arameo: Y después de estos días, eth-tayban (nos preparamos/nos alistamos) y selqan (subimos/ascendimos) a Urshlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y después de esos días, nos preparamos y subimos a Jerusalén.

Versículo 21:16

Arameo (Peshitta): ܐܬܘ ܐܬܠܗܘ ܥܡ ܫ ܡܢ ܩܣܪܝܐ ܕܐܙܠ ܕ ܐܚܕ ܡܢ ܐܬܠܗܘ ܩܕܡܝܐ ܕܫܡܗ ܗܘ ❖ ܡܢܣܘܢ ܘܥܡܗ ܐܬܝ ܠܢ ܠܓܘܪܘܣ ܕܢܩܒܠܢ ܒܒܝܬܗ

Transliteración: w-etu hww ‘man anashe talmide men Qesarya kad d-bayrin ‘amhon aha had men talmide qadmayya d-shmeh hwa Menason w-ithawhi hwa men Quprus d-neqablan b-bayteh

Traducción: w-etu (y vinieron/llegaron) hww (eran/estaban) ‘man (con nosotros) anashe (hombres) talmide (discípulos) men (de/desde) Qesarya (Cesarea) kad (cuando/mientras) d-bayrin (trayendo/llevando) ‘amhon (con ellos) aha (hermano) had (uno) men (de/entre) talmide (discípulos) qadmayya (primeros/antiguos) d-shmeh (cuyo nombre) hwa (era) Menason

(Menason/Mnason) w-ithawhi (y él era) hwa (era/estaba) men (de/desde) Quprus (Chipre) d-neqablan (para que nos recibiera/nos hospedara) b-bayteh (en su casa)

Traducción con arameo: Y vinieron con nosotros hombres talmide (discípulos) de Qesarya (Cesarea), mientras d-bayrin (trayendo/llevando) con ellos a un aha (hermano), uno de los talmide qadmayya (discípulos primeros/antiguos), cuyo nombre era Menason (Mnason), y él era de Quprus (Chipre), para que neqablan (nos recibiera/nos hospedara) en su casa.

Traducción limpia: Y vinieron con nosotros unos discípulos de Cesarea, trayendo consigo a un hermano, uno de los primeros discípulos, llamado Mnason, natural de Chipre, para hospedarnos en su casa.

Versículo 21:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܕ ܐܬܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܩܕܡ ܐܚܐ ܗܕܝܐܝܬ

Transliteración: w-kad etayn l-Urshlem qablun aha hady'ayt

Traducción: w-kad (y cuando) etayn (vinimos/llegamos) l-Urshlem (a Jerusalén) qablun (recibieron/aceptaron) aha (los hermanos) hady'ayt (con gozo/alegremente)

Traducción con arameo: Y cuando llegamos a Urshlem (Jerusalén), los aha (hermanos) nos qablun (recibieron/aceptaron) hady'ayt (con gozo/alegremente).

Traducción limpia: Y cuando llegamos a Jerusalén, los hermanos nos recibieron con alegría.

Versículo 21:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܥܠܝܢ ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܠܘܬ ܝܥܩܘܒ ܟܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܟܠ ܩܫܝܫܐ ܟܢܫܘ

Transliteración: w-l-yawma ahrana 'alan 'am Paulos lawt Ya'qub kad it hwa lawteh kulhon qashishe

Traducción: w-l-yawma (y al día) ahrana (otro/siguiente) 'alan (subimos/entramos/fuimos) 'am (con) Paulos (Pablo) lawt (a/hacia/ante) Ya'qub (Jacobo/Santiago) kad (cuando/mientras) it (hay) hwa (era/estaba) lawteh (junto a él/ante él) kulhon (todos) qashishe (ancianos/presbíteros)

Traducción con arameo: Y al día siguiente 'alan (subimos/entramos/fuimos) con Paulos (Pablo) a lawt Ya'qub (Jacobo/Santiago), y estaban con él todos los qashishe (ancianos/presbíteros).

Traducción limpia: Y al día siguiente subimos con Pablo a ver a Jacobo, y estaban con él todos los ancianos.

Versículo 21:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܒܚ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܘܡܫܬܥܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܒܛܪ ܒܛܪ ܟܠ ܡܕ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܥܡܡܗ ܒܫܡܫܗܬܗ

Transliteración: w-yahban lhon shlama w-meshta'e hwa lhon Paulos batar batar kul ma d-'bad Alaha b-'amme b-teshmeshteh

Traducción: w-yahban (y dimos/dábamos) lhon (a ellos) shlama (paz/saludo) w-meshta'e (y relataba/contaba) hwa (era/estaba) lhon (a ellos) Paulos (Pablo) batar batar (tras tras/uno por

uno/detalladamente) kul (todo) ma (lo que) d-‘bad (hizo/ha hecho) Alaha (Dios) b-‘amme (entre/en las naciones/gentiles) b-teshmeshteh (por medio de/en su servicio/ministerio)

Traducción con arameo: Y les dimos shlama (paz/saludo), y Paulos (Pablo) les estaba meshta‘e (relatando/contando), batar batar (uno por uno/detalladamente), todo lo que Alaha (Dios) hizo/ha hecho entre las ‘amme (naciones/gentiles) por medio de su teshmeshteh (servicio/ministerio).

Traducción limpia: Y les dimos un saludo de paz, y Pablo les iba contando, uno por uno, todo lo que Alaha (Dios) había hecho entre las naciones por medio de su ministerio.

Versículo 21:20

Arameo (Peshitta): ܠܠܗܐ ܫܡܥ ܗܘ ܥܒܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܐܚܘܢ ܕܡܐ ܪܒܘ ܐܝܬ ܒܝܗܘܕ ܕܗܝܡܢܘ ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܬܢܝܢ ܐܢܘܢ ܕܢܡܘܣܐ ❖

Transliteración: w-kad shm‘u shabkhu l-alaha w-amru leh khza anta akhun kama rabun it b-yehud aylin d-heymanu w-kulhon haleyn tnana anun d-namusa.

Traducción: w-kad (y cuando/cuando/al haber) shm‘u (oyeron) shabkhu (alabaron/glorificaron) l-alaha (a Dios) w-amru (y dijeron) leh (a él) khza (ves/mira/vea) anta (tú) akhun (hermano) kama (cuánto/cuántas) rabun (miríadas/diezmiles/multitudes) it (hay/existen) b-yehud (en Judá/Judea) aylin (aquellos) d-heymanu (que creyeron/han creído) w-kulhon (y todos ellos) haleyn (estos) tnana (celosos/ardientes) anun (son) d-namusa (de la ley).

Traducción con arameo: Y cuando oyeron, alabaron a Alaha (Dios) y le dijeron: “khza (ves/mira/vea), tú, hermano, cuántas rabun (miríadas/diezmiles/multitudes) hay en Yehud (Judá/Judea) de los que han creído; y todos estos son tnana (celosos/ardientes) de la ley.”

Traducción limpia: Y cuando oyeron, alabaron a Alaha (Dios) y le dijeron: “Tú ves, hermano, cuántas miríadas hay en Judea de los que han creído; y todos estos son celosos de la ley.”

Versículo 21:21

Arameo (Peshitta): ܐܠ ܟܬܒܬ ܠܝܗܘܢ ܥܠ ܕܐܢܬ ܡܠܦ ܠܡ ܠܡܦܪܩ ܡܢ ܡܫܐ ܟܠ ܝܗܘܕܝܐ ܕܒܥܡܡܐ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܢܗܘܢ ܓܙܪܝܢ ܒܢܝܗܘܢ ܘܠܐ ܒܥܝܕ ܢܗܘܢ ܕܢܡܘܣܐ ❖ ܗܠܟܝܢ ܠܐ ܢܗܘܢ ܟܬܒܬ ܠܗܘܢ ܥܠ ܕܐܢܬ ܡܠܦ ܠܡ ܠܡܦܪܩ ܡܢ ܡܫܐ ܟܠ ܝܗܘܕܝܐ ܕܒܥܡܡܐ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܢܗܘܢ ܓܙܪܝܢ ܒܢܝܗܘܢ ܘܠܐ ܒܥܝܕ ܢܗܘܢ ܕܢܡܘܣܐ ❖

Transliteración: et'amar lehoun deyn ‘alayk d-malep anta d-nefraqun min moshe kulhon yehudaye d-b‘ameme kad amar anta d-la nehwun gezrin bneyhon w-la b‘ida d-namusa nehwun mehalkeyn.

Traducción: et'amar (se dijo/se ha dicho/se informó) lehoun (a ellos) deyn (pero/entonces) ‘alayk (sobre ti/acerca de ti) d-malep (que enseñas/estás enseñando) anta (tú) d-nefraqun (que se separen/aparten/renuncien) min (de/desde) moshe (Moisés) kulhon (todos) yehudaye (judíos) d-b‘ameme (en/entre las naciones/pueblos) kad (cuando/mientras/puesto que) amar (dices/dijiste) anta (tú) d-la (que no) nehwun (sean/estén/lleguen a ser / [volitivo: que no sean]) gezrin (circuncidando/circuncidados) bneyhon (sus hijos) w-la (y no) b‘ida (en costumbre/tradición/práctica) d-namusa (de la ley) nehwun (sean/estén/lleguen a ser / [volitivo: que no estén]) mehalkeyn (andando/caminando/obrando).

Traducción con arameo: Pero se les ha dicho/informado acerca de ti, que enseñas (d-malep) que se separen/aparten (d-nefraqun) de Mosheh (Moisés) todos los judíos que están entre las naciones, cuando/mientras tú dices: que no nehwun (sean/estén / [volitivo: que no sean]) gezrin

(circuncidando/circuncidados) sus hijos, y que no nehwun (sean/estén / [volitivo: que no estén]) mehalkeyn (andando/obrando) en b‘ida (costumbre/tradición/práctica) de la ley.

Traducción limpia: Pero se les ha informado acerca de ti, que enseñas a todos los judíos que están entre las naciones a apartarse de Moisés, diciendo que no circunciden a sus hijos, ni anden según la costumbre de la ley.

Versículo 21:22

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܗܟܝܠ ܕܡܫܬܡܥܐ ܗܝ ܠܗܘܢ ܕܐܬܝܬ ܠܟ ܗܐ ܀

Transliteración: metul hakil d-meshtam‘a hi lehoun d-etayt laka.

Traducción: metul (por causa de/porque) hakil (por tanto/entonces) d-meshtam‘a (que es oída/se oye/ha sido oída) hi (es/está) lehoun (a ellos) d-etayt (que has venido/has llegado/veniste) laka (aquí).

Traducción con arameo: Por causa de esto/por tanto, es meshtam‘a (oída/se oye/ha sido oída) para ellos que has venido/llegado aquí.

Traducción limpia: Por tanto, se ha oído entre ellos que has venido aquí.

Versículo 21:23

Arameo (Peshitta): ܥܒܕ ܡܕܡ ܕܐܡܪܝܢ ܗܢܢ ܠܟ ܐܝܬ ܠܢ ܓܒܪܐ ܐܪܒܥ ܕܢܕܝܪ ܠܗܘܢ ܕܢܬܕܟܘܢ ܀

Transliteración: ‘bed madem d-amrin hnan lakh it lan gabra arba‘a d-nadir lehoun d-netdakkun.

Traducción: ‘bed (haz/obra) madem (algo/esto/lo que) d-amrin (que decimos/decimos) hnan (nosotros) lakh (a ti) it (hay) lan (para nosotros/nosotros tenemos) gabra (hombres) arba‘a (cuatro) d-nadir (que han hecho voto/que están bajo voto) lehoun (sobre ellos/a ellos) d-netdakkun (que se purifiquen/serán purificados/hayan de purificarse).

Traducción con arameo: Haz (‘bed) esto/lo que te decimos: hay para nosotros cuatro hombres, nadir (bajo voto/que han hecho voto) sobre ellos, para que netdakkun (se purifiquen/serán purificados/hayan de purificarse).

Traducción limpia: Haz lo que te decimos: tenemos cuatro hombres que tienen un voto sobre ellos, para que se purifiquen.

Versículo 21:24

Arameo (Peshitta): ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܟܠ ܗܘ ܕܢܬܓܠܚ ܥܠܝܗܘܢ ܘܢܬܓܠܚ ܩܦܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܢܬܓܠܚ ܪܝܫܗܘܢ ܘܢܬܝܕܥ ܠܟܠ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܥܠܝܟ ܕܓܠ ܗܘ ܘܐܢܬ ܠܢܡܘܣܐ ܫܠܡ ܐܢܬ ܘܢܛܪ ܀ ܐܝܟ ܗܢ ܬܠܐ ܕܥܒܕܘ ܗܢܘܢ ܕܟܪ ܐܢ ܠܟ ܗܘ ܕܢܬܕܟܘܢ ܥܡܗܘܢ ܘܬܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܕܪܫܘܗܝ

Transliteración: dbar anun w-zel etdakka ‘amhoun w-apq ‘layhoun nafqta ayk d-negra‘un reshihoun w-metyad‘a l-kol anash d-madem d-et'amar ‘alayk d-gal hu w-ant l-namusa shlem anta w-natar.

Traducción: dbar (toma/llévate) anun (a ellos) w-zel (y ve/anda) etdakka (purificate/estate purificado) ‘amhoun (con ellos) w-apq (y saca/paga/da) ‘layhoun (por/para/sobre ellos) nafqta (gasto/coste/desembolso) ayk (asi/como) d-negra‘un (para que se rapen/afeiten/corten) reshihoun (sus cabezas) w-metyad‘a (y sera conocido/sera sabido/se manifestara) l-kol (a todo) anash

(hombre/persona) d-madem (que [lo] que/algo de lo que) d-et'amar (fue dicho/se dijo) ‘alayk (sobre ti/acerca de ti) d-gal (que [es] mentira/falsedad/engaño) hu (es) w-ant (y tu) l-namusa (a la ley/en la ley) shlem (cumple/estate en orden/anda rectamente) anta (tu) w-natar (y guarda/observa).

Traducción con arameo: Toma a ellos y ve; etdakka (purificate/estate purificado) con ellos, y apq (paga/da/saca) por ellos la nafqta (gasto/coste/desembolso), asi para que negra‘un (se rapen/afeiten/corten) sus cabezas; y sera conocido a todo hombre que lo que se dijo acerca de ti es gal (mentira/falsedad), y tu, respecto a la ley, shlem (cumples/andas en orden) y guardas/observas.

Traducción limpia: Tomalos y ve; purificate con ellos y paga por ellos el gasto, para que se rapen la cabeza; y se sabra por todos que lo que se dijo acerca de ti es falso, y que tu tambien cumples la ley y la guardas.

Versículo 21:25

Arameo (Peshitta): ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܡܢ ܥܡܡܐ ܗܢܢ ܟܬܒܢ ܕܢܗܘܘܢ ܢܛܪܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܕܒܝܚܐ ܘܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܘܡܢ ܚܢܝܩܐ ܘܡܢ ܕܡܐ ❖

Transliteración: ‘al aylin deyn d-heymanu men ‘ameme hnan ktban d-nehwun natrin nafshhoun men d-dbiha w-men zniyuta w-men khaniqa w-men dma.

Traducción: ‘al (sobre/acerca de) aylin (aquellos) deyn (pero/entonces) d-heymanu (que creyeron/han creido) men (de/desde) ‘ameme (las naciones/pueblos) hnan (nosotros) ktban (escribimos/hemos escrito) d-nehwun (que sean/esten/lleguen a ser / [volitivo: que sean]) natrin (guardando/guardadores/que guarden) nafshhoun (a si mismos/sus almas) men (de) d-dbiha (lo sacrificado/lo ofrecido) w-men (y de) zniyuta (fornicacion/inmoralidad) w-men (y de) khaniqa (lo estrangulado/ahogado) w-men (y de) dma (sangre).

Traducción con arameo: Acerca de aquellos que han creido de entre las naciones, nosotros hemos escrito que nehwun (sean/esten / [volitivo: que sean]) natrin (guardando/que guarden) a si mismos de d-dbiha (lo sacrificado/lo ofrecido), y de zniyuta (fornicacion/inmoralidad), y de khaniqa (lo estrangulado), y de dma (sangre).

Traducción limpia: Pero acerca de los que han creido de entre las naciones, nosotros hemos escrito que se guarden de lo sacrificado, y de la fornicacion, y de lo estrangulado, y de la sangre.

Versículo 21:26

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܕܒܪ ܐܢܘܢ ܠܓܒܪܐ ܗܠܝܢ ܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܬܕܟܝ ܥܡܗܘܢ ܘܥܠ ܐܙܠ ܠܗܝܟܠܐ ܟܕ ܡܘܕܥ ܠܗܘܢ ܡܘܠܝܐ ܕܝܘܡܬܐ ܕܬܕܟܝܬܐ ܥܕ ܕܐܬܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ❖

Transliteración: heydin pawlos dbar anun l-gabra haleyn l-yoma akhrana w-etdakki ‘amhoun w-‘al ezal l-heykla kad moda‘ lehoun moulaya d-yawmata d-tedakkita ‘dma d-etqreb qurbana d-enash enash menhoun.

Traducción: heydin (entonces) pawlos (Pawlos/Pablo) dbar (tomó/llevó) anun (a ellos) l-gabra (a los hombres) haleyn (estos) l-yoma (al día) akhrana (otro/siguiente) w-etdakki (y se purificó/fue purificado) ‘amhoun (con ellos) w-‘al (y entró/subió) ezal (fue) l-heykla (al templo) kad (cuando/mientras) moda‘ (anunciando/dando a conocer) lehoun (a ellos) moulaya (cumplimiento/completamiento) d-yawmata (de los días) d-tedakkita (de purificación) ‘dma (hasta) d-etqreb (que fue ofrecida/se ofreciera) qurbana (la ofrenda) d-enash enash (de cada uno) menhoun (de ellos).

Traducción con arameo: Entonces Pawlos (Pablo) los tomó, a estos hombres, y al día siguiente se etdakki (purificó/fue purificado) con ellos; y entró en el heykla (templo) mientras daba a conocer el moulaya (cumplimiento/completamiento) de los días de la tedakkita (purificación), hasta que fuese ofrecida la qurbana (ofrenda) de cada uno de ellos.

Traducción limpia: Entonces Pablo los tomó, a aquellos hombres, y al día siguiente se purificó con ellos; y entró en el templo, anunciando el cumplimiento de los días de la purificación, hasta que fuese ofrecida la ofrenda por cada uno de ellos.

Versículo 21:27

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܛܝ ܝܘܡܐ ܕܫܒܥܐ ܝܗܘܕܝܐ ܕܡܢ ܐܣܝܐ ܚܙܘ ܒܗܝܟܠܐ ܘܓܪܝܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠ ܥܡܐ ܘܫܕܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܗܘܢ ❖ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܕܝܫܪܝܠ

Transliteración: w-kad mti yoma d-shab‘a yehudaye d-men asya khzawhi b-heykla w-garyu ‘lawhi ‘ama kulleh w-armyu ‘lawhi idaya.

Traducción: w-kad (y cuando) mti (llegó/se acercó) yoma (el día/tiempo) d-shab‘a (séptimo/de siete) yehudaye (los judíos) d-men (de) asya (Asia) khzawhi (lo vieron) b-heykla (en el templo) w-garyu (y alborotaron/incitaron/agitaban) ‘lawhi (contra él/sobre él) ‘ama (al pueblo/la gente) kulleh (todo) w-armyu (y echaron/extendieron/impusieron) ‘lawhi (sobre él) idaya (manos).

Traducción con arameo: Y cuando llegó/se acercó el yoma d-shab‘a (día/tiempo de siete/séptimo), unos yehudaye (judíos) de Asia lo vieron en el heykla (templo), y garyu (alborotaron/incitaron/agitaron) contra él a todo el pueblo, y armyu (echaron/impusieron) sobre él las manos.

Traducción limpia: Y cuando se acercaban los siete días, unos judíos de Asia lo vieron en el templo, y alborotaron contra él a todo el pueblo, y le echaron mano.

Versículo 21:28

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܡܒܥܢܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܝܫܪܝܠ ܥܕܪܘ ܗܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܠܘܩܒܠ ܥܡܐ ܕܝܠܢ ܡܠܦ ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܘܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܘܠܘܩܒܠ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܐܦ ܠܐܪܡܝܐ ܥܐܠ ܠܗܝܟܠܐ ܘܣܝܒܗ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ❖ ܕܥܒܪ ܠܐ ܪܝܫܐ ܡܚܝܐ ܠܟܠ ܥܡܐ ܠܐ ܒܢܝ ܝܫܪܝܠ ܥܕܪܘ ܗܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܠܘܩܒܠ ܥܡܐ ܕܝܠܢ

Transliteración: kad mebagnin w-amrin gabra bney yisrayel ‘dru hana hu gabra d-luqbal ‘ama dylan malep b-kol dukka w-luqbal namusa w-luqbal atra hana w-af l-armaye a‘el l-heykla w-saybeh l-atra hana qadisha.

Traducción: kad (cuando/mientras) mebagnin (clamando/gritando/pidiendo socorro) w-amrin (y diciendo) gabra (hombres) bney (hijos de) yisrayel (Israel) ‘dru (ayudad/socorred) hana (este) hu (es) gabra (el hombre) d-luqbal (contra/en contra de) ‘ama (el pueblo) dylan (nuestro) malep (enseña/está enseñando [habitualmente]) b-kol (en todo/en cada) dukka (lugar) w-luqbal (y contra) namusa (la ley) w-luqbal (y contra) atra (el lugar/sitio) hana (este) w-af (y también/incluso) l-armaye (a armaye: arameos/sirios/gentiles) a‘el (ha introducido/metió) l-heykla (en el templo) w-saybeh (y ha profanado/contaminado/ha hecho impuro) l-atra (el lugar) hana (este) qadisha (santo).

Traducción con arameo: Cuando mebagnin (clamando/gritando) y diciendo: “Hombres, hijos de Yisrayel (Israel), socorred: este es el hombre que enseña por todas partes contra nuestro pueblo, y contra la ley, y contra este lugar; y además ha introducido en el templo a armaye (arameos/sirios/gentiles) y ha profanado este lugar santo.”

Traducción limpia: Mientras clamaban y decían: “Hombres, hijos de Israel, socorred: este es el hombre que enseña por todas partes contra nuestro pueblo, y contra la ley, y contra este lugar; y además ha introducido en el templo a gentiles y ha profanado este lugar santo.”

Versículo 21:29

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܩܕܡܘ ܗܘ ܓܝܪ ܚܙܘ ܥܡܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܦܣܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܓܝܪ ܕܣܒܪ ܕܥܡ ܦܘܠܘܣ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ❖ ܗܠܝܡ

Transliteración: qadmou hww gyr khzaw ‘ammeh l-trophimos efsaya b-medintha w-sabrin hww d-‘am pawlos ‘al l-heykla.

Traducción: qadmou (antes/previamente) hww (eran/estaban) gyr (pues/porque) khzaw (vieron) ‘ammeh (con él) l-trophimos (a Trophimos) efsaya (efesio/de Éfeso) b-medintha (en la ciudad) w-sabrin (y pensando/suponiendo) hww (estaban) d-‘am (que con) pawlos (Pawlos/Pablo) ‘al (entró/había entrado) l-heykla (en el templo).

Traducción con arameo: Pues antes lo habían visto en la ciudad con Trophimos (Trófimo), el efsaya (efesio/de Éfeso), y estaban suponiendo que con Pawlos (Pablo) había entrado en el templo.

Traducción limpia: Pues antes lo habían visto en la ciudad con Trófimo, el efesio, y suponían que Pablo lo había metido en el templo.

Versículo 21:30

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܡ ܟܝ ܐܬܠ ,ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܠܟܠ ,ܡܕܡܪܟܐ ܟܕ ܡܠ ܥܒܘܕܝܟܐ ܟܪܘܙ ܡܠ ܒܪ ܒܪ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ❖ ܟܝܕ ܐܬܫܕܪ ܡܬܥܒܕ

Transliteración: w-eshtgashat kolle(h) mdinta w-etkanshu kolle(h) ‘amma w-akhduhi l-Paulos w-garuhi l-bar men haykla w-b-resh‘teh ettakhdu tar‘a

Traducción: w-eshtgashat (se alborotó/se agitó/se conmocionó) kolle(h) (toda) mdinta (la ciudad) w-etkanshu (y se reunieron/se congregaron) kolle(h) (todo) ‘amma (el pueblo/la gente) w-akhduhi (y lo agarraron/lo prendieron) l-Paulos (a Paulos (Pablo)) w-garuhi (y lo arrastraron/y lo tiraron) l-bar (afuera/al exterior) men (de/desde) haykla (el templo/santuario) w-b-resh‘teh (y en el acto/inmediatamente) ettakhdu (se cerraron/se aseguraron) tar‘a (la(s) puerta(s)/portón(es))

Traducción con arameo: Y eshtgashat (se alborotó/se agitó/se conmocionó) toda la ciudad, y se congregó todo el pueblo, y agarraron a Paulos (Pablo) y lo arrastraron afuera, fuera de el haykla (templo/santuario); y en el acto se cerraron/se aseguraron las tar‘a (puertas/portones).

Traducción limpia: Y toda la ciudad se alborotó, y se congregó todo el pueblo; y agarraron a Pablo y lo arrastraron afuera, fuera del templo; e inmediatamente se cerraron las puertas.

Versículo 21:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܡܒܥܝ ܠܡܩܛܠܘ ܒܗ ܐܬܐ ܫܠܝܚ ܠܓܘܕ ܟܠ ܐܘܪܫܠܡ ܕܐܬܒܠܒܠ

Transliteración: w-kad ba‘e hawa kansha l-meqtleh eshtma‘at l-kilyarka d-aspir d-kolleh mdinta ettzayi‘at leh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) ba‘e (buscaba/procuraba/intentaba) hawa (estaba/era) kansha (la muchedumbre/la asamblea) l-meqtleh (matarle/para matarle) eshtma‘at (se oyó/se supo/llegó noticia) l-kilyarka (al chiliarca/tribuno) d-aspir (del destacamento/cohorte) d-kolleh (que toda) mdinta (la ciudad) ettzayi‘at (se agitó/se conmocionó/se alborotó) leh (a él/acerca de ello)

Traducción con arameo: Y, mientras el kansha (muchedumbre/asamblea) ba‘e (buscaba/procuraba/intentaba) matarle, se oyó/se supo/llegó noticia al kilyarka (chiliarca/tribuno) de la aspir (cohorte/destacamento) de que toda la ciudad ettzayi‘at (se agitó/se conmocionó/se alborotó) leh (a él/acerca de ello).

Traducción limpia: Y, mientras la muchedumbre intentaba matarlo, llegó noticia al tribuno de la cohorte de que toda la ciudad estaba alborotada.

Versículo 21:32

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܒܥܝ ܗܘܐ ܩܗܠܐ ܕܢܣܒܘ ܠܡܩܛܠܗ ܐܬܬܥ ܠܩܝܠܪܟܐ ܕܣܦܝܪ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܬܙܝܥܬ ܠܗ ❖ ܘܐܠܗܝ ܡܢ ܗܘ ܫܡܥ ܥܠ ܐܠܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: w-bresh‘teh d-bar l-qanṭrona w-l-estraṭyota saggi’e w-rehṭu ‘leyhon w-kad ḥzaw l-kilyarka w-l-estraṭyota bhelu men d-makhyin hawau leh l-Paulos

Traducción: w-bresh‘teh (y en el acto/inmediatamente) d-bar (tomó/llevó) l-qanṭrona (a los qanṭrona (centuriones)) w-l-estraṭyota (y a los estraṭyota (soldados)) saggi’e (muchos/en gran número) w-rehṭu (y corrieron/se apresuraron) ‘leyhon (sobre ellos/hacia ellos) w-kad (y cuando/mientras) ḥzaw (vieron) l-kilyarka (al kilyarka (tribuno/chiliarca)) w-l-estraṭyota (y a los estraṭyota (soldados)) bhelu (se asustaron/temieron / se detuvieron/cesaron) men (de/desde) d-makhyin (que golpeaban/azotaban) hawau (estaban/eran) leh (a él) l-Paulos (a Paulos (Pablo))

Traducción con arameo: Y en el acto, d-bar (tomó/llevó) a los qanṭrona (centuriones) y a muchos estraṭyota (soldados), y corrieron sobre ellos; y cuando vieron al kilyarka (tribuno/chiliarca) y a los estraṭyota (soldados), bhelu (se asustaron/temieron / se detuvieron/cesaron) de golpear a Paulos (Pablo).

Traducción limpia: Y de inmediato tomó a los centuriones y a muchos soldados, y corrieron sobre ellos; y cuando vieron al tribuno y a los soldados, dejaron de golpear a Pablo.

Versículo 21:33

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܒ ܠܘܬܗ ܩܝܠܪܟܐ ܘܐܚܕܗ ܘܦܩܕ ܕܢܣܪܘܢܗ ܒܬܪܬܝܢ ܫܫܠܢ ܘܫܐܠ ܗܘܐ ❖ ܥܠܘܗܝ ܘܡܢܐ ܥܒܕ

Transliteración: w-qreb lwateh kilyarka w-akhdeh w-fqad d-nesrunneh b-tartayn shashlan w-msha’el hawa ‘alawhi d-manu w-mana ‘bad

Traducción: w-qreb (y se acercó/se aproximó) lwateh (a donde él/a él) kilyarka (el kilyarka (tribuno/chiliarca)) w-akhdeh (y lo agarró/lo prendió) w-fqad (y ordenó/mandó) d-nesrunneh (que lo ataran/aten) b-tartayn (con dos/en dos) shashlan (cadenas/grilletes) w-msha’el (y

preguntando/estando preguntando) hawa (estaba/era) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) d-manu (quién) w-mana (y qué) ‘bad (hizo/ha hecho)

Traducción con arameo: Y el kilyarka (tribuno/chiliarca) se acercó a él y lo agarró, y ordenó que lo ataran con dos shashlan (cadenas/grilletes), y estaba preguntando acerca de él: quién era y qué había hecho/ha hecho.

Traducción limpia: Y el tribuno se acercó a él y lo prendió, y ordenó que lo ataran con dos cadenas; y preguntaba quién era y qué había hecho.

Versículo 21:34

Arameo (Peshitta): ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܐܢܫܐ ܠܫܘܡ ܡܕܡ ܡܕܡ ܘܡܛܘܠ ܩܥܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܗ ܗܘܐ ܠܡܕܥ ܐܝܕܐ ܗܝ ܫܪܝܪ ܐܝܬ ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢܒܠܘܢܗ ܠܡܫܪܝܬܐ ❖

Transliteración: w-qa‘yin hawau ‘alawhi anashe men eklos madam madam w-metol qa‘thun la meshkah hawa l-mda‘ ayda hi shrir it w-pqad hawa d-nublunneh l-meshrita

Traducción: w-qa‘yin (y gritando/clamando) hawau (estaban) ‘alawhi (sobre él/contra él) anashe (personas/hombres) men (de/desde) eklos (la multitud/la gente) madam (algo/una cosa) madam (algo/otra cosa) w-metol (y por causa de/a causa de) qa‘thun (su griterío/su clamor) la (no) meshkah (podía/era capaz/lograba) hawa (estaba) l-mda‘ (saber/conocer) ayda (cuál) hi (es) shrir (verdadera/cierta) it (hay/es) w-pqad (y ordenó/mandó) hawa (estaba) d-nublunneh (que lo llevaran/lo condujeran) l-meshrita (a la guarnición/al cuartel)

Traducción con arameo: Y estaban qa‘yin (gritando/clamando) contra él unas anashe (personas) de la eklos (multitud), “madam madam” (una cosa/otra cosa); y, por causa de su qa‘tha (griterío/clamor), no podía saber cuál era la que era shrir (verdadera/cierta), y ordenó que lo nublunneh (llevaran/condujeran) a la meshrita (guarnición/cuartel).

Traducción limpia: Y estaban gritando contra él algunas personas de la multitud, una cosa y otra; y, por causa de su griterío, no podía saber cuál era la verdad, y ordenó que lo llevaran al cuartel.

Versículo 21:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܡܛܝ ܠܘܬ ܕܪܓܐ ܛܥܢܘܗܝ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܡܛܘܠ ܩܛܝܪܐ ܕܥܡܐ

Transliteración: w-kad mati Paulos l-darga t‘anuhy estratyota metol qtyra d-‘amma

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) mati (llegó/alcanzó) Paulos (Paulos (Pablo)) l-darga (a la escalera/a los peldaños) t‘anuhy (lo cargaron/lo llevaron cargado) estratyota (los soldados) metol (por causa de/a causa de) qtyra (la presión/el apretón/la violencia) d-‘amma (del pueblo/de la gente)

Traducción con arameo: Y cuando Paulos (Pablo) llegó a la darga (escalera/peldaños), los estratyota (soldados) t‘anuhy (lo cargaron/lo llevaron cargado), por causa de la qtyra (presión/apretón/violencia) del ‘amma (pueblo/gente).

Traducción limpia: Y cuando Pablo llegó a la escalera, los soldados lo cargaron, por causa de la presión de la gente.

Versículo 21:36

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܬ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܬܪܗ ܥܡܐ ܣܓܝܥܐ ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܫܩܘܠܝܗܝ

Transliteración: ata hawa gir batreh ‘amma saggi’a w-qa‘yin hawau w-amrin shqulyehy

Traducción: ata (vino/venía) hawa (estaba/era) gir (pues/porque/en efecto) batreh (detrás de él/tras él) ‘amma (el pueblo/la gente) saggi’a (numeroso/mucho) w-qa‘yin (y gritando/clamando) hawau (estaban/eran) w-amrin (y diciendo) shqulyehy (quitadlo/llevváoslo/retiradlo)

Traducción con arameo: Pues una ‘amma (gente/pueblo) saggi’a (numerosa) venía detrás de él, y estaban gritando y diciendo: shqulyehy (¡quitadlo!/¡llevváoslo!/¡retiradlo!).

Traducción limpia: Pues una multitud numerosa venía detrás de él, gritando y diciendo: «¡Quitadlo!».

Versículo 21:37

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܐܡ ܗܦܝ ܠܡܥܐܠ ܠ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܠ ܟܝܠܝܪܟܐ ܐܢ ܡܦܣ ܐܢܬ ܠܝ ܐܡܠܠ ܥܡܟ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܘܢܝܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܀

Transliteración: w-kad mati l-me‘al l-meshrita hu Paulos amar l-kilyarka an mefas ant li amlal ‘ammak hu din amar leh yawnayit yada‘ ant

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) mati (llegó/alcanzó) l-me‘al (a entrar/a subir) l-meshrita (a la guarnición/al cuartel) hu (él/este) Paulos (Paulos (Pablo)) amar (dijo) l-kilyarka (al kilyarka (tribuno/chiliarca)) an (si) mefas (es permitido/permitido) ant (tú) li (a mí/para mí) amlal (hable/hablaré) ‘ammak (contigo/con ti) hu (él) din (entonces/pero) amar (dijo) leh (a él) yawnayit (en griego/griegamente) yada‘ (sabes/conoces) ant (tú)

Traducción con arameo: Y cuando llegó para entrar en la meshrita (guarnición/cuartel), hu Paulos (Pablo) dijo al kilyarka (tribuno/chiliarca): «Si mefas (es permitido/si permites) para mí, amlal (hable/hablaré) contigo». Pero él le dijo: «¿Yawnayit (en griego) sabes tú?».

Traducción limpia: Y cuando llegó para entrar en el cuartel, Pablo le dijo al tribuno: «Si me lo permites, hablaré contigo». Pero él le dijo: «¿Sabes griego?».

Versículo 21:38

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܐܢܬ ܕܩܕܡ ܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ ܐܙܝܥܬ ܘܐܦܩܬ ܠܡܕܒܪܐ ܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܐ ܥܒܕܝ ܒܫܬܐ ܀

Transliteración: la hawit ant hu matsraya d-qdam yawmata haleyn azyi‘at w-afqet l-madbara arba‘a alfeyn gabra ‘abday bishta

Traducción: la (¿no?) hawit (eres/fuiste) ant (tú) hu (ese/él) matsraya (matsraya (Egipcio)) d-qdam (de antes de/antes de) yawmata (días) haleyn (estos) azyi‘at (agitaste/alborotaste/sublevaste) w-afqet (y sacaste/llevaste fuera/condujiste fuera) l-madbara (al desierto/a la soledad) arba‘a (cuatro) alfeyn (miles) gabra (hombres/varones) ‘abday (hacedores/obradores) bishta (de maldad/de mal)

Traducción con arameo: ¿No eres tú hu matsraya (Egipcio), el que d-qdam yawmata haleyn (antes de estos días) azyi‘at (agitaste/alborotaste/sublevaste) y afqet (sacaste/llevaste fuera/condujiste fuera) al madbara (desierto) a cuatro alfeyn (miles) de gabra (hombres), ‘abday bishta (obradores de maldad/de mal)?

Traducción limpia: ¿No eres tú el egipcio que, antes de estos días, alborotaste y sacaste al desierto a cuatro mil hombres, obradores de maldad?

Versículo 21:39

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܐܢܐ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܛܪܣܘܣ ܕܩܠܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܝܕܝܥܬܐ ܕܒܗ ܐܝܠܝܕ ܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܐܦܣ ܠܝ ܠܡܡܠܠܘ ܠܥܡܐ ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܠܦܘܠܘܣ

Transliteración: amar leh Paulos ana gabra ana yehudaya men Tarsos d-Qiliqya mdinta yadi‘ta d-beh yelid ana ba‘e ana menak afes li l-mmallalu l-‘amma

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Paulos (Paulos (Pablo)) ana (yo) gabra (hombre/varón) ana (soy) yehudaya (judío) men (de) Tarsos (Tarsos (Tarso)) d-Qiliqya (de Qiliqya (Cilicia)) mdinta (ciudad) yadi‘ta (conocida/notoria) d-beh (en la cual/donde) yelid (nacido) ana (yo) ba‘e (pido/solicito/estoy pidiendo) ana (yo) menak (de ti) afes (permite/concede) li (a mí) l-mmallalu (hablar/para hablar) l-‘amma (al pueblo/a la gente)

Traducción con arameo: Paulos (Pablo) le dijo: «Yo soy un gabra (hombre), judío, de Tarsos (Tarso) de Qiliqya (Cilicia), una ciudad yadi‘ta (conocida/notoria), en la cual yelid ana (nací / he nacido). Ba‘e ana menak (te pido/te solicito): afes li (permíteme/concedeme) hablar al ‘amma (pueblo/gente)».

Traducción limpia: Pablo le dijo: «Yo soy un hombre judío, de Tarso de Cilicia, ciudad conocida, donde nací. Te ruego: permíteme hablar al pueblo».

Versículo 21:40

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܦܣ ܠܗ ܩܡ ܦܘܠܘܣ ܥܠ ܕܪܓܐ ܘܐܙܝ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܕܗ ܘܟܕ ܒܗܠܘ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܥܒܪܝܬ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: w-kad afes leh qam Paulos 'al darga w-azi' hwa lehon ideh w-kad behlu mallel 'amhon 'ebra'it w-amar lehon

Traducción: w-kad (y/cuando) afes (permitió/dejó) leh (a él) qam (se levantó/se puso en pie) Paulos (Paulos/Pablo) 'al (sobre/en) darga (escalón/grada) w-azi' (y movió/agitando/hizo seña) hwa (era/estaba) lehon (a ellos) ideh (su mano) w-kad (y/cuando) behlu (callaron/guardaron silencio) mallel (habló) 'amhon (con ellos) 'ebra'it (en hebreo/hebreamente) w-amar (y dijo) lehon (a ellos)

Traducción con arameo: Y cuando le fue afes (permitido/dejado), qam (se levantó/se puso en pie) Paulos (Pablo) sobre/en la darga (grada/escalón), y w-azi' (movió/agitando/hizo seña), hwa (estaba/era) a ellos con ideh (su mano); y cuando behlu (callaron/guardaron silencio), mallel (habló) con ellos 'ebra'it (en hebreo/hebreamente) y les dijo.

Traducción limpia: Y cuando se lo permitieron, Pablo se puso en pie en la grada/escalón y les hizo señas con la mano; y cuando se hizo silencio, les habló en hebreo y les dijo.

Capítulo 22

Versículo 22:1

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܚܝ ܘܐܒܗܬܐ ܫܡܥܘ ܡܦܩ ܒܪܘܚ ܕܠܘܬܟܘܢ

Transliteración: ahe w-abahatha shema'u mapaq b-ruah d-lwotkhon

Traducción: ahe (hermanos) w-abahatha (y padres) shema'u (oíd/escuchad) mapaq (defensa/alegato/respuesta) b-ruah (en espíritu/en aliento) d-lwotkhon (hacia vosotros/ante vosotros)

Traducción con arameo: Hermanos y padres: shema'u (oíd/escuchad) el mapaq (defensa/alegato/respuesta) b-ruah (en espíritu/en aliento) d-lwotkhon (hacia vosotros/ante vosotros).

Traducción limpia: Hermanos y padres, escuchad la defensa que presento ante vosotros.

Versículo 22:2

Arameo (Peshitta): ܐ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܕܥܒܪܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܡܬܠܠ ܒܗܠܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-kad shem'u d-'ebra'it memallel hwa 'amhon yatir'it behlu w-amar lehon

Traducción: w-kad (y/cuando) shem'u (oyeron/escucharon) d-'ebra'it (que/en hebreo/hebreamente) memallel (hablando/hablaba) hwa (estaba/era) 'amhon (con ellos) yatir'it (más/aún más) behlu (callaron/guardaron silencio) w-amar (y dijo) lehon (a ellos)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron que estaba memallel (hablando/hablaba) con ellos d-'ebra'it (en hebreo/hebreamente), yatir'it (más/aún más) behlu (callaron/guardaron silencio), y les dijo.

Traducción limpia: Y cuando oyeron que les hablaba en hebreo, guardaron aún más silencio, y les dijo.

Versículo 22:3

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܢܐ ܓܒܪܐ ܝܗܘܕܝ ܐܢܐ ܒܛܪܣܘܣ ܕܩܝܠܝܩܝܐ ܐܬܪܒܝܬ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܥܠ ܓܢܒ ܪܓܠܘܗܝ ܕܓܡܠܝܐܝܠ ܘܐܬܝܠܦ ܓܡܝܪܝܬ ܒܢܡܘܣܐ ܕܐܒܗܬܢ ܘܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܬܢܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܐܝܬܟܘܢ ܐ

Transliteración: ana gabra ana yehudaya w-yalid ana b-Tarsos d-Qiliqya etrabbeit dyn b-hade mdinta 'al ganb raglawhi d-Gamliya'il w-etraddith gmir'it b-namosa d-abahatan w-ayti hawith tanana d-Alaha aik ma d-af antun kolkhon aytikhon

Traducción: ana (yo) gabra (hombre/varón) ana (yo) yehudaya (judío) w-yalid (y nacido) ana (yo) b-Tarsos (en Tarsos) d-Qiliqya (de Qiliqya) etrabbeit (fui criado/fui educado) dyn (pero/ahora bien) b-hade (en esta) mdinta (ciudad) 'al (sobre/a) ganb (lado/junto a) raglawhi (sus pies) d-Gamliya'il (de Gamliya'il) w-etraddith (y fui instruido/entrenado) gmir'it (cabalmente/completamente) b-

namosa (en la ley) d-abahatan (de nuestros padres) w-ayti (y era/llegué a ser) hawith (estaba/era) tanana (celoso/ardiente/fervoroso) d-Alaha (de Alaha) aik ma (como/según) d-af (que también) antun (vosotros) kolkhon (todos vosotros) aytikhon (sois/estáis)

Traducción con arameo: Yo soy un hombre, judío, y nacido en Tarsos (Tarso) de Qiliqya (Cilicia); pero fui criado en esta ciudad junto al lado de los pies de Gamliya'il (Gamaliel), y fui instruido cabalmente en la ley de nuestros padres; y era tanana (celoso/ardiente/fervoroso) de Alaha (Dios), como también vosotros todos lo sois/estáis.

Traducción limpia: Yo soy un hombre judío, nacido en Tarso de Cilicia; pero me crié en esta ciudad a los pies de Gamaliel, instruido cabalmente en la ley de nuestros padres; y era celoso de Alaha (Dios), como también vosotros todos lo sois.

Versículo 22:4

Arameo (Peshitta): ܘܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܪܕܦܬ ܠܡܘܬܐ ܟܕ ܐܣܪ ܗܘܐ ܘܡܫܠܡ ܗܘܐ ܠܒܬ ܐܣܝܪ ܓܒܪܐ ܘܢܫܐ ❖ ܐܪܕ

Transliteración: w-lhade urha raddapet 'dama l-mawta kad asar hawith w-mashlem hawith l-beth asire gabra w-neshe

Traducción: w-lhade (y/a esta) urha (senda/camino) raddapet (perseguí/acosé) 'dama (hasta) l-mawta (a la muerte) kad (cuando/mientras) asar (atando/até) hawith (estaba/solía) w-mashlem (y entregando/poniendo en manos) hawith (estaba/solía) l-beth (a la casa de) asire (prisioneros/cautivos) gabra (hombres/varones) w-neshe (y mujeres)

Traducción con arameo: Y a esta urha (senda/camino) la raddapet (perseguí/acosé) hasta la muerte, mientras estaba/solía atar y entregar a la casa de prisioneros a hombres y mujeres.

Traducción limpia: Y perseguí este Camino hasta la muerte, atando y entregando a la cárcel a hombres y mujeres.

Versículo 22:5

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܡܐ ܕܣܗܕ ܠܝ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܩܫܝܫܐ ܕܡܢܗܘܢ ܩܒܠܬ ܐܓܪܬܐ ܕܐܙܠ ܠܘܬ ܐܚܐ ܕܒ ܕܪܡܣܩ ܕܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܐܬ ܗܘܐ ܘܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܐܣܝܪܝܢ ❖ ܘܢܩܒܠܘܢ ܡܣܡ ܒܪܫܐ

Transliteración: aik ma d-sahad 'lay rab kahna w-kolhon qshishe d-menhon qabbelt egratha d-azel lwot ahe d-b-Darmsoq d-af l-henon d-it hawau taman ayta anun l-Urishlem kad asirin w-neqablun msam b-resha

Traducción: aik (como) ma (según/como) d-sahad (que da testimonio/testificó) 'lay (sobre mí) rab (jefe/grande) kahna (sacerdote) w-kolhon (y todos) qshishe (ancianos) d-menhon (de ellos/de entre ellos) qabbelt (recibí) egratha (cartas) d-azel (para ir/fui) lwot (hacia/a) ahe (hermanos) d-b-Darmsoq (que/en Darmsoq) d-af (para que también/que también) l-henon (a aquellos) d-it (que están/que hay) hawau (eran/estaban) taman (allí) ayta (traer/llevar) anun (a ellos) l-Urishlem (a Urishlem) kad (cuando/mientras) asirin (atados/encadenados) w-neqablun (y reciban/recibirán; que reciban) msam b-resha (castigo/pena; imposición-en-la-cabeza)

Traducción con arameo: Como también dan testimonio sobre mí el sumo sacerdote y todos los ancianos, de quienes recibí cartas para ir a los hermanos que están en Darmsoq (Damasco), para

traer también a los que estaban allí a Urishlem (Jerusalén), estando asirin (atados/encadenados), para que reciban/recibirán msam b-resha (castigo/pena).

Traducción limpia: Como también me dan testimonio el sumo sacerdote y todos los ancianos, de quienes recibí cartas para ir a los hermanos de Damasco, para traer también a los que estaban allí a Jerusalén, encadenados, para que recibieran castigo.

Versículo 22:6

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܝܬ ܘܫܪܝܬ ܡܡܛܐ ܠܕܪܡܣܩ ܒܦܠܓܐ ܕܝܘܡܐ ܡܢ ܛܚܝܬ ܫܠܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܙܠܓ ܥܠܝ ܢܘܗܪܐ ܣܓܝܐ ܀

Transliteración: w-kad azel hawith w-shrith memta ana l-Darmsoq b-palgheh d-yoma men tkhith shalya men shmaya azlag 'lay nuhra sagya'a

Traducción: w-kad (y/cuando) azel (iba) hawith (estaba/solía) w-shrith (y comencé) memta (a acercarme/a llegar) ana (yo) l-Darmsoq (a Darmsoq) b-palgheh (en la mitad) d-yoma (del día) men (de/desde) tkhith (debajo de) shalya (silencio/calma) men (de/desde) shmaya (los cielos) azlag (relampagueó/brilló) 'lay (sobre mí) nuhra (una luz) sagya'a (grande/mucha)

Traducción con arameo: Y cuando iba, y comencé a acercarme/llegar a Darmsoq (Damasco), en la mitad del día, men tkhith shalya (de debajo de silencio/calma; de improviso), desde los cielos azlag (relampagueó/brilló) sobre mí una luz grande.

Traducción limpia: Y cuando iba y ya me acercaba a Damasco, a mediodía, de repente una gran luz del cielo relampagueó sobre mí.

Versículo 22:7

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܢܦܠܬ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ ܫܐܘܠ ܫܐܘܠ ܡܢܐ ܪܕܦ ܐܢܬ ܠܝ

Transliteración: w-naplet 'al ar'a w-shem'it qala d-amar hwa li Sha'ul Sha'ul mana radap ant li

Traducción: w-naplet (y caí) 'al (sobre/a) ar'a (tierra/suelo) w-shem'it (y oí) qala (voz) d-amar (que decía/diciendo) hwa (estaba/era) li (a mí) Sha'ul (Sha'ul) Sha'ul (Sha'ul) mana (¿qué?/¿por qué?) radap (persigues/estás persiguiendo) ant (tú) li (a mí)

Traducción con arameo: Y caí al ar'a (suelo/tierra) y oí una voz que me decía: Sha'ul (Saulo), Sha'ul (Saulo), mana (¿qué/por qué?) me persigues/estás persiguiendo.

Traducción limpia: Y caí al suelo y oí una voz que me decía: «Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?».

Versículo 22:8

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܢܝܬ ܘܐܡܪܬ ܡܢ ܐܢܬ ܡܪܝ ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܕܐܢܬ ܪܕܦ ܐܢܬ

Transliteración: ana dyn 'anit w-amart man ant mari w-hu amar li ana hu Yeshua Natsraya d-ant radap ant

Traducción: ana (yo) dyn (pero/entonces) 'anit (respondí) w-amart (y dije) man (¿quién?) ant (eres tú) mari (mi señor) w-hu (y él) amar (dijo) li (a mí) ana (yo) hu (soy) Yeshua (Jesús) Natsraya (Nazareno) d-ant (que tú/a quien tú) radap (persigues/estás persiguiendo) ant (tú)

Traducción con arameo: Yo, dyn (pero/entonces), respondí y dije: «¿Quién eres tú, mari (mi señor)?» Y él me dijo: «Yo soy Yeshua (Jesús), el Natsraya (Nazareno), a quien tú persigues/estás persiguiendo».

Traducción limpia: Yo respondí: «¿Quién eres tú, mi señor?» Y él me dijo: «Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues».

Versículo 22:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܢ ܕܥܡ ܠܐܢܝܬ ܗܘܘ ܐܡܝ ܢܗܪܐ ܩܠܐ ܕܝܢ ܠܐ ܫܡܥܘ ܕܗܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܝ

Transliteración: w-anasha d-it hawau 'ammi hzau nuhra qala dyn la shem'u d-hu d-memallel hwa 'ammi

Traducción: w-anasha (y los hombres) d-it (que estaban/que hay) hawau (eran/estaban) 'ammi (conmigo) hzau (vieron) nuhra (luz) qala (voz/sonido) dyn (pero) la (no) shem'u (oyeron/escucharon) d-hu (de él/de aquel/que él) d-memallel (que hablaba/estaba hablando) hwa (estaba/era) 'ammi (conmigo)

Traducción con arameo: Y los hombres que estaban conmigo vieron la nuhra (luz); pero la qala (voz/sonido) no oyeron (de él/de aquel) que estaba d-memallel (hablando) conmigo.

Traducción limpia: Y los hombres que estaban conmigo vieron la luz, pero no oyeron la voz del que me hablaba.

Versículo 22:10

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܡܪܝ ܘܡܪܢ ܐܡܪ ܠܝ ܩܘܡ ܙܠܝ ܠܕܪܡܣܩ ܘܬܡܢ ܢܬܡܠܠ ܥܡܟ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܦܩܕ ܠܟ ܕܬܥܒܕ ❖

Transliteración: w-’emret mena e‘bed mari w-maran ’emar li qum zli l-darmsuq w-taman netmallal ‘amakh ‘al kol madam d-metpaqad lakh d-te‘bed

Traducción: w-’emret (y-dije) mena (qué) e‘bed (haré/haga) mari (Mari (mi-Señor)) w-maran (y-Maran (nuestro-Señor)) ’emar (dijo) li (a-mí) qum (levántate/alza) zli (ve) l-darmsuq (a-Damasco) w-taman (y-allí) netmallal (se-hablará/se-dirán) ‘amakh (contigo/a-ti) ‘al (sobre/acerca-de) kol (todo) madam (cosa/algo) d-metpaqad (que-se-manda/se-ordena/está-mandado) lakh (a-ti) d-te‘bed (que-hagas/que-harás) ❖

Traducción con arameo: Y dije: «¿Qué e‘bed (haré/haga)?» Y Mari (mi Señor) y Maran (nuestro Señor) dijo a mí: «Levántate, ve a Damasco; y allí se hablará contigo/a ti acerca de toda cosa que está mandada/ordenada para ti: que la hagas».

Traducción limpia: Y dije: «¿Qué haré?» Y Mari (mi Señor) y Maran (nuestro Señor) me dijo: «Levántate, ve a Damasco; y allí se te dirá acerca de todo lo que se te ha ordenado que hagas».

Versículo 22:11

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܠܐ ܚܙܝܐ ܗܘܐ ܠܝ ܡܛܘܠ ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘ ܐܚܕܘܢܝ ܒܐܝܕܝ ܗܢܘܢ ܕܥܡܝ ܗܘܘ ܘܥܠܬ ܠܕܪܡܣܩ ❖

Transliteración: w-kad la metkhze hawa li metol teshbukhteh d-nuhra hu akhduni b-’aydi henun d-‘ammi hawu w-‘elt l-darmsuq

Traducción: w-kad (y-cuando/y-mientras) la (no) metkhze (viendo/visible) hawa (era/estaba) li (para-mí/a-mí) metol (por-causa-de) teshbukhteh (su-gloria) d-nuhra (de-la-luz) hu (esa/él/ello) akhduni (me-tomaron/me-sujetaron) b-’aydi (por-mi-mano/de-mi-mano) henun (aquellos) d-‘ammi (que-conmigo) hawu (eran/estaban) w-‘elt (y-entré) l-darmsuq (a-Damasco) ❖

Traducción con arameo: Y cuando la metkhze (visión/visibilidad: veía/era-visible) no era para mí, por la gloria de esa luz, aquellos que estaban conmigo me tomaron/sujetaron de la mano, y entré en Damasco.

Traducción limpia: Y como no veía por la gloria de aquella luz, los que estaban conmigo me llevaron de la mano y entré en Damasco.

Versículo 22:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܗܢܢܝܐ ܟܐܝܢܐ ܒܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܕܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܬܡܢ ❖

Transliteración: w-gabra had hananya kaina b-namusa ayk d-sahdin hawu ‘alohi kolhon yehudaye d-taman

Traducción: w-gabra (y-hombre/varón) had (uno/cierto) hananya (Hananya) kaina (justo/recto) b-namusa (en/según-la-Ley) ayk (como/así-como) d-sahdin (que-dan-testimonio/testifican) hawu (eran/estaban) ‘alohi (sobre-él/acerca-de-él) kolhon (todos-ellos) yehudaye (judíos) d-taman (de-allí/que-están-allí)

Traducción con arameo: Y un hombre (gabra), uno/cierto (had), Hananya (Ananías), justo/recto (kaina) en/según la Ley (b-namusa), como que daban testimonio/testificaban (d-sahdin) —eran/estaban (hawu)— acerca de él (‘alohi) todos los judíos (kolhon yehudaye) de allí (d-taman).

Traducción limpia: Y un hombre, cierto Ananías, justo según la Ley, del que daban testimonio todos los judíos de allí.

Versículo 22:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬ ܐܝܬ ܘܐܡܪ ܠܝ ܫܐܘܠ ܐܚܝ ܦܬܚ ܥܝܢܝܟ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝ ܘܚܙܝܬ ܒܗ

Transliteración: ’eta lawti w-’emar li sha’ul ahi ptah ‘ayneykh w-beh b-sha‘ta ’etptah ‘ayni w-hret beh

Traducción: ’eta (vino/llegó) lawti (a-mí/junto-a-mí) w-’emar (y-dijo) li (a-mí) sha’ul (Sha’ul) ahi (mi-hermano) ptah (abre) ‘ayneykh (tus-ojos) w-beh (y-en-él/en-eso) b-sha‘ta (en-la-hora/en-el-instante) ’etptah (se-abrieron/fueron-abiertos) ‘ayni (mis-ojos) w-hret (y-miré/observé) beh (en-él/a-él)

Traducción con arameo: Vino (’eta) a mí (lawti) y me dijo (w-’emar li): «Sha’ul (Saulo), hermano mío (ahi), abre (ptah) tus ojos (‘ayneykh)». Y en esa misma hora/en ese instante (w-beh b-sha‘ta) se abrieron/fueron abiertos (’etptah) mis ojos (‘ayni), y lo miré/observé (w-hret beh).

Traducción limpia: Vino a mí y me dijo: «Saulo, hermano mío, abre tus ojos». Y en aquel mismo instante se me abrieron los ojos y lo miré.

Versículo 22:14

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܠܗ ܐܒܗܬܢ ܐܩܝܡܟ ܠܡܕܥ ܨܒܝܢܗ ܘܬܚܙܐ ܙܕܝܩܐ ܘܬܫܡܥ ܩܠܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ❖

Transliteración: w-’emar li ’alaha d-’abahatan ’aqimakh l-meda‘ tsebyaneh w-tehze l-zadiqa w-teshma‘ qala men pumeh

Traducción: w-’emar (y-dijo) li (a-mí) ’alaha (Alaha (Dios)) d-’abahatan (de-nuestros-padres) ’aqimakh (te-estableció/te-designó/te-levantó) l-meda‘ (para-conocer) tsebyaneh (su-voluntad/su-querer) w-tehze (y-verás/que-veas) l-zadiqa (al-Justo/al-recto) w-teshma‘ (y-oirás/que-oigas) qala (voz/sonido) men (de/desde) pumeh (su-boca)

Traducción con arameo: Y me dijo: ’Alaha (Dios) de nuestros padres te estableció/te designó para conocer su voluntad/querer, y verás/que veas al Zadiqa (el Justo/el Recto), y oirás/que oigas voz/sonido de su boca.

Traducción limpia: Y me dijo: Alaha (Dios) de nuestros padres te ha designado para conocer su voluntad, para que veas al Justo y para que oigas la voz que sale de su boca.

Versículo 22:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܗܘܐ ܠܗ ܣܗܕܐ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܚܙܝܬ ܘܫܡܥܬ

Transliteración: w-tehwe leh sahda lawat kolhon bney-nasha ‘al kol ma d-khazayt w-shma‘it

Traducción: w-tehwe (y-serás/y-llegarás-a-ser/que-seas) leh (para-él/a-él) sahda (testigo/testimonio) lawat (ante/a/hacia) kolhon (todos-ellos) bney-nasha (hijos-de-hombre/los-hombres/la-gente) ‘al (sobre/acerca-de) kol (todo) ma (lo-que) d-khazayt (que-viste) w-shma‘it (y-oíste)

Traducción con arameo: Y serás/y llegarás a ser/que seas para él un sahda (testigo/testimonio) ante todos los bney-nasha (hombres/gente), acerca de todo lo que viste y oíste.

Traducción limpia: Y serás para él un testigo ante todos los hombres, acerca de todo lo que has visto y oído.

Versículo 22:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܫܐ ܡܢܐ ܡܫܬܗܪ ܐܢܬ ܩܘܡ ܥܡܕ ܘܬܬܥܡܕ ܡܢ ܚܛܗܝܟ ܩܪܐ ܒܫܡܗ

Transliteración: w-hasha mena meshtawhar ant qum ‘mad w-’etdakka men khatahayk kad qare ant shmeh

Traducción: w-hasha (y-ahora) mena (qué/por-qué) meshtawhar (te-demoras/te-retrasas) ant (tú) qum (levántate) ‘mad (bautízate/sé-bautizado) w-’etdakka (y-purifícate/sé-purificado) men (de) khatahayk (tus-pecados) kad (mientras/cuando) qare (llamas/invocas) ant (tú) shmeh (su-nombre/el-nombre-de-él)

Traducción con arameo: Y ahora, ¿por qué te demoras? Levántate, ‘mad (bautízate/sé bautizado) y purifícate de tus pecados, mientras invocas su nombre.

Traducción limpia: Y ahora, ¿por qué te demoras? Levántate, bautízate y purifícate de tus pecados, mientras invocas su nombre.

Versículo 22:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܦܟܬ ܒܝܬ ܠܟ ܠܐܪܫܠܡ ܘܨܠܝܬ ܒܗܝܟܠ ܡܪܝ

Transliteración: w-hafket ’etayt l-kha l-’urishlem w-tsleyt b-haykla

Traducción: w-hafket (y-volví/regresé) ’etayt (vine/llegué) l-kha (aquí) l-’urishlem (a-Jerusalén) w-tsleyt (y-oré/recé) b-haykla (en-el-templo/santuario)

Traducción con arameo: Y volví y vine aquí a Jerusalén, y oré en el templo.

Traducción limpia: Y volví a Jerusalén y oré en el templo.

Versículo 22:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܙܝܬ ܒܗ ܕܐܡܪ ܠܝ ܣܪܗܒ ܘܦܘܩ ܡܢ ܐܪܫܠܡ ܡܛܘܠ ܕܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܣܗܕܘܬܟ ܥܠܝ

Transliteración: w-hzeiteh b-hzuwa kad ’emar li ’esterhab w-puq lakh men ’urishlem metol d-la mqablin sahduthakh d-‘alay

Traducción: w-hzeiteh (y-lo-vi) b-hzuwa (en-visión) kad (cuando/mientras) ’emar (dijo) li (a-mí) ’esterhab (apresúrate/date-prisa) w-puq (y-sal/parte) lakh (tú/para-ti) men (de) ’urishlem (’urishlem (Jerusalén)) metol (porque/por-causa-de) d-la (que-no) mqablin (reciben/aceptan) sahduthakh (tu-testimonio) d-‘alay (sobre-mí/acerca-de-mí)

Traducción con arameo: Y lo vi en visión, cuando me dijo: «’esterhab (apresúrate/date prisa) y puq (sal/parte) de ’urishlem (Jerusalén), porque no reciben/aceptan tu testimonio acerca de mí».

Traducción limpia: Y lo vi en visión, cuando me dijo: «Date prisa y sal de Jerusalén, porque no aceptan tu testimonio acerca de mí».

Versículo 22:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܐܢܐ ܝܕܥ ܕܐܦ ܒܟܢܘܫܝܐ ܒܟܠ ܐܬܪܐ ܕܐܡܢ ܗܘܝܬ ܒܟ ܘܕܡ ܐܣܛܦܢ ܥܠ ܕܝܪ ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܢ ܒܟ

Transliteración: w-’ana ’emret Marya ’ap henun yed‘in d-’ana mashlem hwyt l-bayt ’asira w-mha hwyt b-kol knushon l-’aylin d-mehaymnin hawu bak

Traducción: w-’ana (y-yo) ’emret (dije) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) ’ap (también/incluso) henun (ellos) yed‘in (saben) d-’ana (que-yo) mashlem (entregando/poniendo-en-mano) hwyt (estaba/solía-estar) l-bayt (a-la-casa-de) ’asira (presos/prisioneros) w-mha (y-golpeando/hiriendo) hwyt (estaba/solía-estar) b-kol (en-toda) knushon (sinagoga/asamblea) l-’aylin (a-aquellos) d-mehaymnin (que-creyendo) hawu (estaban/solían-estar) bak (en-ti)

Traducción con arameo: Y yo dije: Marya (YHWH/El Señor), incluso ellos saben que yo estaba/solía estar entregando a la cárcel/casa de presos, y estaba/solía estar golpeando en toda sinagoga/asamblea a aquellos que estaban/solían estar creyendo en ti.

Traducción limpia: Y yo dije: Marya (YHWH/El Señor), incluso ellos saben que yo entregaba a la cárcel y golpeaba en todas las sinagogas a los que creían en ti.

Versículo 22:20

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܐܪܩ ܕܡܐ ܕܐܣܛܦܢܘܣ ܣܗܕܟ ܘܐܦ ܐܢܐ ܩܐܡ ܗܘܝܬ ܘܫܠܡ ܗܘܝܬ ܠܬܣܒܝܢܗܘܢ ܕܩܛܘܠܗܝ ܘܢܛܪ ܗܘܝܬ ܡܥܢܐ ܕܥܠܝܢ ܪܓܡܝܢ ܗܘ ܠܗ ❖

Transliteración: w-khad meth’ashad hwa dmeh d-Estafanos sahdak w-af ana ‘amhon qa’em hweit w-shalem hweit l-tsebyanhon d-qatulohi w-natar hweit ma’ne d-ailin d-ragmin hwu leh

Traducción: Y/cuando siendo-derramada era la-sangre-su de-Estafanos testigo-tu y/tambien yo con-ellos estando/de-pie estaba y/consintiendo/aprobando estaba a-la-voluntad/su-deseo-de-ellos de-que-mataran-lo y/guardando estaba las-ropas/los vestidos de-aquellos que-apedreaban eran a-el

Traducción con arameo: Y cuando era derramada la sangre de Estafanos (Esteban), tu testigo, también yo estaba con ellos, de pie, y estaba shalem (consintiendo/aprobando) a su tsebyan (voluntad/deseo), que lo mataran; y estaba guardando las ma’ne (ropas/vestidos) de aquellos que lo apedreaban.

Traducción limpia: Y cuando era derramada la sangre de Esteban, tu testigo, también yo estaba con ellos, de pie, y aprobaba su voluntad de matarlo; y guardaba las ropas de los que lo apedreaban.

Versículo 22:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܝ ܙܠ ܕܐܢܐ ܫܕܪ ܠܟ ܠܪܘܚܩܐ ܠܡܟܪܙܘ ܠܥܡܡܐ

Transliteración: w-amar li zel d-ana meshadar ana lakh l-ruhqa l-makrazu l-‘amme

Traducción: Y/dijo a-mi ve porque yo enviando soy/estoy a-ti a-lo-lejano/lejos para-predicar/proclamar a-los-pueblos/a-las-naciones

Traducción con arameo: Y me dijo: zel (ve), porque yo te estoy enviando/a ti te envío a ruhqa (lo lejano/lejos), para makrazu (predicar/proclamar) a los ‘amme (pueblos/naciones).

Traducción limpia: Y me dijo: Ve, porque yo te envío lejos para proclamar a las naciones.

Versículo 22:22

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘ ܠܦܘܠܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܐܡܪܝ ܩܠܗܘܢ ܘܩܥܘ ܢܫܬܩܠ ܡܢ ܐܪܥ ܕܗܟܢܐ ܗܘ ܠܐ ܓܝܪ ܘܠܐ ܠܗ ܠܚܝܐ ❖ ܠܗ ܠܡܚܐ

Transliteración: w-khad shma‘uhi l-Pawlos ‘adma l-hada meltha arimu qlehoun w-qa‘u neshtaqal men ar‘a ayna d-hakanna hu la gir w-la leh l-meha

Traducción: w-khad (y cuando) shma‘uhi (oyeron/le escucharon-lo) l-Pawlos (a Pawlos/Pablo) ‘adma (hasta) l-hada (a esta) meltha (palabra/dicho) arimu (alzaron/levantaron) qlehoun (su voz/la voz de ellos) w-qa‘u (y gritaron/vociferaron) neshtaqal (que-sea-quitado/que-sea-retirado/que-sea-eliminado) men (de) ar‘a (la tierra) ayna (este/el cual) d-hakanna (que así/así mismo) hu (es) la (no) gir (pues/en verdad) w-la (y no) leh (para él/a él) l-meha (vivir/permanecer con vida)

Traducción con arameo: Y cuando lo oyeron a Pawlos (Pablo) hasta esta meltha (palabra/dicho), alzaron su voz y gritaron: neshtaqal (que sea quitado/retirado/eliminado) de la ar‘a (tierra) este que así es; porque no, en verdad, es para él l-meha (vivir/permanecer con vida).

Traducción limpia: Y cuando oyeron a Pablo hasta esta palabra, alzaron su voz y gritaron: ¡Que sea quitado de la tierra uno así, porque no es propio que viva!

Versículo 22:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܡܒܓܢܝܢ ܗܘ ܘܡܫܕܝܢ ܗܘ ܡܥܢܝܗܘܢ ܘܡܣܩܝܢ ܗܘ ܗܠܐ ܠܫܡܝܐ

Transliteración: w-khad mbagnin hwu w-meshdayin hwu maaneyhon w-masqin hwu hla l-shmaya

Traducción: w-khad (y cuando) mbagnin (vociferando/gritando) hwu (estaban/eran) w-meshdayin (y arrojando/tirando) hwu (estaban) maaneyhon (sus ropas/vestidos) w-masqin (y alzando/subiendo/levantando) hwu (estaban) hla (polvo/tierra) l-shmaya (al cielo/a los cielos)

Traducción con arameo: Y cuando estaban mbagnin (vociferando/gritando), y estaban meshdayin (arrojando) sus maaneyhon (ropas/vestidos), y estaban masqin (alzando/levantando) hla (polvo/tierra) al shmaya (cielo/cielos).

Traducción limpia: Y mientras vociferaban, arrojaban sus ropas y levantaban polvo al cielo.

Versículo 22:24

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܟܕ ܚܠܦ ܪܒܐ ܕܐܟܝܠ ܩܪܒܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܘܦܩܕ ܕܢܬܚܩܪ ܒܣܘܛܐ ܘܕܥ ܡܢ ❖ ܥܠ ܡܢܐ ܗܘ ܕܟܠܝܢ ܥܠܗ

Transliteración: paqed kilyarka d-na‘lunneh l-mashrita w-paqed d-bnagda neshta’el ayk d-neda‘ metal aida ‘elta qa‘yin hwu ‘alohi

Traducción: paqed (mandó/ordenó) kilyarka (kilyarka/tribuno-jefe) d-na‘lunneh (que-lo-introduzcan/que-lo-lleven-adentro) l-mashrita (al campamento/cuartel) w-paqed (y mandó) d-bnagda (con azotes/flagelación) neshta’el (que-sea-interrogado/examinado) ayk (cómo/para que) d-neda‘ (sepamos/conozcamos) metal (por/por-causa-de) aida (cuál/esta) ‘elta (causa/motivo) qa‘yin (gritando/vociferando) hwu (estaban/eran) ‘alohi (contra él/sobre él)

Traducción con arameo: Mandó el kilyarka (tribuno/jefe) que lo na‘lunneh (introdujeran/llevaran adentro) al mashrita (campamento/cuartel), y mandó que con bnagda (azotes/flagelación) fuese

neshta’el (interrogado/examinado), para que sepamos por cuál ‘elta (causa/motivo) estaban qa‘yin (gritando/vociferando) contra él.

Traducción limpia: El tribuno ordenó que lo llevaran al cuartel, y ordenó que lo interrogaran con azotes, para saber por qué causa gritaban contra él.

Versículo 22:25

Arameo (Peshitta): ܟܕܚܕ ܡܬܚܝ ܒܥܪܐ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܠܩܢܛܪܢܐ ܕܩܐܝܡ ܗܘ ܥܠܘܗܝ ܡܦܣ ܠܟܘܢ ܕܠܓܒܪܐ ܪܗܘܡܝܐ ܘܠܐ ܡܚܝܒ ܕܬܢܓܕܘܢ ❖ ܐܝܟܡܐ ܕܥܠ ܡܐ ܩܪܘܡܝ

Transliteración: w-khad methḥuhi b-‘arqa amar hu Pawlos l-qantaron(a) d-qa’em hwa ‘alohi mpas l-khun d-l-gabra rhwmy(a) d-la mḥayab d-tengdu(n)

Traducción: w-khad (y cuando) methḥuhi (lo-estiraron/lo-extendieron) b-‘arqa (con correas/ataduras) amar (dijo) hu (él) Pawlos (Pawlos/Pablo) l-qantaron(a) (al qantaron(a)/centurión) d-qa’em (que-estaba-en-pie/que-estaba-plantado) hwa (estaba/era) ‘alohi (sobre él/encima de él) mpas (¿es lícito/permitido?) l-khun (para vosotros/a vosotros) d-l-gabra (que-a un hombre) rhwmy(a) (romano) d-la (no) mḥayab (condenado/culpable/declarado-responsable) d-tengdu(n) (que-azotéis/que-flageléis)

Traducción con arameo: Y cuando lo methḥuhi (estiraron/extendieron) con ‘arqa (correas/ataduras), dijo Pawlos (Pablo) al qantaron(a) (centurión) que estaba de pie sobre él: ¿mpas (es lícito/permitido) para vosotros que a un hombre rhwmy(a) (romano), no mḥayab (condenado/culpable), le tengdu(n) (azotéis/flageléis)?

Traducción limpia: Y cuando lo estiraron con correas, Pablo dijo al centurión que estaba allí sobre él: ¿Os es lícito azotar a un ciudadano romano sin haber sido condenado?

Versículo 22:26

Arameo (Peshitta): ܟܩܪܒ ܩܕܡ ܠܘܬ ܟܠܝܪܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܗܢܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܪܗܘܡܝ ܗܘ ❖ ܐܡ

Transliteración: w-khad shma‘ qantaron(a) qreb l-wat kilyarka w-amar leh mana ‘bad ant hena gir gabra rhwmy(a) hu

Traducción: w-khad (y cuando) shma‘ (oyó/escuchó) qantaron(a) (centurión) qreb (se-acercó/se-aproximó) l-wat (a/hacia) kilyarka (tribuno/jefe) w-amar (y dijo) leh (a él) mana (qué) ‘bad (haces/estás-haciendo/vas-a-hacer) ant (tú) hena (este/esto) gir (pues/en verdad) gabra (hombre) rhwmy(a) (romano) hu (es)

Traducción con arameo: Y cuando shma‘ (oyó) el qantaron(a) (centurión), qreb (se acercó) l-wat kilyarka (al tribuno/jefe) y le dijo: mana ‘bad ant (¿qué haces/estás haciendo/vas a hacer?), pues hena gabra rhwmy(a) hu (este hombre es romano).

Traducción limpia: Y cuando el centurión oyó, se acercó al tribuno y le dijo: ¿Qué haces? Pues este hombre es romano.

Versículo 22:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܐ ܠܗ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܗܢܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܪܗܘܡܝ ܗܘ ܠܐ ܡܢܐ ܠܗ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܗܢܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܪܗܘܡܝ ܗܘ

Transliteración: w-qreb l-wateh kilyarka w-amar leh emar li ant rhwmy(a) ant w-amar leh ayin

Traducción: w-qreb (y se-acercó) l-wateh (a él/a su lado) kilyarka (tribuno/jefe) w-amar (y dijo) leh (a él) emar (di/dime) li (a mí) ant (tú) rhwmy(a) (romano) ant (tú) w-amar (y dijo) leh (a él) ayin (sí)

Traducción con arameo: Y el kilyarka (tribuno/jefe) qreb (se acercó) a él, y le dijo: emar li (dime), ant rhwmy(a) ant (¿tú eres romano?); y le dijo: ayin (sí).

Traducción limpia: Y el tribuno se acercó a él y le dijo: Dime, ¿eres romano? Y él le dijo: Sí.

Versículo 22:28

Arameo (Peshitta): ܘܥܢܐ ܗܠܝܐ ܠܗ ܒܟܣܦܐ ܣܓܝܥܐ ܩܢܝܬ ܠܪܗܘܡܝܘܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܗ ܐܬܝܠܕܬ ❖ ܥܢܐ ܗܠܝܐ ܠܗ ܒܟܣܦܐ ܣܓܝܥܐ ܩܢܝܬ ܠܪܗܘܡܝܘܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܗ ܐܬܝܠܕܬ

Transliteración: w-‘na kilyarka w-amar leh ana b-kespa sagy’a qniteh l-rhwmyutha amar leh Pawlos ana dyn af beh ethyledt

Traducción: w-‘na (y respondió/contestó) kilyarka (kilyarka/tribuno-jefe) w-amar (y dijo) leh (a él) ana (yo) b-kespa (con plata/dinero) sagy’a (mucho/grande) qniteh (adquirílo/comprélo) l-rhwmyutha (la ciudadanía-romana/la romanidad) amar (dijo) leh (a él) Pawlos (Pawlos/Pablo) ana (yo) dyn (pero/sin-embargo) af (también/aun) beh (en ella/en ello) ethyledt (nací/fui-nacido)

Traducción con arameo: Y respondió el kilyarka (tribuno/jefe) y le dijo: “Yo, con kespa (plata/dinero) sagy’a (mucho/grande), qniteh (la adquirí/la compré), la rhwmyutha (ciudadanía romana/romanidad).” Pawlos (Pablo) le dijo: “Yo, dyn (pero/sin embargo), af beh (también/aun en ella/en ello), ethyledt (nací/fui nacido).”

Traducción limpia: Y respondió el tribuno y le dijo: Yo adquirí la ciudadanía romana con mucho dinero. Pablo le dijo: Pero yo también nací con ella.

Versículo 22:29

Arameo (Peshitta): ܡܗܕܐ ܡܢܗ ܕ ܟܠ ܕܒܥܝܢ ܗܘ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܡ ܝܕܥ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܐܣܪ ❖ ܕܐܡ ܡܢ ܩܕܡ ܕ ܐܡ

Transliteración: w-mehda perqu l-hon menneh hanon d-ba‘yin hwu l-mangdutheh w-dehel kilyarka kad yelp d-rhwmy(a) hu ‘al d-pkarreh hwa

Traducción: w-mehda (y en-seguida/inmediatamente) perqu (se-apartaron/retrocedieron/cesaron) l-hon (ellos/para-ellos) menneh (de él) hanon (aquellos) d-ba‘yin (que-buscaban/procuraban) hwu (estaban) l-mangdutheh (azotarlo/flagelarlo) w-dehel (y temió/tuvó-miedo) kilyarka (el tribuno/jefe) kad (cuando/al) yelp (supo/se-enteró/conoció) d-rhwmy(a) (que-romano) hu (es) ‘al (por/por-causa-de) d-pkarreh (que-lo-ató/que-lo-encadenó) hwa (había/era)

Traducción con arameo: E inmediatamente perqu (se apartaron/se retiraron/cesaron) de él aquellos que estaban ba‘yin (buscando/procurando) l-mangdutheh (azotarlo/flagelarlo); y el kilyarka (tribuno/jefe) dehel (temió) cuando yelp (supo) que rhwmy(a) hu (era romano), por (‘al) d-pkarreh (haberlo atado/encadenado).

Traducción limpia: Y en seguida se apartaron de él los que iban a azotarlo; y el tribuno tuvo miedo cuando supo que era romano, porque lo había atado.

Versículo 22:30

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܕܥ ܫܪܝܪܝܬ ܕܡܢܐ ܗܝ ܩܛܓܪܢܘܬܐ ܕܡܝܬܝܢ ܗܘ ܥܠܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܘܫܪܗܝ ܘܦܩܕ ܕܢܬܘܢ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܪܫܝܗܘܢ ܘܕܒܪ ܠܦܘܠܘܣ ܘܐܟܬܐ ܐܩܝܡܗ ܒܝܢܬܘܢ ❖

Transliteración: w-lyoma akhrana tsba hwa l-meda‘ shrirayit d-mana hi qatgarnuta d-maytin hwo ‘alawhi yehudaye w-shrehi w-paqed d-nethun rabbe kahne w-kulle knusha d-reshayhun w-dbar l-Paulus w-akhte aqimeh beynathun

Traducción: w-lyoma (y/al día) akhrana (otro/siguiente) tsba (quiso/quiere) hwa (era/estaba) l-meda‘ (saber/conocer) shrirayit (verdaderamente/de verdad) d-mana (que-qué) hi (es) qatgarnuta (acusación/cargo) d-maytin (que traían/estaban trayendo) hwo (eran/estaban) ‘alawhi (contra él/sobre él) yehudaye (judíos) w-shrehi (y lo soltó/desató) w-paqed (y mandó/ordenó) d-nethun (que vengan/vinieran) rabbe (jefes/principales) kahne (sacerdotes) w-kulle (y todo/toda) knusha (asamblea/concilio) d-reshayhun (de sus jefes/cabezas) w-dbar (y trajo/llevó) l-Paulus (a Paulus) w-akhte (y lo bajó/hizo descender) aqimeh (lo puso/lo hizo estar en pie/lo estableció) beynathun (entre ellos/en medio de ellos)

Traducción con arameo: Y al día siguiente, quería saber verdaderamente cuál es la acusación que los judíos estaban trayendo contra él; y lo soltó, y ordenó que vinieran los sumos sacerdotes y toda la asamblea de sus jefes, y trajo a Paulus (Pablo) y lo bajó y lo puso en pie en medio de ellos.

Traducción limpia: Y al día siguiente, quería saber verdaderamente cuál era la acusación que los judíos estaban presentando contra él; y lo soltó, y ordenó que vinieran los sumos sacerdotes y toda la asamblea de sus jefes, y trajo a Pablo y lo bajó y lo puso en pie en medio de ellos.

Capítulo 23

Versículo 23:1

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܒܝܪ ܦܘܠܘܣ ܒܟܢܫܗܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܐܢܐ ܒܟܠ ܬܥܪܬܐ ܛܒܬܐ ܐܬܕܒܪܬ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ❖

Transliteración: w-kad har Paulus b-knushhun w-amar gabre akhay ana b-kol te'arta tabta ethdbart qdam Alaha ‘adma l-yomana

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) har (miró/fijó la mirada) Paulus (Paulus) b-knushhun (en su asamblea/en su concilio) w-amar (y dijo) gabre (varones/hombres) akhay (mis hermanos) ana (yo) b-kol (en todo/con toda) te'arta (conciencia/criterio) tabta (buena) ethdbart (me conduje/me comporté/he vivido) qdam (delante de/ante) Alaha (Alaha) ‘adma (hasta) l-yomana (al día-de-hoy/hoy)

Traducción con arameo: Y cuando Paulus (Pablo) fijó la mirada en su asamblea, dijo: Varones, mis hermanos, yo con toda buena conciencia me he conducido delante de Alaha (Dios) hasta hoy.

Traducción limpia: Y cuando Pablo fijó la mirada en su asamblea, dijo: Varones, hermanos míos, yo con toda buena conciencia me he conducido delante de Alaha (Dios) hasta hoy.

Versículo 23:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܢܢܝ ܟܗܢܐ ܦܩܕ ܠܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܥܠ ܓܒܗ ܕܢܡܚܘܢܗ ܠܦܘܠܘܣ ܥܠ ܦܘܡܗ

Transliteración: w-Hananya kahna paqed l-henun d-qaymin ‘al gabbeh d-nemhunneh l-Paulus ‘al pummeh

Traducción: w- (y) Hananya (Hananya/Ananías) kahna (sacerdote) paqed (mandó/ordenó) l-henun (a aquellos/a ellos) d-qaymin (que están/estaban de pie) ‘al (sobre/junto a) gabbeh (su lado) d-nemhunneh (que lo golpeen/le golpearan) l-Paulus (a Paulus) ‘al (sobre/en) pummeh (su boca)

Traducción con arameo: Hananya (Ananías), el sacerdote, ordenó a aquellos que estaban de pie junto a su lado que golpearan a Paulus (Pablo) en su boca.

Traducción limpia: Ananías, el sacerdote, ordenó a los que estaban de pie junto a él que golpearan a Pablo en la boca.

Versículo 23:3

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܐܡܪ ܗܘ ܐܬܝ ܗܘ ܐܘ ܟܐܝܣ ܟܗܘ ܣܝܡܐ ܟܬܝ ܐܡ ܫܒܚ ܠܟ ܐܬ ܘܐܠܗܐ ❖ ܕܢܡܚܘܢܝ ܗܘ ܫܦܐ ܟܐܡܪ ܠܟ ܗܘ ܐܬ ܫ ܟܐܢܘܢܐ ܘܐ ܠ

Transliteración: w-Paulus amar leh ‘atid hu Alaha d-nemhik asta mhwrta w-ant yatheb ant d-dan ant li ayk d-b-namusa kad ‘abar ant ‘al namusa w-paqed ant d-nemhunni

Traducción: w- (y) Paulus (Paulus) amar (dijo) leh (a él) ‘atid (está listo/a punto/por) hu (él es/él está) Alaha (Alaha) d-nemhik (que te golpeará/va a golpearte) asta (pared/muro) mhwrta (blanca/blanqueada) w-ant (y tú) yatheb (sentado/estando sentado) ant (tú) d-dan (para juzgar/juzgando) ant (tú) li (a mí) ayk (como/según) d-b-namusa (que en/según la Ley) kad (mientras/cuando) ‘abar (pasas/transgredes) ant (tú) ‘al (sobre/contra) namusa (Ley) w-paqed (y ordenas/mandas) ant (tú) d-nemhunni (que me golpeen/me golpearan)

Traducción con arameo: Paulus (Pablo) le dijo: Alaha (Dios) está a punto de golpearte/golpeará, pared/muro blanca/blanqueada; y tú estás sentado, juzgándome según la Ley, mientras transgredes la Ley, y ordenas que me golpeen.

Traducción limpia: Pablo le dijo: Alaha (Dios) está a punto de golpearte, pared blanqueada; y tú estás sentado para juzgarme según la Ley, mientras transgredes la Ley, y ordenas que me golpeen.

Versículo 23:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐ ܕܝ ܟܡܪ ܟܡܪ ܠܗ ܠܟܗܢܐ ܕܐ ܐܡ ܩܒܚ ܐܡܪ

Transliteración: w-aylin d-qaymin hwo temman amrin leh l-kahna d-Alaha mtsaha ant

Traducción: w-aylin (y aquellos) d-qaymin (que están de pie) hwo (eran/estaban) temman (allí) amrin (dicen/están diciendo/estaban diciendo) leh (a él) l-kahna (al sacerdote) d-Alaha (de Alaha (Dios)) mtsaha (insultas/estás insultando) ant (tú)

Traducción con arameo: Y aquellos que estaban de pie allí le decían: ¿Insultas/estás insultando al sacerdote de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Y los que estaban allí de pie le decían: ¿Insultas al sacerdote de Alaha (Dios)?

Versículo 23:5

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܘܠܘܣ ܠܐ ܝܕܥܬ ܗܘܝܬ ܐܚܝ ܕܟܗܢܐ ܗܘ ܟܬܝܒ ܗܘ ܓܝܪ ܕܠ ܪܫܐ ܕܥܡܟ ܠܐ ܬܠܘܛ ܠܝ ܐܚܝ ❖

Transliteración: amar lehun Paulus la yeda‘ hwayt akhay d-kahna hu kethib hu gir d-l-resha d-‘amak la tlot

Traducción: amar (dijo) lehun (a ellos) Paulus (Paulus) la (no) yeda‘ (sé/conozco) hwayt (era/estaba) akhay (mis hermanos) d-kahna (que es sacerdote) hu (él) kethib (escrito) hu (es/está) gir (pues/porque) d-l-resha (al jefe/príncipe) d-‘amak (de tu pueblo) la (no) tlot (maldecirás/maldigas)

Traducción con arameo: Paulus (Pablo) les dijo: No sabía/no llegué a saber, hermanos míos, que él es sacerdote; pues está escrito: «Al jefe/príncipe de tu pueblo no maldecirás/no maldigas».

Traducción limpia: Pablo les dijo: No sabía, hermanos, que él era sacerdote; pues está escrito: «Al jefe de tu pueblo no maldecirás».

Versículo 23:6

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܝܕܥ ܦܘܠܘܣ ܕܡܢܗ ܕܥܡܐ ܡܬܐ ܕܨܕܘܩܝܐ ܘܡܢܗ ܕܦܪܫܐ ܩܥܐ ܗܘ ܒܟܢܘܫܐ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܐܢܐ ܦܪܫܐ ܐܢܐ ܒܪ ܦܪܫܐ ܘܥܠ ܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܬܕܝܢ ܐܢܐ ❖

Transliteración: w-kad yeda‘ Paulus d-menneh d-‘amma itawhi d-zaduqaye w-menneh d-prishe qa‘a hwa b-knusha gabre akhay ana prisha ana bar prisha w-‘al sabra d-qimta d-mayta mettedin ana

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) yeda‘ (supo/conoció) Paulus (Paulus) d-menneh (que de-ello/de una parte) d-‘amma (de la multitud/del pueblo) itawhi (hay/existe/era) d-zaduqaye (de zaduqaye (saduceos)) w-menneh (y de-ello/de una parte) d-prishe (de prishe (fariseos)) qa‘a (gritó/clamo) hwa (era/estaba) b-knusha (en la asamblea) gabre (varones/hombres) akhay (mis hermanos) ana (yo) prisha (fariseo) ana (yo) bar (hijo) prisha (de fariseo/de fariseos) w-‘al (y sobre/acerca de) sabra (esperanza) d-qimta (de qimta (resurrección/levantamiento)) d-mayta (de muertos/los muertos) mettedin (soy juzgado/estoy siendo juzgado) ana (yo)

Traducción con arameo: Y cuando Paulus (Pablo) supo que una parte de la multitud era de zaduqaye (saduceos) y una parte de prishe (fariseos), gritó en la asamblea: Varones, mis hermanos, yo soy prisha (fariseo), hijo de prisha (fariseo/fariseos); por la esperanza de la qimta (resurrección/levantamiento) de los muertos, yo soy juzgado/estoy siendo juzgado.

Traducción limpia: Y cuando Pablo supo que una parte de la multitud era de saduceos y una parte de fariseos, gritó en la asamblea: Varones, hermanos míos, yo soy fariseo, hijo de fariseos; por la esperanza de la resurrección de los muertos estoy siendo juzgado.

Versículo 23:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܐܠܝܢ ܐܡܪ ܢܦܠܘ ܚܕ ܒܚܕ ܦܪܫܐ ܘܨܕܘܩܝܐ ܐܬܦܠܓ ܥܡܐ

Transliteración: w-kad hada amar naflu khad b-khad prishe w-zaduqaye w-ethpaleg ‘amma

Traducción: w-kad (y cuando) hada (esto) amar (dijo) naflu (cayeron/estallaron/se enfrentaron) khad (uno) b-khad (con uno/unos con otros) prishe (fariseos) w-zaduqaye (y saduceos) w-ethpaleg (y se dividió/fue dividido) ‘amma (la multitud/el pueblo)

Traducción con arameo: Y cuando esto dijo, naflu (cayeron/estallaron/se enfrentaron) unos con otros los prishe (fariseos) y los zaduqaye (saduceos), y la multitud se dividió.

Traducción limpia: Y cuando dijo esto, estalló un enfrentamiento entre fariseos y saduceos, y la multitud se dividió.

Versículo 23:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܙܕܘܩܝ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ ܕܠܝܬ ܩܝܡܬܐ ܘܠܐ ܡܠܐܟܐ ܘܠܐ ܪܘܚܐ ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܡܘܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ

Transliteración: zaduqaye gir amrin d-leit qimta w-la malaka w-la ruha; prishe dyn modyin b-kolhen

Traducción: zaduqaye (zaduqaye/saduceos) gir (pues/porque) amrin (dicen) d-leit (que-no-hay/no existe) qimta (resurrección/levantamiento) w-la (y no/ni) malaka (ángel/mensajero) w-la (y no/ni) ruha (espíritu/aliento) ; prishe (prishe/fariseos) dyn (pero/en cambio) modyin (confiesan/reconocen/aceptan) b-kolhen (en todas-ellas/en todo)

Traducción con arameo: Pues los zaduqaye (saduceos) dicen que no hay qimta (resurrección/levantamiento), ni malaka (ángel/mensajero), ni ruha (espíritu); pero los prishe (fariseos) confiesan/reconocen todo (esto).

Traducción limpia: Pues los saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu; pero los fariseos lo reconocen todo.

Versículo 23:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܩܠܐ ܪܒܐ ܘܩܡܘ ܐܢܫܐ ܣܦܪܐ ܡܢ ܓܒܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܢܨܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܫܟܚܟܗܝܢ ܒܗܢܐ ܓܒܪܐ ܕܝܫ ܒܗ ܡܕܡ ܐܢ ܪܘܚܐ ܐܘ ܡܠܐܟܐ ܡܠܠ ܥܡܗ ܡܕܡ ܐܝܬ ܒܗ ܒܗܕܐ

Transliteración: w-hwa qala raba w-qamu anasha safre men gaba d-prishe w-natsyin hwo ‘amhun w-amrin la meshkhkhin hnan medem d-bish b-hana gabra; an dyn ruha aw malaka malel ‘ammeh mana it beh b-hade

Traducción: w-hwa (y fue/hubo) qala (voz/clamor/griterío) raba (grande/mucho) w-qamu (y se levantaron/se pusieron en pie) anasha (hombres/personas/algunos) safre (escribas) men (de/desde) gaba (lado/parte) d-prishe (de prishe/fariseos) w-natsyin (y contendían/discutían) hwo (eran/estaban) ‘amhun (con ellos) w-amrin (y decían) la (no) meshkhkhin (hallamos/encontramos/podemos-hallar) hnan (nosotros) medem (algo) d-bish (que es malo) b-hana (en este) gabra (hombre/varón) ; an (si) dyn (pero/en cambio) ruha (espíritu) aw (o) malaka (ángel/mensajero) malel (habló/ha hablado) ‘ammeh (con él) mana (qué) it (hay/existe) beh (en ello/en esto/en él) b-hade (en esto/así)

Traducción con arameo: Y hubo un gran qala (clamor/griterío), y se levantaron algunos anasha safre (hombres/escribas) del lado de los prishe (fariseos), y discutían con ellos, diciendo: No hallamos nada malo en este hombre; pero si un ruha (espíritu) o un malaka (ángel/mensajero) habló/ha hablado con él, ¿qué hay en esto?

Traducción limpia: Y hubo un gran clamor, y se levantaron algunos escribas del lado de los fariseos y discutían con ellos, diciendo: No hallamos nada malo en este hombre; pero si un espíritu o un ángel le habló, ¿qué hay en esto?

Versículo 23:10

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܪܒܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܚܠ ܗܘܐ ܩܠܝܪܟܐ ܕܦܫܟܚܘܢܗ ܠܦܘܠܘܣ ܘܫܠܚ ܠܪܗܘܡܝ ܕܢܬܐ ܢܟܬܦܘܢܗ ܡܢ ܡܨܥܬܗܘܢ ܘܢܥܠܘܢܗ ܠܡܫܪܝܬܐ ❖

Transliteración: wkad hwa shgushya rba bynthwn dkhl hwa kylirka dlma npshkhwnh lPawlos wshlakh lRhwmy' dn'athun nkhTpwnh mn mts‘thwn wn‘lwnh lmshryta

Traducción: wkad (y/cuando) hwa (fue/era/hubo) shgushya (tumulto/confusión/disensión) rba (grande) bynthwn (entre-ellos/en-medio-de-ellos) dkhl (temió/tuvo-miedo) hwa (estaba/era) kylirka (quiliarca/comandante) dlma (no-sea-que/quizá) npshkhwnh (lo-despedacen/lo-desgarren) lPawlos (a-Pawlos (Pablo)) wshlakh (y-envió/y-mandó) lRhwmy' (a-los-romanos/soldados-romanos) dn'athun (para-que-vengan) nkhTpwnh (lo-arrebaten/lo-arranquen) mn (de) mts‘thwn (su-medio/su-centro) wn‘lwnh (y-lo-lleven/y-lo-introduzcan) lmshryta (al-cuartel/al-campamento)

Traducción con arameo: Y cuando hubo shgushya (tumulto/confusión/disensión) grande entre ellos, el quiliarca/comandante temía que quizá npshkhwnh (lo despedazaran/lo desgarraran) a Pawlos (Pablo), y envió/mando a los soldados romanos para que vinieran, lo arrebataran de en medio de ellos y lo llevaran al cuartel/campamento.

Traducción limpia: Y cuando hubo un gran tumulto entre ellos, el comandante temió que despedazaran a Pablo, y mandó a los soldados romanos que vinieran, lo arrebataran de en medio de ellos y lo llevaran al cuartel.

Versículo 23:11

Arameo (Peshitta): ܠܠܝܐ ܒܗ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܪܝܐ ܠܦܘܠܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܟܦ ܠܟ ܕܐܝܟ ܕܣܗܕܬ ܥܠܝ ܒܝܪܘܫܠܡ ܗܟܢܐ ܥܠ ܕܒܥܝ ܐܦ ܒܪܗܘܡܝ ܬܣܗܕ ❖

Transliteración: wkad hwa llya 'ethkhzy lh Maran lPawlos w'amar lh 'ethkhayl mTl d'ayk d'ashhadt ‘ly b'Urshlm hkna ‘tyd ant d'ap brhwma tshhd

Traducción: wkad (y/cuando) hwa (fue/era) llya (noche) 'ethkhzy (se-apareció/fue-visto) lh (a-él) Maran (Maran (nuestro-Señor)) lPawlos (a-Pawlos (Pablo)) w'amar (y-dijo) lh (a-él) 'ethkhayl (sé-fuerte/anímate/fortalécete) mTl (porque/pues) d'ayk (que/así-como) d'ashhadt (que-testificaste/que-diste-testimonio) ‘ly (sobre-mí/acerca-de-mí) b'Urshlm (en-Urshlm (Jerusalén)) hkna (así/por-eso) ‘tyd (estás-destinado/estás-preparado/estás-listo) ant (tú) d'ap (que-también) brhwma (en-Rhwma (Roma)) tshhd (testificarás/darás-testimonio)

Traducción con arameo: Y cuando era de noche, Maran (nuestro Señor) se apareció a Pawlos (Pablo) y le dijo: «Sé fuerte/anímate; porque así como diste testimonio de mí en Urshlm (Jerusalén), así también estás ‘tyd (destinado/listo/preparado) para que en Rhwma (Roma) testifiques/dés testimonio».

Traducción limpia: Y cuando era de noche, Maran (nuestro Señor) se apareció a Pablo y le dijo: «Sé fuerte; porque así como diste testimonio de mí en Jerusalén, así también estás destinado a dar testimonio en Roma».

Versículo 23:12

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܐܬܟܢܫܘ ܚܘܐܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝ ܘܐܚܪܡܘ ܥܠܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܢܩܛܠܘܢܗܝ ܠܦܘܠܘܣ ❖

Transliteración: wkad hwa tsafra 'ethknshu hwaw anshin mn yhudaye w'ahrmu ‘layhwn d-la n'aklwn w-la neshtwn ‘dama d-neqTlwnhy lPawlos

Traducción: wkad (y/cuando) hwa (fue/era/se-hizo) tsafra (mañana/amanecer) 'ethknshu (se-reunieron/se-juntaron) hwaw (eran/estaban) anshin (hombres/personas) mn (de) yhudaye (yhudaye (judíos)) w'ahrmu (y-se-anatematizaron/se-impusieron-maldición/juraron-bajo-maldición) ‘layhwn (sobre-sí-mismos) d-la (que-no) n'aklwn (coman/no-comerán) w-la (y-no) neshtwn (beban/no-beberán) ‘dama (hasta) d-neqTlwnhy (que-maten/que-den-muerte-a-él) lPawlos (a-Pawlos (Pablo))

Traducción con arameo: Y cuando se hizo tsafra (mañana/amanecer), se reunieron unos hombres de los yhudaye (judíos) y w'ahrmu (se impusieron anatema/maldición / juraron bajo maldición) sobre sí mismos: que no coman/no comerán ni beban/no beberán hasta que maten/den muerte a Pawlos (Pablo).

Traducción limpia: Y al hacerse de mañana, se reunieron unos hombres de los judíos y se impusieron una maldición sobre sí mismos: que no comerían ni beberían hasta matar a Pablo.

Versículo 23:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܥܩܝܡܘ ܒܡܘܡܬܐ ܗܢܐ ܩܝܡܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܪܒܥܝܢ ܓܒܪܝܢ

Transliteración: hwyn hwaw dyn hnwn d'aqymw bmwmta hna qyma ytyr mn 'arb‘yn gabrin

Traducción: hwyn (eran/había) hwaw (eran/estaban) dyn (pues/entonces/pero) hnwn (ellos/esos) d'aqymw (que-establecieron/que-levantaron) bmwmta (con-juramento/con-anatema/maldición) hna (este) qyma (pacto/compromiso/juramento) ytyr (más) mn (que/de) 'arb‘yn (cuarenta) gabrin (hombres/varones)

Traducción con arameo: Eran, pues, más de cuarenta hombres esos que d'aqymw (establecieron/levantaron) con bmwmta (juramento/anátema/maldición) este qyma (pacto/compromiso/juramento).

Traducción limpia: Y eran más de cuarenta hombres los que habían hecho este juramento.

Versículo 23:14

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܩܪܒܘ ܠܘܬ ܟܗܢܐ ܘܠܘܬ ܩܫܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܚܪܡܐ ܥܠܢ ܚܡ ܕܐܢܚܢܐ ❖ ܕܠܐ ܢܛܥܡ ܥܕܡܐ ܕܢܩܛܘܠ ܠܦܘܠܘܣ

Transliteración: w'ethqrbw lwth khne wlwth qshyshe w'amryn hwaw d-khrma 'ahrmn ‘lyn d-mdm la nT‘m ‘dama d-neqTol lPawlos

Traducción: w'ethqrbw (y-se-acercaron/se-presentaron) lwth (a/junto-a) khne (sacerdotes) wlwth (y-a/junto-a) qshyshe (ancianos) w'amryn (y-decía(n)/dijeron) hwaw (estaban/eran) d-khrma (que-con khrma (anatema/maldición/consagración-al-ban)) 'ahrmn (nos-hemos-puesto-bajo-ban/maldición/nos-hemos-consagrado) ‘lyn (sobre-nosotros) d-mdm (que-

nada) la (no) nT‘m (probemos/gustemos/comamos) ‘dama (hasta) d-neqTol (que-matemos/demos-muerte) lPawlos (a-Pawlos (Pablo))

Traducción con arameo: Y se acercaron a los sacerdotes y a los ancianos, y decían: «Con khrma (anatema/maldición/ban) nos hemos ‘ahrmn (puesto-bajo-ban/maldición/consagrado) sobre nosotros: que nada probemos/comamos hasta que matemos a Pawlos (Pablo)».

Traducción limpia: Y se acercaron a los sacerdotes y a los ancianos, y decían: «Nos hemos puesto bajo anatema: que no probaremos nada hasta matar a Pablo».

Versículo 23:15

Arameo (Peshitta): ܗܫܐ ܒܥܘ ܐܢܬܘܢ ܥܡ ܪܫܝܗܝ ܕܟܢܫܬܐ ܡܢ ܟܠܝܪܟܐ ܕܢܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬܟܘܢ ܐܝܟ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܒܬܫܘܢ ܫܪܝܪܐܝܬ ܫܥܪܢܗ ܘܟܗܢܢ ܡܛܝܒܝܢ ܟܗܢܢ ܕܢܩܛܠܝܘܗܝ ܥܕܠܐ ܢܡܛܐ ܠܘܬܟܘܢ ❖

Transliteración: whasha b‘u antwn wrshe d-knwshta mn kylirka d-nytywhi lwthkwn 'ayk b‘yn antwn d-tbtswn shryra'yth sw‘rnh wkhnan mTybyn khnan d-neqTlywhi ‘dla nemTa lwthkwn

Traducción: whasha (y-ahora) b‘u (pedid/rogad) antwn (vosotros) wrshe (y-los-jefes/cabezas) d-knwshta (de-la knwshta (asamblea/congregación/sinagoga)) mn (a/de-parte-de) kylirka (quiliarca/comandante) d-nytywhi (que-lo-traiga/traigan) lwthkwn (a-vosotros/a-vuestra-presencia) 'ayk (como) b‘yn (queréis/buscáis) antwn (vosotros) d-tbtswn (que-examinéis/investiguéis) shryra'yth (verdaderamente/con-exactitud) sw‘rnh (su-asunto/su-caso/lo-que-hizo) wkhnan (y-nosotros) mTybyn (preparados/listos) khnan (nosotros) d-neqTlywhi (para-que-lo-matemos) ‘dla (antes-que) nemTa (llegue/arribe) lwthkwn (a-vosotros)

Traducción con arameo: Y ahora, pedid vosotros y los jefes de la knwshta (asamblea/congregación/sinagoga) al quiliarca/comandante que lo traiga/traigan a vosotros, como si quisierais examinar verdaderamente/con exactitud su sw‘rnh (asunto/caso/lo-que-hizo); y nosotros estamos preparados para matarlo antes que llegue a vosotros.

Traducción limpia: Y ahora, pedid vosotros y los jefes de la asamblea al comandante que lo traiga a vosotros, como si fuerais a examinar con exactitud su caso; y nosotros estamos preparados para matarlo antes de que llegue a vosotros.

Versículo 23:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܗ ܒܪ ܚܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܐܬܐ ܘܥܠ ܠܡܫܪܝܬܐ ܘܐܚܒܪ ܠܦܘܠܘܣ

Transliteración: wshma‘ hwa bar khteh dPawlos 'aphrsana hna w‘al lmshryta wbdaq lPawlos

Traducción: wshma‘ (y-oyó/se-enteró) hwa (era/fue) bar (hijo) khteh (de-su-hermana) dPawlos (de-Pawlos (Pablo)) 'aphrsana (emboscada/complot/asechanza) hna (esta) w‘al (y-entró/subió) lmshryta (al-cuartel/al-campamento) wbdaq (y-le-informó/y-le-comunicó/y-le-expuso) lPawlos (a-Pawlos (Pablo))

Traducción con arameo: Y oyó/se enteró el bar khteh dPawlos (hijo de la hermana de Pablo / sobrino de Pablo) de esta 'aphrsana (emboscada/complot/asechanza), y entró al lmshryta (cuartel/campamento) y wbdaq (le informó/le comunicó/le expuso) a Pawlos (Pablo).

Traducción limpia: Y el sobrino de Pablo oyó hablar de esta emboscada, entró en el cuartel y se lo comunicó a Pablo.

Versículo 23:17

Arameo (Peshitta): ܘܫܕܪ ܦܘܠܘܣ ܩܪܐ ܠܚܕ ܡܢ ܩܢܛܪܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܗܢܐ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܘܬ ܟܠܝܪܟܐ ܐܝܬ ܠܗ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܢܐܡܪ ܠܗ ❖ ܘܐܡܪ ܦܪ ܐܝ

Transliteración: wshadar Pawlos qra lkhad mn qnTrwna w'amar leh 'wbal l‘alyma hna lwth kylirka 'ith leh gyr mdm d-ne'mar leh

Traducción: wshadar (y-envió/y-mandó) Pawlos (Pawlos (Pablo)) qra (llamó/hizo-llamar) lkhad (a-uno) mn (de/entre) qnTrwna (centuriones) w'amar (y-dijo) leh (a-él) 'wbal (lleva/trae/conduce) l‘alyma (al-joven) hna (este) lwth (a/junto-a) kylirka (quiliarca/comandante) 'ith (hay/tiene) leh (para-él/a-él) gyr (pues/porque) mdm (algo) d-ne'mar (que-diga/para-que-diga/que-vaya-a-decir) leh (a-él)

Traducción con arameo: Y Pawlos (Pablo) mandó/hizo llamar a uno de los qnTrwna (centuriones) y le dijo: «'wbal (lleva/trae) a este l‘alyma (joven) junto al kylirka (comandante), porque tiene algo d-ne'mar (que decir/para decir) a él».

Traducción limpia: Y Pablo mandó llamar a uno de los centuriones y le dijo: «Lleva a este joven ante el comandante, porque tiene algo que decirle».

Versículo 23:18

Arameo (Peshitta): ܘܕܒܪܗ ܩܢܛܪܘܢܐ ܠܥܠܡܐ ܘܥܠܗ ܠܘܬ ܟܠܝܪܟܐ ܘܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܐܣܝܪܐ ܩܪܢܝ ܘܒܥܐ ܡܢܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܘܬܟ ܕܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܕܢܐܡܪ ܠܟ ❖ ܠܟ ܐܝܟܐ ܦܪ ܡܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܝ

Transliteración: wdbrh qnTrwna l‘alyma w'a‘lh lwth kylirka w'amar Pawlos 'asyra qrny wb‘a mny d'ayta hna ‘alyma lwthk d'ith leh mdm d-ne'mar lk

Traducción: wdbrh (y-lo-llevó/y-lo-condujo) qnTrwna (centurión) l‘alyma (al-joven) w'a‘lh (y-lo-introdujo/y-lo-hizo-entrar) lwth (a/junto-a) kylirka (quiliarca/comandante) w'amar (y-dijo) Pawlos (Pawlos (Pablo)) 'asyra (prisionero/atado) qrny (me-llamó) wb‘a (y-pidió/estaba-pidiendo/rogó) mny (de-mí) d'ayta (que-traiga/que-lleve) hna (este) ‘alyma (joven) lwthk (a-ti/a-tu-presencia) d'ith (que-hay/que-tiene) leh (para-él) mdm (algo) d-ne'mar (que-decir/para-que-diga) lk (a-ti)

Traducción con arameo: Y el qnTrwna (centurión) wdbrh (lo llevó/lo condujo) al ‘alyma (joven), y w'a‘lh (lo introdujo/lo hizo entrar) ante el kylirka (comandante), y dijo: «Pawlos (Pablo), el 'asyra (prisionero), me llamó y wb‘a (pidió/rogó/estaba pidiendo) de mí que d'ayta (traiga/lleve) a este ‘alyma (joven) a tu presencia, porque tiene algo que decirte».

Traducción limpia: Y el centurión llevó al joven y lo introdujo ante el comandante, y dijo: «Pablo, el prisionero, me llamó y me pidió que trajera a este joven ante ti, porque tiene algo que decirte».

Versículo 23:19

Arameo (Peshitta): ܘܟܗܕܗ ܒܝܕܗ ܟܠܝܪܟܐ ܠܥܠܡܐ ܘܢܓܕ ܠܡܐ ܕܝܬ ܠܟ ܓܒܐ ܡܫܝܚܐܝܠ ܗܘ ܠܗ ❖ ܕܡܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܬܐܡܪ ܠܝ

Transliteración: w'akhdeh b'ideh kylirka l‘alyma wnagdeh lkhad gba wmesha'el hwa leh d-mna 'ith lakh d-te'mar li

Traducción: w'akhdeh (y-lo-tomó/y-lo-asió) b'ideh (por-su-mano/en-su-mano) kylirka (quiliarca/comandante) l‘alyma (al-joven) wnagdeh (y-lo-apartó/y-lo-tiró-a-un-lado/y-lo-condujo-aparte) lkhad (a-uno) gba (lado/costado) wmesha'el (y-preguntaba/y-preguntó/estaba-preguntando) hwa (era/estaba) leh (a-él) d-mna (¿qué?/¿qué-cosa?) 'ith (hay/tienes) lakh (para-ti/a-ti) d-te'mar (que-digas/que-vayas-a-decir) li (a-mí)

Traducción con arameo: Y el kylirka (comandante) w'akhdeh (lo tomó/lo asió) al ‘alyma (joven) por la mano, y wnagdeh (lo apartó/lo condujo aparte/lo llevó a un lado) a un gba (lado), y le preguntaba/preguntó: «¿Qué tienes que decirme?».

Traducción limpia: Y el comandante tomó al joven de la mano, lo apartó a un lado y le preguntó: «¿Qué tienes que decirme?».

Versículo 23:20

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܥܠܡܐ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܐܬܚܫܒܘ ܕܢܒܥܘܢ ܡܢܟ ܕܬܚܬ ܠܦܘܠܘܣ ܡܚܪ ܠܟܢܫܘܢ ܐܝܟ ܬܒܝܢ ܡܕܡ ܕܝܬܝܪ ܢܕܢ ܒܗ̈ ܡܢܗ̇

Transliteración: w'amar leh ‘alyma yehudaya ethHashbu d-nba‘un menakh d-tHat l-Pawlos mHar l-kneshhon 'ayk tsbayn meddem yattir d-n'alpun menneh

Traducción: w'amar (y dijo) leh (a él/le) ‘alyma (joven/muchacho) yehudaya (judío) ethHashbu (se han propuesto/han tramado) d-nba‘un (que pidan/soliciten) menakh (de ti) d-tHat (que hagas bajar/que bajes) l-Pawlos (a Pawlos (Pablo)) mHar (mañana) l-kneshhon (a su consejo/asamblea) 'ayk (como) tsbayn (quieren/desean) meddem (algo) yattir (más) d-n'alpun (que aprendan/indaguen) menneh (de él)

Traducción con arameo: Y el joven judío le dijo: “Los judíos se han propuesto/han tramado que te pidan/soliciten que hagas bajar a Pawlos (Pablo) mañana a su consejo/asamblea, como queriendo/deseando aprender/indagar de él algo más”.

Traducción limpia: Y el joven judío le dijo: “Los judíos han tramado pedirte que mañana hagas bajar a Pablo ante su consejo, como si quisieran saber algo más de él”.

Versículo 23:21

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܬܬܦܝܣ ܠܗ̇ܘܢ ܗ̇ܐ ܓܝܪ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܪܒܥܝܢ ܓܒܪܝܢ ܡܢܗ̇ܘܢ ܕܐܦ ܗ̇ܢܘ ܡܟܡܝܢ ܠܗ̇ ܘܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܘܢ ܥܕܡ ܕܢܩܛܠܘܢܗ̇ܝ ܘ̇ܗ̇ܐ ܡܙܕܡܢܝܢ ܠܫܘܕܝܟ

Transliteración: ant hakil la tetTpyis lehon ha gir yattir men arba‘in gabrin menhon nTarin leh b-km'ana w'aHremu ‘al nafshhon d-la n'eklun w-la neshtun ‘adma d-nqTlunhey w-ha mTaybin w-mqawyin l-shwudyakh

Traducción: ant (tú) hakil (entonces/por tanto) la (no) tetTpyis (te dejes persuadir/consientas) lehon (a ellos) ha (he aquí) gir (pues/porque) yattir (más) men (que) arba‘in (cuarenta) gabrin (hombres) menhon (de ellos) nTarin (están acechando/vigilando) leh (a él/por él) b-km'ana (en emboscada) w'aHremu (y se han puesto bajo anatema/juramento) ‘al (sobre) nafshhon (sus vidas/sí mismos) d-la (que no) n'eklun (coman/no comerán) w-la (y no) neshtun (beban/no beberán) ‘adma (hasta) d-nqTlunhey (que lo maten/lo matarán) w-ha (y he aquí) mTaybin (están listos/preparados) w-mqawyin (están esperando/esperan) l-shwudyakh (tu promesa/tu palabra/tu consentimiento)

Traducción con arameo: Tú, por tanto, no te dejes persuadir/consientas con ellos; porque he aquí, más de cuarenta hombres de ellos están acechando/vigilando por él en emboscada, y aHremu (se han puesto bajo anatema/juramento) sobre sí mismos: que no coman/no comerán y no beban/no beberán hasta que lo maten/lo matarán; y he aquí, están listos/preparados y están esperando/esperan tu shwudyakh (promesa/palabra/consentimiento).

Traducción limpia: Tú, por tanto, no consientas con ellos, porque más de cuarenta hombres de los suyos lo están acechando en una emboscada, y se han ligado con juramento y maldición a no comer ni beber hasta matarlo; y ya están preparados y esperan tu autorización.

Versículo 23:22

Arameo (Peshitta): ܘܫܪܝܗܝ ܟܝܠܝܪܟܐ ܠܥܠܡܐ ܟܕ ܦܩܕ ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܕܥ ܕܗܠܝܢ ܒܕܩܬ ܠܝ ܀

Transliteración: w-sharyehy kilyarka l-‘alyma kad paqdeh d-anish la neda‘ d-haleyn badaqt li

Traducción: w-sharyehy (y-lo-soltó/despidió) kilyarka (el-quiliarca/tribuno) l-‘alyma (al-joven) kad (cuando/mientras) paqdeh (le-ordenó) d-anish (que-alguien/que-uno) la (no) neda‘ (sepa/conozca / vaya-a-saber) d-haleyn (que-estas [cosas]) badaqt (has-investigado/averiguado / has-informado/revelado) li (a-mí)

Traducción con arameo: Y el tribuno despidió al joven, ordenándole que nadie supiera que estas cosas badaqt (has investigado/averiguado / has informado/revelado) a mí.

Traducción limpia: Y el tribuno despidió al joven, ordenándole que nadie supiera que él le había hecho saber estas cosas.

Versículo 23:23

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܐ ܠܬܪܝܢ ܩܢܛܪܘܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܬܕܘ ܪܗܘܡܝܐ ܡܥܬܝܢ ܕܢܙܠܘܢ ܠܩܣܪܝܐ ܘܦܪܫܐ ܫܒܥܝܢ ܘܫܕܝܐ ܒܝܡܝܢܐ ܡܥܬܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܬܠܬ ܫܥܝܢ ܒܠܠܝܐ ܀

Transliteración: w-qra l-treyn qanTarwnin w'amar lehon zlu ‘tdu rhomaya ma'teyn d-n'azlun l-Qesarya w-parasha shab‘in w-shdaye b-yamina ma'teyn d-nepqun men tlath sha‘in b-lelya

Traducción: w-qra (y-llamó) l-treyn (a-dos) qanTarwnin (centuriones) w'amar (y-dijo) lehon (a-ellos) zlu (id/van) ‘tdu (preparad/preparen) rhomaya (romanos) ma'teyn (doscientos) d-n'azlun (que-vayan/vayan / para-que-vayan) l-Qesarya (a-Qesarya) w-parasha (y-caballería/jinetes) shab‘in (setenta) w-shdaye (y-lanzadores/jabalineros) b-yamina (de-derecha / con-la-mano-derecha) ma'teyn (doscientos) d-nepqun (que-salgan/salgan / para-que-salgan) men (desde) tlath (tres) sha‘in (horas) b-lelya (en-la-noche/de-noche)

Traducción con arameo: Y llamó a dos centuriones, y les dijo: “Id, preparad doscientos romanos para que vayan a Qesarya (Cesarea), y setenta jinetes, y doscientos shdaye b-yamina (lanzadores/jabalineros / lanceros), para que salgan desde la tercera hora de la noche”.

Traducción limpia: Y llamó a dos centuriones y les dijo: “Id, preparad doscientos soldados romanos para que vayan a Cesarea, setenta jinetes y doscientos lanceros, para que salgan desde la tercera hora de la noche”.

Versículo 23:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܝܒܘ ܕܝܢ ܐܦ ܥܠ ܦܘܠܘܣ ܘܢܬܠܘܢܝܗܝ ܠܘܬ ܦܠܟܣ ܗܓܡܘܢܐ ❖

Transliteración: Taybu dyn ap b‘ira 'ayk d-nrkbunh l-Pawlos w-nplTuneyhy l-wat Pylks hgmwna

Traducción: Taybu (preparad/preparen) dyn (entonces/por tanto) ap (también/aún) b‘ira (bestias/animales de carga/monturas) 'ayk (como/para que) d-nrkbunh (que lo hagan montar/que lo monten) l-Pawlos (a Pawlos (Pablo)) w-nplTuneyhy (y lo libren/salven / y lo hagan llegar a salvo) l-wat (a/ante/junto a) Pylks (Pylks (Félix)) hgmwna (gobernador/procurador)

Traducción con arameo: Preparad, por tanto, también b‘ira (bestias/animales de carga/monturas), para que hagan montar a Pawlos (Pablo) y lo libren/salven / lo hagan llegar a salvo a Pylks (Félix), el hgmwna (gobernador/procurador).

Traducción limpia: Preparad también monturas, para que hagan montar a Pablo y lo lleven a salvo a Félix, el gobernador.

Versículo 23:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܬܒ ܣܓ ܐܓܪܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܥܝܬ ܒܗ ܗܟܢܐ ❖

Transliteración: w-kthab 'egrta yehab lehon d-'ith beh hakana

Traducción: w-kthab (y escribió) 'egrta (carta/epístola) yehab (dio/entregó) lehon (a ellos) d-'ith (que hay/que está) beh (en ella) hakana (así/de esta manera)

Traducción con arameo: Y escribió una 'egrta (carta/epístola) y se la entregó a ellos, en la cual estaba así/de esta manera.

Traducción limpia: Y escribió una carta y se la entregó, en la que estaba escrito así.

Versículo 23:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܠܘ ܕܝܘܣ ܠܘܣܝܐ ܠܦܠܟܣ ܗܓܡܘܢܐ ܢܨܝܚܐ ܫܠܡ

Transliteración: Qlwdiyos Lwsyos l-Pylks hgmwna nTsiHa shlem

Traducción: Qlwdiyos (Claudio) Lwsyos (Lisias) l-Pylks (a Félix) hgmwna (gobernador/procurador) nTsiHa (excelente/ilustre/noble) shlem (salud/saludo/paz)

Traducción con arameo: Qlwdiyos (Claudio) Lwsyos (Lisias), a Pylks (Félix) el hgmwna (gobernador/procurador), el nTsiHa (excelente/ilustre/noble): shlem (salud/saludo/paz).

Traducción limpia: Claudio Lisias al excelentísimo gobernador Félix: salud.

Versículo 23:27

Arameo (Peshitta): ܗܕܐ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܐܚܕܘ ܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܕܢ ܩܛܠܘܢܝܗܝ ܘܩܡܬ ܐܢܐ ܥܡ ܓܢܘܕܐ ܘܫܙܒܬܗ ❖ ܕܥܡ ܪܘܡܝܐ ܗܘ

Transliteración: l-gabra hana aHdu yehudaye 'ayk d-nqTluneyhy w-qemt ana ‘am rhomaye w-praqteh kad yelpeth d-rhomaya hu

Traducción: l-gabra (al-hombre) hana (este) aHdu (prendieron/agarraron) yehudaye (judíos) 'ayk (como) d-nqTluneyhy (para-que-lo-maten / que-lo-matasen) w-qemt (y-me-levanté/intervine) ana (yo) ‘am (con) rhomaye (romanos) w-praqteh (y-lo-rescaté/liberé) kad (cuando/mientras) yelpeth (supe/me-enteré) d-rhomaya (que-romano/ciudadano-romano) hu (es)

Traducción con arameo: A este hombre lo prendieron los judíos como para matarlo; y yo qemt (me levanté/intervine) con los romanos y lo rescaté, cuando yelpeth (supe/me enteré) que rhomaya (romano/ciudadano romano) hu (es).

Traducción limpia: A este hombre lo prendieron los judíos para matarlo; pero yo intervine con los soldados romanos y lo rescaté, al enterarme de que era romano.

Versículo 23:28

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܒܥܝܬ ܠܡܕܥ ܥܠܬ ܕܡܬܠܛܗ ܪܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܚܬܝܬ ܠܟܢܫܗܘܢ

Transliteración: w-kad b‘a hweyt l-mda‘ ‘elta d-metlateh rshyin hawu leh aHteteh l-kneshhon

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) b‘a (queriendo/buscando) hweyt (yo estaba/era) l-mda‘ (para saber) ‘elta (causa/motivo) d-metlateh (por cuya causa/por motivo de él) rshyin (acusando) hawu (estaban / solían estar) leh (a él/contra él) aHteteh (lo hice bajar/lo bajé) l-kneshhon (a su consejo/asamblea)

Traducción con arameo: Y cuando/mientras yo estaba queriendo/buscando saber la causa/motivo por cuya causa/por motivo de él lo estaban acusando/acusaban, lo hice bajar a su consejo/asamblea.

Traducción limpia: Y como yo quería saber la causa por la que lo acusaban, lo hice bajar ante su consejo.

Versículo 23:29

Arameo (Peshitta): ܘܐܫܟܚܬ ܕܥܠ ܙܥܬܡܐ ܕܢܡܘܣܗܘܢ ܪܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܠܐ ܥܠܬ ܕܫܘܝܐ ܠܡܘܬܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ۞

Transliteración: w-ashkaHt d-‘al za'Tma d-namusehon rshyin hawu leh w-‘elta d-shawya l-esura 'aw l-mawta layt hawa l-wateh

Traducción: w-ashkaHt (y hallé/encontré) d-‘al (que sobre/acerca de) za'Tma (cuestiones/disputas) d-namusehon (de su ley) rshyin (acusando) hawu (estaban / solían estar) leh (a él/contra él) w-‘elta (y causa/acusación) d-shawya (digna/merecedora) l-esura (de atadura/prisión) 'aw (o) l-mawta (de muerte) layt (no hay/no había) hawa (era/estaba / había) l-wateh (en su caso/con él)

Traducción con arameo: Y hallé/encontré que por za'Tma (cuestiones/disputas) de su ley lo estaban acusando/acusaban, y que no había una causa/acusación digna/merecedora de esura (atadura/prisión) o de muerte en su caso.

Traducción limpia: Y hallé que lo acusaban por cuestiones de su ley, pero que no había en su caso ninguna acusación digna de prisión ni de muerte.

Versículo 23:30

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܒܕܩ ܠܝ ܢܟܠܐ ܒܟܡܢܐ ܕܥܒܕܘ ܝܗܘܕܝܐ ܡܟܕ ܫܕܪܬ ܠܟ ܘܦܩܕܬ ܠܩܛܓܪܢܐ ܕܢܬܘܢ ܘܢܡܪܘܢ ܩܕܡܝܟ ܗܘܝ ܟܠܡ

Transliteración: w-kad ’ethbedaq li nakla b-kamana d-‘abdu ‘alawhi yehudaye mekhda shadartheh lawtak w-paqdet l-qategarneh d-ne’tun w-ne’mrun ‘ammeh qdamayk hwi khlim

Traducción: w-kad (y/cuando) ’ethbedaq (se-me-hizo-saber/se-descubrió) li (a-mí) nakla (engaño/trampa/maquinación) b-kamana (en-emboscada/acechanza) d-‘abdu (que-hicieron) ‘alawhi (contra-él/sobre-él) yehudaye (judíos) mekhda (inmediatamente/enseguida) shadartheh (lo-envié) lawtak (a-ti/hacia-ti) w-paqdet (y-ordené/mandé) l-qategarneh (a-sus-acusadores/denunciantes) d-ne’tun (que-vengan/vendrán) w-ne’mrun (y-digan/dirán) ‘ammeh (con-él) qdamayk (delante-de-ti) hwi (sé/esté) khlim (sano/bien)

Traducción con arameo: Y cuando se me hizo saber ’ethbedaq (se-me-hizo-saber/se-descubrió) la nakla (engaño/trampa/maquinación) en b-kamana (emboscada/acechanza) que los Yehudaye (judíos) hicieron contra él, inmediatamente lo envié a ti; y ordené a sus qategarneh (acusadores/denunciantes) que ne’tun (vengan/vendrán) y ne’mrun (digan/dirán) con él delante de ti. Hwi (sé/esté) khlim (sano/bien).

Traducción limpia: Y cuando se me informó de la maquinación en emboscada que los judíos hicieron contra él, inmediatamente lo envié a ti y ordené a sus acusadores que vengan y hablen con él delante de ti. Que estés bien.

Versículo 23:31

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܪܗܘܡܝܐ ܐܝܟ ܕܐܬܦܩܕܘ ܕܒܪܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ ܒܠܠܝܐ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܐܢܛܝܦܛܪܘܣ ܡܕܝܢܬܐ

Transliteración: haydin rhomaye ’ayk d-’ethpaqdu dbaruhi l-pawlos b-lelya w-’aytiyuhi l-’antipetros mdinta

Traducción: haydin (entonces) rhomaye (romanos) ’ayk (como) d-’ethpaqdu (que-fueron-ordenados/según-se-les-ordenó) dbaruhi (lo-llevaron/condujeron) l-pawlos (a-Pablo) b-lelya (en-la-noche/de-noche) w-’aytiyuhi (y-lo-trajeron/llevaron) l-’antipetros (a-Antipetros) mdinta (ciudad)

Traducción con arameo: Entonces los Rhomaye (romanos), ’ayk d-’ethpaqdu (como fueron ordenados/según se les ordenó), dbaruhi (lo llevaron/condujeron) a Pawlos (Pablo) de noche, y ’aytiyuhi (lo trajeron/llevaron) a ’Antipetros (Antípatris), mdinta (ciudad).

Traducción limpia: Entonces los romanos, tal como se les ordenó, llevaron a Pablo de noche y lo llevaron a Antípatris, la ciudad.

Versículo 23:32

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܫܪܘ ܦܪܫܐ ܠܪܓܠ ܚܒܪܗܘܢ ܕܢܗܦܟܘܢ ܠܡܫܪܝܬܐ

Transliteración: w-lyoma ’akhrana sharu farashe l-ragle khabrehon d-nehafkun l-mashrita

Traducción: w-lyoma (y-al-día/en-el-día) ’akhrana (otro/siguiente) sharu (dejaron/soltaron/permitieron) farashe (jinetes/caballería) l-ragle (a-los-de-a-pie/infantería) khabrehon (sus-compañeros) d-nehafkun (para-que-vuelvan/volverán/puedan-volver) l-mashrita (al-campamento/guarnición/cuartel)

Traducción con arameo: Y al día siguiente, sharu (dejaron/soltaron/permitieron) a los farashe (jinetes/caballería) y a los ragle (de a pie/infantería), sus khabrehon (compañeros), para que d-nehafkun (vuelvan/volverán/puedan volver) al mashrita (campamento/guarnición/cuartel).

Traducción limpia: Y al día siguiente dejaron ir a los jinetes y a los de a pie, sus compañeros, para que regresaran al cuartel.

Versículo 23:33

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܠܝܬܝܗܝ ܠܩܣܪܝܐ ܘܝܗܒܘ ܐܓܪܬܐ ܠܗܓܡܘܢܐ ܘܐܩܝܡܘܗܝ ܩܕܡܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ

Transliteración: w-’aytiyuhi l-qesarya w-yehbu ’agarta l-hagmona w-aqimuhi qdamohi l-pawlos

Traducción: w-’aytiyuhi (y-lo-trajeron/y-lo-llevaron) l-qesarya (a-Qesarya/Cesarea) w-yehbu (y-dieron/entregaron) ’agarta (carta) l-hagmona (al-gobernador) w-aqimuhi (y-lo-presentaron/y-lo-hicieron-estar) qdamohi (delante-de-él/ante-él) l-pawlos (a-Pawlos/Pablo)

Traducción con arameo: Y w-’aytiyuhi (lo trajeron/lo llevaron) a Qesarya (Cesarea), y w-yehbu (dieron/entregaron) la ’agarta (carta) al hagmona (gobernador), y w-aqimuhi (lo presentaron/lo hicieron estar) delante de él, a Pawlos (Pablo).

Traducción limpia: Y lo llevaron a Cesarea, y entregaron la carta al gobernador, y lo presentaron ante él, a Pablo.

Versículo 23:34

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܩܪܐ ܐܓܪܬܐ ܡܫܐܝܠ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܢ ܐܝܕܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܠ ܣܦܪ ܐܝܬܘܗܝ ܘܟܕ ܝܥܠܦ ܕܡܢ ܩܝܠܝܩܝܐ

Transliteración: w-kad qra ’agarta msha’el huwa leh d-men ’ayda hu prakhya ’ituhy w-kad yelp d-men qiliqya

Traducción: w-kad (y/cuando) qra (leyó) ’agarta (la-carta) msha’el (preguntando/preguntaba) huwa (estaba/era) leh (a-él) d-men (de) ’ayda (cuál/qué) hu (es/era) prakhya (provincia/distrito/jurisdicción) ’ituhy (es/era) w-kad (y/cuando) yelp (aprendió/supo) d-men (de) qiliqya (Cilicia)

Traducción con arameo: Y cuando leyó la ’agarta (carta), msha’el (preguntando/preguntaba) estaba a él: “¿De cuál prakhya (provincia/distrito/jurisdicción) es/era?”. Y cuando yelp (aprendió/supo) que era de Qiliqya (Cilicia).

Traducción limpia: Y cuando leyó la carta, le preguntaba de qué provincia era; y cuando supo que era de Cilicia.

Versículo 23:35

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܫܡܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܐ ܕܐܬܘ ܩܛܓܪܢܝܟ ܘܦܩܕ ܕܢܬܪܢܗ ܒܦܪܛܘܪܝܢ ܕܗܪܘܕܣ

Transliteración: ’amar leh shma‘ ana lakh ma d-’etu qategarneyk w-paqed d-netrunneh b-fratwrin d-herodis

Traducción: ’amar (dijo) leh (a-él) shma‘ (escucharé/escucho) ana (yo) lakh (a-ti) ma (cuando) d-’etu (vengan/vendrán) qategarneyk (tus-acusadores/denunciantes) w-paqed (y-ordenó/mandó) d-

netrunneh (que-lo-guarden/guardarán) b-fratwrin (en-el-pretorio/cuartel-general/palacio) d-herodis (de-Herodis/Herodes)

Traducción con arameo: Y le dijo: “Shma‘ (escucharé/escucho) yo a ti, cuando d-’etu (vengan/vendrán) tus qategarneyk (acusadores/denunciantes)”. Y ordenó que d-netrunneh (que lo guarden/guardarán) en el fratwrin (pretorio/cuartel-general/palacio) de Herodis (Herodes).

Traducción limpia: Y le dijo: “Te escucharé cuando vengan tus acusadores”. Y ordenó que lo custodiaran en el pretorio de Herodes.

Capítulo 24

Versículo 24:1

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܚܡܫܐ ܢܚܬ ܚܢܢܝܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘܥܡ ܬܪܛܘܠܘܣ ܪܗܛܘܪ ܘܐܘܕܥ ܠܗܓܡܢܐ ܥܠ ܦܘܠܘܣ ❖ ܘܥܠܘ ܠܩܕܡ ܗܓܡܢܐ

Transliteración: w-men batar yawmata khamsha nekhat khananya rab kahna ‘am qashishe w-‘am tartullos rhetora w-awda‘ l-hagmona ‘al pawlos

Traducción: w-men (y/de-desde) batar (después/detrás-de) yawmata (días) khamsha (cinco) nekhat (bajó/descendió) khananya (Khananya/Ananías) rab (grande/jefe) kahna (sacerdote) ‘am (con) qashishe (ancianos/presbíteros) w-‘am (y-con) tartullos (Tartullos/Tértulo) rhetora (retor/orador/abogado) w-awda‘ (y-hizo-saber/notificó/informó) l-hagmona (al-gobernador) ‘al (sobre/acerca-de/contra) pawlos (Pawlos/Pablo)

Traducción con arameo: Y después de cinco días bajó Khananya (Ananías), el gran sacerdote (sumo sacerdote), con los qashishe (ancianos/presbíteros) y con Tartullos (Tértulo), el rhetora (retor/orador/abogado), y notificó al hagmona (gobernador) acerca de/contra Pawlos (Pablo).

Traducción limpia: Y después de cinco días bajó Ananías, el sumo sacerdote, con los ancianos y con Tértulo, el orador, y presentó al gobernador acusación acerca de Pablo.

Versículo 24:2

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܩܪܝ ܐܩܦ ܗܘܐ ܬܪܛܘܠܘܣ ܡܩܛܪܓ ܠܗ ܘܐܡܪ ܒܣܓܝܐ ܕܫܝܢܐ ܥܡܪܝܢ ܚܢܢ ܡܛܘܠܬܟ ܘܬܩܢܬ ܣܓܝܬܐ ܗܘܝ ܠܥܡܐ ܗܢܐ ܒܫܩܠ ܛܥܢܟ ❖ ܡܚܝܠ ܟܥܡ ܡܛ ܚܕܬ ,ܥܡ ܡܫܪܝܟ ܡܫܘܫܐ

Transliteración: w-kad ’etqri ’aqef hawa tartullos meqatrag leh w-’amar b-sugga’a d-shayna ‘amrin khnan metoltekh w-taqnta sagyatha hawi l-‘amma hana b-sheql t‘anak

Traducción: w-kad (y/cuando) ’etqri (fue-llamado/fue-convocado) ’aqef (comenzó/se-puso) hawa (estaba/era) tartullos (Tartullos/Tértulo) meqatrag (acusando/acusa/acusaba) leh (a-él) w-’amar (y-dijo) b-sugga’a (con-mucha/abundancia) d-shayna (de-paz) ‘amrin (habitando/viviendo) khnan (nosotros) metoltekh (por-ti/a-causa-de-ti/gracias-a-ti) w-taqnta (y-orden/arreglo/reforma) sagyatha (muchas) hawi (son/fueron/han-sido) l-‘amma (para-el-pueblo) hana (este) b-sheql (por/en-el-tomar/asumir) t‘anak (tu-carga/tu-peso/tu-responsabilidad)

Traducción con arameo: Y cuando fue llamado, comenzó Tartullos (Tértulo) a acusar(le), y dijo: “Con mucha paz vivimos gracias a ti, y muchos arreglos/reformas han sido para este pueblo por el asumir (b-sheql) tu carga (t‘anak) / por tu responsabilidad/cuidado”.

Traducción limpia: Y cuando fue llamado, Tértulo comenzó a acusarle y dijo: “Con mucha paz vivimos gracias a ti, y muchas mejoras han llegado a este pueblo por tu cuidado y responsabilidad”.

Versículo 24:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܠܢ ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܡܩܒܠܝܢ ܚܢܢ ܛܝܒܘܬܟ ܢܨܝܟܐ ܦܝܠܟܣ

Transliteración: w-kolan b-kol dukka meqablyin khnan taybutakh natsikha pilkes

Traducción: w-kolan (y-en-todo/siempre) b-kol (en-todo) dukka (lugar) meqablyin (recibiendo/aceptando) khnan (nosotros) taybutakh (tu-bondad/tu-favor) natsikha (excelentísimo/ilustre) pilkes (Félix)

Traducción con arameo: Y siempre/en todo lugar aceptamos/recibimos tu bondad/favor, natsikha (excelentísimo/ilustre) Pilkes (Félix).

Traducción limpia: Y siempre y en todo lugar recibimos tu bondad y favor, excelentísimo Félix.

Versículo 24:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܐ ܕܢܝܟ ܒܣܓܝܬܐ ܐܢܐ ܕܟ ܠܡܫܟܟ ܠܡܟܝܟܘܬܢ ܒܦܣܝܩܬܐ ܕܠܐ

Transliteración: d-la dyn nla’yk b-sagyatha b‘a ana menakh d-teshma‘ l-makhikhutan b-pasiqta

Traducción: d-la (para-que-no/no) dyn (sin-embargo/pero) nla’yk (te-canse/te-moleste/te-retrase) b-sagyatha (mucho/en-gran-medida) b‘a (pido/ruego) ana (yo) menakh (de-ti/a-ti) d-teshma‘ (que-escuches/escucharás) l-makhikhutan (nuestra-humildad/modestia) b-pasiqta (en-brevedad/brevemente)

Traducción con arameo: Pero, para no nla’yk (cansarte/molestarte/retrasarte) mucho, te pido que escuches nuestra makhikhutan (humildad/modestia) brevemente/con brevedad.

Traducción limpia: Pero, para no cansarte demasiado, te ruego que escuches nuestra petición con brevedad.

Versículo 24:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܫܟܚܢ ܓܝܪ ܠܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܟܚܬܢܐ ܘܡܥܝܪ ܫܓܘܫܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܪܫܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܢܨܪܝܐ

Transliteración: ashkhan gir lgabra hana d'ituhy mshakhtana wma'ir shgushye lkulhon yehudaye dbkulhe ar'a resha hu gir dyulpana dnatsraye

Traducción: ashkhan (hallamos/encontramos) gir (pues/porque/en efecto) lgabra (al hombre) hana (este) d'ituhy (que es/siendo) mshakhtana (plaga/peste/azote) wma'ir (y excitando/incitando) shgushye (alborotos/tumultos/sediciones) lkulhon (a todos ellos) yehudaye (judíos) dbkulhe (en toda) ar'a (tierra/país) resha (cabeza/jefe/cabecilla) hu (él) gir (pues/porque/en efecto) dyulpana (de enseñanza/doctrina) dnatsraye (de los nazarenos)

Traducción con arameo: Pues hallamos a este hombre: mshakhtana (plaga/peste/azote) y ma'ir (excitando/incitando) shgushye (alborotos/tumultos/sediciones) a todos los Yehudaye (judíos) que

están en toda la tierra; pues él es resha (cabeza/jefe/cabecilla) de la yulpana (enseñanza/doctrina) de los Natsraye (nazarenos).

Traducción limpia: Porque hemos hallado a este hombre: una plaga y agitador de alborotos entre todos los judíos por toda la tierra; pues es cabecilla de la doctrina de los nazarenos.

Versículo 24:6

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܝܟܠܢ ܬܣܒܐ ܠܡܣܝܝܒܘ ܘܟܕ ܐܟܗܕܢܗܝ ܒܝܢ ܕܢܕܘܢܗܝ ܐܝܟ ܕܒܢܡܘܣܢ

Transliteración: wlhayklan tseba lmesyebu wkad akhadnehy b'ayn dnedunehy ayk dbnamusan

Traducción: wlhayklan (y nuestro templo) tseba (quiso/deseó/estuvo dispuesto) lmesyebu (profanar/contaminar) wkad (y cuando) akhadnehy (lo apresamos/lo sujetamos) b'ayn (queríamos/procurábamos) dnedunehy (juzgarlo/que lo juzgáramos) ayk (según/como) dbnamusan (según nuestra ley/en nuestra ley)

Traducción con arameo: Y nuestro templo: él tseba (quiso/deseó/estuvo dispuesto) a lmesyebu (profanar/contaminar); y cuando lo apresamos, b'ayn (queríamos/procurábamos) dnedunehy (juzgarlo/que lo juzgáramos) según nuestra ley.

Traducción limpia: Y quiso profanar nuestro templo; y cuando lo apresamos, queríamos juzgarlo según nuestra ley.

Versículo 24:7

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܬܐ ܗܠܐ ܕܢ ܠܘܣܝܐ ܒܪܟ ܟ ܪܟܝܣ ܩܝܠܪܟܐ ܒܟܚܝܠ ܣܓܝܐ ܡܢ ܐܝܕܝ ܥܕܝ ܠܟ ܫܕܪ

Transliteración: ata din lusiyos kilyarka wbaqtira sagiaa men idayn ‘adyeh wlak shadre(h)

Traducción: ata (vino/llegó) din (pero/entonces) lusiyos (Lusiyos) kilyarka (quiliarca/tribuno) wbaqtira (y con fuerza/violencia) sagiaa (mucha/grande) men (de/desde) idayn (nuestras manos) ‘adyeh (lo arrebató/lo sacó/lo arrancó) wlak (y a ti) shadre(h) (lo envió)

Traducción con arameo: Entonces vino Lusiyos (Lusiyos), el kilyarka (quiliarca/tribuno), y con baqtira (fuerza/violencia) sagiaa (mucha) lo ‘adyeh (arrebató/sacó/arrancó) de nuestras manos, y lo envió a ti.

Traducción limpia: Entonces vino Lusiyos, el tribuno, y con mucha violencia lo arrebató de nuestras manos y lo envió a ti.

Versículo 24:8

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܢ ܕܝ ܡܒܐ ܠܟ ܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܟܚ ܐܢܬ ܕܢ ܡܫܐ ܠܗ ܕܬܐ ܠܡܐ ܕܐܢ ܢܫܐܠ ܥܠ ܟܠ ܗܠܝܢ ܐܢܬ ܢܗܘܐ ܝܕܥ ܒܗ

Transliteración: wpaqed lqatgaranuhy dne’tun lawtak wmeshkaḥ ant kad msha’el ant leh dte’laf menneh ‘al kulheyn haleyn dmeqatregin ḥnan leh

Traducción: wpaqed (y ordenó/mandó) lqatgaranuhy (a sus acusadores) dne'tun (que vengan/que vengan a venir) lawtak (a ti/junto a ti/ante ti) wmeshkaḥ (y puedes/podrás/eres capaz) ant (tú) kad (cuando/mientras) msha'el (preguntas/interrogas) ant (tú) leh (a él) dte'laf (que aprendas/sepas/te enteres) menneh (de él) 'al (sobre/acerca de) kulheyn (todas) haleyn (estas) dmeqatregin (que acusamos/estamos acusando/habitualmente acusamos) ḥnan (nosotros) leh (a él)

Traducción con arameo: Y ordenó a sus qataranuhy (acusadores) que vengan a ti; y tú wmeshkaḥ (puedes/podrás) —cuando lo msha'el (interrogues)— dte'laf (aprender/saber/enterarte) de él acerca de todas estas cosas de las que dmeqatregin (acusamos/estamos acusando/habitualmente acusamos) nosotros a él.

Traducción limpia: Y ordenó a sus acusadores que vinieran ante ti; y tú podrás, cuando lo interrogues, saber por él acerca de todas estas cosas de las que nosotros lo acusamos.

Versículo 24:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܪ ܟܕܡ ܥܠܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܕ ܟܐܡܪܝܢ ܠܘܡ ܗܟ ,ܡܠܐ ܐܢ ܗܟܢܐ

Transliteración: aribu din 'aluhy ap hanun yehudaye kad amrin dhalen hakana anin

Traducción: aribu (se unieron/se sumaron/contendieron) din (pero/entonces) 'aluhy (contra él/sobre él) ap (también/aun) hanun (ellos/esos) yehudaye (judíos) kad (cuando/mientras) amrin (dicen/diciendo) dhalen (que estas) hakana (así/de esta manera) anin (son/están)

Traducción con arameo: Y también hanun yehudaye (ellos, los judíos) aribu (se unieron/se sumaron/contendieron) 'aluhy (contra él/sobre él), diciendo: "halen (estas cosas) son hakana (así)."

Traducción limpia: Y también los judíos se unieron contra él, diciendo que estas cosas eran así.

Versículo 24:10

Arameo (Peshitta): ܘܡܪ ܙܐ ܗܓܡܘܢܐ ܠܦܘܠܘܣ ܕܡܠܠ ܘܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܫܢܝܐ ܣܓܝܬܐ ܝܕܥ ✧ ܐܢܐ ܕܐܝܬܟ ܕܝܢܐ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܛܒܐ ܐܢܐ ܢܦܩ ܒܪܘܚ ܥܠ ܦܝ ܢܦܫܝ

Transliteración: wramaz hegmona lpoulos dnemallel w'ana poulos wamar men shnaye sagyate yda' ana d'itak dayyana d'amma hana wmetul hana khdayayit nafaq ana ruha 'al apey nafshi

Traducción: wramaz (y señaló/hizo seña) hegmona (el gobernador) lpoulos (a Poulo(s)) dnemallel (que hable/para que hable) w'ana (y respondió) poulos (Poulo(s)) wamar (y dijo) men (de/desde) shnaye (años) sagyate (muchos) yda' (sé/conozco) ana (yo) d'itak (que eres/que tienes) dayyana (juez) d'amma (del pueblo) hana (este) wmetul (y por causa de/a causa de) hana (esto) khdayayit (con gozo/alegremente) nafaq (salgo/saco/expongo) ana (yo) ruha (espíritu/aliento/palabra) 'al (sobre) apey (la faz/los rostros) nafshi (de mi alma/de mí mismo)

Traducción con arameo: Y el hegmona (gobernador) hizo seña a Poulo(s) (Pablo) para que hablara; y Poulo(s) (Pablo) respondió y dijo: "Desde shnaye sagyate (muchos años) sé que tú eres dayyana (juez) de este pueblo, y por causa de esto, khdayayit (con gozo/alegremente) nafaq (saco/expongo) (mi) ruha (espíritu/aliento/palabra) sobre la faz de nafshi (mi alma/mi persona)."

Traducción limpia: Y el gobernador hizo seña a Pablo para que hablara; y Pablo respondió y dijo: “Desde hace muchos años sé que tú eres juez de este pueblo, y por eso, con alegría presento mi defensa por mí mismo.”

Versículo 24:11

Arameo (Peshitta): ܕ ܟܕ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܕܥ ܕܠܝܬ ܠܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܝܡܝܢ ܕܣܠܩܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܡܣܓܕ

Transliteración: kad meshkaḥ ant lmeda‘ dlayt li yatir men tre‘sar yomin dselqt la-urishlem lmesgad

Traducción: kad (cuando/mientras) meshkaḥ (puedes/eres capaz) ant (tú) lmeda‘ (saber/conocer) dlayt (que no hay/no existe) li (para mí/a mí) yatir (más/exceso) men (que/de/desde) tre‘sar (doce) yomin (días) dselqt (que subí/ascendí/fui) la-urishlem (a Urishlem/Jerusalén) lmesgad (a adorar/postrarme)

Traducción con arameo: Cuando meshkaḥ (puedes/eres capaz) saber que no hay para mí yatir (más) que tre‘sar yomin (doce días) desde que dselqt (subí/fui) a Urishlem (Jerusalén) lmesgad (a adorar/postrarme).

Traducción limpia: Puedes saber que no han pasado más de doce días desde que subí a Jerusalén para adorar.

Versículo 24:12

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܐܫܟܚܘܢܝ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ ܥܡ ܐܢܫ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܦ ܠܐ ܟܢܫܐ ܕܟܢܫܬ ܐܢܐ ܠܐ ܒܟܢܘܫܬ-ܗܘܢ ܘܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕ

Transliteración: wla ashkḥuni dmemallel ana ‘am anash bhaykla w’ap la knsha dknash ana la bknusht-hon wla bmdinta

Traducción: wla (y no/ni) ashkḥuni (me hallaron/me encontraron) dmemallel (que hablaba/hablando/discutiendo) ana (yo) ‘am (con) anash (persona/alguien) bhaykla (en el templo) w’ap (y también/ni tampoco) la (no/ni) knsha (asamblea/congregación/muchedumbre) dknash (que reuní/junté/convoqué) ana (yo) la (no) bknusht-hon (en sus sinagogas/asambleas) wla (ni) bmdinta (en la ciudad)

Traducción con arameo: Ni me ashkḥuni (hallaron) dmemallel (hablando/discutiendo) con anash (alguien) en haykla (el templo), ni (hallaron) knsha (asamblea/muchedumbre) dknash (que reuní/convoqué) yo, ni en sus knusht-hon (sinagogas/asambleas) ni en la mdinta (ciudad).

Traducción limpia: Ni me hallaron hablando con nadie en el templo, ni formando una asamblea, ni en sus sinagogas ni en la ciudad.

Versículo 24:13

Arameo (Peshitta): ܕ ܠܐ ܡܫܟܚܘܢ ܡܬܝܐ ܒܝܕܝܗܘܢ ܩܕܡܝܟ ܥܠ ܡܕܡ ܕܫܐ ܡܩܛܪܓܝܢ ܠ

Transliteración: wla dnehawun matya b’idehon qdamayk ‘al medem dhasha meqatregin li

Traducción: wla (y no/ni) dnehawun (que muestren/demuestren/puedan mostrar) matya (prueba/evidencia/argumento) b'idehon (en sus manos) qdamayk (delante de ti) 'al (sobre/acerca de) medem (nada/algo) dhasha (de ahora/ahora) meqatregin (acusan/están acusando/acusan habitualmente) li (a mí)

Traducción con arameo: Y ni pueden dnehawun (mostrar/demostrar) matya (prueba/evidencia) en sus manos delante de ti acerca de nada de lo que ahora meqatregin (acusan/están acusando) a mí.

Traducción limpia: Y ni pueden presentar delante de ti prueba alguna acerca de nada de lo que ahora me acusan.

Versículo 24:14

Arameo (Peshitta): ܒܪ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܗ ܒܗ ܕܐܦܠܚ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܟܕ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝܐ ❖ ܕܣܒܪܝܢ ܗܘ ܒܗ ܠܡܬܐ ܩܝܡܬܐ ܕܙܕܝܩܝܢ ܘܕܪܫܝܥܝܢ

Transliteración: bram din hada mode ana dbeh bhana yulpana d'amrin beh palah ana l'Alaha d'abahay kad mhayman ana lkulheyn dketiban bnamusa wbanbiya

Traducción: bram (pero/sin embargo) din (entonces/pero) hada (esto) mode (confieso/reconozco) ana (yo) dbeh (que en ello/por ello) bhana (en este/por este) yulpana (enseñanza/doctrina/camino) d'amrin (que dicen/llaman) beh (a ello/en ello) palah (sirvo/adoro/rindo culto) ana (yo) l'Alaha (a Alaha) d'abahay (de mis padres) kad (cuando/mientras) mhayman (creyendo/teniendo fe/estando creyente) ana (yo) lkulheyn (a todas) dketiban (las que están escritas/fueron escritas) bnamusa (en la ley) wbanbiya (y en los profetas)

Traducción con arameo: Pero esto mode (confieso/reconozco): que según este yulpana (enseñanza/doctrina/camino) que ellos dicen/llaman, palah (sirvo/adoro) a Alaha (Dios) de mis padres, mhayman (creyendo/teniendo fe) en todas las cosas que están escritas en la ley y en los profetas.

Traducción limpia: Pero esto confieso: que según este camino que ellos llaman así, sirvo a Alaha (Dios) de mis padres, creyendo en todas las cosas que están escritas en la Ley y en los Profetas.

Versículo 24:15

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܝܬ ܠܝ ܣܒܪܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܡܣܒܪܝܢ ܕܣܒܪܐ ܕܬܗܘܐ ܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܝܢ ܒܬ ❖ ܕܟܝܢܐ ܘܕܥܘܠܐ ܘܟܕ ܐܝܬ ܠܝ ܣܒܪܐ

Transliteración: w-kad it li sabra 'al Alaha ayna d-af henun haleyn msabrin d-'atida d-tehwe qyamta d-men beyt mayta d-kayana w-d-'awla

Traducción: w-kad (y-cuando / mientras) it (hay / existe) li (para-mí / a-mí) sabra (esperanza / confianza) 'al (sobre / en) Alaha (Dios) ayna (la-cual) d-af (que-también) henun (ellos) haleyn (estos) msabrin (esperan / aguardan) d-'atida (que-es-futura / está-destinada / preparada) d-tehwe (que-haya / que-sea / habrá) qyamta (resurrección / levantamiento) d-men (de-entre / desde) beyt (casa / lugar) mayta (muertos) d-kayana (de-justo / de-los-justos) w-d-'awla (y-de-injusto / de-los-injustos)

Traducción con arameo: Y cuando hay para mí sabra (esperanza/confianza) sobre/en Alaha (Dios), la cual también estos esperan, que está destinada/futura (a que) haya / habrá una qyamta (resurrección/levantamiento) de entre los muertos, de justo(s) y de injusto(s).

Traducción limpia: Y cuando tengo esperanza en Alaha (Dios), la misma que también estos esperan: que habrá una resurrección de entre los muertos, tanto de los justos como de los injustos.

Versículo 24:16

Arameo (Peshitta): ܒܗܕܐ ܡܬܬܠ ܕܗܢ ܥܡܠ ܐܢܐ ܕ ܐܝܬ ܠܝ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܟܠ ܥܕܢ ܫܪܝܪ ❖

Transliteración: mettul hana af ‘amal ana d-te'arta d-kyita tehwe li qdam Alaha w-qdam bnaynasha aminayit

Traducción: mettul (por-causa-de / a-causa-de) hana (esto) af (también) ‘amal (me-esfuerzo / trabajo / me-afano) ana (yo) d-te'arta (que-conciencia / mente) d-kyita (que-pura / limpia) tehwe (sea / esté / llegue-a-ser) li (para-mí) qdam (delante-de / ante) Alaha (Dios) w-qdam (y-ante / y-delante-de) bnaynasha (seres-humanos / gente) aminayit (constantemente / siempre)

Traducción con arameo: Por causa de esto, también me esfuerzo, para que haya para mí te'arta (conciencia/mente) limpia/pura delante de Alaha (Dios) y delante de los seres humanos, constantemente.

Traducción limpia: Por eso, también me esfuerzo por tener una conciencia limpia ante Alaha (Dios) y ante los seres humanos, siempre.

Versículo 24:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܢܝܢ ܕܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܬܝܬ ܠܘܬ ܒܢܝ ܥܡܐ ܕܝܠܝ ܕܐܬܐ ܙܕܩܬܐ ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ

Transliteración: l-shnin dyn sagyan atit lwat bnay ‘ama dily d-etel zdaqta w-aqreb qurbana

Traducción: l-shnin (a-años / después-de-años) dyn (pero / entonces) sagyan (muchos) atit (vine / he-venido) lwat (a / hacia / junto-a) bnay (hijos) ‘ama (pueblo / nación) dily (mío / de-mí) d-etel (para-traer / que-traje) zdaqta (limosnas / justicia) w-aqreb (y-ofrecí / y-acercé-ofreciendo) qurbana (ofrenda / sacrificio)

Traducción con arameo: Pero/entonces, después de muchos años, vine a los hijos de mi pueblo para traer zdaqta (limosnas/justicia) y ofrecer qurbana (ofrenda/sacrificio).

Traducción limpia: Pero, después de muchos años, vine a mi pueblo para traer limosnas y ofrecer una ofrenda.

Versículo 24:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܫܟܚܘܢܝ ܠܝ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܡܕܟܐ ܐܢܐ ܠܐ ܥܡ ܟܢܘܫܐ ܘܐܦ ܒܫܓܘܫܝܐ

Transliteración: w-ashkhuni haleyn b-haykla kad mdakke ana la ‘am knusha w-af la b-shgushya

Traducción: w-ashkhuni (y-me-hallaron / y-me-encontraron) haleyn (estos) b-haykla (en-el-templo) kad (cuando / mientras) mdakke (purificándome / siendo-purificado / limpiándome) ana (yo) la (no)

‘am (con) knusha (asamblea / multitud) w-af (y-tampoco) la (no) b-shgushya (en-tumulto / en-alboroto / en-disturbio)

Traducción con arameo: Y estos me hallaron en el templo, mientras mdakke (me-purificaba/estaba-siendo-purificado/me-limpiaba), no con knusha (asamblea/multitud), ni tampoco en shgushya (tumulto/alboroto/disturbio).

Traducción limpia: Y estos me encontraron en el templo mientras me purificaba, sin multitud y sin alboroto.

Versículo 24:19

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܒܕ ܫܓܫܘ ܢܫܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܘ ܡܢ ܐܣܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡܘܢ ܩܕܡܝܟ ܘܢܩܛܪܓܘܢ ܡܕܡ ܕܝܬ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: ela en d-shgshu nashin yehudaye d-atu men Asya aylin d-wla huwa d-nqumun ‘ami qdamayk w-nqatregun madam d-it lhon

Traducción: ela (pero / sino / más-bien) en (si) d-shgshu (que-alborotaron / perturbaron / agitaron) nashin (unos-hombres / algunas-personas) yehudaye (judíos) d-atu (que-vinieron) men (de / desde) Asya (Asia) aylin (aquellos / esos) d-wla (que-era-debido / que-era-necesario / convenía) huwa (era / fue) d-nqumun (que-se-levanten / que-se-presenten / se-levantarán) ‘ami (conmigo) qdamayk (ante-ti / delante-de-ti) w-nqatregun (y-acusen / y-denuncien / y-procesen) madam (algo / cualquier-cosa) d-it (que-hay / que-tienen) lhon (para-ellos / en-ellos)

Traducción con arameo: Sino que (fueron) unos yehudaye (judíos) que vinieron de Asya (Asia): esos a quienes era debido/necesario que se presenten conmigo ante ti y acusen algo, si es que tienen algo.

Traducción limpia: Sino que fueron unos judíos que vinieron de Asia: esos deberían presentarse conmigo ante ti y acusar, si es que tienen algo.

Versículo 24:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܘ ܗܢܘܢ ܢܐܡܪܘܢ ܡܢܐ ܐܫܟܚܘ ܒܝ ܒܣܩܠܘܬܐ ܟܕ ܩܡܬ ܩܕܡ ܟܢܘܫܗܘܢ

Transliteración: aw henun haleyn ne'mrun mana ashkhu bi sakluta kad qamt qdam knushhon

Traducción: aw (o) henun (ellos) haleyn (estos) ne'mrun (que-digan / dirán) mana (qué) ashkhu (hallaron / encontraron) bi (en-mí) sakluta (culpa / falta / yerro) kad (cuando / mientras) qamt (me-levanté / estuve-en-pie / me-presenté) qdam (ante / delante-de) knushhon (su-asamblea / su-consejo)

Traducción con arameo: O que estos digan qué ashkhu (hallaron/encontraron) en mí (por) sakluta (culpa/falta), cuando me presenté ante knushhon (su asamblea/consejo).

Traducción limpia: O que estos digan qué falta encontraron en mí cuando me presenté ante su asamblea.

Versículo 24:21

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܥܠ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܩܠܬ ܕܩܡܬ ܒܝܢܗܘܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ❖ ܕܬܬܝܕܝܢ ܐܢܐ ܗܘܐ

Transliteración: ela en hda khda melta d-q'it kad qa'em ana beynathhun d-'al qyamta d-mayta mettedayn ana yawmana qdamaykhun

Traducción: ela (sino / pero) en (si / excepto-que) hda (esta) khda (una / única) melta (palabra / frase) d-q'it (que-grité / que-proclamé) kad (cuando / mientras) qa'em (estando-en-pie / estoy-en-pie) ana (yo) beynathhun (entre-ellos) d-'al (que-sobre / acerca-de) qyamta (resurrección / levantamiento) d-mayta (de-muertos / de-los-muertos) mettedayn (soy-juzgado / estoy-siendo-juzgado) ana (yo) yawmana (hoy / en-este-día) qdamaykhun (ante-vosotros / delante-de-vosotros)

Traducción con arameo: Sino (por) esta sola melta (palabra/frase) que proclamé, cuando qa'em (estaba-en-pie/estoy-en-pie) entre ellos: que acerca de la qyamta (resurrección/levantamiento) de los mayta (muertos), mettedayn (soy-juzgado/estoy-siendo-juzgado) yo hoy ante vosotros.

Traducción limpia: Sino por esta sola frase que proclamé estando en pie entre ellos: que por la resurrección de los muertos soy juzgado hoy ante vosotros.

Versículo 24:22

Arameo (Peshitta): ܟܕܡܐ ܟܐ ܐܬܝ ܗ ܠܘܪ ܡܐ ܗܘܠܟ ܪܥܐ ܗܕܐ ܡܠܝܥܐܝܬ ܬܗܝ ܥܢܘܢ ܕܐ ܠܐ ܡܐ ܕܒܪ ܠܗ ܠܘ ܡܚܠ ܕܝ ܐܬܐ ܩܠܝܪܟܐ ܫܡܥ ܐܢܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ❖ ܠܡܐ ܕܢܐ ܟܕ ܐܡܪ ܟܐ

Transliteración: Paylqs dyn mettul d-yada' hwa leh l-urkh'a hda mlya'it tehi anun kad amar d-ma d-ata kylyrka shma' ana beynatkhun

Traducción: Paylqs (Felix) dyn (pero / entonces) mettul (por-causa-de / a-causa-de) d-yada' (que-sabía / que-conocía) hwa (era / estaba) leh (para-él / a-él) l-urkh'a (la-vía / el-camino) hda (esta) mlya'it (plenamente / con-detalle) tehi (pospuso / aplazó / demoró) anun (a-ellos) kad (cuando / mientras) amar (decía / dijo) d-ma (que-cuando / hasta-que) d-ata (venga / llegue) kylyrka (quilíarca / tribuno / comandante) shma' (oiré / escucharé / examinaré) ana (yo) beynatkhun (entre-vosotros / vuestro-asunto)

Traducción con arameo: Paylqs (Félix), pero, porque conocía l-urkh'a (la-vía/el-camino) esta con detalle, tehi (los-pospuso/los-aplazó), mientras decía: “d-ma (cuando/hasta-que) venga kylyrka (quilíarca/tribuno/comandante), shma' (oiré/escucharé/examinaré) yo vuestro asunto (entre vosotros)”.

Traducción limpia: Pero Félix, como conocía con detalle esta Vía, los aplazó, diciendo: “Cuando venga el tribuno, escucharé vuestro asunto”.

Versículo 24:23

Arameo (Peshitta): ܘܠ ܥܕܟ ܟܕܡܪ ܟܠܟ ܡܚܝܢ ܟ ܒܝ ܟܪ ܟܣ ܗܠܟܠ ܡܝܢ ܟܐ ܠܡܝܠ ܡܦܩ ❖

Transliteración: w-paqad l-qantruna d-netryuhy l-Pawlos b-nykha w-d-la anash men yed'uhe netkela d-nehwe mshammesh leh

Traducción: w-paqad (y-mandó / y-ordenó) l-qantruna (al-canturión / al-centurión) d-netryuhy (que-lo-guardase / que-lo-custodiase) l-Pawlos (a-Pawlos (Pablo)) b-nykha (con-calma / con-benevolencia / con-suavidad) w-d-la (y-que-no) anash (nadie / ningún-hombre) men (de / desde)

yed'uhe (sus-conocidos / sus-allegados) netkela (sea-impedido / sea-estorbado) d-nehwe (de-que-sea / de-que-haya) mshammesh (sirviendo / asistiendo / atendiendo) leh (a-él / para-él)

Traducción con arameo: Y mandó al qantruna (centurión) que custodiaran a Pawlos (Pablo) con nykha (calma/benevolencia/suavidad), y que nadie de sus conocidos fuera impedido de estar sirviendo/asistiendo para él.

Traducción limpia: Y ordenó al centurión que custodiaran a Pablo con benevolencia, y que nadie de sus conocidos fuera impedido de atenderle.

Versículo 24:24

Arameo (Peshitta): ܘܡ ܒܝܢ ܟܠܝܠ ܝܘܡܬܐ ܫܕܪ ܦܠܩܣ ܘܕܘܪܣܠ ܐܢܬܬܗ ܗܘ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܝܗܘܕܝܬܐ ܘܩܪܘ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ܘܫܡܥܘ ܡܢܗ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܟܐ ✣ ܟܬܒ ܐܝܬ ܐܝܟ ܕ ܐܡܪ ܗܫܐ ܙܠ ܐܙܕ ܠܝ ܐܬܪܐ ܐܫܕܪ ܒܬܪ ܟ

Transliteración: w-men batar qlil yawmata shadar Paylqs w-Dursla antteh d-ityeh hwat yehdayta w-qru leh l-Pawlos w-shm'u menneh ‘al haymanuta d-Mshikha

Traducción: w-men (y-después-de / y-a-partir-de) batar (después) qlil (pocos / unos-pocos) yawmata (días) shadar (envió / despachó) Paylqs (Paylqs (Félix)) w-Dursla (y-Dursla (Drusila)) antteh (su-mujer) d-ityeh hwat (que-era / la-cual-era) yehdayta (judía) w-qru (y-llamaron / y-convocaron) leh (para-él / a-él) l-Pawlos (a-Pawlos (Pablo)) w-shm'u (y-oyeron / y-escucharon) menneh (de-él) ‘al (acerca-de / sobre) haymanuta (fe / fidelidad / creencia) d-Mshikha (del-Mshikha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Y después de pocos días, shadar (envió/dispachó) Paylqs (Félix) con Dursla (Drusila), su mujer —que era judía—, y llamaron a Pawlos (Pablo) y escucharon de él acerca de la haymanuta (fe/fidelidad/creencia) del Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y después de pocos días, Félix envió por Drusila, su mujer —que era judía—, y llamaron a Pablo y le escucharon acerca de la fe en el Mesías.

Versículo 24:25

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܥܠ ܩܕܝܫܘܬܐ ܘܥܠ ܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܕܐܬܒܠܒܠ ܕܚܠܬ ܦܠܟܣ ܘܐܡܪ ܗܫܐ ܙܠ ܒܥܕܢ ܠܝ ܐܬܪܐ ܐܫܕܪ ܒܬܪ ܟ

Transliteración: w-kad mmallel ‘am-hon ‘al zdiquta wa‘al qdishuta wa‘al dina d-‘atid ’etmalle dekhleta paylkes wa’amar d-hasha zel wa’ematai d-nehwe li atra ’ashdar bathar-k

Traducción: w-kad (y cuando) mmallel (hablaba/estaba hablando) ‘am-hon (con-ellos) ‘al (sobre/acerca-de) zdiquta (justicia/rectitud) wa‘al (y-sobre) qdishuta (santidad) wa‘al (y-sobre) dina (juicio) d-‘atid (que-ha-de-venir/venidero/futuro) ’etmalle (se-llenó/fue-llenado) dekhleta (temor/espanto) paylkes (Félix) wa’amar (y-dijo) d-hasha (que-ahora) zel (ve) wa’ematai (y-cuando) d-nehwe (sea/haya/será) li (para-mí) atra (ocasión/oportunidad/tiempo) ’ashdar (enviaré/mandaré) bathar-k (tras-de-ti/por-ti)

Traducción con arameo: Y cuando mmallel (‘hablaba/estaba hablando’) con ellos acerca de zdiquta (justicia/rectitud) y acerca de qdishuta (santidad) y acerca del dina d-‘atid (juicio venidero / que ha de venir), Paylkes (Félix) se llenó de dekhleta (temor/espanto) y dijo: «Ahora, ve; y cuando haya para mí atra (ocasión/oportunidad/tiempo), enviaré por ti».

Traducción limpia: Y cuando hablaba con ellos acerca de la justicia y de la santidad y del juicio venidero, Félix se llenó de temor y dijo: «Ahora, vete; y cuando tenga ocasión, mandaré por ti».

Versículo 24:26

Arameo (Peshitta): ܝܥܒܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܫܘܟܕ ܠܗ ܡܢ ܦܘܠܘܣ ܕܝܗܒ ܠܗ ܗܘ ܐܦ ܒܟܠ ܙܒܢ ܡܫܕܪ ܠܗ ܘܡܬܐ ܠܘܬܗ ܘܡܡܠܠ ܥܡܗ

Transliteración: sabar huwa gir d-shukhda metyahab huwa leh men polos metol hade ap aminayit mshadar huwa myta leh w-mmallel ‘am-he

Traducción: sabar (esperaba/confiaba) huwa (era/estaba) gir (pues/porque/en-efecto) d-shukhda (que-soborno/dádiva) metyahab (era-dado/se-daba/sería-dado) huwa (era/estaba) leh (a-él) men (de/por-parte-de) polos (Pablo) metol (por-causa-de/a-causa-de) hade (esto) ap (también) aminayit (a-menudo/frecuentemente/continuamente) mshadar (enviaba/mandaba-llamar) huwa (era/estaba) myta (traía/hacía-venir) leh (a-él) w-mmallel (y-hablaba/seguía-hablando) ‘am-he (con-él)

Traducción con arameo: Pues sabar (esperaba) que un shukhda (soborno/dádiva) le sería dado por Polos (Pablo); por causa de esto, también, aminayit (a menudo/frecuentemente) mshadar (mandaba llamar/enviaba a llamar) y myta (lo hacía venir/lo traía) ante él, y hablaba con él.

Traducción limpia: Pues esperaba que Pablo le diera un soborno; por eso también lo mandaba llamar con frecuencia, lo hacía venir ante él y hablaba con él.

Versículo 24:27

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܠܝ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܚܪܢܐ ܗܓܡܘܢܐ ܐܬܐ ܗܘ ܕܟܐ ܪܘܚ ܦܪܩܝܘܣ ܦܗܣܛܘܣ ܦܝܠܟܣ ܕܝܢ ܥܝܟ ܕܢܥܒܕ ܛܒܘܬܐ ܒܝܗܘܕܝܐ ܫܒܩ ܠܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܣܝܪ

Transliteración: w-kad mley leh tartayn shnin akhrana hegmono ata huwa l-dukteh d-methqra huwa parqiyos phahstus paylkes dyn ’ayk d-ne‘bed tibuta b-yehudaye shbaqeh l-polos kad ’asir

Traducción: w-kad (y-cuando) mley (se-cumplió/se-completó) leh (para-él/le) tartayn (dos) shnin (años) akhrana (otro) hegmono (gobernador) ata (vino/llegó) huwa (era/estaba) l-dukteh (a-su-lugar) d-methqra (que-era-llamado/llamado) huwa (era/estaba) parqiyos (Porcio) phahstus (Festo) paylkes (Félix) dyn (pero/entonces) ’ayk (como/queriendo) d-ne‘bed (que-haga/haría) tibuta (favor/bondad) b-yehudaye (a-los-judíos) shbaqeh (lo-dejó) l-polos (a-Pablo) kad (estando/cuando) ’asir (atado/preso)

Traducción con arameo: Y cuando se cumplieron dos años, vino otro hegmono (gobernador) al lugar de él, el que era llamado Parqiyos Phahstus (Porcio Festo); y Paylkes (Félix), como/queriendo hacer tibuta (favor/bondad) a los yehudaye (judíos), dejó a Polos (Pablo) estando ’asir (atado/preso).

Traducción limpia: Y cuando se cumplieron dos años, vino otro gobernador en su lugar, llamado Porcio Festo; y Félix, queriendo hacer un favor a los judíos, dejó a Pablo atado.

Capítulo 25

Versículo 25:1

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܐܬܐ ܦܗܣܛܘܣ ܠܩܣܪܝܐ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܣܠܩ ܠܐܘܪܫܠܡ

Transliteración: w-kad ata phahstus l-qesarya batar tlata yomin salaq l-urishlem

Traducción: w-kad (y-cuando) ata (vino/llegó) phahstus (Festo) l-qesarya (a-Cesarea) batar (después-de) tlata (tres) yomin (días) salaq (subió) l-urishlem (a-Jerusalén)

Traducción con arameo: Y cuando Phahstus (Festo) vino a Qesarya (Cesarea), después de tres días subió a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y cuando Festo llegó a Cesarea, después de tres días subió a Jerusalén.

Versículo 25:2

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܬܘ ܐܘܕܥܘ ܗܘܠܗ ܠܗ ܪܒܝܐ ܟܗܢܐ ܘܪܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ,ܥܠ ܦܘܠܘܣ ܘܒܥܝܢ

Transliteración: w-’awda‘u-hi rabbay kahne w-reshe d-yehudaye ‘al polos w-ba‘yin hwaw meneh

Traducción: w- (y-) ’awda‘u-hi (le-informaron/le-dieron-a-conocer) rabbay (los-principales/los-grandes) kahne (sacerdotes) w-reshe (y-cabezas/jefes) d-yehudaye (de-los-judíos) ‘al (acerca-de/sobre) polos (Pablo) w-ba‘yin (y-pedían/estaban pidiendo) hwaw (estaban) meneh (de-él)

Traducción con arameo: Y le informaron los rabbay kahne (principales sacerdotes) y los reshe d-yehudaye (jefes de los judíos) acerca de Polos (Pablo), y estaban pidiéndole/rogándole.

Traducción limpia: Y los principales sacerdotes y los jefes de los judíos le informaron acerca de Pablo, y le estaban pidiendo.

Versículo 25:3

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܫܥܠܝܢ ܠܗ ܗܕܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܢܫܕܪ ܢܝܬܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ,ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܟܡܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ✣

Transliteración: kad sha’lin leh hade tibuta d-neshdar nithu-hi l-urishlem kad ‘abdin hwaw kma’na b-urha d-neqtlunihi

Traducción: kad (cuando/mientras) sha’lin (preguntaban/pedían/estaban pidiendo) leh (a-él) hade (esta) tibuta (favor/bondad) d-neshdar (que-envíe/enviaría) nithu-hi (que-lo-traiga/que-lo-haga-venir) l-urishlem (a-Jerusalén) kad (mientras) ‘abdin (hacían/estaban haciendo) hwaw (estaban) kma’na (emboscada/acechanza/trampa) b-urha (en-el-camino/la-senda) d-neqtlunihi (para-que-lo-maten/mataran)

Traducción con arameo: Mientras le pedían esta tibuta (favor/bondad): que enviara para traerlo/hacerlo venir a Urishlem (Jerusalén), mientras estaban haciendo kma’na (emboscada/acechanza) en el camino para matarlo.

Traducción limpia: Pidiéndole este favor: que enviara para traerlo a Jerusalén, mientras preparaban una emboscada en el camino para matarlo.

Versículo 25:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܦܚܣܛܘܣ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܦܘܠܘܣ ܡܬܢܛܪ ܒܩܣܪܝܐ ܘܐܢܐ ܡܨܪܗܒ ܐܢܐ ܕܐܙܕܩ

Transliteración: w-phahstus pney pethgama d-polos metnatar b-qesarya w-’ana msarheb ’ana d-ahezzuq

Traducción: w- (y-) phahstus (Festo) pney (respondió/contestó) pethgama (palabra/respuesta) d-(de/que) polos (Pablo) metnatar (es-guardado/se-guarda/está-custodiado) b-qesarya (en-Cesarea) w-’ana (y-yo) msarheb (me-apresuro/estoy-apremiado) ’ana (yo) d-ahezzuq (que-salga/que-parta/que-vaya)

Traducción con arameo: Y Phahstus (Festo) respondió con pethgama (palabra/respuesta): que Polos (Pablo) metnatar (es guardado/se guarda) en Qesarya (Cesarea), y yo me apresuro, yo, ahezzuq (a salir/partir/ir).

Traducción limpia: Y Festo respondió: «Pablo está custodiado en Cesarea, y yo me apresuro a partir».

Versículo 25:5

Arameo (Peshitta): ܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬ ܒܟܘܢ ܕܡܛܝܐ ܒܐܝܕܗܘܢ ܢܚܬܘܢ ܥܡܢ ܘܥܠ ܟܠ ܣܟܠܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܓܒܪܐ ܢܩܛܪܓܘܢ ❖ ܐܝܠܝܢ

Transliteración: ’aylin hakil d-’it b-kun d-matya b-’aydehon nehtun ‘amman w-‘al kol saklu d-’it beh b-gabra neqatrgun

Traducción: ’aylin (los-que/aquellos-que) hakil (pues/así-que/por-tanto) d-’it (que-hay/que-están) b-kun (entre-vosotros) d-matya (que-alcanzan/que-son-capaces/que-tienen-poder) b-’aydehon (en-sus-manos) nehtun (bajen/desciendan/que-bajen) ‘amman (con-nosotros) w-‘al (y-sobre/acerca-de) kol (toda/cualquier) saklu (falta/delito/torpeza) d-’it (que-hay) beh (en-él) b-gabra (en-el-hombre) neqatrgun (acusen/denuncien/que-acusen)

Traducción con arameo: Aquellos, pues, que están entre vosotros y tienen matya (capacidad/poder) en sus manos, que nehtun (bajen/desciendan) con nosotros; y sobre cualquier saklu (falta/delito) que haya en él, en el hombre, que lo neqatrgun (acusen/denuncien).

Traducción limpia: Así pues, los que entre vosotros tengan autoridad, que desciendan con nosotros; y si hay en ese hombre algún delito, que lo acusen.

Versículo 25:6

Arameo (Peshitta): ܒܟ ܟܠ ܟܡ ܘܢܚ ܟܡܘܠ ܘܢܨܠ ܠܡ ܒܫ ܘܢܥܒ ܥܡ ܘܟܡܟ ܟܒܟܘ ܟܒܟܘ ܟܡ ܘܥܡ ܢܒܩ ❖ ܟܠܟܠ ܠܥܒ ܘܩܦ

Traducción limpia: Pidiéndole este favor: que enviara para traerlo a Jerusalén, mientras preparaban una emboscada en el camino para matarlo.

Versículo 25:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܦܚܣܛܘܣ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܦܘܠܘܣ ܡܬܢܛܪ ܒܩܣܪܝܐ ܘܐܢܐ ܡܨܪܗܒ ܐܢܐ ܕܐܙܕܩ

Transliteración: w-phahstus pney pethgama d-polos metnatar b-qesarya w-’ana msarheb ’ana d-ahezzuq

Traducción: w- (y-) phahstus (Festo) pney (respondió/contestó) pethgama (palabra/respuesta) d-(de/que) polos (Pablo) metnatar (es-guardado/se-guarda/está-custodiado) b-qesarya (en-Cesarea) w-’ana (y-yo) msarheb (me-apresuro/estoy-apremiado) ’ana (yo) d-ahezzuq (que-salga/que-parta/que-vaya)

Traducción con arameo: Y Phahstus (Festo) respondió con pethgama (palabra/respuesta): que Polos (Pablo) metnatar (es guardado/se guarda) en Qesarya (Cesarea), y yo me apresuro, yo, ahezzuq (a salir/partir/ir).

Traducción limpia: Y Festo respondió: «Pablo está custodiado en Cesarea, y yo me apresuro a partir».

Versículo 25:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬ ܒܟܘܢ ܕܡܛܝܐ ܒܐܝܕܗܘܢ ܢܚܬܘܢ ܥܡܢ ܘܥܠ ܟܠ ܣܟܠܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܓܒܪܐ ܢܩܛܪܓܘܢ

Transliteración: ’aylin hakil d-’it b-kun d-matya b-’aydehon nehtun ‘amman w-‘al kol saklu d-’it beh b-gabra neqatrgun

Traducción: ’aylin (los-que/aquellos-que) hakil (pues/así-que/por-tanto) d-’it (que-hay/que-están) b-kun (entre-vosotros) d-matya (que-alcanzan/que-son-capaces/que-tienen-poder) b-’aydehon (en-sus-manos) nehtun (bajen/desciendan/que-bajen) ‘amman (con-nosotros) w-‘al (y-sobre/acerca-de) kol (toda/cualquier) saklu (falta/delito/torpeza) d-’it (que-hay) beh (en-él) b-gabra (en-el-hombre) neqatrgun (acusen/denuncien/que-acusen)

Traducción con arameo: Aquellos, pues, que están entre vosotros y tienen matya (capacidad/poder) en sus manos, que nehtun (bajen/desciendan) con nosotros; y sobre cualquier saklu (falta/delito) que haya en él, en el hombre, que lo neqatrgun (acusen/denuncien).

Traducción limpia: Así pues, los que entre vosotros tengan autoridad, que desciendan con nosotros; y si hay en ese hombre algún delito, que lo acusen.

Versículo 25:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܟܠ ܠܥܒ ܘܩܦ

Transliteración: w-kad huwa tman yomta temanya aw ‘asra nehat leh l-qesarya w-l-yoma ahrana yeteb ‘al bema w-paqed d-nithun l-polos

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) huwa (era/estaba) tman (allí) yomta (días) temanya (ocho) aw (o) ‘asra (diez) nehat (bajó/descendió) leh (para-él) l-qesarya (a-Cesarea) w-l-yoma (y-al-día) ahrana (siguiente/otro) yeteb (se-sentó) ‘al (sobre) bema (tribunal/asiento) w-paqed (y-mandó/ordenó) d-nithun (que-traigan/traerían/traigan) l-polos (a-Polos)

Traducción con arameo: Y cuando estaba allí (tman) ocho (temanya) o diez (‘asra) días (yomta), bajó (nehat) a Qesarya (Cesarea); y al día (yoma) siguiente (ahrana) se sentó sobre la bema (tribunal/asiento) y ordenó (paqed) que trajeran/traigan (d-nithun) a Polos (Pablo).

Traducción limpia: Y cuando estuvo allí ocho o diez días, bajó a Cesarea; y al día siguiente se sentó en el tribunal y ordenó que trajeran a Pablo.

Versículo 25:7

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܕܪܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܕܢܚܬܘ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܪܫܐ ܣܓܝ̈ܐ ܘܩܫܝܐ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܟܚܘܢ ❖ ܠܗ̈ܘܢ ܥܠ̈ܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ̈ܝܢ ܗܘܘ ܕܢܟܚܘܢ

Transliteración: w-kad ata hadruhi yehudaye d-nehtu men urishlem w-reshe saggi’e w-qashye meytin hwaw bathreh ’aylin d-la mshakhin hwaw d-nakhwun

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) ata (vino/llegó) hadruhi (lo-rodaron/rodearon/cercaron) yehudaye (judíos) d-nehtu (que-bajaron/descendieron) men (de) urishlem (Jerusalén) w-reshe (y-jefes/cabezas) saggi’e (muchos) w-qashye (duros/serios/gravosos) meytin (trayendo/llevando/presentando) hwaw (estaban) bathreh (detrás-de-él/contra-él) ’aylin (cosas/acusaciones-que) d-la (que-no) mshakhin (podían/eran-capaces) hwaw (estaban) d-nakhwun (de-mostrar/de-probar/de-demostrar)

Traducción con arameo: Y cuando llegó (ata), lo rodearon (hadruhi) los yehudaye (judíos) que bajaron (d-nehtu) de Urishlem (Jerusalén), y muchos (saggi’e) jefes (reshe) y acusaciones qashye (duras/gravosas) estaban trayendo/presentando (meytin hwaw) contra él (bathreh), las cuales no podían (la mshakhin hwaw) mostrar/probar (d-nakhwun).

Traducción limpia: Y cuando llegó, lo rodearon los judíos que habían bajado de Jerusalén, y presentaban contra él muchas acusaciones graves, las cuales no podían probar.

Versículo 25:8

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܡܬܝܢ ܗܘ ܪܘܚܗ ܠܐ ܥܒܕ ܡܕܡ ܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܠܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܠܐ ܒܩܣܪ ❖ ܚܛܝ

Transliteración: wkad Pawlos npaq hwa ruha dla askel mdem la b-nmusa d-yhudaya wla b-haykla wla b-qesar

Traducción: wkad (y-cuando/cuando) Pawlos (Pawlos/Pablo) npaq (salía/sacaba/exponía) hwa (estaba/era) ruha (aliento/espíritu/discurso) dla (que-no/no) askel (cometió-ofensa/erró/tropezó) mdem (algo/nada) la (no) b-nmusa (en/contra-de la-ley) d-yhudaya (de-los Yhudaya/judíos) wla (y-no/ni) b-haykla (en/contra-del templo/santuario) wla (y-no/ni) b-qesar (en/contra-de Qesar/César)

Traducción con arameo: Y cuando Pawlos (Pablo) estaba sacando/exponiendo un ruha (aliento/espíritu/discurso), (diciendo) que no cometió/no ha cometido nada: ni contra la ley de los Yhudaya (judíos), ni contra el templo, ni contra Qesar (César).

Traducción limpia: Y cuando Pablo estaba hablando, dijo que no cometió nada: ni contra la ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra César.

Versículo 25:9

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܟ ܦܐܣܛܘܣ ܡܛ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܪܫܐ ܛܝܒܘܬܐ ܒܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܣܩ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܬܡܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܬܬܕܝܢ ܩܕܡܝ ❖

Transliteración: Pehstus dyn mtal d-tsba hwa d-nrsha taybutha b-yhudaya amar leh l-Pawlos tsba ant d-tesaq l-Urishlem w-taman ‘al haleyn tetdayn qdamay

Traducción: Pehstus (Pehstus/Festo) dyn (pero/entonces) mtal (por-causa-de/porque) d-tsba (que-quería/deseaba) hwa (estaba/era) d-nrsha (para-procurar/buscar/obtener) taybutha (favor/bondad/gracia) b-yhudaya (con/entre los Yhudaya/judíos) amar (dijo) leh (a-él) l-Pawlos (a Pawlos/Pablo) tsba (¿quieres/deseas?) ant (tú) d-tesaq (que-subas/que-vayas-arriba) l-Urishlem (a Urishlem/Jerusalén) w-taman (y-allí) ‘al (sobre/acerca-de/contra) haleyn (estas [cosas]) tetdayn (seas-juzgado/serás-juzgado) qdamay (delante-de-mí/ante-mí)

Traducción con arameo: Pero Pehstus (Festo), porque quería/deseaba procurarse un taybutha (favor/bondad/gracia) con los Yhudaya (judíos), dijo a Pawlos (Pablo): “¿Quieres subir a Urishlem (Jerusalén) y allí, sobre estas cosas, seas juzgado/serás juzgado ante mí?”

Traducción limpia: Pero Festo, porque quería ganarse el favor de los judíos, le dijo a Pablo: “¿Quieres subir a Jerusalén y allí ser juzgado ante mí acerca de estas cosas?”

Versículo 25:10

Arameo (Peshitta): ܐܠܦܣ ܦܪܗ ܕܐ ܐܡܪ ܠܗ ܦܘ ܐܡ ܕܩܝܡ ܐܢܐ ܦܩ ܕܝܢܐ ܕܒ ܐܬܐ ܗܘ ܙܕܩ ܠܝ ܠܡܬܕܢ ܠܐ ܡܕܡ ܐܬܥ ܒܗܘܕܝܐ ❖ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܝܬ ܐܢܬ ܛܒ ܥܠ ܢܦܫ ܐܡܪ ܠܗ

Transliteración: ‘na Pawlos w-amar ‘al beym d-qesar qa’em ana harka hu zdaq li l-mettdanu la mdem hṭayt l-yhudaya ayk d-ap ant yatir yda‘ ant

Traducción: ‘na (respondió) Pawlos (Pawlos/Pablo) w-amar (y-dijo) ‘al (sobre/ante) beym (bema/estrado/tribunal) d-qesar (de Qesar/César) qa’em (estoy en-pie/estoy de-pie/estoy situado [estado/presente]) ana (yo) harka (aquí) hu (es) zdaq (justo/correcto/debido) li (para-mí) l-mettdanu (para ser-juzgado/para ser-sometido-a-juicio) la (no) mdem (algo/nada) hṭayt (he-pecado/he-faltado/he-ofendido) l-yhudaya (a/contra los yhudaya/judíos) ayk (como/según) d-ap (que-también) ant (tú) yatir (más/mejor/excesivamente) yda‘ (sabes/conoces) ant (tú)

Traducción con arameo: Respondió Pawlos (Pablo) y dijo: “Estoy qa’em (en pie/de pie/situado) aquí ‘al beym d-qesar (ante/sobre el estrado/tribunal de César). Aquí es zdaq (justo/correcto/debido) para mí l-mettdanu (ser juzgado/ser sometido a juicio). No he hṭayt (pecado/faltado/ofendido) nada contra los yhudaya (judíos), como también tú lo sabes mejor.”

Traducción limpia: Respondió Pablo y dijo: “Estoy aquí de pie ante el tribunal de César; aquí es justo que yo sea juzgado. No he cometido nada contra los judíos, como tú también lo sabes mejor.”

Versículo 25:11

Arameo (Peshitta): ܗܝ ܐܢܐ ܟܐܝܡ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܩܝܣܪ ܕܗܟܐ ܐܬܬܝ ܕܝܢ ܠܝ ܠܝܗܘܕܝܐ ܠܐ ܫܩܪ ܥܒܕܬ ܐܦ ܐܢܬ ܝܕܥ ܛܒ ܐܢ ܠܐ ܫܩܪ ܐܢܐ ܡܝܬ ܘܠܐ ܡܫܬܥܐ ܠܡܘܬܐ ܐܢ ܐܝܬ ܒܝ ܕܡܕܡ ܕܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܒܝ ܕܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܛܪܓܝܢ ܠܝ ܠܐ ܐܢܫ ܝܗܒ ܠܝ ܠܗܘܢ ܡܘܗܒܬ ܒܓܢܘܗܝ ܕܩܝܣܪ ܩܪܐ ܐܢܐ ❖

Transliteración: w-en saklutha ‘bida li aw mdem d-shwe l-mawta la meshta’el ana men mawta w-en dyn layt tsadi mdem men haleyn d-meqṭargyin li la anash yehb li l-hun mowhabt b-ganawhy d-qesar qra ana

Traducción: w-en (y-si) saklutha (mala-acción/culpa/delito) ‘bida (hecha/realizada [estado/resultado]) li (por-mí/para-mí/en-mí) aw (o) mdem (algo) d-shwe (que-es-digno/que-vale/que-merece) l-mawta (la-muerte) la (no) meshta’el (pido/suplico/solicito) ana (yo) men (de/desde) mawta (muerte) w-en (y-si) dyn (pero/entonces) layt (no-hay/no-existe) tsadi (junto-a-mí/en-mí/a-mi-lado) mdem (nada/algo) men (de) haleyn (estas [cosas]) d-meqṭargyin (que-acusan/que-están-acusando [presente/habitual]) li (a-mí) la (no) anash (nadie) yehb (da/entrega) li (a-mí) l-hun (a-ellos) mowhabt (como-don/regalo/favor) b-ganawhy (a la-persona/de sí-mismo) d-qesar (de Qesar/César) qra (llamo/apelo) ana (yo)

Traducción con arameo: Y si hay saklutha (culpa/delito) ‘bida (hecha/realizada) por mí, o algo que es digno de muerte, no meshta’el (pido/suplico) ser librado de la muerte. Pero si no hay en mí nada de estas cosas de las que meqṭargyin (me acusan/están acusándome), nadie me entrega a ellos como mowhabt (don/regalo/favor). A Qesar (César) qra (llamo/apelo).

Traducción limpia: Y si he hecho algún delito, o algo digno de muerte, no pido que se me libre de la muerte; pero si no hay nada de estas cosas de las que me acusan, nadie puede entregarme a ellos como favor. Apelo a César.

Versículo 25:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܕܝܢ ܒܝܬ ܣܢܗܕܪܝܢ ܥܡ ܒܢܝ ܡܠܟܗ ܥܡ ܚܢ ܐܡܪ ܒܓܢ ܩܝܣܪ ܩܪܝܬ ܠܘܬ ܩܝܣܪ ܐܙܠ ܐܢܬ

Transliteración: w-haydyn Pehstus mallel 'am bnay malkeh w-amar b-gan qesar qrit lwat qesar azal ant

Traducción: w-haydyn (y-entonces) Pehstus (Pehstus/Festo) mallel (habló/estuvo-hablando) 'am (con) bnay (hijos/los-hijos) malkeh (de-su-reino/de-su-realeza) w-amar (y-dijo) b-gan (en-cuanto-a/por-lo-de) qesar (Qesar/César) qrit (has-llamado/has-apelado) lwat (a/hacia/junto-a) qesar (Qesar/César) azal (vas/irás) ant (tú)

Traducción con arameo: Y entonces Pehstus (Festo) habló con bnay malkeh (hijos/principales de su reino) y dijo: “En cuanto a qesar (César), qrit (has apelado/has llamado); lwat qesar (a César) azal ant (vas/irás)”.

Traducción limpia: Entonces Festo habló con los principales de su reino y dijo: “Has apelado a César; irás a César”.

Versículo 25:13

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܘ ܝܘܡܬܐ ܢܚܬ ܐܓܪܦܘܣ ܡܠܟܐ ܘܒܪܢܝܩܐ ܠܩܣܪܝܐ ܕܢܫܐܠܘܢ ܫܠܡܗ ܕܦܗܣܛܘܣ

Transliteración: w-kad hawaw yawmatha nahet Agrpous malka w-Brniqa l-Qesarya d-nesha'elun shlammeh d-Pehstus

Traducción: w-kad (y-cuando/cuando) hawaw (fueron/eran/hubo) yawmatha (días) nahet (bajó/descendió/bajaron) Agrpous (Agrpous/Agripa) malka (rey) w-Brniqa (y Brniqa/Berenice) l-Qesarya (a Qesarya/Cesarea) d-nesha'elun (para-que-pregunten/para-que-saluden) shlammeh (su-paz/su-saludo) d-Pehstus (de Pehstus/Festo)

Traducción con arameo: Y cuando hawaw yawmatha (hubo días/pasaron días), nahet (bajó/bajaron) Agrpous (Agripa) malka (rey) y Brniqa (Berenice) a Qesarya (Cesarea), para d-nesha'elun (preguntar/saludar) shlammeh (su paz/saludo) de Pehstus (Festo).

Traducción limpia: Y cuando pasaron unos días, el rey Agripa y Berenice bajaron a Cesarea para saludar a Festo.

Versículo 25:14

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܗܘܐ ܠܗ ܟܕ ܗ ܘܬܝܢ ܝܘܡܬܐ ܐܫܬܥܝ ܦܗܣܛܘܣ ܠܡܠܟܐ ܕܢܝܗ ܕܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܣܝܪ ܐܫܬܒܩ ܡܢ ܐܝܕܝ ܦܝܠܩܣ ✤ ܒܚܕ ܙܒܢ ܐܡܪ ܠܝ ܒܝܪܘܫܠܡ ܐܢܐ

Transliteración: w-kad hawaw lwatheh yawmatha eshta‘i Pehstus l-malka dynheh d-Pawlos kad amar gabra had asira eshtebaq men idey Pileks

Traducción: w-kad (y-cuando/cuando) hawaw (fueron/estuvieron/hubo) lwatheh (junto-a-él/a-él) yawmatha (días) eshta‘i (relató/explicó) Pehstus (Pehstus/Festo) l-malka (al malka/rey) dynheh (su-caso/su-juicio) d-Pawlos (de Pawlos/Pablo) kad (cuando) amar (dijo) gabra (hombre/varón) had (uno) asira (prisionero/atado) eshtebaq (fue-dejado/fue-retendido/fue-abandonado) men (por/de) idey (manos) Pileks (Pileks/Félix)

Traducción con arameo: Y cuando estuvieron allí con él algunos días, Pehstus (Festo) eshta‘i (relató/explicó) al malka (rey) el dynheh (caso/juicio) de Pawlos (Pablo), diciendo: “Un gabra had asira (un hombre, un prisionero) eshtebaq (fue dejado/retendido) por las manos de Pileks (Félix)”.

Traducción limpia: Y cuando estuvieron allí con él algunos días, Festo explicó al rey el caso de Pablo, diciendo: “Un hombre, prisionero, fue dejado por Félix”.

Versículo 25:15

Arameo (Peshitta): ܒܙܒܢ ܕܗܘܝܬ ܒܐܘܪܫܠܡ ܐܙܕܥܘ ܠܝ ܥܠܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ✤ ܘܒܥܘ ܕܢ

Transliteración: w-kad hwayt b-Urishlem awd‘u li ‘alawhy rabay kahne w-qashishe d-yhudaya w-ba‘u d-e‘bed l-hun dina menneh

Traducción: w-kad (y-cuando/cuando) hwayt (fui/estuve) b-Urishlem (en Urishlem/Jerusalén) awd‘u (hicieron-saber/informaron) li (a-mí) ‘alawhy (acerca-de-él/sobre-él) rabay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) w-qashishe (y-ancianos) d-yhudaya (de-los yhudaya/judíos) w-ba‘u (y-pidieron/solicitaron) d-e‘bed (que-yo-hiciera/que-yo-haga) l-hun (para-ellos/a-ellos) dina (juicio/sentencia) menneh (contra-él/de-él)

Traducción con arameo: Y cuando hwayt (estuve) en Urishlem (Jerusalén), los rabay kahne (jefes de sacerdotes) y los qashishe (ancianos) de los yhudaya (judíos) me awd‘u (informaron) acerca de él, y pidieron que yo hiciera para ellos un dina (juicio/sentencia) menneh (contra él/de él).

Traducción limpia: Y cuando estuve en Jerusalén, los jefes de los sacerdotes y los ancianos de los judíos me informaron acerca de él, y pidieron que yo dictara contra él una sentencia.

Versículo 25:16

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܕܠܝܬ ܥܕܐ ܠܪܗܘܡܝܐ ܕܢܬܠܘܢ ܒܪܢܫܐ ܡܘܗܒܬ ܠܩܛܠܐ ܥܕܡܐ ܕܢܐܬ ܒܥܠ ܕܝܢܗ ܘܢܟܣܝܘܗܝ ܒܐܦܘܗܝ ܘܢܬܝܗܒ ܠܗ ܐܬܪ ܠܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܥܠ ܡܐ ܕܡܬܪܫܐ

Transliteración: w-amart l-hun d-layt ‘ida l-rhumaya d-netlun barnasha mowhabt l-qtla ‘adma d-nate ba‘al dineh w-nekseywhi b-apawhy w-netyehb leh atra l-mpaq b-ruha ‘al ma d-metrsha

Traducción: w-amart (y-dije) l-hun (a-ellos) d- (que) layt (no-hay/no-existe) ‘ida (costumbre/hábito/uso) l-rhumaya (para/entre los rhumaya/romanos) d-netlun (que-den/que-entreguen/darán) barnasha (hombre/persona/ser-humano) mowhabt (como-don/regalo/favor) l-qtla (para-la-muerte/para-matar/para-ejecución) ‘adma (hasta) d-nate (que-venga/vendrá) ba‘al (dueño/señor) dineh (de-su-juicio/de-su-causa) w-nekseywhi (y-lo-encare/y-lo-confronte/y-lo-acuse-a-la-cara) b-apawhy (en/sobre su-rostro/ante-su-cara) w-netyehb (y-sea-dado/será-dado) leh (a-él) atra (lugar/ocasión/oportunidad) l-mpaq (para-salir/para-sacar/para-exponer) b-ruha (con-aliento/con-espíritu/con-palabra/discurso) ‘al (sobre/acerca-de) ma (lo-que) d-metrsha (que-se-imputa/que-se-acusa/que-se-alega)

Traducción con arameo: Y les dije que no hay ‘ida (costumbre) entre los rhumaya (romanos) de netlun (entregar/dar) a un barnasha (hombre/persona) como mowhabt (don/favor) para l-qtla (la muerte/e ejecución), hasta que venga el ba‘al dineh (dueño de su causa / su acusador) y nekseywhi (lo confronte/lo acuse) b-apawhy (a su cara), y se le dé atra (ocasión/oportunidad) para mpaq b-ruha (salir con palabra/aliento; exponer defensa) acerca de lo que se le metrsha (imputa/acusa).

Traducción limpia: Y les dije que no es costumbre entre los romanos entregar a una persona como favor para la ejecución, hasta que venga su acusador, lo confronte cara a cara, y se le dé oportunidad de defenderse acerca de lo que se le acusa.

Versículo 25:17

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܝܬ ܠܟ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܡܨܥܬܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܝܬܒܬ ܥܠ ܒܝܡ ܘܦܩܕܬ ܕܢܝܬܘܢܗܝ ܠܓܒܪܐ

Transliteración: w-kad etyt lka d-la tuhyya l-yoma ahrana yetbet ‘al beym w-paqedt d-neytunyhy li l-gabra

Traducción: w-kad (y-cuando/cuando) etyt (vine/llegué) lka (aquí) d-la (sin-que/no) tuhyya (demora/dilación/posposición) l-yoma (al-día) ahrana (otro/siguiente) yetbet (me-senté/estuve-

sentado) ‘al (sobre/en) beym (bema/estrado/tribunal) w-paqedt (y-ordené/mandé) d-neytunyhy (que-lo-traigan/que-lo-lleven/traerán) li (a-mí) l-gabra (al-hombre/varón)

Traducción con arameo: Y cuando etyt (vine/llegué) aquí, sin tuhyya (demora), al yoma ahrana (día siguiente) yetbet (me senté) ‘al beym (en el estrado/tribunal) y paqedt (ordené) que neytunyhy (lo trajeran/lo traigan) a mí, al gabra (hombre).

Traducción limpia: Y cuando llegué aquí, sin demora, al día siguiente me senté en el tribunal y ordené que me trajeran al hombre.

Versículo 25:18

Arameo (Peshitta): ܘܩܡܘ ܥܡܗ ܩܛܓܪܢܘܗܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܡܕܡ ܪܫܝܢܐ ܒܝܫܐ ܕܢܗܘܘܢ ܥܠܘܗܝ ܠܐ ܡܐܝܟܐ ܡܚܫܒ ܗܘܝܬ ❖ ܗܘ

Transliteración: w-qamu ‘ammeh qtagranuhi w-la ’eshkhu mdem reshyna bisha d-nehawwun ‘alohi ’ayk ma d-sbar haweyt.

Traducción: w-qamu (y-se levantaron/se pusieron en pie) ‘ammeh (con-él) qtagranuhi (acusadores-de-él) w-la (y-no) ’eshkhu (hallaron/encontraron) mdem (algo/cosa) reshyna (acusación/cargo) bisha (malo/maligno/perjudicial) d-nehawwun (que-muestren/que presenten/que señalen) ‘alohi (contra-él/sobre-él) ’ayk (como) ma (lo-que) d-sbar (que-yo suponía/pensaba) haweyt (yo-era/yo estaba).

Traducción con arameo: Y se levantaron con él sus qtagranuhi (acusadores), y no hallaron mdem (nada/algo): ninguna reshyna (acusación/cargo) bisha (mala/perjudicial) que mostrar/presentar contra él, como yo suponía/pensaba.

Traducción limpia: Se presentaron sus acusadores, pero no encontraron ninguna acusación mala que pudieran presentar contra él, como yo había supuesto.

Versículo 25:19

Arameo (Peshitta): ܐܡ ܗܘܬ ܒܝܢ ܥܡܗ ܥܡ ܗܘ ܕܝܠܗܘܢ ܥܠ ܕܬ ܒܗ ܥܡ ܝܫܘ ܕܡܝܬ ܗܘ ܕܐܡܪ ❖ ܐܡ ܫܘ ܕܚܝ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ ܐܝܟ

Transliteración: ztma dēn mdem mdem ‘al dhelt-hon ’it hawā l-hon lūteh w-‘al Yeshu‘ ’nash d-mit haw d-’amar hawā Pawlos d-khay haw.

Traducción: ztma (cuestión/pregunta/controversia) dēn (pero/en cambio) mdem (algo/cosa) mdem (algo/cosa) ‘al (sobre/acerca de) dhelt-hon (temor/religión/culto) ’it (hay/existe) hawā (había/estaba) l-hon (para-ellos/a-ellos) lūteh (con-él/ante-él/para con él) w-‘al (y-sobre/y-acerca de) Yeshu‘ (Jesús) ’nash (hombre/persona) d-mit (que-murió/que-estaba muerto) haw (era/estaba) d-’amar (que-decía) hawā (decía/estaba diciendo) Pawlos (Pablo) d-khay (que-vive/que-está vivo) haw (es/está).

Traducción con arameo: Pero había para ellos, con él, una ztma (cuestión/controversia), acerca de su dhelt-hon (temor/religión/culto), y acerca de Yeshu‘ (Jesús), un ’nash (hombre) que estaba muerto, del cual decía Pawlos (Pablo) que vive/está vivo.

Traducción limpia: Pero lo que tenían eran ciertas cuestiones sobre su propia religión, y sobre Jesús, un hombre que había muerto y del que Pablo decía que está vivo.

Versículo 25:20

Arameo (Peshitta): ܘܡܛܘܠ ܕܠܐ ܩܡ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܥܠ ܒܥܬܐ ܕܗܠܝܢ ܐܡܪܬ ܗܘܝܬ ܠܦܘܠܘܣ ܕܐܢ ܒܥܐ ܐܢܬ ܕܬܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܬܡܢ ܬܬܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ❖

Transliteración: w-metol d-la qam haweyt ana ‘al b‘ta d-halein ’emret haweyt l-Pawlos d-’en b‘e ant d-te’zel l-Urishlem w-teman tettedyn ‘al halein.

Traducción: w-metol (y-por-causa-de/porque) d-la (que-no) qam (firme/establecido/seguro) haweyt (yo-era/yo estaba) ana (yo) ‘al (sobre/acerca-de) b‘ta (petición/búsqueda/investigación) d-halein (de-estas-cosas) ’emret (yo decía/dije) haweyt (yo estaba [diciendo]) l-Pawlos (a-Pablo) d-’en (que-si) b‘e (quieres/deseas) ant (tú) d-te’zel (que-vayas/que vayas-a-ir) l-Urishlem (a-Jerusalén) w-teman (y-allí) tettedyn (seas-juzgado/te sometas-a-juicio/serás juzgado) ‘al (sobre) halein (estas-cosas).

Traducción con arameo: Y por causa de que yo no estaba qam (firme/seguro/establecido) acerca de la b‘ta (investigación/petición/búsqueda) de estas cosas, yo le decía a Pawlos (Pablo) que si tú quieres/deseas ir a Urishlem (Jerusalén), entonces allí tettedyn (seas juzgado/te sometas a juicio/serás juzgado) sobre estas cosas.

Traducción limpia: Como yo no estaba seguro sobre la investigación de estas cuestiones, le dije a Pablo si quería ir a Jerusalén y ser juzgado allí sobre estas cosas.

Versículo 25:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܒܥܐ ,ܕܢܛܪܬܪ ܠܕܝܢܗ ܕܩܣܪ ܘܦܩܕܬ ܕܢܛܪܬܪ ܥܕܡܐ ܕܐܫܕܪܝܘܗܝ ܠܘܬ ܩܣܪ

Transliteración: hu den b‘e d-netnatar l-dineh d-qesar w-paqdet d-netnatar ‘adma d-’eshdreywhey lut qesar.

Traducción: hu (él) den (pero/en cambio) b‘e (pidió/quiso) d-netnatar (que-sea-guardado/que-sea-retendido) l-dineh (para-su-juicio/para-su-causa) d-qesar (de-César) w-paqdet (y-yo ordené) d-netnatar (que-sea-guardado/que-sea-retendido) ‘adma (hasta) d-’eshdreywhey (que-yo lo envíe/mandaré) lut (a/hacia/ante) qesar (César).

Traducción con arameo: Él, en cambio, pidió/quiso que netnatar (fuera guardado/retendido) para su dineh (juicio/caso) de qesar (César); y yo ordené que netnatar (fuera guardado/retendido) hasta que yo ’eshdreywhey (lo envíe/lo mande) a qesar (César).

Traducción limpia: Pero él pidió quedar bajo custodia para el juicio de César, y ordené que quedara bajo custodia hasta que yo lo envíe a César.

Versículo 25:22

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܓܪܦܐ ܐܝܟ ܘܐܠܡܚܐ ܪܡ ܪܐܚܠ ,ܫܡܥܬܗ ܗܘܐ ܩ ܘܦܣܛܘܣ ❖ ܐܡ ܗܘ

Transliteración: w-’emar Agrippos tsba haweyt d-’eshma‘yweh l-gabra hana w-Pahestus ’emar d-l-mahar shma‘ ant leh.

Traducción: w-’emar (y-dijo) Agrippos (Agripa) tsba (deseo/quiero) haweyt (yo-era/yo estaba) d-’eshma‘yweh (que-yo lo oiga/escuche/que-yo pudiera oírlo) l-gabra (al-hombre) hana (este) w-Pahestus (y-Festo) ’emar (dijo) d-l-mahar (que-mañana/para-mañana) shma‘ (oirás/escucharás/escucha) ant (tú) leh (a-él).

Traducción con arameo: Y dijo Agrippos (Agripa): “tsba haweyt” (yo estaba deseando/queriendo) que yo lo oiga/escuche, a este hombre; y Pahestus (Festo) dijo: “Mañana lo oirás/escucharás/escucha (tú)”.

Traducción limpia: Entonces dijo Agripa: “Quisiera oír a este hombre”. Y Festo dijo: “Mañana lo oirás”.

Versículo 25:23

Arameo (Peshitta): ܟܕܐܠ ܚܡ ܡܪ ܒܚܠ ܠܚ ܟܪܟܡ ܣܓܝ ܟܒܪܝܩ ܒܙܟܐ ܣܓܝܐ ܘܥܠ ܟܒܝܬ ܕܝܢ ܥܡ ܟܠܝܪܟܐ ܘܪܫܐ ❖ ܕܡܕܝܢܬ ܟܒܪ ܘܦܩܕ ܦܚܣܛܘܣ ܘܥܬ ܦܘܠܘܣ ܟܕܐ

Transliteración: w-l-yawma ahrana ’eta Agrippos w-Barniqa b-zukha sagya’a w-‘al l-beyt dina ‘am kilyrka w-reshe d-mdinta w-paqed Pahestus w-’eta Pawlos.

Traducción: w-l-yawma (y-en-el-día) ahrana (otro/siguiente) ’eta (vino/llegó) Agrippos (Agripa) w-Barniqa (y-Berenice) b-zukha (con-pompa/esplendor) sagya’a (mucha/grande) w-‘al (y-entró/entraron) l-beyt (a-la-casa) dina (de-juicio/tribunal) ‘am (con) kilyrka (tribunos/jefes-de-mil) w-reshe (y-jefes/cabezas/principales) d-mdinta (de-la-ciudad) w-paqed (y-ordenó/mandó) Pahestus (Festo) w-’eta (y-vino/fue-traído) Pawlos (Pablo).

Traducción con arameo: Y al día siguiente vino Agrippos (Agripa) y Barniqa (Berenice) con mucha b-zukha (pompa/esplendor), y entró/entraron en la casa del dina (juicio/tribunal) con los kilyrka (tribunos/jefes-de-mil) y los reshe (principales/jefes) de la ciudad; y Pahestus (Festo) ordenó/mandó, y Pawlos (Pablo) vino/fue traído.

Traducción limpia: Al día siguiente llegaron Agripa y Berenice con gran pompa, y entraron en el tribunal con los tribunos y los principales de la ciudad; y por orden de Festo trajeron a Pablo.

Versículo 25:24

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܟܚܠ ܟܡ ܠܚ ܚܟ ܟܗܘܕܝܐ ܟܚܠ ܟܗܠܡ ܟܠܟ ܘܥܠ ܟܠܟ ܘܟܠ ܟܗܘ ❖ ܟܐܡ ܟܠ ܠܐ ܠܟ ܕܥܐ ܟܐ ܟܡ ܕܝ ܕܒ ܟܟܘܡ ܠܟܠ ܟܐܡ ܟܟ ܠܟ ܟܠ ܟܗܘ

Transliteración: w-’emar Pahestus Agrippos malka w-kolkhun gabre d-’itikun ‘amman ‘al hana gabra d-khazin antun kul-leh ‘amma d-yehudaya qabalni b-Urishlem w-harka kad qa‘yin d-la tub w-la leh l-hana d-nehe.

Traducción: w-’emar (y-dijo) Pahestus (Pahestus/Festo) Agrippos (Agrippos/Agripa) malka (rey) w-kolkhun (y-todos-vosotros) gabre (hombres/varones) d-’itikun (que-estáis/que estáis presentes) ‘amman (con-nosotros) ‘al (sobre/acerca-de) hana (este) gabra (hombre/varón) d-khazin (que veis/que estáis viendo) antun (vosotros) kul-leh (todo/enteramente) ‘amma (pueblo/muchedumbre) d-yehudaya (de-los-yehudaya/judíos) qabalni (me presentaron [causa]/me acudieron/me hicieron demanda) b-Urishlem (en-Urishlem/Jerusalén) w-harka (y-aquí) kad (cuando/mientras) qa‘yin (gritando/dando voces) d-la (que-no) tub (más/otra-vez/ya) w-la (y-no) leh (a-él/para-él) l-hana (a-este) d-nehe (que-viva/que esté vivo).

Traducción con arameo: Y dijo Pahestus (Festo): “Agrippos (Agripa), rey, y todos vosotros los hombres que estáis con nosotros: acerca de este hombre que veis (que veis/estáis viendo), toda la muchedumbre del pueblo de los yehudaya (judíos) qabalni (me presentó causa/me acudió con demanda) en Urishlem (Jerusalén) y aquí, gritando que ya no le corresponde/no es debido para él, a este, que viva (que viva/que esté vivo)”.

Traducción limpia: Y dijo Festo: “Rey Agripa, y todos vosotros los que estáis con nosotros: mirad a este hombre, acerca del cual toda la multitud de los judíos me ha acudido en Jerusalén y también aquí, gritando que ya no debe vivir”.

Versículo 25:25

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܠܝ ܐܕܟܝܬ ܕܡ ܕܡ ܕܥܒܕ ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܫܝܥ ܠܗ ܘܡܛܘܠ ܕܗܘ ܒܥܐ ܕܢܬܢܛܪ ܠ ܕܝܢܗ ܕܩܣܪ ܦܩܕ ܕܢܫܬܕܪ ❖

Transliteración: ana den ’adraket d-mdem d-shwe l-mawta la s‘ir leh w-metol d-hu b‘e d-netnatar l-dineh d-qesar paqdet d-neshtadar.

Traducción: ana (yo) den (pero/en cambio) ’adraket (comprendí/percibí) d-mdem (que-algo/que-nada) d-shwe (que-es digno/que vale/que equivale) l-mawta (a-la-muerte/para-muerte) la (no) s‘ir (hizo/ha hecho/cometió) leh (él/a-él) w-metol (y-por-causa-de/porque) d-hu (que-él) b‘e (pidió/quiso) d-netnatar (que-sea-guardado/que-sea-retendido) l-dineh (para-su-juicio/para-su-causa) d-qesar (de-qesar/César) paqdet (ordené) d-neshtadar (que-sea-enviado/que sea mandado).

Traducción con arameo: Yo, en cambio, comprendí que él no hizo nada digno de mawta (muerte), y porque él pidió que netnatar (fuera guardado/retendido) para su dineh (juicio/causa) de qesar (César), ordené que fuera enviado.

Traducción limpia: Pero yo comprendí que no había hecho nada digno de muerte; y como pidió quedar bajo custodia para el juicio de César, ordené que fuera enviado.

Versículo 25:26

Arameo (Peshitta): ܠܝܬ ܕܥܒܕ ܠܡܪܝ ܐܓܪܦܐ ܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܫܬܐܠ ܕܝܢ ܐܢܐ ,ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܝܬ ܠܡܝܬܝܬܗ ܩܕܡܝܟܘܢ ❖ ܘܒܝܬܪ ܕܐܢܐ ܡܫ ܠܡܐܫܬܐܠ ܩܕ ܡܝܬ ܐܟܬܘܒ ܠܡܠܟ ܡܪܝ ܐܓܪܦܐ

Transliteración: w-la yda‘ ana mana ’ektub ‘alohi l-qesar metol hana tsbeyt l-meyteyuteh qdamaykhun w-yattira’it qdamaykh malka Agripa d-ma d-’eshta’el dineh ’eshkha mana ’ektub.

Traducción: w-la (y-no) yda‘ (sé/conozco) ana (yo) mana (qué) ’ektub (escriba/escribiré) ‘alohi (sobre-él/acerca-de-él) l-qesar (a-qesar/César) metol (por-causa-de/porque) hana (esto) tsbeyt (quise/deseé) l-meyteyuteh (traerlo/hacer traerlo) qdamaykhun (ante-vosotros) w-yattira’it (y-más/aún más/especialmente) qdamaykh (ante-ti) malka (rey) Agripa (Agripa) d-ma (para-que/cuando) d-’eshta’el (yo lo interrogue/examine) dineh (su-caso/juicio) ’eshkha (halle/encuentre) mana (qué) ’ektub (escriba/escribiré).

Traducción con arameo: Y no sé yo qué ’ektub (escriba/escribiré) sobre él a qesar (César); por causa de esto quise traerlo ante vosotros, y especialmente ante ti, rey Agripa, para que, cuando yo ’eshta’el (lo interrogue/examine) su dineh (caso/juicio), halle qué escribir.

Traducción limpia: Yo no sé qué escribir sobre él a César; por eso he querido traerlo ante vosotros, y especialmente ante ti, rey Agripa, para que, tras interrogar su caso, pueda encontrar qué escribir.

Versículo 25:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܟܕ ܠܐ ܕܟܝܪ ܡܫܕܪܝܢ ܚܢܢ ܓܒܪܐ ܐܣܝܪܐ ܕܠܐ ܢܟܬܘܒ ܣܟܠܘܬܗ

Transliteración: la gyr w-la d-kad mshadryn hnan gabra asira d-la nektub sekhluteh.

Traducción: la (no) gyr (pues/porque) w-la (y-no) d-kad (que-cuando) mshadryn (enviamos/estamos enviando/enviaremos) hnan (nosotros) gabra (hombre/varón) asira (prisionero/atado) d-la (que-no) nektub (escribamos/escribiremos) sekhluteh (su-culpa/delito/acusación).

Traducción con arameo: Pues no (es) correcto/adecuado que, cuando enviamos un gabra asira (hombre prisionero), no nektub (escribamos/escribiremos) su sekhluteh (culpa/delito/acusación).

Traducción limpia: Porque no es correcto que, cuando enviamos a un prisionero, no escribamos cuáles son sus cargos.

Capítulo 26

Versículo 26:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܓܪܝܦܦܘܣ ܠܦܘܠܘܣ ܡܦܣ ܠܟ ܠܡܡܠܠ ܥܠ ܐܦܟ ܢܦܫܟ ܗܝܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܦܫܛ ܐܝܕܗ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܘܐܡܪ

Transliteración: w'amar 'agrippus l-paulos mefas lakh l-memallelu ‘al 'ape nafshakh haydin paulos pshat 'ideh w-nafeq hwa rucha w'amar ❖

Traducción: w'amar (y dijo) 'agrippus (Agripo/Agripa) l-paulos (a Paulos/Pablo) mefas (es permitido/está permitido) lakh (a ti/para ti) l-memallelu (para hablar/decir) ‘al (sobre/acerca de) 'ape (rostros/presencia/asunto) nafshakh (tu alma/tu mismo) haydin (entonces) paulos (Paulos/Pablo) pshat (extendió/estiró) 'ideh (su mano) w-nafeq (salía/estaba saliendo/salió) hwa (era/estaba) rucha (aliento/espíritu) w'amar (y dijo) ❖

Traducción con arameo: Y dijo 'agrippus (Agripa) a paulos (Pablo): Está permitido para ti hablar ‘al 'ape nafshakh (sobre tu rostro/presencia / sobre tu persona / por ti mismo). Entonces paulos (Pablo) extendió su mano, y w-nafeq hwa rucha (salía/estaba saliendo el aliento/espíritu / tomaba aliento / comenzaba a hablar), y dijo.

Traducción limpia: Agripa dijo a Pablo: «Se te permite hablar en tu propia defensa». Entonces Pablo extendió la mano, tomó aliento y dijo.

Versículo 26:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܠ ܟܠ ܡܕ ܐܢܐ ܡܬܬܪܥ ܥܠ ܟܠ ܕܢ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܐܓܪܝܦܐ ܕܝ ܐܢܐ ܚܫܝܒ ܕܐܝܬ ܥܠ ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܝ ܐܢܐ ܡܬܬܪܥ ܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: ‘al kol ma d-metresha 'ana men yehudaye malka 'agrippa sbar 'ana ‘al nafshi d-tobana 'ana d-qdamayk yomana nafeq 'ana rucha ❖

Traducción: ‘al (sobre/acerca de) kol (todo) ma (lo que) d-metresha (de lo que soy acusado/me reprochan) 'ana (yo) men (por parte de/de parte de) yehudaye (judíos) malka (rey) 'agrippa (Agripa) sbar (considero/pienso/estimo) 'ana (yo) ‘al (sobre/acerca de) nafshi (mi alma/yo mismo) d-tobana

(que dichoso/afortunado/bendito) ’ana (yo) d-qdamayk (que delante de ti) yomana (hoy) nafeq (salgo/estoy saliendo/me presento/doy respuesta) ’ana (yo) rucha (aliento/espíritu/discurso) ❖

Traducción con arameo: Sobre todo lo que d-metresha (se me acusa/me imputan/me reprochan) yo, por parte de yehudaye (judíos), rey ’agrippa (Agripa), sbar (considero/pienso/estimo) acerca de nafshi (mí mismo) que dichoso/afortunado/bendito soy, porque delante de ti hoy nafeq ’ana rucha (salgo/estoy saliendo con aliento / me presento con discurso / doy respuesta/hablo).

Traducción limpia: Con respecto a todo aquello de lo que soy acusado por los judíos, rey Agripa, me considero afortunado de dar hoy respuesta delante de ti.

Versículo 26:3

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܟܠ ܡܕ ܠܗܘ ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܬܡܣܟܢ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܢܬ ܡܪܝ ܐܓܪܦܐ ❖ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܝܕܟ ܕܬܫܡܥܢܝ ܒܡܪܚܐ

Transliteración: yetira’it d-ida‘ ana d-mefas ant b-kulhon za’tme w-namuse d-yehudaye metul hana ba‘e ana menakh d-b-mgarat rucha tsham‘ani ❖

Traducción: yetira’it (más/excesivamente) d-ida‘ (porque sé/yo sé que) ana (yo) d-mefas (que eres capaz/competente / que es permitido) ant (tú) b-kulhon (en todos) za’tme (cuestiones/controversias) w-namuse (y leyes/normas) d-yehudaye (de los judíos) metul (por causa de/por esto) hana (esto) ba‘e (pido/ruego) ana (yo) menakh (de ti) d-b-mgarat (que con alargamiento/prolongación) rucha (de espíritu/aliento; paciencia/longanimidad) tsham‘ani (me escucharás/que me escuches) ❖

Traducción con arameo: Aún más, porque yo sé que tú d-mefas (eres capaz/competente / está permitido) en b-kulhon za’tme (todas las cuestiones/controversias) y namuse (leyes/normas) de los judíos; por esto te ruego: d-b-mgarat rucha (con prolongación de espíritu/aliento, es decir, con paciencia/longanimidad) tsham‘ani (me escucharás/que me escuches) ❖

Traducción limpia: Especialmente, porque sé que estás versado en todas las cuestiones y leyes de los judíos; por eso te ruego que me escuches con paciencia.

Versículo 26:4

Arameo (Peshitta): ܝܕ ܠ ܐܐܡ ܒܗܠܝ ܚܢ ܒܚܪ ܐܝܬܘܗܝ ܚܢ ܝ ܒ ܡܪܝ ܐܠ ܟܕ ܐܚ ܐܠ ܡܚ ❖ ܒܥܢ ܚܫ ܒܥ

Transliteración: yad‘in ’enun ger ’ap hanun yehudaye ’en ṣbayin d-neshhedun dawbrey d-men talyuti d-hawaw li men shuraya b-‘ammi w-b-’urishlem ❖

Traducción: yad‘in (saben/conocen) ’enun (ellos) ger (en verdad/ciertamente) ’ap (también/incluso) hanun (esos/ellos mismos) yehudaye (los judíos) ’en (si) ṣbayin (quieren/desean) d-neshhedun (que atestigüen/que testifiquen / testificarán) dawbrey (mi conducta/mi modo de vivir) d-men (desde/de) talyuti (mi juventud) d-hawaw (que fueron/estaban) li (para mí/a mí) men (desde) shuraya (el principio/comienzo) b-‘ammi (entre mi pueblo) w-b-’urishlem (y en Jerusalén) ❖

Traducción con arameo: Pues yad‘in ’enun ger (ellos saben ciertamente), incluso esos judíos: si ṣbayin (quieren), d-neshhedun (que testifiquen/testificarán) acerca de dawbrey (mi conducta/mi modo de vivir), desde talyuti (mi juventud), la que d-hawaw li (tuve/fue para mí) desde shuraya (el principio) entre b-‘ammi (mi pueblo) y en ’urishlem (Jerusalén) ❖

Traducción limpia: Pues ellos lo saben ciertamente—también esos judíos—si quieren, pueden testificar de mi conducta desde mi juventud, la que tuve desde el principio entre mi pueblo y en Jerusalén.

Versículo 26:5

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܛܘܠ ܕܡܢ ܢܓܪܐ ܡܦܣܝܢ ܒܝ ܘܝܕܥܝܢ ܕܒ ܝܘܠܦܢܐ ܪܫܝܐ ܕܦܪܝܫܐ ܚܝܝܬ

Transliteración: metul d-men nugra mefasin bi w-yad‘in d-b-yulpana reshya d-prisha hayyit ❖

Traducción: metul (por causa de/porque) d-men (que desde) nugra (longitud/tiempo largo/desde el principio) mefasin (me conocen/están familiarizados conmigo / me conocen de antemano) bi (conmigo/en mí) w-yad‘in (y saben) d-b-yulpana (que en/según enseñanza/doctrina) reshya (principal/primera / estricta) d-prisha (de prisha (fariseo(s))) hayyit (viví/he vivido) ❖

Traducción con arameo: Porque, desde nugra (hace mucho tiempo/desde el principio), mefasin (me conocen/están familiarizados conmigo / me conocen de antemano) a mí, y saben que, según la enseñanza reshya (principal/primera / estricta) de prisha (fariseo(s)), viví.

Traducción limpia: Porque desde hace mucho tiempo me conocen, y saben que viví según la enseñanza más estricta de los fariseos.

Versículo 26:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥ ܗܫܐ ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܫܘܕܝܐ ܕܗܘ ܗܘ ܠܐܒܗܬܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܩܐܡ ܐܢܐ ܘܡܬܕܝܢ ܐܢܐ

Transliteración: w-hasha ‘al sabra d-shawudya d-hwa hwa l-abhathan men Alaha qa’em ana w-mettdin ana ❖

Traducción: w-hasha (y ahora) ‘al (sobre/por) sabra (esperanza) d-shawudya (de promesa/compromiso) d-hwa hwa (que fue/ha sido / fue hecha [dada]) l-abhathan (a nuestros padres) men (de parte de/desde) Alaha (Alaha (Dios)) qa’em (estoy en pie/comparezco / permanezco de pie) ana (yo) w-mettdin (y soy juzgado/estoy siendo juzgado / estoy en juicio) ana (yo) ❖

Traducción con arameo: Y ahora, por la esperanza de la promesa (shawudya) que hwa hwa (fue/ha sido / fue hecha [dada]) a nuestros padres de parte de Alaha (Dios), estoy en pie (qa’em) y soy juzgado (mettdin).

Traducción limpia: Y ahora, por la esperanza de la promesa que fue hecha a nuestros padres por Alaha (Dios), comparezco y soy juzgado.

Versículo 26:7

Arameo (Peshitta): ܕܥܠ ܗܢܐ ܣܒܪܐ ܬܪܬܥܣܪ ܫܒܛܝܢ ܕܒܢܡܢܥܢ ܒܬܫܠܘܬܐ ܚܦܝܬܐ ܕܥܡܐ ❖ ܘܕܠܝܐ ܘܥܠܘܝ ܥܠ ܗܢܐ ܣܒܪܐ ܡܬܪܫܐ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܕܐ ܝܗܘܕܝܐ ܡܠܟܐ ܐܓܪܦܐ

Transliteración: d-‘al hana sabra tret‘esra sharban msabran d-nemna‘an b-tslotha khafita d-’imama w-d-lelya w-‘alawhi ‘al hana sabra metresha ana men ’ide yehudaye malka ’agrippa ❖

Traducción: d-‘al (porque/sobre) hana (esta) sabra (esperanza) tret‘esra (doce) sharban (tribus/linajes/divisiones) msabran (esperando/teniendo esperanza) d-nemna‘an (que alcancen/que

lleguen/que obtengan) b-tslotha (con oración) khafita (diligente/insistente/ardiente) d-'imama (de día) w-d-lelya (y de noche) w-'alawhi (y por ella/por él) 'al (por/sobre) hana (esta) sabra (esperanza) metresha (soy acusado/estoy siendo acusado) ana (yo) men (de/por) 'ide (manos) yehudaye (judíos) malka (rey) 'agrippa (Agripa) ❖

Traducción con arameo: Por esta esperanza, mis doce tribus esperan alcanzar/llegar/obtener (d-nemna'an) mediante oración diligente/insistente (khafita) de día y de noche; y por ella (w-'alawhi), por esta esperanza, yo soy acusado por manos de judíos, rey 'agrippa (Agripa).

Traducción limpia: Por esta esperanza, mis doce tribus esperan alcanzarla con oración insistente día y noche; y por esta esperanza soy acusado por manos de judíos, rey Agripa.

Versículo 26:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢܐ ܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܘܠܐ ܕܢܗܝܡܢ ܕܡܩܝܡ ܐܠܗܐ ܡܝܬܐ ❖

Transliteración: mana dinin antun la w-la d-neheyman d-mqayem Alaha mayta ❖

Traducción: mana (¿qué?/¿por qué?) dinin (juzgáis/consideráis) antun (vosotros) la w-la (no y no / como no / por nada) d-neheyman (que se crea/que creáis/creeréis) d-mqayem (que levanta/resucita / levantando-resucitando) Alaha (Alaha (Dios)) mayta (muertos) ❖

Traducción con arameo: ¿Qué/por qué juzgáis "no y no" (la w-la), que se crea/que creáis (d-neheyman) que Alaha (Dios) levanta/resucita (mqayem) muertos?

Traducción limpia: ¿Por qué juzgáis increíble que Alaha (Dios) resucite a los muertos?

Versículo 26:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܝ̈ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܡ ܣܥܬ ܒܪܥܝܢܝ ܕܣܩܘܒܠ ܣܓܝܥ̈ܐ ܥܣܝܬ ܠܘܩܒܠ ܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ❖

Transliteración: 'ana ger men qdim samt b-ra'yoni d-saqubla saggi'a 'es'ur luqbal shmeh d-yeshu' natsraya ❖

Traducción: 'ana (yo) ger (pues/ciertamente) men (desde) qdim (antes/al principio) samt (puse/establecí) b-ra'yoni (en mi pensamiento/mente) d-saqubla (de oposición/contra) saggi'a (muchas) 'es'ur (haré/haría/solía hacer) luqbal (contra/enfrente de) shmeh (su nombre) d-yeshu' (de Yeshu' (Jesús)) natsraya (nazareno/de Nazaret) ❖

Traducción con arameo: Yo, ciertamente, desde antes puse en mi pensamiento: (d-saqubla) en oposición/contra, muchas cosas 'es'ur (haré/haría/solía hacer) luqbal (contra/en contra de) el nombre de Yeshu' (Jesús) natsraya (Nazareno/de Nazaret).

Traducción limpia: Yo, ciertamente, desde el principio me propuse hacer muchas cosas contra el nombre de Jesús el Nazareno.

Versículo 26:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܦ ܒ̈ ܐܘܪܫܠܡ ܥܒܕܬ ܐܢܐ ܒ̈ ܟܬ̈ܝܪ ܩܕ̈ܝܫ̈ܝܢ ܒܒ̈ܬܝ̈ ܣܓܪ̈ܬ ܡܢ ܪ̈ܫ̈ܐ ܟܗ̈ܢ̈ܐ ܘ̈ ܟܕ ܢܩ̈ܛܠ ܐܢ̈ܫ̈ܐ ܩܛܠ̈ܝܢ ❖ ܠܝ̈ ܐܝܟ ܣܝܡ̈ܐ ܐܢܐ ܒ̈ ܩܠ̈ܝ̈ܐ ܕ̈ ܐܦ ܥܠ ܗܠ̈ܝܢ ❖

Transliteración: hade d-‘ebdet ’ap b-’urishlem w-qaddishe saggi’e ’armit beit ’asire b-shultana d-qabbelt men rabbe kahne w-kad metqatlin hwaw menhun ’eshtawteft la-’aylin d-hayybu ’enun ❖

Traducción: hade (esto) d-‘ebdet (que hice/he hecho) ’ap (también) b-’urishlem (en Jerusalén) w-qaddishe (y santos/consagrados) saggi’e (muchos) ’armit (arrojé/puse/metí) beit (casa) ’asire (de presos/encarcelados) b-shultana (con autoridad/poder) d-qabbelt (que recibí) men (de parte de) rabbe (grandes/jefes) kahne (sacerdotes) w-kad (y cuando) metqatlin (siendo matados/siendo asesinados) hwaw (eran/estaban) menhun (de ellos) ’eshtawteft (participé/me asocié/tomé parte) la-’aylin (con/a aquellos) d-hayybu (que declararon culpables/condenaron/culpabilizaron) ’enun (a ellos/los) ❖

Traducción con arameo: Esto también hice en ’urishlem (Jerusalén): a muchos qaddishe (santos/consagrados) ’armit (puse/metí) en beit ’asire (casa de presos / prisión), con autoridad (b-shultana) que recibí de rabbe kahne (jefes/grandes sacerdotes); y cuando metqatlin hwaw (estaban siendo matados/asesinados) algunos de ellos, ’eshtawteft (participé/me asocié/tomé parte) con aquellos que d-hayybu ’enun (los declaraban culpables/condenaban).

Traducción limpia: Esto también hice en Jerusalén: a muchos santos los metí en prisión con la autoridad que recibí de los jefes de los sacerdotes; y cuando algunos de ellos estaban siendo ejecutados, yo tomé parte con los que los condenaban.

Versículo 26:11

Arameo (Peshitta): ܒܟܠ ܡܟܫܐ ܡܫܬܢܝ ܗܘܝܬ ܒܗܘܢ ܟܕ ܐܠܨ ܗܘܝܢ ܒܓܕܦܝܢ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܘܒܪܓܙܐ ܣܓܝܐ ܕܡܠܝ ܗܘܝܬ ܥܠܝܗܘܢ ܐܦ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܢܦܩ ܗܘܝܬ ܠܡܪܕܦ ܥܠܝܢ ❖

Transliteración: w-b-kol knusha meshtaned hwit behon kad alats hwit d-nehwon magdapin b-shmeh d-Yeshu' w-b-rugza sagiya d-male hwit 'aleyhon ap l-mdinta ahranita nfaq hwit l-mardaf enun

Traducción: w-b-kol (y-en/en-toda/cada) knusha (sinagoga/asamblea) meshtaned (castigaba/penalizaba) hwit (era/estaba/solía) behon (en-ellos/a-ellos) kad (cuando/mientras) alats (forzaba/compelía) hwit (era/estaba/solía) d-nehwon (que-sean/que-fuesen/que-llegasen-a-ser) magdapin (blasfemando/blasfemasen) b-shmeh (en-su-nombre/por-su-nombre) d-Yeshu' (de-Yeshu'/Jesús) w-b-rugza (y-con-ira/enfado) sagiya (mucha/grande) d-male (que-llenaba/llena) hwit (era/estaba/solía) 'aleyhon (sobre-ellos) ap (también/aun/incluso) l-mdinta (a-la-ciudad/a-ciudades) ahranita (otra) nfaq (salí/salía) hwit (era/estaba/solía) l-mardaf (a-perseguir) enun (a-ellos)

Traducción con arameo: Y en toda knusha (sinagoga/asamblea) los castigaba (castigaba/penalizaba) y los presionaba/forzaba, para que d-nehwon (fuesen/ llegasen-a-ser) magdapin (blasfemando/blasfemasen) en el nombre de Yeshu' (Jesús); y, con mucha rugza (ira/enfado) que estaba llena sobre ellos, incluso a mdinta ahranita (otra ciudad/ciudades) salía/solía salir para perseguirlos.

Traducción limpia: Y en toda sinagoga los castigaba a menudo, y los forzaba para que blasfemaran el nombre de Jesús; y, lleno de mucha ira contra ellos, incluso iba a otras ciudades para perseguirlos.

Versículo 26:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܝܬ ܡܬܠ ܗܕܐ ܠܕܪܡܣܘܩ ܒܫܘܠܛܢܐ ܘܒܡܦܣܢܘܬܐ ܕܪܒܝ ܟܗܢܐ

Transliteración: w-kad azal hwit metal hade l-Darmsoq b-shultana w-b-mapsanuta d-rabbei kahne

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) azal (iba/fui) hwit (era/estaba/solía) metal (por/por-causa-de) hade (esto) l-Darmsoq (a-Darmsoq/Damasco) b-shultana (con-autoridad/poder) w-b-mapsanuta (y-con-permiso/autorización) d-rabbei (de-los-jefes/principales) kahne (sacerdotes)

Traducción con arameo: Y cuando iba/solía ir por esto a Darmsoq (Damasco), con shultana (autoridad/poder) y con mapsanuta (permiso/autorización) de los rabbei kahne (sumos/principales sacerdotes).

Traducción limpia: Y cuando iba a Damasco por esto, con autoridad y con autorización de los sumos sacerdotes.

Versículo 26:13

Arameo (Peshitta): ܒܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ ܒܐܘܪܚܐ ܚܙܝܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܡܠܟܐ ܕܐܙܠܓ ܥܠܝ ܘܥܠ ܟܠ ܕܥܡܝ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܕܡܝܬܪ ܡܢ ܕܫܡܫܐ ❖ ܐܡܪ ܠܝ ܐܒܪܝܬ

Transliteración: b-palgheh d-yoma b-urḥa ḥzayt men shmaya aw malka d-azleg 'alay w-'al kol d-'ammi hwu nuhra d-meytar men d-shemsha

Traducción: b-palgheh (en-la-mitad/medio) d-yoma (del-día) b-urḥa (en-el-camino/ruta) ḥzayt (vi) men (desde/de) shmaya (cielo) aw (oh) malka (rey) d-azleg (que-relampagueó/resplandeció) 'alay (sobre-mí) w-'al (y-sobre) kol (todo) d-'ammi (de-mi-compañía/que-estaba-conmigo) hwu (eran/estaban) nuhra (luz/resplandor) d-meytar (que-es-superior/más-fuerte) men (que/desde) d-shemsha (del-sol)

Traducción con arameo: En la mitad del día, en el camino, vi desde el cielo, oh rey, una luz/resplandor que relampagueó/resplandeció sobre mí y sobre todos los que estaban conmigo, una luz que es superior/más fuerte que la del sol.

Traducción limpia: A mediodía, en el camino, vi desde el cielo, oh rey, una luz que relampagueó sobre mí y sobre todos los que iban conmigo, una luz más fuerte que la del sol.

Versículo 26:14

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܠܢ ܟܠܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܐܡܪ ܠܝ ܥܒܪܝܬ ܫܐܘܠ ܫܐܘܠ ܡܢܐ ܪܕܦܬ ܐܢܬ ܠܝ ܩܫܐ ܗܘ ܠܟ ܠܡܒܥܛܘ ܠܥܘܩܣܐ ❖ ܠܡܗܘܝ ܠܗ ܠܡܚܒܪ ܠܟ ܐܡ

Transliteración: w-neflan kolan 'al ar'a w-shma't qala kad amar li 'ebrayit Shaul Shaul mana rodaf ant li qashya hu lakh l-mab'atu l-'oqsa

Traducción: w-neflan (y-caímos) kolan (todos-nosotros) 'al (sobre/a) ar'a (tierra/suelo) w-shma't (y-oí/escuché) qala (voz/sonido) kad (cuando/mientras) amar (decía/dijo) li (a-mí) 'ebrayit (en-hebreo) Shaul (Shaul/Saulo) Shaul (Shaul/Saulo) mana (por-qué/qué) rodaf (persigues/perseguías/acosabas) ant (tú) li (a-mí) qashya (duro/difícil) hu (es) lakh (para-ti) l-mab'atu (patear/dar-coces) l-'oqsa (al-aguijón/a-la-puya)

Traducción con arameo: Y caímos todos sobre la tierra, y oí una voz cuando me decía en hebreo: Shaul (Saulo), Shaul (Saulo), ¿por qué/qué me persigues/acosabas? Duro/difícil es para ti patear/dar coces contra el aguijón/la puya.

Traducción limpia: Y caímos todos al suelo, y oí una voz que me decía en hebreo: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Duro es para ti dar coces contra el aguijón.

Versículo 26:15

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܐ ܐܡܪܬ ܡܢ ܐܢܬ ܡܪܝ ܘܡܪܢ ܐܡܪ ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܕܐܢܬ ܪܕܦ ܐܢܬ

Transliteración: w-ana emret man ant mari w-moran amar li ana hu Yeshu' Natsraya d-ant radap ant

Traducción: w-ana (y-yo) emret (dije) man (quién) ant (tú-eres) mari (mi-señor) w-moran (y-nuestro-señor) amar (dijo/decía) li (a-mí) ana (yo) hu (soy/es) Yeshu' (Yeshu'/Jesús) Natsraya (Natsraya/nazareno/de-Nazaret) d-ant (a-quien-tú/que-tú) radap (persigues/estás-persiguiendo/acosabas) ant (tú)

Traducción con arameo: Y yo dije: "¿Quién eres, mari (mi señor)?" Y moran (nuestro Señor) me dijo: "Yo soy Yeshu' (Jesús), Natsraya (el Nazareno/de Nazaret), a quien tú radap (persigues/estás persiguiendo/acosabas)."

Traducción limpia: Y yo dije: "¿Quién eres, mi señor?" Y el Señor me dijo: "Yo soy Jesús, el Nazareno, a quien tú persigues."

Versículo 26:16

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܝ ܩܘܡ ܥܠ ܪܓܠܝܟ ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝܬ ܠܟ ܕܩܝܡܟ ܡܫܡܫܢܐ ܘܣܗܕ ܕܡܕܡ ܕܚܙܝܬܢܝ ܘܕܥܬܝܕ ܐܢܬ ܕܬܚܙܝܢܝ

Transliteración: w-amar li qum 'al raglayk metal hade hu gir ethzayt lakh d-aqimk meshamsana w-sahda d-medom d-hzaytani w-d-'atid ant d-tehzayni

Traducción: w-amar (y-dijo/decía) li (a-mí) qum (levántate/ponte-en-pie) 'al (sobre) raglayk (tus-pies) metal (por/por-causa-de) hade (esto) hu (es/fue) gir (pues/porque) ethzayt (me-aparecí/fui-visto) lakh (a-ti/para-ti) d-aqimk (para-que-te-establezca/para-designarte/para-ponerte-en-pie) meshamsana (servidor/ministro) w-sahda (y-testigo) d-medom (de-lo-que/de-todo-lo-que) d-hzaytani (tú-me-has-visto/viste-de-mí) w-d-'atid (y-de-lo-que-estás-a-punto/de-lo-que-has-de) ant (tú) d-tehzayni (que-me-verás/que-puedas-verme)

Traducción con arameo: Y me dijo: "Qum (levántate/ponte en pie) sobre tus pies, porque por esto me ethzayt (me aparecí/fui visto) a ti: para d-aqimk (establecerte/designarte) meshamsana (servidor/ministro) y sahda (testigo) de aquello que me has visto, y de aquello que tú estás 'atid (a punto/ destinado/ has de) ver de mí."

Traducción limpia: Y me dijo: "Levántate y ponte en pie, porque para esto me he aparecido a ti: para designarte servidor y testigo de lo que has visto de mí, y de lo que aún has de ver de mí."

Versículo 26:17

Arameo (Peshitta): ܘܐܦܨܟ ܡܢ ܥܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܢ ܥܡܡܐ ܐܪܢܐ ܕܠܘܬܗܘܢ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟ

Transliteración: w-aptsik men 'amma d-yehudaya w-men 'ammama ahrana d-lwathhon meshadar ana lakh

Traducción: w-aptsik (y-te-libraré/te-rescataré/te-salvaré) men (de/desde) 'amma (pueblo/gente) d-yehudaya (de-yehudaya [judíos]) w-men (y-de) 'ammama (naciones/gentes) ahrana (otras) d-lwathhon (hacia-ellos/junto-a-ellos/entre-ellos) meshadar (enviando/envío/estoy-enviando) ana (yo) lakh (a-ti)

Traducción con arameo: Y w-aptsik (te libraré/te rescataré) del 'amma d-yehudaya (pueblo de los judíos) y de las 'ammama ahrana (otras naciones/gentes), hacia las cuales (d-lwathhon) meshadar ana lakh (yo te envío/estoy enviándote).

Traducción limpia: Y te libraré del pueblo de los judíos y de las otras naciones, a las cuales yo te envío.

Versículo 26:18

Arameo (Peshitta): ܕܬܦܬܚ ܥܝܢܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܗܦܟܘܢ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܠܢܗܝܪܐ ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܣܛܢܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܢܩܒܠܘܢ ܫܘܒܩܢ ܗܬܚܐ ܘܦܣܐ ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܝ ✣

Transliteración: d-teptakh 'ayneihon ayk d-nehpakhun men hshuka l-nehira w-men shultaneh d-satana lwath Alaha w-neqablun shubqan htahe w-pasa 'am qaddishe b-haymanuta d-bi

Traducción: d-teptakh (para-que-abras/que-abras) 'ayneihon (sus-ojos) ayk (así-que/de-modo-que/para-que) d-nehpakhun (que-se-vuelvan/que-se-conviertan/que-regresen) men (de/desde) hshuka (oscuridad/tinieblas) l-nehira (a-la-luz/claridad) w-men (y-de/desde) shultaneh (su-autoridad/dominio/poder) d-satana (de-satana [Satanás/adversario]) lwath (hacia/a) Alaha (Alaha [Dios]) w-neqablun (y-que-reciban/para-que-reciban) shubqan (perdón/remisión/absolución) htahe (de-pecados) w-pasa (y-porción/parte/herencia) 'am (con) qaddishe (santos/consagrados) b-haymanuta (por/en-fe/fidelidad) d-bi (que-en-mí/en-mí)

Traducción con arameo: Para d-teptakh 'ayneihon (que abras sus ojos), ayk d-nehpakhun (de modo que se vuelvan/se conviertan) de hshuka (oscuridad) a nehira (luz), y de shultaneh d-satana (la autoridad/dominio de satana) hacia Alaha (Dios), y para que reciban shubqan htahe (perdón/remisión de pecados) y pasa (porción/parte/herencia) con los qaddishe (santos), por b-haymanuta d-bi (fe/fidelidad en mí).

Traducción limpia: Para que les abras los ojos, de modo que se vuelvan de la oscuridad a la luz, y de la autoridad de Satanás hacia Alaha (Dios), y reciban perdón de pecados y herencia con los santos, por la fe en mí.

Versículo 26:19

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܛܥܡ ܗܢܐ ܠܡܠܟܐ ܐܓܪܝܦܐ ܠܐ ܩܡܬ ܒܚܪܝܢܘܬܐ ܠܩܒܠ ܚܙܘܝܐ ܫܡܝܢܐ

Transliteración: metal hana malka Agrippa la qamet b-kharyana luqbal khzuwa shmayna

Traducción: metal (por/por-causa-de) hana (esto) malka (rey) Agrippa (Agrippa/Agripa) la (no) qamet (me-levanté/me-mantuve-en-pie) b-kharyana (en-desobediencia/rebeldía) luqbal (contra/ante/a) khzuwa (visión/aparición) shmayna (celestial/del-cielo)

Traducción con arameo: Por esto, malka Agrippa (Agripa), no qamet (me levanté/me mantuve en pie) b-kharyana (en desobediencia/rebeldía) luqbal (contra/ante) la khzuwa shmayna (visión/aparición celestial).

Traducción limpia: Por esto, rey Agripa, no fui desobediente a la visión celestial.

Versículo 26:20

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܟܪܝܙ ܡܢ ܩܕܡܝܢ ܠܕܡܫܩ ܘܠܝܪܘܫܠܡ ܘܟܠ ܟܘܪܝܐ ܕܝܗܘܕ ܘܠܥܡܡܐ ܟܪܝܙ ܕܢܬܒܘܢ ܘܢܬܦܢܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܥܒܕܘܢ ܒܥܐ ܕܫܘܝܝܢ ܠܬܝܒܘܬܐ

Transliteración: ela akrezet men l-qodmin l-henun d-b-Darmsoq w-l-henun d-b-Urishlem w-d-b-kolhen qorya d-Yehud w-ap l-'ammame akrezet d-netubon w-netpanun lwath Alaha w-na'bdun 'bade d-shawyin l-teybuta

Traducción: ela (sino/pero) akrezet (proclamé/prediqué) men (desde/de) l-qodmin (lo-primero/al-principio/primeramente) l-henun (a-aquellos) d-b-Darmsoq (que-en-Darmsoq [Damasco]) w-l-henun (y-a-aquellos) d-b-Urishlem (que-en-Urishlem [Jerusalén]) w-d-b-kolhen (y-que-en-todas) qorya (aldeas/pueblos/ciudades) d-Yehud (de-Yehud [Judá]) w-ap (y-también/incluso) l-'ammame (a-las-naciones/gentiles) akrezet (proclamé) d-netubon (que-se-arrepientan/retornen) w-netpanun (y-que-se-vuelvan/se-conviertan) lwath (hacia/a) Alaha (Alaha [Dios]) w-na'bdun (y-que-hagan) 'bade (obras/hechos) d-shawyin (dignas/adecuadas/apropiadas) l-teybuta (para-el-arrepentimiento/retorno)

Traducción con arameo: Sino que proclamé primeramente (men l-qodmin) a los de Darmsoq (Damasco), y a los de Urishlem (Jerusalén), y en todas las qorya (aldeas/pueblos) de Yehud (Judá), y también a las 'ammame (naciones/gentiles), que netubon (se arrepientan/retornen) y netpanun (se vuelvan/se conviertan) hacia Alaha (Dios), y que hagan 'bade (obras/hechos) d-shawyin (dignas/adecuadas) para la teybutā (arrepentimiento/retorno).

Traducción limpia: Sino que proclamé primeramente a los de Damasco, y a los de Jerusalén, y en todas las aldeas de Judá, y también a las naciones, que se arrepientan y se vuelvan hacia Alaha (Dios), haciendo obras dignas del arrepentimiento.

Versículo 26:21

Arameo (Peshitta): ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܚܕܘܢܝ ܝܗܘܕܝܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܨܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܢܝ

Transliteración: w‘al apay haleyn akhduni yahudaye behaykla wtsbayn hawaw lmeqtlany

Traducción: w‘al (y/sobre/por-causa-de) apay (rostro/cara/presencia) haleyn (estas/cosas) akhduni (me prendieron/me agarraron/me apresaron) yahudaye (judíos) behaykla (en-el-templo/santuario) wtsbayn (y-queriendo/deseando) hawaw (eran/estaban) lmeqtlany (para-matarme)

Traducción con arameo: W‘al apay haleyn (Y por/sobre/por-causa-de estas cosas) akhduni (me prendieron/me apresaron) yahudaye (judíos) behaykla (en el templo), wtsbayn hawaw (y querían/estaban queriendo) lmeqtlany (matarme).

Traducción limpia: Por estas cosas, los judíos me prendieron en el templo y querían matarme.

Versículo 26:22

Arameo (Peshitta): ܒܗܕ ܕ ܟܬܝܠ ܟܝܣܠ ܟܝ ܐܫܬܟܚ ܟܝ ܒܟܐ ܟܡܐ ܟܝ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܕ ܒܝܕ ܐܠܐ ܒܐ ܕܐܡܪ ܐܝܬܝ ܠܘܬ ܡܠܝ ܟܝ ܟܝ ܐܝ ܟ ܟܬܒ ܟܥܒ ܕ ܐܠ

Transliteración: ‘adrani deyn Alaha ‘adma lyawma hana w-ha qaem ana wmsahd ana lza‘ura wlraba kad madam lbar men Mushe wnbiye la amar ana ella aylin dhennun amru da‘tidan dnehwyn

Traducción: ‘adrani (me ayudó/me ha ayudado) deyn (pero/ahora) Alaha (Dios) ‘adma (hasta) lyawma (al-día) hana (este) w-ha (y-he aquí) qaem (estoy-en-pie/permanezco-en-pie/estoy-siendo-en-pie) ana (yo) wmsahd (y-doy-testimonio/y-estoy-dando-testimonio) ana (yo) lza‘ura (al-pequeño/al-menor) wlraba (y-al-grande/al-mayor) kad (cuando/mientras/como) madam (nada/cosa) lbar (fuera/excepto) men (de) Mushe (Moisés) wnbiye (y-profetas) la (no) amar (digo) ana (yo) ella (sino/excepto) aylin (lo-que/las-cosas-que) dhennun (ellos) amru (dijeron) da‘tidan (están-por/han-de/están-destinadas-a) dnehwyn (ser/serán/lleguen-a-ser)

Traducción con arameo: ‘Adrani (me ayudó/me ha ayudado), deyn (pero/ahora), Alaha (Dios), ‘adma lyawma hana (hasta este día); w-ha (y he aquí) qaem ana (estoy/permanezco en pie), wmsahd ana (y doy testimonio/estoy dando testimonio) lza‘ura (al pequeño/al menor) wlraba (y al grande/al mayor), kad (cuando/mientras/como) madam lbar men Mushe (nada fuera de Moisés) wnbiye (y los profetas) la amar ana (no digo yo), ella (sino) aylin (lo que) dhennun amru (ellos dijeron) da‘tidan dnehwyn (que está por/ha de/está destinado a ser/será/llegue a ser).

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios) me ayudó hasta este día; y aquí estoy en pie, dando testimonio al pequeño y al grande, sin decir nada fuera de lo que Moisés y los profetas dijeron que había de suceder.

Versículo 26:23

Arameo (Peshitta): ܕܢܟܚܫ ܡܫܝܟܐ ܘܕܢܗܘܐ ܪܫܝܬܐ ܕܩܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܕܥܬܝܕ ܕܢܟܪܘܙ ܢܘܗܪܐ ܠܥܡܐ ܘܠܥܡܡܐ ❖ ܘܠܥܡܡܐ

Transliteración: d-nekhesh meshikha w-dnehwe reshitha d-qimta d-men beyt mayta w-da‘tid d-nekroz nuhra l-‘amma w-l-‘ammame

Traducción: d-nekhesh (que-sufra/padezca) meshikha (mesías/cristo) w-dnehwe (y-que-sea/llegue-a-ser) reshitha (primicia/primero) d-qimta (de-resurrección/levantamiento) d-men (de/desde/entre) beyt (casa) mayta (muertos/los-muertos) w-da‘tid (y-estando-destinado/listo/por) d-nekroz (que-proclame/proclamará/pregonará) nuhra (luz/claridad) l-‘amma (al-pueblo/la-gente) w-l-‘ammame (y-a-las-naciones/gentes)

Traducción con arameo: Que meshikha (Mesías/Cristo) nekhesh (sufra/padezca), y que (él) sea reshitha (primicia/primero) de la qimta (resurrección/levantamiento) d-men beyt mayta (de/desde/entre la “casa” de los muertos), y que esté ‘atid (destinado/listo/por) a nekroz (proclamar/pregonar) nuhra (luz) al ‘amma (pueblo/gente) y a los ‘ammame (naciones/gentes).

Traducción limpia: Que el Mesías padezca, y que sea la primicia de la resurrección de entre los muertos, y que está destinado a proclamar luz al pueblo y a las naciones.

Versículo 26:24

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܟܢܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܪܘܚܐ ܩܥ ܒܪܗ ܫܢܝܬ ܠܟ ܦܘܠܐ ܣܓܝܐ ܥܒܕܟ ܕܬܫܢܐ ❖ ܟܬܒܐ ܡܪܒܝ ܩܕܝܫ ܟܝܢ

Transliteración: w-kad hakana nafaq hawa Pawlos ruhha q‘a Pehstus b-qla rama shnyit lakh Pawla safra sagiya ‘abdk d-teshna

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) hakana (así/de-este-modo) nafaq (salía/salió/hablaba/decía) hawa (era/estaba) Pawlos (Pablo) ruhha (espíritu/mente) q‘a (gritó/clamó) Pehstus (Festo) b-qla (con-voz/en-voz) rama (alta/elevada/fuerte) shnyit (cambiaste/te-has-trastornado/estás-loco) lakh (para-ti/a-ti) Pawla (Pablo) safra (libros/escrituras/estudio) sagiya (muchos/mucho) ‘abdk (te-hizo/te-ha-hecho) d-teshna (que-cambies/que-te-trastornes/que-enloquezcas)

Traducción con arameo: Y mientras hakana nafaq hawa Pawlos (así hablaba/decía Pablo), q‘a Pehstus (gritó/clamó Festo) b-qla rama (con voz alta): “Shnyit (cambiaste/te trastornaste/estás loco), Pawla (Pablo); safra sagiya (muchos libros/mucho estudio) ‘abdk d-teshna (te ha hecho que cambies/que te trastornes/que enloquezcas)”.

Traducción limpia: Y mientras así hablaba Pablo, Festo gritó con voz alta: «¡Estás loco, Pablo! Mucho estudio te ha hecho enloquecer».

Versículo 26:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܠܐ ܫܢܝܬ ܢܨܝܚܐ ܦܣܛܘܣ ܐܠܐ ܡܠܐ ܕܚܪܪܐ ܘܬܩܢܘܬܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܠܟ

Transliteración: amar leh Pawlos la shnyit natsikha Pehstus ella melle sharra w-tqnutā mmallel ana

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) Pawlos (Pablo) la (no) shnyit (me-he-trastornado/estoy-loco) natsikha (victorioso/excelentísimo) Pehstus (Festo) ella (sino/antes-bien) melle (palabras) sharra (verdad/lo-verdadero) w-tqnutā (rectitud/sensatez/cordura) mmallel (hablo/estoy-hablando) ana (yo)

Traducción con arameo: Pawlos (Pablo) amar leh (le dijo): “La shnyit (no me he trastornado/no estoy loco), natsikha (victorioso/excelentísimo) Pehstus (Festo); ella (sino/antes bien) melle (palabras) de sharra (verdad) w-tqnutā (sensatez/cordura) mmallel ana (hablo/estoy hablando yo)”.

Traducción limpia: Pablo le dijo: «No estoy loco, excelentísimo Festo; más bien hablo palabras de verdad y de sensatez».

Versículo 26:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܓܪܦܦܘܣ ܡܠܟܐ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܝܕܥ ܥܠܝܗܝܢ ܕܗܠܝܢ ܘܡܛܘܠ ܗܢܐ ܥܝܢ ܒܓܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܩܕܡܘܗܝ ܡܛܘܠ ܕܗܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܫܠܝܚ ܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܛܫܝܐ ܕܣܥܝܪܢ

Transliteración: w’ap malka Agrippos yatira’it yda‘ ‘aleyhen d-halein w-metol hana ‘eyn b-gala mmallel ana qdamohi metol d-hda men halein mele la sabar ana d-t‘yin leh d-la hwā b-tushya se‘yran

Traducción: w’ap (y/también) malka (rey) Agrippos (Agripa) yatira’it (más/muy/ciertamente) yda‘ (sabe/conoce) ‘aleyhen (acerca-de-ellas) d-halein (de-estas [cosas]) w-metol (y-por/por-causa-de) hana (esto) ‘eyn (ojo/cara/abiertamente) b-gala (en-abierto/a-descubierto) mmallel (hablo/estoy-hablando) ana (yo) qdamohi (delante-de-él) metol (porque/por-causa-de) d-hda (una) men (de) halein (estas) mele (palabra/asunto/cosa) la (no) sabar (pienso/considero/supongo) ana (yo) d-t‘yin (que-se-oculte/se-escape/pase-desapercibida) leh (a-él) d-la (porque-no) hwā (fue/ha-sido/era) b-tushya (en-secreto/en-oculto) se‘yran (hecho/realizado/ocurrido)

Traducción con arameo: W’ap malka Agrippos (y también el rey Agripa) yatira’it yda‘ (conoce muy bien) ‘aleyhen d-halein (acerca de estas cosas); w-metol hana (y por esto) ‘eyn b-gala (a cara descubierta/abiertamente) mmallel ana qdamohi (hablo yo delante de él). Metol d-hda men halein

mele (porque ni una de estas cosas/asuntos) la sabar ana d-t‘yin leh (no pienso que se le oculte/se le pase desapercibida), d-la hwā b-tushya se‘yran (pues no ha sido hecho/ocurrido en secreto).

Traducción limpia: Y también el rey Agripa conoce muy bien estas cosas; por eso hablo abiertamente delante de él, porque no pienso que se le oculte ninguna de estas cosas, pues no ha sucedido en secreto.

Versículo 26:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܡܝܡܢ ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܐܓܪܦܐ ܢܒܝܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܡܗܝܡܢ ܐܢܬ

Transliteración: mhayman ant malka Agrpa l-nbiye yda‘ ana d-mhayman ant

Traducción: mhayman (crees/estás-creyendo/eres-creyente) ant (tú) malka (rey) Agrpa (Agripa) l-nbiye (a-los-profetas/al-profeta) yda‘ (sé/conozco) ana (yo) d- (que) mhayman (crees/estás-creyendo) ant (tú)

Traducción con arameo: Mhayman ant (tú crees/estás creyendo), malka Agrpa (rey Agripa), l-nbiye (a los profetas/al profeta); yda‘ ana (yo sé/conozco) d-mhayman ant (que tú crees/estás creyendo).

Traducción limpia: ¿Crees, rey Agripa, a los profetas? Yo sé que crees.

Versículo 26:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܐܓܪܦܐ ܠܒܪ ܡܢ ܙܥܘܪ ܡܬܬ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐܝ ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܠܡ ܟܕ

Transliteración: amar leh malka Agrippos b-qlil madam mpays ant li d-ehwe krstyana

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) malka (rey) Agrippos (Agripa) b-qlil (con-poco/en-poco/por-poco) madam (algo/alguna-cosa) mpays (persuades/convences/estás-persuadiendo) ant (tú) li (a-mí) d-ehwe (que-yo-sea/que-yo-llegue-a-ser/que-yo-vaya-a-ser) krstyana (cristiano)

Traducción con arameo: Malka Agrippos (el rey Agripa) amar leh (le dijo): “B-qlil (con poco/en poco/por poco) madam (algo) mpays ant li (tú me persuades/convences), d-ehwe (para que yo sea/llegue a ser) krstyana (cristiano)”.

Traducción limpia: El rey Agripa le dijo: «Con poco, casi me convences para que me haga cristiano».

Versículo 26:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܕܐܠܗܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܗܘܝܬ ܠܟ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܠܝ ܝܘܡܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܟܘܬܝ ܠܒܪ ܡܢ ܐܣܘܪܐ ܗܠܝܢ

Transliteración: w-Pawlos amar b‘a haweyt men Alaha b-qlil w-b-sagi la hwa lakh blkhud ella ap l-kulhun aylin d-sham‘in li yawmena d-nehwun akwati lbar men asura halein

Traducción: w- (y) Pawlos (Pablo) amar (dijo) b‘a (pidiendo/suplicando/deseando) haweyt (yo era/estaba/seria) men (de/desde) Alaha (Dios) b-qlil (con-poco/en-poco/en-breve) w-b-sagi (y-con-mucho/en-mucho/en-gran-medida) la (no) hwa (sea/fuera) lakh (para-ti/a-ti) blkhud (solo/solamente) ella (sino/antes-bien) ap (también) l-kulhun (a-todos-ellos) aylin (aquellos/los-que) d-sham‘in (que-oyen/están-oyendo) li (a-mí) yawmena (hoy/en-este-día) d-nehwun

(que-sean/lleguen-a-ser/serán) akwati (como-yo) lbar (fuera/excepto) men (de) asura (cadenas/ataduras/lazos) halein (estas)

Traducción con arameo: Y Pawlos (Pablo) dijo: b‘a haweyt men Alaha (Dios) (yo pediría/suplicaría/quisiera a Alaha (Dios)), b-qlil w-b-sagi (con poco/en poco/en breve y con mucho/en mucho/en gran medida), no (solo) para ti, blkhud (solamente), sino también para todos aquellos que hoy me oyen: que d-nehwun (sean/lleguen a ser) como yo, excepto lbar men asura halein (fuera de estas cadenas/ataduras).

Traducción limpia: Y Pablo dijo: «Yo pediría a Alaha (Dios) que, con poco o con mucho, no solo tú, sino también todos los que hoy me oyen, sean como yo, excepto por estas cadenas».

Versículo 26:30

Arameo (Peshitta): ܘ ܩܡ ܠܗ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܢܐ ܘܒܪܢܝܩܐ ܘܥܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: w-qam leh malka w-hagmona w-Berniqa w-aylin d-yatbin hawaw ‘amhun

Traducción: w- (y) qam (se-levantó/se-puso-en-pie) leh (para-él/entonces) malka (el-rey) w-hagmona (y-el-gobernador) w-Berniqa (y-Bernice) w-aylin (y-aquellos) d-yatbin (que-están-sentados/que-se-sientan) hawaw (eran/estaban) ‘amhun (con-ellos)

Traducción con arameo: Y se levantó el rey, y el hagmona (gobernador), y Berniqa (Bernice), y aquellos que estaban sentados con ellos.

Traducción limpia: Y se levantaron el rey, el gobernador, Bernice y los que estaban sentados con ellos.

Versículo 26:31

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܬܡܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܘܬܐ ܐܘ ܠܐܣܘܪܐ ܠܐ ܥܒܕ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܘ

Transliteración: w-kad praqu men tamman mmallelin hawaw had ‘am had w-amrin d-maddem d-shawe l-mawta aw l-esura la ‘bad gabra hana

Traducción: w-kad (y/cuando) praqu (salieron/se retiraron) men (de) tamman (de allí) mmallelin (hablando/conversando / en estado de hablar) hawaw (eran/estaban) had (uno) ‘am (con) had (uno) w-amrin (y diciendo) d-maddem (que nada/algo) d-shawe (que es digno/meritorio) l-mawta (para la muerte) aw (o) l-esura (para el encadenamiento/cadenas/prisión) la (no) ‘bad (hizo/ha hecho) gabra (hombre) hana (este)

Traducción con arameo: Y cuando se retiraron de allí, estaban conversando uno con otro, y decían que este hombre no ha hecho nada digno de muerte o de esura (cadenas/prisión).

Traducción limpia: Y cuando se retiraron de allí, conversaban unos con otros y decían que este hombre no ha hecho nada digno de muerte ni de prisión.

Versículo 26:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܐ ܐܓܪܦܐ ܠܦܗܣܛܘܣ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܢܫܬܪܐ ܐܠܘ ܒܓܢ ܩܝܣܪ ܠܐ ܩܪܐ

Transliteración: w-amar Agrippus l-Pehastos meshkah hawa gabra hana d-neshtre alo b-gan Qesar la qra

Traducción: w-amar (y dijo) Agrippus (Agripa) l-Pehastos (a Festo) meshkah (podía/era capaz / era posible) hawa (era/estaba) gabra (hombre) hana (este) d-neshtre (que fuera soltado/liberado / pudiera ser liberado) alo (si) b-gan (ante/a/hacia) Qesar (César) la (no) qra (llamó/clamó/apeló)

Traducción con arameo: Y dijo Agrippus (Agripa) a Pehastos (Festo): Este hombre podía ser neshtre (soltado/liberado) si no hubiera qra (apelado/clamado) ante Qesar (César).

Traducción limpia: Y Agripa dijo a Festo: Este hombre podría haber sido puesto en libertad si no hubiera apelado a César.

Capítulo 27

Versículo 27:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܣܪ ܢܫܚܬܪ ܦܚܣܛܘܣ ܕܢܫܬܕܪ ܠܘܬ ܩܝܣܪ ܠܐܝܛܠܝܐ ܘܐܫܠܡ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܐܣܝܪ ܐܚܪܢܐ ܥܡܗ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܩܢܛܪܘܢܐ ܡܢ ܐܣܦܝܪ ܣܒܣܛܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܝܘܠܝܘܣ

Transliteración: w-paqed 'alawhi Pehastos d-neshtadar lawat Qesar l-Italya w-ashlemeh l-Paulos w-l-asire ahrane 'ammeh l-gabra had qantrona men aspir Sebasta d-shmeh hawa Yulyos

Traducción: w-paqed (y mandó/ordenó) 'alawhi (sobre él/acerca de él) Pehastos (Festo) d-neshtadar (que sea enviado/que fuese enviado / que se envíe) lawat (hacia/a) Qesar (César) l-Italya (a Italia) w-ashlemeh (y lo entregó/lo puso en manos) l-Paulos (a Pablo) w-l-asire (y a los prisioneros/atados) ahrane (otros) 'ammeh (con él) l-gabra (a un hombre) had (uno) qantrona (centurión) men (de) aspir (cohorte) Sebasta (Sebasta/Augusta) d-shmeh (cuyo nombre) hawa (era/estaba) Yulyos (Julio)

Traducción con arameo: Y Pehastos (Festo) ordenó acerca de él que d-neshtadar (sea enviado/fuese enviado) hacia Qesar (César), a Italya (Italia), y lo entregó: a Paulos (Pablo) y a los asire (prisioneros) ahrane (otros) con él, a un gabra (hombre) had (uno), un qantrona (centurión) de la aspir (cohorte) Sebasta (Augusta), cuyo nombre era Yulyos (Julio).

Traducción limpia: Y Festo ordenó acerca de él que fuera enviado a César, a Italia, y lo entregó, junto con otros prisioneros, a un centurión de la cohorte Augusta, llamado Julio.

Versículo 27:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܘܬ ܕܢܪܕܐ ܢܚܬܢ ܠܐܠܦܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܢ ܐܕܪܡܢܛܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܙܠܐ ܗܘܬ ܠܐܬܪܐ ܕܐܣܝܐ ܘܥܠ ܗܘܐ ܥܡܢ ܐܠܦܐ ܐܪܣܛܪܟܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ ܕܡܢ ܬܣܠܘܢܝܩܐ ܡܕܝܢܬܐ

Transliteración: w-kad hawat d-nerda nehtan l-alpa d-itayh hawat men Adramantus mdinta w-azla hawat l-atra d-Asya w-'al hawa 'amman l-alpa Arstarqos Maqdonaya d-men Tesloniqa mdinta

Traducción: w-kad (y cuando) hawat (era/ocurrió/aconteció) d-nerda (que navegáramos/que fuéramos a navegar / que íbamos a navegar) nehtan (descendimos/bajamos / embarcamos) l-alpa (a la nave/barco) d-itayh (que era/la cual era) hawat (era/estaba) men (de) Adramantus

(Adramanto/Adramitio) mdinta (ciudad) w-azla (yendo/que iba) hawat (era/estaba) l-atra (a lugares/regiones) d-Asya (de Asia) w-'al (y subió/entró/embarcó) hawa (era/estaba / sucedió) 'amman (con nosotros) l-alpa (a la nave/barco) Arstarqos (Aristarco) Maqdonaya (macedonio) d-men (de) Tesloniqa (Tesalónica) mdinta (ciudad)

Traducción con arameo: Y cuando ocurrió que d-nerda (navegáramos/fuéramos a navegar), nehtan (embarcamos) en una alpa (nave) que era de Adramantus (Adramitio), ciudad, y que azla (iba yendo/iba) hacia las regiones de Asya (Asia); y embarcó con nosotros en la alpa (nave) Arstarqos (Aristarco), Maqdonaya (macedonio), de Tesloniqa (Tesalónica), ciudad.

Traducción limpia: Y cuando ocurrió que íbamos a navegar, embarcamos en un barco que era de Adramitio, ciudad, y que iba hacia las regiones de Asia; y embarcó con nosotros en el barco Aristarco, macedonio, de Tesalónica, ciudad.

Versículo 27:3

Arameo (Peshitta): ܠ ܘܒܝܡ ܘܐܠܦ ܒܐ ܪܗܘܚܡܢܘܬ ܩܛܪܘܢܐ ܒܡܪܚܡܢܘܬ ܠܘܬ ܦܘܠܘܣ ܘܐܦܣ ܠܗ ܕܢܙܠ ܠܘܬ ܪܚܡܘܗܝ ܘܢܬܬܝܚ ❖ ܣܝܕܘܢ ,ܡܛܝ ܒܐ ܝܘܡܐ

Transliteración: w-l-yawma ahrana matyin l-Tsaydan w-ethkhshakh qantrona b-marakhmanuta lawat Paulos w-apes leh d-ne'zal lawat rahmohi w-nettenikh

Traducción: w- (y) l-yawma (al día) ahrana (otro/siguiente) matyin (llegamos/arribamos) l-Tsaydan (a Tsaydan (Sidón)) w-ethkhshakh (y mostró consideración/se comportó con benevolencia) qantrona (el centurión) b-marakhmanuta (con compasión/misericordia) lawat (hacia/para con) Paulos (Paulos (Pablo)) w-apes (y permitió/concedió) leh (a él) d-ne'zal (que vaya/que fuese) lawat (a/hacia) rahmohi (sus amados/amigos/parientes) w-nettenikh (y que descanse/descansara / sea reanimado-repuesto)

Traducción con arameo: Al día siguiente llegamos a Tsaydan (Sidón), y el centurión mostró marakhmanuta (compasión/misericordia) hacia Paulos (Pablo), y le permitió que fuese a sus rahmohi (amigos/seres queridos/parientes) y que nettenikh (descansara/se repusiera / fuese reanimado).

Traducción limpia: Al día siguiente llegamos a Sidón, y el centurión trató a Pablo con compasión y le permitió ir a sus amigos para descansar y reponerse.

Versículo 27:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢܗܡܢ ܠܐ ܚܝܕܐ ,ܪܡ ܠܛܡܐ ܪܘܚܐ ܠܐܦܐ ܕܪܝ ܚܐ ܚܐ

Transliteración: w-men tamman radyin w-metul d-ruha saqublan haway ethkarkan 'al Qofros

Traducción: w- (y) men (desde/de) tamman (allí) radyin (navegamos/partimos) w-metul (y por causa de) d-ruha (que el viento) saqublan (era contrario/opuesto / en contra de nosotros) haway (era/estaba) ethkarkan (nos rodeamos/pasamos junto a / pasamos al abrigo de) 'al (por/junto a/sobre) Qofros (Qofros (Chipre))

Traducción con arameo: Y desde allí navegamos, y por causa de que el viento era saqublan (contrario/en contra de nosotros), ethkarkan (rodeamos/pasamos junto a / pasamos al abrigo de) Qofros (Chipre).

Traducción limpia: Y desde allí zarpamos, y como el viento nos era contrario, navegamos a sotavento de Chipre.

Versículo 27:5

Arameo (Peshitta): ܘ ܥܒܪܢ ܝܡܐ ܕܩܝܠܩܝܐ ܘܕܦܡܦܘܠܝܐ ܘܡܛܝܢ ܠܡܘܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܠܘܩܝܐ

Transliteración: w-'barn yamma d-Qiliqya w-d-Pamfulya w-matyin l-Mura mdinta d-Luqya

Traducción: w- (y) 'barn (cruzamos/pasamos) yamma (el mar) d-Qiliqya (de Qiliqya (Cilicia)) w- (y) d-Pamfulya (de Pamfulya (Panfilia)) w-matyin (y llegamos/arribamos) l-Mura (a Mura (Mira)) mdinta (ciudad) d-Luqya (de Luqya (Licia))

Traducción con arameo: Y cruzamos/pasamos el mar de Qiliqya (Cilicia) y de Pamfulya (Panfilia), y llegamos a Mura (Mira), ciudad de Luqya (Licia).

Traducción limpia: Y cruzamos el mar de Cilicia y de Panfilia, y llegamos a Mira, ciudad de Licia.

Versículo 27:6

Arameo (Peshitta): ܘ ܫܟܟ ܬܡܢ ܩܢܛܪܘܢܐ ܐܠܦܐ ܡܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕ ܐܙܠ ܗܘܬ ܠܐܛܠܝܐ ܘܐܘܬܒܢ ܒܗ

Transliteración: w-ashkakh tamman qantrona alpa men Aleksandrya d-azla hawat l-Italya w-awteban beh

Traducción: w- (y) ashkakh (halló/encontró) tamman (allí) qantrona (el centurión) alpa (una nave/barco) men (de) Aleksandrya (Aleksandrya (Alejandría)) d-azla (que iba yendo/que estaba yendo) hawat (era/estaba) l-Italya (a Italya (Italia)) w-awteban (y nos sentó/nos colocó/nos hizo embarcar) beh (en ella/en él)

Traducción con arameo: Y allí el centurión halló una nave de Aleksandrya (Alejandría) que iba/estaba yendo a Italya (Italia), y nos awteban (sentó/colocó/hizo embarcar) en ella.

Traducción limpia: Y allí el centurión encontró un barco de Alejandría que iba a Italia, y nos hizo embarcar en él.

Versículo 27:7

Arameo (Peshitta): ܠܥܠ ܕܫܝܪ ܝܘܡܡ ܣܓܝ ܠܡܚܕ ܠܥܠ ܟܣܝܠ ܕܪܟܠ ܕܫܒܩ ܠܐ ܗܘܬ ܕܢ ܗܘܝܢ ܠܥܠ ܘ ܕܫܒܩ ܕܢܚܠ ܠܡܚܕ ܠܥܠ ܩܪܬ ܠܘܩܒܠ ܣܠܡܘܢ ܕ ܝܬ ܗܘ ܕ ܐܙܠ ܗܘܬ ܕܪ ܗ ܕ

Transliteración: w-metul d-yaqirayt radyah hawat l-yawmata sagia'e l-mehson matyin luqbal Qenidus gzarta w-metul d-la shabqa hawat ruha d-ne'zal tritsa'it ethkarkan 'al Qarta luqbal Salmonah mdinta

Traducción: w-metul (y por causa de) d-yaqirayt (que pesadamente/dificultosamente) radyah (navegando/la navegación / en estado de navegar) hawat (era/estaba) l-yawmata (por/durante días) sagia'e (muchos) l-mehson (con dificultad/a duras penas) matyin (llegamos/arribamos) luqbal (enfrente de/frente a) Qenidus (Qenidus (Cnido)) gzarta (isla/región) w-metul (y por causa de) d-la (que no) shabqa (dejaba/permitía) hawat (era/estaba) ruha (el viento) d-ne'zal (que vayamos/que fuésemos / que pudiéramos ir) tritsa'it (rectamente/directamente) ethkarkan (nos rodeamos/navegamos al abrigo de) 'al (por/junto a/alrededor de) Qarta (Qarta (Creta)) luqbal (enfrente de/frente a) Salmonah (Salmonah (Salmone)) mdinta (ciudad/lugar)

Traducción con arameo: Y por causa de que (d-) la navegación era pesada/difícil durante muchos días, a duras penas llegamos frente a Qenidus (Cnido), (la) isla/región; y por causa de que el viento no permitía que fuésemos rectamente/directamente, rodeamos/navegamos al abrigo de Qarta (Creta), frente a Salmonah (Salmone), lugar.

Traducción limpia: Y como navegábamos con dificultad durante muchos días, a duras penas llegamos frente a Cnido; y como el viento no nos permitía ir directamente, rodeamos Creta, frente a Salmone.

Versículo 27:8

Arameo (Peshitta): ܘܠ ܒܗܡ ܟܕ ܪܕܝܢ ܗܢܢ ܗܕܪܝ ܡܛܝܢ ܠܕܘܟܬ ܕܡܬܩܪܝ ܠܡܥܢ ܫܦܝܪ ܘܩܪܝܒ ܗܘܬ ܠܗ ܡܕܝܢ ܕܫܡܗ ܠܣܥ ✤ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܬܩܪܝ ܫܘܢ

Transliteración: w-l-mehson kad radyin hanan hadrayh matyin l-dukta d-methqarya l-ma'na shapira w-qriba hawat leh mdinta d-shmeh Lasa'a

Traducción: w-l-mehson (y con dificultad/a duras penas) kad (cuando/mientras) radyin (navegando/navegábamos / en estado de navegar) hanan (nosotros) hadrayh (alrededor de ello/por sus alrededores/junto a ello) matyin (llegamos) l-dukta (al lugar) d-methqarya (que es llamado/se llama) l-ma'na (el puerto/refugio/ensenada) shapira (hermoso/bello/bueno) w-qriba (y cercana) hawat (era/estaba) leh (a él/a ello) mdinta (una ciudad) d-shmeh (cuyo nombre) Lasa'a (Lasa'a (Lasea))

Traducción con arameo: Y a duras penas, mientras navegábamos junto a ello/alrededor de ello, llegamos a un lugar que se llama ma'na shapira (puerto/refugio hermoso), y cerca de él había una ciudad cuyo nombre era Lasa'a (Lasea).

Traducción limpia: Y a duras penas, navegando junto a la costa, llegamos a un lugar llamado Puerto Hermoso, y cerca de él estaba la ciudad llamada Lasea.

Versículo 27:9

Arameo (Peshitta): ܘܗܠ ܠ ܗܘܡ ܙܒܢܐ ܣܓܝ̈ܥܐ ܕܥܒܪ ܥܠ ܝܘܡܐ ܕܨܘܡ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܗܘ ܗܘ ܗܘ ܐܡ ܝܡ ✤ ܡܠܟ ܗܘ ܠܗܘܢ ܦܘܠܘܣ ܕܐܡ ܥܒܪ ܢܣܒ

Transliteración: w-hawyin taman zabna saggi'a 'dama d-'bar af yoma d-tsawma d-yhudaia w-hwa leh qanta d-narda 'nash b-yamma w-malk hwa lehon Pawlus.

Traducción: w-hawyin (y-estábamos/permanecíamos) taman (allí) zabna (tiempo/temporada) saggi'a (mucho/muchos) 'dama (hasta) d-'bar (que-pasó) af (también/incluso) yoma (día) d-tsawma

(del-ayuno) d-yhudaia (de-los-judíos/judeanos) w-hwa (y-fue/y-ocurrió) leh (para-ello/para-él) qanta (peligro/riesgo) d-narda (de-navegar/de-ir/viajar) 'nash (hombre/persona/alguien) b-yamma (en-el-mar) w-malk (y-aconsejó/aconsejaba) hwa (era/estaba) lehon (a-ellos) Pawlus (Pablo).

Traducción con arameo: Y estábamos allí mucho tiempo, hasta que pasó incluso el día del tsawma (ayuno) de los yhudaia (judíos/judeanos); y hubo qanta (peligro/riesgo) para ello, de narda (navegar/ir/viajar) alguien en el mar; y Pawlus (Pablo) les aconsejaba.

Traducción limpia: Y estuvimos allí mucho tiempo, hasta que pasó incluso el día del ayuno de los judíos; y navegar por el mar se volvió peligroso; y Pablo les aconsejaba.

Versículo 27:10

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܗܙܐ ܐܢܐ ܕܒܥܘܠܬܣܢܐ ܘܒܚܘܣܪܢܐ ܣܓܝܐ ܗܘܝܐ ܡܪܕܝܬܢ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܡܘܒܠܗ ܕܐܠܦܢ ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܦܫܬܢ ܕܝܠܢ ❖

Transliteración: w-amar gabra hhza ana d-b-awltsana w-b-hhusarna saggi'a hawya marditan law b-lhhud d-mobleh d-alpan ella af d-napshatan dilan.

Traducción: w-amar (y-dijo) gabra (varones/hombres) hhza (veo) ana (yo) d-b-awltsana (que-en-aflicción/opresión/tribulación) w-b-hhusarna (y-en-pérdida/daño/merma) saggi'a (mucha) hawya (será/va-a-ser/está-siendo) marditan (nuestra-travesía/viaje) law (no) b-lhhud (solamente/solo) d-mobleh (del-cargamento/carga) d-alpan (del-barco/nave) ella (sino/pero) af (también) d-napshatan (de-nuestras-almas/vidas) dilan (nuestras/que-son-nuestras).

Traducción con arameo: Y dijo: "Varones, veo que en awltsana (aflicción/opresión/tribulación) y en hhusarna (pérdida/daño/merma) mucha, hawya (va a ser/será/está siendo) nuestra marditan (travesía/viaje), no solamente del mobleh (cargamento/carga) del alpan (barco/nave), sino también de nuestras napshatan (almas/vidas)".

Traducción limpia: Y dijo: "Varones, veo que nuestra travesía va a ser con aflicción y con mucha pérdida, no solo de la carga del barco, sino también de nuestras vidas".

Versículo 27:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܠܩܘܒܪܢܝܬܐ ܘܠܡܪܝܐ ܕܐܠܦܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܕܦܘܠܘܣ

Transliteración: qantrona dyn l-qubranyta w-l-mareh d-alpa shma' hwa yatir men melawhi d-Pawlus.

Traducción: qantrona (centurión) dyn (pero/en-cambio) l-qubranyta (al-piloto/timonel) w-l-mareh (y-al-señor/amo/propietario-de-él) d-alpa (del-barco/nave) shma' (escuchó/obedeció/hizo-caso) hwa (era/estaba) yatir (más) men (que/de-más-que) melawhi (sus-palabras/dichos) d-Pawlus (de-Pawlus (Pablo)).

Traducción con arameo: El qantrona (centurión), en cambio, hacía caso/obedecía más al qubranyta (piloto/timonel) y al mareh (señor/amo/propietario) del alpa (barco/nave) que a las palabras de Pawlus (Pablo).

Traducción limpia: El centurión, en cambio, hacía más caso al piloto y al dueño del barco que a las palabras de Pablo.

Versículo 27:12

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܢ ܗܘ ܒ ܡ ܕܡܫܟ ܢܘܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܬܘ ܫܒ ܐܝܬ ܕܡܢ ܕܡ ܐܢ ܗܘ ܕܡ ܡܫܟ ܢܘܚ ܒ ܡ ܕܡ ܚܕ ܕ ܐ ܗܘ ܕ ܒ ܩ ܘ ܡ ܕ ܐ ܗ ܘ ܕ ܡ ܫ ܟ ܢ ܘ ܢ ܣ ܛ ܘ ܒ ܠ ܡ ܕ ܡ ܚ ܕ ܐ ܗ ܘ ܕ ܒ ܩ ܪ ܬ ܐ ܘ ܡ ܬ ܩ ܪ ܗ ܘ ܦ ܢ ܩ ܣ ܘ ܗ ܘ ܕ ܗ ܪ ܘ ܒ ܗ ܘ ܕ ܬ ܝ ܡ ܢ ܐ ܀ ܘ ܟ ܕ ܢ ܫ ܒ ܬ ܪ ܘ ܚ ܐ ܕ ܬ ܝ ܡ ܢ ܐ

Transliteración: metol d-la ‘han hwa hu l-ma’na l-mestew beh setwa saggi’a menan tsbayin hawaw d-narda men taman w-en hu d-meshkhin d-nemna‘un w-nestun b-l-ma’na hhad d-’itohi hwa b-Qarta w-metqre hwa Punkes w-hhar hwa l-teymna.

Traducción: metol (por-causa-de/porque) d-la (que-no/de-que-no) ‘han (apto/adecuado/conveniente) hwa (era/estaba) hu (él/eso) l-ma’na (el-puerto/refugio) l-mestew (para-invernar/pasar-el-invierno) beh (en-él) setwa (invierno) saggi’a (mucho/grande) menan (de-nosotros) tsbayin (queriendo/deseando) hawaw (eran/estaban) d-narda (que-naveguemos/para-navegar) men (desde) taman (allí) w-en (y-si) hu (es/era) d-meshkhin (que-podamos/logremos) d-nemna‘un (que-alcancemos/lleguemos) w-nestun (y-invernemos/pasemos-el-invierno) b-l-ma’na (en-el-puerto) hhad (uno) d-’itohi (que-es) hwa (estaba) b-Qarta (en-Qarta (Creta)) w-metqre (y-se-llama/es-llamado) hwa (era/estaba) Punkes (Punkes (Fénix)) w-hhar (y-mira/está-orientado) hwa (era/estaba) l-teymna (hacia-el-sur/hacia-la-derecha).

Traducción con arameo: Porque el ma’na (puerto/refugio) no era ‘han (apto/adecuado/conveniente) para mestew (invernar/pasar el invierno) allí, muchos de nosotros estábamos tsbayin (queriendo/deseando) narda (navegar/ponernos en camino) desde allí, y (si era posible) que meshkhin (pudiéramos/lográsemos) nemna‘un (alcanzar/llegar) y nestun (invernar/pasar el invierno) en un ma’na (puerto) que estaba en Qarta (Creta), y se llamaba Punkes (Fénix), y estaba orientado hacia teymna (sur/derecha).

Traducción limpia: Porque aquel puerto no era adecuado para pasar allí el invierno, muchos de nosotros queríamos zarpar de allí, por si acaso podíamos llegar y pasar el invierno en un puerto de Creta, llamado Fénix, orientado hacia el sur.

Versículo 27:13

Arameo (Peshitta): ܀ ܘ ܟ ܕ ܢ ܫ ܒ ܬ ܪ ܘ ܚ ܐ ܕ ܬ ܝ ܡ ܢ ܐ ܣ ܒ ܪ ܘ ܕ ܡ ܡ ܬ ܝ ܢ ܐ ܝ ܟ ܣ ܒ ܝ ܢ ܗ ܘ ܢ ܗ ܕ ܪ ܝ ܢ ܗ ܘ ܐ ܝ ܢ ܗ ܘ ܐ ܚ ܕ ܪ ܬ ܩ ܪ ܛ ܐ

Transliteración: w-kad nashbat ruha d-teymna w-sabru d-mamtyin ayk tsbayinhon radyin hawyin hhadre Qarta.

Traducción: w-kad (y-cuando) nashbat (sopló) ruha (viento/espíritu) d-teymna (del-sur) w-sabru (y-pensaron/supusieron/esperaban) d-mamtyin (que-alcanzan/que-llegan/que-logran) ayk (según/como) tsbayinhon (su-deseo/su-voluntad/su-propósito) radyin (navegando/continuando/en-rumbo) hawyin (estábamos/íbamos) hhadre (cerca-de/alrededor-de) Qarta (Qarta (Creta)).

Traducción con arameo: Y cuando sopló la ruha (viento/espíritu) del teymna (sur), y sabru (pensaron/supusieron/esperaban) que mamtyin (alcanzaban/llegaban/lograban) según tsbayinhon (su deseo/voluntad/propósito), íbamos radyin (navegando/continuando/en rumbo) cerca de Qarta (Creta).

Traducción limpia: Y cuando sopló el viento del sur, creyendo que conseguirían lo que deseaban, fueron navegando cerca de Creta.

Versículo 27:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܢܦܩ ܥܠܝܢ ܡܫܒܐ ܕܥܠܥܠܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܛܘܦܢܝܩܘܣ ܐܘܪܩܠܝܕܘܢ

Transliteración: w-men batar qalil npaq ‘alayn meshba d-‘al‘ala d-metqre hwa Tufoniqos ’Urqlydun.

Traducción: w-men (y-de/pero-después) batar (después-de) qalil (poco/un-poco) npaq (salió/surgió) ‘alayn (sobre-nosotros) meshba (viento/ráfaga/soplido-tempestuoso) d-‘al‘ala (de-torbellino/remolino/huracán) d-metqre (que-es-llamado) hwa (era/estaba) Tufoniqos (tifónico/tormentoso) ’Urqlydun (’Urqlydun (Euroclidón/Euraquilón)).

Traducción con arameo: Y después de un poco, surgió sobre nosotros un meshba (viento/ráfaga/soplido tempestuoso) de ‘al‘ala (torbellino/remolino/huracán), que era llamado Tufoniqos (tifónico/tormentoso), ’Urqlydun (Euroclidón/Euraquilón).

Traducción limpia: Pero al poco tiempo se levantó contra nosotros un viento huracanado, llamado tifónico, Euroclidón.

Versículo 27:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܚܛܦܬ ܐܠܦܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܬܩܘܡ ܠܩܒܠ ܪܘܚܐ ܘܝܗܒܢ ܠܥܝܕܐ ܕܗܝ

Transliteración: w-ethkhatpat alpa w-la ashkhat d-tqum luqbal ruha w-yahban l-ayda d-hay.

Traducción: w- (y) ethkhatpat (fue-arrebatada/arrastrada/capturada) alpa (la-nave/el-barco) w-la (y-no) ashkhat (pudo/consiguió/logró) d-tqum (que-se-mantenga/que-se-ponga-enfrente) luqbal (enfrente-de/contra) ruha (viento) w-yahban (y-dimos/nos-entregamos/cedimos) l-ayda (a-la-mano) d-hay (de-ella/de-eso).

Traducción con arameo: Y el alpa (barco/nave) ethkhatpat (fue arrebatado/arrastrado/capturado), y no ashkhat (pudo/logró) d-tqum (mantenerse/ponerse) luqbal (contra/enfrente de) la ruha (viento); y yahban (cedimos/nos entregamos) a la ayda (mano) de hay (ella/eso).

Traducción limpia: Y el barco fue arrastrado y no pudo hacer frente al viento, así que nos dejamos llevar por él.

Versículo 27:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܚܠܦܢ ܟܣܝܬܐ ܚܕܐ ܕܩܪܝܐ ܩܘܕܐ ܠܡܚܣܢ ܐܫܟܚܢ ܠܡܣܒ ܠܟܝܪܐ

Transliteración: w-kad ‘barn gzarta khda d-metqarya Quda l-mkhasan ashkhan ’akhadn l-qarqura.

Traducción: w-kad (y-cuando) ‘barn (pasamos/cruzamos) gzarta (isla/islote) khda (una) d-metqarya (que-es-llamada/que-se-llama) Quda (Quda) l-mkhasan (con-dificultad/para-asegurar/para-reforzar) ashkhan (pudimos/logramos) ’akhadn (agarrar/sujetar) l-qarqura (el-bote/la-lancha).

Traducción con arameo: Y cuando ‘barn (pasamos) junto a una gzarta (isla/islote) khda (una) que se llama Quda (Cauda), l-mkhasan (con dificultad/para asegurar) ashkhan (logramos) ’akhadn (sujetar/agarrar) la qarqura (bote/lancha).

Traducción limpia: Y al pasar junto a una isleta llamada Cauda, con dificultad logramos asegurar el bote.

Versículo 27:17

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܩܠܢܗ ܡܟܚܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܘܡܬܩܢܝܢ ܠܗ ܠܐܠܦܐ ܘܟܬܘܠ ܕܕܟܠܝܢ ܗܘܝܢ ܕ݂ܢܦܠ ܒܡܗܬܬܗ ܕ݂ܝܡܐ ܐܚܬܢܝܗܝ ܠܥܪܡܢܘܢ ܘܗܟܘܬ ܪܕܝܢ ܗܘܝܢ ❖

Transliteración: w-kad shaqalneh mkhaytsin hawyin w-metqanyin leh l-alpa w-metol d-dakhlin hawyin d-delma nepel b-mhattteh d-yamma ’akhtanayhi l-armanon w-hakut radyin hawyin.

Traducción: w-kad (y-cuando) shaqalneh (lo-alzamos/lo-izámos/lo-tomamos) mkhaytsin (ciñendo/abrazando/afianzando) hawyin (estábamos) w-metqanyin (y-asegurando/arreglando/preparando) leh (para-él/para-ella) l-alpa (la-nave/el-barco) w-metol (y-porque) d-dakhlin (que-temíamos/temiendo) hawyin (estábamos) d-delma (que-no-sea-que/quizá) nepel (caiga/encalle) b-mhattteh (en-el-bajío/arenal/banco) d-yamma (del-mar) ’akhtanayhi (lo-bajamos/lo-descendimos) l-armanon (el-armanon (aparejo/vela/equipo)) w-hakut (y-así/de-este-modo) radyin (yendo/navegando/siendo-llevados) hawyin (estábamos).

Traducción con arameo: Y cuando shaqalneh (lo alzamos/lo izamos), estábamos mkhaytsin (ciñendo/afianzando) y metqanyin (asegurando/arreglando) el alpa (barco/nave); y porque dakhlin (temíamos), no fuera que nepel (cayese/encallase) en la mhattteh (bajío/arenal/banco) del yamma (mar), bajamos el armanon (aparejo/vela/equipo); y así íbamos radyin (navegando/siendo llevados).

Traducción limpia: Cuando lo izaron, estuvieron ciñendo y asegurando el barco; y por miedo a encallar en un banco del mar, bajaron el aparejo, y así iban siendo llevados.

Versículo 27:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܩܡ ܠܗ ܥܠܝܢ ܟܝܡܘܢܐ ܩܫܝܐ ܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܫܕܝܢ ܡܥܢܝܢ ܒܝܡܐ

Transliteración: w-kad qam leh ‘alayn kymona qashya l-yoma ahrana shadyn ma’nyin b-yamma.

Traducción: w-kad (y-cuando) qam (se-levantó/se-alzó) leh (para-ello/contra) ‘alayn (sobre-nosotros/contra-nosotros) kymona (tempestad/tormenta) qashya (fuerte/dura) l-yoma (al-día) ahrana (siguiente/otro) shadyn (arrojando/tirando) ma’nyin (enseres/utensilios/equipos) b-yamma (al-mar/en-el-mar).

Traducción con arameo: Y cuando se levantó contra nosotros un kymona (tempestad/tormenta) qashya (fuerte/dura), al día ahrana (siguiente) estábamos shadyn (arrojando) ma’nyin (enseres/utensilios/equipos) al yamma (mar).

Traducción limpia: Y al levantarse contra nosotros una fuerte tempestad, al día siguiente arrojaban los enseres al mar.

Versículo 27:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܝܘܡܐ ܬܠܬܝܐ ܡܢܐ ܕܝܠܗ ܕܐܠܦܐ ܒܐܝܕܝܢ ܫܕܝܢ

Transliteración: welyoma dtlata ma'na dyleh d'alpa b-aydin shdayn

Traducción: welyoma (y (en/a) el día) dtlata (de tres/tercero) ma'na (utensilio/aparejo/equipo) dyleh (de él/suyo) d'alpa (del barco/nave) b-aydin (con (las) manos/en (las) manos/por (nuestras) manos) shdayn (arrojamos/echamos)

Traducción con arameo: Y en el día tercero arrojamos con nuestras manos el ma'na (utensilio/aparejo/equipo) del barco.

Traducción limpia: Y al tercer día arrojamos con nuestras manos el aparejo del barco.

Versículo 27:20

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܚܕ ܠܗ ܣܬܘܐ ܝܘܡܬܐ ܝܬܝܪܐ ܘܠܐ ܫܡܫܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܣܗܪܐ ܘܠܐ ܟܘܟܒܐ ܣܒܪܐ ܕܚܝܝܢ ܟܠ ܟܠܗ(ܐ) ܐܬܦܣܩ ܗܘܐ ܠܗ ❖

Transliteración: wkad akhad leh setwa yomata yatira wla shemsha methhze hwa wla sahra wla kokba sabra dkhayyin kol kolle(h) etpseq hwa leh

Traducción: wkad (y cuando/mientras) akhad (tomó/retuvo/se apoderó) leh (a (nosotros)/a él/para él/sobre (nosotros)) setwa (invierno/temporal/tormenta) yomata (días) yatira (muchos/excesivos) wla (y no) shemsha (sol) methhze (se ve/aparece/está visible) hwa (era/fue/estaba) wla (y no) sahra (luna) wla (y no) kokba (estrella/astro) sabra (esperanza/confianza) dkhayyin (de que vivamos/seamos salvados/sobrevivamos) kol (todo/toda) kolle(h) (entero/completo/totalmente) etpseq (fue cortada/se cortó/cesó/se acabó) hwa (era/fue/estaba) leh (para ella/para él/le)

Traducción con arameo: Y cuando el setwa (invierno/temporal/tormenta) se apoderó de (nosotros) muchos días, y no se veía/aparecía el sol, ni la luna, ni estrella, toda la sabra (esperanza/confianza) de khayyin (vivir/sobrevivir/ser salvados) quedó completamente cortada/se acabó.

Traducción limpia: Y cuando durante muchos días el temporal se apoderó de nosotros, y no se veía el sol, ni la luna, ni estrella, se acabó por completo toda esperanza de salvarnos.

Versículo 27:21

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܢܫ ܡܕܡ ܠܐ ܡܣܬܝܒܪ ܗܘܐ ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܦܘܠܘܣ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܐܠܘ ܐܬܦܣܩ ܠܝ ܓܒܪ ܠܐ ܪܕܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܩܪܛ ܘܐܬܚܣܟ ܗܘܝܢ ܡܢ ܗܢ ܟܣܪܢܐ ❖ ܘܡܢ ܘܠܝܢܐ ܗܢܐ ܪܝܫܐ ܕ ܡܢ ܡܚܣܪܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܐܪܡ ܕ ܡܢ ܡܢ ܕܝ ܕ ܐܬܝ

Transliteración: wkad anash mdem la mesteybar hwa haydin qam Paulos baynathoun wamar alou ettfaystun li gabra la rdin hwyn men Qarta w-methhaskin hwyn men khusrana w-men ulsana hana

Traducción: wkad (y cuando/mientras) anash (nadie/alguno) mdem (algo/nada) la (no) mesteybar (tomaba alimento/comía/probaba) hwa (era/estaba) haydin (entonces) qam (se levantó/se puso en pie) Paulos (Paulos/Pablo) baynathoun (entre ellos/en medio de ellos) wamar (y dijo) alou (si/ojalá que/si tan solo) ettfaystun (hubierais sido persuadidos/convencidos / hubierais hecho caso) li (a mí) gabra (hombres/varones) la (no) rdin (zarpábamos/navegábamos/partíamos) hwyn (habríamos sido/estaríamos) men (de/desde) Qarta (Qarta/Creta) w-methhaskin (y nos habríamos ahorrado/evitado / nos habríamos librado) hwyn (habríamos sido/estaríamos) men (de) khusrana (pérdida/daño/merma) w-men (y de) ulsana (aflicción/tribulación/opresión) hana (este/esta)

Traducción con arameo: Y cuando nadie mdem (nada/algo) mesteybar (tomaba alimento/comía/probaba), entonces se levantó Paulos (Pablo) en medio de ellos y dijo: “Alou (si tan solo), hombres, me habríais ettfaystun (hecho caso/obedecido), y no rdin (habríamos zarpado/navegado/partido) desde Qarta (Creta), y nos habríamos ahorrado este khusrana (pérdida/daño) y esta ulsana (aflicción/tribulación)”.

Traducción limpia: Y como nadie tomaba alimento, entonces Pablo se levantó en medio de ellos y dijo: “Hombres, si me hubierais hecho caso, no habríamos zarpado de Creta y nos habríamos evitado esta pérdida y esta aflicción”.

Versículo 27:22

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܠܐ ܐܬܐ ܕ ܠܟܘܢ ܐܬܘ ܒܥ ܚܝ ܗܘ ܕܐ ܠܢܦܫܐ ܠܟܘ ܡܢ ܚܕ ܐܠܐ ܐܠܦܐ ܗܘ ❖ ܐܠܐ

Transliteración: w-hasha melk ana lkun dtehwun dla ‘qa nafsha gir khda menkun la abda ela an alpa

Traducción: w-hasha (y ahora) melk (aconsejo/exhorto/recomiendo) ana (yo) lkun (a vosotros) dtehwun (que seáis/estéis / seréis/estaréis) dla (sin) ‘qa (angustia/pena/aflicción) nafsha (alma/vida) gir (pues/porque) khda (una (sola)) menkun (de vosotros/entre vosotros) la (no) abda (se perderá/perecerá/será destruida) ela (sino/excepto) an (si/no más que/solamente) alpa (el barco/la nave)

Traducción con arameo: Y ahora melk (aconsejo/exhorto) a vosotros: dtehwun (que estéis/seáis) sin ‘qa (angustia/pena), pues ni una nafsha (vida/alma) de entre vosotros abda (se perderá/perecerá), sino solamente el alpa (barco).

Traducción limpia: Y ahora os aconsejo que estéis sin angustia, porque ni una sola vida de entre vosotros se perderá, sino solamente el barco.

Versículo 27:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬ ܫܠ ܠܝ ܒܠܝܐ ܗܢ ܐܠܗܐ ܕܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܠܗ ܦܠܚ ܐܢܐ

Transliteración: ethhzi li gir b-lelya hana malakheh d-Alaha hu d-dileh ana w-leh pelah ana

Traducción: ethhzi (se me apareció/se me mostró/fue visto) li (a mí) gir (pues/en verdad) b-lelya (en (la) noche/de noche) hana (esta) malakheh (su ángel) d-Alaha (de Alaha (Dios)) hu (él) d-dileh (de quien (soy)/a quien pertenezco) ana (yo) w-leh (y a él) pelah (sirvo/adoro) ana (yo)

Traducción con arameo: Porque esta noche se me apareció el ángel de Alaha (Dios), de quien soy/a quien pertenezco, y a quien sirvo.

Traducción limpia: Porque esta noche se me apareció un ángel de Alaha (Dios), a quien pertenezco y a quien sirvo.

Versículo 27:24

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܝ ܠܐ ܬܕܚܠ ܦܘܠܣ ܥܕ ܗܘ ܩܕܡ ܩܣܪ ܘܗܐ ܝܗܒ ܠܟ ܐܠܗܐ ܟܠ ܕܪܝܢ ❖ ܥܡܟ

Transliteración: w-amar li la tedhal Pawla ‘atid hu lak l-meqam qdam Qesar w-ha yehab lak Alaha mohabta l-kol d-radin ‘ammak

Traducción: w-amar (y dijo) li (a mí) la (no) tedhal (temas/no tengas miedo) Pawla (Pawla (Pablo)) ‘atid (destinado/preparado/a punto) hu (es) lak (para ti/te) l-meqam (para presentarte/comparecer/ponerte en pie) qdam (ante/delante de) Qesar (Qesar (César)) w-ha (y he aquí/mira) yehab (ha dado/ha concedido) lak (a ti) Alaha (Alaha (Dios)) mohabta (don/regalo/concesión) l-kol (a todos) d-radin (que navegan/van/viajan) ‘ammak (contigo)

Traducción con arameo: Y me dijo: «No temas/no tengas miedo, Pawla (Pablo): estás destinado/preparado a presentarte/comparecer ante Qesar (César); y he aquí, Alaha (Dios) te ha concedido como don/regalo a todos los que navegan/van contigo».

Traducción limpia: Y me dijo: «No temas, Pablo: has de presentarte ante César; y mira, Alaha (Dios) te ha concedido a todos los que navegan contigo».

Versículo 27:25

Arameo (Peshitta): ܠܡܬܠ ܗܢܐ ܐܬܠܒܒܘ ܓܒܪܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܐܠܗܐ ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܝ ❖ ܚܕ

Transliteración: mtal hana etlabbebu gabra mehayman ana gir b-Alaha d-hakanna hwa ayk ma d-ethmallal ‘ammi

Traducción: mtal (por causa de/por tanto) hana (esto/esta (cosa)) etlabbebu (animaos/cobrad ánimo) gabra (hombres/varones) mehayman (creo/confío) ana (yo) gir (pues/porque) b-Alaha (en Alaha (Dios)) d-hakanna (que así/de este modo) hwa (será/fue/estaba) ayk (como) ma (lo que) d-ethmallal (se dijo/se habló/se me anunció) ‘ammi (conmigo/a mí)

Traducción con arameo: Por esto, hombres, cobrad ánimo, pues yo mehayman (creo/confío) en Alaha (Dios) que así será, como se me dijo.

Traducción limpia: Por esto, hombres, cobrad ánimo, porque yo creo a Alaha (Dios) que será así, tal como se me dijo.

Versículo 27:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܠ ܓܙܪܬܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܫܬܕܐ ܕܝܩ

Transliteración: bram l-gzarta khda it lan d-nishteda

Traducción: bram (pero/sin embargo) l-gzarta (a la isla) khda (una) it (hay/existe) lan (para nosotros/a nosotros) d-nishteda (que seremos arrojados/echados / encallaremos)

Traducción con arameo: Pero a una isla nos toca/está para nosotros d-nishteda (ser arrojados/encallar).

Traducción limpia: Pero hemos de encallar en una isla.

Versículo 27:27

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܘܬ ܟܠܝ ܫܒܥ ܝܘܡ ܒܗ ܕܥܒܪܝܢ ܒܝܡܐ ܕܐܕܪܝܐ ܒܠܝܠܝ ܒܝܡ ܐܚܫܒܢ ܐܒ ܚܕ ❖ ܗܘ ܒܚܒܫܐ ܟܬܝܒ

Transliteración: w-men batar arba‘tesar yomin d-ta‘yin w-ettarpan b-Hadryos yamma b-palgeh d-lelya sabru malhe d-la’ar‘a metqarbin hwaw

Traducción: w-men (y de/desde) batar (después de) arba‘tesar (catorce) yomin (días) d-ta‘yin (que vagábamos/andábamos a la deriva/errábamos) w-ettarpan (y éramos sacudidos/zarandeados/arrastrados) b-Hadryos (en Hadryos (Adria/Mar Adriático)) yamma (mar) b-palgeh (en la mitad/en medio) d-lelya (de la noche) sabru (supusieron/pensaron) malhe (los marineros) d-la’ar‘a (que (a) tierra) metqarbin (se acercaban/iban acercándose/estaban acercándose) hwaw (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y después de catorce días que ta‘yin (vagábamos/andábamos a la deriva) y ettarpan (éramos zarandeados/arrastrados) en Hadryos (Adria/Mar Adriático), a medianoche los marineros supusieron que se estaban acercando a tierra.

Traducción limpia: Y después de catorce días a la deriva y zarandeados en el mar Adriático, a medianoche los marineros sospecharon que se estaban acercando a tierra.

Versículo 27:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܪܡܝܘ ܥܩܢܘܣ ܘܐܫܟܚܘ ܩܘܡܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܪܕܘ ܘܐܫܟܚܘ ܩܘܡܝܢ ܚܡܫܥܣܪ

Transliteración: w-ermayu oqinos w-ashkhu qomin ‘esrin w-tub qlil rdu w-ashkhu qomin khamsha‘esar

Traducción: w-ermayu (y arrojaron/echaron) oqinos (sonda/plomada de sondeo/cuerda de sondeo) w-ashkhu (y hallaron/encontraron) qomin (brazas/codos/medidas) ‘esrin (veinte) w-tub (y de nuevo/otra vez) qlil (un poco) rdu (avanzaron/navegaron) w-ashkhu (y hallaron/encontraron) qomin (brazas/codos/medidas) khamsha‘esar (quince)

Traducción con arameo: Y arrojaron oqinos (sonda/plomada de sondeo) y hallaron qomin (brazas/codos/medidas) veinte; y otra vez, tras avanzar un poco, hallaron qomin (brazas/codos/medidas) quince.

Traducción limpia: Echaron la sonda y hallaron veinte brazas; y avanzando un poco más, hallaron quince brazas.

Versículo 27:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܕܚܝܠܝܢ ܗܘܝܢ ܕܕܠܡܐ ܢܫܬܟܚܟ ܠܢ ܒܕܘܟܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗܝܢ ܫܥܐ ܐܪܡܝܘ ܡܢ ܚܪܬܗ ܕܐܠܦܐ ܐܘܩܝܢܘܣ ܐܪܒܥ ܘܡܬܨܠܝܢ ܗܘܘ ܕܢܗܘܐ ܝܘܡܐ

Transliteración: w-kad d-khilin hawyin d-delma neshtekhakh lan b-dukitha d-’it b-hen shu‘a armyu men kharteh d-’alpa ’uqinos arba‘ w-mtsallyin hawu d-nehwe yoma

Traducción: w-kad (y cuando/como) d-khilin (temiendo/estando asustados) hawyin (éramos/estábamos) d-delma (no sea que/quizá que) neshtekhakh (seamos hallados/nos hallemos) lan (a nosotros/nos) b-dukitha (en un lugar) d-’it (que hay) b-hen (en ellos/allí) shu‘a (peñas/rocas/escollos) armyu (arrojaron/echaron) men (de/desde) kharteh (su popa/parte trasera)

d-’alpa (del barco/nave) ’uqinos (anclas) arba‘ (cuatro) w-mtsallyin (y orando/estando en oración) hawu (eran/estaban) d-nehwe (que sea/que llegue a ser) yoma (día)

Traducción con arameo: Y cuando estábamos temiendo, no sea que neshtekhakh (seamos hallados/nos hallemos) en un lugar en el que hay shu‘a (peñas/rocas/escollos), arrojaron cuatro anclas desde la popa de la nave, y estaban orando para que llegara el día.

Traducción limpia: Y al temer que nos halláramos en un lugar con rocas, echaron cuatro anclas desde la popa del barco, y oraban para que amaneciera.

Versículo 27:30

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܦܐ ܗܘ ܒܥܐ ܠܡܢܬ ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܦܐ ܠܩܪܩܘܪܐ ܒܥܠܬ ܕܢܚܘ ܒܗ ܘܢܫܪܘ ܠܐܠܦܐ ܒܐܪܥܐ ❖ ܐܚܕ ܐܠܗܝ ܡܘܡܝܢ

Transliteración: mallakhe din be‘u l-me‘raq menneh men ’alpa w-akhtu menneh l-qarqura l-yamma b-‘elta d-ne’zlun beh w-ne’asrunneh l-’alpa b-’ar‘a

Traducción: mallakhe (marineros/navegantes) din (pero/entonces) be‘u (buscaron/quisieron) l-me‘raq (huir/escapar) menneh (de ella/de ello) men (de/desde) ’alpa (la nave/el barco) w-akhtu (y bajaron/soltaron/hicieron descender) menneh (de ella) l-qarqura (el bote/la barquita) l-yamma (al mar) b-‘elta (con pretexto/como excusa) d-ne’zlun (que vayan/irían) beh (en él/en ella) w-ne’asrunneh (y lo/la atarían/amarrarían) l-’alpa (a la nave/al barco) b-’ar‘a (en la proa/delante/en tierra)

Traducción con arameo: Pero los mallakhe (marineros) buscaron huir del barco, y bajaron el bote al mar con el pretexto de que irían en él y lo amarrarían al barco en b-’ar‘a (la proa/delante/en tierra).

Traducción limpia: Pero los marineros intentaban huir del barco: bajaron el bote al mar con el pretexto de ir en él para amarrarlo al barco por la proa.

Versículo 27:31

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܚܙܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܠܩܢܛܪܘܢܐ ܘܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܐܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܒܥܠܒܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ❖ ܠܡܚܝܬ ܐܠܗܝ ܐܢܬܘܢ ܕܬܚܘܢ

Transliteración: w-kad khza Paulos amar l-qntrona w-l-astratyota d-an haleyn b-’alpa la mkatrin antun la meshkhin antun d-tekhun

Traducción: w-kad (y cuando/al) khza (ver/vio) Paulos (Paulos) amar (dijo) l-qntrona (al centurión) w-l-astratyota (y a los soldados) d-an (que si) haleyn (éstos/estos) b-’alpa (en el barco) la (no) mkatrin (permanecen/se quedan) antun (vosotros) la (no) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) d-tekhun (de vivir/sobrevivir/salvaros)

Traducción con arameo: Y cuando vio Paulos (Pablo), dijo al centurión y a los soldados: si éstos no permanecen en el barco, vosotros no podéis d-tekhun (vivir/sobrevivir/salvaros).

Traducción limpia: Y cuando Pablo lo vio, dijo al centurión y a los soldados: si éstos no se quedan en el barco, vosotros no podéis salvaros.

Versículo 27:32

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܦܣܩܘ ܐܣܛܪܛܝܘܬܐ ܠܚܒܠܗ ܕܩܪܩܘܪܐ ܡܢ ܥܠܦܐ ܘܫܒܩܘܗ ܬܥܝ

Transliteración: haydin pasqu astratyota l-khableh d-qarqura men ’alpa w-shabquh ta‘ya

Traducción: haydin (entonces/luego) pasqu (cortaron) astratyota (los soldados) l-khableh (sus cuerdas/sus sogas) d-qarqura (del bote) men (de/desde) ’alpa (el barco) w-shabquh (y lo dejaron/lo soltaron) ta‘ya (errante/a la deriva/perdido)

Traducción con arameo: Entonces los soldados cortaron las cuerdas del bote desde el barco, y lo dejaron ta‘ya (a la deriva/errante).

Traducción limpia: Entonces los soldados cortaron las cuerdas del bote desde el barco y lo dejaron a la deriva.

Versículo 27:33

Arameo (Peshitta): ܥܕܡܐ ܕܗܘ ܪ ܫܦܪ ܡܢ ܕܗܘ ܦܘܠܣ ܥܕ ܕܗܘ ܠܗܘܢ ܣܒܪ ܕܢ ܕܢܬܪ ܡܕܡ ܠܐ ܬ ܥܝܡ ܠܟܘܢ ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܢܬ ܗܐ ܐܪܒܥ ܥܣܪ ܝܘܡ ܐܝܬ ܠܟ ܡܢ ܩܢܛܐ ܕܐܝܡ ܠܐ ܐܟܠ ܠܟ ܡܕܡ

Transliteración: hu din Paulos ‘adma d-hawa tsapra mpyis hawa l-kolhun d-nqablun sybrta kad amar lhun yomana ha arbt‘asar yomin men qanta mdem la t‘ayim lkun

Traducción: hu (él/este) din (pero/entonces) Paulos (Paulos/Pablo) ‘adma (hasta) d-hawa (que fue/que era/que llegara a ser) tsapra (amanecer/mañana) mpyis (rogando/instando/persuadiendo) hawa (estaba/era) l-kolhun (a todos) d-nqablun (que reciban/tomen) sybrta (alimento/provisión/comida) kad (mientras/cuando) amar (dijo) lhun (a ellos) yomana (hoy) ha (he aquí) arbt‘asar (catorce) yomin (días) men (desde/de) qanta (espera/expectación/ansiedad) mdem (cosa/algo) la (no) t‘ayim (habéis probado/degustado) lkun (a vosotros/para vosotros)

Traducción con arameo: Pero Paulos, hasta que fue tsapra (amanecer/mañana), estaba mpyis (rogando/instando/persuadiendo) a todos para que nqablun (reciban/tomen) sybrta (alimento/provisión/comida), mientras les decía: “Hoy, he aquí, son catorce días que, en qanta (espera/expectación/ansiedad), no habéis probado nada”.

Traducción limpia: Pero Pablo, hasta que amaneció, estaba instando a todos a que tomaran alimento, diciendo: “Hoy ya son catorce días que, en espera ansiosa, no habéis probado nada”.

Versículo 27:34

Arameo (Peshitta): ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ ܕܬܩܒܠܘܢ ܡܕܡܟܘܠܬܐ ܠܩܘܝܡܐ ܕܝܠܟܘܢ ܕܡܢ ܩܪܬ ܪܫܐ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܐܒܕܐ ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܪ

Transliteración: metul hada b‘a ana menkun d-teqablun ma’kulta l-qwyma d-khayyikon menta gir men resha d-khad menkun la abda

Traducción: metul (por causa de/por tanto) hada (esto) b‘a (pido/rogo) ana (yo) menkun (de vosotros) d-teqablun (que recibáis/toméis) ma’kulta (comida/alimento) l-qwyma (para sostén/mantenimiento) d-khayyikon (de vuestra vida/de vuestras vidas) menta (una parte/porción/cabello) gir (pues/porque) men (de/desde) resha (la cabeza) d-khad (de uno) menkun (de vosotros) la (no) abda (perecerá/se perderá)

Traducción con arameo: Por causa de esto, os b‘a (pido/rogo) que toméis ma’kulta (comida/alimento) para el qwyma (sostén/mantenimiento) de vuestra vida; porque ni siquiera una menta (parte/porción/cabello) de la cabeza de uno de vosotros abda (perecerá/se perderá).

Traducción limpia: Por eso os ruego que toméis alimento para sostener vuestra vida, porque ni siquiera un cabello de la cabeza de uno de vosotros perecerá.

Versículo 27:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܘܩܨܥ ܘܐܩܦ ܠܡܐܟܠ

Transliteración: w-kad haleyn amar nsab lakhma w-shabbah l-Alaha qdam kolhun w-qatsa w-aqaf l-me'kal

Traducción: w-kad (y cuando/al) haleyn (estas cosas) amar (dijo) nsab (tomó) lakhma (pan) w-shabbah (y alabó/dio gracias) l-Alaha (a Alaha) qdam (delante de/en presencia de) kolhun (todos ellos) w-qatsa (y partió/rompió) w-aqaf (y comenzó/empezó) l-me'kal (a comer)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, tomó pan y dio gracias a Alaha (Dios) delante de todos ellos, y lo partió y empezó a comer.

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, tomó pan y dio gracias a Alaha (Dios) delante de todos, lo partió y empezó a comer.

Versículo 27:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܒܥܘ ܟܠܗܘܢ ܘܩܒܠܘ ܬܪܨܝܐ

Transliteración: w-etbya'u kolhun w-qablu tursya

Traducción: w-etbya'u (y se animaron/cobraron ánimo) kolhun (todos ellos) w-qablu (y tomaron/recibieron) tursya (alimento/provisión)

Traducción con arameo: Y todos etbya'u (se animaron/cobraron ánimo), y tomaron tursya (alimento/provisión).

Traducción limpia: Y todos cobraron ánimo y tomaron alimento.

Versículo 27:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܒܥܠܦܐ ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥܝܢ ܘܫܬ ܢܦܫܢ

Transliteración: ’ityn hawyin din b-’alpa ma’teyn w-shab‘in w-shet nafshan

Traducción: ’ityn (éramos/estábamos) hawyin (éramos/estábamos) din (pero/entonces) b-’alpa (en el barco) ma’teyn (doscientos) w-shab‘in (y setenta) w-shet (y seis) nafshan (almas/personas)

Traducción con arameo: Éramos, pues, en el barco: doscientos setenta y seis nafshan (almas/personas).

Traducción limpia: Éramos, pues, en el barco doscientas setenta y seis personas.

Versículo 27:38

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܣܒܥܘ ܡܥܠܬܐ ܐܩܠܘ ܡܢ ܥܠܦܐ ܘܫܩܠܘ ܚܛܐ ܘܫܕܘ ܒܝܡܐ ܀

Transliteración: w-kad sb‘u ma’kulta aqlu men ’alpa w-shqlu khta w-shadu b-yamma

Traducción: w-kad (y cuando/al) sb‘u (se saciaron/quedaron satisfechos) ma’kulta (comida/alimento) aqlu (aligeraron) men (de/desde) ’alpa (el barco) w-shqlu (y tomaron/levantaron) khta (trigo) w-shadu (y arrojaron) b-yamma (en/al mar)

Traducción con arameo: Y cuando sb‘u (se saciaron/quedaron satisfechos) de ma’kulta (comida/alimento), aligeraron el barco, y tomaron khta (trigo) y lo arrojaron al mar.

Traducción limpia: Y cuando se saciaron de comida, aligeraron el barco, tomando trigo y arrojándolo al mar.

Versículo 27:39

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܘܡܐ ܣܦܢܐ ܐܝܕܐ ܗܝ ܥܪܥܐ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘ ܠܗ ܐܠܐ ܚܙܘ ܠܓܢܒ ܝܡܐ ܣܟܝܐ ܗܘ ܕܐܝܟܐ ܕܪܢܝܢ ܗܘܘ ܕܢ ܡܫܟܚܐ ܢܕܟܘܢܗ ܠܐܠܦܐ ܀

Transliteración: w-kad hwa yoma safne 'ida hi 'ar‘a la eshtawda‘u 'ela kharu ‘al ganb yabsha kanfa khda d-yamma 'ayka d-ranyin haww d-en meshkha nedkhunneh l-alpa

Traducción: w-kad (y/cuando) hwa (fue/era/aconteció) yoma (día) safne (marineros/navegantes) 'ida (cuál) hi (es/era) 'ar‘a (tierra) la (no) eshtawda‘u (se-dieron-a-conocer/reconocieron) 'ela (sino/pero) kharu (vieron/miraron/observaron) ‘al (a/sobre) ganb (lado/borde/orilla) yabsha (tierra-seca/seco) kanfa (ensenada/bahía/lit. “ala”) khda (una) d-yamma (del mar) 'ayka (adonde/a donde) d-ranyin (que planeaban/pensaban) haww (eran/estaban) d-en (si) meshkha (es posible/pueden) nedkhunneh (la empujaran/la dirigieran a fuerza/la hicieran encallar) l-alpa (al barco/la nave)

Traducción con arameo: Y cuando fue/era de día, los **safne** (marineros/navegantes) no reconocieron cuál era la tierra, sino que vieron una **kanfa** (ensenada/bahía) del mar con orilla de tierra seca; hacia donde estaban planeando que, si **meshkha** (era posible/podían), **nedkhunneh** (la empujarían/la harían encallar/la dirigirían a fuerza) la nave.

Traducción limpia: Y al hacerse de día, los marineros no reconocieron qué tierra era, pero distinguieron una bahía con playa; hacia ella pensaban, si podían, hacer encallar el barco.

Versículo 27:40

Arameo (Peshitta): ܘܦܣܩܘ ܠܥܝܢܘܣ ܡܢ ܐܠܦܐ ܘܫܪܘ ܒܝܡܐ ܘܫܪܘ ܠܪܟܒܐ ܕܣܘܟܢܐ ܘܛܠܘ ܠܙܘܪܐ ܕܡܢܫܒܐ ܘܪܕܝܢ ܠܚܐ ܠܦܐ ܝܒܫܐ

Transliteración: w-pasqu 'oqinos men 'alpa w-arpiyu enin b-yamma w-sharu rekba d-sukana w-telu armanun ze‘ura l-rukha d-neshba w-radyin hawyin l-'appe yabsha

Traducción: w-pasqu (y cortaron) 'oqinos (anclas) men (de/desde) 'alpa (el barco/la nave) w-arpiyu (y soltaron/dejaron) enin (a ellas) b-yamma (en el mar) w-sharu (y soltaron/aflojaron) rekba (ataduras/amarres/aparejos) d-sukana (del timón/gobierno) w-telu (y alzaron/izaron) armanun (vela) ze‘ura (pequeña) l-rukha (al viento) d-neshba (que soplaba/soplando) w-radyin (yendo/avanzando/dirigiéndose) hawyin (estaban/iban) l-'appe (hacia/contra la “cara” de) yabsha (tierra-seca/playa)

Traducción con arameo: Y cortaron las **'oqinos** (anclas) del barco y las soltaron en el mar; y aflojaron las **rekba** (ataduras/amarres) del timón; e izaron la vela pequeña al viento que soplaba, y iban/avanzaban hacia la playa.

Traducción limpia: Y cortaron las anclas del barco y las dejaron en el mar; y aflojaron las amarras del timón; e izando la vela pequeña al viento que soplaba, iban hacia la playa.

Versículo 27:41

Arameo (Peshitta): ܘܓܫܬ ܥܠܦܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܪܡܐ ܒܝܢܬ ܬܪܝܢ ܥܡܩܝܢ ܕܝܡܐ ܘܐܬܟܪܝܬ ܒܗ ܘܩܡ ܥܠܝܗ ܓܒܗ ܩܕܡܝܐ ܘܠܐ ܡܬܙܥ ܗܘܐ ܓܒܗ ܕܝܢ ܐܚܪܝܐ ܐܫܬܪܝ ܡܢ ܩܛܝܪܐ ܕܓܠܐ

Transliteración: w-gashet 'alpa b-dukhta d-rma beynath treyn ‘umqeyn d-yamma w-ethkharyat beh w-qam ‘alayh gabbeh qadmaya w-la mettezi‘ hwa gabbeh deyn akhraya eshtary men qtira d-galle

Traducción: w-gashet (y llegó/embistió/encalló) 'alpa (la nave/el barco) b-dukhta (en-un lugar/sitio) d-rma (que-está elevado/levantado) beynath (entre) treyn (dos) ‘umqeyn (profundidades/honduras) d-yamma (del mar) w-ethkharyat (y quedó encajada/atascada/se clavó) beh (en-él) w-qam (y se plantó/se afirmó/quedó) ‘alayh (sobre-él) gabbeh (su proa/frente/lado) qadmaya (delantera/primera) w-la (y no) mettezi‘ (se movía/se sacudía) hwa (era/estaba) gabbeh (su parte) deyn (pero) akhraya (trasera/postrera) eshtary (se soltó/se deshizo/se rompía) men (por/de) qtira (fuerza/violencia/ímpetu) d-galle (de las olas)

Traducción con arameo: Y la nave encalló en un **dukhta** (lugar/sitio) **d-rma** (elevado/levantado), entre dos **‘umqeyn** (profundidades/honduras) del mar; y quedó atascada en ello, y su **gabbeh** (proa/frente) delantero quedó firme sobre ello y no se movía; pero el **gabbeh** (parte) trasero se deshacía/se rompía por la **qtira** (fuerza/violencia/ímpetu) de las olas.

Traducción limpia: Y el barco encalló en un lugar elevado, entre dos profundidades del mar; y quedó atascado allí: la proa quedó firme y no se movía, pero la popa se iba deshaciendo por la violencia de las olas.

Versículo 27:42

Arameo (Peshitta): ܠܐܡ ܠܥܒܕܘ ܥܣܪܐ ܠܚܝܢ ܕܐ ܢܢܛܪܘ ܠܗܘ ܠܐܠܦܐ ܕܫܚܝܬܘ ܘܐܡ ܕܝ ܠܐܡܨ

Transliteración: w-tsabu haww estratyota d-neqtlun 'enun l-asira d-la nremun sekhwa w-ne‘rqun l-hon menhon

Traducción: w-tsabu (y quisieron/querían) haww (eran/estaban) estratyota (los soldados) d-neqtlun (que maten/matasen/matarían) 'enun (a ellos) l-asira (a los prisioneros) d-la (para-que-no/no sea que) nremun (arrojen/echen) sekhwa (nado/nadar/su nadar) w-ne‘rqun (y escapen/escaparían/escapen-volitivamente) l-hon (a ellos) menhon (de ellos)

Traducción con arameo: Y los **estratyota** (soldados) querían que matasen/mataran a los prisioneros, para que no **nremun** (se arrojen/echen) **sekhwa** (a nadar/el nado) y se escapen de ellos.

Traducción limpia: Y los soldados querían matar a los prisioneros, para que no se echaran a nadar y escaparan de ellos.

Versículo 27:43

Arameo (Peshitta): ܘܩܛܪܘܢܐ ܟܠܐ ܥܢܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܡܛܘܠ ܕܛܒܐ ܗܘ ܕܢܚ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܥܠܝܢ ܕܡܫܟܝܢ ܗܘܘ ܠܡܪܡܝܘ ܫܟܘܐ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܒܩܕܡܝܐ ܢܫܚܘܢ ܘܢܥܒܪܘܢ ܠܥܪܥܐ ❖

Transliteración: w-qantaruna kela enun men hada metul d-tsaba hwa d-nehe l-Paulos w-l'aylin d-meshkhin haww l-marmeyu sekhwa pqad l-hon d-b-qadmaya nesḥun w-ne‘brun l-'ar‘a

Traducción: w- (y) qantaruna (centurión) kela (impidió/detuvo) enun (a ellos) men (de/desde) hada (esto/esta-cosa) metul (por-causa-de/a-causa-de) d- (que/porque) tsaba (quería/deseaba) hwa (era/estaba) d- (que) nehe (salvara/salvase/salvaría) l-Paulos (a Paulos) w- (y) l'aylin (a aquellos/a los que) d- (que) meshkhin (pudiendo/siendo-capaces/pueden) haww (eran/estaban) l-marmeyu (para arrojar/echar/lanzar) sekhwa (nado/nadar) pqad (mandó/ordenó) l-hon (a ellos) d-b-qadmaya (que primero/en primer-lugar) nesḥun (naden/nadarán/que naden) w- (y) ne‘brun (pasen/crucen/pasarán) l-'ar‘a (a la tierra)

Traducción con arameo: Pero el **qantaruna** (centurión) los detuvo de esto, porque quería salvar a **Paulos (Pablo)**; y a los que **meshkhin** (podían/eran capaces) de lanzarse a nadar, les ordenó que primero naden/nadarán (que naden) y crucen/pasen (que crucen) a tierra.

Traducción limpia: Pero el centurión los detuvo de hacerlo, porque quería salvar a Pablo; y a los que podían nadar, les ordenó que se lanzaran primero y llegaran a tierra.

Versículo 27:44

Arameo (Peshitta): ܘܕܫܪܟܐ ܥܠܡܐ ܕܟܡܐ ܥܠ ܦܓܐ ܕܩܠܥ ܐܚܪܢܐ ܕܥܠܦܐ ܐܒܪܘ ܗܟܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܫܬܙܒܘ ܠܥܪܥܐ ❖

Transliteración: w-l-sharka ‘al dpa w-‘al qaysa aḥrana d-'alpa a‘bru enun w-hakna kulhon eshtawzabu l-'ar‘a

Traducción: w- (y) l-sharka (al resto/a los restantes) ‘al (sobre/en) dpa (tabla/tablón) w- (y) ‘al (sobre/en) qaysa (maderos/palos/fragmentos-de-madera) aḥrana (otros) d-'alpa (del barco) a‘bru (pasaron/hicieron-pasar/transportaron) enun (a ellos) w- (y) hakna (así/de-este-modo) kulhon (todos-ellos) eshtawzabu (fueron salvados/rescatados) l-'ar‘a (a la tierra)

Traducción con arameo: Y al **sharka** (resto/los restantes), sobre una tabla y sobre otros maderos del barco, los hicieron pasar; y así todos fueron salvados/rescatados a tierra.

Traducción limpia: Y a los demás los hicieron pasar sobre una tabla y sobre otros maderos del barco; y así todos llegaron a salvo a tierra.

Capítulo 28

Versículo 28:1

Arameo (Peshitta): ܘ̇ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܦܠܓ ܕܡܝܠܛܐ ܡܬܩܪܝܐ ܗܝ ܓܙܪܬܐ ܗܘ

Transliteración: w-men batarken yelpan d-Miylta metqarya hi gzarta

Traducción: w-men (y/de/desde) batarken (después/luego) yelpan (aprendieron/supieron) d-Miylta (que Miylta (Malta)) metqarya (es llamada/se llama) hi (ella/esa) gzarta (la isla)

Traducción con arameo: Y después aprendieron/supieron que la **gzarta** (isla) se llama **Miylta (Malta)**.

Traducción limpia: Y después supieron que la isla se llamaba Miylta (Malta).

Versículo 28:2

Arameo (Peshitta): ܘܒܪܒܪܝܐ ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܪܚܡܐ ܣܓܝܐ ܥ̈ܒܕܘ ܠܚܘܝ ܠܘܛܢ ܘܐܘܟܕܘ ܢܘܪܐ ܘܩܪܥܘܢ ܠܟܠܢ ܕܢܫܟܚܢ ܡܛܘܠ ܡܛܪܐ ܣܓܝܐ ܥ̈ܒܕܐ ܘ̇ ܩܪܫܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ

Transliteración: w-barbraya d-‘amrin haww beh rahma sagyya'a khawyu l-watan w-'ukhedu nura w-qra'un l-kullan d-neshkhan metul metra sagyya'a w-qursha d-'it hwa

Traducción: w-barbraya (y los bárbaros/los naturales) d-‘amrin (que habitan/moran) haww (eran/estaban) beh (en ella/en ella-misma) rahma (bondad/compasión/misericordia) sagyya'a (mucha/grande) khawyu (mostraron/hicieron ver) l-watan (a nosotros) w-'ukhedu (y encendieron/avivaron/“tomaron”) nura (fuego) w-qra'un (y llamaron/invitaron) l-kullan (a todos nosotros) d-neshkhan (que nos calentemos/nos calentáramos/nos calentemos-volitivo) metul (a causa de/por) metra (lluvia) sagyya'a (mucha) w-qursha (y frío) d-'it (que hay) hwa (había/era)

Traducción con arameo: Y los **barbraya** (bárbaros/naturales) que habitaban en ella nos mostraron mucha **rahma** (bondad/compasión); y encendieron/avivaron un fuego, y llamaron/invitaron a todos nosotros para que **neshkhan** (nos calentemos/nos calentáramos), a causa de mucha lluvia y del frío que había.

Traducción limpia: Y los bárbaros que habitaban en ella nos mostraron mucha bondad; encendieron un fuego e invitaron a todos nosotros a calentarnos, por la mucha lluvia y el frío que había.

Versículo 28:3

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܠ ܫܘܩܝ ܟ̈ ܫܒܪ ܠܦܣܘܩ ܚܕܐ ܡܢ ܛܘܪ ܐܝܬ ܘܢܦܩ ܡܢ ܚܡܐ ܫܩܠ ܥ̈ܠ ܐܝܕܗ ܘ̇ ܢܚܬ ܒܐܝܕܗ

Transliteración: w-Paulos shaqel suga'a d-khabuba w-sam ‘al nura w-nafqath menhon 'akdana men retha d-nura w-nektath b-aydeh

Traducción: w- (y) Paulos (Paulos/Pablo) shaqel (recogió/tomó) suga'a (cantidad/montón/atado) d- (de) khabuba (leña/ramaje) w-sam (y puso/colocó) ‘al (sobre) nura (fuego) w-nafqath (y salió/produjo salida) menhon (de ellos/de allí) 'akdana (víbora/serpiente) men (por/de) retha (hervor/calor) d-nura (del fuego) w-nektath (y mordió/picó/se aferró) b-aydeh (en su mano)

Traducción con arameo: Y **Paulos (Pablo)** recogió un montón/atado de leña y lo puso sobre el fuego; y, por el hervir/calor del fuego, salió de allí una víbora, y **nektath** (mordió/picó/se aferró) en su mano.

Traducción limpia: Pablo recogió un montón de leña y lo puso sobre el fuego; y, por el calor del fuego, salió una víbora y se le prendió en la mano.

Versículo 28:4

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܙܥܘܗ ܒܪܒܪܝܐ ܕܬܠܝܐ ܒܐܝܕܗ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܟܒܪ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܩܛܘܠܐ ܗܘ ܕܟܕ ܐܫܬܙܒ ܡܢ ܝܡܐ ܟܥܢܘܬܐ ܠܐ ܫܒܩܬܗ ܕܢܚܐ ⁘ ܗܘ ܕܢ ܡܗܕܥ ܠܐ ܪܥܝܘ ܗܝ ܠܗ

Transliteración: w-kad hza'uh barbraya d-talya b-aydeh amrin haww kebar hana gabra qtula hu d-kad eshtawzab men yamma ke'anuta la shbaqteh d-nehe

Traducción: w-kad (y cuando) hza'uh (lo vieron/le vieron) barbraya (bárbaros/naturales) d- (que) talya (colgaba/estaba colgando/pendía) b-aydeh (de su mano/en su mano) amrin (decían/dijeron) haww (eran/estaban) kebar (quizá/tal vez) hana (este) gabra (hombre) qtula (asesino/homicida) hu (es) d-kad (que cuando) eshtawzab (fue salvado/se salvó/escapó) men (de) yamma (mar) ke'anuta (justicia/Justicia) la (no) shbaqteh (lo dejó/le permitió) d-nehe (que viva/que viviera)

Traducción con arameo: Y cuando los bárbaros/naturales lo vieron—(la víbora) colgando de su mano—decían: “Quizá este hombre es un **qtula** (asesino/homicida): aunque se salvó del mar, la **ke'anuta** (justicia/la Justicia) no lo dejó (que) viva/viviera”.

Traducción limpia: Y cuando los naturales vieron la víbora colgando de su mano, decían: “Seguramente este hombre es un asesino: aunque se salvó del mar, la justicia no le ha permitido vivir”.

Versículo 28:5

Arameo (Peshitta): ⁘ ܗܘ ܕܢ ܦܘܠܘܣ ܐܢܝܦ ܐܝܕܐ ܘܫܕܐ ܠܐܟܕܢܐ ܒܢܘܪܐ ܘܡܕܕܡ ܕܣܢܐ ܠܐ ܗܘܝܗܝ ܠܗ

Transliteración: hu den Pawlos anif ideh w-shdeh l-akdana b-nura w-meddem d-sena la hawyehi

Traducción: hu (él) den (pues/pero) Pawlos (Pawlos/Pablo) anif (sacudió/agitó) ideh (su mano) w-shdeh (y arrojó/echó) l-akdana (a la víbora/serpiente) b-nura (en el fuego) w-meddem (y algo/nada) d-sena (de daño/mal) la (no) hawyehi (le sucedió/le aconteció)

Traducción con arameo: Él, pues, Pawlos (Pablo) sacudió su mano y arrojó a la víbora al fuego, y no le sucedió nada de daño.

Traducción limpia: Pero Pablo sacudió su mano, arrojó la víbora al fuego, y no le sucedió nada dañino.

Versículo 28:6

Arameo (Peshitta): ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܢ ܒܪܒܪܝܐ ܕܒ ܪܫܥܘܬܗ ܡܬܡܣܐ ܘܢܦܠ ܟܕ ܡܝܬ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘ ܟܕ ܥܕܢܐ ܣܓܝܥܐ ܣܟܝܘ ܘܚܙܘ ܕܡܕܡ ܕܣܢܐ ܠܐ ܗܘܝܗܝ ܫܚܠܦܘ ܡܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ❖

Transliteración: sabrin haww den barbaraya d-b-rsha‘uteh metmesa w-nefal kad mayet ‘al ar‘a w-kad ‘dana saggi'a skiyu w-hzaw d-meddem d-sena la hawyehi shahlafu mlehoun w-amru d-Alaha hu

Traducción: sabrin (esperando/suponiendo) haww (estaban/eran) den (pues/pero) barbaraya (los bárbaros) d-b-rsha‘uteh (que por/en su rsha‘uteh: maldad/culpa/crimen) metmesa (se hincharía/se inflamaría) w-nefal (y caería) kad (cuando/entonces) mayet (muerto/muriendo) ‘al (sobre/a) ar‘a (tierra/suelo) w-kad (y cuando) ‘dana (tiempo) saggi'a (mucho/largo) skiyu (esperaron) w-hzaw (y vieron) d-meddem (que algo/nada) d-sena (de daño/mal) la (no) hawyehi (le sucedió/le aconteció) shahlafu (cambiaron) mlehoun (sus palabras/dichos) w-amru (y dijeron) d-Alaha (que Alaha: Dios/un dios) hu (es/era)

Traducción con arameo: Pero los bárbaros estaban esperando que, por/en su rsha‘uteh (maldad/culpa/crimen), se hincharía y caería, cuando (ya) muerto, sobre la tierra; y cuando por mucho tiempo esperaron y vieron que no le sucedía nada de daño, cambiaron sus palabras y dijeron que él era Alaha (Dios/un dios).

Traducción limpia: Pero los bárbaros estaban esperando que, por su maldad, se hinchase y cayese muerto sobre la tierra; y tras esperar mucho tiempo y ver que no le sucedía nada dañino, cambiaron de opinión y decían que era Alaha (Dios/un dios).

Versículo 28:7

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܢ ܒܟܪܝܐ ܗܘܐ ܒܗܕܐ ܐܬܪܐ ܠܓܒܪܐ ܪܝܫܐ ܕܐܡܗ ܕܗ ܗܘܐ ܦܘܦܠܝܘܣ ܕܗܘ ܗܘܐ ܪܝܫܐ ܕܓܙܪܬܐ ܘܩܒܠܢ ܒܒܝܬܗ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܗܕܝܝܬ ❖

Transliteración: 'it hwa den qurya beh b-haw atra l-gabra had d-shmeh hwa Popliyus d-hu hwa resheh d-gzarta w-qabeln b-bayteh tlata yawmin hdayayit

Traducción: 'it (hay/existe) hwa (era/habia) den (pues/pero) qurya (tierras/posesiones/campos) beh (en ello/allí) b-haw (en aquel) atra (lugar/región) l-gabra (del/al hombre) had (uno) d-shmeh (cuyo nombre) hwa (era/habia) Popliyus (Popliyus/Publio) d-hu (que él) hwa (era) resheh (cabeza/jefe/principal) d-gzarta (de la isla) w-qabeln (y nos recibió/nos hospedó) b-bayteh (en su casa) tlata (tres) yawmin (días) hdayayit (gozosamente/de buena gana)

Traducción con arameo: Había, pues, qurya (tierras/posesiones/campos) allí, en aquel lugar, de un hombre cuyo nombre era Popliyus (Publio), que era el resheh (cabeza/jefe/principal) de la isla; y nos recibió/nos hospedó en su casa tres días, gozosamente/de buena gana.

Traducción limpia: Había allí, en aquel lugar, unas tierras de un hombre llamado Publio, que era el principal de la isla; y nos recibió en su casa tres días de buena gana.

Versículo 28:8

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܠܐ ܕܝ ܐܒܐ ܡܗܠ ܠܗ ܕܐܡ ܡܝܬ ܟܚܫ ܬܟܝܦ ܟܕܥܟ ܐܒܠܒܐ ܕܢ ܡܨܚ ❖ ܡܨܠܡܐ ܡܝܢ ܡܠܟ

Transliteración: abuhi den d-Popliyus b-eshta w-b-kab me‘ya krih hwa w-‘al lawteh Pawlos w-tsli w-sam ‘alawhi ideh w-ahlmeh

Traducción: abuhi (su padre) den (pues/pero) d-Popliyus (de Popliyus/Publio) b-eshta (con fiebre/calor) w-b-kab (y con dolor) me‘ya (de entrañas/intestinos) krih (enfermo) hwa (era/estaba) w-‘al (y entró/y fue) lawteh (a donde él/a él) Pawlos (Pawlos/Pablo) w-tsli (y oró) w-sam (y puso) ‘alawhi (sobre él) ideh (su mano) w-ahlmeh (y lo sanó/curó)

Traducción con arameo: Y el padre de Popliyus (Publio) estaba enfermo con fiebre/calor y con dolor de entrañas/intestinos; y Pawlos (Pablo) entró a donde él, y oró, y puso su mano sobre él, y lo sanó/curó.

Traducción limpia: Y el padre de Publio estaba enfermo con fiebre y con dolor de entrañas; y Pablo fue a donde él, oró, puso su mano sobre él y lo sanó.

Versículo 28:9

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܬ ܗܕܐ ܘܐܦ ܫܪܟܐ ܕܥܠܝܢ ܕܒܝܬ ܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ ܒܓܙܪܬܐ ܩܪܝܒ ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܘܠܘܬܗ ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ ✣ ܗܘܘ ܠܗܘ ܕܐܬܘ

Transliteración: w-kad huwat hda w-af shrka 'ilin d-'it haww beh b-gzarta krihe qarbin haww lawteh w-met'asyin haww

Traducción: w-kad (y cuando) huwat (fue/ocurrió/era) hda (esto) w-af (y también/incluso) shrka (el resto/los demás) 'ilin (aquellos/los que) d-'it (que hay/que estaban) haww (estaban/eran) beh (allí/en ello) b-gzarta (en la isla) krihe (enfermos) qarbin (acercándose/viniendo) haww (estaban/eran) lawteh (a él/junto a él) w-met'asyin (siendo sanados/curados/tratados) haww (estaban/eran)

Traducción con arameo: Y cuando ocurrió esto, también el shrka (resto/los demás), los que estaban allí en la gzarta (isla) enfermos, venían/acercándose a él, y estaban siendo sanados/curados/tratados.

Traducción limpia: Y cuando ocurrió esto, también los demás que estaban enfermos en la isla venían a él y eran sanados.

Versículo 28:10

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܩܪܥ ܟܐ ܟܝ ܗܘܘ ܡܦܩ ܢܚܢ ܘܥܒܕ ܠܢ ܕܝܩܪ ܕܒܥܘ

Transliteración: w-iqra rurb'a yaqrun w-kad nfaqin hwayn men taman zawdon

Traducción: w-iqra (y honra/honores) rurb'a (grande(s)/mucho(s)/abundante(s)) yaqrun (honraron/dieron honra) w-kad (y cuando) nfaqin (saliendo/partiendo) hwayn (estábamos/íbamos) men (de/desde) taman (allí) zawdon (proveyeron/abastecieron/suministraron)

Traducción con arameo: Y (con) iqra (honores) rurb'a (grandes/muchos) honraron/dieron honra; y cuando estábamos saliendo de allí, proveyeron/abastecieron/suministraron (lo necesario).

Traducción limpia: Y nos honraron con muchos honores; y cuando salíamos de allí, nos proveyeron lo necesario.

Versículo 28:11

Arameo (Peshitta): ܢܦܩܢ ܕܒܬܪ ܬܠܬ ܝܪܚܐ ܘܪܕܝܢ ܒܐܠܦܐ ܐܠܣܟܣܢܕܪܝܬ ܕܐܣܛܝܐ ܗܘܬ ܒܗ ܒܓܙܪܬܐ ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܥܠܝܗ ܐܬܐ ܕܬܐܡܐ

Transliteración: npaqnan den batar yerha tlata w-radin b-alpa Aleksandrita d-astyat huwat beh b-gzarta w-'it huwat ‘aleyh ata d-ta'ema

Traducción: npaqnan (salimos/partimos) den (pues/pero) batar (después de) yerha (mes) tlata (tres) w-radin (y navegamos/viajamos) b-alpa (en una nave/barco) Aleksandrita (alejandrina/de Alejandría) d-astyat (que había invernado/pasado el invierno) huwat (era/estaba) beh (en ella/allí) b-gzarta (en la isla) w-'it (y había/tenía) huwat (era/estaba) ‘aleyh (sobre ella) ata (señal/emblema) d-ta'ema (de gemelos/los gemelos)

Traducción con arameo: Salimos, pues, después de tres meses, y navegamos en una nave Aleksandrita (alejandrina/de Alejandría), que había invernado en la isla; y tenía sobre ella una ata (señal/emblema) de ta'ema (gemelos/los gemelos).

Traducción limpia: Salimos, pues, después de tres meses, y navegamos en una nave alejandrina que había invernado en la isla; y llevaba sobre ella el emblema de los gemelos.

Versículo 28:12

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܝܢ ܠܣܪܩܘܣܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܘܝܝܢ ܬܡܢ ܝܘܡܬܐ ܬܠܬܐ

Transliteración: w-'etayn l-Sarqosa mdinta w-qawyin taman yawmeta tlata

Traducción: w-'etayn (y llegamos/vinimos) l-Sarqosa (a Sarqosa/Siracusa) mdinta (ciudad) w-qawyin (y nos quedamos/permanecimos) taman (allí) yawmeta (días) tlata (tres)

Traducción con arameo: Y llegamos a Sarqosa (Siracusa), mdinta (ciudad), y permanecimos allí tres días.

Traducción limpia: Y llegamos a Siracusa y permanecimos allí tres días.

Versículo 28:13

Arameo (Peshitta): ܘܡܢܢ ܬܡܢ ܥܛܩܪܢܢ ܘܡܝܢ ܥܢ ܠܪܓܝܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܬܪ ܝܘܡܐ ܚܕ ܢܫܒܬ ܠܢ ܪܘܚܐ ܕܬܝܡܢܐ ܘܠܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܐܬܝܢ ܠܦܘܛܝܠܣ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܛܠܝܐ

Transliteración: w-men taman 'etkarknan w-men‘an l-Ragiyon mdinta w-batar yawma had nshbat lan ruha d-teymana w-l-treyn yawmyn 'etayn l-Potyalos mdinta d-'Italya

Traducción: w-men (y de/desde) taman (allí) 'etkarknan (rodeamos/bordeamos/navegamos alrededor) w-men‘an (y llegamos/arribamos) l-Ragiyon (a Ragiyon/Regio) mdinta (ciudad) w-batar (y después de) yawma (día) had (uno) nshbat (sopló) lan (para nosotros/a nosotros) ruha (viento/espíritu) d-teymana (del sur) w-l-treyn (y en/por dos) yawmyn (días) 'etayn (llegamos/vinimos) l-Potyalos (a Potyalos/Puteoli/Pozzuoli) mdinta (ciudad) d-'Italya (de Italia)

Traducción con arameo: Y desde allí 'etkarknan (rodeamos/bordeamos) y llegamos a Ragiyon (Regio), ciudad; y después de un día sopló para nosotros el viento del sur, y en dos días llegamos a Potyalos (Puteoli/Pozzuoli), ciudad de 'Italya (Italia).

Traducción limpia: Y desde allí rodeamos y llegamos a Regio; y después de un día sopló para nosotros el viento del sur, y en dos días llegamos a Puteoli, ciudad de Italia.

Versículo 28:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܫܟܝܢ ܬܡܢ ܐܚܐ ܘܒܥܘ ܡܢܢ ܘܗܘܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܝܘܡܡܐ ܫܒܥܐ ܘܗܕܝܢ ܐܙܠܢ ܠܪܘܗܡܐ

Transliteración: w-ashkhan taman ahe w-b‘u menan w-hwayn lawtehon yawmeta shab‘a w-haydeyn 'azlan l-Ruhoma

Traducción: w-ashkhan (y hallamos/encontramos) taman (allí) ahe (hermanos) w-b‘u (y pidieron/rogaron) menan (de nosotros) w-hwayn (y estuvimos/permmanecimos) lawtehon (con ellos/junto a ellos) yawmeta (días) shab‘a (siete) w-haydeyn (y entonces/luego) 'azlan (fuimos/partimos) l-Ruhoma (a Ruhoma/Roma)

Traducción con arameo: Y hallamos allí hermanos; y pidieron/rogaron de nosotros, y estuvimos con ellos siete días, y entonces fuimos a Ruhoma (Roma).

Traducción limpia: Y hallamos allí hermanos; y nos rogaron que nos quedáramos, y estuvimos con ellos siete días; y entonces fuimos a Roma.

Versículo 28:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܫܠܡ ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܚܐ ܕܬܡܡܢ ܢܦܩܘ ܠܘܥܡܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܩܐ ܕܡܬܩܪܐ ܦܝܘܣ ܦܘܪܘܣ ܘܥܕܡܐ ܠܬܠܬ ܚܢܘܢ ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܦܘܠܘܣ ܐܘܕܝ ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܬܚܝܠ

Transliteración: w-kad shme‘u ahe d-tamman nepaqū l'wr‘an ‘adma l-shwqa d-metqre 'pyus purus w-‘adma l-tlat hnwn w-kad hza anun pawlos awdi l-alaha w-ethhayl

Traducción: w-kad (y-cuando) shme‘u (oyeron) ahe (hermanos) d-tamman (de-allí/allí) nepaqū (salieron) l'wr‘an (a-nuestro-encuentro/a-encontrarnos) ‘adma (hasta) l-shwqa (al-mercado/a-la-plaza) d-metqre (que-se-llama/es-llamado) 'pyus (Apyus/Apio) purus (Purus/Foro) w-‘adma (y-hasta) l-tlat (a-tres) hnwn (posadas/tabernas) w-kad (y-cuando) hza (vio) anun (a-ellos) pawlos (Pawlos/Pablo) awdi (dio-gracias/alabó/confesó) l-alaha (a Alaha (Dios)) w-ethhayl (y-se-fortaleció/cobró-ánimo)

Traducción con arameo: Y cuando los hermanos de allí oyeron, salieron a nuestro encuentro hasta el shwqa (mercado/plaza) que se llama 'Pyus Purus (Foro de Apio/Foro de Appio), y hasta tlāt hnwn (Tres Tabernas/Tres Posadas); y cuando Pawlos (Pablo) los vio, awdi (dio gracias/alabó/confesó) a Alaha (Dios) y ethhayl (se fortaleció/cobró ánimo).

Traducción limpia: Y cuando los hermanos de allí oyeron, salieron a nuestro encuentro hasta el mercado llamado Foro de Apio, y hasta Tres Tabernas; y cuando Pablo los vio, dio gracias a Alaha (Dios) y cobró ánimo.

Versículo 28:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܐܡ ܕܟܕ ܥܠܝܢ ܠܪܘܡܐ ܐܦܣ ܩܛܪܘܢܐ ܠܦܘܠܘܣ ܕܢܫܪܐ ܐܝܟܐ ܕܬܫܒܥ ܐܣܛܪܛܝܘܬܐ ܗܘ ܕܢܬܪ ܗܘܐ ܠܗ

Transliteración: w-‘lan l-rehoma w-apes qantrona l-pawlos d-neshre 'ayka d-tseba ‘am astrartyota hu d-ntar hwa leh

Traducción: w-‘lan (y-entramos) l-rehoma (a Rehoma (Roma)) w-apes (y-permitió/dejó) qantrona (el-centurión) l-pawlos (a Pawlos (Pablo)) d-neshre (que-se-alojara/permaneciera) 'ayka (donde) d-tseba (que-quería/deseaba) ‘am (con) astrartyota (el-soldado/la-guardia) hu (él/aquel) d-ntar (que-guardaba/vigilaba) hwa (era/estaba) leh (a-él/le)

Traducción con arameo: Y entramos en Rehoma (Roma), y el centurión permitió a Pawlos (Pablo) alojarse/permanecer donde quisiera, con el soldado que lo guardaba/vigilaba.

Traducción limpia: Y entramos en Roma, y el centurión permitió a Pablo alojarse donde quisiera, con el soldado que lo guardaba.

Versículo 28:17

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܫܕܪ ܦܘܠܘܣ ܩܪܐ ܠܪܫܗܝܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܐܢܐ ܟܕ ܒܡܕܡ ܠܐ ܩܡܬ ܠܘܩܒܠ ܥܡܐ ܘܢܡܘܣܐ ܕܐܒܗܝ ܒܐܣܘܪܐ ܐܫܬܠܡܬ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܒܝܕ ܕܪܗܘܡܝܐ ❖

Transliteración: w-men batar tlata yomin shadar pawlos qra l-reshehon d-yehudaye w-kad ethkanshu amar lhon gabra ahai ana kad b-mdem la qemt luqbal ‘amma w-namusa d-abahi b-esura eshtalemt men urishlem b-ida d-rehwmaye

Traducción: w-men (y-desde) batar (después/de-tras) tlata (tres) yomin (días) shadar (envió) pawlos (Pawlos/Pablo) qra (llamó/convocó) l-reshehon (a-los-cabezas/principales) d-yehudaye (de-los-judíos) w-kad (y-cuando) ethkanshu (se-reunieron/se-agrupaban) amar (dijo) lhon (a-ellos) gabra (varones/hombres) ahai (mis-hermanos) ana (yo) kad (aunque/cuando) b-mdem (en-nada/en-algo) la (no) qemt (me-he-puesto/me-alcé/estuve) luqbal (contra/enfrente-de) ‘amma (el-pueblo) w-namusa (y-la-ley/la-costumbre) d-abahi (de-mis-padres) b-esura (en-cadenas/grilletes) eshtalemt (fui-entregado/fui-traspasado) men (desde) urishlem (Urishlem/Jerusalén) b-ida (en-mano/en-manos) d-rehwmaye (de-los-romanos)

Traducción con arameo: Y después de tres días Pawlos (Pablo) envió a llamar a los reshehon (principales/jefes) de los yehudaye (judíos); y cuando se reunieron, les dijo: “Varones, mis hermanos, yo, aunque en nada me he puesto/me alcé contra el pueblo y el namusa (ley/costumbre) de mis padres, fui entregado en esura (cadenas/grilletes) desde Urishlem (Jerusalén) en manos de los rehwmaye (romanos).”

Traducción limpia: Y después de tres días Pablo envió a llamar a los principales de los judíos; y cuando se reunieron, les dijo: “Varones, hermanos míos, yo, aunque en nada me he puesto contra el pueblo y la ley/costumbre de mis padres, fui entregado en cadenas desde Jerusalén en manos de los romanos.”

Versículo 28:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܫܥܐ ܠܝ ܨܒܘ ܕܫܪܝܢܢܝ ܡܛܘܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚ ܒܬܪܝ ܪܫܝܢܐ ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܘܬܐ

Transliteración: w-henun kad sha'aluni tsabu d-neshrunani metul d-la eshkhu batri reshina mdem d-shawe l-mwta

Traducción: w-henun (y-ellos) kad (cuando/después-que) sha'aluni (me-preguntaron/me-interrogaron) tsabu (quisieron/deseaban) d-neshrunani (que-me-soltasen/que-me-liberaran) metul (porque/a-causa-de-que) d-la (que-no) eshkhu (hallaron/encontraron) batri

(en-mí/en-mi-caso/contra-mí) reshina (acusación/cargo) mdem (nada/algo) d-shawe (que-sea-digno/que-merezca) l-mwta (la-muerte)

Traducción con arameo: Y ellos, después de que sha'aluni (me interrogaron/me preguntaron), quisieron que me neshrunani (soltasen/liberasen), porque no hallaron en mí/contra mí ningún reshina (cargo/acusación) que merezca la muerte.

Traducción limpia: Y ellos, después de interrogarme, querían soltarme, porque no hallaron en mí ningún cargo que merezca la muerte.

Versículo 28:19

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܩܒܠ(ܝ) ܝܗܘܕܝܐ ܐܬ̈ܥܠܣܬ ܕܐܩ̈ܥ ܒܓܢ ܩܣܪ ܠܐ ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܩܬܪܓ ܒܡܕܡ ܠܒܢܝ ܥܡܝ ❖

Transliteración: w-kad qaymin haww luqbal(i) yehudaye eth'alset d-aq‘a b-gan qesar la 'ayk 'it li d-aqtreg b-mdem l-bnay ‘ammi

Traducción: w-kad (y-cuando) qaymin (en-pie/levantados/oponiéndose) haww (eran/estaban) luqbal(i) (contra-mí/enfrente-de-mí) yehudaye (los-judíos) eth'alset (fui-obligado/me-vi-forzado) d-aq‘a (a-apelar/invocar/llamar) b-gan (en-el-juicio/tribunal/caso) qesar (César) la (no) 'ayk (como) 'it (hay/existe) li (para-mí) d-aqtreg (que-acuse/que-incrimine/que-procese) b-mdem (en-nada/en-algo) l-bnay (a-los-hijos) ‘ammi (de-mi-pueblo)

Traducción con arameo: Y cuando los yehudaye (judíos) estaban en pie/oponiéndose contra mí, me vi forzado a aq‘a (apelar/invocar) ante el gan (juicio/tribunal/caso) de Qesar (César), no como si hubiera para mí algo con que aqtreg (acusar/incriminar/procesar) a los hijos de mi pueblo.

Traducción limpia: Pero cuando los judíos se oponían contra mí, me vi forzado a apelar al tribunal de César, no como si tuviera algo con que acusar a los hijos de mi pueblo.

Versículo 28:20

Arameo (Peshitta): ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܒܥܝܬ ܠܟܘܢ ܕܬܬܘܢ ܘܐܚܙܝܟܘܢ ܘܐܫܬ̈ܥܐ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ ܡܛܘܠ ܣܒܪܐ ܓܝܪ ܕܝܣܪܐܝܠ ܐܣܝܪ ܐܢܐ ܒܫܫܠܬܐ ܗܕܐ ❖

Transliteración: metul hna be‘it menkhun d-tethun w-akhzikhun w-esht‘a lkhun haleyn metul sabra gir d-yisrael asir ana b-shashlta hada

Traducción: metul (por-causa-de/por-esto) hna (esto) be‘it (pedí/rogué/solicité) menkhun (de-vosotros) d-tethun (que-vengáis/que-vengais) w-akhzikhun (y-que-os-vea/y-os-vea) w-esht‘a (y-hable/y-relate/y-exponga) lkhun (a-vosotros) haleyn (estas-cosas/estas) metul (por-causa-de) sabra (la-esperanza/la-expectación) gir (pues/en-verdad/porque) d-yisrael (de Israel) asir (atado/encadenado/prisionero) ana (yo) b-shashlta (con-cadena/con-esta-cadena) hada (esta)

Traducción con arameo: Por esto, be‘it (pedí/rogué) de vosotros que vengáis y que os vea, y que os esht‘a (hable/relate) estas cosas, pues por la sabra (esperanza/expectación) de Yisrael (Israel) estoy asir (atado/encadenado) con esta shashlta (cadena).

Traducción limpia: Por esto os pedí que vinierais y os viera, y que os hablara estas cosas, pues por la esperanza de Israel estoy encadenado con esta cadena.

Versículo 28:21

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܢܘܢ ܗܢܢ ܐܓܪܬܐ ܠܟ ܠܐ ܩܒܠܢ ܡܢ ܝܗܘܕ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܐܚܐ ܕܐܬܘ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪܘ ܠܢ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܥܠܝܟ ❖ ܫܒܝܩ ܚܣܝܢ ܗܢܢ ܕܥܠ ܐܝܫܘܥ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܘܡܢ ܢܒܝܐ ܡܢ ܨܦܪܐ ܘܥܕܡ ܠܪܡܫܐ

Transliteración: amrin leh henun hnan agrta ‘layk la qbaln men yehud w-la enash men ahe d-atu men urishlem amru lan mdem d-bish ‘layk

Traducción: amrin (dicen/están-diciendo) leh (a-él) henun (ellos) hnan (nosotros) agrta (carta/cartas) ‘layk (sobre-ti/acerca-de-ti) la (no) qbaln (recibimos/hemos-recibido) men (de/desde) yehud (Yehud/Judea) w-la (y-no/ni) enash (nadie/alguien/persona) men (de) ahe (hermanos) d-atu (que-vinieron/que-han-venido) men (de/desde) urishlem (Urishlem/Jerusalén) amru (dijeron/han-dicho) lan (a-nosotros) mdem (algo/nada) d-bish (que-es-malo/malvado/perjudicial) ‘layk (sobre-ti/acerca-de-ti)

Traducción con arameo: Ellos le dicen/están diciendo: “Nosotros no recibimos/hemos recibido agrta (carta/cartas) acerca de ti desde Yehud (Judea), ni nadie de los ahe (hermanos) que vinieron desde Urishlem (Jerusalén) nos dijo nada que sea bish (malo/perjudicial) acerca de ti.”

Traducción limpia: Ellos le dijeron: “Nosotros no recibimos cartas acerca de ti desde Judea, ni ninguno de los hermanos que vinieron desde Jerusalén nos dijo nada malo acerca de ti.”

Versículo 28:22

Arameo (Peshitta): ܐܠ ܚܢ ܚܕ ܢ ܡܢ ܡܚ ܢ ܐ ܡܫ ܡܥ ܐ ܗܠ ܗ ܗ ܕ ܐ ܗ ܕ ܐ ܗ ܕ ܐ ܗ ܕ ܐ ❖ ܚܡܚ

Transliteración: tsabin hnan dyn d-neshma‘ menakh mdem d-met ra‘a ant metul d-yulphana hana yed‘in hnan d-‘al enash la meqbal

Traducción: tsabin (queremos/deseamos) hnan (nosotros) dyn (pero/ahora) d-neshma‘ (que-oyamos/que-escuchemos) menakh (de-ti/de-ti-mismo) mdem (algo) d-met ra‘a (que-te-parece/que-piensas/que-estás-considerando) ant (tú) metul (por-causa-de/porque) d-yulphana (de-la-enseñanza/doctrina) hana (esta) yed‘in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) d-‘al (que-sobre/acerca-de/contra) enash (nadie/alguien/la-gente) la (no) meqbal (es-recibido/es-aceptado)

Traducción con arameo: Pero nosotros queremos/deseamos que oigamos de ti algo de lo que metra‘a (te parece/piensas/consideras), porque acerca de esta yulphana (enseñanza/doctrina) nosotros sabemos que no es meqbal (recibida/aceptada) por nadie (por la gente).

Traducción limpia: Pero queremos oír de ti lo que piensas, porque acerca de esta enseñanza sabemos que no es aceptada por nadie.

Versículo 28:23

Arameo (Peshitta): ܘܩ ܥ ܡ ܠ ܗ ܝ ܘ ܡ ܩ ܫ ܘ ܐ ܕ ܠ ܗ ܘ ܬ ܗ ܘ ܐ ܕ ܐ ❖ ܡ ܚ ܝ ܠ ܡ ܚ ܕ ܐ ܕ ܡ ܚ ܕ ܐ ܕ ܡ ܚ ܕ ܐ ܕ

Traducción: w-‘aqimu (y-establecieron/fijaron) leh (para-él) yoma (un-día) w-kanshu (y-se-reunieron) w-atu (y-vinieron) lwatheh (a-él/junto-a-él) saggi'e (muchos) kar (al-alquiler/casa-arrendada/alojamiento) d-shra (donde-se-alojaba/donde-residía) hwa (era/estaba) w-gla (y-reveló/expuso) lhon (a-ellos) ‘al (sobre/acerca-de) malkuta (el-reino/el-reinado) d-alaha (de Alaha (Dios)) kad (mientras/cuando) mashed (daba-testimonio/testificaba) w-maphes (y-persuadía/y-exhortaba) lhon (a-ellos) ‘al (acerca-de) yeshua (Yeshua) men (desde/a-partir-de) namusa (la-ley) d-moshe (de Moshe) w-men (y-desde) nbiye (los-profetas/el-profeta) men (desde) tsafra (la-mañana) w-‘adma (y-hasta) l-remsha (la-tarde/el-anochecer)

Traducción con arameo: Y le fijaron un día, y se reunieron y vinieron junto a él muchos, al kar (alquiler/casa arrendada/alojamiento) donde estaba alojado; y les expuso acerca de la malkuta (reino/reinado) de Alaha (Dios), mientras daba testimonio y trataba de persuadirles acerca de Yeshua (Jesús), desde la namusa (ley) de Moshe (Moisés) y desde los nbiye (profetas), desde la mañana hasta la tarde/anochecer.

Traducción limpia: Y le fijaron un día, y se reunieron y acudieron a él muchos, al alojamiento donde estaba; y les expuso acerca del reino de Alaha (Dios), mientras daba testimonio y trataba de persuadirles acerca de Jesús, desde la Ley de Moisés y desde los Profetas, desde la mañana hasta la tarde.

Versículo 28:24

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܬܬܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܐܘܗܝ ܘܐܚܪܢܐ ܠܐ ܡܬܬܦܝܣܝܢ ܗܘܘ

Transliteración: w-enashin menhon mettapeysin haww l-melawhi w-aherane la mettapeysin haww

Traducción: w-enashin (y-algunos) menhon (de-ellos) mettapeysin (siendo-persuadidos/convencidos) haww (estaban/eran) l-melawhi (por-sus-palabras/a-sus-palabras) w-aherane (y-otros) la (no) mettapeysin (siendo-persuadidos/convencidos) haww (estaban/eran)

Traducción con arameo: Y algunos de ellos estaban mettapeysin (siendo persuadidos/convencidos / dejándose persuadir) por sus palabras, y otros no estaban mettapeysin (siendo persuadidos/convencidos / dejándose persuadir).

Traducción limpia: Y algunos de ellos se dejaban persuadir por sus palabras, y otros no se dejaban persuadir.

Versículo 28:25

Arameo (Peshitta): ܘܫܬܪܘ ܡܢ ܠܘܬܗ ܟܕ ܠܐ ܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܒܝܢ ܚܕܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܫܦܝܪ ܡܠܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܦܘܡ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܠܘܩܒܠ ܐܒܗܬܟܘܢ ܀

Transliteración: w-eshtaryu men lwatheh kad la shalmin l-khadada w-amar l-hon hu Pawlos melta hade shappir mallal rukha d-qudsha b-pum Esha‘ya nbiya luqbal abahatkhon

Traducción: w-eshtaryu (y se separaron/partieron) men (de) lwatheh (de junto a él/de su presencia) kad (cuando/mientras) la (no) shalmin (en paz/de acuerdo) l-khadada (unos a otros/entre sí) w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) hu (él) Pawlos (Pablo) melta (palabra/dicho) hade (esta) shappir (bien/hermosamente) mallal (habló/dijo) rukha (espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) b-pum (en la boca) Esha‘ya (Isaías) nbiya (profeta) luqbal (hacia/en contra de) abahatkhon (vuestros padres) ܀

Traducción con arameo: Y se separaron de junto a él, no estando shalmin (en paz/de acuerdo) unos con otros; y Pawlos (Pablo) les dijo esta palabra: “Bien habló el Espíritu Santo por la boca de Esha‘ya (Isaías) el profeta, luqbal (hacia/en contra de) vuestros padres.”

Traducción limpia: Y se separaron de su presencia, sin estar de acuerdo unos con otros; y Pablo les dijo esta palabra: «Bien habló el Espíritu Santo por boca del profeta Isaías contra vuestros padres».

Versículo 28:26

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܬ ܥܡܐ ܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܫܡܥ ܬܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܬܣܬܟܠܘܢ ܘܚܙܐ ܬܚܙܘܢ ܘܠܐ ܬܒܚܪܘܢ ❖ ܐܝܬܝ

Transliteración: kad amar d-zel lwat ‘amma hana w-amar l-hon d-shma‘a teshme‘un w-la tistaklun w-tehzon w-la tebkharun

Traducción: kad (cuando) amar (dijo) d-zel (que vayas/ve) lwat (a) ‘amma (pueblo) hana (este) w-amar (y di) l-hon (a ellos) d-shma‘a (que oyendo) teshme‘un (oiréis/que oigáis) w-la (y no) tistaklun (entenderéis/comprenderéis) w-tehzon (y veréis/que veáis) w-la (y no) tebkharun (discerniréis/distinguiréis/examinaréis) ❖

Traducción con arameo: cuando dijo: “Ve a este pueblo y diles: d-shma‘a (oyendo) teshme‘un (oiréis/que oigáis) y no tistaklun (entenderéis/comprenderéis); y w-tehzon (veréis/que veáis) y no tebkharun (discerniréis/distinguiréis/examinaréis).”

Traducción limpia: cuando dijo: «Ve a este pueblo y diles: Oiréis, y no comprenderéis; y veréis, y no discerniréis».

Versículo 28:27

Arameo (Peshitta): ܐܬܝ ܠܗ ܓܝܪ ܠܒܗ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܘܫܡܥܬܗܘܢ ܐܘܩܪܘ ܘܥܝܢܗܘܢ ܥܡܛܘ ܕܠܐ ܢܚܙܘ ܒܥܝܢܗܘܢ ❖ ܘܠܐ ܢܫܡܥܘ ܒܐܕܢܗܘܢ ܘܠܐ ܢܣܬܟܠܘ ܒܠܒܗܘܢ ܘܢܬܒܘܢ ܘܐܫܒܩ ܠܗܘܢ

Transliteración: et‘bi leh gir lebbeh d-‘amma hana w-mashma‘thhon auqaru w-‘aynehon ‘amatsu d-la nehzun b-‘aynehon w-neshme‘un b-adnehon w-nistaklun b-lebhon w-netubun lwathi w-eshbuq l-hon

Traducción: et‘bi (se engrosó/se embotó/se volvió torpe) leh (a él/a ello) gir (pues/porque) lebbeh (su corazón/el corazón de él) d-‘amma (del pueblo) hana (este) w-mashma‘thhon (y su oído/su audición) auqaru (hicieron pesado/embotaron) w-‘aynehon (y sus ojos) ‘amatsu (cerraron/apretaron) d-la (para que no/no sea que) nehzun (vean/verán/lleguen a ver) b-‘aynehon (con sus ojos) w-neshme‘un (y oigan/oirán/lleguen a oír) b-adnehon (con sus oídos) w-nistaklun (y entiendan/comprendan) b-lebhon (con su corazón) w-netubun (y se vuelvan/retornen) lwathi (a mí) w-eshbuq (y yo perdone/perdonaré/perdonaría) l-hon (a ellos) ❖

Traducción con arameo: Porque et‘bi (se engrosó/se embotó) el corazón de este pueblo, y su oído auqaru (lo hicieron pesado/embotado), y sus ojos ‘amatsu (los cerraron), para que no nehzun (vean/lleguen a ver) con sus ojos, ni oigan con sus oídos, ni entiendan con su corazón, ni se vuelvan a mí, y (yo) w-eshbuq (los perdone/perdone a ellos).

Traducción limpia: Porque el corazón de este pueblo se ha embotado, y su oído se ha hecho pesado, y han cerrado sus ojos, para que no vean con sus ojos, ni oigan con sus oídos, ni entiendan con su corazón, ni se vuelvan a mí, y yo los perdone.

Versículo 28:28

Arameo (Peshitta): ܬܬܝܕܥ ܗܟܝܠ ܗܕܐ ܕܠܥܡܡܐ ܗܘ ܐܫܬܕܪ ܗܢܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܘܐܦ ܫܡܥܝܢ ܠܗ ❖

Transliteración: tetyda‘ l-khon hakil hade d-l‘ammama hu eshtadar hana purqana d-Alaha hanon gir w-af shma‘yin leh

Traducción: tetyda‘ (sea conocido/se os haga saber/será conocido) l-khon (a vosotros) hakil (por tanto/así pues) hade (esto) d-l‘ammama (que a las naciones/gentiles) hu (es/él/ello) eshtadar (fue enviado/ha sido enviado/es enviado) hana (este) purqana (salvación/liberación) d-Alaha (de Alaha) hanon (ellos) gir (pues/porque) w-af (y también/incluso) shma‘yin (escuchan/están escuchando/oyen) leh (a ello/lo) ❖

Traducción con arameo: Sea conocido a vosotros, por tanto, esto: que a las naciones/gentiles ha sido enviado este purqana (salvación/liberación) de Alaha (Dios); pues ellos también lo escuchan/lo oyen.

Traducción limpia: Sabed, por tanto, esto: que a las naciones (gentiles) ha sido enviada esta salvación de Alaha (Dios); pues ellos también la escuchan.

Versículo 28:30

Arameo (Peshitta): ܘܐܓܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܕܝܠܗ ܒܝܬ ܗܘ ܘܗܘܐ ܒܗ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܡܩܒܠ ܗܘܐ ܬܡܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܝܢ ܗܘ ܠܘܬܗ ❖

Transliteración: w-agar leh Pawlos men dileh bayta w-hawa beh tartayn shnin w-meqabbal hawa taman l-kolhon ileyn d-atin hawu lwatheh

Traducción: w-agar (y alquiló/arrendó) leh (para sí/a él) Pawlos (Pablo) men (de) dileh (lo suyo/sus propios medios) bayta (casa) w-hawa (y estuvo/estaba/se quedó) beh (en ella) tartayn (dos) shnin (años) w-meqabbal (y recibiendo/recibía) hawa (estaba/era) taman (allí) l-kolhon (a todos) ileyn (aquellos) d-atin (que vienen/venían) hawu (eran/estaban) lwatheh (a él/junto a él) ❖

Traducción con arameo: Y Pawlos (Pablo) alquiló/arrendó para sí una casa de dileh (lo suyo/sus propios medios), y estuvo/estaba en ella dos años; y allí estaba recibiendo a todos aquellos que venían/llegaban a él.

Traducción limpia: Pablo alquiló para sí una casa con sus propios medios, y se quedó en ella dos años; y allí recibía a todos los que venían a él.

Versículo 28:31

Arameo (Peshitta): ܟܠܐ ܟܪܙ ܗܘܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܥܝܢ ܒܓܠܝܐ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܟܠܝܢ ❖

Transliteración: w-makrez hawa ‘al malkutheh d-Alaha w-mallep hawa ‘ayn b-galya ‘al Maran Yeshu‘ Meshikha d-la kalyin

Traducción: w-makrez (y proclamando/predicando) hawa (estaba/era) ‘al (sobre/acerca de) malkutheh (su reino/reinado) d-Alaha (de Alaha) w-mallep (y enseñando) hawa (estaba/era) ‘ayn

(ojo/a la vista/con franqueza) b-galya (abiertamente/manifiestamente) ‘al (sobre/acerca de) Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) d-la (sin que no/sin) kalyin (impedimento/estorbo; siendo impedido) ❖

Traducción con arameo: Y estaba proclamando acerca de malkutheh (su reino/reinado) de Alaha (Dios), y estaba enseñando ‘ayn b-galya (a la vista/abiertamente) acerca de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), sin kalyin (impedimento/estorbo; sin ser impedido).

Traducción limpia: Y proclamaba el reino de Alaha (Dios) y enseñaba abiertamente acerca de Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías, sin impedimento.